МЕТОДЪ V. BOURGARDE.

ПОЛНЫЙ ПРАКТИЧЕСКІЙ и ТЕОРЕТИЧЕСКІЙ КУРСЪ ФРАНЦУЗСКАГО ЯЗЫКА ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ.

В. Бургарда.

ШЕСТОЕ ИЗДАНІЕ
ВНОВЬ ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ.

ЧАСТЬ I

Цѣна 2 руб. 50 коп.

Обратить вниманіе на примѣчаніе на оборотѣ книги.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія Тренке и Фюсно, Максимиліановскій пер., № 13
1901.

МЕТОДЪ
V. BOURGARDE.

ЧАСТЬ I.

Методъ V. Bourgarde.

ПОЛНЫЙ
ПРАКТИЧЕСКІЙ и ТЕОРЕТИЧЕСКІЙ
КУРСЪ
ФРАНЦУЗСКАГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ.

В. Бургарда.

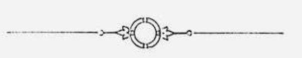
ШЕСТОЕ ИЗДАНІЕ

ВНОВЬ ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ.

ЧАСТЬ I

Цѣна 2 руб. 50 коп.

Обратить вниманіе на примѣчаніе на оборотѣ книги.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
1901.

Типографія Тренке и Фюсно, М



Кое-что объ изученіи у насъ новыхъ языковъ. — Причины неуспѣшности этого изученія.—Нѣсколько совѣтовъ и указаній для изучающихъ французскій языкъ по этому методу.

Многолѣтній опытъ доказалъ, что большинство изучающихъ французскій языкъ, пройдя курсъ среднихъ учебныхъ заведеній, а часто и высшихъ, все-таки не выносятъ практическаго знанія, между тѣмъ какъ практическая дѣятельность, примѣненіе пріобрѣтенныхъ спеціальныхъ, техническихъ и проч. знаній, желаніе идти дальше, необходимость читать матеріалы, необходимые для совершенствованія по разнымъ отраслямъ свѣдѣній, заставляютъ весьма многихъ пополнять пробѣлы въ знаніи новыхъ языковъ.

Множество всякаго рода спеціалистовъ: техниковъ, инженеровъ, медиковъ, военныхъ, офицеровъ, приготовляющихся къ поступленію въ академіи, студентовъ, молодыхъ и уже пожилыхъ людей, готовящихся къ ученой и практической дѣятельности, единогласно жалуются на полную несостоятельность нашего преподаванія новыхъ языковъ. Занимаясь болѣе двадцати пяти лѣтъ преподаваніемъ французскаго языка преимущественно взрослымъ и имѣя за это время матеріалъ, состоящій изъ слишкомъ 4 тысячъ учащихся, мнѣ приходилось наблюдать результаты его изученія по всевозможнымъ методамъ, руководствамъ, учебникамъ, грамматикамъ и проч., и я долженъ сказать, что эти всеобщія нареканія вполнѣ основательны.

Опытъ доказалъ уже до очевидности непригодность большинства этихъ учебниковъ. Всѣ они составлены по типу французскихъ

грамматикъ, а вѣдь эти послѣднія вырабатывались для французовъ, которые, зная родной языкъ, нуждаются лишь въ литературной отдѣлкѣ рѣчи, но отнюдь не для иностранцевъ. Самый порядокъ распредѣленія частей рѣчи уже съ первыхъ же шаговъ отнималъ возможность толковой и производительной работы. Возьмите любой изъ учебниковъ, по которымъ у насъ изучаются новые языки, вникните хорошенько въ его содержаніе, въ его одностороннюю (лишь теоретическую) систему, въ его практическій матеріалъ, подведите итогъ числу словъ, нужныхъ на всякомъ шагу въ жизни, и тогда вы убѣдитесь, что, можетъ быть, эта *книжечка* и прекрасно составлена по программѣ и теоріи, да бѣда-то въ томъ, что теорія, программа и дѣйствительное практическое знаніе совсѣмъ не одно и то же. Конечно и неоспоримо, что эти пробѣлы можно было бы, хотя и отчасти, пополнить, если-бъ преподаватель, любя свой предметъ, преданный ему всей душой, смотрѣлъ на такого рода учебникъ лишь какъ на своего рода планъ занятій, а весь матеріалъ практической ежедневной классной работы создавалъ самъ; но не всякій обладаетъ духомъ творчества, не для всякаго эта задача посильная и особенно тогда, когда самъ-то преподаватель подчасъ имѣетъ весьма смутныя понятія о русскомъ языкѣ. При самыхъ лучшихъ условіяхъ, эти учебники приводили къ тому лишь конечному результату, что учащійся зналъ болѣе или менѣе добросовѣстно проходимый имъ учебникъ, нѣсколько десятковъ параграфовъ, но отнюдь не изучаемый языкъ. Кромѣ того, многихъ, изъ неимѣющихъ еще понятія о самыхъ элементарныхъ началахъ, безъ мало-мальски сноснаго знакомства, хотя бы съ вспомогательными глаголами и безъ умѣнія справляться съ переводомъ самой простой фразы, заставляютъ переводить статьи, иногда затруднительныя даже и для болѣе знающихъ. Бьются по цѣлымъ мѣсяцамъ надъ правильнымъ употребленіемъ, въ безсмысленныхъ фразахъ, Plus-que-Parfait du Subjonctif или тому подобныхъ тонкостей, а между тѣмъ 9/10 учениковъ не въ состояніи сказать самой простой фразы. Вотъ почему при подобнаго рода пріемахъ и методахъ нисколько неудивительно встрѣчать на каждомъ шагу людей, окончившихъ классическія гимназіи, реальныя училища, корпуса, университеты и другія высшія учебныя заведенія, иногда съ золотыми медалями за успѣхи, но неумѣющихъ переводить, даже при помощи словаря, не только классиковъ (Molière, Racine, Corneille и т. д.), изученіемъ которыхъ они занимались нѣсколько лѣтъ,

но и самыхъ обыкновенныхъ сочиненій, а иногда даже и простыхъ фразъ. Сомнѣваюсь, чтобъ я былъ далекъ отъ правды, говоря, что если поступающій въ учебныя заведенія не вынесъ практическаго и теоретическаго знанія новыхъ языковъ изъ дому, то заранѣе можно быть увѣреннымъ, что въ большинствѣ случаевъ онъ не только ничего не пріобрѣтетъ новаго по окончаніи курса, но даже весьма часто перезабудетъ и все то, что имъ было пріобрѣтено когда-то въ дѣтствѣ.

Результаты дѣйствительно плачевные и тѣмъ болѣе поразительные, что нѣтъ болѣе способнаго юношества, какъ русское по отношенію къ изученію иностранныхъ языковъ. Гдѣ же причины столь ненормальнаго состоянія? Начальство ищетъ ихъ въ неудовлетворительномъ составѣ преподавателей, въ ихъ неподготовленности; учителя въ томъ, что новые языки отнесены на второй планъ, въ недостаточномъ числѣ уроковъ, въ переполненіи классовъ и т. д. Конечно, тѣ и другіе правы, но лишь относительно. Ни перемѣна персонала, ни увеличеніе числа уроковъ не подвинутъ дѣла ни на шагъ. До тѣхъ поръ, пока у насъ новые языки будутъ не родными дѣтьми, а лишь «*пасынками*», пока они будутъ преподаваться по планамъ и методамъ, приноровленнымъ болѣе или менѣе къ пріемамъ изученія древнихъ языковъ, — толку не будетъ, да и быть не можетъ. Конечно, я могу ошибаться, какъ и всякій, но если опытъ и тотъ огромный матеріалъ, съ которымъ мнѣ приходилось работать въ теченіе слишкомъ 25 лѣтъ, могутъ имѣть какое-либо практическое значеніе, то, мнѣ кажется, что однимъ изъ главныхъ условій пособить бѣдѣ — безусловное и полное отреченіе отъ преподаванія и изученія новыхъ языковъ по плану древнихъ. Тутъ прежде всего нуженъ языкъ живой, доступный, языкъ, на которомъ говорятъ въ обыденной жизни, а не грамматическія тонкости, съ которыми ученики справятся и сами впослѣдствіи, разъ мы имъ дадимъ возможность практически знать языкъ.

Второе условіе и не менѣе важное — постановка изученія новыхъ языковъ на первый планъ, непремѣнное уравненіе ихъ съ другими предметами. Третье условіе — отвѣтственность преподавателя за конечный результатъ (конечно, при условіяхъ возможности работать производительно, т. е. не съ 60-ю или 70-ю учениками въ классѣ); а она мыслима лишь въ такомъ случаѣ, если мы откажемся разъ навсегда отъ пагубной системы перемѣнять преподавателя чуть ли не съ переходомъ въ каждый классъ. Наконецъ, строгая

послѣдовательность въ общей системѣ и безусловное знаніе преподавателемъ языка учениковъ, безъ чего немыслима никакая толковая и систематичная классная работа. Иначе мы будемъ имѣть или безжизненное прохожденіе учебниковъ, матеріалъ которыхъ не даетъ ничего цѣльнаго, или работа ощупью, впотьмахъ и вѣчное убиваніе классныхъ часовъ чѣмъ-либо, лишь бы ученики сидѣли смирно. Можетъ быть многіе возразятъ мнѣ, что это послѣднее условіе не существенное, и даже осуществимо, что результаты могутъ быть весьма хороши и безъ знанія преподавателемъ русскаго языка. Сомнѣваюсь, и вотъ на какомъ основаніи. По моему мнѣнію, разъ преподаватель, переступивъ порогъ класса, очутился, хотя на одно мгновеніе, въ зависимости отъ учениковъ, дѣло пропало безвозвратно, а безъ знанія языка, на которомъ говорятъ ученики, эта зависимость будетъ ощущаться на всякомъ шагу. Что касается программы, то она должна состоять лишь въ слѣдующемъ: начавъ изученіе французскаго языка съ I-го или II-го класса, переходя въ VI-й или VII-й классъ — 90% учениковъ должны читать à livre ouvert, понимать живую рѣчь и умѣть выразить, хотя бы и не совсѣмъ еще правильно, свою мысль. Разъ это будетъ достигнуто, результатъ будетъ блестящій, особенно по сравненію съ нынѣшними. Остальное пополнится въ VII-мъ или VIII-мъ классѣ, наконецъ, самою жизнью. А что это вещь вполнѣ достижимая, даже и безъ особеннаго увеличенія числа уроковъ, объ этомъ не можетъ быть и рѣчи. Это я говорю не на основаніи какихъ-либо теоретическихъ и вѣроятныхъ умозаключеній, а на основаніи фактовъ, которые я наблюдалъ, когда въ теченіе 4 или 5 лѣтъ (при 3 урокахъ въ среднемъ въ каждомъ классѣ) дѣлалось *немного больше* того, на что полагается 7 лѣтъ.

Послѣдствія старой системы испытало на себѣ уже нѣсколько поколѣній, и удивительно ли послѣ этого, что многіе взрослые, занятые службой, удѣляютъ послѣдніе досуги, лишь бы пріобрѣсти то знаніе, безъ котораго часто они прямо-таки не могутъ обходиться, и при ихъ доброй волѣ и относительно совершенно небольшомъ трудѣ, намъ удается сдѣлать въ 6—8 мѣсяцевъ гораздо больше того, на что тратилось въ учебныхъ заведеніяхъ чуть ли не десятокъ лѣтъ.

Большинству взрослыхъ, о которыхъ идетъ рѣчь, необходимо было пріобрѣсти не «luxe» знанія, не одну лишь пустую болтовню для салона, а возможность чтенія à livre ouvert различныхъ матеріаловъ, необходимыхъ для каждаго спеціалиста, желающаго не отставать отъ ежедневно прогрессирующей науки, возможность понять живую рѣчь, а равно и высказать свою мысль. Изъ числа занимающихся 90% достигало постоянно эту цѣль.

Въ теченіе послѣднихъ лѣтъ я часто получалъ письма отъ многихъ изъ тѣхъ, которые занимались по моему методу, съ просьбою разъяснить кое-что, а главнымъ образомъ съ вопросами: нужно ли проходить все подъ рядъ для того, чтобы желаемая цѣль была достигнута, а равно почему, давъ къ II-й части метода ключъ (французскій текстъ) русскихъ упражненій, я не сдѣлалъ того же для I-й части.

Въ виду облегченія самостоятельнаго труда скажу нѣсколько словъ, которыя послужатъ указаніями, какимъ образомъ въ возможно короткій срокъ достичь самыхъ лучшихъ результатовъ и вслѣдствіе какихъ причинъ нѣтъ ключа къ I-й части.

Всѣ взрослые, занимающіеся изученіемъ новыхъ языковъ, могутъ быть раздѣлены на двѣ группы: одна, ближайшая цѣль которой достичь чтенія и пониманія *à livre ouvert* (т. е. безъ помощи словаря), и другая, идущая нѣсколько дальше, а именно, желающая владѣть языкомъ практически.

Первые, т. е. тѣ, которымъ необходимо достичь свободнаго чтенія и пониманія и умѣющіе уже читать, должны пройти 1-ю часть метода и дѣлать всѣ переводы съ французскаго на русскій, а съ русскаго на французскій—лишь въ такомъ случаѣ, если у нихъ есть свободное на это время, и если слова не будутъ оставаться въ памяти въ размѣрѣ 75%. При этомъ необходимо обратить *особенное* вниманіе, во-первыхъ, на вспомогательные глаголы, такъ какъ знаніе ихъ облегчитъ въ высшей степени дальнѣйшее изученіе всѣхъ формъ глаголовъ, основательное знакомство съ которыми составляетъ главную суть всей задачи; во-вторыхъ, необходимо пріобрѣсти ясное, точное и вполнѣ опредѣленное понятіе объ **употребленіи временъ,** особенно въ формахъ всякаго рода прошедшихъ временъ (Imparfait, Passé défini, P. indéfini, Plus-que-p., P. antérieur и т. д.)—урокъ XX-й, усвоить вполнѣ добросовѣстно слѣдующіе три урока изъ мѣстоименій: XL, XLI и XLII-й и, наконецъ, пріобрѣсти извѣстное количество словъ.

При этомъ не надо нисколько смущаться количествомъ, разнообразіемъ и трудностію неправильныхъ глаголовъ: учебникъ составленъ такимъ образомъ, что большинство самыхъ употребитель-

ныхъ изъ нихъ пріобрѣтется исподоволь, незамѣтнымъ образомъ, пока учащійся дойдетъ до отдѣла неправильныхъ глаголовъ, а остальные не представятъ особеннаго затрудненія, если занимающійся обратитъ должное вниманіе на XXV-й урокъ, въ которомъ онъ найдетъ все необходимое для образованія временъ правильныхъ глаголовъ и большинства неправильныхъ.

Затѣмъ, пройдя 1-ю часть, пріобрѣтя слишкомъ 5 тысячъ словъ и имѣя уже болѣе или менѣе ясное понятіе объ языкѣ, необходимо приступить къ чтенію французскихъ авторовъ, но соблюдать при этомъ извѣстную послѣдовательность; не начинать съ Zola, Hugo, Flaubert, Bourget и т. п., а сначала прочитать нѣсколько сочиненій такихъ авторовъ, какъ Paul de Kock, Guy de Maupassant, Dumas père, Delpit, Greville, Ohnet, Malot, Cherbuliez, Feuillet и проч. На первыхъ порахъ, т. е. съ первыхъ страницъ, читающіе могутъ встрѣтить кое-какія затрудненія, пусть это *ни въ какомъ случаѣ* ихъ не смущаетъ — первое время они должны понять лишь общій смыслъ, нить разсказа и *отнюдь* не тревожиться тѣмъ, что попадаются слова неизвѣстныя. Необходимо догадываться, прочитывать по два, три раза трудно понятные отрывки, прибѣгать къ словарю крайне рѣдко, въ видѣ исключенія, *настойчиво* продолжать подобнаго рода чтеніе, и собственный опытъ имъ докажетъ, что то, чего они не понимали на первой сотнѣ страницъ, станетъ имъ совершенно понятнымъ и яснымъ при дальнѣйшемъ чтеніи. Прочитавъ такимъ образомъ 3—4 сочиненія, они убѣдятся, что чтеніе *пятаго* или *шестого* не представитъ имъ уже особеннаго затрудненія; затѣмъ прочитать подобнымъ образомъ «Pages Choisies» изъ 2-й части метода, гдѣ они найдутъ лучшіе отрывки современныхъ выдающихся авторовъ. Что же касается чтенія классиковъ, то оно можетъ быть дѣйствительно полезнымъ лишь тогда, когда учащіеся будутъ уже понимать то, что называется «le génie de la langue».

Этимъ завершится изученіе языка по учебнику, такъ какъ учащійся будетъ вполнѣ въ состояніи читать по-французски à livre ouvert.

Что касается чтенія спеціальныхъ, техническихъ сочиненій, то несомнѣнно, что чтеніе ихъ не представитъ и половины затрудненія для спеціалиста въ сравненіи съ чтеніемъ беллетристики; во-первыхъ, всякій техникъ, спеціалистъ, приступая къ подобнаго рода чтенію, всегда знаетъ болѣе или менѣе, о чемъ идетъ рѣчь; во-вторыхъ, различныя выкладки, чертежи и проч. облегчаютъ ему это чтеніе. Поэтому чтеніе спеціальныхъ книгъ не можетъ ни въ какомъ случаѣ служить доказательствомъ, что занимающійся дошелъ до цѣли, ибо весьма часто встрѣчаются техники, умѣющіе кое-какъ разбираться въ спеціальномъ сочиненіи, но почти совершенно неумѣющіе справиться съ весьма нетруднымъ беллетристическимъ сочиненіемъ. Признакомъ полнаго умѣнія читать à livre ouvert будетъ чтеніе и пониманіе книгъ литературнаго содержанія.

Пользуясь новымъ изданіемъ, я укажу въ нѣсколькихъ словахъ на тѣ причины, которыя побудили меня не давать ключа къ I-й части. Хотя большинство взрослыхъ и относится вполнѣ сознательно къ своимъ занятіямъ, но не всѣ обладаютъ достаточною долею *терпѣнія;* имѣя же ключъ, многіе изъ нихъ прибѣгали бы къ нему безъ нужды, и это вмѣсто пользы приносило бы лишь ущербъ окончательному результату. Поэтому, особенно въ первомъ періодѣ занятій, я считаю ключъ не только не полезнымъ, но прямо вреднымъ. Возраженія, что безъ ключа самостоятельная работа можетъ быть далеко неправильна — ничего ровно не доказываютъ. Развѣ начинающіе говорить не дѣлаютъ всегда и постоянно вначалѣ много ошибокъ и лишь при большемъ знаніи мало-по-малу отрѣшаются отъ неправильностей и ошибокъ?

Поэтому, если при переводахъ съ русскаго на французскій сначала занимающіеся и будутъ ошибаться, не бѣда: при поступательномъ движеніи впередъ, при большемъ знаніи, они сами увидятъ эти погрѣшности и исправятъ ихъ, между тѣмъ пріобрѣтется легкость выраженій, а это и требуется главнымъ образомъ на первыхъ порахъ. Отсутствіе ключа сослужитъ имъ не малую услугу, ибо заставитъ и пріучитъ вникать больше въ складъ французской рѣчи, анализировать, однимъ словомъ, изучать языкъ разумнымъ способомъ.

Наконецъ, руководство составлено такимъ образомъ, что если учащійся переведетъ внимательно съ французскаго на русскій (упражненія), то, переходя къ переводу съ русскаго на французскій (задачи), онъ найдетъ въ этихъ упражненіяхъ все то, что ему нужно для задачъ. Весь вопросъ сводится лишь къ тому, чтобы не торопиться, не смущаться мелкими затрудненіями, а слѣдовать указанному методу.

Теперь я перейду къ тѣмъ, которые имѣютъ въ виду не только одно изученіе чтенія и пониманія *à livre ouvert*, но главнымъ

образомъ практическое знаніе, т. е. возможность говорить на французскомъ языкѣ. Само собою понятно, что все сказанное выше примѣнимо и къ этой группѣ учащихся, съ тою лишь разницею, что имъ необходимо дѣлать всѣ переводы съ русскаго на французскій языкъ *непремѣнно письменно*, особенно, если они не имѣютъ достаточнаго запаса словъ или не обладаютъ хорошею памятью. Письменный переводъ имѣетъ то неоспоримое преимущество, что облегчаетъ въ высшей степени пріобрѣтеніе неизвѣстныхъ словъ, кромѣ того, устраняетъ заучиваніе ихъ наизусть, что для взрослаго крайне утомительно и скучно и, наконецъ, давая графическое изображеніе слова, заставляетъ *зрѣніе* служить громаднымъ подспорьемъ памяти. Всякій можетъ убѣдиться, что совершенно незнакомое слово, написанное раза два—три, остается въ памяти взрослаго гораздо лучше и продолжительнѣе, нежели повторенное хотя бы двадцать разъ. Пройдя такимъ образомъ 1-ю часть метода, занимающійся долженъ приступить къ переводамъ съ русскаго на французскій матеріаловъ для разговорной рѣчи, находящихся во 2-й части. Онъ увидитъ, что этотъ отдѣлъ 2-й части состоитъ изъ всевозможныхъ разговоровъ и бесѣдъ, написанныхъ такимъ языкомъ, который чаще всего намъ приходится слышать, а не такимъ, которымъ большею частью наполняются учебники, заимствованнымъ изъ разныхъ сочиненій, но не имѣющимъ ничего общаго съ живою рѣчью или составляющимъ отрывочныя фразы, въ большинствѣ случаевъ представляющія наборъ словъ безъ всякой внутренней связи, мысли и логики.

Учащіеся, которые начинаютъ говорить или уже говорятъ по-французски, но которымъ недостаетъ еще то, что называется «vélocité de la langue», у которыхъ чувствуется недостатокъ словъ, оборотовъ и т. п., должны перевести всѣ 100 §§ разговоровъ 2-й части и дѣлать это непремѣнно первый разъ безъ всякой предварительной подготовки, т. е., открывъ книгу, прочитать русское предложеніе и тутъ же передать его словесно по-французски. Такого рода переводъ или передача можетъ и не быть совсѣмъ буквальнымъ, лишь бы сохранилась мысль предложенія и правильность формы. Желающіе усвоить основательнѣе извѣстныя выраженія, обороты, галлицизмы и проч., должны дѣлать вторично переводъ, но уже *письменно*, наконецъ, составлять самостоятельно нѣчто въ формѣ разговорной рѣчи на любую тему въ родѣ данныхъ ста образцовъ.

Тѣ, которые занимаются подъ чьимъ-либо руководствомъ, будутъ имѣть, въ лицѣ преподающаго, контроль правильности ихъ пересказа; тѣ же, которые изучаютъ языкъ самостоятельно, могутъ контролировать сами себя, сравнивая свое изложеніе съ французскимъ текстомъ разговоровъ, который составляетъ 3-ю часть метода, изданную въ Парижѣ (Méthode V. Bourgarde. IIIe partie. Paris). Окончивъ такимъ образомъ всѣ 100 §§, всякій увидитъ, какая громадная разница произошла въ легкости выраженій, оборотовъ и проч., остальное дастъ уже ему сама жизнь, практика, общеніе со средою, гдѣ говорятъ на изучаемомъ языкѣ, роль же всякихъ учебниковъ, методовъ и проч. тутъ кончается.

Что касается выбора руководителя, учителя или учительницы, то для взрослыхъ, изучающихъ языкъ, несравненно лучше имѣть такого, особенно въ первый періодъ изученія, который бы обладалъ болѣе или менѣе русскимъ языкомъ или, въ крайнемъ случаѣ, понималъ по-русски и, такимъ образомъ, былъ бы въ состояніи проводить параллель между этими языками, а равно и слѣдить за правильностью переводовъ и пересказа. По крайней мѣрѣ, я видѣлъ *несравненно* лучшіе результаты изученія языка при такихъ условіяхъ. Совершенно обратное наблюдается, когда дѣло идетъ объ изученіи языка дѣтьми (само собою понятно, въ семьѣ, при постоянномъ общеніи, но не въ школѣ), тамъ не говорящая ни слова по-русски добросовѣстная бонна или гувернантка сдѣлаетъ гораздо больше, чѣмъ самый образованный преподаватель, и въ несравненно меньшій срокъ.

Впрочемъ это совершенно понятно: дѣти учатся языку такъ сказать подражательнымъ, инстинктивнымъ, машинальнымъ способомъ, взрослые же къ несчастію уже не обладаютъ такою воспріимчивостью, а поэтому, несмотря на всѣ попытки примѣнить этотъ способъ и къ взрослымъ, тѣ же пріемы давали совсѣмъ не одинаковые результаты, что бы тамъ ни писали, говорили и проповѣдывали послѣдователи новѣйшихъ американскихъ и натуральныхъ методовъ, съ Г. Берлицомъ во главѣ, въ School of languages котораго въ Лондонѣ (Oxford St. 231—233) и въ Enseignement des langues vivantes въ Парижѣ (27. Avenue de l'Opéra) я не имѣлъ случая убѣдиться въ пригодности этого метода: по крайней мѣрѣ послѣ 10 мѣсяцевъ занятій большинство взрослыхъ не только не говорило на изучаемомъ языкѣ, но даже не понимало самыхъ обыденныхъ фразъ, а

о чтеніи безъ помощи словаря не могло быть и рѣчи. Можетъ быть это случайная неудача, но во всякомъ случаѣ я не имѣю ни малѣйшаго основанія признавать за этимъ новымъ методомъ, хотя и называемымъ натуральнымъ, какихъ-либо преимуществъ и глубоко убѣжденъ, что черезъ 2—3 года предпріимчивые «yankee» найдутъ что-либо другое въ этомъ направленіи, находя, что старое «humbug» пора замѣнить чѣмъ-либо новымъ.

Конечно и неоспоримо, что лучшій способъ изучить языкъ это пожить годъ или два въ странѣ, гдѣ говорятъ лишь на изучаемомъ языкѣ, но, къ несчастію, это доступно весьма немногимъ изъ взрослыхъ, имѣющимъ обязанности, службу, семью и проч.

Прошу всѣхъ, приступающихъ къ изученію французскаго языка, относиться съ довѣріемъ къ тѣмъ совѣтамъ и указаніямъ, о которыхъ я говорилъ выше, и главнымъ образомъ **не смущаться,** если первый періодъ занятій покажется имъ нѣсколько однообразнымъ, сухимъ, не упуская изъ виду, что черезчуръ тѣсныя рамки матеріаловъ, словъ и проч. тому причиною. Тѣ, которые относятся къ изученію языка вполнѣ сознательно и серьезно, которые знаютъ, что безъ извѣстнаго труда немыслимо пріобрѣтеніе какого бы то ни было знанія, убѣдятся сами, каковъ результатъ, когда они пройдутъ весь курсъ; они увидятъ, что трудъ и время не пропали даромъ, а дали имъ возможность вполнѣ достичь желаемой цѣли.

Затѣмъ, мнѣ остается только просить всѣхъ тѣхъ, которые будутъ изучать французскій языкъ по моему учебнику, обращаться ко мнѣ безъ стѣсненія за всякаго рода разъясненіями, сообщать о достигнутыхъ результатахъ, указывать на пробѣлы, какіе желательно въ видахъ общей пользы пополнить и, наконецъ, не слишкомъ строго судить за то, что, по ихъ мнѣнію, относится къ недостаткамъ книги. Не ошибается только тотъ, кто ничего не дѣлаетъ.

Викторъ Бургардъ.

Cap d'Antibes. Августъ, 1900 года.

Предисловіе къ 6-му изданію.

Настоящій учебникъ предназначается, какъ это указано въ заглавіи, преимущественно для взрослыхъ.

Что такой учебникъ у насъ необходимъ, едва ли нужно доказывать. Во-первыхъ, сношенія Россіи съ иностранными государствами съ каждымъ годомъ усиливаются; съ тѣмъ вмѣстѣ усиливается потребность въ знаніи французскаго языка, который доселѣ одинъ можетъ считаться международнымъ. Во-вторыхъ, существуетъ масса лицъ, которыя по тѣмъ или другимъ причинамъ не имѣютъ возможности или средствъ пріобрѣсти или дополнить свое знаніе во французскомъ языкѣ, посѣщая разнаго рода курсы или прибѣгая къ помощи учителей. Полное же отсутствіе учебника, который могъ бы принести существенную пользу, который давалъ бы дѣйствительно реальные результаты — создавало, въ этомъ отношеніи, для весьма и весьма многихъ почти безвыходное положеніе.

Нашъ книжный рынокъ изобилуетъ всякаго рода учебниками, методами, грамматиками и прочее; но изъ сотни таковыхъ едва лишь одинъ или два могутъ еще быть такъ или иначе полезными; остальные разсчитаны лишь на легковѣріе публики. До чего доходитъ въ этомъ отношеніи нахальство нѣкоторыхъ издателей или составителей, трудно даже себѣ представить. Не знаю, повѣритъ ли кто-нибудь, что существуютъ методы изученія *«разговорной грамматики въ пѣвучихъ стихахъ»* (Methode Nebocat. Teoritisch-Praktiche Konversations-Grammatik in sangbaren Versen. Riga. 1894.); кому не приходилось встрѣчать и у насъ С.-Петербургѣ книжечки въ нѣсколько десятковъ страницъ, обѣщающей посвятить купившаго ее въ теченіе 2 недѣль во всѣ тонкости французскаго языка.

Конечно, существуютъ и весьма цѣнныя и хорошія изданія, какъ, напр., Toussaint-Langenscheidt; но тутъ опять другая крайность — учебникъ безусловно хорошій, но едва лишь кому доступный, вслѣдствіе своего объема и того неимовѣрнаго труда, который онъ требуетъ. Вотъ почему, несмотря на свои достоинства, едва лишь $2^{0}/_{0}$ или $3^{0}/_{0}$ изъ числа занимающихся по немъ достигали намѣченной цѣли. Остальные бросали, не имѣя возможности затрачивать массу времени и труда на разнаго рода мелочи, безъ которыхъ можно обойтись и вмѣстѣ съ тѣмъ вполнѣ овладѣть практически языкомъ.

Имѣя все это въ виду и пользуясь довольно большимъ опытомъ, пріобрѣтеннымъ мною за много лѣтъ преподаванія французскаго языка преимущественно взрослымъ и интеллигентнымъ, я составилъ учебникъ, который, будучи испытанъ предварительно на моихъ же ученикахъ (слишкомъ 3 тысячи), кажется отъ гъ цѣли, т. е. даетъ возможность по окончаніи его: читать *à livre ouvert* всякую книгу, понимать живую рѣчь и высказать въ случаѣ надобности безъ затрудненія свою мысль.

Принимая жеъвъ вниманіе выше упомянутую эксплоатацію публики и желая обезпечить отъ лишней траты денегъ покупающихъ, уже не разъ обманувшихся въ своихъ надеждахъ, я и сдѣлалъ на оберткѣ книги примѣчаніе о томъ, что всякій можетъ вернуть мнѣ учебникъ, если найдетъ, что онъ не оправдалъ возлагаемыхъ на него ожиданій.

Учебникъ имѣлъ успѣхъ. Объ этомъ я сужу не по критическимъ отзывамъ, которые, будучи весьма благосклонными, указали мнѣ вмѣстѣ съ тѣмъ на нѣкоторые пробѣлы, которые я и постарался пополнить въ этомъ новомъ изданіи, не по числу писемъ, которыя я получилъ за эти два года, — тѣ и другія могутъ быть и пристрастны, а по признакамъ болѣе объективнымъ. Съ одной стороны, при небольшомъ сравнительно усиліи со стороны лицъ, пользовавшихся моимъ учебникомъ для изученія французскаго языка, они достигали всегда цѣли въ 6—8 мѣсяцевъ. Съ другой стороны, пять изданій учебника за короткій срокъ разошлись, и нынѣ настоитъ необходимость въ шестомъ изданіи.

Въ заключеніе считаю необходимымъ добавить слѣдующее. Во-первыхъ, распредѣляя части рѣчи по урокамъ, я отступилъ отъ общепринятаго метода и, вслѣдъ за именами существительными, помѣстилъ всѣ формы правильныхъ глаголовъ, при чемъ въ виду облегченія и вслѣдствіе неправильности образованія временъ третье спряженіе (съ окончаніемъ на oir) отнесъ къ неправильнымъ глаголамъ, а прилагательныя и мѣстоименія помѣстилъ въ послѣдующихъ урокахъ. Такое распредѣленіе сдѣлано

мною въ виду того, что твердое знаніе глаголовъ я считаю *основою* всесторонняго знанія французскаго языка, а также съ тою же цѣлью, чтобы, пользуясь свѣжими си ами учащагося, пройти предварительно все, составляющее главную часть задачи. Во-вторыхъ, въ начальныхъ урокахъ я не всегда *строго придерживался чистыхъ французскихъ оборотовъ*, отчасти съ цѣлью облегчить учащихся и провести болѣе близкую параллель между обоими языками, отчасти вслѣдствіе необходимости ограничиваться черезчуръ тѣсною рамкою матеріаловъ для упражненій и, наконецъ, чтобы дать учащемуся возможность усвоить незамѣтнымъ образомъ всѣ измѣненія глаголовъ; такимъ образомъ, напр., Subjonctif—сослагательное наклоненіе, служащее лишь для выраженія придаточныхъ предложеній, часто употребляется въ видѣ предложеній самостоятельныхъ, Article partitif—частичный (раздѣлительный) членъ замѣненъ въ первыхъ семнадцати урокахъ членомъ опредѣленнымъ, Conditionnel Passé иногда замѣненъ Cond. Présent и проч.

Въ новомъ изданіи я сдѣлалъ два существенныхъ измѣненія, являющихся не отступленіемъ, а лишь дальнѣйшимъ развитіемъ началъ, положенныхъ въ основаніе моего метода; во-первыхъ, увеличилъ количество словъ слишкомъ на тысячу, во-вторыхъ, для еще большаго облегченія учащихся, заключилъ въ особыя рамки все то изъ текста, на что болѣе всего *необходимо* обратить вниманіе и проч.

Викторъ Бургардъ.

Vichy. Іюнь, 1900 г.

О чтеніи книгъ.

Тѣ лица, которыя прошли первую часть метода (заключающую слишкомъ 5000 словъ), могутъ **смѣло** приступить къ чтенію французскихъ авторовъ, согласно тѣмъ указаніямъ, которыя заключаются въ статьѣ, помѣщенной выше. Что касается выбора авторовъ и сочиненій, то въ ниже помѣщенномъ спискѣ находится все то, что есть лучшаго въ современной беллетристикѣ Франціи.

Однакожъ для достиженія полнаго чтенія безъ помощи словаря, необходимо переходить постепенно отъ болѣе легкаго къ болѣе трудному слогу и придерживаться по мѣрѣ возможности того порядка при чтеніи французскихъ авторовъ, который указанъ въ этомъ спискѣ. Сочиненія, напечатанныя *курсивомъ*, тѣ, которыя слѣдовало бы прочитать, раньше чѣмъ занимающійся приступитъ къ чтенію «*Pages Choisies*» (II часть метода). Сочиненія, напечатанныя жирнымъ шрифтомъ, самыя выдающіяся.

Списокъ авторовъ и сочиненій въ порядкѣ легкости слога.

Paul de Koch. — *Un mari dont on se moque. Mon ami Piffard. Les demoiselles de Magasin. Une drôle de maison. La famille Braillard. La famille Gogo. Papa Beau-père. Le concierge de la rue du Bac. Le professeur Fichclaque. Les petits ruisseaux. Le Millionnaire. Maison Perdaillon et C-ie* и проч.

Émile Gaboriau. — L'affaire Lerouge. *M. Lecocq.* Le dossier № 113. La clique dorée. *La corde au cou.*

Henri Gréville. — *Dosia.* La princesse Ogheroff. Le vœu de Nadia. Le crime. Perdue. Les épreuves de Raïssa.

Henri Rochefort. — *Le palefrenier.*

Guy de Maupassant. — Une Vie. *Bel-Ami.* Pierre et Jean. Au Soleil. Notre Cœur. *Fort comme la Mort.* Mr. Parent. Horla и проч.

Albert Delpit. — *Le fils de Coralie.* Disparu. La Marquise. Mademoiselle de Bressier. Comme dans la vie.

Erckmann-Chatrian. — L'invasion. Waterloo. Le conscrit de 1813. *L'ami Fritz. Contes populaires* и проч.

Hector Malot. — *Sans famille.* Les Millions honteux. Le lieutenant Bonnet. Micheline. Conscience. Justice. Mondaine. Mère. Mariage Riche.

Jules Sandeau. — *Mademoiselle de la Seiglière.* Maison de Penarvan и проч.

Georges Ohnet. — **Serge Panine.** *Le Maître de forges.* Volonté. Le docteur Rameau. La Grande Marnière. Dernier Amour.

Octave Feuillet. — *Le Roman d'un jeune homme pauvre. Monsieur de Camors.* Un mariage dans le monde. Un Roman Parisien. Histoire d'une Parisienne. **La Morte.** *Honneur d'Artiste.*

André Theuriet. — **La maison des deux Barbeaux.** Tante Aurélie. Sauvageonne. Deux Sœurs. Boisfleury. Le Refuge.

Jean Richepin. — **Madame Andrée.**

A. Dumas père. — Les trois Mousquetaires. Vingt ans après. Vicomte de Bragelonne. **Comte de Monte-Christo. Louis XIV et son siècle.** *Fernande.* Impressions de voyage и проч.

Eugène Sue. — Mystères de Paris. Juif-Errant и проч.

A. Dumas fils. — *La Dame aux Camélias.* Diane de Lys. Le Roman d'une femme. Affaire Clémenceau и проч.

Alfred de Musset. — **La confession d'un enfant du siècle.** Poésies.

Béranger. — Chansons.

Mérimée. — Chronique du règne de Charles IX. **Colomba.**

George Sand. — Histoire de ma vie. **Mauprat.** Consuelo. Indiana. Le Marquis de Villemer. Jean de la Roche. **La Mare du Diable.** Nanon и проч.

Edmond et Jules Goncourt. — **Sœur Philomène.** Charles Demailly. **Madame Gervaise.** Renée Maupérin. La Faustin и проч.

Marcel Prévost. — La Confession d'un Amant. **Les Demi-Vierges.** Frédérique. Léa.

Octave Mirbeau. — Le Calvaire.

Paul Margueritte. **La Tourmente.** Ame d'enfant. Les femmes nouvelles.

Paul et Victor Marguerritte. — **Désastre.**
Edmond Rostand. — Princesse Lointaine. **Cyrano de Bergerac.** L'aiglon.
François Coppée. — Henriette. **Toute une jeunesse.** Contes en prose. *Longues et brèves.*
Victor Cherbuliez. — Le comte Kostia. *Le Roman d'une honnête femme.* **L'idée de Jean Téterol. Noirs et Rouges.** Méta Holdenis. La bête. Le Secret du Précepteur и проч.
Alphonse Daudet. — Lettres de mon moulin. *Contes du Lundi.* **Le Petit Chose. Fromont Jeune et Risler Aîné.** Jack. Les Rois en exil. **Le Nabab. Sapho.** Numa Roumestan. L'immortel. **La petite Paroisse. Soutien de famille** и проч.
Gustave Flaubert. — **Madame Bovary.** L'éducation Sentimentale. La tentation de Saint-Antoine.
Madame de Staël. — Corinne.
Pierre Loti (Julien Viaud). — **Pêcheur d'Islande.** Roman d'un enfant. Mon Frère Yves. **Madame Chrysanthème.** Le Roman d'un Spahi и проч.
Alfred de Vigny. — *Cinq-Mars.*
Édouard Rod. — **Le Sens de la Vie.** Les trois cœurs. La Sacrifiée. La Course à la Mort. Les Roches Blanches и проч.
Anatole France. — **Le Crime de Sylvestre Bonnard. Thaïs. Le Lys rouge.** L'orme du Mail и проч.
J.-K. Huysmans. — Là-bas. En route. La Cathédrale.
Henri Taine. — Derniers essais de critique et d'histoire. Voyage en Italie. Voyage aux Pyrénées.
Balzac. — **Le père Goriot.** Le cousin Pons. Eugènie Grandet. La femme de trente ans. Les deux poètes. Le Curé de Tours. **Grandeur et Décadence de César Birotteau** и проч.
Stendhal (Henri Beule). — *Le Rouge et le Noir.* Chartreuse de Parme.
Louis-Adolphe Thiers. — Histoire de la Révolution. Histoire du Consulat et de l'Empire.
Delavigne. — École des Vieillards.
André Chénier. — Poésies lyriques.
François Guizot. — Histoire générale de la civilisation en France.
M. Miguet. — Histoire de la Révolution française.
Mirabeau. — **Discours.**
Alphonse de Lamartine. — Méditations. Harmonie poétique. **Histoire des Girondins** и проч.

Victor Hugo. — **Les Misérables.** Notre-Dame de Paris. L'homme qui rit. Hernani (drame). Le Roi s'amuse (drame) и проч.
Emile Zola. — **Contes à Ninon.** Les Soirées de Médan. **La faute de l'abbé Mourret. Son Excellence Rougon.** Une page d'amour. **Germinal.** L'œuvre. L'argent. La Débâcle. **Le docteur Pascal.** Lourdes. Rome. Paris.
Paul Bourget. — **Cruelle Énigme. Un Crime d'Amour. Mensonges. Le disciple.** Un Cœur de Femme. La Terre promise. Cosmopolis. Les Voyageuses. Drames de famille и проч.
Charles Baudelaire. — **Œuvres complètes.**

Классики.

Bernardin de Saint-Pierre. — Paul et Virginie. Harmonies de la nature.
Châteaubriand. — **Atala.** L'essai. Génie du Christianisme. Mémoires d'outre-tombe и проч.
Beaumarchais. — Barbier de Séville. Mariage de Figaro.
F. M. de Voltaire. — **Le Siècle de Louis XIV.** Essai sur les mœurs et l'esprit des nations. La mort de César (tragédie). Œdipe (tragédie). Brutus (tragédie) и проч.
Jean-Jacques Rousseau. — Mes confessions. **Contrat social.** Emile.
La Fontaine. — Fables.
Corneille. — **Le Cid.** Cinna. Polyeucte.
Jean Racine. — Britannicus. **Phèdre. Athalie** и проч.
Molière. — Les précieuses ridicules. Don Juan. **Le Tartuffe.** L'Avare. Le Misanthrope. **Les Femmes savantes.** Le Malade imaginaire и проч.
Boileau. — Satires. **L'Art poétique.**
Pascal. — Lettres persanes. Pensées.
Bossuet. — **Oraisons funèbres.**
Montesquieu. — Lettres persanes. **Esprit des Lois.**

Что касается словарей, то лучшіе изъ нихъ: **Макарова**, какъ русско-французскій, такъ и французско-русскій, **Каменскаго** фр.-русскій и **Таккеля** тоже франц.-русскій; болѣе знающіе могутъ пользоваться прекраснымъ толковымъ французскимъ словаремъ **Larousse.** — 98 изданіе, цѣна 5 фр.

ОПЕЧАТКИ.

Стран.	Строки.	Напечатано.	Читайте.
51	3 снизу	eût eu	eut eu
58	1 »	de bois	des bois
97	18 »	l'escalie	l'escalier
117	5 сверху	donnai-t-l?	donna-t-il?
128	8 »	Nous finirions	Nous aurions fini
131	15 »	elle ont vendu	elles ont vendu
243	5 снизу	ouïdire	ouï-dire
243	8 »	apporteun	apporte un
275	3 сверху	près moi	Après moi
299	9 »	n'ets	n'est
394	4 снизу	A, lieu que	Au lieu que
405	21 »	(le rentrée)	(la rentrée)
405	21 »	она является	является

ОГЛАВЛЕНІЕ.

УРОКЪ I.

Азбука, сочетанія буквъ, особенности ихъ произношенія, знаки ударенія, прочіе орѳографическіе знаки и нѣкоторыя указанія относительно чтенія.

Французская азбука состоитъ изъ слѣдующихъ буквъ:

		Произношеніе.			Произношеніе.
A a	*A a*	а	N n	*N n*	н
B b	*B b*	б	O o	*O o*	о
C c	*C c*	сэ	P p	*P p*	п
D d	*D d*	д	Q q	*Q q*	кю
E e	*E e*	э	R r	*R r*	р
F f	*F f*	ф	S s	*S s*	с
G g	*G g*	же	T t	*T t*	т
H h	*H h*	ашъ	U u	*U u*	*)
I i	*I i*	и	V v	*V v*	в
J j	*J j*	жи	X x	*X x*	иксъ
L l	*L l*	эль	Y y	*Y y*	игрекъ
M m	*M m*	м	Z z	*Z z*	зэтъ.

*) Хотя буква U u и имѣетъ небольшое сходство съ русскою буквою *ю*, но для вѣрнаго произношенія учащійся лучше всего долженъ обратиться къ помощи

Кромѣ этихъ буквъ во французской азбукѣ есть еще двѣ слѣдующія буквы: **W w** (дубль в) и **K k** (к), но обѣ эти буквы употребляются только въ правописаніи словъ, заимствованныхъ изъ иностранныхъ языковъ.

Во французской азбукѣ имѣется шесть слѣдующихъ гласныхъ:

a, e, i, o, u, y.

Буква **Y y** выговаривается всегда какъ русское *и*. Весьма часто во французскомъ языкѣ двѣ или три гласныя соединяются вмѣстѣ и образуютъ звукъ одной гласной. Эти *сложныя гласныя* (двугласныя) слѣдующія:

ai	произносится какъ русское *э*, примѣръ:	Mai	(мэ)	—май
ei	» » » *е*, »	peine	(пенъ)	—трудъ
au / **eau**	» » » *о*, »	faux	(фо)	—коса
		beau	(бо)	—прекрасный
eu / **œu**	» » » *ё*, »	feu	(фё)	—огонь
		vœu	(вё)	—желаніе
ou	» » » *у* »	fou	(фу)	—безумецъ
oi	» » » *оа* »	roi	(роа)	—король
ay	» » » *эи* »	pays	(пэи)	—страна.

Примѣчаніе. Относительно двугласной **ay** нужно имѣть въ виду слѣдующее: такъ какъ **y** есть не что иное какъ двойное **i (ii)**, то эту двугласную можно изобразить посредствомъ **aii**, что и дастъ звукъ *эи**). Вообще же буква **y**, находясь между двумя гласными, произносится какъ два **i (ii)**, напр.; payer (пэіэ) — платить, crayon (крэіонъ) — карандашъ и т. д.; исключеніе составляетъ слово *pays* (пэи) — страна и производныя какъ paysan (пэизанъ) — крестьянинъ и другія, хотя здѣсь **y** и не находится между двумя гласными, но все-таки она выговаривается какъ *эи*.

Во всѣхъ прочихъ случаяхъ **y** произносится какъ одно **i**, напр.: mystère (мистэръ) — тайна; gymnase (жимназъ) — гимназія и т. д.

Изъ сочетаній гласныхъ съ согласными слѣдующія называются *носовыми звуками* **):

лица, хорошо говорящаго по-французски, потому что точно передать русскими буквами франц. U u — невозможно.

*) Русское и, а не ii.

**) Для различія носового n (н) отъ твердаго обыкновеннаго n (н), я буду ставить носовой n (н) курсивомъ: *н*.

am / **an** / **em** / **en**	выговар. какъ русское *ан*,	champ	(ша*н*)	—поле
		banc	(ба*н*)	—скамейка
		temps	(та*н*)	—время
		enfant	(а*н*фа*н*)	—дитя
aim / **ain** / **ein** / **im** / **in** / **ym**	выговар. какъ русское *ен*,	faim	(фе*н*)	—голодъ
		pain	(пе*н*)	—хлѣбъ
		feindre	(фе*н*др)	—притворяться
		impossible	(е*н*посибль)	—невозможно
		vin	(ве*н*)	—вино
		nymphe	(не*н*ф)	—нимфа
om / **on**	выговар. какъ русское *он*,	comte	(ко*н*т)	—графъ
		non	(но*н*)	—нѣтъ
um / **un**	выговар. какъ русское *ён*,	parfum	(парфё*н*)	—запахъ
		brun	(брё*н*)	—коричневый.

Важнѣйшія изъ сочетаній согласныхъ слѣдующія:

ph	выговар. какъ русское *ф*, напр.:	éléphant	(элефа*н*)	—слонъ
qu	» » » *к*, »	qui	(ки)	—кто
ch	» » » *ш*, »	chat	(ша)	—кошка
ch	» иногда какъ *к*, »	chrétien	(кретье*н*)	—христіанинъ.

Относительно произношенія нѣкоторыхъ отдѣльныхъ буквъ нужно помнить слѣдующее:

C c передъ **e, i, y** произносится какъ русское *с*. Примѣры: cerise (серизъ) — вишня; ciseaux (сизо) — ножницы; передъ **a, o, u** и прочими какъ русское *к*. Примѣры: capital (капиталь) — капиталъ; cocher (кошэ) — кучеръ; curiosité (кюріозите) — любопытство; clef (кле) — ключъ.

E e на концѣ слова, если не имѣетъ надъ собою знака ('), никогда не произносится. Примѣры: mère (мэр) — мать; poule (пуль) — курица.

G g передъ **e, i, y** произносится какъ русское *ж*. Примѣры: genou (жену) — колѣно; gibier (жибье) — дичь и проч. Передъ **a, o, u** и прочими буквами какъ русское *г*. Примѣры: gâteau (гато) — пирогъ; goût (гу) — вкусъ; grand (гра*н*) — большой.

Gn gn выговаривается какъ мягкое русское *нь*. Примѣры: peigne (пейнь) — гребенка; campagne (кампань) — деревня и т. д.

H h можетъ быть *гласнымъ* (aspiré) и *нѣмымъ* (muet). Въ первомъ случаѣ оно едва лишь слышится въ произношеніи, напр.: hache (хашъ) — топоръ; honte (хонт) — стыдъ; во второмъ совсѣмъ не произносится, напр.: homme (ом) — человѣкъ; habit (аби) — платье.

LL ll во многихъ словахъ, находясь непосредственно за гласною **i**, смягчается, т. е. въ произношеніи почти не слышится*). Примѣръ: fille (фiй) — дочь.

Il il смягчается одинаково въ слѣдующихъ окончаніяхъ:

ail — travail (травай) — работа.
eil — soleil (солей) — солнце.
euil — deuil (дей) — трауръ.
œil — œil (эй) — глазъ.

S s между двумя гласными произносится какъ русское *з*, напр.: jaser (жазе) — болтать; usine (юзинъ) — заводъ. Во всѣхъ же прочихъ случаяхъ **S s** произносится какъ русское *с*, напр.: artiste (артистъ) — художникъ, артистъ.

Ti ti въ срединѣ слова, передъ гласными, выговаривается какъ русское *си*, напр.: patience (пасiянсъ) — терпѣніе.

tion на концѣ слова произносится всегда какъ русское *сiон*, напр.: action (аксiо*н*) — дѣйствіе; nation (насiо*н*) — народъ; attention (ата*н*сiо*н*) — вниманіе.

th выговаривается какъ русское *т*, напр.: thème (тем) — задача; Thomas (тома) — Ѳома.

Французскій языкъ имѣетъ три знака ударенія, а именно:

1) **L'accent aigu** (острый знакъ) — (ʹ), который ставится надъ буквою *е* (é), и тогда это *е* называется *закрытымъ* (fermé), вслѣдствіе того, что оно должно быть произнесено ртомъ полузакрытымъ, напр.:

bonté (бонте) — доброта.

*) Есть однако много словъ, въ которыхъ ll за гласною i должно быть произнесено совершенно внятно, напр.: fil (филь) — нитка; ville (виль) — городъ; mille (миль) — тысяча и проч.

2) **L'accent grave** (твердый знакъ) — (ˋ) ставится надъ буквою *е* (è), и тогда это *е* произносится какъ русское *э* и называется *е открытымъ* (ouvert), напр.:

père (пэръ) — отецъ.
mère (мэръ) — мать.

3) **L'accent circonflexe** (протяжный или длинный знакъ) — (^) ставится надъ всѣми гласными, исключая *y*, и служитъ для того, чтобы гласная, надъ которою онъ стоитъ, была произнесена протяжно, напр.:

âme (âм) — душа.
fenêtre (фенêтръ) — окно.

Кромѣ этихъ знаковъ ударенія, во французскомъ языкѣ есть еще слѣдующіе *орѳографическіе* знаки:

1) **L'apostrophe** (апострофъ) — (ʼ); онъ служитъ для замѣщенія выпущенной буквы; напр.:

l'oncle	(лёнкль, льонкль)	—дядя	вмѣсто	le oncle	(ле онкль).
l'habit	(ляби)	—платье,	»	le habit	(ле аби).
l'eau	(лё, льо)	—вода,	»	la eau	(ля о).
l'image	(лимажъ)	—образъ,	»	la image	(ля имажъ).

2) **Cédille** (седиль) — (¸); ставится подъ буквою **C** (Ç), для того, чтобы она была произнесена передъ *a*, *o*, *u* какъ русское *с*; напр.:

façon (фасо*н*) — способъ.
je commençais (же комма*н*се) — я начиналъ.

3) **Tréma** (двоеточіе) — (¨) ставится надъ гласною **i**, чтобы въ произношеніи отдѣлить это **i** отъ другой гласной; напр.:

haïr (аиръ) — ненавидѣть.

Не будь знака (¨) надъ **i**, слово hair слѣдовало бы произнести: *эръ*.

4) **Tiret** (тире) — (—) служитъ для указанія связи между двумя или тремя словами; напр.:

réveille-matin (ревейль-мате*н*) — будильникъ.
arc-en-ciel (арк-а*н*-сiэль) — радуга.

При чтеніи необходимо помнить, что во французскомъ языкѣ есть много согласныхъ, которыя, находясь на концѣ слова, *не произносятся*; изъ нихъ особенно часто встрѣчаются слѣдующія:

d	напр.:	grand	(гра*н*)	— большой.
	»	bord	(бор)	— берегъ.
t	»	fort	(фор)	— крѣпко.
	»	tout	(ту)	— все.
p	»	loup	(льу)	— волкъ.
	»	coup	(ку)	— ударъ.
	»	drap	(дра)	— сукно.
g	»	sang	(са*н*)	— кровь.
	»	long	(льо*н*)	— долгій.
s	»	nous	(ну)	— мы.
	»	ils	(иль)	— они.
x	»	deux	(дё)	— два.
	»	jeux	(жё)	— игры.
r	»	manger	(ма*н*же)	— кушать.
	»	berger	(берже)	— пастухъ.
z	»	nez	(нэ)	— носъ.
	»	venez	(венэ)	— приходите.

Но если за словами, кончающимися одною изъ вышеупомянутыхъ буквъ (исключая g), слѣдуетъ слово, которое начинается гласною буквою или нѣмымъ h, тогда эта конечная буква произносится такъ, какъ будто бы она была въ началѣ этого слѣдующаго слова; напр.:

cela peut être (селя пе тетръ) — это можетъ быть.
tout à fait (ту та фе) — совсѣмъ.

При этомъ **s** и **x** переходятъ большею частію при произношеніи въ букву **з**, а **d** въ букву **т (t)**. Примѣры:

les amis	(ле зами)	— друзья.
ils ont	(иль зо*н*)	— они имѣютъ.
aux yeux	(о зье)	— на глазахъ.
grand arbre	(гра*н* тарбръ)	— большое дерево.
trop avare	(тро паваръ)	— черезчуръ скупой.

Буква **n** подвергается тому же самому правилу, т. е. присоединяется къ слѣдующему слову, если оно начинается гласною или нѣмымъ **h.** Примѣры:

mon âme (мо*н* намъ) — моя душа.
un arbre (е*н* нарбръ) — одно дерево.

Примѣчаніе. При изученіи французскаго языка, а равно и при чтеніи, нужно имѣть въ виду, что *удареніе* во французскомъ языкѣ падаетъ всегда на послѣдній слогъ.

УРОКЪ II.

Части рѣчи, число, родъ, членъ, его измѣненія и лица.

Всѣ слова французскаго языка раздѣляются на слѣдующія части рѣчи:

1) **Членъ. — L'article.** Членами называются слѣдующія слова: le, la, les; un, une — они сопровождаютъ названія предметовъ.

2) **Имя существительное. — Le Substantif,** означающее предметъ или лицо; напр.: la maison — домъ; le pain — хлѣбъ; les cerises — вишни.

3) **Имя прилагательное. — L'Adjectif** означаетъ качество лица или предмета; напр.: bon — добрый; grand — большой.

4) **Мѣстоименіе. — Le Pronom** означаетъ лицо, а иногда даже и самый предметъ, не называя его, напр.: je — я; tu — ты; nous — мы; le mien — мой; le leur — ихъ.

5) **Глаголъ. — Le Verbe** выражаетъ дѣйствіе или состояніе предмета; напр.: acheter — покупать; dormir спать.

6) **Причастіе. — Le Participe.** Причастіемъ называются слова, имѣющія свойства глагола и имени прилагательнаго, перваго потому, что они могутъ спрягаться, а второго потому, что эти слова выражаютъ и качество предмета; напр.: aimant—любящій; donné — даваемый.

7) **Нарѣчіе. — L'Adverbe.** Нарѣчіями называются слова, выражающія качества или обстоятельства въ отношеніи глаголовъ, именъ прилагательныхъ, а иногда и относительно самихъ себя, т. е. отно-

сительно другихъ нарѣчій; напр.: admirablement — превосходно; hier — вчера; peu — мало; moins — менѣе.

8) **Предлогъ**. — **La Préposition** служитъ для означенія отношенія одного слова къ другому; напр.: dans — въ; sous — подъ.

9) **Союзъ**. — **La Conjonction** употребляется для соединенія двухъ предложеній, двухъ частей рѣчи, а иногда и двухъ сходныхъ словъ; напр.: et — и; mais — но.

10) **Междометіе**. — **L'interjection**. Междометіями называются слова, выражающія разныя чувствованія; напр.: ah! — ахъ! bravo! — браво!

Изъ этихъ *десяти* частей рѣчи первыя шесть подлежатъ разнаго рода измѣненіямъ, а остальныя четыре остаются всегда безъ перемѣны.

Число — Nombre. Французскій языкъ, какъ и всѣ прочіе языки, имѣетъ два числа: **единственное число (Nombre Singulier)** и **множественное число (Nombre Pluriel)**.

Родъ — Genre и **Члены — Articles**. Во французскомъ языкѣ только два рода: **мужескій родъ (le genre masculin)** и **женскій (le genre féminin)**. Для опредѣленія рода названія предметовъ, т. е. именъ существительныхъ, служатъ слѣдующіе члены:

1) **Членъ опредѣленный**. — **L'article défini**.

Формы его слѣдующія: для мужескаго рода — **le**, напр.: le père — отецъ; для женскаго — **la**, напр.: la mère — мать; **le** и **la** отбрасываютъ гласныя *e* и *a* передъ именами существительными, начинающимися съ гласныхъ буквъ и h (нѣмого), напр.: l'oncle вмѣсто le oncle — дядя; l'heure вмѣсто la heure — часъ; l'ombre вмѣсто la ombre — тѣнь. Наконецъ для **множественнаго числа** форма его — **les** для обоихъ родовъ, напр.: les pères — отцы; les mères — матери; les oncles — дяди; les heures — часы; les ombres — тѣни.

Этотъ членъ употребляется тогда, когда имя существительное выражаетъ предметъ опредѣленный, извѣстный; напр.:

achetez la maison du père — купите домъ отца.

Здѣсь слово *du père* — отца, вполнѣ опредѣляетъ, про какой именно домъ идетъ рѣчь, поэтому и существ. *maison* — домъ должно быть поставлено съ членомъ *опредѣленнымъ*.

2) **Членъ неопредѣленный**. — **L'article indéfini**. Формы его слѣдующія: для мужескаго рода un, напр.: un cheval — лошадь; для женскаго une, напр.: une poire — груша. Формы для множественнаго числа онъ не имѣетъ.

Онъ употребляется, когда имя существительное не вполнѣ опредѣлено, а лишь выражаетъ одинъ предметъ изъ цѣлаго рода ему подобныхъ предметовъ, напр.:

achetez une maison — купите домъ.

Здѣсь нѣтъ опредѣленія, какой именно домъ я совѣтую купить: рѣчь идетъ просто о пріобрѣтеніи какого-нибудь дома.

3) **Членъ частичный**. — **L'article partitif**. Формы его слѣдующія: для мужескаго рода **du**, напр.: du pain — хлѣбъ; для женскаго рода **de la**, напр.: de la bière — пиво; **de l'**, для обоихъ родовъ, когда существительное начинается съ гласной или съ h безгласнаго, напр.: de l'eau — вода; de l'huile — прованское масло и т. д., и для множественнаго числа обоихъ родовъ des, напр.: des pommes — яблоки; des huîtres — устрицы и т. п. Онъ употребляется, когда говорится не о цѣломъ предметѣ, а только объ извѣстной его части, и когда эта часть называется такъ же, какъ и цѣлый предметъ; напр.:

j'ai du pain — я имѣю (у меня есть) хлѣбъ.
j'ai de la bière — я имѣю пиво.
j'ai de l'eau — я имѣю воду.
j'ai des pommes — я имѣю яблоки.

Здѣсь *du pain* — хлѣбъ, *de la bière* — пиво, *de l'eau* — вода и *des pommes* — яблоки — выражаютъ, что я имѣю извѣстную долю хлѣба, напр.: кусокъ, булку; de la bière — пиво — стаканъ, бутылку или тому подобное количество; *des pommes* — яблоки — 10, 20 или какое-нибудь другое число яблокъ.

Лица. — **Personnes**. Лицъ во франц. языкѣ столько же, сколько и въ русскомъ, а именно: три лица для единств. и три для множ. числа. Они слѣдующія:

Единственное число.

1-е лицо:	je	—	я.
2-е »	tu	—	ты.
3-е »	il	—	онъ.
	elle	—	она.

Множественное число.

1-е лицо:	nous	— мы.
2-е »	vous	— вы.
3-е »	ils	— они.
	elles	— онѣ.

УРОКЪ III.

Вспомогательный глаголъ AVOIR — ИМѢТЬ.

Такъ какъ во фр. языкѣ существенную роль играютъ глаголы и въ особенности вспомогательные, безъ которыхъ нельзя составить даже самой простой фразы, то учащійся долженъ прежде всего постараться выучить вспомогательные глаголы **avoir** и **être**. Для тѣхъ, которые затруднялись бы выучить всѣ времена за разъ, раздѣленіе ихъ по урокамъ съ соотвѣтствующими упражненіями, начиная съ V урока, принесетъ огромное облегченіе.

AVOIR. — ИМѢТЬ.

Participe présent. — причастіе настоящее — ayant — имѣя.
Participe passé.—причастіе прошедшее—eu, ayant eu —имѣвши, имѣвъ.

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

Présent. — Настоящее время.

J'ai,	я имѣю	или (у меня есть).
tu as,	ты имѣешь	(у тебя есть).
il a,	онъ имѣетъ	(у него есть).
elle a,	она имѣетъ	(у нея есть).
nous avons,	мы имѣемъ	(у насъ есть).
vous avez,	вы имѣете	(у васъ есть).
ils ont,	они имѣютъ	(у нихъ есть).
elles ont,	онѣ имѣютъ	(у нихъ есть).

Imparfait. — Проходящее время (несовершенный или многократный видъ).

J'avais,	я имѣлъ.
tu avais,	ты имѣлъ.
il avait,	онъ имѣлъ.
elle avait,	она имѣла.
nous avions,	мы имѣли.
vous aviez,	вы имѣли.
ils avaient,	они имѣли.
elles avaient,	онѣ имѣли.

Употребляется, когда дѣйствіе было нѣсколько разъ или когда происходило какое-либо другое дѣйствіе въ то время, когда *я имѣлъ*, *j'avais*.

Passé défini. — Прошедшее опредѣленное (совершенный или однократный видъ).

J'eus, (произ.: жю)	я имѣлъ.
tu eus,	ты имѣлъ.
il eut,	онъ имѣлъ.
elle eut,	она имѣла.
nous eûmes,	мы имѣли.
vous eûtes,	вы имѣли.
ils eurent,	они имѣли.
elles eurent,	онѣ имѣли.

Употребляется, когда болѣе или менѣе точно опредѣлено *время*, когда *я имѣлъ* что-либо; напр.: сегодня, вчера, въ 5 часовъ, 2 года тому назадъ и т. п.

Passé indéfini.—Прошедшее неопредѣленное (совершенный или однократный видъ).

J'ai eu, (произ.: же ю)	я имѣлъ.
tu as eu,	ты имѣлъ.
il a eu,	онъ имѣлъ.
elle a eu,	она имѣла.
nous avons eu,	мы имѣли.
vous avez eu,	вы имѣли.
ils ont eu,	они имѣли.
elles ont eu,	онѣ имѣли.

Употребляется въ противоположность времени **Imparfait — Проходящее**, т. е. когда я имѣлъ что-либо только разъ.

Plus-que-parfait.—Давно-прошедшее.

J'avais eu,	я имѣлъ.	Употребляется, когда я хочу выразить, что я имѣлъ что-нибудь прежде другого какого-либо дѣйствія, *тоже уже* прошедшаго.
tu avais eu,	ты имѣлъ.	
il avait eu,	онъ имѣлъ.	
elle avait eu,	она имѣла.	
nous avions eu,	мы имѣли.	
vous aviez eu,	вы имѣли.	
ils avaient eu,	они имѣли.	
elles avaient eu,	онѣ имѣли.	

Passé antérieur.—Прошедшее предварительное.

J'eus eu,	я имѣлъ.	Употребляется въ тѣхъ же случаяхъ какъ и **Plus-que-parfait — Давно-прошедшее**.
tu eus eu,	ты имѣлъ.	
il eut eu,	онъ имѣлъ.	
elle eut eu,	она имѣла.	
nous eûmes eu,	мы имѣли.	
vous eûtes eu,	вы имѣли.	
ils eurent eu,	они имѣли.	
elles eurent eu,	онѣ имѣли.	

Futur simple.—Будущее простое.

J'aurai,	я буду имѣть.	nous aurons,	мы будемъ имѣть.
tu auras,	ты будешь имѣть.	vous aurez,	вы будете имѣть.
il aura,	онъ будетъ имѣть.	ils auront,	они будутъ имѣть.
elle aura,	она будетъ имѣть.	elles auront,	онѣ будутъ имѣть.

Futur antérieur.—Будущее предварительное.

J'aurai eu,	я буду имѣть.	Употребляется для обозначенія дѣйствія, которое должно совершиться въ будущемъ времени, но раньше чего-либо другого.
tu auras eu,	ты будешь имѣть.	
il aura eu,	онъ будетъ имѣть.	
elle aura eu,	она будетъ имѣть.	
nous aurons eu,	мы будемъ имѣть.	
vous aurez eu,	вы будете имѣть.	
ils auront eu,	они будутъ имѣть.	
elles auront eu,	онѣ будутъ имѣть.	

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent.—Настоящее.

J'aurais,	я имѣлъ бы.	Употребляется, если дѣйствіе или состояніе относится къ настоящему или будущему времени, если можно подразумѣвать: сегодня, въ этомъ году, завтра и тому подобное.
tu aurais,	ты имѣлъ бы.	
il aurait,	онъ имѣлъ бы.	
elle aurait,	она имѣла бы.	
nous aurions,	мы имѣли бы.	
vous auriez,	вы имѣли бы.	
ils auraient,	они имѣли бы.	
elles auraient,	онѣ имѣли бы.	

Passé.—Прошедшее.

J'aurais eu,	я имѣлъ бы.	Употребляется, если дѣйствіе или состояніе относится къ прошедшему времени, т. е. если можно подразумѣвать: вчера, въ прошломъ году, прежде и тому подобное.
tu aurais eu,	ты имѣлъ бы.	
il aurait eu,	онъ имѣлъ бы.	
elle aurait eu,	она имѣла бы.	
nous aurions eu,	мы имѣли бы.	
vous auriez eu,	вы имѣли бы.	
ils auraient eu,	они имѣли бы.	
elles auraient eu,	онѣ имѣли бы.	

Passé.—Прошедшее (2-я форма).

J'eusse eu,	я имѣлъ бы.	Употребляется въ тѣхъ же случаяхъ, какъ предыдущее, т. е. **Passé Conditionnel—Прошедшее Условное**.
tu eusses eu,	ты имѣлъ бы.	
il, elle eût eu,	онъ, она имѣлъ, а, бы.	
nous eussions eu,	мы имѣли бы.	
vous eussiez eu,	вы имѣли бы.	
ils, elles eussent eu,	они, онѣ имѣли бы.	

Impératif.—Повелительное наклоненіе.

Aie,	имѣй.
qu'il ait,	пусть онъ имѣетъ.
ayons,	имѣемъ (будемте имѣть).
ayez,	имѣйте.

Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе.

Présent.—Настоящее.

Que j'aie,	чтобы я имѣлъ.
que tu aies,	» ты »
qu'il ait,	» онъ »
qu'elle ait,	» она имѣла.
que nous ayons,	» мы имѣли.
que vous ayez,	» вы »
qu'ils aient,	» они »
qu'elles aient,	» онѣ »

Если глаголъ главнаго предложенія поставленъ въ Présent или Futur, тогда въ придаточномъ предложеніи, для обозначенія *настоящаго* или *будущаго* времени, нужно ставить это время, т. е. **Subjonctif Présent.**

Imparfait.—Проходящее.

Que j'eusse,	чтобы я имѣлъ.
que tu eusses,	» ты »
qu'il eût,	» онъ »
qu'elle eût,	» она имѣла.
que nous eussions,	» мы имѣли.
que vous eussiez,	» вы »
qu'ils eussent,	» они »
qu'elles eussent,	» онѣ »

Если глаголъ главнаго предложенія поставленъ въ Passé или Conditionnel, тогда въ придаточномъ предложеніи, для обозначенія *настоящаго* или *будущаго*, нужно ставить это время, т. е. **Subjonctif Imparfait.**

Passé.—Прошедшее.

Que j'aie eu,	чтобы я имѣлъ.
que tu aies eu,	» ты »
qu'il ait eu,	» онъ »
qu'elle ait eu,	» она имѣла.
que nous ayons eu,	» мы имѣли.
que vous ayez eu,	» вы »
qu'ils aient eu,	» они »
qu'elles aient eu,	» онѣ »

Если глаголъ главнаго предложенія поставленъ въ Présent или Futur, тогда въ придаточномъ предложеніи, для обозначенія *прошедшаго*, нужно ставить это время, т. е. **Subjonctif Passé.**

Plus-que-parfait.—Давно-прошедшее.

Que j'eusse eu,	чтобы я имѣлъ.
que tu eusses eu,	» ты »
qu'il eût eu,	» онъ »
qu'elle eût eu,	» она имѣла.
que nous eussions eu,	» мы имѣли.
que vous eussiez eu,	» вы »
qu'ils eussent eu,	» они »
qu'elles eussent eu,	» онѣ »

Если глаголъ главнаго предложенія поставленъ въ Passé или Conditionnel, тогда въ придаточномъ предложеніи, для обозначенія *прошедшаго* времени, нужно ставить это время, т. е. **Subjonctif Plus-que-parfait.**

Infinitif. — Неопредѣленное наклоненіе.

Présent.—Настоящее.	Passé.—Прошедшее.
avoir—имѣть.	avoir eu—имѣвъ.

Многимъ изъ начинающихъ учиться по-французски такое большое количество временъ глаголовъ покажется чрезвычайно труднымъ для изученія; въ виду облегченія труда, я совѣтую имъ повнимательнѣе всмотрѣться въ образованіе сложныхъ временъ — и они увидятъ, что все это число временъ сократится на половину. Достаточно выучить слѣдующія простыя времена: Participe présent, Présent (Indicatif), Imparfait, Passé défini, Futur simple, Conditionnel présent, Subjonctif présent и Subjonctif imparfait, чтобы знать остальныя, такъ какъ они образуются изъ тѣхъ же временъ, дополненныхъ Participe passé (причастіемъ прошедшимъ) *eu*. Такимъ образомъ, выучивъ Présent indicatif (настоящее изъявит. наклоненія) и пополнивъ его частицею *eu*, мы получаемъ Passé indéfini (Прошедшее неопредѣленное). Imparfait (Проходящее) съ частицею *eu* образуетъ Plus-que-parfait (Давно-прошедшее); Passé défini (Прошедшее опредѣленное) съ *eu* дастъ Passé antérieur (Прошедш. предварительное); Futur simple (Будущее простое) съ *eu* обратится въ Futur antérieur (Будущее предварительное); Conditionnel présent (Условное настоящее) съ *eu* — въ Conditionnel passé (Условное прошедшее); Subjonctif présent (Сослагательное настоящее) съ *eu* — въ Subjonctif passé (Сослагательное прошедшее) и, наконецъ, Subjonctif imparfait (Сослагательное проходящее) съ *eu* образуетъ Subjonctif plus-que-parfait (Сослагательное давно-прошедшее).

Тѣмъ изъ учащихся, которые могли бы затрудняться въ выборѣ временъ, встрѣчая въ глаголахъ 5 прошедшихъ и видя, что каждое изъ нихъ (j'avais, j'eus, j'ai eu, j'avais eu и j'eus eu) на русскомъ языкѣ выражается однимъ лишь *я имѣлъ*, два будущихъ (j'aurai и j'aurai eu) — *я буду имѣть*, два условныхъ (j'aurais и j'aurais eu)— *я имѣлъ бы*, — и, наконецъ, четыре сослагательныхъ (que j'aie, que j'eusse, que j'aie eu, que j'eusse eu) — *чтобы я имѣлъ*, я совѣтую до тѣхъ поръ, пока они не пройдутъ правильныхъ глаголовъ, придерживаться слѣдующихъ указаній:

1) Изъ прошедшихъ временъ обратить болѣе всего вниманія на **Imparfait** (Проходящее), **Passé défini** (Прошедшее опредѣленное) и **Passé indéfini** (Прошедшее неопредѣленное), и, дѣлая

письменные переводы съ русскаго на французскій, не упускать изъ виду примѣчаній, помѣщенныхъ при каждомъ изъ этихъ временъ.

2) Изъ двухъ будущихъ употреблять преимущественно первое, т. е. **Futur simple** (Будущее простое).

3) Изъ двухъ условныхъ — **Conditionnel présent** (Условное настоящее).

4) Изъ четырехъ сослагательныхъ пока употреблять преимущественно **Présent** (Настоящее) и **Imparfait** (Проходящее).

УРОКЪ IV.

Вспомогательный глаголъ ÊTRE. — БЫТЬ.

Participe présent.—Причастіе наст. étant — будучи.
Participe passé. —Причастіе прош. été —, ayant été — } бывши, бывъ.

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Je suis,	я есмь (я бываю)	nous sommes,	мы есмы
tu es,	ты еси	vous êtes,	вы есте
il est,	онъ есть	ils sont,	они суть
elle est,	она есть	elles sont,	онѣ суть.

Imparfait. — Проходящее (Несовершенный или многократный видъ).

J'étais,	я былъ	nous étions,	мы были
tu étais,	ты былъ	vous étiez,	вы были
il était,	онъ былъ	ils étaient,	они были
elle était,	она была	elles étaient,	онѣ были.

Passé défini. — Прошедшее опредѣленное (Совершенный или однократный видъ).

Je fus,	я былъ	nous fûmes,	мы были
tu fus,	ты былъ	vous fûtes,	вы были
il fut,	онъ былъ	ils furent,	они были
elle fut,	она была	elles furent,	онѣ были.

Passé indéfini. — Прошедшее неопредѣленное (Совершенный или однократный видъ).

J'ai été,	я былъ	nous avons été,	мы были
tu as été,	ты былъ	vous avez été,	вы были
il a été,	онъ былъ	ils ont été,	они были
elle a été,	она была	elles ont été,	онѣ были.

Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.

J'avais été,	я былъ	nous avions été,	мы были
tu avais été,	ты былъ	vous aviez été,	вы были
il avait été,	онъ былъ	ils avaient été,	они были
elle avait été,	она была,	elles avaient été,	онѣ были.

Passé antérieur. — Прошедшее предварительное.

J'eus été,	я былъ	nous eûmes été,	мы были
tu eus été,	ты былъ	vous eûtes été,	вы были
il eut été,	онъ былъ	ils eurent été,	они были
elle eut été,	она была	elles eurent été,	онѣ были.

Futur simple. — Будущее простое.

Je serai,	я буду	nous serons,	мы будемъ
tu seras,	ты будешь	vous serez,	вы будете
il sera,	онъ будетъ	ils seront,	они будутъ
elle sera,	она будетъ	elles seront.	онѣ будутъ.

Futur antérieur. — Будущее предварительное.

J'aurai été,	я буду	nous aurons été,	мы будемъ
tu auras été,	ты будешь	vous aurez été,	вы будете
il aura été,	онъ будетъ	ils auront été,	они будутъ
elle aura été,	она будетъ	elles auront été,	онѣ будутъ.

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Je serais,	я былъ бы	nous serions,	мы были бы
tu serais,	ты былъ бы	vous seriez,	вы были бы
il serait,	онъ былъ бы	ils seraient,	они были бы
elle serait,	она была бы	elles seraient,	онѣ были бы.

Passé. — Прошедшее.

J'aurais été,	я былъ бы	nous aurions été,	мы были бы
tu aurais été,	ты былъ бы	vous auriez été,	вы были бы
il aurait été,	онъ былъ бы	ils auraient été,	они были бы
elle aurait été,	она была бы	elles auraient été,	онѣ были бы.

Passé. — Прошедшее (2-я форма).

J'eusse été,	я былъ бы	nous eussions été,	мы были бы
tu eusses été,	ты былъ бы	vous eussiez été,	вы были бы
il eût été,	онъ былъ бы	ils eussent été,	они были бы
elle eût été,	она была бы	elles eussent été,	онѣ были бы.

Impératif. — Повелительное наклоненіе.

Sois, будь
soyons, будемте
soyez, будьте.

Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Que je sois,	чтобы я былъ	que nous soyons,	чтобы мы были
que tu sois,	чтобы ты былъ	que vous soyez,	чтобы вы были
qu'il soit,	чтобы онъ былъ	qu'ils soient,	чтобы они были
qu'elle soit,	чтобы она была	qu'elles soient,	чтобы онѣ были.

Imparfait. — Проходящее.

Que je fusse,	чтобы я былъ	que nous fussions,	чтобы мы были
que tu fusses,	чтобы ты былъ	que vous fussiez,	чтобы вы были
qu'il fût,	чтобы онъ былъ	qu'ils fussent,	чтобы они были
qu'elle fût,	чтобы она была	qu'elles fussent,	чтобы онѣ были.

Passé. — Прошедшее.

Que j'aie été,	чтобы я былъ	que nous ayons été,	чтобы мы были
que tu aies été,	чтобы ты былъ	que vous ayez été,	чтобы вы были
qu'il ait été,	чтобы онъ былъ	qu'ils aient été,	чтобы они были
qu'elle ait été,	чтобы она была	qu'elles aient été,	чтобы онѣ были.

Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.

Que j'eusse été,	чтобы я былъ	que nous eussions été,	чтобы мы были
que tu eusses été,	чтобы ты былъ	que vous eussiez été,	чтобы вы были
qu'il eût été,	чтобы онъ былъ	qu'ils eussent été,	чтобы они были
qu'elle eût été,	чтобы она была	qu'elles eussent été,	чтобы онѣ были

Infinitif. — Неопредѣленное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.	Passé. — Прошедшее.
être — быть.	avoir été — бывъ.

Примѣчаніе. Все сказанное относительно употребленія временъ вспомогательнаго глагола *avoir* относится одинаково къ глаголу être и всѣмъ прочимъ глаголамъ.

УРОКЪ V.

Вспомогательный глаголъ AVOIR — ИМѢТЬ.

Présent. — Настоящее время.

J'ai,	я имѣю	Ai-je?	имѣю ли я?
tu as,	ты имѣешь	as-tu?	имѣешь ли ты?
il a,	онъ имѣетъ	a-t-il?	имѣетъ ли онъ?
elle a,	она имѣетъ	a-t-elle?	имѣетъ ли она?
nous avons,	мы имѣемъ	avons-nous?	имѣемъ ли мы?
vous avez,	вы имѣете	avez-vous?	имѣете ли вы?
ils ont,	они имѣютъ	ont-ils?	имѣютъ ли они?
elles ont,	онѣ имѣютъ.	ont-elles?	имѣютъ ли онѣ?

Imparfait. — Проходящее время.

J'avais,	я имѣлъ	Avais-je?	имѣлъ ли я?
tu avais,	ты имѣлъ	avais-tu	имѣлъ ли ты?
il avait,	онъ имѣлъ	avait-il?	имѣлъ ли онъ?
elle avait,	она имѣла	avait-elle?	имѣла ли она?
nous avions,	мы имѣли	avions-nous?	имѣли ли мы?
vous aviez,	вы имѣли	aviez-vous?	имѣли ли вы?
ils avaient,	они имѣли	avaient-ils?	имѣли ли они?
elles avaient,	онѣ имѣли.	avaient-elles?	имѣли ли онѣ?

Примѣчаніе. Запомнивъ насколько возможно эти два времени въ утвердительной и вопросительной формѣ, учащійся долженъ прочитать нѣсколько разъ ниже помѣщенныя слова и затѣмъ уже приступить къ переводу, сначала съ французскаго на русскій, а потомъ съ русскаго на французскій; этотъ послѣдній должно дѣлать *непремѣнно* письменно, такимъ образомъ учащійся избѣгнетъ машинальнаго заучиванія глагола и словъ, что для взрослыхъ составляетъ крайне скучное занятіе. Окончивъ письменный переводъ, учащійся незамѣтнымъ образомъ запомнитъ если и не всѣ слова и формы глаголовъ, то, по крайней мѣрѣ, большую ихъ часть. Кромѣ того, письменные переводы имѣютъ и то преимущество, что они исподоволь пріучаютъ учащагося къ орѳографіи французскаго языка. Лица, не обладающія хорошею памятью, должны *обязательно* переписывать трудно запоминаемыя слова нѣсколько разъ. Дѣлать это слѣдуетъ такимъ образомъ: допустимъ, что слово—viande (говядина), повторенное нѣсколько разъ, все-таки ускользаетъ изъ памяти. Потрудитесь тогда написать это слово въ тетрадь слѣдующимъ образомъ: viande (говядина), viande, viande... повторите письменно 4—5 разъ и убѣдитесь, насколько *зрѣніе* при графическомъ изображеніи слова помогаетъ памяти.

Слова.

Le père, отецъ
la mère, мать
le fils (фисъ), сынъ
la fille, дочь
le frère, братъ
la sœur, сестра
l'oncle, дядя
la tante, тетка
l'homme, человѣкъ
la femme, женщина, жена
le pain, хлѣбъ
l'eau (f.), вода*)
le sel, соль
le fromage, сыръ
le thé, чай
le lait, молоко

*) Буква (m), поставленная въ скобкахъ при существительномъ, показываетъ, что это слово *мужескаго рода (masculin)*; буква (f) — что оно *женскаго рода (féminin)*; буквы (m и f), что это слово имѣетъ *два* рода — муж. и женск., напр.: l'enfant — дитя; un enfant — дитя (мальчикъ); une enfant — дитя (дѣвочка).

un, одинъ
une, одна
oui, да
non, нѣтъ
la bière, пиво
le vin, вино
le rôti, жаркое
la viande, говядина
et, и
mais, но
ou, или
à présent, теперь.

Примѣчаніе. Считаю необходимымъ обратить вниманіе занимающихся на то, что въ первыхъ урокахъ (до XVIII урока) частичный членъ замѣненъ членомъ опредѣленнымъ, хотя это и сдѣлано въ ущербъ чистымъ французскимъ оборотамъ, но практика доказала, что для начинающихъ, еще недостаточно освоенныхъ съ употребленіемъ члена опред. **le** и **la** примѣсь члена частичнаго **du, de la, de l'** и **des** осложняла въ высшей степени изученіе языка.

Въ конечномъ результатѣ получалось лишь смѣшеніе понятій.

Въ виду этого я предпочелъ, до поры до времени, устранить употребленіе члена частичнаго и мое ожиданіе вполнѣ оправдалось, учащіеся не только отъ этого не пострадали, а напротивъ усвоили прекрасно и вполнѣ сознательно употребленіе всѣхъ видовъ члена и въ то же время избѣгли лишняго труда.

То же самое можно сказать и объ употребленіи всякихъ формъ *subjonctif*'а въ отдѣльныхъ фразахъ, не дожидаясь, пока ихъ можно будетъ употреблять лишь въ придаточныхъ предложеніяхъ.

Упражненіе I.

J'ai le pain. Vous avez un frère. Elle a le lait. Ils ont une fille. Nous avions l'eau. Elles ont le fromage. Il avait un fils. Ils avaient une sœur. Tu as le vin. Elle avait le thé. Vous aviez la bière. Tu avais le sel. Elles avaient le vin. Nous avions une tante. Il a un oncle. Vous avez le rôti. Avez-vous le pain? Non, j'ai l'eau et la bière. Avais-tu le sel? Oui, nous avions le sel et le pain. As-tu une sœur? Oui, j'ai une sœur et un frère. Ont-elles la viande? Elles ont le rôti et le fromage. Tu avais le sel et l'eau. Avait-elle le lait? Non, elle avait le thé. A-t-il une tante? Oui, il a une tante et un oncle. Vous aviez et vous avez le

pain. A-t-elle une fille ou un fils? Elle a un frère et une sœur. La mère a un fils. La fille avait le pain. Les sœurs (сестры) avaient la viande. L'oncle avait un fils et une fille. La tante a-t-elle le vin? La sœur avait-elle le fromage? Non, mais elle avait et elle a le lait et le pain. Aviez-vous le rôti? Le fils avait-il un oncle? Le fils avait une tante. Ils avaient et ils ont l'eau et le vin. La sœur a-t-elle le lait? J'avais les fromages (мн. число) et le sel. L'homme avait un fils et une fille. La femme a le pain, le rôti et la viande.

ЗАДАЧА I.

Я имѣю брата. Вы имѣли дядю. Онъ имѣлъ сыръ и молоко. Мы имѣемъ сына и дочь. Они имѣютъ тетку и дядю. Ты имѣлъ и имѣешь жаркое. Мы имѣемъ воду. Онѣ имѣли пиво и хлѣбъ. Я имѣлъ сестру. Они имѣютъ соль и молоко. Онъ имѣлъ жену и мать. Ты имѣешь говядину и чай. Вы имѣли человѣка. Братъ имѣетъ хлѣбъ и пиво. Тетка имѣла говядину и жаркое. Они имѣли и имѣютъ отца и мать. Ты имѣлъ молоко и сыръ. Имѣлъ ли онъ тетку? Нѣтъ, онъ имѣлъ дядю. Они имѣютъ вино и пиво. Я имѣю теперь соль и хлѣбъ. Ты имѣлъ жаркое и хлѣбъ. Братъ имѣлъ чай и молоко. Вы имѣли отца и дядю. Дядя имѣетъ чай и сыръ. Имѣли ли онѣ пиво и вино? Имѣешь ли ты говядину? Имѣлъ ли отецъ (переводи: отецъ имѣлъ ли онъ) двѣ дочери? Нѣтъ, онъ имѣлъ и имѣетъ одного сына. Дочери имѣли женщину. Человѣкъ имѣетъ хлѣбъ, воду и соль. Братъ имѣлъ жену и тетку. Они имѣютъ вино, но онѣ имѣли пиво. Ты имѣлъ сестру. Имѣли ли вы человѣка? Имѣю ли я говядину или молоко? Имѣла ли она чай? Нѣтъ, у нея было (перев. она имѣла) молоко и сыръ. Имѣли ли онѣ мать? Онѣ имѣютъ тетку, но онѣ имѣли и дядю. Вы имѣли двѣ тетки и одного дядю. Отецъ имѣетъ и имѣлъ сыръ и говядину. Теперь онъ имѣетъ двѣ сестры. Имѣлъ ли я воду? Они имѣли брата, но мы имѣли и (мы) имѣемъ сестру и брата. Человѣкъ имѣлъ три сына и одну дочь. Имѣла ли сестра (перев. сестра имѣла ли она) дядю? Имѣлъ ли онъ молоко? Да, онъ имѣлъ молоко и сыръ, а (et) вы имѣли жаркое и сыръ.

Матеріалы для самостоятельнаго упражненія.

Пользуясь двумя временами вспомогательнаго глагола *avoir*, помѣщенными въ началѣ урока, словами, находящимися передъ 1-мъ упражненіемъ и нижеслѣдующими словами, учащійся долженъ составить одно или два упражненія въ родѣ I-й задачи. Лучше всего, чтобы сначала онъ написалъ русскій текстъ, а затѣмъ уже перевелъ его письменно на французскій языкъ.

Слова.

Мальчикъ, le garçon	масло, le beurre
дитя, l'enfant (m. и f.)	сахаръ, le sucre
крестьянинъ, le paysan	мукà, la farine
купецъ, le marchand	дичь, le gibier
священникъ, le prêtre	кофе, le café
мужъ, le mari	шоколадъ, le chocolat
жена, la femme	сливки, la crème
племянникъ, le neveu	водка, l'eau-de-vie (f.)
племянница, la nièce	сухари, les biscuits
крестный отецъ, le parrain	ветчина, le jambon
крестная мать, la marraine	рыба, le poisson
крестный сынъ, le filleul	два, deux
крестная дочь, la filleule	три, trois
двоюродный братъ, le cousin	четыре, quatre
двоюродная сестра, la cousine	пять, cinq.

Примѣчаніе. Помѣщенные послѣ каждаго урока разсказы, анекдоты, отрывки и проч. должны служить для начинающихъ учиться по-французски лишь матеріаломъ для чтенія; болѣе знающіе могутъ переводить ихъ или брать за сюжетъ для разсказа, если изученіе языка ведется подъ руководствомъ преподавателя.

1. La dernière classe.

Ce matin-là j'étais très en retard pour aller à l'école, et j'avais grand' peur d'être grondé, d'autant que M. Hamel nous avait dit qu'il nous interrogerait sur les participes, et je n'en savais pas le premier mot (ни слова). Un moment l'idée me vint de manquer la classe et de prendre ma course (пуститься) à travers champs. Le temps était si chaud, si clair!

On entendait les merles siffler à la lisière (опушка) du bois, et dans le pré Rippert, derrière la scierie, les Prussiens qui faisaient

l'exercice. Tout cela me tentait (соблазняло) bien plus que la règle des participes; mais j'eus la force de résister et je courus bien vite vers l'école.

En passant devant la mairie, je vis qu'il y avait du monde arrêté près du petit grillage aux affiches. Depuis deux ans, c'est de là que nous sont venues toutes les mauvaises nouvelles, les batailles perdues, les réquisitions, les ordres de la commandature; et je pensai sans m'arrêter: «Qu'est-ce qu'il y a encore?»

УРОКЪ VI.

Продолженіе глагола AVOIR — ИМѢТЬ.

Passé défini. — Прошедшее опредѣленное.

J'eus,	я имѣлъ	Eus-je?	имѣлъ ли я?
tu eus,	ты имѣлъ	eus-tu?	имѣлъ ли ты?
il eut,	онъ имѣлъ	eut-il?	имѣлъ ли онъ?
elle eut,	она имѣла	eut-elle?	имѣла ли она?
nous eûmes,	мы имѣли	eûmes-nous?	имѣли ли мы?
vous eûtes,	вы имѣли	eûtes-vous?	имѣли ли вы?
ils eurent,	они имѣли	eurent-ils?	имѣли ли они?
elles eurent,	онѣ имѣли.	eurent-elles?	имѣли ли онѣ?

Passé indéfini. — Прошедшее неопредѣленное.

J'ai eu,	я имѣлъ	Ai-je eu?	имѣлъ ли я?
tu as eu,	ты имѣлъ	as-tu eu?	имѣлъ ли ты?
il a eu,	онъ имѣлъ	a-t-il eu?	имѣлъ ли онъ?
elle a eu,	она имѣла	a-t-elle eu?	имѣла ли она?
nous avons eu,	мы имѣли	avons-nous eu?	имѣли ли мы?
vous avez eu,	вы имѣли	avez-vous eu?	имѣли ли вы?
ils ont eu,	они имѣли	ont-ils eu?	имѣли ли они?
elles ont eu,	онѣ имѣли.	ont-elles eu?	имѣли ли онѣ?

Futur simple. — Будущее простое.

J'aurai,	я буду имѣть	Aurai-je?	буду ли я имѣть?
tu auras,	ты будешь имѣть	auras-tu?	будешь ли ты имѣть?
il aura,	онъ будетъ имѣть	aura-t-il?	будетъ ли онъ имѣть?
elle aura,	она будетъ имѣть	aura-t-elle?	будетъ ли она имѣть?

nous aurons,	мы будемъ имѣть	aurons-nous?	будемъ ли мы имѣть?
vous aurez,	вы будете имѣть	aurez-vous?	будете ли вы имѣть?
ils auront,	они будутъ имѣть	auront-ils?	будутъ ли они имѣть?
elles auront,	онѣ будутъ имѣть.	auront-elles?	будутъ ли онѣ имѣть?

Passé défini — прошедшее опредѣленное и **Passé indéfini** — прошедшее неопредѣленное, хотя и переводятся на русскій языкъ: *я имѣлъ*, какъ и **Imparfait — проходящее** (или пр. несовершенное), но отличаются отъ этого послѣдняго тѣмъ, что оба выражаютъ дѣйствіе совершенно оконченное и бывшее разъ, между тѣмъ какъ **Imparfait** — проходящее (или пр. несовершенное) выражаетъ дѣйствіе не совершенно оконченное или повторявшееся нѣсколько разъ. Такимъ образомъ, если вы скажете: j'avais, я имѣлъ, то это выражаетъ, что вы имѣли что-нибудь нѣсколько разъ, или тогда, когда *происходило какое-нибудь другое дѣйствіе;* напротивъ **Passé Défini — пр. опредѣленное** — j'eus, я имѣлъ, и **Passé Indéfini — пр. неопредѣленное** — *j'ai eu, я имѣлъ* — выражаютъ, что дѣйствіе совершенно окончено, что вы имѣли что-нибудь разъ и уже больше этого не имѣете; вся разница между ними лишь та, что **Passé Défini — пр. опредѣленное** — *j'eus*, я имѣлъ, употребляется тогда, когда *болѣе или менѣе точно опредѣлено* время, когда вы имѣли что-нибудь; а **Passé Indéfini — пр. неопредѣленное** — *j'ai eu*, я имѣлъ, въ обоихъ случахъ безразлично, т. е. оно можетъ и не требовать опредѣленія времени.

Слова.

Le gendre, зять
la belle-fille, la bru, невѣстка
le veuf, вдовецъ
la veuve, вдова
le roi, король
le souverain, Государь
le duc, великій князь
la reine, королева
le comte, графъ
le prince, князь
le maître, учитель, хозяинъ
le général, генералъ
le colonel, полковникъ
l'officier, офицеръ
six, шесть
sept, семь
huit, восемь
neuf, девять

dix, десять
la maison, домъ
le logement, le logis, квартира
le quartier, »
la chambre, комната
la cuisine, кухня
la ville, городъ
le jardin, садъ
le verger, фруктовый садъ
le potager, огородъ
le palais, дворецъ
le village, село, деревня
la cour, дворъ
l'église (f.), церковь
le vinaigre, уксусъ
alors, тогда
hier, вчера
demain, завтра
après, послѣ
autrefois, прежде.

Упражненіе II.

J'eus un fils et une fille. Elle a eu un logement. Nous aurons demain le vin et la bière. Ils eurent une maison. Vous avez eu un jardin et une cour. Tu eus un maître. Vous aurez une église. Elle avait un gendre et une bru. Tu auras une chambre. Ils ont eu une reine. Tu auras un quartier. Elle aura une cuisine. Nous avons eu le pain et le beurre. J'ai un palais, et vous avez une maison. Eûtes-vous hier le fromage? Ont-ils eu un souverain ou une reine? Non, ils avaient (eurent, ont eu) un prince. As-tu eu un jardin? Non, j'avais une cour. Le comte avait une maison et un jardin. Le veuf a eu cinq maisons. Le prince eut (a eu) alors huit palais et deux maisons. Les maîtres avaient dix garçons. La femme aura la farine. Elle aura les biscuits. Le colonel eut (avait, a eu) trois filles et deux fils. L'officier a deux chambres. Nous aurons la crème et l'eau-de-vie. Auront-elles le beurre? Non, elles auront le jambon, le café et le poisson. Avaient-elles le gibier? La maison avait deux ou trois logements. La bru a-t-elle eu le sucre? Ils eurent (ont eu) dix biscuits et la crème. Le cousin a et il aura une cuisine. Le marchand eut-il le vinaigre? Le prêtre avait une église. Le général a-t-il un neveu? Non, mais il a deux nièces. Les paysans auront les jardins et les maisons. Les garçons ont eu un maître. Nous avons deux prêtres et une église. Elles ont le chocolat et le café. Le mari aura demain le beurre et le lait. La femme avait (eut, a eu) deux maisons et trois jardins. Le cousin a eu (avait) sept enfants. La cousine a-t-elle eu une nièce ou un neveu? Vous aurez après la farine et le beurre. Eûtes-vous hier la viande? Non, nous avons eu (eûmes) le gibier et le poisson. Il avait alors un père et une mère.

ЗАДАЧА II.

Онъ имѣлъ двухъ мальчиковъ и одну дѣвочку. Купецъ имѣлъ прежде пять или шесть домовъ. Имѣла ли она уксусъ? Я буду имѣть завтра домъ. Мы имѣли тогда учителя. Вы будете имѣть садъ, огородъ и дворъ. Имѣла ли (P. déf.) она домъ? Нѣтъ, она имѣла два сада. Племянникъ имѣлъ и (онъ) будетъ имѣть квартиру. Онѣ имѣютъ 5 комнатъ. Мы имѣли масло, сахаръ и муку. Имѣлъ ли король (переводи: король имѣлъ ли онъ) дворецъ? Они имѣютъ учителя. Крестьяне имѣли тогда фруктовые сады и дома. Вдовецъ имѣлъ (P. ind.) два сына и три дочери. Жена имѣла (P. déf.) три комнаты. Будетъ ли онъ имѣть квартиру? Мужъ имѣлъ (Imp.) и будетъ имѣть водку и пиво. Вы имѣли сухари и масло. Офицеръ имѣлъ (Imp.) кофе и ветчину. Будетъ ли она имѣть шоколадъ? Полковникъ будетъ имѣть три комнаты, кухню и мальчика. Королева имѣла (Imp.) и будетъ имѣть дворцы и дома. Великій князь имѣлъ (P. ind.) крестьянъ. Зять имѣетъ сына, а (mais) невѣстка (имѣетъ) дочь и племянника. Генералъ имѣлъ воду и уксусъ. Мы имѣли (P. défini) двѣ комнаты и кухню. Ты будешь имѣть дворъ. Имѣлъ ли генералъ (пер. генералъ имѣлъ ли онъ) жену? Она имѣла сливки. Послѣ вы будете имѣть ветчину и рыбу. Королева имѣла сады и дворцы. Будетъ ли имѣть графъ сына или дочь? Имѣлъ ли учитель домъ? Вы имѣли (Imp.) дичь и сыръ, а онъ имѣлъ масло и сливки. Ты имѣлъ (P. déf.) кофе и сухари. Будемъ ли мы имѣть молоко или сливки? Завтра я буду имѣть пиво и вино. Тогда полковникъ имѣлъ два дома. Мальчики будутъ имѣть молоко. Племянница имѣла мужа и брата. Прежде онѣ имѣли дома и сады. Имѣли ли люди молоко? Нѣтъ, они имѣли (P. ind.) пиво, сыръ и хлѣбъ. Король имѣлъ прежде три дворца. Зять имѣлъ (P. déf.) тетку и двоюродную сестру. Мальчикъ будетъ имѣть жаркое. Имѣла ли вдова сына или дочь? Домъ имѣлъ тогда 9 комнатъ и двѣ кухни. Онъ будетъ имѣть жену и домъ. Дома имѣли 6 садовъ и 10 дворовъ. Вчера графъ имѣлъ (P. déf. или P. ind.) вино, пиво, шоколадъ и водку. Мы имѣли и имѣемъ два дома и три сада. Священникъ имѣлъ двѣ церкви. Будетъ ли имѣть князь деревню? Городъ имѣлъ три сада. Вчера онѣ имѣли (P. déf.) 7 сухарей. Имѣла ли (P. ind.) королева дворцы? Будетъ ли мальчикъ имѣть сливки? Имѣлъ ли ты (P. déf.) комнату и кухню? Имѣетъ ли домъ два или три двора?

Слова.

Портной, le tailleur
сапожникъ, le bottier, le cordonnier
докторъ, le médecin
солдатъ, le soldat
дворникъ, le portier
гувернантка, la gouvernante
профессоръ, le professeur
служанка, la servante
слуга, le domestique
поваръ, le cuisinier
кухарка, la cuisinière
книга, le livre
письмо, la lettre
перо, la plume
карандашъ, le crayon
чернило, l'encre (f.)
бумага, le papier
тетрадь, le cahier
стаканъ, le verre
бутылка, la bouteille
тарелка, l'assiette (f.)
блюдо, le plat.

SUITE (продолженіе).

Alors, comme je traversais la place en courant, le forgeron Wachter, qui était là avec son apprenti en train de lire l'affiche, me cria:

— «Ne te dépêche pas tant, petit; tu y arriveras toujours assez tôt à ton école»! Je crus qu'il se moquait de moi, et j'entrai tout essoufflé dans la petite cour de M. Hamel.

D'ordinaire, au commencement de la classe, il se faisait un grand tapage (шумъ, гамъ), qu'on entendait jusque dans la rue, les pupitres ouverts, fermés, les leçons qu'on répétait très haut tous ensemble en se bouchant les oreilles pour mieux apprendre, et la grosse règle du maître qui tapait sur les tables:

«Un peu de silence!»

Je comptais sur tout ce train pour gagner (добраться) mon banc sans être vu; mais justement ce jour-là tout était tranquille comme un matin de dimanche. Par la fenêtre ouverte, je voyais mes camarades déjà rangés à leurs places, et M. Hamel, qui passait et repassait avec la terrible règle en fer sous le bras. Il fallut ouvrir la porte et entrer au milieu de ce grand calme. Vous pensez si j'étais rouge et si j'avais peur! Eh bien, non. M. Hamel me regarda sans colère et me dit très doucement.

УРОКЪ VII.

Продолженіе глагола AVOIR — ИМѢТЬ.

Conditionnel présent. — Условное настоящее.

J'aurais,	я имѣлъ бы	Aurais-je?	имѣлъ бы ли я?
tu aurais,	ты имѣлъ бы	aurais-tu?	имѣлъ бы ли ты?
il aurait,	онъ имѣлъ бы	aurait-il?	имѣлъ бы ли онъ?
elle aurait,	она имѣла бы	aurait-elle?	имѣла бы ли она?
nous aurions,	мы имѣли бы	aurions-nous?	имѣли бы ли мы?
vous auriez,	вы имѣли бы	auriez-vous?	имѣли бы ли вы?
ils auraient,	они имѣли бы	auraient-ils?	имѣли бы ли они?
elles auraient,	онѣ имѣли бы.	auraient-elles?	имѣли бы ли онѣ?

Subjonctif présent. — Сослагательное настоящее.

Que j'aie,	чтобы я имѣлъ	que nous ayons	чтобы мы имѣли
que tu aies,	чтобы ты имѣлъ	que vous ayez,	чтобы вы имѣли
qu'il ait,	чтобы онъ имѣлъ	qu'ils aient,	чтобы они имѣли
qu'elle ait,	чтобы она имѣла	qu'elles aient,	чтобы онѣ имѣли.

Subjonctif imparfait. — Сослагательное проходящее.

Que j'eusse,	чтобы я имѣлъ	que nous eussions,	чтобы мы имѣли
que tu eusses,	чтобы ты имѣлъ	que vous eussiez,	чтобы вы имѣли
qu'il eût,	чтобы онъ имѣлъ	qu'ils eussent,	чтобы они имѣли
qu'elle eût,	чтобы она имѣла	qu'elles eussent,	чтобы онѣ имѣли.

Impératif. — Повелительное наклоненіе.

Aie,	имѣй
qu'il ait,	пусть онъ имѣетъ
ayons,	имѣемъ (будемте имѣть)
ayez,	имѣйте.

Participe présent. — Причастіе настоящее.

ayant, имѣя.

Participe passé. — Причастіе прошедшее.

eu, имѣвши.

Слова.

Le charpentier, плотникъ
le menuisier, столяръ
l'ouvrier, рабочій
l'horloger, часовыхъ дѣлъ мастеръ
le boulanger, булочникъ
le boucher, мясникъ
le coiffeur, le barbier, парикмахеръ
la couturière, швея
la blanchisseuse, прачка
le libraire, книгопродавецъ
encore, еще
entre *), parmi, между
à côté, рядомъ, возлѣ
le drap, сукно
la soie, шелкъ
le velours, бархатъ
le coton, хлопчатая бумага
la toile, полотно
le cuir, кожа
le fil, нитка
l'aiguille (f.), иголка
l'épingle (f.), булавка
les ciseaux, ножницы
pour, для
avec, съ
sans, безъ
contre, противъ.

Упражненіе III.

J'aurais les ciseaux et le fil. Auras-tu le velours? Qu'elle ait la soie et la toile. Nous aurions le drap. Que vous ayez le cuir et le coton. Elle aurait l'aiguille et l'épingle. Tu auras un coiffeur. Que tu aies une blanchisseuse. Le charpentier aurait la maison. L'oncle avait un ouvrier et quatre menuisiers. Qu'elle eût la table. Que nous eussions le velours. La filleule avait et elle aura le pain et la farine. Le boucher aurait la viande et le jambon. Le comte eut une couturière. Elles auraient un logement et deux jardins. Qu'elles aient deux chambres et une cuisine. Le roi eut un palais. Le menuisier aurait-il une maison? Ils avaient alors un boulanger et deux bouchers. Que vous eussiez un village. Le libraire aura les livres et la lettre. Le domestique aurait l'encre, la plume et le papier. L'horloger avait une cuisinière et trois servantes. La marraine a eu huit cahiers et un crayon. Le gendre aura deux portiers et sept domestiques. Le tailleur a eu le drap et la toile. Aurait-elle le verre et la bouteille? Le bottier a eu deux plats et six assiettes. Les soldats ont eu le pain et la bière. Que j'aie le pain et le lait. Ayant le papier, il aura les cahiers. Ayez un cordonnier et une couturière.

*) **Entre** — между — употребляется, когда говорится о двухъ предметахъ; **parmi** — между, когда говорится о многихъ предметахъ. Примѣры: Entre la maison et le jardin — между домомъ и садомъ. Parmi les enfants — между дѣтьми.

Que tu eusses le plat et la bouteille. L'oncle aurait-il une ou deux chambres? Elles eurent une maison avec deux jardins. J'ai le pain pour le portier. J'ai parmi les enfants deux garçons et six filles. Sans pain. Entre la cour et le jardin. Nous eûmes cinq verres et trois bouteilles. Le garçon aurait la plume et le crayon. Aie le fromage ou le beurre, et tu auras le pain et la viande. Qu'elle ait une assiette. Ayons un professeur et une gouvernante. La mère eut un portier, cinq ou six ouvriers et un menuisier. Les filles auraient-elles les livres? Que j'eusse le coton et la toile. Qu'il ait une chambre et un domestique.

ЗАДАЧА III.

Онѣ имѣли бы дворника и столяра. Имѣла ли она сукно или полотно? Чтобы ты имѣлъ молоко, сыръ и хлѣбъ. Онѣ имѣли бы учителя и двѣ гувернантки. Вы имѣли еще прачку. Чтобы ты имѣлъ (Subj. imp.) тарелку и бутылку. Она имѣла тогда слугу и повара. Чтобы вы имѣли кожу и хлопчатую бумагу. Я имѣю кухарку, двухъ работницъ и плотника. Имѣя молоко, онъ имѣлъ бы сыръ и сливки. Имѣлъ ли князь столяровъ? Ты имѣлъ бы учителя и профессора. Мальчики имѣли бы книги, перья, бумагу и чернила. Чтобъ онѣ имѣли двѣ комнаты, кухню и садъ. Ты будешь имѣть 8 тарелокъ, 7 блюдъ, 9 стакановъ и 3 бутылки. Имѣли ли бы онѣ двѣ или три комнаты? Имѣй молоко и сыръ, ты будешь имѣть и сливки. Между мальчиками и дѣвочками. Они имѣли бы одну комнату безъ кухни. Прачка будетъ имѣть нитки и шелкъ. Имѣлъ ли онъ (Passé indéfini) дворцы и сады? Крестный сынъ имѣлъ 9 рабочихъ и повара, тогда онъ имѣлъ еще два дома. Имѣлъ ли бы дядя дворника или рабочаго? Чтобы ты имѣла швею и прачку. Имѣла ли она (Passé défini) бархатъ или шелкъ? Мясники имѣли бы говядину и ветчину для солдатъ. Парикмахеръ имѣлъ портниху и служанку. Чтобы ты имѣлъ (Subj. pr.) садъ, дворъ и домъ. Племянникъ имѣетъ и будетъ имѣть рабочихъ. Имѣли ли онѣ (P. défini) молоко, сыръ и дичь? Генералъ имѣлъ бы сына и дочь. Между отцомъ и сыномъ. Будутъ ли онѣ имѣть кожу или сукно? Они имѣли бы кожу, но они имѣютъ хлопчатую бумагу. Книгопродавецъ имѣлъ (Imp.) книги, письма и бумагу. Булочникъ имѣлъ кухню и три комнаты. Будетъ ли она имѣть столяра или плотника? Нѣтъ, она будетъ имѣть сапожника и двухъ или трехъ рабочихъ. Чтобъ онъ имѣлъ (Subj. imp.) дичь, ветчину и чай. Мы

имѣли бы соль и сахаръ, а онъ имѣлъ бы сыръ и масло. Имѣла ли служанка домъ и огородъ? Чтобъ онъ имѣлъ комнату и повара. Будутъ ли онѣ имѣть кухарку? Да, но онѣ имѣли бы еще и служанку. Чтобъ онъ имѣлъ (Subj. pr.) вино, пиво и водку. Солдатъ имѣлъ бы двѣ бутылки, семь стакановъ и одно блюдо. Дѣти имѣютъ тетради и чернила. Тогда портной имѣлъ домъ безъ сада. Я имѣлъ бумагу для тетрадей. Отецъ и сынъ имѣютъ четыре дома и три сада. Чтобъ они имѣли (Subj. imp.) сливки и сухари. Я имѣлъ (P. défini) и имѣю еще ветчину, говядину и пиво. Будутъ ли они имѣть масло или сливки? Крестный отецъ имѣлъ бы домъ съ садомъ и съ двумя дворами. Имѣя отца и мать, онъ имѣлъ квартиру, слугу и повара. Имѣя масло, онъ имѣлъ бы и сыръ. Имѣемте нитки и ножницы. Будемъ ли мы имѣть шелкъ, полотно и кожу?

Слова.

Деньги, серебро, l'argent (m.)	родители, les parents
желѣзо, le fer	шуринъ, le beau-frère
обѣдъ, le dîner	невѣстка, la belle-sœur
завтракъ, le déjeuner	чиновникъ, l'employé
ужинъ, le souper	начальникъ, le chef
ножъ, le couteau	дѣло, l'affaire (f.)
вилка, la fourchette	урокъ, la leçon
блюдечко, la soucoupe	закуска, le hors-d'œuvre
ложка, la cuiller	когда, quand, lorsque
чашка, la tasse	затѣмъ, ensuite
теперь, à présent, maintenant	потомъ, puis
только, seulement	послѣ, après
уже, déjà	прежде, auparavant
горничная, la femme de chambre	въ, dans.

SUITE.

«Va vite à ta place, mon petit Frantz; nous allions commencer sans toi».

J'enjambai le banc et je m'assis tout de suite à mon pupitre. Alors seulement, un peu remis de frayeur (испугъ), je remarquai que notre maître avait sa belle redingote verte, son jabot plissé fin et la calotte de soie noire brodée qu'il ne mettait que les jours d'inspection ou de distribution de prix. Du reste, toute la classe avait quelque chose d'extraordinaire et de solennel. Mais ce qui me surprit le plus, ce fut de voir au fond de la salle, sur les bancs qui restaient vides d'habitude, des gens du village assis et silencieux comme nous, le vieux Hauser avec son tricorne (треуголка), l'ancien maire, l'ancien facteur et puis d'autres personnes encore. Tout ce monde-là paraissait triste; et Hauser avait apporté un vieil abécédaire (букварь) mangé aux bords qu'il tenait grand ouvert sur ses genoux, avec ses grosses lunettes posées en travers des pages.

Pendant que je m'étonnais de tout cela, M. Hamel était monté dans sa chaire, et de la même voix douce et grave dont il m'avait reçu il nous dit:

«Mes enfants, c'est la dernière fois que je vous fais la classe. L'ordre est venu de Berlin de ne plus enseigner que l'allemand dans ces écoles de l'Alsace et de la Lorraine... Le nouveau maître arrive demain. Aujourd'hui c'est votre dernière leçon de français. Je vous prie d'être bien attentifs».

Ces quelques paroles me bouleversèrent (взолновали). Ah! les misérables, voilà ce qu'ils avaient affiché à la mairie.

УРОКЪ VIII.

Окончаніе глагола AVOIR — ИМѢТЬ.

Что касается остальныхъ временъ вспомогательнаго глагола avoir — имѣть, а именно: **Plus-que-parfait** — Давно-прошедшее, **Passé antérieur** — Прошедшее предварительное, **Futur antérieur** — Будущее предварительное, **Conditionnel passé** — Условное прошедшее (обѣ формы), **Passé subjonctif** — Прошедшее сослагательное и **Plus-que-parfait subjonctif** — Давно-прошедшее сослагательное, то хотя эти времена употребляются гораздо рѣже, чѣмъ прочія, тѣмъ не менѣе, учащійся долженъ сперва ихъ усвоить (смотри урокъ III) и затѣмъ сдѣлать письменно ниже помѣщенные переводы.

Слова.

La tempête, буря	la chaleur, жара
le vent, вѣтеръ	le froid, холодъ
la pluie, дождь	la grêle, градъ
la neige, снѣгъ	le dégel, оттепель
la glace, ледъ	l'arc-en-ciel (m.), радуга

la gelée, морозъ
le brouillard, туманъ
la rosée, роса
bon, добрый
bonne, добрая
grand, большой
grande, большая
petit, малый
petite, малая
riche, богатый, ая
pauvre, бѣдный, ая
avare, скупой, ая
triste, печальный, ая
jeune, молодой, ая
vieux, старый
vieille, старая.

Упражненіе IV.

J'avais eu une maison et un jardin. Il eut trois bouteilles et dix verres. Qu'ils aient eu la crème et le pain. Nous eûmes eu le froid et la pluie. Vous auriez eu la neige et le brouillard. Qu'elles aient l'argent. Elles avaient eu les tasses et les verres. Vous aurez eu le fer et l'argent. Le portier eût eu le dîner et le souper. Ils ont eu le déjeuner et le thé. Les garçons auraient eu (eussent eu) les livres et les plumes Les soldats ont eu un bon dîner. A présent ils ont deux grandes maisons et un petit jardin. Elles eurent eu une femme de chambre et un portier. Qu'il ait le couteau et la fourchette. Le menuisier avait eu une petite chambre. Nous aurons demain une gelée. Qu'il eût eu la bière et le vin. Quand aurons-nous le dégel? Avez-vous eu un vieux portier? Aviez-vous eu aussi la bière? Non, j'eus seulement l'eau-de-vie et le vinaigre. La gouvernante avait eu les livres et l'encre. Vous aurez le brouillard et une tempête. Qu'elle eût eu le souper. L'oncle aura eu un cuisinier. Le beau-frère avait eu un fils et trois filles. Ont-ils eu un bon maître? Non, ils avaient une jeune gouvernante. Ils ont encore une leçon. Les parents avaient eu une vieille maison et un grand potager. Ayant l'argent, il avait deux ouvriers. Ayez une affaire et vous aurez l'argent. La sœur eut eu une chambre. Que nous ayons eu le déjeuner. Elles ont eu un filleul. Ayons le thé et le sucre, et nous aurons aussi le pain et le fromage. Ils ont eu un dîner et un hors-d'œuvre. Le général a une grande maison, mais un petit logement. Tu aurais eu (eusses eu) un bon voisin. Le chef avait eu deux employés. Que j'eusse un bon domestique. Le marchand avait le café et le thé. Elle eut eu une blanchisseuse et un domestique. Nous aurons le vent et la pluie. Ils ont eu le dégel et la neige. J'avais un oncle avare et une bonne tante. Quand eus-tu l'argent?

ЗАДАЧА IV.

Чтобъ онъ имѣлъ (Plus-que-parf. subj.) ложку и чашку. Вы имѣли бы добраго учителя. Онѣ будутъ имѣть два дома и деньги. Когда имѣли вы слугу и кухарку? Имѣйте дворника и двухъ или трехъ работниковъ. Имѣя большой домъ, два сада и деньги, онъ имѣлъ учителя и трехъ гувернантокъ. Будете ли вы имѣть книги и бумагу? Учитель имѣлъ двухъ мальчиковъ и одну дѣвочку. Онѣ имѣли бы хорошій завтракъ. Мы будемъ имѣть теперь слугу и повара. Чтобъ онѣ имѣли только чай и молоко. Имѣла ли она (Passé ant.) сахаръ и ветчину? Графъ имѣлъ и будетъ имѣть дома и деньги. Онъ имѣлъ бы еще и золото. Сестры и братья имѣютъ деньги, а (mais) родители дома. Чтобы я имѣлъ двѣ комнаты и кухню. Имѣйте молоко и сыръ, а мы будемъ имѣть пиво и водку. Тетка имѣетъ маленькій фруктовый садъ. Завтра мы будемъ имѣть дѣло и деньги. Работники имѣли бы хорошій ужинъ и пиво. Столяръ имѣлъ жену и трехъ сыновей. Имѣлъ ли онъ домъ и деньги? Шуринъ имѣетъ еще два дома. Начальникъ имѣетъ двухъ или трехъ чиновниковъ. Будемъ ли мы имѣть плотника? Нѣтъ, вы будете имѣть столяра. Дочери имѣли горничную и кухарку. Чтобъ я имѣлъ двѣ или три спички, свѣчу и воду въ чашкѣ. Имѣемте деньги, мы будемъ имѣть и дѣло. Племянница имѣла бы большой домъ и садъ. Священникъ имѣетъ одну дочь. Солдаты будутъ имѣть впослѣдствіи и водку. Онѣ имѣли бы и теперь домъ. Дядя и тетка имѣли хорошую квартиру. Чиновникъ будетъ имѣть двѣ квартиры. Горничная имѣла мужа и дѣтей. Я имѣлъ ужинъ и вино. Чтобъ мы имѣли завтракъ и обѣдъ. Имѣли бы ли онѣ часы и цѣпочку? Сынъ имѣлъ деньги, а дочь два дома. Послѣ они будутъ имѣть закуску и пиво. Теперь я имѣю еще два ковра. Имѣлъ бы ли ты учителя или гувернантку? Онъ имѣлъ тогда хорошее дѣло.

С л о в а.

Столъ, la table
стулъ, la chaise
кресло, le fauteuil
диванъ, le canapé, le sopha
свѣча, la bougie, la chandelle
спички, les allumettes
кровать, le lit
подушка, le coussin
коверъ, le tapis
шкапъ, l'armoire (f.)
комодъ, la commode
окно, la fenêtre, la croisée

дверь, la porte	сѣни, le vestibule
лѣстница, l'escalier (m.)	подъѣздъ, le perron
мысль, идея, l'idée	входъ, l'entrée (f.)
чердакъ, le grenier	выходъ, la sortie
часы, la montre	полъ, le plancher
цѣпочка, la chaîne	потолокъ, le plafond
подсвѣчникъ, le chandelier	стѣна, le mur, la muraille, la paroi
печка, le poêle	форточка, le guichet
передняя, l'antichambre (f.)	гнѣздо, le nid.

SUITE.

Ma dernière leçon de français!... Et moi qui savais à peine écrire. Je n'apprendrai donc jamais! Il faudrait donc en rester là!... Comme je m'en voulais (досадовалъ) maintenant du temps perdu, des classes manquées à courir les nids ou à faire des glissades sur la Saar! Mes livres que tout à l'heure encore je trouvais si ennuyeux, si lourds à porter, ma grammaire, mon histoire sainte me semblaient à présent de vieux amis, qui me feraient beaucoup de peine à quitter. C'est comme M. Hamel. L'idée qu'il allait partir, que je ne le verrais plus, me faisait oublier les punitions, les coups de règle. Pauvre homme!

C'est en l'honneur de cette dernière classe qu'il avait mis ses beaux habits du dimanche, et maintenant je comprenais pourquoi ces vieux du village étaient venus s'asseoir au bout de la salle. Cela semblait dire qu'ils regrettaient de ne pas y être venus plus souvent, à cette école. C'était aussi comme une façon (способъ) de remercier notre maître de ses quarante ans de bons services, et de rendre leurs devoirs à la patrie qui s'en allait...

УРОКЪ IX.

Вспомогательный глаголъ ÊTRE—БЫТЬ.

Présent. — Настоящее время.

Je suis,	я есмь (я бываю)	Suis-je?	Есмь ли я?
tu es,	ты еси	es-tu?	еси ли ты?
il est,	онъ есть	est-il?	есть ли онъ?
elle est,	она есть	est-elle?	есть ли она?

nous sommes,	мы есмы	sommes-nous?	есмы ли мы?
vous êtes,	вы есте	êtes-vous?	есте ли вы?
ils sont,	они суть	sont-ils?	суть ли они?
elles sont,	онѣ суть.	sont-elles?	суть ли онѣ?

Imparfait. — Проходящее время.

J'étais,	я былъ	Étais-je?	Былъ ли я?
tu étais,	ты былъ	étais-tu?	былъ ли ты?
il était,	онъ былъ	était-il?	былъ ли онъ?
elle était,	она была	était-elle?	была ли она?
nous étions,	мы были	étions-nous?	были ли мы?
vous étiez,	вы были	étiez-vous?	были ли вы?
ils étaient,	они были	étaient-ils?	были ли они?
elles étaient,	онѣ были.	étaient-elles?	были ли онѣ?

Слова.

Le couvent, le cloître, монастырь	l'hôtel (m.), гостиница
l'université (f.), университетъ	la prison, тюрьма
le gymnase, le collège, гимназія	le cabaret, кабакъ
l'école (f.), школа	la fabrique, фабрика
la pharmacie, аптека	avec, съ
l'hôpital (m.), больница	sans, безъ
le bain, баня	sur, на
le théâtre, театръ	devant, предъ
la bourse, биржа	avant, прежде
la douane, таможня	**à (au), dans, en, въ**
l'usine (f.), заводъ	chez, у
le moulin, мельница	pendant, во время
le comptoir, контора	sous, подъ
le magasin, магазинъ	derrière, позади
la boutique, лавка	puis, послѣ, затѣмъ
le marché, рынокъ	la place, площадь, мѣсто.

Примѣчаніе. Русскій предлогъ **въ** можетъ переводиться французскими предлогами **dans**, **à (au)** и **en**. **Dans** выражаетъ только понятіе о внутренности чего-либо, напр.: dans la poche — въ карманѣ; dans la boîte — въ ящикѣ, и т. д.; **à** или **au** —

когда съ понятіемъ о внутренности какого-либо предмета соединяется и понятіе о цѣли пребыванія въ этой внутренности; напр.: à l'église — въ церкви (на богослуженіи); à l'école — въ школѣ (чтобы учиться тамъ); au théâtre — въ театрѣ (на спектаклѣ), а *dans le théâtre* — въ театрѣ (въ зданіи театра) и т. д. Кромѣ того **à**—*въ* — выражаетъ движеніе, направленіе; напр.: я ѣду въ Парижъ — je vais à Paris. **En**—*въ* — выражаетъ обширное и неопредѣленное понятіе о внутренности; напр.: en Russie — въ Россіи; en ville — въ городѣ; но коль скоро слово Россія или городъ будутъ болѣе или менѣе опредѣленны, то **en** замѣняется предлогомъ **dans**, напр.: въ южной Россіи — dans la Russie méridionale; въ нашемъ городѣ — dans notre ville.

Упражненіе V.

Tu es riche, et elle est pauvre. J'étais alors dans la chambre. Ils étaient et ils sont pauvres. Tu étais chez l'employé. Était-elle avec le neveu dans le jardin? Non, elle était seulement dans la cour. Le cordonnier était sur la place, pendant que le prince et le comte étaient à (dans) l'hôpital. Nous sommes à présent chez l'oncle. Êtes-vous dans la cuisine? Non, je suis dans le grenier. Ils sont encore avec le maître. Le général est sans argent. Elles étaient ensuite chez le marchand. Sont-elles devant la porte? Il est derrière la maison. Est-il avec le général? Non, il est à présent avec les soldats devant l'église. Sommes-nous chez le prince ou chez le comte? Vous êtes chez le général, mais il est au (dans le) théâtre. Le menuisier était avec le marchand chez l'ouvrier. Aviez-vous l'argent, quand vous étiez chez la belle-sœur? Elles étaient sur le perron. J'avais alors un bon logement. Elles sont dans le vestibule ou dans l'antichambre. J'étais dans le jardin avec le charpentier. Le fils et le père étaient dans le verger. Le maître était-il chez le parrain? Non, il était seulement dans le magasin. Vous êtes à présent riche, avant vous étiez pauvre. Je suis à présent à (dans) l'université. Étaient-elles sans dîner? Il avait l'argent. Nous sommes encore chez le maître. Le beau-frère est riche, mais avare. Sont-elles encore dans la cour? Oui, elles sont dans la cour avec le marchand. Il est encore pauvre. Ayant l'argent il avait les domestiques et il était alors employé à (въ) la douane. Étiez-vous

hier à (въ) l'église? Non, j'étais avec le cousin dans le comptoir et puis dans la boutique. Était-elle au (sur le) marché? Nous sommes à présent dans la prison. Il est dans la pharmacie. Elles étaient au (dans le) couvent. Sont-ils à (dans) l'hôtel? Non, ils étaient et ils sont encore à (на) la bourse.

ЗАДАЧА V.

Я (есмь) богатъ. Вы (есте) бѣдны. Онѣ были въ саду. Онъ (есть) на (переводи: въ) дворѣ. Дочь и мать (суть) въ (à) церкви. Ты (еси) безъ денегъ. Вы были съ дядею на (au) рынкѣ. Она была у столяра. Мальчики (суть) у учителя. Солдаты были на площади позади церкви. Купецъ былъ въ магазинѣ, въ конторѣ, а послѣ на (въ) заводѣ и на (въ) фабрикѣ. Они были въ кабакѣ. Онъ былъ предъ домомъ на дворѣ. Братъ (есть) маленькій, но сестра большая. Племянница была въ монастырѣ. Онъ (есть) добръ. Родители были (въ) на заводѣ, а (et) сынъ въ аптекѣ. Мальчикъ былъ въ (à) школѣ, а дѣвочка въ саду. Генералъ (есть) на площади. Мы (есмы) въ (à) университетѣ. Была ли она въ гостиницѣ? Нѣтъ, она была только въ конторѣ. Богаты ли мы? (переводи: есмы ли мы богаты?). Чиновникъ (есть) въ таможнѣ. Парикмахеръ былъ въ лавкѣ и въ магазинѣ. Онъ былъ на (въ) мельницѣ. Они были на (переводи: à) биржѣ. Я (есмь) скупой. Вы были въ гостиницѣ, а они были въ (au) купальнѣ. Солдатъ (есть) еще въ (à) больницѣ. Добра ли она? (переводи: есть ли она добра?). Были ли онѣ въ аптекѣ? Дядя былъ у повара и у прачки. Мальчики (суть) въ лавкѣ. Были ли онѣ въ (au) монастырѣ? Графъ былъ печаленъ. Дочь (есть) у князя К., а сынъ у генерала N. Она была въ больницѣ и въ аптекѣ. Книга была подъ бумагою. Они были на площади, когда генералъ былъ съ солдатами на рынкѣ. Былъ ли купецъ (пер.: купецъ былъ ли онъ) на (dans) фабрикѣ? Дворникъ былъ на рынкѣ. Были ли братья (пер.: братья были ли они) въ гостиницѣ? Мы были позади фруктоваго сада. Шуринъ и дядя были въ (à) университетѣ. Она была печальна (грустна). Былъ ли ты въ сѣняхъ? Нѣтъ, я былъ тогда въ кухнѣ. Священникъ (есть) въ (à) церкви. Онѣ были въ домѣ, въ огородѣ, а послѣ на (dans) дворѣ. Мы были съ учителемъ въ (au) театрѣ. Былъ ли я у гувернантки? Была ли она у прачки и у кухарки? Зять былъ у князя Р., но князь былъ тогда въ церкви. Двоюродная сестра (есть) на лѣстницѣ. Сѣдло и

упряжь были еще вчера въ шкапу. Прежде онъ былъ богатъ. Онъ былъ противъ учителя. Былъ ли ты на (въ) мельницѣ? Сынъ (есть) въ (au) гимназіи, а дочь въ (au) монастырѣ.

Слова.

Улица, la rue	сѣдло, la selle
мостъ, le pont	упряжь, le harnais
крыша, le toit	всегда, toujours
погребъ, la cave	поздно, tard
ресторанъ, le restaurant	часто, souvent, fréquemment
каминъ, дымовая труба, la cheminée	очень, très
панель, le trottoir	рѣдко, rarement
мостовая, le pavé,	вмѣстѣ, ensemble
аллея, l'avenue (f.), l'allée (f.)	внизу, en bas
спальня, la chambre à coucher	вверху, en haut
мебель, les meubles, le mobilier	вездѣ, partout
застава, la barrière	здѣсь, ici
набережная, le quai	уже, déjà
освѣщеніе, l'éclairage (m.)	тамъ, là-bas, y
заборъ, la haie	почему? pourquoi?
	упрекъ, le reproche.

SUITE.

J'en étais là de mes réflexions, quand j'entendis appeler mon nom. C'était mon tour de réciter. Que n'aurais-je pas donné pour pouvoir dire tout au long (отъ начала до конца) cette fameuse règle des participes, bien haut, bien clair, sans une faute; mais je m'embrouillai (путался) aux premiers mots, et je restai debout à me balancer dans mon banc, le cœur gros, sans oser lever la tête. J'entendais M. Hamel qui me parlait:

«Je ne te gronderai pas, mon petit Frantz, tu dois être assez puni... voilà ce que c'est. Tous les jours on se dit: Bah! j'ai bien le temps. J'apprendrai demain. Et puis tu vois ce qui arrive... Ah! ç'a été le grand malheur de notre Alsace de toujours remettre son instruction à demain. Maintenant ces gens-là sont en droit de nous dire: Comment! Vous prétendiez être Français, et vous ne savez ni parler ni écrire votre langue!... Dans tout ça, mon pauvre Frantz, ce n'est

pas encore toi le plus coupable. Nous avons tous notre bonne part (доля, часть) de reproches à nous faire.

«Vos parents n'ont pas assez tenu à vous voir instruits. Ils aimaient mieux vous envoyer travailler à la terre ou aux filatures (прядильни) pour avoir quelques sous de plus. Moi-même n'ai-je rien à me reprocher? Est-ce que je ne vous ai pas souvent fait arroser mon jardin au lieu de travailler? Et quand je voulais aller pêcher des truites (форели), est-ce que je me gênais pour vous donner congé?...»

УРОКЪ X.

Продолженіе глагола ÊTRE — БЫТЬ.

Passé défini. — Прошедшее опредѣленное.

Je fus,	я былъ	Fus-je?	былъ ли я?
tu fus,	ты былъ	fus-tu?	былъ ли ты?
il fut,	онъ былъ	fut-il?	былъ ли онъ?
elle fut,	она была	fut-elle?	была ли она?
nous fûmes,	мы были	fûmes-nous?	были ли мы?
vous fûtes,	вы были	fûtes-vous?	были ли вы?
ils furent,	они были	furent-ils?	были ли они?
elles furent,	онѣ были.	furent-elles?	были ли онѣ?

Passé indéfini. — Прошедшее неопредѣленное.

J'ai été,	я былъ	Ai-je été?	былъ ли я?
tu as été,	ты былъ	as-tu été?	былъ ли ты?
il a été,	онъ былъ	a-t-il été?	былъ ли онъ?
elle a été,	она была	a-t-elle été?	была ли она?
nous avons été,	мы были	avons-nous été?	были ли мы?
vous avez été,	вы были	avez-vous été?	были ли вы?
ils ont été,	они были	ont-ils été?	были ли они?
elles ont été,	онѣ были.	ont-elles été?	были ли онѣ?

Futur simple. — Будущее простое.

Je serai,	я буду	Serai-je?	буду ли я?
tu seras,	ты будешь	seras-tu?	будешь ли ты?
il sera,	онъ будетъ	sera-t-il?	будетъ ли онъ?
elle sera,	она будетъ	sera-t-elle?	будетъ ли она?

nous serons,	мы будемъ	serons-nous?	будемъ ли мы?
vous serez,	вы будете	serez-vous?	будете ли вы?
ils seront,	они будутъ	seront-ils?	будутъ ли они?
elles seront,	онѣ будутъ.	seront-elles?	будутъ ли онѣ?

Слова.

L'écolier, ученикъ
l'écolière, ученица
l'ami, другъ
l'amie, подруга
l'ennemi, врагъ (непріятель)
le voisin, сосѣдъ
la voisine, сосѣдка
le médecin, le docteur, докторъ
le peintre, живописецъ
le sculpteur, ваятель, скульпторъ
le colonel, полковникъ
le capitaine, капитанъ
le lieutenant, поручикъ
l'enseigne, прапорщикъ, мичманъ
malade, больной
paresseux, лѣнивый
content, довольный
contente, довольная
sage, скромный, умный
fou, глупый, сумасшедшій
brave, храбрый
heureux, счастливый
heureuse, счастливая
malheureux, несчастливый
malheureuse, несчастливая
nulle part, нигдѣ
en face, напротивъ (мѣсто)
la règle, правило.

Упражненіе VI.

J'ai été paresseux. Elle fut malade. Nous étions toujours braves. Elles seront très heureuses. Fut-elle sage et bonne? Le médecin sera chez le général. Le capitaine a été au marché, et l'enseigne dans le magasin. Les voisins furent malades. Était-elle riche? Vous avez été avec le cousin à l'université. Le lieutenant sera content. Furent-ils à l'hôpital? Ont-elles été jeunes? Le médecin a été à l'hôpital. J'étais partout. Il a été dans le restaurant et dans la pharmacie. Elles ont eu un voisin et deux voisines. Serez-vous après à l'église? Non, je serai avant à l'église et ensuite (après) dans le jardin. Avez-vous été sur la place? Le colonel sera dans l'avenue avec les soldats et deux lieutenants. Elle fut dans la rue et dans la cour. Les soldats ont été sur le pont. Deux soldats étaient sur le trottoir. Il sera très content. Elle fut heureuse et contente. Nous sommes en bas, et vous êtes en haut. Les ouvriers étaient sur le toit. Les marchands ont été sur la place et au (на) marché. Elle fut avec le mari dans le restaurant. La cuisinière est dans la cour. A-t-il été sur l'escalier? Avez-vous été sur le quai? Il sera souvent dans le jardin, mais très rarement dans la cour. Le garçon est derrière la haie. La voisine fut avec la femme de chambre chez l'horloger. Quand nous étions à (въ) la campagne, nous avions toujours l'argent et le pain. Sont-ils dans la chambre à coucher ou dans l'antichambre? Pourquoi a-t-il été paresseux? Ils seront chez le prêtre, mais très tard. Le tailleur avait avant deux servantes, à présent il a seulement un petit garçon. Êtes-vous heureuses? Non, nous sommes malheureuses et malades. Le cordonnier sera chez l'oncle. Ont-elles encore un jardin? J'ai été partout. Le roi était ici, et la reine était dans l'avenue. Furent-ils alors contents? Il fut chez l'enseigne et puis chez le chef. Il est vieux, et elle est toujours malade. L'enfant est très sage. La boutique était en face. Ont-elles été chez le peintre? Mon oncle a deux ou trois coussins. Le sculpteur fut malade. L'écolière a été paresseuse et avare.

ЗАДАЧА VI.

Я былъ у сосѣда. Они будутъ часто въ саду. Ты былъ тогда молодъ и богатъ. Она была на (dans) улицѣ и на мосту. Былъ ли онъ у доктора? Нѣтъ, онъ былъ (P. déf.) у священника. Чтобы онъ имѣлъ кресло, стулъ и три кровати. Сосѣдъ былъ у генерала уже очень поздно. Были ли вы (P. ind.) вездѣ? Другъ былъ тогда у чиновника. Имѣли ли вы (P. déf.) деньги? Нѣтъ, тогда я былъ очень бѣденъ. Онъ (есть) счастливъ и богатъ. Онѣ были (P. ind.) на площади, когда король былъ въ (à) церкви. Солдаты будутъ здѣсь завтра. Будемъ ли мы у сосѣда или у хозяина? Чтобы онѣ имѣли всегда молоко, соль и хлѣбъ. Она была скромна и добра. Имѣя деньги и дома, онъ былъ счастливъ. Имѣйте деньги и вы будете въ (au) театрѣ. Врагъ былъ уже въ городѣ, когда солдаты были еще въ деревнѣ. Будетъ ли докторъ (пер.: докторъ будетъ ли онъ) у дяди? Поручикъ и капитанъ были и будутъ всегда въ городѣ. Мы были (P. déf.) на улицѣ и въ ресторанѣ. Была ли она (P. ind.) вездѣ? Нѣтъ, она была только въ саду и во дворцѣ. Солдаты были (P. déf.) и будутъ всегда храбры. Имѣй книгу и ты будешь завтра у учителя. Ученикъ былъ у вдовы, когда она была въ церкви. Имѣя книги, онъ былъ счастливъ. Я былъ (P. ind.) внизу, а дядя былъ наверху. Мы (есмы) всегда счастливы, когда мы (есмы) у родителей. Чтобъ я имѣлъ обѣдъ и ужинъ у друга. Онѣ будутъ послѣ въ кухнѣ, теперь онѣ въ погребѣ. Былъ ли плот-

никъ у купца или у работника? Мы были вмѣстѣ въ саду. Я буду часто въ театрѣ, когда я буду въ городѣ. Онъ былъ прежде очень скромнымъ. Были ли вы въ спальнѣ? Блюдечко было на каминѣ, гдѣ (есть) оно теперь? Живописецъ и ваятель были прежде очень бѣдны. Аптека (есть) напротивъ. Будетъ ли она довольна? Дочь была всегда очень несчастлива. Будемъ ли мы имѣть два или три полотенца?

Слова.

Бѣлье, le linge	губка, l'éponge (f.)
рубашка, la chemise,	бахрома, la frange
юбка, la jupe, le jupon	чулки, les bas
простыня, le drap de lit	носовой платокъ, le mouchoir
одѣяло, la couverture	полотенце, l'essuie-mains (m.)
постель, кровать, le lit	кольцо, la bague
тюфякъ, le matelas	перстень, l'anneau (m.)
муфта, le manchon	драгоцѣнности, les bijoux
перчатка, le gant	кружева, les dentelles
корсетъ, le corset	мыло, le savon
косынка, le fichu	бритва, le rasoir
бантъ, узелъ, le nœud	гребенка, le peigne
рукавъ, la manche	щетка, la brosse
носки, les chaussettes	кошелекъ, la bourse
наволочка, la taie d'oreiller	зонтикъ (дождевой), le parapluie
зонтикъ дамскій, l'ombrelle (f.)	трость, la canne
ткань, матерія, le tissu	молчаніе, le silence
крючокъ, le crochet	простота, la simplicité.

SUITE.

Alors d'une chose à l'autre, M. Hamel se mit à nous parler de la langue française, disant que c'était la plus belle langue du monde, la plus claire, la plus solide: qu'il fallait la garder entre nous et ne jamais l'oublier, parce que, quand un peuple tombe esclave, tant qu'il tient bien sa langue, c'est comme s'il tenait la clef de sa prison... Puis il prit une grammaire et nous lut notre leçon. J'étais étonné de voir comme je comprenais. Tout ce qu'il disait me semblait facile, facile. Je crois aussi que je n'avais jamais si bien écouté, et que lui non plus n'avait jamais mis autant de patience à ses explications. On aurait dit qu'avant de s'en

aller, le pauvre homme voulait nous donner tout son savoir, nous le faire entrer dans la tête d'un seul coup.

La leçon finie, on passa à l'écriture. Pour ce jour-là, M. Hamel nous avait préparé des exemples tout neufs, sur lesquels était écrit en belle ronde: France, Alsace, France, Alsace. Cela faisait comme des petits drapeaux qui flottaient tout autour de la classe pendus à la tringle de nos pupitres. Il fallait voir comme chacun s'appliquait, et quel silence! On n'entendait rien que le grincement des plumes sur le papier. Un moment des hannetons entrèrent; mais personne n'y fit attention, pas même les tout petits qui s'appliquaient à tracer leurs bâtons, avec un cœur, une conscience, comme si cela encore était du français... Sur la toiture de l'école, des pigeons roucoulaient tout bas et je me disais en les écoutant:

«Est-ce qu'on ne va pas les obliger à chanter en allemand, eux aussi?»

УРОКЪ XI.

Продолженіе глагола ÊTRE — БЫТЬ.

Conditionnel présent. — Условное настоящее.

Je serais,	я былъ бы	Serais-je?	былъ бы ли я?
tu serais,	ты былъ бы	serais-tu?	былъ бы ли ты?
il serait,	онъ былъ бы	serait-il?	былъ бы ли онъ?
elle serait,	она была бы	serait-elle?	была бы ли она?
nous serions,	мы были бы	serions-nous?	были бы ли мы?
vous seriez,	вы были бы	seriez-vous?	были бы ли вы?
ils seraient,	они были бы	seraient-ils?	были бы ли они?
elles seraient,	онѣ были бы.	seraient-elles?	были бы ли онѣ?

Subjonctif présent. — Сослагательное настоящее.

Que je sois,	чтобы я былъ	que nous soyons	чтобы мы были
que tu sois,	чтобы ты былъ	que vous soyez,	чтобы вы были
qu'il soit,	чтобы онъ былъ	qu'ils soient,	чтобы они были
qu'elle soit,	чтобы она была	qu'elles soient,	чтобы онѣ были.

Subjonctif imparfait. — Сослагательное проходящее.

Que je fusse,	чтобы я былъ	que nous fussions,	чтобы мы были
que tu fusses,	чтобы ты былъ	que vous fussiez,	чтобы вы были
qu'il fût,	чтобы онъ былъ	qu'ils fussent,	чтобы они были
qu'elle fût,	чтобы она была	qu'elles fussent,	чтобы онѣ были.

Impératif. — Повелительное наклоненіе.

Sois, будь
soyons, будемъ (будемте)
soyez, будьте.

Participe. — Причастіе.

Présent. — Настоящее.

étant, будучи.

Passé. — Прошедшее.

été, бывъ.

Слова.

Le lavabo, умывальникъ
le miroir, la glace, зеркало
le tiroir, выдвижной ящикъ
la sonnette, колокольчикъ
le tableau, картина
la lampe, лампа
le mets, блюдо, кушанье
la soupe, le potage, супъ
la soupe aux choux, щи
l'omelette (f.), яичница
les œufs, яйца
les œufs à la coque, яйца въ смятку
le tonneau, le baril, бочка
l'objet (m.), предметъ
le regard, взглядъ
l'usage (m.), обычай, употребленіе
la casserole, кастрюля
le seau, ведро
le sceau, le cachet, печать
le pot, горшокъ
la peau, кожа
le torchon, тряпка
le balai, метла
la bûche, полѣно
le feu, огонь
la flamme, пламя
l'étincelle (f.), искра
le charbon, уголь
la cendre, зола, пепелъ
la fumée, дымъ
l'odeur (f.), запахъ
aussi, также
le signe, знакъ.

Упражненіе VII.

Je serais content. Qu'il soit demain chez le général. Vous seriez toujours heureux. Qu'elle fût bonne et sage. Étant pauvre il avait seulement une petite chambre. Qu'ils soient à présent sages. Il serait avare, mais riche. Que nous soyons à l'église. Soyez heureux et contents. Elles seraient souvent chez les parents. Je serai sur le quai. Les soldats seraient dans (à) la ville. Que tu sois dans la chambre. La lampe était dans la cuisine. Demain les tableaux seront chez le prince. Ils seraient sans linge. L'omelette était, et elle est encore sur la table. Je suis à présent chez le prêtre. Il était, et il sera toujours un fou. Qu'il fût brave. Ayez l'argent et vous aurez la bague et les dentelles. Elles sont encore dans la cave. J'ai été dans le restaurant et dans le jardin. Elles furent avec l'oncle partout. Le manchon était dans le tiroir. Elle avait eu deux ou trois jupes (jupons). Nous serions malheureux. Tu fus bon et brave. Nous avons été chez le peintre, mais il était à la campagne. Le tailleur serait chez le médecin. Sois sage! Ayez les bas, les chaussettes et le mouchoir et vous aurez aussi les chemises. Qu'ils soient contents. Aie un ou deux écoliers. Seriez-vous alors ici? Aurais-tu le seau et le tonneau? Le pot et la casserole ont été (étaient) sur l'armoire. La brosse est sous la table. Qu'elle eût un torchon. La fumée était dans la chambre et dans le vestibule. Ils ont eu deux lampes et une bougie. Serais-je avec vous? Nous avions la soupe aux choux et l'omelette. Le colonel eut à (за) déjeuner les œufs à la coque et le vin. Sera-t-il en haut ou en bas? Vous étiez avant chez le cordonnier? Non, j'étais seulement chez le voisin. Le lit, le coussin et les draps de lit étaient dans l'armoire. Nous serions encore en (въ) ville. Le tonneau et les balais étaient dans la cave ou dans la boutique. Ils auront deux miroirs (glaces) et un fauteuil. Elle a eu les meubles et l'argent. Qu'il soit riche et heureux. Soyez avant chez le maître. Ils étaient toujours très pauvres. Le feu était dans la cheminée. Qu'elles soient dans l'antichambre. Les enfants sont à présent chez le gendre. La veuve avait eu les œufs et le lait. Seras-tu demain à la maison (дома)? Non, je serai chez le beau-frère et chez le marchand. L'horloger serait ici, mais il est malade. Aviez-vous le linge et les essuie-mains? Ayant les parents il avait toujours l'argent. Tu aurais les dentelles, les bijoux et les fichus. Le rasoir et le savon sont sur la table. Où sont le peigne et la brosse? Pourquoi es-tu triste? Les bijoux, les bagues et la frange sont dans la

chambre à coucher. Où sont la canne et les parapluies? A-t-elle eu un manchon? Le matelas était et il est encore sur le lit.

ЗАДАЧА VII.

Вы были бы здѣсь. Она будетъ завтра у доктора, она больна. Дѣти были бы въ кухнѣ. Чтобъ я былъ прежде у дяди. Они имѣли и будутъ имѣть умывальникъ и зеркало. Будучи у генерала, я имѣлъ всегда деньги. Чтобъ онѣ были прежде на площади, а послѣ на мосту. Ты былъ бы у князя. Поручикъ былъ бы съ солдатами позади церкви. Они были прежде богаты и счастливы. Чтобъ я имѣлъ печать и часы. Мы (есмы) у тетки. Чтобъ онъ имѣлъ добраго друга. Онѣ будутъ въ конторѣ. Горшокъ и метла были въ сѣняхъ. Дверь имѣетъ теперь два колокольчика. Вы будете имѣть за (à) завтракомъ яйца въ смятку и пиво. Онъ былъ бы всегда солдатомъ. Чтобъ онѣ имѣли мебель, драгоцѣнности и часы. Я буду послѣ у мичмана. Подушка, одѣяло, полотенце и двѣ простыни были въ ящикѣ. Зеркало будетъ въ передней, а лампа на лѣстницѣ. Они были бы еще въ городѣ. Будучи богатымъ, онъ имѣлъ всегда деньги. Я былъ бы въ ресторанѣ. Солдаты будутъ на набережной и въ домахъ. Чтобъ онѣ имѣли гребенки, щетки, полотенце и платокъ. Имѣйте книги и бумагу, и вы будете имѣть перья и карандаши. Будучи больнымъ, онъ былъ грустнымъ. Я имѣлъ бы мебель и двѣ квартиры. Юбка и муфта были въ спальнѣ. Солдатъ былъ еще очень молодъ. Генералъ имѣлъ бы пять комнатъ и двѣ кухни, но только одинъ погребъ. Мальчикъ былъ на крышѣ. Были ли вы на (въ) фабрикѣ? Они будутъ предъ домомъ. Братья были бы на улицѣ. Была бы ли она противъ родителей? Чтобы мы имѣли деньги и были завтра въ ресторанѣ. Имѣя дома, онъ былъ очень богатъ. Имѣли бы ли вы всегда друга и учителя? Столяръ (есть) въ (en) тюрьмѣ. Были бы ли они въ гостиницѣ? Мы были бы вездѣ. Яичница была бы очень хороша. Купецъ имѣлъ прежде двѣ мельницы и три лавки, но теперь онъ уже очень бѣденъ. Чтобъ онъ былъ со свѣчкою въ погребѣ. Кухарка будетъ имѣть кастрюлю, метлу, тряпки, ведро и кровать съ тюфякомъ. Когда вы были на дворѣ? Бѣлье въ комодѣ, а носки и рубашки въ ящикѣ. Печать была на столѣ. Дочь имѣла бы кружева, бахрому и зонтикъ. Чтобъ мы были еще въ (à) деревнѣ. Ты былъ бы въ сѣняхъ. Былъ ли онъ съ графомъ у князя? Дѣти будутъ въ саду и на дворѣ. Будь завтра у крестьянина. Вдова была у зятя. Мы были тогда въ (en) городѣ. Имѣла ли она корсетъ и юбку? Рукавъ (есть) на диванѣ. Они имѣли бы мыло и бритву. Кошелекъ на столѣ, но деньги у дяди. Губка и мыло на (sur) умывальникѣ. Мостовая будетъ хороша (bon). Мы имѣли два блюда, водку, сыръ и чай. Гдѣ (суть) картина и лампа? Уголь и пепелъ на дворѣ или въ погребѣ? Дымъ былъ только въ спальнѣ. Говядина имѣла очень хорошій запахъ. Онъ имѣлъ супъ и вино. Имѣла ли она свѣчку или лампу?

Слова.

Ключъ, la clef, la clé
замокъ, la serrure
окон. стекло, la vitre, le carreau
этажъ, l'étage (m.)
чуланъ, le garde-manger
кабинетъ, le cabinet
рѣшетка, la grille
ставни, les volets, les contrevents
городъ, la ville
подносъ, le plateau
гостиная, залъ, le salon
хижина, la case, la cabane
занавѣсы, les rideaux
скатерть, la nappe
салфетка, la serviette
кирпичъ, une brique
гвоздь, le clou
балка, la poutre
доска, la planche
столовая, la salle à manger
» la chambre à manger
гостиная, la salle
обои, les papiers peints, les tentures
поведеніе, la conduite.

FIN.

De temps en temps, quand je levais les yeux de dessus ma page je voyais.

M. Hamel immobile dans sa chaire et fixant les objets autour de lui, comme s'il avait voulu emporter dans son regard toute sa petite maison d'école... Pensez! depuis quarante ans, il était là à la même place, avec sa cour en face de lui et sa classe toute pareille. Seulement les bancs, les pupitres s'étaient polis, frottés par l'usage; les noyers de la cour avaient grandi, et le houblon (хмель) qu'il avait planté lui-même enguirlandait maintenant les fenêtres jusqu'au toit. Quel crève-coeur ça devait être pour ce pauvre homme de quitter toutes ces choses, et d'entendre sa sœur qui allait, venait, dans la chambre au-dessus, en train de fermer leurs malles! car ils devaient partir le lendemain, s'en aller du pays pour toujours. Tout de même il eut le courage de nous faire la classe jusqu'au bout. Après l'écriture, nous eûmes la leçon d'histoire;

ensuite les petits chantèrent tous ensemble le **ba be bi bo bu**. Là-bas au fond de la salle, le vieux Hauser avait mis les lunettes, et, tenant son abécédaire à deux mains, il épelait (читалъ по складамъ) les lettres avec eux. On voyait qu'il s'appliquait lui aussi; sa voix tremblait d'émotion, et c'était si drôle de l'entendre que nous avions tous envie de rire et de pleurer. Ah! je m'en souviendrai de cette dernière classe...

Tout à coup l'horloge de l'église sonna midi, puis l'Angelus. Au même moment, les trompettes des Prussiens qui revenaient de l'exercice éclatèrent (раздались) sous nos fenêtres... M. Hamel se leva, tout pâle, dans sa chaire. Jamais il ne m'avait paru si grand. «Mes amis, dit-il, mes amis, je... je...»

Mais quelque chose l'étouffait. Il ne pouvait pas achever sa phrase.

Alors il se tourna vers le tableau, prit un morceau de craie, et en appuyant de toutes ses forces, il écrivit aussi gros qu'il put: «**Vive la France!**»

Puis il resta là, la tête appuyée au mur, et, sans parler, avec sa main il nous faisait signe:

«C'est fini... allez-vous-en».

Alphonse Daudet.

УРОКЪ XII.

Окончаніе глагола ÊTRE — БЫТЬ.

Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее время,

Passé-antérieur. — Прошедшее предварительное,

Futur antérieur. — Будущее предварительное,

Conditionnel passé. — Условное прошедшее (обѣ формы),

Subjonctif passé. — Сослагательное прошедшее, и

Subjonctif plus-que-parfait. — Сослагательное давно-прошедшее помѣщены въ IV урокѣ. Все, что было сказано въ VIII урокѣ относительно этихъ временъ глагола avoir — имѣть, имѣетъ одинаковое значеніе и для глагола être — быть.

Слова.

Le cheval, лошадь
le chien, собака
le singe, обезьяна
le lièvre, заяцъ
le rat, крыса
la souris, мышь

l'ours (m.), медвѣдь
le loup, волкъ
la louve, волчица
le renard, лисица
le troupeau, стадо
la jument, кобыла
l'âne (m.), оселъ
le bétail, скотъ
le matin, la matinée, утро
le jour, la journée, день
le soir, la soirée, вечеръ
le bœuf, быкъ
la vache, корова
longtemps, долго
notre, нашъ
votre, вашъ
leur, ихъ
d'abord, сперва
la nuit, ночь
la poitrine, грудь
le mendiant, нищій
la livre, фунтъ
le chemin, la route, дорога
mauvais, худой, дурной
mauvaise, худая, дурная
pour, для
beau, прекрасный
belle, прекрасная
plein, e, полный, ая
la plaine, долина
trop, слишкомъ
méchant, e, злой, ая
cependant, однакожъ
clair, e, ясный, ая
rare, рѣдкій, ая
la pâte, тѣсто
la patte, лапа
le bec, клювъ.

Упражненіе VIII.

Nous avions été longtemps malades. Qu'il ait été dans la chambre à coucher. Elle a déjà été chez le prêtre. J'eus été à l'église. Le mendiant avait été d'abord chez le capitaine. Nous aurons été à l'école. Le bœuf et la vache avaient été dans le jardin. Votre sœur eut été au couvent. Leur maître était encore jeune. Qu'ils aient été sages et bons. L'eau aurait été (eût été) claire. La souris et le rat furent (étaient) sous le plancher. Le lièvre et le renard sont encore dans le potager. Que tu aies été malade et malheureux. L'âne et le chien sont dans la cour. Ont-ils été au théâtre? Ils avaient été braves et bons. Nous eûmes un bon dîner. Vous eûtes été malades et pauvres. Elle fut avec leur frère à l'église. Le vin et la bière ont été (étaient) sur la table dans la salle à manger. Le logement avait deux salles, un cabinet et une antichambre. La fenêtre avait-elle une grille? La nappe et les serviettes étaient sur la table. Votre maison avait deux étages. Le menuisier eût eu deux planches et une poutre. Le charpentier eût eu les clous. Avait-il les clous? Il aurait été (eût été) content et heureux. La cabane (la case) avait deux entrées. Le marchand a encore les

papiers peints et les chandeliers. Ont-elles été à l'église? Non, elles ont été sur le quai et sur le pont. Votre fenêtre a encore deux vitres. Le cousin a eu la clef et la serrure. Le charpentier avait eu les briques et les couteaux. Qu'ils aient été au théâtre. Tu auras été malade et triste. Nous serions encore ici avec le gendre et la belle-sœur. Eurent-elles une bonne voisine? Non, leur voisine était avare. La femme avait eu les rideaux et les draps de lit. Le troupeau est encore au jardin. A-t-elle déjà été dans la pharmacie? Non, mais elle a déjà été chez le médecin. Étant chez le général, il avait un cheval. Sommes-nous contents? Tu aurais été (eusses été) chez le tailleur. Elle eût été dans la cour et dans la cave. Il a été deux jours à la campagne. La matinée a été très belle.

ЗАДАЧА VIII.

Ты былъ бы (Cond. passé) съ другомъ у священника, а послѣ и у поручика. Дѣти будутъ (Futur ant.) въ училищѣ. Нашъ домъ имѣлъ бы двѣ большія квартиры. Ключъ и зонтикъ были (Passé ant.) въ передней на столѣ подъ зеркаломъ. Замокъ (есть) у столяра, но гвозди и кирпичи у плотника. Оконныя стекла были слишкомъ велики. Книга и перо (суть) на полу. Садъ имѣлъ бы (Cond. passé, 2-я форма) три стѣны. Вашъ домъ будетъ имѣть четыре или пять этажей. Говядина, сыръ, масло и молоко были (Plus-que-parf.) въ чуланѣ. Дверь и окна имѣли большія рѣшетки. Вашъ городъ имѣетъ только двѣ улицы и одну набережную. Ставни (суть) уже очень стары (vieux). Подносъ былъ въ кухнѣ или въ сѣняхъ. Доски (суть) на дворѣ. Окна имѣли (Plus-que-parf.) занавѣси. Столовая и спальня имѣютъ три двери. Домъ имѣлъ бы (Cond. passé) два входа. Зонтикъ и муфта на креслѣ въ гостиной. Завтра онъ уже будетъ имѣть обои и гвозди. Скатерть, салфетка и простыня были въ ящикѣ. Балка и доски на (dans) чердакѣ. Обезьяна была бы (Cond. passé) уже на крышѣ. Чтобы онѣ были (Subj. passé) довольны и счастливы. Мы будемъ (Futur ant.) больны и печальны. Онъ былъ (Passé ant.) сперва у прачки, а послѣ у столяра. Заяцъ и куропатка были на дорогѣ. Крысы и мыши будутъ всегда на (dans) чердакѣ и въ чуланѣ. Купецъ имѣлъ бы лошадь, корову, поросенка и осла. Мальчикъ былъ (Passé ant.) подъ лѣстницею. Ночь была свѣтлая. Мы были бы два дня въ (en) городѣ. Нищій и работникъ имѣютъ еще хлѣбъ, соль и водку. Дорога была бы (Cond. passé, 2-я форма) очень

хороша. Вечеромъ (le soir) мы будемъ въ (au) саду. Онѣ были (Plus-que-parf.) очень долго больны. Сперва они были у князя, а уже потомъ у графа. Хлѣбъ (есть) очень скверный (худой), но пиво (есть) хорошо. Кольцо (есть) для дочери, а часы для племянника. Ваша сестра очень красива (belle или jolie). Она была (P. ind.) слишкомъ скупая. Грудь (есть) очень мала. Ты былъ и будешь всегда бѣднымъ. Будучи въ (en) городѣ, мы имѣли всегда хорошее вино. Утромъ (le matin) мы будемъ у парикмахера. Контора (есть) напротивъ. Они будутъ съ дочерью въ церкви и во дворцѣ. Имѣя друга, онъ имѣлъ всегда деньги́. Будьте завтра съ вашей дочерью у священника. Имѣй бѣлье и рубашку. Ты былъ (Passé déf.) съ нашей матерью въ (à) гостиницѣ. Солдаты были бы (Cond. passé, 2-я форма) на рынкѣ и на набережной. Тѣсто очень дурное.

Слова.

Теленокъ, le veau	лѣсъ, la forêt, le bois
овца, la brebis	голубь, le pigeon
баранъ, le mouton	паркъ, le parc
ягненокъ, l'agneau (m.)	озеро, le lac
козелъ, le bouc	аистъ, la cigogne
коза, la chèvre	клѣтка, la cage
свинья, le cochon	дерево, l'arbre (m.)
поросенокъ, le cochon de lait	управляющій, le gérant
кошка, le chat	пастухъ, le pâtre, le berger
гусь, l'oie (f.)	няня, la bonne
роща, дрова, le bois	птица, l'oiseau (m.)
пѣтухъ, le coq	рябчикъ, la gélinotte des bois
курица, la poule	воробей, le moineau
цыпленокъ, le poussin, le poulet	канарейка, le canari, le serin
индѣйка, le dindon	ворона, la corneille
утка, le canard	попугай, le perroquet
кустарникъ, les broussailles	вѣтвь, la branche
куропатка, la perdrix, le perdreau	поле, le champ.

2. Reconnaissance.

Un marchand de soie, nommé Hervé, étant un jour dans sa boutique avec quelques autres bourgeois, il passa un petit garçon de quatorze à quinze ans qui avait peut-être quatre livres de marchandises

dans une balle (тюкъ). Le petit garçon leur dit en riant: «Messieurs, qui est-ce qui veut me prêter quelque chose sur ma bonne mine? J'ai bonne envie de faire fortune». Hervé trouva ce petit garçon à sa fantaisie; il lui prêta dix écus, et lui fit, en riant, promettre que lorsqu'il se serait enrichi il lui tiendrait compte (дастъ) de moitié du profit. Au bout d'une quinzaine d'années, comme Hervé dînait, on lui vint dire qu'un homme bien vêtu voulait lui parler. Hervé se lève et va voir ce que désire cet homme. L'autre, après lui avoir fait excuse du dérangement, lui demande s'il ne se souvient point d'un petit garçon à qui il avait jadis prêté dix écus. Hervé ne s'en souvenait point; mais l'étranger lui rappela si bien les circonstances, qu'à la fin il retrouva la mémoire du fait. «Eh bien, monsieur, c'est moi qui suis ce petit garçon. Voici mes livres; vous verrez ce que j'achetai ici, où je fus ensuite, comment je m'embarquai et m'en allai en Espagne, aux Indes, et comment tout m'a réussi assez heureusement, puisque, de compte fait (расчетъ), il y a près de 50,000 écus pour vous». Hervé répondit qu'en conscience il ne pouvait les accepter, parce qu'il avait eu l'intention de lui donner et non de lui prêter ces dix écus, et il refusa absolument de recevoir l'argent. L'autre sortit; mais le lendemain il envoya à Hervé deux commissionnaires chargés de vaisselle d'argent, le suppliant d'accepter du moins ce faible souvenir d'un cœur reconnaissant, et ajoutant que, puisqu'il refusait de le considérer comme son débiteur, il lui permettrait bien de rester son obligé.

УРОКЪ XIII.

Отрицательная и вопросительно-отрицательная форма глагола AVOIR — ИМѢТЬ.

Отрицаніе во французскихъ глаголахъ выражается посредствомъ двухъ отрицательныхъ частичекъ ne и pas. Первая изъ нихъ ставится всегда передъ глаголомъ, а вторая послѣ него; напр.: je n'ai pas — я не имѣю; je ne suis pas — я не есмь.

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

Отрицательная форма.		Вопросительно-отрицательная форма.	
Présent. — Настоящее время.			
Je n'ai pas,	я не имѣю	N'ai-je-pas?	не имѣю ли я?
		»	(развѣ я не имѣю?)
tu n'as pas,	ты не имѣешь	n'as-tu pas?	не имѣешь ли ты?
il n'a pas,	онъ не имѣетъ	n'a-t-il pas?	не имѣетъ ли онъ?
elle n'a pas,	она не имѣетъ	n'a-t-elle pas?	не имѣетъ ли она?
nous n'avons pas,	мы не имѣемъ	n'avons-nous pas?	не имѣемъ ли мы?
vous n'avez pas,	вы не имѣете	n'avez-vous pas?	не имѣете ли вы?
ils n'ont pas,	они не имѣютъ	n'ont-ils pas?	не имѣютъ ли они?
elles n'ont pas,	онѣ не имѣютъ.	n'ont-elles pas?	не имѣютъ ли онѣ?
Imparfait. — Проходящее время.			
Je n'avais pas,	я не имѣлъ	N'avais-je pas?	не имѣлъ ли я?
			(развѣ я не имѣлъ?)
tu n'avais pas,	ты не имѣлъ	n'avais-tu pas?	не имѣлъ ли ты?
			(развѣ ты не имѣлъ?)
	и т. д.		
Passé défini. — Прошедшее опредѣленное.			
Je n'eus pas,	я не имѣлъ	N'eus-je pas?	не имѣлъ ли я?
			(развѣ я не имѣлъ?)
tu n'eus pas,	ты не имѣлъ	n'eus-tu pas?	не имѣлъ ли ты?
			(развѣ ты не имѣлъ?)
	и т. д.		
Passé indéfini. — Прошедшее неопредѣленное.			
Je n'ai pas eu,	я не имѣлъ	N'ai-je pas eu?	не имѣлъ ли я?
tu n'as pas eu,	ты не имѣлъ	n'as-tu pas eu?	не имѣлъ ли ты?
	и т. д.		
Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.			
Je n'avais pas eu,	я не имѣлъ	N'avais-je pas eu?	не имѣлъ ли я?
tu n'avais pas eu,	ты не имѣлъ	n'avais-tu pas eu?	не имѣлъ ли ты?
	и т. д.		

Passé antérieur. — Прошедшее предварительное.

Je n'eus pas eu, я не имѣлъ — N'eus-je pas eu? не имѣлъ ли я?
tu n'eus pas eu, ты не имѣлъ — n'eus-tu pas eu? не имѣлъ ли ты?
и т. д.

Futur simple. — Будущее простое.

Je n'aurai pas, я не буду имѣть — N'aurai-je pas? не буду ли я имѣть?
tu n'auras pas, ты не будешь имѣть — n'auras-tu pas? не будешь ли ты имѣть?
и т. д.

Futur antérieur. — Будущее предварительное.

Je n'aurai pas eu, я не буду имѣть — N'aurai-je pas eu? не буду ли я имѣть?
tu n'auras pas eu, ты не будешь имѣть — n'auras-tu pas eu? не будешь ли ты имѣть?
и т. д.

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Je n'aurais pas, я не имѣлъ бы — N'aurais-je pas? не имѣлъ бы ли я?
tu n'aurais pas, ты не имѣлъ бы — n'aurais-tu pas? не имѣлъ бы ли ты?
и т. д.

Passé. — Прошедшее.

Je n'aurais pas eu, я не имѣлъ бы — N'aurais-je pas eu? не имѣлъ бы ли я?
tu n'aurais pas eu, ты не имѣлъ бы — n'aurais-tu pas eu? не имѣлъ бы ли ты?
и т. д.

Passé. — Прошедшее (2-я форма).

Je n'eusse pas eu, я не имѣлъ бы — N'eussé-je pas eu? не имѣлъ ли бы я?
tu n'eusses pas eu, ты не имѣлъ бы — n'eusses-tu pas eu? не имѣлъ ли бы ты?
и т. д.

Impératif. — Повелительное наклоненіе.

N'aie pas, не имѣй
n'ayons pas, не будемъ (не будемте) имѣть
n'ayez pas, не имѣйте.

Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Que je n'aie pas, чтобы я не имѣлъ
que tu n'aies pas, чтобы ты не имѣлъ и т. д.

Imparfait. — Проходящее.

Que je n'eusse pas, чтобы я не имѣлъ
que tu n'eusses pas, чтобы ты не имѣлъ и т. д.

Passé. — Прошедшее.

Que je n'aie pas eu, чтобы я не имѣлъ
que tu n'aies pas eu, чтобы ты не имѣлъ и т. д.

Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.

Que je n'eusse pas eu, чтобы я не имѣлъ
que tu n'eusses pas eu, чтобы ты не имѣлъ и т. д.

Infinitif. — Неопредѣленное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

N'avoir pas, не имѣть
ne pas avoir, »

Passé. — Прошедшее.

N'avoir pas eu, не имѣть.

Participe. — Причастіе.

Présent. — Настоящее.

N'ayant pas, не имѣя.

Passé. — Прошедшее.

N'ayant pas eu, не имѣвши (не имѣвъ).

Слова.

Le précepteur, преподаватель, » наставникъ
l'artiste (m. и f.), художникъ
le peintre, живописецъ
le vagabond, le rôdeur, бродяга
l'acteur, актеръ
l'actrice, актриса
l'intendant, управляющій
l'instituteur, воспитатель
le tuteur, опекунъ
le professeur, профессоръ
l'agriculteur, земледѣлецъ
le jardinier, садовникъ
le cocher, кучеръ
le palefrenier, конюхъ
le valet, слуга, лакей
le concierge, привратникъ
peut-être, можетъ быть
probablement, вѣроятно
pour sûr, навѣрно
assurément, certainement, конечно
l'emploi (m.), должность.

Упражненіе IX.

Ils n'ont pas eu un bon logement. N'auras-tu pas demain le cheval et le bœuf? Le paysan et le jardinier n'ont pas les chèvres, ils ont seulement deux ou trois brebis. L'intendant n'eut pas les vaches. N'eûtes-vous pas un chien, quand vous étiez à la campagne? Nous n'avons pas eu les moutons. Elle n'avait pas eu le chat. N'ont-ils pas eu une maison, quand ils étaient encore en (въ) ville? Elle n'a pas de troupeau. La bonne n'aurait pas une taie d'oreiller. Les enfants n'auraient pas eu les livres. Le marchand n'avait pas un fils, il avait seulement cinq filles. La rue n'avait pas alors un bon pavé et les trottoirs. Qu'elles n'aient pas un tuteur. N'ayez pas seulement le livre trop tard. L'instituteur a déjà eu un bon dîner; il est à présent dans le jardin. N'as-tu pas mon parapluie? N'ont-elles pas eu un cocher et deux concierges? Le vestibule n'aura pas deux fenêtres. Vous n'avez pas encore la manche. J'aurai peut-être un bon cocher. L'agriculteur n'aurait pas six ouvriers. La ville n'eut pas deux palais. Probablement vous n'aviez pas un bon précepteur. N'ont-elles pas à présent votre palefrenier? Il aura un bon domestique. Les soldats n'auront pas le vin et la bière. Le jardinier n'eut pas les veaux et les cochons. L'artiste n'a pas encore un logement. Le voisin n'eut pas les poules et les poulets, il a eu seulement les canards, les dindons et les oies. Notre tante n'aura pas eu un valet. N'avez-vous pas eu un chat et un chien? N'avaient-elles pas eu le coq et l'agneau? La bonne aurait la perdrix et la gélinotte de bois. Le paysan n'aura pas huit boucs. Le jardinier a un moulin sur

le lac. La belle-sœur n'a pas eu le serin, elle a eu deux perroquets. Le paysan avait un grand champ. Le comte n'aurait pas eu le parc et le palais. La corneille est un mauvais oiseau. Le renard était dans la forêt. N'eûtes-vous pas notre cage? Le pigeon était sur le toit. Où sont le moineau et le canari? Le moineau est dans les broussailles. La branche était sur la table. N'ai-je pas à présent un grand logement? Qu'ils n'eussent pas un bon instituteur. N'auront-ils pas demain deux rôtis? Non, ils auront un rôti, mais deux soupes (potages) et puis le vin et le café. N'a-t-elle pas une tante à la campagne?

ЗАДАЧА IX.

Я не имѣлъ бы дома и сада. Не имѣли ли вы тогда наставника и друга? Мы не имѣли очень долго хорошаго кучера. Не имѣла ли она (Plus-que-parf.) управляющаго? Вы не имѣли бы (Cond. passé, обѣ формы) ветчины и пива. Чтобы онъ не имѣлъ (Subj. imparf.) конюха и привратника. Не будетъ ли она имѣть завтра овцу и барана? Ты не имѣешь еще лакея. Князь не будетъ имѣть садовника и столяра. Она не имѣла и не будетъ имѣть скота. Вѣроятно они будутъ имѣть хорошаго опекуна. Няня не имѣла (Passé ant.) курицы, у ней были (пер. она имѣла) только утка и поросенокъ. Не имѣете ли вы мельницы на озерѣ? Онъ былъ въ рощѣ и на полѣ. Когда я былъ у воспитателя, я не имѣлъ бѣлья. Непріятель не имѣетъ уже хлѣба. Вы будете навѣрно завтра у священника. Купецъ не имѣлъ (P. indéf.) бархата, но онъ имѣлъ еще шелкъ и сукно. Теперь нашъ городъ имѣетъ университетъ, три гимназіи и пять школъ. Не имѣли ли вы завода или фабрики? Можетъ быть я буду имѣть попугая, канарейку и воробья. Художникъ не имѣлъ (P. déf.) денегъ и квартиры. Чтобы вы не имѣли (Sub. plus-que-parf.) ужина или чаю. Послѣ земледѣлецъ будетъ имѣть пастуха и хорошее стадо. Не имѣла ли (P. indéf.) дочь индѣйку и гуся? Не имѣя денегъ, онъ не имѣлъ квартиры. Не имѣлъ ли сосѣдъ (пер. сосѣдъ не имѣлъ ли онъ) воспитателя и гувернантки? Слуга будетъ упрямъ и дерзокъ. Имѣла ли она (P. déf.) кожу, ткани и полотно? Онѣ имѣли (P. indéf.) свинью, теленка, козу и барана. У вашей сестры есть (пер. ваша сестра имѣетъ) птицы и двѣ кошки. Не будете ли вы имѣть завтрака? Нѣтъ, но мы будемъ имѣть навѣрное хорошій обѣдъ. Когда мы были еще дѣтьми, мы не имѣли уже матери. Не имѣете ли вы ихъ крючка?

Она была вчера въ вашей комнатѣ. Когда актеръ былъ въ городѣ, онъ имѣлъ деньги и хорошую квартиру. Прежде онѣ имѣли 3 дома, тогда онѣ были (Imp.) еще очень богаты, но уже очень скупы. Моя деревня не имѣетъ лѣса и воды. Будемъ ли мы завтра у садовника? Дворецъ будетъ имѣть два парка и одинъ садъ. Не былъ ли волкъ въ рощѣ? Аистъ въ саду. Будемъ ли мы имѣть рябчика или куропатку? Не имѣютъ ли онѣ родныхъ и друзей? Квартира не будетъ имѣть двухъ лѣстницъ. Не имѣли ли вы опекуна или воспитателя? Не имѣй только книгу и перо. Не имѣли ли вы брата? Да, но онъ былъ еще мальчикомъ, когда вы были уже въ университетѣ. Ваша должность будетъ навѣрное въ городѣ.

Слова.

Спокойный, tranquille, calme
прилежный, ая, appliqué, e
превосходный, ая, excellent, e
огромный, ая, énorme, immense
великолѣпный, ая, superbe, splendide, magnifique
красивый, ая, joli, e
некрасивый, ая, laid, e
широкій, ая, large
узкій, ая, étroit, e
высокій, ая, haut, e
низкій, ая, bas, se
упрямый, ая, opiniâtre, têtu, obstiné
недоступный, inabordable
восхищенный, ая, ravi, e
скромный, ая, modeste
дерзкій, ая, arrogant, e
смирный, ая, мирный, ая, paisible
ласковый, ая, docile
внимательный, attentif
внимательная, attentive
злой, ая, méchant, e
гостепріимный, hospitalier
гостепріимная, hospitalière
пріятный, ая, agréable
проситель, le solliciteur
кружокъ, клубъ, le cercle.

3. La préséance.

Au moment de paraître à un cercle, un jour de gala, Frédéric II fut averti que deux dames se disputaient le pas près d'une porte avec une vivacité et une opiniâtreté scandaleuses. «Apprenez-leur», dit le roi, «que celle dont le mari occupe le plus haut emploi doit passer la première». — «Elles le savent», répond le chambellan, «mais leurs maris ont le même grade». — «Eh bien, la préséance (преимущество) est pour le plus ancien». — «Mais ils sont de la même promotion (производство)». — «Alors», reprend le monarque impatienté, «dites-leur de ma part que la plus sotte passe la première».

4. Cherubini.

Il y avait, il y a une trentaine d'années, un chanteur dont la voix, excentrique et formidable (огромный), échappait à toutes les classifications. On engagea ce chanteur, qui voulait savoir à quoi s'en tenir (выяснить) sur la qualité de son timbre, à s'adresser à Cherubini; mais on le prévint qu'il était inabordable. Le chanteur s'arma de courage et alla frapper à la porte du maestro, qui, ce jour-là, par miracle, étant de bonne humeur, le reçut à merveille.

«Mettez-vous au piano et chantez», lui dit le célèbre bourru (ворчунъ).

Ravi de cet accueil auquel il ne s'attendait pas, le chanteur ayant toute la liberté de ses poumons (лёгкія), s'en donna à cœur joie (запѣлъ во всю), de façon à ébranler les fondements du Conservatoire.

«Vous m'avez entendu», demanda-t-il à Cherubini, lorsqu'il eut fini de chanter.

«Certainement.»

— Eh bien! illustre maître, tirez-moi d'embarras... A quel emploi dois-je me destiner?

— A l'emploi de commissaire-priseur (аукціонистъ).

УРОКЪ XIV.

Отрицательная и вопросительно-отрицательная форма глагола ÊTRE — БЫТЬ.

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

Отрицательная форма.		Вопросительно-отрицательная форма.	
	Présent. — Настоящее время.		
Je ne suis pas	я не есмь	Ne suis-je pas?	не есмь ли я?
tu n'es pas,	ты не еси	n'es-tu pas?	не еси ли ты?
il n'est pas,	онъ не есть	n'est-il pas?	не есть ли онъ?
elle n'est pas,	она не есть	n'est-elle pas?	не есть ли она?
nous ne sommes pas,	мы не есмы	ne sommes-nous pas?	не есмы ли мы?
vous n'êtes pas,	вы не есте	n'êtes-vous pas?	не есте ли вы?
ils ne sont pas,	они не суть	ne sont-ils pas?	не суть ли они?
elles ne sont pas,	онѣ не суть.	ne sont-elles pas?	не суть ли онѣ?

IMPARFAIT. — ПРОХОДЯЩЕЕ.

Je n'étais pas,	я не былъ	N'étais-je pas?	не былъ ли я? (развѣ я не былъ?)
tu n'étais pas,	ты не былъ	n'étais-tu pas?	не былъ ли ты? (развѣ ты не былъ?)

и т. д.

PASSÉ DÉFINI. — ПРОШЕДШЕЕ ОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Je ne fus pas,	я не былъ	Ne fus-je pas?	не былъ ли я?
tu ne fus pas,	ты не былъ	ne fus-tu pas?	не былъ ли ты?

и т. д.

PASSÉ INDÉFINI. — ПРОШЕДШЕЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Je n'ai pas été,	я не былъ	N'ai-je pas été?	не былъ ли я?
tu n'as pas été,	ты не былъ	n'as-tu pas été?	не былъ ли ты?

и т. д.

PLUS-QUE-PARFAIT. — ДАВНО-ПРОШЕДШЕЕ.

Je n'avais pas été,	я не былъ?	N'avais-je pas été?	не былъ ли я?
tu n'avais pas été,	ты не былъ?	n'avais-tu pas été?	не былъ ли ты?

и т. д.

PASSÉ ANTÉRIEUR. — ПРОШЕДШЕЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ.

Je n'eus pas été,	я не былъ	N'eus-je pas été?	не былъ ли я?
tu n'eus pas été,	ты не былъ	n'eus-tu pas été?	не былъ ли ты?

и т. д.

FUTUR SIMPLE. — БУДУЩЕЕ ПРОСТОЕ.

Je ne serai pas,	я не буду	Ne serai-je pas?	не буду ли я?
tu ne seras pas,	ты не будешь	ne seras-tu pas?	не будешь ли ты?

и т. д.

FUTUR ANTÉRIEUR. — БУДУЩЕЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ.

Je n'aurai pas été,	я не буду	N'aurai-je pas été?	не буду ли я?
tu n'auras pas été,	ты не будешь	n'auras-tu pas été?	не будешь ли ты?

и т. д.

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

PRÉSENT. — НАСТОЯЩЕЕ.

Je ne serais pas,	я не былъ бы	Ne serais-je pas?	не былъ бы ли я?
tu ne serais pas,	ты не былъ бы	ne serais-tu pas?	не былъ бы ли ты?

и т. д.

PASSÉ. — ПРОШЕДШЕЕ.

Je n'aurais pas été,	я не былъ бы	N'aurais-je pas été?	не былъ бы ли я?
tu n'aurais pas été,	ты не былъ бы	n'aurais-tu pas été?	не былъ бы ли ты?

и т. д.

PASSÉ. — ПРОШЕДШЕЕ (2-я форма).

Je n'eusse pas été,	я не былъ бы	N'eussé-je pas été?	не былъ бы ли я?
tu n'eusses pas été,	ты не былъ бы	n'eusses-tu pas été?	не былъ бы ли ты?

и т. д.

Impératif. — Повелительное наклоненіе.

Ne sois pas,	не будь
ne soyons pas,	не будемте
ne soyez pas,	не будьте.

Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе.

PRÉSENT. — НАСТОЯЩЕЕ.

Que je ne sois pas,	чтобы я не былъ
que tu ne sois pas,	чтобы ты не былъ

и т. д.

IMPARFAIT. — ПРОХОДЯЩЕЕ.

Que je ne fusse pas,	чтобы я не былъ
que tu ne fusses pas,	чтобы ты не былъ

и т. д.

PASSÉ. — ПРОШЕДШЕЕ.

Que je n'aie pas été,	чтобы я не былъ
que tu n'aies pas été,	чтобы ты не былъ

и т. д.

Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.

Que je n'eusse pas été, чтобы я не былъ
que tu n'eusses pas été, чтобы ты не былъ
и т. д.

Infinitif. — Неопредѣленное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

N'être pas, не быть
ne pas être, » »

Passé. — Прошедшее.

N'avoir pas été, не быть.

Participe. — Причастіе.

Présent. — Настоящее.

N'étant pas, не будучи.

Passé. — Прошедшее.

N'ayant pas été, не бывъ.

Слова.

Prudent, e, осторожный, ая
fautif, coupable, виновный
fautive, виновная
l'armée (f.), армія
les troupes, войска
l'artillerie (f.), артиллерія
la cavalerie, кавалерія
la voiture, карета
l'équipage (m.), экипажъ
fier, fière, гордый, ая
le temps, время, погода
ce soir, этотъ вечеръ (сегодня вечеромъ)
ce matin, это утро (сегодня утромъ)
parfois, иногда
qui? кто?
hier, вчера
or, итакъ, слѣдовательно
auparavant, сначала
après-demain, послѣзавтра
chez moi, у меня
» toi, у тебя
» lui, у него
» elle, у ней
» nous, у насъ
» vous, у васъ
» eux, у нихъ
» elles, у нихъ
si, если, такъ
car, ибо, потому что

parce que, потому что
seul, одинъ
seule, одна
tous, всѣ
tout, все, весь
toute, вся
s'informer, освѣдомиться
l'intrus, нахалъ.

Упражненіе X.

Vous n'êtes pas encore vieux. Il ne serait pas pauvre et malade. N'êtes-vous pas contents? N'a-t-il pas été soldat? Ne sera-t-elle pas après-demain chez eux? Non, elle serait chez vous, mais elle est malade. Pourquoi ne fut-il pas hier à l'église? Elles n'étaient pas alors en (à la) (въ) ville. N'as-tu pas déjà été dans le magasin? Non, mais j'ai été dans le comptoir et dans la boutique. N'ont-ils pas eu un oncle dans l'armée? Qu'ils ne fussent pas chez l'intendant. Que tu ne sois pas tranquille. Qu'elle n'ait pas été docile. Le fils ne serait pas toujours modeste et attentif. Les palefreniers ont été arrogants et obstinés. L'agriculteur fut très hospitalier. La belle-sœur est très laide. Ne sois pas fier. N'ayant pas été docile, il n'a pas eu le livre. Ne soyez pas seulement têtu. Ne seraient-elles pas avec les enfants à l'église? Où sont-ils à présent? N'a-t-elle pas été au (въ) couvent? Non, elle a été d'abord au (въ) gymnase et puis (затѣмъ) chez une excellente gouvernante. Pourquoi n'a-t-il pas été au (на) marché? Elles ne seront pas pauvres; leur oncle est très riche. Vous étiez alors (un) enfant, mais j'étais déjà un grand garçon. N'ont-elles pas le temps? N'eûtes-vous pas en ville une voiture et deux domestiques? Qu'elle ne fût pas appliquée. Le cheval était superbe. Le parc et le jardin sont énormes. Les lacs sont magnifiques. N'a-t-il pas eu une très jolie femme? Le pont ne serait pas si étroit. Les ponts ne sont pas très hauts. Que tu aies un chien docile. Le marchand n'a pas été très fautif. N'a-t-elle pas été chez elles? Le chat n'est pas méchant. La campagne est si agréable. Nous n'avions pas un bon précepteur. Que vous ne fussiez pas arrogants. Elle n'avait pas été au marché. Pourquoi n'avez-vous pas été hier dans le parc? Je n'avais pas le temps, mais je serai ce soir. Quand avez-vous été chez le gérant? N'ont-elles pas été avec vous au (въ) théâtre? Non, car elles étaient (furent) deux ou trois jours malades. J'étais chez lui, mais il n'était pas à la maison. N'eurent-ils pas une voiture et deux valets? N'a-t-il pas un bœuf et deux vaches? Qui n'a pas eu un ami? N'ont-elles pas été sur le lac? Il n'est pas à la maison; il est à présent à la campagne. Nous ne sommes pas heureux, car nous

sommes pauvres. Elle ne fut pas fautive. L'équipage n'était pas encore vieux. L'artillerie et la cavalerie sont déjà en ville. N'a-t-elle pas été seule? Hier il n'était pas encore à la campagne. N'a-t-elle pas été ici ce matin? Oui, elle a été ici, mais nous étions déjà à l'école. Ne furent-elles pas ensuite malades? L'armée est très brave, et elle a une excellente artillerie.

ЗАДАЧА X.

Я не былъ и не буду у нихъ. Не была ли она (P. ind.) скромна и ласкова? Не были бы ли вы прилежны и внимательны? Не была ли она (P. déf.) прежде очень горда? Нѣтъ, она была всегда очень добра и гостепріимна. Мы не были у нихъ, потому что вчера мы были больны. Были ли вы (P. déf.) тогда въ городѣ или въ деревнѣ? Онъ былъ уже въ городѣ, но я была еще въ деревнѣ. Кто былъ боленъ, вы или она? Чтобы ты не былъ (Subj. imp.) дерзокъ и упрямъ. Они не были бы (Cond. pas., обѣ формы) у тебя. Армія не имѣла еще тогда артиллеріи и кавалеріи. Не былъ ли онъ виноватъ? Чтобы мы не были (Subj. passé) у привратника. Онѣ не (суть) бѣдны, онѣ имѣютъ огромный домъ на площади. Не былъ ли ты (Plus-que-parf.) сперва у поручика, а уже послѣ у полковника? Будутъ ли они завтра на (dans) мельницѣ? Былъ ли бродяга на (dans) нашемъ дворѣ? Портной не будетъ (Futur ant.) у васъ. Вчера она не была у нея. Будь завтра въ паркѣ съ сестрами и съ воспитателемъ. Не былъ ли начальникъ (пер. начальникъ не былъ ли онъ) у князя? Дѣти не были бы такъ (si) внимательны и прилежны. Кто былъ (P. indéf.) у столяра, она или вы? Я не былъ, потому что я былъ на (au) рынкѣ и въ аптекѣ. Не будетъ ли она здѣсь завтра? Нѣтъ, но она будетъ вѣроятно сегодня вечеромъ. Была ли она (P. ind.) здѣсь одна или съ братомъ? Чтобы ты былъ (Subj. imp.) остороженъ и внимателенъ. Экипажъ былъ уже очень старый. Развѣ у васъ нѣтъ времени? (пер. не имѣете ли вы времени?). Привратникъ, лакей и дворникъ будутъ уже завтра дома. Кто не былъ (P. ind.) у нихъ? Генералъ не имѣлъ тогда еще кавалеріи. Солдаты будутъ здѣсь сегодня вечеромъ. Послѣзавтра онъ будетъ уже въ деревнѣ. Начальникъ не будетъ во дворцѣ. Озеро и поля (суть) превосходны. Лѣстница въ домѣ будетъ очень широкая. Развѣ вы не (есте) спокойны? (пер. не есте ли вы спокойны?) Онъ былъ (P. ind.) очень ласковый и внимательный. Домъ не будетъ высокъ. Ваши

комнаты (суть) низкія. Двоюродная сестра была бы (Cond. passé, обѣ формы) очень красива. Чтобы онъ не былъ (Subj. pr.) дерзкій и гордый. Будутъ ли онѣ гостепріимны? Не будучи богатымъ, онъ не былъ опекуномъ. Вся (цѣлая) ночь была великолѣпная (splendide). Дворецъ будетъ огромный, но паркъ и сады будутъ очень малы. Она не была (Plus-que-parf.) здѣсь, потому что она была уже въ (en) городѣ. Всѣ солдаты будутъ на мосту и на площади. Онъ не (есть) такъ скроменъ и ласковъ. Чтобы мы были (Subj. pr.) внимательны, скромны, прилежны и ласковы. Не будь только дома. Не имѣя денегъ, онъ не былъ въ (au) театрѣ. Она не (есть) красива, но она очень добра и гостепріимна. Послѣзавтра работники будутъ уже на озерѣ. Не былъ ли ты (P. ind.) вчера въ конторѣ? Нѣтъ, но я буду въ магазинѣ сегодня утромъ. Теперь будьте внимательны.

Слова.

Шумъ, le bruit.	ненависть, la haine
прилежаніе, l'application (f.)	измѣна, la trahison
лѣность, la paresse	довѣріе, la confiance
любовь, l'amour (m.)	опека, la tutelle
добродѣтель, la vertu	знаніе, les connaissances
порокъ, le vice	знакомый, la connaissance
уваженіе, l'estime (f.)	толпа, la foule
причина, la cause	заблужденіе, l'erreur (f.), la méprise
награда, la récompense	ошибка, la faute
наказаніе, la punition	недостатокъ, le manque
бережливость, l'économie (f.)	изобиліе, l'abondance (f.)
мѣра, la mesure	излишество, le superflu
религія, la religion	знаніе, le savoir
совершенство, la perfection	знакомство, la connaissance
надежда, l'espérance (f.), l'espoir (m.)	промышленность, l'industrie (f.)
дружба, l'amitié (f.)	приказъ, орденъ, l'ordre (m.).

5. L'Ambassadeur de Philippe II.

En 1586 Philippe II envoya à Rome le jeune connétable de Castille pour féliciter Sixte-Quint sur son avènement au trône papal. Mais ce pape fut mécontent qu'on lui eût envoyé un si jeune ambassadeur et ne put s'empêcher de lui dire: «Votre souverain manque-t-il donc

absolument d'hommes, qu'il m'envoie un ambassadeur sans barbe?» — «Si mon roi avait su, répondit le fier Espagnol, que le mérite consistât (заключается) dans la barbe, il vous aurait envoyé un bouc et non pas moi».

6. Le placard.

Un jour, à Potsdam, Frédéric II entend de son cabinet un assez grand bruit qui éclatait dans la rue: il appelle un officier, et veut qu'il s'informe de la cause de ce tumulte (шумъ). L'officier part, revient et lui dit qu'on a attaché sur la muraille un placard très injurieux pour Sa Majesté; que, ce placard étant placé très haut, une foule nombreuse de curieux se presse et s'étouffe à l'envi pour le lire. «Mais la garde», ajoute-t-il, «va bientôt la disperser». — «N'en faites rien», répondit le roi; «descendez ce placard plus bas, afin qu'on le lise à son aise». L'ordre fut exécuté; peu de minutes après, on ne parla plus du placard, mais on parla toujours de l'esprit du monarque.

УРОКЪ XV.

Le Substantif. — Имя существительное.

Всѣ имена существительныя во французскомъ языкѣ бываютъ двоякаго рода: *мужескаго* (*masculin*) или *женскаго* (*féminin*). — Опредѣленіе рода именъ существительныхъ во французскомъ языкѣ не обусловлено никакими *точными* правилами, поэтому для начинающихъ учиться по-французски, особенно въ первое время, это представляется довольно затруднительнымъ. Лучшій способъ познакомиться съ родами существительныхъ: заучиваніе (посредствомъ перевода съ русскаго на французскій) существительныхъ съ членомъ опредѣленнымъ (le и la) или неопредѣленнымъ (un и une), затѣмъ упражненія и, наконецъ, навыкъ. Однакожъ, чтобы облегчить до извѣстной степени учащемуся это затрудненіе, слѣдуетъ замѣтить, что родъ существительныхъ опредѣляется по *значенію* и *окончанію*.

По значенію своему существительныя бываютъ **мужескаго рода:**

1) Когда они означаютъ существа *мужескаго* пола, напр.: le père — отецъ, le portier — дворникъ, le cheval — лошадь, и т. д.

Изъ этого правила исключаются слѣдующія существительныя, которыя, считаясь во французскомъ языкѣ *женскаго* рода, означаютъ существа мужескаго пола:

> la recrue, рекрутъ
> la sentinelle, часовой
> la connaissance, знакомый
> la vigie, часовой на кораблѣ
> la caution, поручитель и прочія, менѣе употребительныя.

2) Большая часть существительныхъ, означающихъ названія *дней, мѣсяцевъ, временъ года, металловъ, деревьевъ* и *именъ собственныхъ географическихъ*, напр.:

mardi, вторникъ	l'hiver (m.), зима
juin, іюнь	le pommier, яблонь
l'or (m.), золото	Paris, Парижъ и т. п.

Женскаго рода. 1) Когда они означаютъ существа *женскаго* пола, напр.: la fille, дочь, la bonne, няня, la cuisinière, кухарка, la vache, корова, и т. д.

2) Большая часть существительныхъ, означающихъ названія *плодовъ, цвѣтовъ, добродѣтелей, пороковъ, искусствъ, наукъ* и *именъ собственныхъ географическихъ, кончающихся на e* (безгласное), напр.:

la pomme, яблоко	la peinture, живопись
la rose, роза	la Russie, Россія
la bonté, доброта	la fierté, гордость
la paresse, лѣнь	la France, Франція, и т. п.

По окончанію.

Мужескаго рода. 1) Всѣ существительныя *безъ исключенія*, кончающіяся на *b, c, d, g, h, l, o, p, q, z*.

2) Большая часть существительныхъ, кончающихся на *a, i, u, f, m, n, r, s, t, x*.

Женскаго рода. Въ большинствѣ случаевъ, тѣ существительныя, которыя кончаются на: *té, tié, ion, eur, aison, ade, ure, elle, ille, esse, asse* и *e* безгласное (muet), напр.:

la faculté, способность	la douleur, горе, боль
la piété, набожность	la pelisse, шуба
la passion, страсть	la peur, страхъ, боязнь, и т. п.

Кромѣ того, нѣкоторыя существительныя во французскомъ языкѣ бываютъ *мужескаго* и *женскаго* рода, смотря по значенію.

Мужескаго рода.	*Женскаго рода.*
Un aune, ольха (дерево)	une aune, локоть (аршинъ)
un aide, помощникъ	une aide, помощь
un enseigne, прапорщикъ	une enseigne, вывѣска
un enfant, дитя (мальчикъ)	une enfant, дитя (дѣвочка)
le foret, буравъ	la forêt, лѣсъ
le garde, сторожъ	la garde, гвардія
le guide, проводникъ, путеводитель	la guide, вожжа
le foudre, геній (человѣкъ)	la foudre, молнія
le livre, книга	la livre, фунтъ
le manche, рукоятка	la manche, рукавъ
le manœuvre, чернорабочій	la manœuvre, маневръ
le mémoire, записка	la mémoire, память
l'office, обязанность, литургія	l'office, буфетная
le page, пажъ	la page, страница
le pendule, маятникъ	la pendule, стѣнные часы
le poêle, печка	la poêle, сковорода
le poste, постъ	la poste, почта
le solde, доплата	la solde, жалованье (военныхъ)
le somme, сонъ	la somme, сумма
le souris, улыбка	la souris, мышь
le tour, кругъ, очередь, фокусъ	la tour, башня
le vase, сосудъ, ваза, чаша	la vase, илъ, тина
le voile, вуаль	la voile, парусъ

и нѣсколько другихъ, менѣе употребительныхъ.

Слова.

Le vaisseau, le navire, корабль	la frontière, граница
son, его, ея	l'explication (f.), объясненіе
aujourd'hui, сегодня	le conseil, совѣтъ
horrible, ужасный, ая	le lot, жребій, доля

le rayon, лучъ	près, близъ, вблизи
le rayon, полка, отдѣлъ	dégoûtant, e, отвратительный, ая
l'autre, другой, ая	infirme, калѣка
la guerre, война	utile, полезный, ая
la paix, миръ	nu, e, голый, ая
pendant, во время	la nue, облако.

Упражненіе XI.

Votre cousin avait deux montres et une pendule. N'ont-elles pas dans le salon un vase sur la table? Le vestibule aurait deux poêles. La cuisinière aura une poêle et deux seaux. Étant dans le jardin elle avait un voile. Ce vaisseau n'a pas quatre voiles. Le père est colonel ou général, mais le fils est encore enseigne. Le marchand n'a pas encore une enseigne sur son magasin. Avez-vous un aune dans le jardin? Le chef n'eut-il pas un aide? La couturière a une aune de velours (бархата). N'ont-ils pas eu un guide, quand ils étaient à (въ) Paris? La garde sera dans la ville très longtemps; nous aurons dans notre maison huit soldats et deux officiers. La reine était aujourd'hui à l'église avec un page. Ce livre a sept pages. Avez-vous un garde ou un concierge dans votre maison? Nous avons à présent deux portiers, mais nous aurons aussi un garde. Elle n'a pas une jolie pelisse. La douleur sera très grande. Où est à présent le vase qui (который, ая) était ici hier? La poste est dans cette maison. Votre oncle n'avait-il pas un neveu, qui (который) était enseigne dans la garde? Non, il avait deux filles: une est ici et l'autre chez une gouvernante à Paris. Ce vin est dégoûtant. Pendant la guerre la garde et la cavalerie seront sur la frontière. La tour n'est pas si haute. La somme serait énorme. Le manche est dans l'antichambre ou dans la cuisine. L'hiver a été très beau. Mardi (во вторникъ) ils seront déjà à la campagne. La sentinelle est encore très jeune. Le gérant eut deux domestiques, une blanchisseuse et un cocher. Pourquoi n'as-tu pas été chez lui? Je n'ai pas été chez lui, car j'étais malade, mais je serai demain. Vous seriez malheureux, si vous étiez sans parents et sans amis. Une sentinelle était sur le pont, et l'autre sur la place où étaient les recrues. Mon père a un bon ami dans cette (этомъ) ville. N'ont-ils pas eu un équipage et une voiture? Qui eut l'or et les bijoux? N'eûtes-vous pas une nièce au couvent? L'oiseau serait à présent dans la cage. Pourquoi n'ont-ils pas été dans le comptoir? Sera-t-il aujourd'hui chez nous? Le tour (фокусъ) était superbe.

ЗАДАЧА XI.

Гвардія (есть) уже въ (en) городѣ. Вы имѣли бы хорошаго друга и учителя. Кто былъ бы опекуномъ, вы или вашъ шуринъ? Почта была прежде въ этомъ домѣ, теперь она на площади. Не былъ ли вашъ дядя (пер. вашъ дядя не былъ ли онъ) полковникомъ во время войны? Она была безъ вуали. Эта кухня имѣла прежде двѣ печки, теперь она имѣетъ только одну очень большую печку. Купецъ имѣлъ бы прекрасную вывѣску. Онъ былъ управляющимъ въ этомъ домѣ, а его (son) сынъ поручикомъ въ кавалеріи. Не была ли она здѣсь сегодня утромъ? Тогда королева не имѣла пажа. Нѣтъ ли у васъ вуали и муфты? Онъ будетъ помощникомъ у моего дяди. Чтобы ваза была (Subj. pr.) на окнѣ. Будутъ ли онѣ долго въ церкви? Не была ли она (Plus-que-parf.) въ паркѣ съ дѣтьми? Завтра кухарка будетъ имѣть сковороду и два горшка. Бочка (есть) на дворѣ. Эта вывѣска (есть) уже стара. Имѣли ли вы тогда сторожа въ вашемъ домѣ? Нѣтъ, онъ былъ два дня на (dans) мельницѣ. Гдѣ (есть) аршинъ? — онъ былъ на креслѣ. Сонъ былъ ужасный. Гдѣ теперь ваза, которая (qui) была прежде въ кабинетѣ? Пѣтухъ, курица, цыплята и утки были на полѣ близъ озера. Теперь она въ саду или въ аллеѣ. Голубь былъ бы еще на крышѣ. Вы имѣли прежде яблонь и ольху въ вашемъ саду. Когда я былъ въ рощѣ, рябчикъ былъ еще на деревѣ. Будутъ ли они долго въ (à) Парижѣ? Не будьте лѣнивы и вы будете имѣть эту книгу. Сестра имѣла канарейку и попугая. Будь дома завтра послѣ обѣда, я буду у тебя съ моею женою. Будетъ ли онъ доволенъ? На кораблѣ было два часовыхъ (la vigie). Башня будетъ громадная, но дворецъ и церковь очень маленькіе. Записка была три дня у моего (mon) начальника, теперь она у генерала. Сегодня я не буду у тебя. Артиллерія и кавалерія (суть) уже на границѣ. Лѣность (есть) отвратительна. Во вторникъ (пер. mardi) я былъ у столяра, но онъ былъ уже въ деревнѣ. Не будемъ ли мы имѣть проводника? Не имѣя шубы, онъ не былъ въ (à) церкви. Горе будетъ огромное. Не будьте такъ лѣнивы. Записка будетъ имѣть пять или шесть страницъ. Дядя (есть) капитанъ, а племянникъ прапорщикъ. Управляющій не имѣлъ бы помощника. Ручка (есть) на столѣ. Почему она не будетъ у опекуна? Моя мать имѣетъ (одного) хорошаго знакомаго въ этой конторѣ. Я имѣю очень хорошую память. Сумма (не есть) не большая. Часовой будетъ на лѣстницѣ и въ сѣняхъ. Чтобы они имѣли (Subj. imp.) проводника. Мышь была подъ кроватью. Имѣя деньги, онъ былъ счастливъ. Наша буфетная не имѣетъ окна.

С л о в а.

Вишня, la cerise	бобы, les haricots
малина, la framboise	огурецъ, le concombre
земляника, la fraise	хрѣнъ, le raifort
смородина, la groseille	орѣхъ, la noix, la noisette
груша, la poire	персикъ, la pêche
слива, la prune	апельсинъ, l'orange (f.)
виноградъ, le raisin	лимонъ, le citron
крыжовникъ, la groseille verte	горохъ, le pois
морковь, la carotte	картофель, la pomme de terre
свекла, la betterave	миндаль, l'amande (f.)
шпинатъ, les épinards	винная ягода, la figue
арбузъ, le melon d'eau, la pastèque	редиска, le radis
дыня, le melon	горчица, la moutarde
рабъ, le serf, l'esclave (m. и f.)	ярмарка, la foire
забота, le soin, le souci	Его Превосходительство, Son Excellence
поступокъ, le procédé, l'action (f.)	членъ, le membre
честный, ая, loyal, e, probe	удивленный, ая, étonné, e.
лекарство, le remède, la médecine	

7. C'est mon ennemi!

Un nègre de la Jamaïque avait un bon maître, qu'il accompagnait souvent au marché des esclaves, car le maître s'était plus d'une fois bien trouvé des conseils de son serviteur. Un jour, ils voient sur le marché un vieillard infirme. — Oh! maître, dit le nègre, achetez-le, je vous en prie! — Eh! qu'en ferais-je? Il n'est plus bon à rien. Crois-tu que je veuille dépenser mon argent à ce meuble inutile? — Oh! maître, achetez-le! Vous m'avez promis de faire quelque chose par amour pour moi; eh bien! la seule grâce que je vous demande, c'est d'acheter ce vieillard. Le maître finit par y consentir. Peu de temps après, le vieillard tombe malade. Le nègre l'entoure alors de tous ses soins; il se fait l'esclave du pauvre esclave; il veille la nuit à son chevet; il le tourne sur sa couche; il lui présente ses remèdes; puis, dans le jour, il l'assied au soleil, pour réchauffer ses membres engourdis. — Qui est donc ce

vieillard que tu m'as forcé d'acheter? lui demande le maître, étonné de sa conduite. Est-ce un de tes parents, ton père, peut-être? — Non, maître! — Un bienfaiteur, à qui tu veux rendre le bien que tu en as reçu jadis? — Non, maître! — Mais que t'est-il donc? car enfin tu ne prendrais pas tant de soin d'un étranger. — Maître, ce n'est pas un étranger pour moi, il a été mon ennemi, et je suis heureux de pouvoir faire quelque chose pour lui, par amour pour le Seigneur!

УРОКЪ XVI.

Образованіе множественнаго числа именъ существительныхъ.

Общее правило для образованія множественнаго числа въ именахъ существительныхъ заключается въ прибавленіи буквы **s** къ ихъ единственному числу, напр.:

le père, отецъ	les pères, отцы
l'homme, человѣкъ	les hommes, люди
l'âme (f.), душа	les âmes, души.

Однакожъ это правило имѣетъ слѣдующія исключенія:

1) Имена существительныя, кончающіяся въ единственномъ числѣ на *s, x, z*, не измѣняются во множественномъ числѣ, напр.:

le fils, сынъ	les fils, сыновья
le bois, роща	les bois, рощи
la voix, голосъ	les voix, голоса
la croix, крестъ	les croix, кресты
le nez, носъ	les nez, носы.

2) Имена существительныя, кончающіяся на *au, eau, eu, ieu, œu*, принимаютъ во множественномъ числѣ **x**, а не *s*, напр.:

le chapeau, шляпа	les chapeaux, шляпы
le jeu, игра	les jeux, игры
le feu, огонь	les feux, огни
le lieu, мѣсто	les lieux, мѣста
le vœu, желаніе, обѣтъ	les vœux, желанія, обѣты.

3) Семь слѣдующихъ существительныхъ, кончающихся на *ou*, принимаютъ во множественномъ числѣ **x**, а не *s*:

le hibou, сова	les hiboux, совы
le genou, колѣно	les genoux, колѣни
le joujou, игрушка	les joujoux, игрушки
le caillou, кремень	les cailloux, кремни
le bijou, драгоцѣнность	les bijoux, драгоцѣнности
le pou, вошь	les poux, вши
le chou, капуста	les choux, капуста.

Прочія существительныя, кончающіяся на *ou*, подчиняются общему правилу, т. е. принимаютъ во множественномъ числѣ **s**, напр.:

le trou, дыра	les trous, дыры
le clou, гвоздь	les clous, гвозди
le fou, сумасшедшій	les fous, сумасшедшіе.

4) Имена существительныя, кончающіяся на *al* и *ail*, перемѣняютъ во множественномъ числѣ это окончаніе на **aux**, напр.:

le cheval, лошадь	les chevaux, лошади
le général, генералъ	les généraux, генералы
l'animal (m.), животное	les animaux, животныя
le bail, договоръ (арендный)	les baux, договоры
l'émail, эмаль.	les émaux, эмаль.

Изъ этого правила исключаются слѣдующія существительныя, которыя хотя и кончаются на *al* и *ail*, но все-таки во множественномъ числѣ принимаютъ не *aux*, а **s**, напр.:

le bal, балъ	les bals, балы
le cal, мозоль	les cals, мозоли
le carnaval, карнавалъ	les carnavals, карнавалы
le régal, угощеніе	les régals, угощенія
le détail, подробность	les détails подробности
l'éventail (m.), вѣеръ	les éventails, вѣера
le gouvernail, руль	les gouvernails, рули и нѣсколько

другихъ, менѣе употребительныхъ.

Слѣдующія существительныя имѣютъ совершенно *неправильное* окончаніе во множественномъ числѣ, напр.:

l'œil (m.) (произ.: лёй), глазъ	les yeux (произ.: ле зье), глаза
le bétail, скотъ	les bestiaux, скоты
le ciel, небо	les cieux, небеса
l'aïeul, дѣдъ, предокъ	les aïeux, предки, праотцы.

Впрочемъ слово l'œil — глазъ, le ciel — небо и l'aïeul — дѣдъ, предокъ, имѣютъ и другое окончаніе во множественномъ числѣ, которое образуется правильно, но въ такомъ случаѣ *les œils* означаетъ круглыя окна, *les ciels* — климатъ или небо на картинѣ и *les aïeuls* — дѣды.

Кромѣ того нужно замѣтить, что во французскомъ языкѣ, какъ и въ русскомъ, есть такія существительныя, изъ которыхъ одни *не имѣютъ* множественнаго числа, а другія — единственнаго числа.

Существительныя, не имѣющія множественнаго числа.

L'or (m.), золото	la sagesse, мудрость
le fer, желѣзо	la modestie, скромность
le plomb, свинецъ	l'enfance (f.), дѣтство
la cire, воскъ	la jeunesse, молодость, юношество
le bonheur, счастіе	le beau, прекрасное
la paresse, лѣность	l'utile, полезное и проч.,

затѣмъ имена собственныя, фамиліи и проч.

Существительныя, не имѣющія единственнаго числа.

Les armoiries, гербъ	les funérailles, похороны
les mœurs, нравы	les hardes, пожитки
les ancêtres, предки	les arrhes, задатокъ
les dépens, расходы	les broussailles, кустарники
les entrailles, внутренности	les ciseaux, ножницы
les lunettes, очки	les vêpres, вечерня
les pleurs, слезы, рыданія	les ténèbres, потемки
les frais, издержки	les obsèques, похороны
les fiançailles, обрученіе	les matériaux, матеріалы

les confins, предѣлы	les fers, оковы, цѣпи
les vivres, жизненные припасы	les gens, люди
les denrées, » »	les épinards, шпинатъ *)
les lettres, словесность	и проч. менѣе употребительныя.

Есть нѣкоторыя существительныя, которыя во французскомъ языкѣ употребляются только въ *единственномъ числѣ*, между тѣмъ какъ въ русскомъ они имѣютъ только одно *множественное число*. Такія существительныя слѣдующія:

l'argent (m.), деньги	le bois, дрова
la crème, сливки	la tapisserie, обои
l'encre (f.), чернила	le jour, сутки.

Наконецъ слѣдующія существительныя въ *единственномъ числѣ* имѣютъ одно значеніе, а во *множественномъ* другое:

L'aboi (m.), лай	les abois, крайность, послѣднее издыханіе
l'arrêt (m.), приговоръ	les arrêts, арестъ (военный)
le ciseau, рѣзецъ	les ciseaux, ножницы
le fer, желѣзо	les fers, оковы, цѣпи
le gage, залогъ	les gages, жалованье
l'honneur (m.), честь	les honneurs, почести
la lettre, письмо, буква	les lettres, словесность
le neveu, племянникъ	les neveux, потомки
la troupe, толпа	les troupes, войска
la vacance, вакансія	les vacances, каникулы и проч.

гораздо менѣе употребительныя.

Слова.

Le métal, металлъ	cher, ère, дорогой, ая
la belle-mère, мачиха	la chaux, известь
le beau-père, вотчимъ, тесть	chaud, e, горячій, ая, теплый, ая
rare, рѣдкій, ая, ое	docile, кроткій, ая
court, e, bref, ve, короткій, ая	affamé, e, голодный, ая
la cour, дворъ	paisible, мирный, ая
le cours, курсъ	sot, te, imbécile, глупый, ая
la chair, мясо	cent, сто
la chaire, каѳедра	le sens, чувство, смыслъ

*) Les épinards, шпинатъ имѣетъ и един. число — un épinard, но обыкновенно употребляется во множ. числѣ.

le sang, кровь
sans, безъ
le mur, стѣна
mûr, e, спѣлый, ая
sévère, строгій, ая
le compte, счетъ
le comte, графъ
le conte, сказка
sûr, e, вѣрный, ая
sur, на
la foi, вѣра
le foie, печень
une fois, разъ
le verre, стекло, стаканъ
le vers, стихъ
le ver, червь
vert, e, зеленый, ая
vers, къ
le chœur, хоръ
le cœur, сердце
le col, шея, воротъ
la colle, клей
le quai, набережная
la queue, хвостъ
le cou, шея
le coup, ударъ, выстрѣлъ
saint, e, святой, ая
le sein, грудь, нѣдро
sain, e, здоровый, ая
le choix, выборъ
le soupir, вздохъ
la respiration, дыханіе.

Упражненіе XII.

Nous serions ici encore très longtemps. Aviez-vous le (du) feu, quand vous étiez la nuit (ночью) dans la forêt? Ce jeu est pour votre petite nièce. Elle a une magnifique voix. Ne serez-vous pas demain à la (въ) douane? Où sont les enfants, dans le jardin ou sur le quai? Les enfants ont eu les joujoux et les livres. La reine avait les bijoux et les bagues. Nous aurons aujourd'hui à dîner (за обѣдомъ) un potage, les (des) pommes de terre et deux rôtis. Cet officier a deux ou trois croix. Son nez est très grand. Ont-elles les chapeaux et les parapluies? N'eut-elle pas un éventail? Ce chapeau est trop vieux, vous avez un autre dans l'armoire. Le petit garçon aurait les joujoux et les jeux. L'habit a deux ou trois trous. Les fous sont à l'hôpital. Le cheval, le renard, la louve et l'ours sont les (*des*) animaux. L'officier était au (на) bal avec sa femme. Les yeux sont très petits. Le régal n'était pas très bon. Le menuisier n'a pas les clous. Pendant le carnaval j'étais encore à Paris. Votre aïeul est très vieux; il est toujours malade. L'ouvrier a-t-il encore les clous? Le marchand n'a pas le fer, mais il a encore le plomb. Le bétail serait sur le champ. N'a-t-elle pas eu les ciseaux? Le bonheur est rare. Le ciseau était chez le sculpteur. Les soldats n'avaient pas le temps. Les denrées (les vivres) et le pain sont dans ce magasin. Le boulanger a le bois dans la cour. N'ont-elles pas été au théâtre? Où sont les habits et le linge? N'a-t-elle pas un fils à Paris? Non, son fils est dans notre école. Le caillou est sur la table. N'aura-t-il pas aussi la cire? L'utile n'est pas toujours agréable. Ses ancêtres étaient riches. Son bois est dans le jardin. Ce paysan a un magnifique bétail. Les troupes ne sont pas encore en ville. Les frais seraient énormes. Les broussailles ne sont pas très grandes. Le compte fut assez grand. Le comte n'a pas été malade. Le conte est charmant. Elle a la crème et le lait. L'enseigne était trois jours aux (подъ) arrêts. Les fiançailles seront mardi. N'as-tu pas été chez le médecin ce matin? Le renard est un animal. Le cheval, le bœuf, la vache et l'âne sont très utiles. Les gages sont très petits. Où sont les ciseaux et le ciseau? Les ciseaux sont sur la table, et le ciseau est dans mon tiroir. Les pêches sont encore vertes, mais les cerises sont déjà mûres.

ЗАДАЧА XII.

Не будетъ ли онъ доволенъ, когда она будетъ здѣсь? Имѣете ли вы теперь хорошую горничную? У моего брата (пер. мой братъ имѣетъ) превосходный голосъ. Будетъ ли она послѣзавтра у нихъ? Когда вы были въ театрѣ? Моя жена имѣла прежде драгоцѣнности, кольца, двое часовъ и одинъ перстень, но теперь мы (есмы) очень бѣдны. Ваше желаніе (есть) хорошее. Поручикъ имѣлъ крестъ на груди. Не имѣютъ ли они игръ и игрушекъ? Огонь былъ очень большой. Эта птица (есть) сова. Есть ли (пер. имѣете ли вы) въ вашемъ саду капуста, вишни, малина и земляника? Дыра была огромная. Будете ли вы на (au) балу у управляющаго? Нѣтъ, завтра я уже буду въ деревнѣ. Этотъ скотъ очень хорошъ, но коровы очень малы. Глазъ (есть) большой. Она будетъ имѣть вѣеръ и перчатки. Кто имѣлъ бы его стадо? Угощеніе было бы отличное. Его (ses) дѣды были очень богаты, но его потомки будутъ нищими. Нѣтъ ли у васъ ножницъ? Счастіе (есть) очень рѣдко на землѣ. Обрученіе будетъ завтра. Похороны были бы великолѣпны. Дядя имѣетъ очки и ножницы. Издержки будутъ очень большія, а у него нѣтъ (пер. а онъ не имѣетъ) денегъ. Жалованье будетъ очень маленькое. Письмо будетъ короткое (brève). Имѣлъ ли вашъ дядя (пер. вашъ дядя имѣлъ ли онъ) большой залогъ? Приговоръ былъ очень строгій. Завтра войска будутъ уже здѣсь. Нѣтъ ли у васъ клею? Сердце у него хорошее, но голова (la tête) скверна (mauvaise). Не была ли

она прежде у нихъ? Да, она была у нихъ нянею. Я былъ въ (en, à la) городѣ трое сутокъ. Нѣтъ ли у столяра (пер. столяръ не имѣетъ ли онъ) зеркала и шкапа? Стаканы были въ кухнѣ, а бутылки въ погребѣ. Нѣтъ ли у тебя (пер. не имѣешь ли ты) моего ключа? Это окно имѣетъ теперь двѣ рѣшетки и ставни. Медвѣдь былъ огромный. Бочки и ведра были на улицѣ. Не были бы мы больны и несчастны? Почему онъ не былъ вчера дома? Гдѣ (суть) книги и мой карандашъ? Нѣтъ ли у повара (пер. поваръ не имѣетъ ли онъ) помощника? Водка (есть) очень хороша, но вино и пиво не (суть) хороши. Не имѣлъ ли чиновникъ сына въ этой школѣ? Родители были богаты, но дѣти будутъ бѣдны. Квартира была очень дорога. Маневры будутъ очень большіе. Гдѣ матеріалы, на дворѣ или въ сараѣ? Вотъ бобы, морковь, шпинатъ, картофель, свекла, горохъ, огурцы и хрѣнъ. Корова, оселъ, быкъ и свинья — (суть) животныя. Договоръ между полковникомъ и крестьянами былъ очень хорошъ. Не были ли вы въ городѣ во время карнавала? Руль (есть) уже старъ. Небо было ясное. Предки были очень богаты, но потомки будутъ вѣроятно нищими. Очки и книги на столѣ въ столовой. Похороны будутъ завтра вечеромъ или послѣзавтра утромъ. Его пожитки у столяра. Задатокъ былъ очень малъ. Всѣ жизненные припасы будутъ въ городѣ. Обои (суть) очень хороши. Офицеры были подъ арестомъ двое сутокъ. Толпа на мосту была огромная. Развѣ залогъ не былъ (пер. залогъ не былъ ли онъ) уже въ конторѣ? Она имѣла въ саду смородину, сливы, крыжовникъ и огурцы. Мы будемъ имѣть за (à) завтракомъ редиску, арбузъ и персики.

Слова.

Обычай, la coutume
служба, услуга, le service
жалованье, la paye (paie), la solde
сейчасъ, à l'instant
ярмарка, la foire
лицо, la figure, le visage
наизусть, par cœur
ружье, le fusil, le mousquet
твердость, la fermeté
запасъ, la provision
молчаніе, le silence
возрастъ, l'âge (m.)
знакъ, le signe
лебедь, le cygne
бремя, тяжесть, должность, la charge
карикатура, атака, la charge
одѣяніе, l'habillement (m.)
тотчасъ, sur-le-champ, aussitôt
удовольствіе, le plaisir
пораженный, ая, frappé, e
молодость, la jeunesse

вопросъ, la demande, la question
удивленіе, la surprise
умъ, l'esprit (m.)
во главѣ, à la tête
армія, l'armée (f.)
языкъ, la langue
лавка, la boutique
мозоль, le cor
рожокъ, рогъ, le cor
тѣло, общество, le corps
зѣвака, le badaud
глуповатый, ая, niais, e.

8. L'éventail.

Le prince de la Tour-et-Taxis, directeur général des postes de l'empire d'Allemagne et des Pays-Bas, étant à Nivelles, alla se promener à la foire qui s'y faisait alors avec une de ses parentes. Il lui demanda ce qu'il pourrait lui acheter qui lui fît plaisir. «Un éventail». Ils s'approchent d'une boutique, et le prince demande ce qu'il y a de mieux en éventails. On lui en montre. — «Combien?» — Deux louis. — «Ce n'est pas ce qu'il me faut». Son Excellence passe à un autre marchand et fait la même demande. «Combien»? — Cinq louis. — Ce n'est pas cela. — Peut-être Monseigneur désire-t-il voir tout ce qu'il y a de plus cher? — «Montrez». — En voici, ils sont tout au juste de vingt-cinq louis. — «Madame, dit le prince, choisissez». Elle fait son choix et le galant seigneur ordonne au maître de poste de payer. «Je n'ai pas sur moi les vingt-cinq louis, dit le maître des postes au marchand; vous passerez chez moi quand il vous plaira, et je vous les remettrai». Le marchand ne tarda pas; mais arrivé à la poste, il déclara que l'éventail qu'il avait vendu ne valait que cinq louis comme les premiers qu'il avait fait voir; qu'il ne l'avait surfait de vingt que parce qu'il avait prévu que sans cela il n'aurait pas vendu, mais qu'il ne lui fallait que cent vingt livres. Le prince, informé de ce procédé loyal, fit venir le marchand et lui dit: «Si votre éventail ne vaut que cinq louis, le procédé en vaut vingt. Recevez les 25 louis, vous les méritez».

УРОКЪ XVII.

Склоненія именъ существительныхъ. — Les Déclinaisons.

Во французскомъ языкѣ имѣется четыре слѣдующіе падежа:

1) Le Nominatif — Именительный, отвѣчающій на вопросы: *кто? — qui? что? — quoi?*

2) Le Génitif — Родительный, отвѣчающій на вопросы: *кого? — de qui?* и *чего? чей? чья? чьи? — de quoi?*

3) Le Datif — Дательный, отвѣчающій на вопросы: *кому? — à qui? чему? — à quoi?*

4) L'Accusatif — Винительный, отвѣчающій на вопросы: *кого? — qui? что? — quoi?*

Именительный и *Винительный* во французскомъ языкѣ всегда сходны между собою, и вся разница ихъ заключается лишь въ томъ, что *Именительный* ставится всегда передъ глаголомъ, а *Винительный* послѣ глагола, напр.:

Le livre est sur la table, книга на столѣ.

Здѣсь слово le livre поставлено въ *Именительномъ* падежѣ:

J'avais le livre, я имѣлъ книгу.

Здѣсь le livre поставлено въ *Винительномъ* падежѣ.

Склоненіе существительныхъ съ членомъ опредѣленнымъ.

Единственное число.

Nom.	(Им.)	le père,	отецъ,	l'ami,	другъ,	l'homme,	человѣкъ
Gén.	(Род.)	de le / du père,	отца,	de l'ami,	друга,	de l'homme,	человѣка
Dat.	(Дат.)	à le / au père,	отцу,	à l'ami,	другу,	à l'homme,	человѣку
Acc.	(Вин.)	le père,	отца,	l'ami,	друга,	l'homme,	человѣка.

Nom.	(Им.)	la fille,	дочь,	l'oie,	гусь,	l'âme,	душа
Gén.	(Род.)	de la fille,	дочери,	de l'oie,	гуся,	de l'âme,	души
Dat.	(Дат.)	à la fille,	дочери,	à l'oie,	гусю,	à l'âme,	душѣ
Acc.	(Вин.)	la fille,	дочь,	l'oie,	гуся,	l'âme,	душу.

Изъ этихъ примѣровъ видно, что въ Имен. (*Nom.*) и Вин. (*Acc.*) имя существ. остается безъ всякой перемѣны; въ Род. (*Gén.*) въ мужескомъ и женскомъ родѣ принимаетъ частицу **de**, исключая лишь того случая, когда имя существительное *мужескаго* рода и при немъ находится членъ полный **le**, а не *l'*, тогда вмѣсто *de le* нужно ставить **du**; и потому говорятъ не *de le père*, а **du** père — отца, не *de le cheval*, а **du** *cheval* — лошади; наконецъ въ Дат. (*Dat.*) въ мужеск. и женск. родѣ существ. принимаетъ частицу **à**, исключая опять-таки того случая, когда имя существительное *мужескаго* рода и когда при немъ находится членъ полный **le**, а не *l'*, тогда вмѣсто *à le* ставится **au**, и поэтому говорятъ не *à le père*, а **au** *père*—отцу, не *à le cheval*, а **au** *cheval* — лошади.

Множественное число.

Nom.	les pères,	отцы,	les amis,	друзья	les hommes,	люди
Gén.	des pères,	отцовъ,	des amis,	друзей,	des hommes,	людей,
Dat.	aux pères,	отцамъ,	aux amis,	друзьямъ,	aux hommes,	людямъ,
Acc.	les pères,	отцовъ,	les amis,	друзей,	les hommes,	людей.

Nom.	les filles,	дочери,	les oies,	гуси,	les âmes,	души,
Gén.	des filles,	дочерей,	des oies,	гусей,	des âmes,	душъ,
Dat.	aux filles,	дочерямъ,	aux oies,	гусямъ,	aux âmes,	душамъ,
Acc.	les filles,	дочерей,	les oies,	гусей,	les âmes,	душъ.

Изъ приведенныхъ примѣровъ видно, что во множ. числѣ Им. (*Nom.*) и Вин. (*Acc.*), какъ и въ единственномъ числѣ, остаются безъ всякаго измѣненія; въ Род. (*Gén.*) во всѣхъ случаяхъ существительныя принимаютъ частицу **des**, а въ Дат. (*Dat.*) частицу **aux.**

Склоненіе существительныхъ съ членомъ неопредѣленнымъ.

Nom.	un frère,	братъ,	un oncle,	дядя,	un habit,	платье
Gén.	d'un frère,	брата,	d'un oncle,	дяди,	d'un habit,	платья
Dat.	à un frère,	брату,	à un oncle,	дядѣ,	à un habit,	платью
Acc.	un frère,	брата,	un oncle,	дядю,	un habit,	платье.

Nom. une tante,	тетка,	une oie,	гусь
Gén. d'une tante,	тетки,	d'une oie,	гуся
Dat. à une tante,	теткѣ,	à une oie,	гусю
Acc. une tante,	тетку,	une oie,	гуся.

Изъ этихъ примѣровъ видно, что имя существительное, будучи склоняемо съ членомъ неопредѣленнымъ (*un* или *une*), въ Им. *(Nom.)* и Вин. *(Acc.)* **остается безъ перемѣны**, въ Род. *(Gén.)* принимаетъ всегда **d'**, а въ Дат. *(Dat.)* **à**.

Склоненіе существительныхъ съ какимъ-либо другимъ словомъ.

Если при имени существительномъ находится какое-либо слово, замѣняющее *членъ*, какъ напр.: mon—мой, ma—моя, notre—нашъ, ce, cet—этотъ, cette—эта, ces—эти, mes—мои, nos—наши и проч., то при склоненіяхъ нужно соблюдать слѣдующее правило: Им. *(Nom.)* и Вин. *(Acc.)* остаются всегда безъ измѣненій, Род. *(Gén.)* принимаетъ всегда **de**, а Дат. *(Dat.)* **à**.

Примѣры.

Единственное число.

Nom. mon père,	мой отецъ,	notre mère,	наша мать
Gén. de mon père,	моего отца,	de notre mère,	нашей матери
Dat. à mon père,	моему отцу,	à notre mère,	нашей матери
Acc. mon père,	моего отца.	notre mère,	нашу мать.

Nom. ce cheval,	эта лошадь,	cet habit,	это платье
Gén. de ce cheval,	этой лошади,	de cet habit,	этого платья
Dat. à ce cheval,	этой лошади,	à cet habit,	этому платью
Acc. ce cheval,	эту лошадь.	cet habit,	это платье.

Множественное число.

Nom. mes souliers,	мои башмаки,	ces filles,	эти дѣвочки
Gén. de mes souliers,	моихъ башмаковъ,	de ces filles,	этихъ дѣвочекъ
Dat. à mes souliers,	моимъ башмакамъ,	à ces filles,	этимъ дѣвочкамъ
Acc. mes souliers,	мои башмаки,	ces filles,	этихъ дѣвочекъ.

Nom. ces chevaux,	эти лошади
Gén. de ces chevaux,	этихъ лошадей
Dat. à ces chevaux,	этимъ лошадямъ
Acc. ces chevaux,	этихъ лошадей.

Наконецъ имена существительныя собственныя, не имѣющія членовъ, склоняются всегда одинаково въ обоихъ родахъ, а именно: Им. (*Nom.*) и Вин. (*Acc.*) остаются безъ перемѣны, Род. (*Gén.*) принимаетъ **de**, а Дат. (*Dat.*) **à**.

Примѣры:

Nom.	Pierre,	Петръ,	Marie,	Марія,	Paris,	Парижъ
Gén.	de Pierre,	Петра,	de Marie,	Маріи,	de Paris,	Парижа
Dat.	à Pierre,	Петру,	à Marie,	Маріи,	à Paris,	Парижу
Acc.	Pierre,	Петра.	Marie,	Марію.	Paris,	Парижъ.

Слова.

La botte, сапогъ
la chaussure, обувь
la semelle, подошва
les talons, каблуки
les souliers, башмаки
les pantoufles, туфли
le manteau, шинель
le bouton, пуговица
le pantalon, брюки
la culotte, штаны
le caleçon, подштанники
les bretelles, подтяжки
la doublure, подкладка
la poche, карманъ
la ceinture, поясъ
donnez, дайте
prêtez, одолжите
le joug, иго
les galoches, les caoutchoucs, калоши
le poing, кулакъ
le point, точка
le différend, споръ
différent, e, различный, ая
le pan, пола
le vêtement, одежда
le veston, пиджакъ
l'habit (m.), платье
le surtout, la redingote, сюртукъ
l'uniforme (m.), la tenue, мундиръ
le gilet, жилетъ
la cravate, галстукъ
la robe de chambre, халатъ
le tablier, передникъ
le collet, le col, воротникъ
la boutonnière, петля
la camisole, le maillot, фуфайка
le carnet, записная книжка
rendez, отдайте
envoyez, пришлите
la proie, добыча
c'est, это (есть)

à peine, едва
laborieux, se, трудолюбивый, ая
oisif, ve, праздный, ая
le pré, лугъ
le prêt, l'emprunt (m.), заёмъ
près, близко
prêt, e, готовый, ая
la comptabilité, счетоводство.

Упражненіе XIII.

J'ai le livre du garçon. Elles avaient le velours de la tante. J'eus le chapeau de la couturière. Nous aurions les bas des enfants. Ils ont eu les chevaux du gérant. Voici les prunes, les figues et les amandes des jardiniers du roi. N'as-tu pas la pendule du prêtre? Avez-vous encore la lettre du peintre? Je n'avais pas le veston de l'oncle. Les vaches et les brebis des paysans sont très jolies. N'aurez-vous pas demain la pelisse de la belle-sœur? Pourquoi n'ont-ils pas les gants? Tu n'as pas le gilet du tailleur. Rendez la lettre au lieutenant. N'étiez-vous pas dans le jardin du roi? N'ont-elles pas eu la robe de la cuisinière? Envoyez les bottes et les souliers aux enfants du concierge. Eûtes-vous la brosse du domestique? Prêtez ce livre au soldat. Quand fûtes-vous dans le parc de la reine? Il n'a pas été dans le comptoir. N'ont-elles pas les mouchoirs et le linge du gendre de ce marchand? Elle avait eu le carnet de la nièce de mon maître. N'avons-nous pas l'argent du beau-père? Ayez demain soir la lettre du prince. Qui avait la canne du prêtre? Envoyez la crème, le raisin, les concombres et les groseilles vertes aux tantes de mon voisin. Êtes-vous content à présent? As-tu déjà le manteau et l'uniforme du colonel? Où sont les bretelles de Pierre? Donnez un verre et une cuiller au portier. N'aviez-vous pas eu la doublure de cet habit? Le tailleur n'a pas les boutons pour la redingote. Quand vous étiez chez le maître, vous aviez toujours un bon logement. Ne sommes-nous pas heureux, quand nous sommes chez les parents de mon cousin? N'avons-nous pas eu deux rôtis et une excellente soupe? Pourquoi donnez-vous de l'argent (час. членъ) au cordonnier? N'a-t-elle pas eu hier un bon souper? As-tu été chez l'horloger de mes amis? Non, mais je serai chez lui demain matin. Quand avez-vous été dans le magasin du tailleur? Où est votre petite nièce? Elle est avec son père dans ce beau parc. Mon ami est riche, mais il n'est pas heureux, parce qu'il est toujours malade. Qu'elle soit plus attentive et moins (менѣе) têtue. Qui est là (тамъ) avec vous? C'est le neveu de mon intendant. N'ont-elles pas eu les fraises de la bonne? Donnez de l'argent (час. членъ) à cette pauvre veuve. Je n'ai pas de pain, mais j'ai des biscuits. N'eûtes-vous pas hier une bouteille de bon vin à (за) dîner? Le cocher n'a pas eu de déjeuner. Les nièces de ces femmes n'auraient pas de mouchoirs. J'avais alors de la bière et trois bouteilles de vin.

ЗАДАЧА XIII.

Я имѣлъ бы книги брата и деньги друга. Кто имѣлъ и будетъ имѣть одежду, платья и шубы? Не имѣлъ ли ты вишенъ шурина? Она имѣла платья и юбки женъ этихъ солдатъ. Не будетъ ли она имѣть перчатокъ воспитателя? Имѣемъ ли мы дрова и доски купца? Кто имѣлъ шелкъ сестры доктора? Когда мы были у дяди, мы имѣли всегда деньги. Онѣ будутъ у васъ завтра или во вторникъ. Не имѣлъ ли онъ сапоговъ мальчиковъ? Купецъ имѣлъ обувь, сукно, бархатъ, ткани и кожу. Чтобы онѣ имѣли деньги моей сестры. Имѣй вино, пиво и ветчину. Они были вчера вечеромъ у дочери управляющаго. Кто былъ сегодня утромъ у князя? Дайте ленты, бархатъ, передникъ, фуфайку и перчатки дочерямъ зятя. Одолжите сыновьямъ моего сосѣда вашу книгу. Дядя имѣлъ часы, цѣпочку, подтяжки, пуговицы и воротники вашихъ учениковъ. Мы будемъ очень довольны, когда вы будете имѣть этотъ домъ и этотъ садъ. Были ли вы сегодня въ паркѣ графа? Когда вы были въ лавкѣ нашего купца? Теперь я имѣю двѣ комнаты, кухню и большой погребъ. Братья поручика были вчера у меня и у дяди моего двоюроднаго брата. Будутъ ли онѣ сегодня въ театрѣ? Сестра швеи имѣла бы ножницы подруги моей доброй сосѣдки. Не имѣлъ ли ты сапоговъ и галстуковъ моихъ племянниковъ? Слуга имѣлъ бы хорошій жилетъ и старую шинель, но онъ не имѣлъ бы сюртука и шляпы. Это (есть) поясъ дворника. Онъ имѣлъ бы дрова крестьянъ. Договоръ графа съ управляющимъ (есть) очень хорошъ. Я имѣлъ деньги и мебель родителей этой дѣвочки. Пошлите эту подкладку, эти пуговицы и это сукно моему портному. Была ли дочь купца (пер.: дочь купца была ли она) на площади? Это (c'est) заводъ князя Р. Нѣтъ ли у васъ (пер.: не имѣете ли вы) вакансіи для моего племянника? Дочь вашихъ сосѣдей имѣла обезьяну, попугая и канарейку. Не будете ли вы имѣть калошъ дяди? Тетка имѣла свѣчу горничной или кухарки. Полковникъ будетъ имѣть дрова управляющаго. Вы имѣли бы картины и вазы чиновника, а я имѣлъ бы мебель и занавѣсы начальника. Чтобы ты не имѣлъ

мыла и гребенки. Когда ты будешь въ (au) банѣ? Не имѣла ли она полотна дочерей нашей старой няни? Дайте этотъ пиджакъ и эти халаты дворнику. Подошва, кожа и каблуки (суть) уже у сапожника. Я не имѣлъ башмаковъ и туфлей вашего дѣдушки. Будучи въ городѣ, мы имѣли карету, три или четыре лошади, двухъ кучеровъ, конюха и трехъ лакеевъ. Дѣти будутъ имѣть сегодня игрушки дочерей купцовъ. Пошлите сковороду и два ведра матери сторожа. Вы имѣете еще серебро брата жены полковника. Одолжите горничной два или три стакана. Не имѣла ли ученица дяди (пер.: ученица дяди не имѣла ли она) книгу племянниковъ булочника? Братъ Маріи былъ всегда лѣнивъ. Кто былъ бы доволенъ, онъ (lui) или вы? Пошлите эту кухарку къ (chez) моей женѣ. Парикмахеръ имѣлъ прежде брюки, подштанники и подтяжки. Жена дворника не имѣла кастрюли нашей кухарки. Были ли вы уже въ сѣняхъ? Нѣтъ, я былъ только въ кухнѣ и въ погребѣ. Почему вы не имѣете шубы отца полковника? Король имѣлъ гвардію въ городѣ. Ты не имѣлъ бы часовъ булочника. Имѣя деньги, онъ былъ счастливъ и доволенъ. Опекунъ моего племянника былъ прежде очень богатымъ человѣкомъ, но теперь онъ (есть) уже бѣденъ. Передникъ и воротникъ тетки были на столѣ въ залѣ. Гдѣ (суть) ваши калоши, въ передней или въ кухнѣ? Сторожъ имѣлъ бы хорошій сюртукъ, но старую шляпу. Мундиръ поручика (есть) въ моей комнатѣ на кровати. Развѣ у васъ нѣтъ (пер.: не имѣете ли вы) галстука? Какъ жаль, что вы не имѣете книги моего брата! Дѣдушка моего ученика имѣлъ два халата и шубу. Гдѣ были поясъ и зонтикъ купца? Дѣти тетки нашей доброй сосѣдки имѣли бы отличнаго преподавателя. Деньги и мебель вашей невѣстки (суть) у моего доктора. Не буду ли я завтра у нихъ? Кто былъ счастливъ и доволенъ? Священникъ этой церкви (есть) уже очень старъ. Начальникъ этихъ солдатъ былъ тогда на мосту. Бумаги чиновниковъ будутъ сегодня вечеромъ въ конторѣ князя. Стѣна этого дома была прежде около (près) моего сада.

Слова.

Вѣна, Vienne
развалины, les ruines
пожаръ, l'incendie (m.)
любитель, l'amateur
вкусъ, le goût
законъ, la loi
обыкновенный, ая, habituel, le
опасность, le danger, le péril
въ безопасности, en sûreté
прежде, auparavant, jadis

проникнутый, ая, pénétré, e
наполненный, ая, rempli, e
великодушный, щедрый, généreux
милость, la grâce
необходимый, ая, nécessaire,
» indispensable
медаль, la médaille
помощь, le secours
сила, насиліе, la violence
рѣшеніе, la décision
кресло (въ театрѣ), la stalle
сряду, тотчасъ, de suite
какая досада, жаль! quel dommage!
работникъ, l'artisan (m.), l'ouvrier
мѣсто, l'endroit (m.), la place
благодарность, la reconnaissance,
» la gratitude
изъ любви, par amour
въ пользу, en faveur
орудіе, l'outil (m.)
ремесло, le métier
ударить, чеканить, frapper.

9. Rubini.

Rubini, tout jeune encore, venait de débuter sur un des principaux théâtres de l'Italie, à Venise, je crois. Il y avait dans la ville un vieil amateur dont le goût était connu, et dont les décisions faisaient loi. Comme il ne manquait jamais un spectacle, on savait sa place habituelle. Rubini donna ordre à son domestique de prendre une stalle à côté de celle qu'occupait ordinairement le vieux connaisseur: «Tu écouteras», lui recommanda-t-il, «tout ce qu'il dira; et tu viendras me le répéter». — «Eh bien!» lui demanda son maître le soir, «qu'a-t-il dit?» — «Monsieur, il a dit: Quel dommage!» — «Quoi! pas autre chose?» — «Non, monsieur, mais il l'a répété souvent; et à chaque fois que vous aviez fini, il grommelait (бормоталъ): quel dommage!» La même scène se renouvela deux ou trois jours de suite. Cette persistance (упорство) inquiéta Rubini; il s'en alla au café que fréquentait le vieil amateur, se fit présenter à lui, et lui demanda l'explication de son: «Quel dommage!» — «Vous avez une voix charmante», lui dit l'autre, «mais à la façon dont vous vous en servez (пользуетесь), vous l'aurez perdue dans quatre ou cinq ans, comme tel et tel». Et il lui cite des noms de chanteurs célèbres. «Votre voix est dans la gorge; il faut vous la remettre dans la poitrine. Mais ce sont encore trois ou quatre années d'étude qu'il vous faudrait; quelle apparence que vous retourniez à l'école!» — «Vraiment!» s'écrie Rubini, «vous croyez!» Il courut chez son directeur, rompit (нарушилъ) son engagement en plein succès (успѣхъ), en plein triomphe, s'éclipsa (исчезать) trois années de suite, et revint sûr de lui. C'était le Rubini que nos grands-pères ont entendu.

УРОКЪ XVIII.

Частичный членъ. — L'article partitif.

Частичный членъ (*du*, *de la*, *de l'* и *des*) ставится передъ именами существительными въ тѣхъ случаяхъ, когда рѣчь идетъ не о цѣломъ предметѣ, а только о его нѣкоторой неопредѣленной *части*. Во второмъ урокѣ мы уже видѣли, что формы его слѣдующія:

du — предъ именами существительными *мужескаго* рода, начинающимися съ *согласной* буквы.

de la — передъ именами существительными *женскаго* рода, начинающимися съ *согласной* буквы.

de l' — передъ именами существительными *обоихъ родовъ*, начинающимися съ *гласной* буквы или *h* безгласнаго (muet).

des — передъ именами существительными *обоихъ родовъ* во множественномъ числѣ.

Примѣры:

J'ai du pain,	я имѣю хлѣбъ (извѣстную долю хлѣба).
Tu as de la farine,	ты имѣешь муку.
Elle a de l'huile,	она имѣетъ (у нея есть) прованское масло.
Les enfants ont des joujoux,	дѣти имѣютъ игрушки.

Такимъ образомъ: *du pain, de la farine, de l'huile, des joujoux* выражаютъ не цѣлый или опредѣленный предметъ, а лишь нѣкоторую его часть или неопредѣленное количество; между тѣмъ какъ *le pain, la farine, l'huile, les joujoux* даютъ совершенно точное и опредѣленное понятіе, о какомъ именно: хлѣбѣ, мукѣ, прованскомъ маслѣ и игрушкахъ идетъ рѣчь. Поэтому, если, напр., сидя за обѣдомъ, я скажу: donnez-moi (или passez-moi) le pain, дайте (передайте мнѣ) хлѣбъ, то это будетъ выражать, что я прошу васъ передать мнѣ весь хлѣбъ (или все то количество хлѣба), который (ое) находится на столѣ; говоря же: donnez- (или passez-) moi du pain, передайте мнѣ хлѣбъ, я прошу передать мнѣ только извѣстную часть хлѣба находящагося на столѣ въ данный моментъ.

Частичный членъ, подобно опредѣленному и неопредѣленному члену, имѣетъ особыя формы для склоненія, при чемъ *Имен.* (*Nom.*) и *Вин.* (*Acc.*) остаются всегда безъ всякихъ измѣненій; *Род.* (*Gén.*) для обоихъ родовъ и чиселъ принимаетъ *de* или *d'*, а *Дат.* (*Dat.*) образуется прибавленіемъ предлога *à* къ формѣ *Именительнаго падежа* (*Nominatif*).

Примѣры склоненія именъ существительныхъ съ членомъ частичнымъ.

Единственное число.

Мужескій родъ.			Женскій родъ.		
Nom.	du pain,	хлѣбъ,	Nom.	de la farine,	мука,
Gén.	de pain,	хлѣба,	Gén.	de farine,	муки,
Dat.	à du pain,	хлѣбу,	Dat.	à de la farine,	мукѣ,
Acc.	du pain,	хлѣбъ.	Acc.	de la farine,	муку.
Nom.	de l'eau,	вода,	Nom.	de l'argent,	деньги,
Gén.	d'eau,	воды,	Gén.	d'argent,	денегъ,
Dat.	à de l'eau,	водѣ,	Dat.	à de l'argent,	деньгамъ,
Acc.	de l'eau,	воду.	Acc.	de l'argent,	деньги.

Множественное число.

Nom.	des pommes,	яблоки,
Gén.	de pommes,	яблокъ,
Dat.	à des pommes,	яблокамъ,
Acc.	des pommes,	яблоки.

При употребленіи частичнаго члена необходимо обращать особенное вниманіе на употребленіе предлога **de**, который, какъ мы видѣли выше (въ склоненіяхъ существительныхъ съ членомъ частичнымъ), замѣняетъ *родительный* падежъ, когда имя существительное берется въ частичномъ смыслѣ.

Онъ употребляется:

1) Послѣ существительныхъ, означающихъ *мѣру, вѣсъ* и *количество*, напр.:

Un verre *de* vin.	Стаканъ вина.
Une livre *de* thé.	Фунтъ чаю.
Une paire *de* bas.	Пара чулокъ.
Une foule *de* personnes.	Толпа лицъ (людей).
Un morceau *de* sucre.	Кусокъ сахара.
Une bouteille *d*'huile.	Бутылка прованскаго масла.
Une boîte *de* bonbons.	Коробка конфетъ.
Une aune *de* drap.	Одинъ аршинъ сукна.
Une mesure *de* froment.	Мѣра пшеницы и т. п

2) Послѣ слѣдующихъ нарѣчій, означающихъ *количество:*

Assez, довольно.	Plus, болѣе.
Peu, мало.	Moins, менѣе.
Beaucoup, много.	Tant, столько.
Combien, сколько.	Autant, столько.
Trop, слишкомъ.	Que, сколько.

Примѣры:

J'ai assez *de* vin.	У меня достаточно вина.
Elle a peu *de* robes.	У нея мало платьевъ.
Nous avons trop *de* bière.	У насъ слишкомъ много пива.
Tu as moins *de* fautes.	У тебя меньше ошибокъ.
Combien *de* frères as-tu?	Сколько у тебя братьевъ?
Il a plus *d*'argent.	У него болѣе денегъ.
Il a tant *d*'ennemis.	У него столько враговъ.

3) Весьма часто послѣ нарѣчій *отрицанія:* **pas, point, guère** и проч.

Примѣры:

Je n'ai pas *de* vin.	У меня нѣтъ вина.
Elle n'a pas *d*'enfants.	У нея нѣтъ дѣтей.
N'avez-vous point *d*'encre?	У васъ вовсе нѣтъ чернилъ?
Ils n'ont guère *d*'amis.	У нихъ нѣтъ друзей.

4) Для выраженія русскихъ именъ прилагательныхъ, показывающихъ *принадлежность* предмета.

Примѣры:

Географическая карта.	Une carte *de* géographie.
Гусиное перо.	Une plume *d*'oie.
Головная боль.	Le mal *de* tête.
Артиллерійскій офицеръ.	Un officier *d*'artillerie.
Московскій купецъ.	Un marchand *de* Moscou.
Кельнская вода.	L'eau *de* Cologne.

5) Для выраженія русскихъ именъ прилагательныхъ, показывающихъ *вещество*, изъ котораго сдѣланъ предметъ.

Примѣры:

Деревянный столъ.	Une table *de* bois.
Серебряные часы.	Une montre *d*'argent.
Золотой ключъ.	Une clef *d*'or.
Кожаный поясъ.	Une ceinture *de* cuir.
Желѣзный гвоздь.	Un clou *de* fer.
Стальной ножъ.	Un couteau *d*'acier.
Каменный мостъ.	Un pont *de* pierre.
Шелковое платье.	Une robe *de* soie.
Суконная шинель.	Un manteau *de* drap.
Соломенная шляпа.	Un chapeau *de* paille.
Стеклянный ящикъ.	Une boîte *de* verre.
Кружевной воротникъ.	Un col *de* dentelle.

6) Въ тѣхъ случаяхъ, когда передъ именами существительными находятся прилагательныя имена.

Примѣры:

J'ai *de* bon vin.	У меня (есть) хорошее вино.
Elle avait *de* bonne viande.	У нея была хорошая говядина.
Tu as *d*'excellente bière.	У тебя отличное пиво.
Nous avons *de* bons livres.	Мы имѣемъ хорошія книги.
Vous avez *de* belles fleurs.	Вы имѣете прекрасные цвѣты.
Les Anglais ont *d*'excellents vaisseaux.	У англичанъ отличные корабли.

Не нужно однакожъ упускать изъ виду, что если имя прилагательное будетъ употреблено *послѣ* существительнаго, то предлогъ **de** замѣняется обыкновенною формою частичнаго члена.

Примѣры:

Avez-vous du vin vieux?	Есть ли у васъ старое вино?
J'ai des vins vieux.	У меня есть старыя вина.
Tu as des amis fidèles.	Ты имѣешь вѣрныхъ друзей.
Elle a des maîtres sévères.	У нея строгіе учителя.

С л о в а.

Du veau, телятина
du mouton, баранина
du porc, свинина
du bœuf, говядина
l'importance (f.), важность
le proverbe, пословица
l'abus (m.), злоупотребленіе
le vertige, головокруженіе
nu, e, нагой, ая
atroce, жестокій, ая
le voisinage, сосѣдство
ingrat, e, неблагодарный, ая
le sang, кровь
un sens, чувство
le toucher, осязаніе
l'odorat (m.), обоняніе
la vue, зрѣніе
l'ouïe (f.), слухъ
l'événement (m.), приключеніе
le censeur, цензоръ
le lien, la liaison, связь
j'ai mal au pied, у меня болитъ нога
j'ai mal à la tête, у меня болитъ голова
le mal de tête, головная боль
le mal de dents, зубная боль
la crémerie, молочная
le saucisson, колбаса
la charcuterie, колбасная
la boisson, напитокъ
le buisson, кустъ
voilà, вотъ (тамъ)
voici, вотъ (здѣсь)
les légumes, овощи
le cœur, сердце
le sentiment, чувство
la joie, радость
la poésie, поэзія
le port, гавань, портъ
le papillon, бабочка
le berceau, колыбель
violent, e, сильный, ая
le teint, цвѣтъ лица
la teinte, la nuance, оттѣнокъ
la famille, семейство
nom de famille, фамилія (имя)
incorrigible, неисправимый, ая
la visite, визитъ
la laine, шерсть
l'étoffe (f.), матерія.

Упражненіе XIV.

J'ai assez de pain et de fromage, mais très peu de viande. N'avons-nous pas de vêtements? Elle aurait assez de velours et de soie. N'as-tu pas de crayon? Je n'ai pas de crayon. Il aura du lait et de la crème. Les soldats auront six bouteilles de vin et quatre livres de fromage. Il n'a pas d'habits. L'oncle a des camisoles et des chemises. La cuisinière n'avait pas de tabliers. Elle a des bagues et des bijoux. Avaient-elles des fleurs? Non, elles ont eu des fruits. Le tailleur n'eut pas de boutons. Ma cousine aura des souliers et des bas. J'avais des amis et des camarades (товарищей). Le prêtre aurait des fruits, des légumes et des œufs. Tu as moins de linge. Aurons-nous demain des cerises? Le cordonnier a des semelles et des talons. Mon maître n'a pas d'enfants. Le marchand n'a plus de fer, mais il a encore assez de plomb. Vous n'avez pas de bonheur. Eûtes-vous de l'eau-de-vie et de la bière? J'ai encore une livre de café et deux bouteilles de vin. Combien de filles a-t-elle ici? Elle n'avait pas de filles, elle avait seulement un fils. Le neveu avait-il une montre d'argent? Il avait une montre d'or. Le marchand D. a trois ou quatre maisons de pierre. Votre gouvernante a un chapeau de paille. Ont-ils une carte de géographie? Le fils du boulanger aurait des souliers et des caoutchoucs. Il n'a pas de bon vin. Les marchands ont des vins vieux. Le paysan a des bœufs et des vaches. L'oncle du voisin n'avait-il pas de brebis? Étant à la campagne j'avais de bons voisins. Il a mal aux dents. Le mal de tête fut atroce. Il a de la mémoire. Aurez-vous aujourd'hui des visites? L'enfant aurait des amandes et des pêches. L'aide de mon père a des fils et des filles. Envoyez-moi deux aunes de drap. Ma sœur aurait une boîte de bonbons, si elle avait été appliquée et obéissante (послушная). Nous aurons aussi trois livres de sucre. Le prince avait beaucoup de tableaux. Vous aurez une feuille (листъ) de papier, deux enveloppes et une douzaine de plumes. Avait-il tant de fautes (ошибокъ)? L'écolier aura une chaîne d'or et une montre d'argent. Les enfants du portier avaient moins de pommes que (чѣмъ) de poires. Mon ami a un logement dans la grande maison de bois. Elle a un chapeau de velours et des gants de soie. Il n'a point d'argent. Qu'il n'ait pas de pain. Ayez du jambon et vous aurez du raifort et du vinaigre. La viande n'était pas bonne. Elle a de la viande, des saucissons et du sel. Il aurait du veau et du mouton. L'enfant n'a pas de berceau. Nous avons de magnifiques ports. J'ai

mal au pied et à la main. Elle a des souliers de Paris. N'avez-vous pas de voisins? J'avais de la fièvre (лихорадку) et un grand mal de tête. Elles n'ont pas de goût. Avez-vous des légumes dans votre jardin? C'est une étoffe de (en) laine, sa teinte est magnifique.

ЗАДАЧА XIV.

Есть ли у васъ кофе? Мы имѣли бы учителей и гувернантокъ. Онъ не имѣетъ денегъ. У нея московскія перчатки. Мы имѣли телятину и картофель, но у насъ не было свинины и баранины. Нѣтъ ли у нихъ овощей? Мой отецъ не имѣлъ домовъ. Онѣ имѣютъ рубашки, носки, полотенца, простыни и платки. Сестры имѣли драгоцѣнности и кольца, а братья часы и цѣпочки. Нѣтъ ли у тебя сестры? У этого купца нѣтъ хорошихъ напитковъ. Онъ имѣетъ навѣрное старое вино. Развѣ у тебя не было друзей и товарищей? Крестьяне не имѣли скота. У меня нѣтъ лихорадки (de fièvre), но у меня болитъ голова. Солдаты будутъ имѣть водку и пиво. Будутъ ли у нихъ завтра огурцы? Тогда у него не было сливокъ и молока. У насъ есть фрукты, овощи и напитки. У нея нѣтъ родственниковъ. У меня есть вкусъ. У нея нѣтъ сердца. Не будутъ ли они имѣть уксуса? Ты былъ бы у учителя и у священника. Сынъ священника имѣлъ много книгъ и тетрадей. Нѣтъ ли у васъ больше вина? У нея столько же ошибокъ, сколько и у ея сестры. Нѣтъ ли у тебя географической карты? У меня головокруженіе и сильная головная боль. Пришлите мнѣ муки, соли, сахару и прованскаго масла. Дядя имѣлъ три фунта чаю и пять фунтовъ кофе. Нѣтъ ли у васъ пера или карандаша? У меня насморкъ и я охрипъ. Вы будете имѣть два стакана молока и кусокъ хлѣба. Кто имѣлъ менѣе денегъ: вы или ваша сестра? Пѣвица имѣла три шелковыя платья, одну шерстяную юбку и двѣ соломенныя шляпы. Пришлите мнѣ золотые часы и двѣ серебряныя цѣпочки. Этотъ священникъ имѣетъ старыя вина. У этого купца нѣтъ хорошей колбасы. Его отецъ имѣлъ два деревянные дома. Это кавалерійскій офицеръ, онъ адъютантъ Великаго Князя. Нѣтъ ли у вашей матери бархатной шляпы и кружевного воротника? У него болѣе денегъ, но менѣе книгъ. Сколько лошадей вы еще имѣли? Моя сестра будетъ имѣть коробку конфетъ, а моя племянница — шелковыя перчатки. Пришлите мнѣ три аршина сукна, четыре полотенца и полотна. У нея нѣтъ дочерей. У меня было много горя и несчастій. Дѣти моей

племянницы будутъ имѣть: игры, игрушки, книги, тетради, перья, карандаши, чернила и бумагу. Нѣтъ ли у васъ стального ножа или перочиннаго ножика? Этотъ крестьянинъ имѣлъ прежде отличный скотъ. Англичане имѣли прекрасные корабли. Я имѣлъ два бронзовые подсвѣчника (de bronze) и три серебряныя блюда. У нихъ нѣтъ матери. Дайте мнѣ (donnez-moi) сыру и кусокъ хлѣба съ масломъ. Вотъ телятина и огурцы. Не было ли у васъ лихорадки? У насъ есть отличныя пословицы. Мой отецъ имѣлъ деревянный ящикъ. Вотъ молоко и сливки. Вотъ старое вино. У нея великолѣпный цвѣтъ лица. У меня столько же братьевъ, сколько и сестеръ. У тебя болѣе ошибокъ. Это московское полотно. Она имѣла парижскія перчатки. Это не шерсть, а (mais) бумага.

Слова.

Къ, около, vers
посредствомъ, au moyen
коридоръ, le corridor, le couloir
царствованіе, le règne
занавѣсъ, le rideau
оперная пѣвица, la cantatrice
бумага, le coton
внезапно, subitement,
въ самомъ дѣлѣ, en effet
извѣстіе, la nouvelle
темный, ая, obscur, e, sombre
страхъ, la terreur, la peur
шагъ, le pas
негодяй, le scélérat, la canaille
преступленіе, le crime
охотно, volontiers
крикъ, le cri
пѣніе, le chant
тонкій, ая, mince
перегородка, la cloison
боязнь, la crainte
на разсвѣтѣ, à la pointe du jour
разговоръ, la conversation
насморкъ, le rhume
охриплый, ая, enroué, e
состояться, avoir lieu
катиться, rouler
съ поспѣшностію, à la hâte
требовать, exiger
адъютантъ, l'aide de camp,
лѣстница, l'échelle (f.), l'escalier (m.)
извѣщать, annoncer
тихо, doucement
недалеко, non loin
трусъ, le poltron
смертельно, mortellement
храбрость, le courage
бѣгство, la fuite
посреди, въ серединѣ, au milieu
вдругъ, внезапно, en sursaut
проклятый, ая, maudit, e
глубина, дно, le fond
сновидѣніе, мечта, le rêve
народъ, le peuple
подвергаться, subir
подсудимый, ая, le prévenu, e
бесѣда, la causerie
пробовать, essayer.

10. Frédéric II et la cantatrice.

Sous le règne de Frédéric II on comptait parmi les pensionnaires du théâtre royal prussien une grande artiste, qui partageait son temps entre les attaques de nerfs et les rhumes. Pour un oui, pour un non, la cantatrice faisait manquer le spectacle, et un soir que le grand roi était dans sa loge, le régisseur vint dire ceci: «Messieurs et mesdames, la direction a la douleur de vous annoncer que notre prima-donna est enrouée et que la représentation annoncée ne peut avoir lieu...» A ces mots, le grand Frédéric s'adresse à son aide de camp, lui donne un ordre, puis, se penchant vers l'orchestre, il fait signe aux musiciens de rester à leur place... Que va-t-il se passer?... Un quart d'heure s'écoule; le public est dans une attente cruelle. Tout à coup le rideau se lève; le régisseur revient: «Messieurs et mesdames», dit-il, «j'ai la joie de vous annoncer que notre prima-donna, subitement remise (выздоровѣвшая) de son rhume, va avoir l'honneur de paraître devant vous». Et, en effet, la cantatrice entra. Elle était très-pâle, mais jamais elle ne chanta mieux; le roi l'avait guérie en un instant, et voilà comment. La cantatrice, dont le nom m'échappe, était tranquillement au coin du feu, pas plus enrouée que vous et moi, et se réjouissait du mauvais tour (продѣлка) qu'elle venait de jouer à son directeur, quand soudain la porte s'ouvrit avec fracas (трескъ) et un officier, suivi de quatre dragons, se présenta. — «Mademoiselle», dit-il, «le roi mon maître me charge (поручать) de vous demander des nouvelles de votre chère santé». — «Je suis très-enrouée..» — «Sa Majesté le sait, et je suis chargé par elle de vous conduire à l'infirmerie de l'hôpital militaire, où vous serez guérie en peu de jours». L'actrice pâlit. — «C'est une plaisanterie!» murmura-t-elle. — «Un officier du roi ne plaisante jamais». Sur un signe du lieutenant, les quatre dragons s'avancent, saisissent l'artiste, la portent dans une voiture qui attend à la porte; les soldats montent à cheval, et: «A l'hôpital!» dit l'officier au cocher... Le carrosse roule. «Attendez», dit la cantatrice, au bout de quelques instants, «je crois que je vais mieux»... — «Le roi désire, mademoiselle, que vous vous portiez tout-à-fait bien, et que vous chantiez votre rôle ce soir même». — «J'essaierai», murmura la prisonnière. «Au théâtre!» dit le lieutenant au cocher. La cantatrice s'habille à la hâte, puis au moment d'entrer en scène, elle dit à son geôlier: «Monsieur, puisque le roi l'exige, je vais chanter, Dieu sait comment». — «Vous chanterez comme une grande artiste». — «Je chanterai comme une artiste enrouée». — «Je ne le crois pas». — «Et pourquoi?» — «Parce que je vais placer un dragon derrière chaque coulisse, et au moindre *couac* les soldats vous arrêteront et vous conduiront là-bas». Du rhume il n'en fut plus question: la prima-donna avait retrouvé toute sa voix.

УРОКЪ XIX.

Повтореніе пройденнаго.

Упражненіе XV.

N'ont-ils pas le linge et l'uniforme de l'aide de camp? Les nièces de cette femme n'auront pas l'étoffe et la toile. A-t-il eu l'argent de l'oncle? J'ai été hier dans le jardin du voisin. Les enfants de la cuisinière n'auront pas de lait. Il n'a pas de pain, mais il a du fromage et du beurre. Ont-elles eu un rhume si (такъ) mauvais? Elle a été dans la chambre du cousin. Le cocher n'a pas eu de dîner. Ma fille est enrouée. Avez-vous été si poltron? Nous serons à l'église avec les filles de la voisine. Nous avions eu les souliers du garçon. Le boulanger n'est pas chez le tailleur. Eûtes-vous le peigne, l'éponge et la brosse de ma sœur? Envoyez le manchon à la fille du marchand. A-t-elle été chez l'intendant du prince? Qui était avec vous? Le bœuf et le cheval du paysan sont dans le jardin. Les obsèques étaient mardi. Il n'a pas de crème, mais il a encore du lait. Son bois est dans la cour. Le charpentier n'avait pas de laine. Les denrées et le blé (зерновой хлѣбъ) étaient dans le magasin du voisin. La reine n'aura pas les bijoux du prince. Nous serons ici deux ou trois jours. L'oiseau était sur le toit. Vos yeux sont très grands. Mon fils a eu deux pendules et une montre. Le vaisseau avait trois voiles. L'oncle est riche, mais le neveu est très pauvre. L'oiseau était dans le buisson. Serez-vous contents? La cloison est très mince. Elle sera appliquée. L'hiver sera très mauvais. Le vin du docteur est excellent. Où est la bouteille du garde? Les soldats auraient du pain et de la bière. Elle aura une bonne femme de chambre. La bonne n'avait pas de sucre. J'ai un magnifique bétail. Il n'a pas eu le livre du cousin. J'ai un bon logement. Le vestibule n'est pas grand. Il aurait assez de vin et de fromage. N'aurons-nous pas peur? La maison n'est pas grande, mais elle est très jolie. Il eut

deux ou trois moutons et cinq brebis. N'êtes-vous pas déjà vieux? Je suis encore très jeune. Que tu ne sois pas paresseux. Ne soyez pas seulement avare. Nous avons deux églises dans notre ville. As-tu été seul? Non, j'étais avec ma sœur et mon cousin. Ne fut-il pas malade? L'armée aura une excellente artillerie. L'équipage est très bon. N'as-tu pas été au marché? Il est arrogant et méchant. J'ai été hier dans le parc de la reine. Ne sommes-nous pas malades et malheureux? Nous serions riches et heureux, si nous avions encore nos parents. Il est dans la pharmacie. Ont-elles été au théâtre? Étant à la campagne, j'avais toujours deux ou trois chevaux. Le savon et le rasoir sont dans le tiroir de la table. Les enfants et le maître sont encore dans le jardin. Où est la brosse de ma tante? Elle est chez votre femme. Le drap n'était pas bon. Où sont votre manchon et ma pelisse? Il n'a pas d'amis. Qui a le ruban de ma fille? Il est derrière la porte. Le prêtre ne serait pas ici, il serait à l'église. Ce n'est pas un rêve. Je suis en effet enrouée.

ЗАДАЧА XV.

Мой сосѣдъ не имѣетъ дѣтей. Жалованье было огромное. Не имѣлъ ли сынъ доктора книгъ дочери генерала? Вотъ перчатки, воротники, мыло и бритва дяди. Армія будетъ имѣть отличныхъ генераловъ. У моего дяди не было дѣтей. Крестьянинъ будетъ имѣть двѣ коровы и одного быка. У нея не было книги племянницы священника. Не имѣя друзей и будучи бѣднымъ, онъ не имѣлъ этого удовольствія (ce plaisir). Дома не были большіе, но они были очень удобны для небольшихъ семействъ (familles). Мы не имѣли этого счастія. Передняя небольшая, но очень свѣтлая. Мы не имѣемъ извѣстій отъ (de) его брата. Тогда у насъ было 8 комнатъ и кухня. Нѣтъ ли у васъ свинины? У меня нѣтъ свинины, но я имѣю отличную телятину и баранину. Пришлите мнѣ 4 фунта сахару и 9 яблоковъ. Она была упряма и лѣнива. Не было ли у васъ тогда лихорадки? Онъ въ конторѣ, но его жена дома. Нашъ (notre) городъ имѣетъ превосходные мосты. Нѣтъ ли у васъ овощей въ саду? Я не былъ бы боленъ. Будучи еще въ училищѣ, я имѣлъ всегда (toujours) много денегъ. Онъ еще въ саду. Не было ли у тебя друзей и товарищей. Гдѣ ножницы моей племянницы? Сукно, полотно и эта матерія не были хороши. У кого воротникъ моей сестры? Я не былъ бы здѣсь, еслибъ я не былъ

боленъ. Онѣ были бы богаты и счастливы, еслибъ онѣ имѣли родителей. Не будь только лѣнивъ. У него столько же золота, сколько и серебра. Нѣтъ ли у него хорошаго пиджака? Издержки будутъ очень малы. Я былъ на (aux) похоронахъ друга моего отца. Не будутъ ли онѣ на (à) этомъ обрученіи? Очки дѣдушки на столѣ моей жены. Дѣтство этого мальчика было очень несчастное. Свинецъ, желѣзо, сталь, серебро и золото (суть) — металлы. Нѣтъ ли у васъ лѣстницы? Лѣность дочери купца неисправима. Гдѣ вѣеръ и перчатки моей сестры? Вѣеръ на столѣ въ залѣ, а перчатки въ передней на стулѣ. Гдѣ вы были въ продолженіе карнавала? Въ (à) деревнѣ. У меня болитъ голова, нога и колѣно. Войска не будутъ долго въ нашемъ городѣ. Письмо дяди было очень короткое. Я былъ бы счастливъ, еслибъ я имѣлъ столько денегъ, сколько вы имѣете. Не имѣя учителя и друга, онъ былъ очень несчастливъ во время (pendant) своего (son) дѣтства. Развѣ у нея не было сильной лихорадки? Вотъ парижскія перчатки. Сегодня я не буду имѣть столько времени. Это деревянный ящикъ. Сумма была большая. Сонъ былъ ужасенъ. Почта не въ этомъ домѣ. Сынъ моего учителя негодяй. Нѣтъ ли у васъ хрѣну или горчицы? Яблоки, груши, апельсины, лимоны, персики, сливы и вишни (суть) — фрукты. Вотъ отецъ этого труса. Не было ли у васъ сосѣдства? Сегодня вечеромъ я не буду у брата священника. Армія была въ этомъ городѣ въ продолженіе (pendant) всей (tout) зимы. Не будутъ ли онѣ довольны и счастливы? Его нѣтъ дома. Царствованіе этого государя было (P. déf.) очень счастливо. Законъ будетъ въ самомъ дѣлѣ хорошъ.

11. Les trois questions du grand Frédéric.

Frédéric le Grand avait coutume, toutes les fois qu'un nouveau soldat paraissait au nombre de ses gardes, de lui faire ces trois questions: «Quel âge avez-vous? Depuis combien de temps êtes-vous à mon service? Recevez-vous votre paye et votre habillement comme vous le désirez?» Un jeune Français désira entrer dans la compagnie des gardes. Sa figure le fit accepter sur-le-champ; mais il n'entendait pas l'allemand. Son capitaine le prévint que le roi le questionnerait dès qu'il le verrait, et lui recommanda d'apprendre par cœur, dans cette langue, les trois réponses qu'il aurait à faire. Il les sut bientôt, et le lendemain Frédéric vint à lui pour l'interroger; mais il commença par la seconde question et

lui demanda: «Combien de temps y a-t-il que vous êtes à mon service?»—«Vingt et un ans», répondit le soldat. Le roi, frappé de sa jeunesse, qui ne laissait pas présumer qu'il eût porté le mousquet si longtemps, lui dit d'un air de surprise: «Quel âge avez-vous?» — «Un an, sous le bon plaisir de Votre Majesté.» — Frédéric, encore plus étonné, s'écria: «Vous ou moi avons perdu l'esprit.» Le soldat, qui prit ces mots pour la troisième question, répliqua avec fermeté: «L'un et l'autre, n'en déplaise à Votre Majesté.» — «Voilà, dit Frédéric, la première fois que je me sois vu traiter de fou à la tête de mon armée...» Le soldat, qui avait épuisé (исчерпать) sa provision d'allemand, garda pour lors le silence; et quand le roi, se tournant vers lui, le questionna de nouveau pour pénétrer ce mystère, il lui dit en français qu'il ne comprenait pas un mot d'allemand. Frédéric, s'étant mis à rire, lui conseilla d'apprendre la langue qu'on parlait dans ses États, et l'exhorta d'un air de bonté à bien faire son devoir.

12. Young.

Young, le célèbre auteur des *Nuits*, avait, avant ses malheurs, un caractère bien éloigné de la sombre mélancolie qu'il annonce dans cet ouvrage. Il était ecclésiastique (духовное лицо, священникъ) et fort bon musicien. Un jour qu'il était en bateau avec quelques dames qu'il conduisait au Wauxhall, il se mit à jouer de la flûte, instrument sur lequel il excellait. Mais, suivi bientôt et côtoyé par un autre bateau rempli de jeunes militaires, il s'interrompit, et remit sa flûte dans sa poche. «Pourquoi cessez-vous de jouer?» demanda au docteur un de ces étourdis. — «Par la même raison», répondit Young, «que j'avais commencé à jouer.» — Quelle est cette raison?» — «C'est que cela me plaît.» — «Eh bien!» réplique le militaire, «reprenez sur-le-champ votre flûte, sans quoi il me plaira de vous jeter dans la Tamise » Le docteur, qui vit que la querelle commençait à répandre l'effroi parmi les dames avec qui il était, céda à la circonstance, et joua d'assez bonne grâce pendant tout le trajet. Arrivé au Wauxhall, il ne perdit pas de vue son agresseur, et l'ayant trouvé dans la soirée se promenant seul dans une allée, il l'aborda, et lui dit d'un ton ferme et tranquille: «Monsieur, la crainte de troubler votre compagnie et la mienne m'a fait céder à votre impertinence; mais, pour vous prouver que le courage peut loger sous un uniforme noir comme sous un rouge, je vous prie de vous trouver demain à Hyde-Park, à dix heures. Nous n'avons pas

besoin de second: la querelle est entre nous, et il est inutile d'y compromettre des étrangers. Là, si vous le voulez bien, nous nous battrons à l'épée.» Le jeune officier accepte le défi (вызовъ). Arrivés tous les deux au rendez-vous à l'heure indiquée, l'officier tire son épée et se met en garde; mais Young lui présente aussitôt un pistolet sur la gorge. «Êtes-vous venu ici pour m'assassiner?» s'écrie le militaire. — «Non», répond tranquillement le docteur; «mais ayez la bonté de remettre sur-le-champ votre épée dans le fourreau, et de danser un menuet, sans quoi vous êtes mort.» L'officier fit quelques façons, mais le flegme et le ton ferme de son adversaire lui imposèrent tellement, qu'il obéit. Le menuet dansé: «Monsieur», dit Young, «vous me forçâtes hier de jouer de la flûte malgré moi; je vous ai fait (заставилъ) danser aujourd'hui malgré vous; nous voilà quittes. Si cependant vous n'êtes pas content, je suis prêt à vous donner telle satisfaction qu'il vous plaira.» Pour toute réponse, l'officier lui saute au cou, et le prie de l'honorer de son amitié. Dès ce moment commença entre eux une liaison (связь, дружба) qui ne cessa qu'à la mort du docteur Young.

УРОКЪ XX.

Глаголъ. — Le verbe.

Глаголъ есть самая важная часть рѣчи; нѣтъ ни одной фразы, которую можно было бы составить безъ его помощи. Поэтому учащійся и долженъ болѣе всего обратить вниманіе на изученіе всѣхъ формъ глаголовъ, такъ какъ знаніе французскаго языка обусловлено знаніемъ глаголовъ; знающій толково всѣ формы глаголовъ знаетъ основаніе языка, все же остальное служитъ лишь къ дополненію и развитію этого знанія, которое тѣмъ легче ему дастся, чѣмъ основательнѣе будутъ усвоены глаголы.

Глаголомъ называется слово, выражающее *дѣйствіе* или *состояніе* лица или предмета.

Такимъ образомъ слова: acheter—покупать, bâtir—строить, dormir—спать, recevoir—получать, s'habiller—одѣваться, être aimé—быть любимому и т. п. будутъ глаголами, потому что каждое изъ нихъ выражаетъ дѣйствіе или состояніе предмета.

Всѣ французскіе глаголы, за исключеніемъ лишь вспомогательныхъ глаголовъ, раздѣляются:

1) По своей *формѣ* на *правильные* (*réguliers*) и *неправильные* (*irréguliers*).
2) По своему *окончанію* на спряженія (conjugaisons), которыхъ существуетъ *три*, и
3) По своему *значенію* на залоги, которыхъ пять:

дѣйствительный (actif),
средній (neutre),
страдательный (passif),
возвратный (pronominal)
и безличный (impersonnel).

Наклоненія (modes) и времена (temps).

Разные виды или условія дѣйствія или состоянія, выражаемые глаголомъ, называются *наклоненіями*; такимъ образомъ, если возьмемъ, напр., глаголъ donner—*давать*, и скажемъ:

je donne,	я даю,
tu donnerais,	ты далъ бы,
donnez,	дайте,
que je donne,	чтобъ я далъ,
donnant,	давая (дающій) и проч.,

то очевидно, что дѣйствіе во всѣхъ этихъ случаяхъ происходитъ одно и то же, но только въ различныхъ видахъ и при разныхъ условіяхъ; эти-то видоизмѣненія глагола и называются **наклоненіями (modes)**.

Во французскихъ глаголахъ шесть слѣдующихъ наклоненій:

1) L'indicatif. — Изъявительное.
2) Le Conditionnel. — Условное.
3) L'impératif. — Повелительное.
4) Le Subjonctif. — Сослагательное.
5) L'infinitif. — Неопредѣленное.
6) Le participe. — Причастіе.

Каждое изъ этихъ *наклоненій* имѣетъ, въ свою очередь, слѣдующія времена:

1) **L'indicatif. — Изъявительное наклоненіе.**

a) Présent. — Настоящее, которое выражаетъ дѣйствіе, совершающееся въ извѣстный данный моментъ, напр.:

Je donne un livre à mon frère.	Я даю книгу моему брату.

b) Imparfait. — Проходящее, выражающее:

во-первыхъ, дѣйствіе начавшееся и продолжающееся, при чемъ не опредѣляется точно ни начало, ни конецъ самаго дѣйствія, напр.:

L'oncle *donnait* de l'argent à son neveu.	Дядя давалъ своему племяннику деньги.

Во-вторыхъ, дѣйствіе, происходящее въ то время, когда совершалось какое-либо другое дѣйствіе, напр.:

Je *lisais* quand (pendant que) vous dormiez.	Я читалъ, когда вы спали.

И *въ третьихъ,* дѣйствіе, совершавшееся нѣсколько разъ (поэтому-то *Imparfait* и замѣняетъ весьма часто русскій *многократный видъ*), напр.:

Je *donnais* toujours deux sous à ce mendiant.	Я всегда давалъ два су этому нищему.

Правило это имѣетъ особенное значеніе, такъ какъ при переводѣ съ русск. на франц. оно ясно указываетъ, когда слѣдуетъ употреблять *Imparfait,* напр.: я давалъ, разсказывалъ, приносилъ, кончалъ, продавалъ и т. д. должно переводить Imparfait, выражающимъ многократность дѣйствія: je donnais, je racontais, j'apportais, je finissais, je vendais и т. д., между тѣмъ какъ: я далъ, я разсказалъ, я принесъ, я кончилъ, я продалъ и т. д. переводятся *Passé indéfini* (пр. неопред.) и *Passé défini* (пр. опред.), выражающими однократность дѣйствія: j'ai donné (je donnai), j'ai raconté (je racontai), j'ai apporté (j'apportai), j'ai fini (je finis), j'ai vendu (je vendis).

c) Passé défini. — Прошедшее опредѣленное—выражаетъ дѣйствіе прошедшее, указывая на его начало и конецъ; слѣдовательно здѣсь поясняется, что дѣйствіе совершилось въ болѣе или менѣе точно опредѣленное время, напр.:

Je *donnai* lundi cinq roubles à votre frère.	Въ понедѣльникъ я далъ вашему брату пять руб.
Tout à coup il *cria*.	Вдругъ онъ крикнулъ.

d) Passé indéfini. — Прошедшее неопредѣленное. Оно образуется изъ *Présent Indicatif* — настоящаго изъявительнаго наклоненія вспомогательнаго глагола (avoir или être) и *прошедшаго причастія* спрягаемаго глагола, напр.: *j'ai donné.* Соединеніе этихъ двухъ формъ выражаетъ дѣйствіе уже совершенно прошедшее, время совершенія котораго можетъ быть опредѣлено или не опредѣлено. При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что изъ всѣхъ прошедшихъ временъ изъявительнаго наклоненія *это самое употребительное, особенно въ разговорѣ.*

Примѣры:

J'ai donné hier à votre frère cinq roubles.	Вчера я далъ вашему брату пять руб.
Avez-vous donné le livre à mon frère?	Дали ли вы книгу моему брату?

e) Passé antérieur. — Прошедшее предварительное — выражаетъ дѣйствіе, происшедшее *непосредственно* передъ другимъ какимъ-либо дѣйствіемъ, которое тоже уже совершилось, напр.:

Lorsqu'il *eut donné* deux roubles, il entra dans la salle.	Когда онъ далъ два рубля, онъ вошелъ въ залу.

f) Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее. Это время сходно съ *Passé Antérieur*; вся разница между ними лишь та, что оно выражаетъ дѣйствіе, которое происходило *не непосредственно* передъ другимъ какимъ-либо, тоже прошедшимъ дѣйствіемъ, а гораздо раньше.

Примѣры:

J'avais déjà *donné* de l'argent à votre frère, quand j'ai reçu votre lettre.	Я уже далъ деньги вашему брату, когда получилъ ваше письмо.

g) Futur simple. — Будущее простое — употребляется для выраженія всякаго, имѣющаго еще совершиться дѣйствія, напр.:

Je donnerai ce livre à votre frère.	Я дамъ эту книгу вашему брату.

h) Futur antérieur. — Будущее предварительное. Это время выражаетъ дѣйствіе, которое должно совершиться предварительно другого, напр.:

Quand *j'aurai terminé* ce travail, je (j'en) commencerai un autre.	Когда я окончу эту работу, я начну другую.
Après que *vous aurez rendu* la lettre, vous lui direz que je suis à la maison.	Послѣ того, какъ вы передадите письмо, вы ему скажете, что я дома.

2) **Le Conditionnel. — Условное наклоненіе** выражаетъ дѣйствіе, существующее только въ понятіи лица говорящаго, выполненіе котораго всегда зависитъ отъ какихъ-либо условій. Условное наклоненіе имѣетъ одно простое время (Conditionnel Présent) и двѣ формы для сложнаго (Conditionnel Passé):

a) Conditionnel présent. — Условное настоящее или простое — выражаетъ, что какое-либо дѣйствіе совершится, если при этомъ *будетъ* соблюдено извѣстное условіе; напр:

Il donnerait ce livre à votre frère, mais il n'est pas à la maison.	Онъ далъ бы эту книгу вашему брату, но его нѣтъ дома.

Conditionnel Présent.—Условное настоящее употребляется весьма часто, особенно послѣ прошедшихъ временъ вмѣсто *Futur — Будущаго* въ придаточныхъ предложеніяхъ, когда желаютъ выразить какое-либо дѣйствіе менѣе *утвердительнымъ* образомъ, напр.:

Le docteur nous a dit que le malade *serait* (вм. *sera*) rétabli avant peu.	Докторъ говорилъ намъ, что больной поправится вскорѣ.
Je ne pensais pas qu'il *serait* (вм. *sera*) à la maison.	Я не думалъ, что онъ будетъ дома.

При этомъ не нужно упускать изъ виду, что, если дѣйствіе вполнѣ достовѣрное и утвержденіе безусловное, то можно употреблять и ***Futur** — Будущее*, напр.:

Votre frère m'a assuré que vous irez à la campagne.	Вашъ братъ увѣрилъ меня, что вы поѣдете въ деревню.

b) Conditionnel passé. — Условное прошедшее или сложное имѣетъ двѣ формы и показываетъ, что предполагаемое дѣй-

ствіе могло бы совершиться, если бы при этомъ *было* соблюдено извѣстное условіе, напр.:

Il aurait donné (или *il eût donné*) deux roubles, mais il n'était pas à la maison.	Онъ далъ бы два рубля, но онъ не былъ дома (но его не было дома).

Примѣчаніе. При употребленіи *Futur* — будущаго вр. и *Conditionnel* — условнаго наклоненія необходимо имѣть всегда въ виду слѣдующее правило: послѣ союза **si** — *если* нельзя употреблять Futur и Conditionnel; первое, т. е. Futur, замѣняется *Présent indicatif* — настоящимъ изъяв. накл., а второе, т. е. *Conditionnel*, замѣняется *Imparfait* — проходящимъ или *Plus-que-parfait* — давно-прошедшимъ изъяв. накл.

Примѣры:

Si vous donnez (а не donnerez) ce livre.	Если вы дадите эту книгу.
Si vous donniez (или aviez donné, а не donneriez) ce livre.	Еслибъ вы дали эту книгу.

Отступленіе отъ этого правила допускается лишь тогда, когда **si** — переводится на русскій языкъ частичкою **ли**, выражающею сомнѣніе, а не условіе.

Примѣры:

Je ne sais s'il vous donnera ce livre.	Не знаю, дастъ ли онъ вамъ эту книгу.
Hier je ne savais pas encore s'il vous donnerait ce livre.	Вчера я еще не зналъ, далъ бы ли онъ вамъ эту книгу.

3) **L'impératif. — Повелительное наклоненіе.** Повелительное наклоненіе выражаетъ непосредственную волю какого-нибудь лица и имѣетъ только одно время для выраженія настоящаго и будущаго времени; напр.:

donne,	дай,
donnez,	дайте,
donnez après,	дайте послѣ.

4) **Le Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе** — выражаетъ дѣйствіе, которое должно случиться по предположенію или

желанію; оно даетъ понятіе о дѣйствіи неосуществившемся еще, но которое можетъ случиться. Сослагательное наклоненіе всегда подчинено глаголу главнаго предложенія, которое оно дополняетъ, и безъ него не имѣетъ никакого смысла: если же въ предыдущихъ упражненіяхъ и задачахъ оно и употреблялось въ самостоятельныхъ предложеніяхъ, то это было единственно для облегченія изученія временъ сослагательнаго наклоненія вспомогательныхъ глаголовъ.

Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе — имѣетъ *четыре* времени, изъ нихъ два простыя и два сложныя:

Простыя времена слѣдующія:

a) Présent. — Настоящее выражаетъ дѣйствіе, которое должно совершиться теперь или въ будущемъ, но не въ отношеніи къ тому времени, когда говорятъ, а въ отношеніи къ глаголу главнаго предложенія, который долженъ быть въ *Présent* (настоящемъ) или *Futur* (будущемъ) изъявительнаго наклоненія, напр.:

Je désire (je désirerai) *qu'il donne.*	Я желаю (я буду желать, пожелаю), чтобы онъ далъ.
Je veux *qu'il donne* (въ настоящемъ).	Я хочу, чтобы онъ далъ.
Je ne pense pas *qu'il donne* (въ будущемъ).	Я не думаю, чтобы онъ далъ.

b) Imparfait. — Проходящее выражаетъ то же самое въ отношеніи къ глаголу главнаго предложенія, который долженъ быть въ одномъ изъ *прошедшихъ* временъ изъявительнаго или въ одномъ изъ временъ *условнаго* наклоненія, напр.:

Je désirais (je désirai, j'ai désiré, j'avais désiré, j'eus désiré, je désirerais, j'aurais désiré) *que tu donnasses.*	Я желалъ (желалъ бы), чтобы ты далъ.

Сложныя времена слѣдующія:

c) Passé. — Прошедшее выражаетъ дѣйствіе прошедшее, которое должно было или могло совершиться въ отношеніи къ

глаголу главнаго предложенія, который долженъ быть въ *Présent indicatif* (настоящемъ изъявительнаго наклоненія) или *Futur* (будущемъ), напр.:

Tu doutes (tu douteras) *que j'aie donné* une aumône.	Ты сомнѣваешься (ты будешь сомнѣваться), чтобы я далъ подаяніе.

Примѣчаніе. Такъ какъ правильное употребленіе *Subjonctif Passé* довольно сложно, то для устраненія всякихъ сомнѣній я приведу слѣдующій примѣръ. Положимъ, у васъ есть такая фраза: *Я не думаю, чтобы онъ далъ эти деньги вашему брату.* Если это предложеніе перевести такимъ образомъ: Je ne pense pas *qu'il donne* cet argent à votre frère, т. е. употребить *Présent Subjonctif*, значитъ вы сомнѣваетесь, чтобы это дѣйствіе совершилось въ *будущемъ*, или, другими словами, вы не думаете, что онъ *дастъ* эти деньги.

Если же ту же фразу перевести такимъ образомъ: Je ne pense pas *qu'il ait donné* cet argent à votre frère, т. е. употребить *Passé Subjonctif*, значитъ вы сомнѣваетесь, что это дѣйствіе совершилось въ *прошломъ*, или, другими словами, вы не думаете, что онъ *далъ* эти деньги.

d) Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее выражаетъ дѣйствіе прошедшее, которое должно было или могло бы совершиться, въ отношеніи къ глаголу главнаго предложенія, который долженъ быть въ одномъ изъ *прошедшихъ* временъ *Indicatif*— изъявительнаго или въ одномъ изъ временъ *Conditionnel* — условнаго наклоненія, напр.:

Je désirais (je désirai, j'ai désiré, j'avais désiré, j'eus désiré, je désirerais, j'aurais désiré) *que tu eusses donné* ce livre à ma nièce.	Я желалъ (желалъ бы), чтобы ты далъ эту книгу моей племянницѣ.

5) **L'infinitif**. — **Неопредѣленное наклоненіе** есть названіе дѣйствія подобно тому какъ имена существительныя названія предметовъ. Неопредѣленное наклоненіе имѣетъ два времени.

a) Présent. — Настоящее, выражающее, какъ я только что сказалъ, первообразную форму глагола, напр.:

donner, давать.

и b) Passé. — Прошедшее, которое состоитъ изъ неопредѣленнаго наклоненія вспомогательнаго глагола и прошедшаго причастія спрягаемаго глагола, напр.:

avoir donné, дать,
avoir fini, окончить.

6) **Le participe**. — Причастіе выражаетъ качество дѣйствія и есть своего рода прилагательное, происшедшее отъ глагола. Причастіе имѣетъ два времени:

a) Présent. — Настоящее, никогда не измѣняющееся и оканчивающееся всегда на **ant**, напр.:

Donn*ant* de l'argent.	Давая деньги.
Finiss*ant* le travail.	Кончая работу.

b) Passé. — Прошедшее имѣетъ двѣ формы:
первую — простую, которая, въ соединеніи съ вспомогательными глаголами, составляетъ сложныя времена прочихъ глаголовъ, напр.:

donné,
j'ai donné, я далъ,
j'aurais donné, я далъ бы,

и *вторую — сложную*, состоящую изъ Participe présent Причастія настоящаго вспомогательнаго глагола и Participe passé — Причастія прошедшаго спрягаемаго глагола, напр.:

Ayant donné de l'argent, давъ деньги,
Ayant fini le travail, окончивъ работу.

Такъ какъ всѣ французскіе глаголы имѣютъ только три окончанія, а именно **er, ir, re,** то они и раздѣляются на три спряженія ,**Conjugaisons**:

Къ 1-му принадлежатъ всѣ глаголы, кончающіеся на **er,** напр.:
donner, давать,
chercher, искать.

Ко 2-му — кончающіеся на **ir,** напр.:
bâtir, строить,
finir, кончать.

Къ 3-му — кончающіеся на **re,** напр.:
vendre, продавать,
rendre, отдать.

Примѣчаніе. Большинство грамматикъ французскаго языка дѣлитъ всѣ французскіе глаголы на *четыре* спряженія: 1-е на *er*, 2-е на *ir*, 3-е на *oir* и 4-е на *re*. Но въ виду того, что глаголы, кончающіеся на **oir**, представляютъ нѣкоторыя неправильности въ своемъ спряженіи и, что количество этихъ глаголовъ гораздо меньше въ сравненіи съ количествомъ глаголовъ прочихъ спряженій, равно какъ и для облегченія учащихся, я предпочитаю всѣ глаголы съ окончаніемъ на *oir* отнести къ разряду неправильныхъ глаголовъ, а правильные раздѣлить на *три* вышепоименованныя спряженія.

13. La pompe.

Un paysan vit un jour à Aix une pompe qui fonctionnait et fournissait un volume d'eau fort considérable. Il contempla longuement cet instrument nouveau pour lui, et soudain se frappa le front. Son village, situé au bord de l'étang de Berre, dans une plaine de poussière et de craie, manquait souvent d'eau potable (годной для питья). Notre homme goûta celle qui jaillissait à profusion (въ изобиліи) devant lui et la trouva délicieuse. Fraîche! limpide! douce! quel bonheur d'en boire toujours de pareille et d'en donner libéralement à ses bons voisins. Le paysan s'achemine (направляется) vers le logis d'un fondeur (водопроводчикъ), et on lui montre là des pompes superbes. Il en achète une au prix de 600 francs, et le fondeur s'engage à la reprendre si elle ne fournit pas cent litres d'eau par minute. Le marché est conclu (заключенъ), et, au jour indiqué, le fondeur s'achemine avec sa pompe vers le village du paysan. Toute la population l'attendait. On le conduit sur une place balayée et bien propre, et on lui dit: «Placez là votre pompe». — «Oui, mais où est le puits?» — «Un puits? mais si j'avais un puits, je ne vous achèterais pas votre pompe. Un puits! mais pourquoi faire?» — «Mais pour fournir de l'eau à ma pompe». — «Quoi! s'écrie le paysan, je vous achète une pompe pour avoir de l'eau, et il faut que je fournisse de l'eau à votre pompe! C'est trop fort! Vous êtes un fripon et je vais vous faire un procès!» Et il fit le procès, et le tribunal d'Aix jugea la cause; il se trouva même un avocat qui plaida... pour le paysan.

УРОКЪ XXI.

Первое спряженіе.

Къ *первому* спряженію принадлежатъ всѣ глаголы, кончающіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на **er**. По примѣру нижепомѣщеннаго спряженія глагола **donner**, давать, спрягаются всѣ правильные глаголы съ окончаніемъ на **er**.

DONNER. — ДАВАТЬ.

Participe présent — причастіе настоящее: donnant, давая, дающій.
Passé — » прошедшее: donné, данный.

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Je donne,	я даю	nous donnons,	мы даемъ
tu donnes,	ты даешь	vous donnez,	вы даете
il donne,	онъ даетъ	ils donnent,	они даютъ
elle donne,	она даетъ	elles donnent,	онѣ даютъ.

Imparfait. — Проходящее.

Je donnais,	я давалъ (нѣск. разъ)	nous donnions,	мы давали
tu donnais,	ты давалъ	vous donniez,	вы давали
il donnait,	онъ давалъ	ils donnaient,	они давали
elle donnait,	она давала	elles donnaient,	онѣ давали.

Passé défini. — Прошедшее опредѣленное.

Je donnai,	я далъ	Извѣстно болѣе или менѣе опредѣленно — когда.
tu donnas,	ты далъ	
il donna,	онъ далъ	
elle »	она дала	
nous donnâmes,	мы дали	
vous donnâtes,	вы дали	
ils donnèrent,	они дали	
elles »	онѣ »	

Passé indéfini. — Прошедшее неопредѣленное.

J'ai donné,	я далъ	Дѣйствіе было разъ, время можетъ быть опредѣлено или неопредѣлено.
tu as donné,	ты далъ	
il a donné,	онъ далъ	
elle a donné,	она дала	
nous avons donné,	мы дали	
vous avez donné,	вы дали	
ils ont donné,	они дали	
elles ont donné,	онѣ дали	

Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.

J'avais donné,	я далъ	Передъ какимъ-либо другимъ дѣйствіемъ, тоже уже прошедшимъ.
tu avais donné,	ты далъ	
il avait donné,	онъ далъ	
elle avait donné,	она дала	
nous avions donné,	мы дали	
vous aviez donné,	вы дали	
ils avaient donné,	они дали	
elles avaient donné,	онѣ дали	

Passé antérieur. — Прошедшее предварительное.

J'eus donné,	я далъ	Непосредственно передъ какимъ-либо другимъ дѣйствіемъ, тоже уже прошедшимъ.
tu eus donné,	ты далъ	
il eut donné,	онъ далъ	
elle eut donné,	она дала	
nous eûmes donné,	мы дали	
vous eûtes donné,	вы дали	
ils eurent donné,	они дали	
elles eurent donné,	онѣ дали.	

Futur simple. — Будущее простое.

Je donnerai,	я дамъ	nous donnerons,	мы дадимъ
tu donneras,	ты дашь	vous donnerez,	вы дадите
il donnera,	онъ дастъ	ils donneront,	они дадутъ
elle donnera,	она »	elles »	онѣ »

Futur antérieur. — Будущее предварительное.

J'aurai donné,	я дамъ	Передъ какимъ-нибудь дѣйствіемъ, которое должно совершиться въ будущемъ.
tu auras donné,	ты дашь	
il aura donné,	онъ дастъ	
elle aura donné,	она дастъ	
nous aurons donné,	мы дадимъ	
vous aurez donné,	вы дадите	
ils auront donné,	они дадутъ	
elles auront donné,	онѣ дадутъ.	

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Je donnerais,	я далъ бы	nous donnerions,	мы дали бы
tu donnerais,	ты далъ бы	vous donneriez,	вы дали бы
il donnerait,	онъ далъ бы	ils donneraient,	они дали бы
elle »	она дала бы	elles »	онѣ »

Passé. — Прошедшее.

J'aurais donné,	я далъ бы	Если бы при этомъ было соблюдено извѣстное условіе.
tu aurais donné,	ты далъ бы	
il aurait donné,	онъ далъ бы	
elle aurait donné,	она дала бы	
nous aurions donné,	мы дали бы	
vous auriez donné,	вы дали бы	
ils auraient donné,	они дали бы	
elles auraient donné,	онѣ дали бы.	

Second passé. — Второе прошедшее.

J'eusse donné,	я далъ бы	nous eussions donné,	мы дали бы
tu eusses donné,	ты далъ бы	vous eussiez donné,	вы дали бы
il eût donné,	онъ далъ бы	ils eussent donné,	они дали бы
elle eût donné,	она дала бы	elles eussent donné,	онѣ дали бы.

Impératif. — Повелительное наклоненіе.

donne,	дай
donnons,	дадимъ
donnez,	дайте.

Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Que je donne,	чтобъ я далъ	que n. donnions,	чтобъ мы дали
que tu donnes,	чтобъ ты далъ	que v. donniez,	чтобъ вы дали
qu'il donne,	чтобъ онъ далъ	qu'ils donnent,	чтобъ они дали
qu'elle donne,	чтобъ она дала	qu'elles donnent,	чтобъ онѣ дали.

Imparfait. — Проходящее.

Que je donnasse,	чтобъ я далъ	que n. donnassions,	чтобъ мы дали
que tu donnasses,	чтобъ ты далъ	que v. donnassiez,	чтобъ вы дали
qu'il donnât,	чтобъ онъ далъ	qu'ils donnassent,	чтобъ они дали
qu'elle »	чтобъ она дала	qu'elles »	чтобъ онѣ »

Passé. — Прошедшее.

Que j'aie donné,	чтобъ я далъ	que n. ayons donné,	чтобъ мы дали
que tu aies donné,	чтобъ ты далъ	que v. ayez donné,	чтобъ вы дали
qu'il ait donné,	чтобъ онъ далъ	qu'ils aient donné,	чтобъ они дали
qu'elle ait donné,	чтобъ она дала	qu'elles aient donné,	чтобъ онѣ »

Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.

Que j'eusse donné,	чтобъ я далъ	que n. eussions donné,	чтобъ мы дали
que tu eusses donné,	чтобъ ты далъ	que v. eussiez donné,	чтобъ вы дали
qu'il eût donné,	чтобъ онъ далъ	qu'ils eussent donné,	чтобъ они дали
qu'elle eût donné,	чтобъ она дала	qu'elles eussent donné,	чтобъ онѣ »

Infinitif. — Неопредѣленное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.	Passé. — Прошедшее.
donner, давать.	avoir donné, дать.

О вопросительной, отрицательной и вопросительно-отрицательной формахъ правильныхъ глаголовъ.

Всѣ глаголы дѣйствительные въ вопросительной, отрицательной и вопросительно-отрицательной формахъ спрягаются такъ же, какъ и вспомогательные глаголы. Исключеніе составляетъ лишь 1-е лицо един. числа Présent indicatif — настоящаго времени изъявительнаго наклоненія, которое при вопросѣ принимаетъ, для благозвучія, выраженіе **est-ce que,** что по-русски можетъ быть переведено словомъ: развѣ.

Кромѣ того, не слѣдуетъ забывать, что если при вопросѣ третье лицо един. числа оканчивается на гласную букву, то для благозвучія ставится между глаголомъ и мѣстоименіемъ *il* или *elle* буква **t,** напр.:

donne-**t**-il?	даетъ ли онъ?	donnai-**t**-l?	далъ ли онъ?
donne-**t**-elle?	даетъ ли она?	donna-**t**-elle?	дала ли она?

Вопросительная форма.

Présent. — Настоящее.

Est-ce que je donne?	даю ли я?	donnons-nous?	даемъ ли мы?
donnes-tu?	даешь ли ты?	donnez-vous?	даете ли вы?
donne-t-il?	даетъ ли онъ?	donnent-ils?	даютъ ли они?
donne-t-elle?	даетъ ли она?	donnent-elles?	даютъ ли онѣ?

и т. д.

Отрицательная форма.

Présent. — Настоящее.

Je ne donne pas. Я не даю,

и т. д.

Imparfait. — Проходящее.

Je ne donnais pas. Я не давалъ,

и т. д.

Passé indéfini. — Прошедшее неопредѣленное.

Je n'ai pas donné. Я не далъ,

и т. д.

Subjonctif présent. — Сослагательное настоящее.

Que je ne donne pas. Чтобы я не далъ,

и т. д.

Отрицательно-вопросительная форма.

Présent. — Настоящее время.

Est-ce que je ne donne pas?	Не даю ли я, развѣ я не даю?
ne donnes-tu pas?	не даешь ли ты?
ne donne-t-il pas?	не даетъ ли онъ?

и т. д.

IMPARFAIT. — ПРОХОДЯЩЕЕ.

Ne donnais-je pas? Не давалъ ли я, развѣ я не давалъ?
и т. д.

PASSÉ INDÉFINI. — ПРОШЕДШЕЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

N'ai-je pas donné? Не далъ ли я?
и т. д.

Примѣчаніе. Выучивъ глаголъ *donner* — давать, учащійся долженъ переспрягать нѣсколько нижепомѣщенныхъ глаголовъ; затѣмъ написать ихъ не только въ положительной, вопросительной, но и въ вопросительно-отрицательной формахъ.

Слова.

Parler, говорить
visiter, посѣщать
aimer, любить
chercher, искать
trouver, находить
regarder, смотрѣть
écouter, слушать
toucher, трогать
tomber (спр. съ гл. être) падать
différer, отлагать
raconter, разсказывать
demander, спрашивать
oublier, забывать
pardonner, простить, прощать
frapper, ударить, стучать
choyer, баловать, нѣжить
comparer, сравнивать
chicaner, дразнить
puiser, черпать
le puits, колодецъ
prêter, одолжить, дать взаймы
jusqu'à, до
dangereusement, опасно
le morceau, кусокъ
présenter, представлять
causer, бесѣдовать, причинять
porter, нести
apporter, приносить
penser, думать
cacher, прятать
jouer, играть
gronder, бранить
couper, рѣзать
contrarier, прекословить, дразнить
tousser, кашлять
rester (съ être), оставаться
mouillé, e, мокрый, ая
sec, сухой
sèche, сухая
le plaisir, удовольствіе
forcer, obliger, принуждать
achever, terminer, окончить
fonctionner, дѣйствовать
le volume, томъ, объемъ
plaider, защищать на судѣ
balayer, мести
la poussière, пыль
la craie, мѣлъ

changer, мѣнять
laisser, оставлять
la corbeille, le panier, корзинка
la boîte, la caisse, ящикъ
autrefois, прежде, когда-то
indiquer, указать
pousser, cogner, толкать
sécher, сушить
deviner, угадать
entrer (съ être), входить
fermer, запирать
allumer, зажигать
verser, наливать, проливать
casser, ломать, разбить
envoyer (непр. гл.), посылать
renvoyer (непр. гл.), отсылать
importuner, безпокоить
emprunter, брать взаймы
objecter, répliquer, возражать
contempler, разсматривать
la cause, причина, дѣло
le fripon, мошенникъ
limpide, прозрачный, ая
l'étang (m.), прудъ
intéressant, e, занимательный, ая
louer, хвалить, нанимать
l'histoire (f.), исторія
souvent, часто
avouer, сознаться
libéralement, щедро
aller (непр. гл. съ être), идти
s'en aller (непр. гл.), уходить.

Упражненіе XVI.

Je donne le livre au fils du lieutenant. Il laissa la montre sur la table dans le cabinet de l'oncle. Pourquoi coupez-vous du jambon? Qui demande où est l'officier? Elle toussait, et elle tousse encore. Ne frappe pas le chien, il est malade. J'ai fermé la fenêtre et la porte de votre chambre. Où est la clef de la cave? La tante du gérant gronderait les neveux du voisin. Il cassa votre boîte. Devinerez-vous où j'ai été ce matin? L'oncle restera à la campagne pendant deux ou trois semaines. Laissez cette lettre. Entrez, je suis à la maison (chez moi). Séchez cet habit, il est tout (совсѣмъ, весь) mouillé. Nous avons donné un livre, des plumes et des crayons au fils de votre jardinier. J'ai causé avec le prêtre; il ne donnera pas de l'argent au boulanger. Nous achetâmes une très-jolie corbeille. Mardi nous achetâmes un pardessus et trois redingotes. Le livre que (которую) vous avez prêté à ma cousine est très intéressant. Pour qui avez-vous apporté ces rubans? Je n'ai pas trouvé votre beau-frère à la maison. Donne du pain, de la viande et du fromage à ce pauvre homme. Je ne pense pas qu'il soit à la maison; n'oubliez pas que (что) jusqu'à (до) deux heures il travaille dans le comptoir. Nous aimons et nous louons la vertu. Les parents aiment leurs (своихъ) enfants. Ne chicanez et ne contrariez jamais cet enfant. Tu porteras cette boîte chez le colonel. L'enfant tomba de l'escalier, à présent il

est dangereusement malade. J'ai pensé qu'il est chez le maître. Nous cherchions très-longtemps vos lunettes. Vous trouverez votre gendre au jardin. Les soldats parlaient souvent du chef et du capitaine. J'apporterai votre montre ce soir ou demain matin. Le tuteur pensait que (что) vous êtes déjà en ville. Les enfants jouaient dans la salle à manger. J'ai trouvé un logement dans la maison du médecin. Elle chercherait encore longtemps. La veuve raconte qu'elle était autrefois très riche. Nous avons oublié que (что) vous demeurez à présent avec votre précepteur. N'as-tu pas grondé le palefrenier? Pardonnerez-vous à la fille du menuisier? A-t-elle demandé, serez-vous demain à la maison? Nous ne pensions pas qu'elles fussent si (такъ) jolies. J'aime ce petit garçon. Portera-t-il la lettre à la poste (на почту)? Pensiez-vous que j'étais malade? Non, mais j'ai pensé que vous demeurez déjà à la campagne. Parlas-tu hier à l'aide de camp? Qui apporta ces boutons? N'aimez-vous pas les pommes? Oui, j'aime tous (всѣ) les fruits. Tu donneras cet argent au domestique, pour qu'il achète deux bouteilles de vin. Allumez la lampe et fermez la fenêtre. N'as-tu pas versé du lait à ce petit garçon? J'aurais changé ce livre avec plaisir. Elles cachèrent vos dentelles dans l'armoire de notre tante.

ЗАДАЧА XVI.

Я нашелъ учителя дома, но онъ былъ боленъ. Мы любили и любимъ дѣтей нашего сосѣда. Она разбила (P. déf.) бутылку и стаканъ. Зажгите свѣчку и принесите книги въ мою спальню. Любили ли вы (P. ind.) сестру доктора? Я далъ бы ветчины брату офицера, но тогда моя кухарка не была дома, она была на рынкѣ. Я думаю перемѣнить мою квартиру; она дорога для меня (moi). Не нашли ли вы (P. ind.) священника въ церкви? Управляющій оставилъ это письмо и десять рублей. Мы требуемъ, чтобъ онъ далъ деньги сегодня. Они безпокоятъ мою мать, входя въ ея (sa) спальню. Мы думали, что (que) вы больны. Не кашляла ли она вчера вечеромъ? Разскажите исторію вашего дяди. Онѣ играли бы въ саду или въ паркѣ. Портной принесъ (P. déf.) мое платье; дайте ему (lui) сегодня шесть рублей, а завтра я дамъ его (son) брату еще четыре рубля. Кто ударилъ сына сосѣда? Дайте лакею семь рублей, чтобъ онъ купилъ десять фунтовъ прованскаго масла. Генералъ вошелъ, заперъ дверь и спросилъ (P. déf.), дома ли хозяинъ (пер. хозяинъ есть ли онъ дома). Почему вы не запираете дверей вашего кабинета?

Она забыла, что дядя думалъ быть у насъ сегодня вечеромъ. Я покупалъ эти книги очень дорого (cher). Не толкайте, пожалуйста (s'il vous plaît или je vous prie), мою жену. Вчера онъ купилъ лошадь у брата прапорщика. Не трогай эту вазу, она (есть) уже очень стара. Онъ простилъ своего (son) сына. Вы говорите, что онъ (есть) очень богатъ, но я думалъ всегда, что онъ очень бѣденъ. Горничная принесла водку и сыръ. Эта женщина приносила молока моему брату, когда онъ былъ боленъ. Не забудьте, чтобъ онъ принесъ эту книгу завтра. Она кашляла очень долго. Не найдете ли вы моего брата на площади? Принесъ ли другъ поручика (пер. другъ поручика принесъ ли онъ) книгу матери? Угадайте, гдѣ я былъ вчера? Налейте мнѣ (moi) стаканъ чаю. Они давали мало денегъ этому ученику. Я спросилъ, богата ли она? Кто думалъ, что вы будете завтра у начальника? Они вошли (P. déf.) въ залу и спросили два обѣда. Хвалила ли она вашу горничную? Мы упали бы на лѣстницѣ. Думая, что вы дома, онъ вошелъ (P. déf.) въ вашу спальню. Я отрѣзалъ кусокъ говядины для вашего племянника. Мы остались бы въ деревнѣ до вторника. Не посѣтили ли вы моей матери? Я смотрѣлъ эту карету, но она (есть) уже очень стара. Слушаетъ ли онъ своего воспитателя? Не трогалъ ли онъ этихъ часовъ? Кто ударилъ моего маленькаго брата? Я бесѣдовалъ съ княземъ, утромъ въ саду, а вечеромъ въ театрѣ. Спрячьте эту шляпу въ вашъ ящикъ. Она оставитъ корзинку и бѣлье въ кухнѣ. Прежде, когда онъ не былъ еще боленъ, онъ игралъ очень часто. Я разсматривалъ эту картину (tableau), когда онъ поклонился и спросилъ, буду ли я здѣсь еще долго.

Слова.

Карета, un carrosse
коляска, une calèche
экипажъ, la voiture, l'équipage (m.)
сани, le traîneau
конюшня, l'écurie (f.)
каретный сарай, la remise, le hangar
ледникъ, la glacière
надоѣдать, embêter
выходъ, la sortie
хорошо, bien
очень хорошо, très-bien, fort bien
дурно, mal
скоро, vite
больше, davantage, plus
меньше, moins
снисходительный, ая, indulgent, e
желать, désirer
мѣщанинъ, le bourgeois
гражданинъ, le citoyen
дворянинъ, le gentilhomme
благородный, дворянскій, noble

упрашивать, solliciter
убрать, унести, enlever
восхитительный, ая, ravissant, e
предлогъ, le prétexte
кланяться, saluer
скрывать. dissimuler
годъ, un an, une année
весна, le printemps
лѣто, l'été (m.)
осень, l'automne (m.)
зима, l'hiver (m.)
мѣсяцъ, le mois
недѣля, la semaine
понедѣльникъ, lundi
вторникъ, mardi
среда, mercredi
четвергъ, jeudi
пятница, vendredi
суббота, samedi
воскресенье, dimanche
классъ, la classe
исчерпывать, épuiser
парить, planer
косить очами, loucher
покупать, acheter
окончить, achever
хозяинъ, гость, l'hôte
жестокій, ая, cruel, le
осаждать, assiéger
отрицать, отказать, récuser
опасаться, redouter
завидовать, envier
вести (непр. гл.), conduire
говорить, сказать (непр. гл.), dire.

Примѣчаніе. Въ русскомъ языкѣ названія дней требуютъ передъ собою предлога *въ*, напр.: *въ* среду я былъ дома; по-французски. напротивъ, названія эти употребляются безъ всякихъ предлоговъ; поэтому вышеприведенная фраза переводится на французскій языкъ такимъ образомъ: mercredi j'ai été à la maison.

14. La semaine du paresseux

Lundi, mardi, fête;
Mercredi m'embête;
Jeudi, la Saint-Nicolas;
Vendredi on ne travaille pas;
Samedi il faut se reposer;
Dimanche on va se promener.

15. Chopin.

Le célèbre pianiste Chopin avait été invité dans un grand dîner d'apparat, chez de riches bourgeois. Il avait eu beau s'en défendre, il avait été forcé de se rendre aux pressantes sollicitations de ses hôtes, qui avaient promis à leurs nombreux invités de leur faire entendre le grand Chopin dans la soirée qui devait suivre le dîner. L'artiste, souf-

frant déjà de la cruelle maladie qui devait l'enlever si jeune, fit peu d'honneur aux différents plats qui passèrent devant ses yeux, et ne répondit guère aux avances et aux questions qui l'assiégeaient de toutes parts. Le dîner s'achève enfin, on ouvre le piano, et on lui demande de vouloir bien jouer une de ses ravissantes mazurkas. Chopin se récuse, objecte sa santé délicate et mille autres prétextes; la maîtresse de la maison se récrie et veut alors faire sentir à l'artiste qu'il n'a été invité au dîner que pour payer son écot en musique. «Oh! madame», répliqua-t-il aussitôt, «j'ai si peu mangé!» Sur ce, il salue profondément et se retire, laissant tous les assistants abasourdis (огорошены) devant cette fugue non prévue par le programme.

УРОКЪ XXII.

Второе спряженіе.

Ко *второму* спряженію принадлежатъ всѣ глаголы, кончающіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на **ir,** По слѣдующему примѣру, **Punir — наказывать,** спрягаются всѣ правильные глаголы съ окончаніемъ на **ir.**

PUNIR.—НАКАЗЫВАТЬ.

Participe présent. — Причастіе наст.: punissant, наказывая, наказывающій.
» passé — » прош.: puni, наказанный.

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Je punis,	я наказываю	nous punissons,	мы наказываемъ
tu punis,	ты наказываешь	vous punissez,	вы наказываете
il punit,	онъ наказываетъ	ils punissent,	они наказываютъ
elle punit,	она наказываетъ	elles punissent,	онѣ наказываютъ.

Imparfait.—Проходящее.

Je punissais,	я наказывалъ	nous punissions,	мы наказывали
tu punissais,	ты наказывалъ	vous punissiez,	вы наказывали
il punissait,	онъ наказывалъ	ils punissaient,	они наказывали
elle punissait,	она наказывала	elles punissaient,	онѣ наказывали.

Passé défini. — Прошедшее определенное.

Je punis,	я наказалъ	nous punîmes,	мы наказали
tu punis,	ты наказалъ	vous punîtes,	вы наказали
il punit,	онъ наказалъ	ils punirent,	они наказали
elle punit,	она наказала	elles punirent,	онѣ наказали.

Passé indéfini. — Прошедшее неопредѣленное.

J'ai puni,	я наказалъ	nous avons puni,	мы наказали
tu as puni,	ты наказалъ	vous avez puni,	вы наказали
il a puni,	онъ наказалъ	ils ont puni,	они наказали
elle a puni,	она наказала	elles ont puni,	онѣ наказали.

Plus-que-parfait.—Давно-прошедшее.

J'avais puni,	я наказалъ	nous avions puni,	мы наказали
tu avais puni,	ты наказалъ	vous aviez puni	вы наказали
il avait puni,	онъ наказалъ	ils avaient puni,	они наказали
elle avait puni,	она наказала	elles avaient puni,	онѣ наказали.

Passé antérieur.—Прошедшее предварительное.

J'eus puni,	я наказалъ	nous eûmes puni,	мы наказали
tu eus puni,	ты наказалъ	vous eûtes puni,	вы наказали
il eut puni,	онъ наказалъ	ils eurent puni,	они наказали
elle eut puni,	она наказала	elles eurent puni,	онѣ наказали.

Futur simple.—Будущее простое.

Je punirai,	я накажу	nous punirons,	мы накажемъ
tu puniras,	ты накажешь	vous punirez,	вы накажете
il punira,	онъ накажетъ	ils puniront,	они накажутъ
elle punira,	она накажетъ	elles puniront,	онѣ накажутъ.

Futur antérieur.—Будущее предварительное.

J'aurai puni,	я накажу	nous aurons puni,	мы накажемъ
tu auras puni,	ты накажешь	vous aurez puni,	вы накажете
il aura puni,	онъ накажетъ	ils auront puni,	они накажутъ
elle aura puni,	она накажетъ	elles auront puni,	онѣ накажутъ.

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent.—Настоящее.

Je punirais,	я наказалъ бы	nous punirions,	мы наказали бы
tu punirais,	ты наказалъ бы	vous puniriez,	вы наказали бы
il punirait,	онъ наказалъ бы	ils puniraient,	они наказ. бы
elle punirait,	она наказала бы	elles puniraient,	онѣ наказ. бы.

Passé. — Прошедшее.

J'aurais puni,	я наказалъ бы	nous aurions puni,	мы наказ. бы
tu aurais puni,	ты наказалъ бы	vous auriez puni,	вы наказ. бы
il aurait puni,	онъ наказалъ бы	ils auraient puni,	они наказ. бы
elle aurait puni,	она наказала бы	elles auraient puni,	онѣ наказ. бы.

Second passé.—Второе прошедшее.

J'eusse puni,	я наказалъ бы	nous eussions puni,	мы наказали бы
tu eusses puni,	ты наказалъ бы	vous eussiez puni,	вы наказали бы
il eût puni,	онъ наказалъ бы	ils eusssent puni,	они наказали бы
elle eût puni,	она наказала бы	elles eussent puni,	онѣ наказали бы.

Impératif.—Повелительное наклоненіе.

punis,	накажи
punissons,	накажемъ
punissez,	накажите.

Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Que je punisse,	чтобы я наказалъ
que tu punisses,	чтобы ты наказалъ
qu'il, qu'elle punisse,	чтобы онъ, она, наказалъ, а
que nous punissions,	чтобы мы наказали
que vous punissiez,	чтобы вы наказали
qu'ils, qu'elles punissent,	чтобы они, онѣ наказали.

Imparfait. — Проходящее.

Que je punisse,	чтобы я наказалъ
que tu punisses,	чтобы ты наказалъ
qu'il, qu'elle punît,	чтобы онъ, она, наказалъ, а

que nous punissions,	чтобы мы наказали
que vous punissiez,	чтобы вы наказали
qu'ils, qu'elles punissent,	чтобы они, онѣ наказали.

Passé.—Прошедшее.

Que j'aie puni,	чтобы я наказалъ
que tu aies puni,	чтобы ты наказалъ
qu'il, qu'elle ait puni,	чтобы онъ, она, наказалъ, а
que nous ayons puni,	чтобы мы наказали
que vous ayez puni,	чтобы вы наказали
qu'ils, qu'elles aient puni,	чтобы они, онѣ наказали.

Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.

Que j'eusse puni,	чтобы я наказалъ
que tu eusses puni,	чтобы ты наказалъ
qu'il, qu'elle eût puni,	чтобы онъ, она, наказалъ, а
que nous eussions puni,	чтобы мы наказали
que vous eussiez puni,	чтобы вы наказали
qu'ils, qu'elles eussent puni,	чтобы они, онѣ наказали.

Infinitif. — Неопредѣленное наклоненіе.

Présent.—Настоящее.
punir, наказать.

Passé.—Прошедшее.
avoir puni, наказать.

Слова.

Rougir, краснѣть
bâtir, строить
finir, кончать
remplir, наполнять
rôtir, жарить
choisir, выбирать
salir, пачкать
accomplir, исполнять, совершать
démolir, разрушать, сломать
fournir, снабжать, поставлять
agir, дѣйствовать, поступать
faiblir, слабѣть
le fiancé, обрученный (женихъ)
la fiancée, обрученная (невѣста)
le foin, сѣно
le blé, зерновой хлѣбъ
l'étage (m.), этажъ
la construction, постройка
obéir, повиноваться, слушаться
avertir, предупреждать
subir, переносить
l'envie (f.), желаніе, зависть
pourrir, гнить
écraser, раздавить
périr, погибать
le travail, работа

gémir, стонать
embellir, украсить
nourrir, кормить
saisir, схватить, поймать
réjouir, радовать
pâlir, блѣднѣть
garnir, убрать, украсить
abolir, уничтожить
guérir, излечить
bondir, прыгать, скакать
bénir, благословлять
dormir (непр. гл.), спать
mentir (непр. гл.), лгать, врать
la fleur, цвѣтокъ
la prairie, лугъ
le voleur, воръ
la promesse, обѣщаніе
enfin, наконецъ
bleu, e, синій, яя
le poison, ядъ
le poisson, рыба
confondre, смущать, смѣшивать
échapper, ускользнуть, избѣгнуть
aboutir, достигнуть
partir (непр. гл. съ être), ѣхать
servir (непр. гл.), служить.

Упражненіе XVII.

Je punirai votre fils, mais après la leçon. Je pensais que vous aviez fini ce travail encore hier. Le marchand bâtit une énorme maison. Le garçon a sali son habit. Mon père nourrissait les enfants de notre voisin. Le roi embellit son (свой) parc; il pense bâtir encore deux petits palais. Nous finissons nos (наши) leçons pour obéir à notre maître. Il finissait son travail. Le prêtre bénissait les fiancés. Le grand-père entra. Les bons écoliers obéissent aux maîtres. Remplis cette bouteille. Les fleurs embellissent les jardins et les prairies. Les employés bâtissent de grandes maisons. Je bâtirais aussi, si j'avais plus d'argent. Le soldat saisit le voleur sur l'escalier. Je désire qu'elle punisse la nièce du colonel. J'aurais choisi cette chambre; elle est très petite, mais assez commode. Qui bâtit cette belle maison? C'est mon voisin: un employé de la douane. Les marchands fournissent du foin et du blé à l'armée. Le gérant du comte démolit sa (свой) vieille maison. Pourquoi ne changez-vous pas votre calèche; elle est déjà trop petite pour votre famille. Nous remplirions ce tonneau (baril) de vin. Je resterai en ville jusqu'à vendredi. Le printemps a été magnifique. Il a fourni à mon tuteur un traîneau, deux carrosses et quatre chevaux. Je ne pense pas qu'ils finissent ce travail avant dimanche. J'ai changé mon logement; à présent je demeure dans la maison de l'horloger. Où étiez-vous, vous avez sali votre robe. La jeune fille rougit. Mon père ne pensait pas que vous remplissiez votre promesse. Vous gémissiez cette nuit, aviez-vous mal aux dents? N'étiez-vous pas à la maison? Verse un verre de

bière. Le portier est dans l'antichambre. Nous finissions déjà notre leçon, quand le prince entra dans notre chambre. A-t-elle laissé son livre dans ma chambre à coucher? Nous nourrissions l'enfant de la veuve. Ils choisissaient le drap et le velours très longtemps; enfin ils ont choisi (choisirent) cinq mètres de drap bleu. Allumez la bougie; je désire qu'elle finisse cette lettre. Il a agi très bien. J'obéissais à mon maître. Il était toujours bon et indulgent. Le voisin du cordonnier acheta la maison du prêtre; à présent il démolit un étage. Nous finirions ce travail encore hier. Nous avions les livres de ma cousine. Punissez ce garçon, il a frappé votre petite fille. N'avez-vous pas encore saisi l'oiseau? Ne salis pas seulement cette frange. Il a pâli et il tomba. Le médecin du prince guérissait ma femme. Il périrait. Je n'ai pas donné de l'argent à son père.

ЗАДАЧА XVII.

Онъ строилъ эти два дома очень долго. Я кончу вашу книгу завтра или послѣ завтра. Мы кончали наши переводы, когда дядя вошелъ въ нашу комнату. Помощникъ начальника таможни кончилъ бы постройку этого дома еще лѣтомъ (en été), еслибъ у него было (пер. еслибъ онъ имѣлъ) больше денегъ. Мы кормили дочь этого солдата въ продолженіе двухъ недѣль. Не запачкала ли она перчатокъ моей тетки? Когда вы будете слушаться вашихъ (vos) родителей? Сестра живописца выбрала эту шляпу. Поручикъ кормилъ жену и дѣтей своего брата. Я не думалъ, чтобы онъ наказалъ эту дѣвочку. Принесите вино, и я наполню съ удовольствіемъ ваши стаканы. Сосѣдъ булочника сломалъ (разрушилъ) свой старый домъ. Не жарите ли вы рыбу, которую (que) я купилъ сегодня на рынкѣ? Я не думалъ, чтобы они поймали (схватили) вора такъ (si) скоро. Они построили бы еще одну церковь, но король не далъ (P. déf.) денегъ. Не перемѣните ли вы теперь вашу квартиру? Сегодня я былъ въ магазинѣ купца М., но я не выбралъ сукна. Не сломайте это кресло. Ты не думалъ, чтобы она была дома утромъ? Няня наполнила ящики игрушками (de joujoux). Думали ли они, что мы очень богаты? Почему вы не выбрали яичницу, она отличная. Солдаты поймали (P. ind.) вора, но они не нашли часовъ и цѣпочки. Построили бы вы еще одинъ этажъ, еслибъ имѣли деньги? Наняли ли вы уже квартиру? Нѣтъ, я думаю жить у дяди. Онѣ стонали все (tout) время. Онъ купилъ сѣна и накормилъ лошадей. Почему вы поблѣднѣли, не больны ли вы? Слушался ли онъ воспитателя? Мы не думаемъ, чтобы они исполнили обѣщаніе такъ (si) скоро. Князь снабдилъ мальчиковъ платьемъ и бѣльемъ (пер. князь снабдилъ мальчикамъ платья и бѣлье). Кончая эту работу, я забылъ мои книги въ классѣ. Почему она покраснѣла, когда я спросилъ, была ли она вчера дома? Наполнили ли оѣи ведро и бочку водою? Покупая этотъ домъ, онъ думалъ построить еще два этажа. Пошлите эти деньги помощнику управляющаго и не забудьте, что (que) онъ будетъ дома только утромъ. Когда я окончу свой (ma) урокъ, буду у васъ, и тогда вы дадите эти письма. Не нашли ли вы еще кошелька вашей матери? Онъ благословилъ (P. déf.) невѣсту въ своей комнатѣ, потому что во вторникъ онъ былъ еще боленъ. Вы поступали всегда очень скверно (худо). Я вылечилъ бы вашего племянника очень скоро. Онъ прыгнулъ и упалъ (P. déf.). Они погибли бы, еслибы офицеръ не далъ лошадей. Крестьяне строятъ сарай, конюшню и ледникъ. Женихъ покраснѣлъ, а невѣста поблѣднѣла (P. déf.). Не желали бы вы, чтобы онъ окончилъ постройку мельницы осенью (en automne)? Вы не думали, чтобы крыша сгнила такъ скоро.

Слова.

Болѣзнь, la maladie
недомоганіе, нездоровье, le malaise
здоровье, la santé
жажда, la soif
голодъ, la faim
кашель, la toux
горе, le chagrin
удовольствіе, le plaisir
желаніе, le désir, l'envie (f.)
важный, ая, important, e
осаждать, assiéger
восхищенный, ая, charmé, e
раздраженный, ая, irrité, e
подданный, сюжетъ, le sujet
удивленный, ая, étonné, e
средство, le moyen
одѣвать, vêtir (непр. гл.)
ссылка, l'exil (m.), la déportation
измѣнникъ, le traître
долгъ, la dette
обязанность, le devoir, la fonction, la charge
воздухъ, видъ, l'air (m.)
слабый, ая, faible
ночь, la nuit
выполнить, исполнить, exécuter
ночной, ая, nocturne
жать, настаивать, presser
упорствовать, persister
отказъ, le refus
упорно, obstinément
отечество, родина, la patrie
сохранить, préserver
предлагать, offrir (v. ir.)
чувствовать, пахнуть, sentir (v.ir.).

16. Le sujet fidèle.

Lorsque en 1809 les Français marchèrent sur Vienne, un paysan devait servir de guide à une colonne de troupes, avec laquelle on comptait exécuter, au moyen d'une marche nocturne, un plan important. «Dieu m'en préserve!» dit le paysan, «je ne le ferai jamais». L'officier français qui commandait l'avant-garde le pressa vivement, mais le paysan persista dans son refus. L'officier l'assiégea de promesses et lui offrit une bourse pleine d'or; ce fut en vain.

Cependant le gros de l'armée française arriva, et le général fut bien irrité de trouver encore l'avant-garde. En apprenant que le seul homme qui connût le chemin refusait obstinément d'être leur guide, il se fit amener le paysan. «Ou bien», lui cria-t-il, «tu vas nous montrer le chemin, ou je te fais fusiller»! — «Fort bien», reprit le paysan, «en ce cas je mourrai en honnête sujet, et je n'aurai pas besoin d'être traître à ma patrie». Là-dessus le général étonné lui tendit la main et dit: «Retourne chez toi, brave homme, nous saurons bien nous tirer d'affaire sans guide».

УРОКЪ XXIII.

Третье спряженіе.

Къ третьему спряженію принадлежатъ всѣ глаголы, кончающіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на **re**. По слѣдующему примѣру **Vendre — продавать,** спрягаются всѣ правильные глаголы съ окончаніемъ на **re**.

VENDRE.—ПРОДАВАТЬ.

Part. présent.—Причастіе настоящее: vendant—продавая, продающій.
» passé — » прошедшее: vendu —проданный.

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Je vends,	я продаю	nous vendons,	мы продаемъ
tu vends,	ты продаешь	vous vendez,	вы продаете
il vend,	онъ продаетъ	ils vendent,	они продаютъ
elle vend,	она продаетъ	elles vendent,	онѣ продаютъ.

Imparfait. — Проходящее.

Je vendais,	я продавалъ	nous vendions,	мы продавали
tu vendais,	ты продавалъ	vous vendiez,	вы продавали
il vendait,	онъ продавалъ	ils vendaient,	они продавали
elle vendait,	она продавала	elles vendaient,	онѣ продавали.

Passé défini. — Прошедшее опредѣленное.

Je vendis,	я продалъ	nous vendîmes,	мы продали
tu vendis,	ты продалъ	vous vendîtes,	вы продали
il vendit,	онъ продалъ	ils vendirent,	они продали
elle vendit,	она продала	elles vendirent,	онѣ продали.

Passé indéfini.—Прошедшее неопредѣленное.

J'ai vendu,	я продалъ	nous avons vendu,	мы продали
tu as vendu,	ты продалъ	vous avez vendu,	вы продали
il a vendu,	онъ продалъ	ils ont vendu,	они продали
elle a vendu,	она продала	elle ont vendu,	онѣ продали.

Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.

J'avais vendu,	я продалъ	nous avions vendu,	мы продали
tu avais vendu,	ты продалъ	vous aviez vendu,	вы продали
il avait vendu,	онъ продалъ	ils avaient vendu,	они продали
elle avait vendu,	она продала	elles avaient vendu,	онѣ продали.

Passé antérieur. — Прошедшее предварительное.

J'eus vendu,	я продалъ	nous eûmes vendu,	мы продали
tu eus vendu,	ты продалъ	vous eûtes vendu,	вы продали
il eut vendu,	онъ продалъ	ils eurent vendu,	они продали
elle eut vendu,	она продала	elles eurent vendu,	онѣ продали.

Futur simple. — Будущее простое.

Je vendrai,	я продамъ	nous vendrons,	мы продадимъ
tu vendras,	ты продашь	vous vendrez,	вы продадите
il vendra,	онъ продастъ	ils vendront,	они продадутъ
elle vendra,	она продастъ	elles vendront,	онѣ продадутъ.

Futur antérieur.—Будущее предварительное.

J'aurai vendu,	я продамъ	nous aurons vendu,	мы продадимъ
tu auras vendu,	ты продашь	vous aurez vendu,	вы продадите
il aura vendu,	онъ продастъ	ils auront vendu,	они продадутъ
elle aura vendu,	она продастъ	elles auront vendu,	онѣ продадутъ.

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Je vendrais,	я продалъ бы	nous vendrions,	мы продали бы
tu vendrais,	ты продалъ бы	vous vendriez,	вы продали бы
il vendrait,	онъ продалъ бы	ils vendraient,	они продали бы
elle vendrait,	она продала бы	elles vendraient,	онѣ продали бы.

Passé. — Прошедшее.

J'aurais vendu,	я продалъ бы	nous aurions vendu,	мы продали бы
tu aurais vendu,	ты продалъ бы	vous auriez vendu,	вы продали бы
il aurait vendu,	онъ продалъ бы	ils auraient vendu,	они продали бы
elle aurait vendu,	она продала бы	elles auraient vendu,	онѣ продали бы.

Second passé.—Второе прошедшее.

J'eusse vendu,	я продалъ бы	nous eussions vendu,	мы продали бы
tu eusses vendu,	ты продалъ бы	vous eussiez vendu,	вы продали бы
il eût vendu,	онъ продалъ бы	ils eussent vendu,	они продали бы
elle eût vendu,	она продала бы	elles eussent vendu,	онѣ продали бы.

Impératif.—Повелительное наклоненіе.

Vends, продай
vendons, продадимъ
vendez, продайте.

Subjonctif.—Сослагательное наклоненіе.

Présent.—Настоящее время.

Que je vende,	чтобы я продалъ
que tu vendes,	чтобы ты продалъ
qu'il, qu'elle vende,	чтобы онъ, она, продалъ, а
que nous vendions,	чтобы мы продали
que vous vendiez,	чтобы вы продали
qu'ils, qu'elles vendent,	чтобы они, онѣ продали.

Imparfait.—Проходящее время.

Que je vendisse,	чтобы я продалъ
que tu vendisses,	чтобы ты продалъ
qu'il, qu'elle vendît,	чтобы онъ, она, продалъ, а
que nous vendissions,	чтобы мы продали
que vous vendissiez,	чтобы вы продали
qu'ils, qu'elles vendissent,	чтобы они, онѣ продали.

Passé. — Прошедшее.

Que j'aie vendu,	чтобы я продалъ
que tu aies vendu,	чтобы ты продалъ
qu'il, qu'elle ait vendu,	чтобы онъ, она, продалъ, а
que nous ayons vendu,	чтобы мы продали
que vous ayez vendu,	чтобы вы продали
qu'ils, qu'elles aient vendu,	чтобы они, онѣ продали.

Plus-que-parfait.—Давно-прошедшее.

Que j'eusse vendu,	чтобы я продалъ
que tu eusses vendu,	чтобы ты продалъ
qu'il, qu'elle eût vendu,	чтобы онъ, она, продалъ, а
que nous eussions vendu,	чтобы мы продали
que vous eussiez vendu,	чтобы вы продали
qu'ils, qu'elles eussent vendu,	чтобы они, онѣ продали.

Infinitif. — Неопредѣленное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.	Passé. — Прошедшее.
Vendre — продать.	avoir vendu — продать.

Слова.

Perdre, терять	le propos, слухъ, сказъ
rendre, отдать	le bruit, шумъ, слухъ
défendre, запретить, защищать	l'ordre (m.), порядокъ, орденъ
attendre, ожидать	boire (v. ir.), пить
détester, ненавидѣть	croire (v. ir.), вѣрить
l'étonnement (m.), удивленіе	répondre, отвѣчать
entendre, слышать	mordre, укусить
prétendre, претендовать, полагать	répandre, проливать, распространять
exécrable, мерзкій, гнусный	manquer, упускать
un cas, случай	l'occasion (f.), случай
en vain, напрасно	descendre (съ avoir, но и съ être), спускаться, спускать
tout à coup, вдругъ	l'accident (m.), приключеніе
durant, въ продолженіе	la faute, ошибка
enfin, наконецъ	la question, вопросъ
supposer, предполагать, полагать	la réponse, отвѣтъ
rompre, разломать, прервать	
l'ouï-dire (m.), слухъ	

la fortune, состоянiе
le bien, le domaine, имѣнiе, добро
le prix, цѣна
probablement, вѣроятно
un peu, немного
la vérité, правда
la véracité, правдивость
le tonnerre, громъ
à bon marché, дешево
bientôt, prochainement, вскорѣ
craindre (v. ir.), бояться
éteindre (v. ir.), потушить.

Упражненiе XVIII.

J'ai perdu ma chaîne. Tu perdras une bonne occasion. Vous avez rendu la lettre à l'aide de l'intendant. Attendez un peu. Mon frère sera ici à deux heures. Le général répondit qu'il donnera six roubles. Le chien a mordu le petit garçon. Elle perdait son (свое) temps en vain. Répondriez-vous que vous êtes malade? J'attendais votre oncle très longtemps. A-t-elle défendu aux enfants de jouer dans la cour? Il a répandu l'ouï-dire que la reine est très malade. Je ne pense pas qu'il vende cette maison à (pour) (за) ce prix. Vendez cette vieille maison. Achetez le bien du colonel. Il perdit toute (все) sa fortune. Elles ont entendu qu'il est ici. Attendîtes-vous longtemps? Le valet rendit cet argent à la mendiante. A-t-elle déjà perdu la bague de son (своего) mari? Réponds que tu es pauvre. Entendîtes-vous le bruit (du bruit) dans la rue? J'ai entendu la voix de cette cantatrice. Le petit garçon descendit de l'arbre sans accident. L'armée défendait la ville pendant six semaines. J'aurais perdu la montre et la bourse de l'enseigne. Ce chien n'a pas mordu votre cuisinier. La femme de chambre répondit qu'il n'était pas dans la cave. Le maître prétendait que cette veuve était autrefois très riche. Répondez la vérité. Je rendrai tous les livres au prêtre. Avez-vous entendu la réponse? Ils vendaient le blé aux paysans et aux officiers de l'armée. Ce chien ne mord pas. Ce matin vous répondiez très bien. Entendez-vous le tonnerre? Nous attendions notre ami. Nous entendîmes tout à coup le bruit du tonnerre. Le chien de votre jardinier mordit le fils de notre voisin. La vieille femme vendait des cerises et des groseilles vertes. Que répondit-il? Il a répondu qu'il était malade. Vous perdez votre temps. Mon cousin vendait sa maison durant deux ans. Hier il vendit la bague à la fille du comte. Elle répondra toujours qu'elle est malade et malheureuse. Attendez-vous aujourd'hui une lettre? Les officiers répandirent le bruit que le général est dangereusement malade. Pourquoi avez-vous répondu que je suis chez moi (à la maison)? Ne vendriez-vous pas ce jardin à (pour) ce

prix? Ne rendez pas la lettre avec la corbeille. Répondant qu'il est riche, il supposait que vous êtes pauvres. N'avez-vous pas entendu du bruit cette nuit? Non, car je n'étais pas à la maison. Quand défendrez-vous à votre cocher d'entrer dans notre jardin? Avez-vous perdu le manchon de la gouvernante? Marie a perdu ses gants, et elle perdra probablement ses (свои) bagues. Nous vendîmes notre maison hier soir. Qu'il réponde que je serai chez lui après-demain. Descendras-tu de l'arbre? Vous aviez beaucoup de fautes dans votre traduction (version). Avez-vous entendu la question? Je donnerai une réponse demain soir ou après-demain matin.

ЗАДАЧА XVIII.

Я полагалъ, что кашель и насморкъ безпокоятъ вашу дочь и ночью (la nuit). Я продавалъ эту мебель очень дешево. Она продала свой домъ брату священника. Мы отвѣтили, что вы не были дома. Мой зять потерялъ вчера цѣпочку и ключъ. Продали бы вы это имѣнiе за эту цѣну? Мы не думаемъ, чтобы она распространяла эти слухи. Ожидаете ли вы дядю сегодня? Дворникъ или няня распустили слухъ, что хозяинъ этого дома опасно боленъ. Солдаты защищали лѣсъ до вечера. Запрещала ли она мальчику булочника играть въ саду? Онѣ думали, что вы больны. Отдай деньги и драгоцѣнности вдовѣ, а книги ученикамъ этой школы. Она продавала это имѣнiе въ продолженiе двухъ лѣтъ; наконецъ вчера я слышалъ, что она продала имѣнiе и домъ купцу М. Кто слышалъ, что здоровье князя измѣнилось внезапно. Эта собака не укуситъ, она очень ласкова (docile). Вы строили этотъ сарай два или три мѣсяца. Не думали ли вы, что онъ найметъ эту квартиру? Не оставляй часовъ на столѣ. Далъ ли генералъ (пер. генералъ далъ ли онъ) отвѣтъ? Запрещая эти игры, онъ думалъ наказать дѣтей. Они желали бы, чтобы вы продали эту шинель и этотъ сюртукъ. Полковникъ запрещаетъ солдатамъ покупать (d'acheter) эти книги. Не продалъ ли онъ моихъ часовъ этому дворянину? Они потеряли деньги и время напрасно. Теперь я построю еще конюшню и каретный сарай. Прежде онѣ отдавали свои (leurs) платья нищимъ и бѣднымъ, теперь онѣ продаютъ все (tout) женѣ купца. Онъ продалъ лошадей и весь (tout) скотъ брату князя Д. Я оставлю три рубля кухаркѣ. Построили бы вы этотъ домъ такъ скоро? Отдайте управляющему это письмо и разскажите женѣ брата, гдѣ вы были вчера. Я слышалъ, что вы

продали муку очень дешево? Кто выбралъ эту школу — вы или ваша жена? Онъ теряетъ свое (son) время. Она ищетъ богатаго жениха. Мы найдемъ отличную квартиру за (pour) эту цѣну. Вы услышите вскорѣ, что онъ потерялъ все свое (toute sa) состоянiе. Онъ отвѣтилъ, что вы были дома. Мы ожидали вашего брата болѣе трехъ часовъ. Разсказывай, что отвѣтилъ начальникъ. Спуститесь съ лѣстницы и тогда я разскажу всю (toute) эту исторiю. Слышалъ ли ты мой вопросъ? Онъ полагалъ, что король уже во дворцѣ. Я не запрещаю играть (de jouer) въ столовой. Отдай эти рубашки дѣтямъ нашего бѣднаго сосѣда. Онъ потерялъ здоровье и состоянiе. Болѣзнь дочери доктора не опасна. Сегодня воздухъ превосходный. Развѣ вы не отдали (пер. не отдали ли вы) вашъ долгъ портному? Мы сдѣлали бы эту услугу (пер. мы отдали бы эту услугу) вашей теткѣ, еслибы имѣли болѣе времени. Я думалъ, что у вашего брата (пер. что вашъ братъ имѣетъ) насморкъ и что онъ кашляетъ. Если вы голодны (пер. если вы имѣете голодъ), я вамъ дамъ кусокъ ветчины и хлѣба.

Слова.

Mériter, заслужить
assurer, увѣрять
quitter, покидать, оставлять
ramasser, поднимать
en effet, дѣйствительно
gâter, портить
gagner, выиграть, заработать
habiter, жить, обитать
la force, la vigueur, сила
l'étranger, иностранецъ
le voyageur, путешественникъ
imminent, e, неминуемый, ая
éminent, e, важный, ая
retourner (avoir и être), вернуть (ся), повернуть
introduire (v. ir.), вводить
servir (v. ir.), служить
devenir (v. ir. съ être), дѣлаться
trembler, frissonner, дрожать
la vie, жизнь
la mort, смерть
la naissance, рожденiе
comment, какъ?
connaître (v. ir.), знать (кого-либо)
savoir (v. ir.), знать (что-либо)
passer (avoir и être), проходить
accompagner, сопровождать
négliger, пренебрегать
arranger, устроить
le compte, la note, счетъ
dessiner, рисовать
la récompense, награда
le commerce, le trafic, торговля
par conséquent, поэтому
chasser, охотиться, гнать
phtisique, poitrinaire, чахоточный, [ая
le titre, титулъ
assister, присутствовать
civil, e, гражданскiй, ая

militaire, военный
le souverain, государь
complimenter, поздравить
sur-le-champ, тотчасъ
éviter, избѣгать
présenter, представить
souper, ужинать
tirer, вытащить, стрѣлять
plaire (v. ir.), нравиться
lire (v. ir.), читать.

17. Souvorow.

Souvorow détestait les courtisans et ne manquait pas l'occasion de leur faire une avanie. Après l'avoir rappelé d'exil, l'empereur Paul l'envoie complimenter par le comte K. On l'annonce. «K.!» s'écrie Souvorow, «le comte K.! Mais je ne connais pas de famille russe de ce nom. Au surplus, qu'il entre». Le comte est introduit. Même répétition de la scène. Le maréchal joue toujours l'étonnement et finit par lui demander de quel pays il est originaire: «Je suis natif de la Turquie», répond le comte... «C'est à la grâce de l'empereur que je dois mon titre». — «Ah!... Vous avez sans doute rendu quelques services éminents. Dans quel corps avez-vous servi? A quelles batailles avez-vous assisté?» — Je n'ai jamais servi dans l'armée». — «Jamais! Vous étiez donc employé dans les affaires civiles. Et dans quel ministère?»—«Dans aucun. J'ai toujours été auprès de l'auguste personne de Sa Majesté».—«Ah! mon Dieu! Et en quelle qualité?» — «J'ai été le premier valet de chambre de Sa Majesté Impériale». — «Ah! très-bien», s'écrie Souvorow. Puis, se retournant vers son domestique: «Ivan, vois-tu ce seigneur? Il a été ce que tu es. A la vérité, il l'était auprès de notre très-gracieux souverain. Quel beau chemin il a fait! Il est devenu (сталъ, сдѣлался) comte! Il est décoré des ordres... Ainsi, Ivan, conduis-toi bien! Qui sait ce que tu peux devenir!»

УРОКЪ XXIV.

Правильные глаголы, требующiе особеннаго вниманiя относительно ихъ правописанiя.

Первое спряженiе.

1) Глаголы, кончающiеся на **cer**, напр.:

menacer,	угрожать	agacer,	дразнить
annoncer,	извѣщать	avancer,	подвигаться
commencer,	начинать	placer,	поставить, класть и прочiе

принимаютъ знакъ **cédille** (ç) подъ буквою **c** передъ *a*, *o*, *u*, напр.:

Présent ind.	Imp. ind.	Passé déf.
Je place	Je plaçais	Je plaçai
tu places	tu plaçais	tu plaças
il, elle place	il, elle plaçait	il, elle plaça
nous plaçons	nous placions	nous plaçâmes
vous placez	vous placiez	vous plaçâtes
ils, elles placent.	ils, elles plaçaient.	ils, elles placèrent.

Imp. subj.	Impératif.
Que je plaçasse	Plaçons.
que tu plaçasses	
qu'il, qu'elle plaçât	Participe pr.
que nous plaçassions	Plaçant.
que vous plaçassiez	
qu'ils, qu'elles plaçassent.	

2) Глаголы, кончающіеся на **ger,** напр.:

partager,	дѣлить	manger,	кушать
protéger,	покровительствовать	voyager,	путешествовать

и прочіе менѣе употребительные, послѣ буквы **g** принимаютъ *e* безгласное передъ *a* и *o*, это **e** не произносится никогда и служитъ лишь для того, чтобы сохранить буквѣ **g** ея первоначальный звукъ (ж), напр.:

Présent ind.	Imp. ind.	Passé déf.
Je mange	Je mang*e*ais	Je mang*e*ai
tu manges	tu mang*e*ais	tu mang*e*as
il, elle mange	il, elle mang*e*ait	il, elle mang*e*a
nous mang*e*ons	nous mangions	nous mang*e*âmes
vous mangez	vous mangiez	vous mang*e*âtes
ils, elles mangent.	ils, elles mang*e*aient.	ils, elles mangèrent.

Imp. subj.	Impératif.
Que je mang*e*asse	Mang*e*ons.
que tu mang*e*asses	
qu'il, qu'elle mang*e*ât	
que nous mang*e*assions	Participe pr.
que vous mang*e*assiez	Mang*e*ant.
qu'ils, qu'elles mang*e*assent.	

3) Глаголы, кончающіеся на **ayer, oyer, uyer,** напр.:

payer,	платить	essuyer,	вытирать
employer,	употреблять	effrayer,	пугать
appuyer,	опирать, прислонить	nettoyer,	чистить

и прочіе перемѣняютъ **y** на *i* передъ *e* безгласнымъ, напр.:

Présent ind.	Futur simple.	Cond. pr.
J'emplo*i*e	J'emplo*i*erai	J'emplo*i*erais
tu emplo*i*es	tu emplo*i*eras	tu emplo*i*erais
il, elle emplo*i*e	il, elle emplo*i*era	il, elle emplo*i*erait
nous employons	nous emplo*i*erons	nous emplo*i*erions
vous employez	vous emplo*i*erez	vous emplo*i*eriez
ils, elles emplo*i*ent.	ils, elles emplo*i*eront.	ils, elles emplo*i*eraient.

Présent ind.	Futur simple.	Cond. pr.
Je netto*i*e	Je netto*i*erai	Je netto*i*erais
tu netto*i*es	tu netto*i*eras	tu netto*i*erais
il, elle netto*i*e	il, elle netto*i*era	il, elle netto*i*erait
nous nettoyons	nous netto*i*erons	nous netto*i*erions
vous nettoyez	vous netto*i*erez	vous netto*i*eriez
ils, elles netto*i*ent.	ils, elles netto*i*eront.	ils, elles netto*i*eraient.

4) Глаголы, кончающіеся на **yer,** напр.:

employer, употреблять — appuyer, опирать, прислонять

и другіе (упомянутые въ § 3) принимаютъ послѣ **y** букву *i* въ **Imparfait Ind.** — Проходящемъ Изъяв. наклоненія и въ **Présent Subjonctif** — Настоящ. Сослаг. наклоненія, напр.:

Imparfait indicatif.		Présent subjonctif.
Nous employ*i*ons		Que nous employ*i*ons
vous employ*i*ez		que nous employ*i*ez
	и т. д.	
Nous appuy*i*ons		Que nous appuy*i*ons
vous appuy*i*ez		que vous appuy*i*ez
	и т. д.	

5) Глаголы, кончающіеся на **eler** и **eter,** напр.:

appeler, звать — cacheter, печатать

renouveler, возобновить — atteler, запрягать
empaqueter, укладывать — jeter, бросать

и другіе удваиваютъ букву **l** и **t** передъ **e** безгласнымъ, напр.:

Présent indicatif.	Futur simple.	Conditionnel présent.
J'appe*ll*e	J'appe*ll*erai	J'appe*ll*erais
tu appe*ll*es	tu appe*ll*eras	tu appe*ll*erais
il, elle appe*ll*e	il, elle appe*ll*era	il, elle appe*ll*erait
nous appelons	nous appe*ll*erons	nous appe*ll*erions
vous appelez	vous appe*ll*erez	vous appe*ll*eriez
ils, elles appe*ll*ent.	ils, elles appe*ll*eront.	ils, elle appe*ll*eraient.

Subjonctif présent.	Participe passé.
Que j'appe*ll*e	Appelé
que tu appe*ll*es	appelée.
qu'il, qu'elle appe*ll*e	
que nous appelions	
que vous appeliez	
qu'ils, qu'elles appe*ll*ent.	

Présent indicatif.	Futur simple.	Conditionnel présent.
Je je*tt*e	Je je*tt*erai	Je je*tt*erais
tu je*tt*es	tu je*tt*eras	tu je*tt*erais
il, elle je*tt*e	il, elle je*tt*era	il, elle je*tt*erait
nous jetons	nous je*tt*erons	nous je*tt*erions
vous jetez	vous je*tt*erez	vous je*tt*eriez
ils, elles je*tt*ent.	ils, elles je*tt*eront.	ils, elles je*tt*eraient.

Subjonctif présent.	Participe passé.
Que je je*tt*e	Jeté
que tu je*tt*es	jetée.
qu'il, qu'elle je*tt*e	
que nous jetions	
que vous jetiez	
qu'ils, qu'elles je*tt*ent.	

Примѣчаніе. Изъ этого правила исключаются слѣдующіе глаголы:
acheter, покупать — geler, мерзнуть
peler, обчищать кожу фруктовъ — harceler, утомлять,
которые *никогда не удваиваютъ* буквы **l** и **t**.

6) Глаголы, имѣющіе въ предпослѣднемъ слогѣ **Infinitif** (*Неопредѣленнаго наклоненія*) *é* (fermé) закрытое или *e* (muet) безгласное, какъ:

espérer, надѣяться — céder, уступать
préférer, предпочитать — régner, царствовать
mener, водить — peser, вѣсить
lever, поднимать — promener, прогуливать и

другіе перемѣняютъ *é* (fermé) или *e* (muet) на **è** (ouvert) открытое, если слѣдующій слогъ безгласный, напр.:

Présent indicatif.	Futur simple.
J'esp*è*re	J'esp*é*rerai *)
nous esp*é*rons.	nous esp*é*rerons.
Je prom*è*ne	Je prom*è*nerai
nous promenons	nous prom*è*nerons.
Je c*è*de	Je c*é*derai
nous c*é*dons	nous c*é*derons.
Je l*è*ve	Je l*è*verai
nous levons.	nous l*è*verons.

7) Глаголы, кончающіеся на **ier,** каковы:
prier, просить — и crier, кричать
удвоиваютъ букву **i** въ 1-мъ и во 2-мъ лицѣ множеств. числа въ **Imparfait indicatif** и въ **Présent subjonctif,** напр.:

Imparfait indicatif.	Présent subjonctif.
Nous pr*ii*ons	Que nous pr*ii*ons
vous pr*ii*ez.	que vous pr*ii*ez.
Nous cr*ii*ons	Que nous cr*ii*ons
vous cr*ii*ez.	que vous cr*ii*ez.

Второе спряженіе.

1) Глаголъ **bénir** — благословлять — имѣетъ двѣ формы для **Part. passé** (Причастія прошедшаго), béni — благословенный, bénie — благословенная и bénit — освященный и bénite — освященная.

2) Глаголъ **haïr** — ненавидѣть — сохраняетъ двоеточіе надъ **i** во всѣхъ временахъ, исключая трехъ лицъ единственнаго числа **Présent indicatif**, напр.:

*) Глаголы, имѣющіе **é** (fermé) въ предпослѣднемъ слогѣ, замѣняютъ **é** (fermé) на **è** (ouvert) передъ безгласнымъ слогомъ, кромѣ *Futur simple* и *Conditionnel présent*.

Je ha*i*s, я ненавижу	nous haïssons, мы ненавидимъ
tu ha*i*s, ты ненавидишь	vous haïssez, вы ненавидите
il ha*i*t, онъ ненавидитъ	ils haïssent, они ненавидятъ

и 2-го лица единственнаго числа **Impératif** — Повелительнаго наклоненія — hais, ненавидь.

3) Глаголъ **fleurir** — цвѣсти — имѣетъ двѣ формы для **Imparfait indicatif** и двѣ для **Participe passé**. Первая изъ нихъ употребляется въ прямомъ смыслѣ fleurissait — цвѣлъ, вторая для переноснаго смысла florissait—процвѣталъ: напр.:

Le pommier fleurissait — яблонь цвѣла.
Jadis cette ville florissait — когда-то этотъ городъ процвѣталъ.

Третье спряженіе.

1) Глаголъ **battre** — бить — въ трехъ лицахъ единств. числа **Présent ind.** — Настоящаго изъявительнаго наклоненія, и въ **Impératif** — Повелительномъ наклоненіи теряетъ одно **t**, напр.:

Je bats, я бью
tu bats, ты бьешь
il bat, онъ бьетъ.

2) Глаголъ **rompre** — ломать — принимаетъ въ третьемъ лицѣ единств. числа **Présent ind.** букву **t,** напр.:

Je romps
tu romps
il, elle rompt.

3) Глаголъ **rire** — смѣяться — имѣетъ неправильное **Participe passé** — Причастіе прошедшее: *ri* и **Passé défini**:

Je ris	nous rîmes
tu ris	vous rîtes
il, elle rit	ils, elles rirent.

4) Глаголъ **conclure** — заключить — имѣетъ неправильное **Passé défini**: je conclus, я заключилъ, а не je concluis.

Слова.

La Suède, Швеція	l'étoffe (f.), матерія
non seulement, не только	pleurer, плакать
le billet, билетъ	bombarder, бомбардировать

l'occupation (f.), занятіе	le poud, пудъ
le propriétaire, хозяинъ, владѣлецъ	l'édifice (m.), зданіе
le locataire, жилецъ	L'Italie, Италія
le mobilier, движимое имущество	posséder, владѣть
le moyen, средство	le cirque, циркъ
travailler, работать	le commis, приказчикъ
le profit, le gain, le bénéfice, польза, барышъ	créer, создавать
	ôter, снять
les beaux-arts, изящныя искусства	refuser, отказать
le pays, la contrée, страна	horriblement, ужасно
troubler, смущать	le peuple, народъ
l'univers, міръ	tellement, такъ, настолько
gentiment, любезно	la flatterie, лесть
enviable, завидный, ая	le mensonge, ложь
le prochain, ближній	le silence, молчаніе
la capitale, столица	la vaisselle, посуда
grelotter, дрожать отъ холода	l'épée (f.), шпага
traduire (v. ir.), переводить	maudire (v. ir.), проклинать
produire (v. ir.), производить	instruire (v. ir.), обучать.

Упражненіе XIX.

Le marchand menaçait de vendre les meubles de ma mère. L'ennemi menace de bombarder la ville. Nous commençons nos (наши) occupations à six heures du matin. Elle avança un fauteuil et pria mon oncle de raconter toute cette histoire. Le maître (propriétaire) annonça au locataire qu'il vendra son mobilier, s'il ne paye pas aujourd'hui. Le domestique plaçait toujours les verres sur cette table. Nous emploierons tous les moyens. Le médecin employa aussi cette médecine. Je préfère rester à la maison. Il paye très bien; pourquoi est-il mécontent? Qui mangea mes biscuits? Elles mangeaient de la soupe aux choux, quand (lorsque) nous entrâmes dans la salle à manger. Où mènes-tu mon père? Le chien effraya ma sœur. La sœur du voisin achète des œufs dans la cuisine. Ils essuient la table sur laquelle (на которомъ) vous dîniez. Vous achèteriez cette maison, si elle n'était pas si chère. Appelez la servante, elle est dans la cour. J'appellerai le portier. Le vieux prince partagea sa fortune parmi ses enfants. Il a effrayé l'oiseau. Il corrigeait vos fautes pendant que vous jouiez dans le jardin. Le mari travaille et la femme voyage. Pourquoi n'avez-vous pas nettoyé la boîte

et l'armoire? Il cacheta la lettre, donna la bourse au cocher et ferma la porte. Vous jetez vos gants. Elle jette tout aux mendiants. Demandez s'il a (a-t-il) attelé les chevaux. Je renouvelle l'eau chaque matin. Le commis pèse du sucre; il n'a pas le temps de vous donner du café. Céderas-tu cette maison pour (à) (за) ce prix? Nous priions le prêtre de placer (помѣстить) notre frère à l'école, mais il refusa. Vous criiez horriblement, étiez-vous tellement malade? Le colonel hait ce lieutenant. Nous haïssons la flatterie et le mensonge. N'a-t-il pas battu l'enfant? Autrefois les arts florissaient dans ce pays. Il riait tout (все) le temps. Il rompit (прервалъ) le silence. Ne haïssez pas votre prochain. Elle protégeait les nièces du voisin. Il règne pour le bonheur de son peuple. Je bats le chien. Il plaça (положилъ) les livres sur la table. Ils mangeaient du pain avec du beurre. Vous ne pensiez pas qu'il mangeât votre pomme. Il nettoie les habits du capitaine. J'emploierai un autre moyen. Appelleras-tu le domestique? Pelez cette pomme et ces deux poires.

ЗАДАЧА XIX.

Позвали ли вы няню? Не печатайте еще это письмо. Она уложитъ (empaqueter) посуду послѣ ужина. Онъ запрягалъ лошадей болѣе двухъ часовъ. Дядя возобновилъ билетъ; завтра мы уже будемъ въ театрѣ. Не бросайте этихъ перчатокъ. Мой другъ заплатилъ очень дорого за свой домъ. Мы употребимъ эту матерію на занавѣсы. Оботрите ваши слезы и начинайте урокъ, я не люблю, когда дѣти плачутъ. Они чистили аллею и садъ болѣе двухъ недѣль. Она съѣла мое жаркое, дайте мнѣ (moi) кусокъ ветчины и хлѣба. Мы исправили всѣ ошибки, но мы еще не окончили всей этой работы. Они путешествовали съ воспитателемъ въ продолженіе трехъ лѣтъ. Вы угрожаете наказать этихъ учениковъ. Онъ устроитъ все это дѣло въ субботу. Мы начали постройку этого зданія весною. Вы портите вашу дочь. Лѣтомъ (en été) мы жили (habiter) въ деревнѣ (пер. мы обитали деревню). Вы пренебрегали вашими обязанностями. Онъ поставилъ ящикъ въ передней и забылъ закрыть дверь. Не ставьте сливокъ на окно, онѣ замерзнутъ. Жизнь отца моего учителя (есть) въ (en) опасности. Она заслуживаетъ награды, дайте ей (lui) эту книгу. Я покинулъ мою жену и моихъ дѣтей. Я поднялъ бы этотъ галстукъ, еслибъ былъ въ спальнѣ. Артиллерія прошла черезъ нашъ городъ вчера вечеромъ. Я провелъ бы васъ до церкви, но я боленъ, а моего

брата нѣтъ дома (пер. не есть дома). Слышали ли вы о смерти поручика М.? Очистили ли вы апельсинъ? Непріятель утомлялъ (harceler) наши войска въ продолженіе двухъ мѣсяцевъ. Онъ предпочелъ оставить городъ, теперь онъ путешествуетъ по (en) Италіи. Богъ создалъ міръ. Мои родители владѣютъ двумя домами и однимъ имѣніемъ. Сведешь ли ты мою сестру въ циркъ? Онъ поднялъ кошелекъ и нашелъ тамъ девять рублей. Она надѣется заплатить долгъ своего мужа. Уступите ли вы вашу квартиру генералу? Кто царствуетъ теперь въ Швеціи? Этотъ сундукъ вѣситъ восемь пудовъ. Выиграли ли вы вчера? Дайте моей матери счетъ и ваше письмо. Вы кричали напрасно, повара не было дома (пер. не былъ дома). Вчера вечеромъ онъ уже благословилъ своихъ (ses) дѣтей и распредѣлилъ (partager) всѣ свои (tout son) деньги. Это дерево еще не цвѣло. Они били не только сына, но и дочь. Они смѣялись и смѣются еще. Онъ ненавидитъ его (sa) жену. Вы ненавидѣли и ненавидите еще этого человѣка. Заплатилъ ли ты столяру? Нѣтъ, но я заплачу въ четвергъ. Я не думаю, чтобы онъ заслуживалъ награды. Не портите мою работу. Иностранецъ, который (qui) сопровождалъ моего дядю, опасно боленъ. Онѣ рисуютъ очень хорошо. Этотъ городъ не имѣетъ торговли со столицею. Почему вы дрожите, развѣ вы больны? Завтра я сведу вашу дочь къ доктору, я нахожу, что она больна. Дѣти портного портятъ наши (nos) цвѣты. Они надѣются, что вы продадите все ваше движимое имущество.

Слова.

Походъ, переходъ, la marche
чрезвычайно, extrêmement
углубленіе, le creux
на землю, par terre
воздержаніе, l'abstinence (f.)
замокъ, le château
вельможа, le seigneur
вышивать, broder
полный, ая, plein, e
опорожнивать, vider
трудный, ая, pénible, difficile
вблизи, à proximité
взволнованный, ая, ému, e
чашка, тазъ, la cuvette
почва, le sol
убѣжище, l'abri (m.), le refuge
путь, la voie
усиліе, l'effort (m.)
чудный, ая, adorable
казаться, появиться, paraître (v. ir.)
неудачникъ, un raté
убѣжать, fuir (v. ir.)
пустынный, безлюдный, ая, aride
скала, le rocher, la roche, l'écueil (m.)
каска, le casque

одобрять, encourager	чертить, tracer
переносить, supporter	шерсть, волосъ, le poil, le crin
сосѣднiй, яя, voisin, e	точный, ая, exact, e, ponctuel, le
ошибка, заблужденіе, l'erreur (f.)	здоровый, ая, sain, e, salubre, valide
лишь только, dès que	вершина, le sommet, la cime
пустой, ая, vide, creux, se	соучастникъ, le complice
вмѣсто, au lieu	бездѣлушка, le bibelot
слово, le mot, la parole	писать, écrire (v. ir.)
пухнуть, enfler	побѣждать, vaincre (v. ir.).
знакъ, le signe	

18. Le candidat.

Un candidat se présentait à l'Institut et avait des titres (заслуги) nombreux; mais il s'était fait d'un des hommes les plus influents à l'Académie des sciences morales et politiques un ennemi acharné (завзятый). Trois fois sa candidature avait déjà échoué (неудалась), et trois fois grâce aux machinations (интриги) de son adversaire. Quelques amis vinrent à lui et lui dirent: «Vous n'entrerez jamais à l'Institut contre une volonté qui est toute-puissante. Il faut composer (покривить душою). Allez chez X..., et tâchez de vous expliquer avec lui. Demandez-lui la cause de ses ressentiments (нерасположеніе), et faites-lui vos excuses. Cette démarche, si elle ne vous le rend pas favorable, adoucira au moins sa mauvaise humeur». Le pauvre candidat se résigna, non sans quelque peine, à une visite qui lui semblait assez humiliante. Il arrive à la porte du terrible académicien. «Monsieur X...? — Il est mort, Monsieur. — Comment! mort? — Oui, Monsieur, mort cette nuit, à deux heures du matin. — Mais il est bien mort, n'est-ce pas? Vous en êtes sûr? — Sans doute», répondit le portier, au comble de l'étonnement. Notre homme se voit déjà reçu; il perd la tête de joie, et ne sachant ce qu'il dit: «Allons! allons! tant mieux! il faut espérer que ce ne sera rien». Ajoutons qu'il fut nommé.

19. Fou ou voleur.

On rapporta à deux hommes placés dans l'administration que M. Passy avait dit en parlant d'eux: «L'un est un fou, l'autre est un voleur.»

«Cela ne se passera pas ainsi! s'écria M***.

Et comment voulez-vous donc que cela se passe? — J'obtiendrai raison de M. Passy; je me battrai avec lui. — Il refusera de se battre avec son subordonné (подчиненный). — Eh bien! je vais donner ma démission. — Vous êtes fou! — Comment dites-vous? — Allez-vous me chercher querelle aussi à moi? — Non, je veux savoir ce que vous m'avez dit. — Je vous ai dit: «Vous êtes fou.» — Alors, je suis content, et je ne demanderai rien à M. Passy. — Comment? que voulez-vous dire? — M. Passy a dit de nous deux: «L'un est un *fou*, l'autre est un *voleur*.» Vous dites que c'est moi le *fou*; donc c'est vous qui êtes... *l'autre*; c'est à vous à vous fâcher.»

УРОКЪ XXV.

Образованіе временъ.

Учащійся, желающій облегчить себѣ въ весьма значительной степени изученіе спряженій глаголовъ, долженъ обратить особенное вниманіе на **образованіе временъ,** которое дастъ ему возможность при самомъ незначительномъ трудѣ усвоить не только всѣ времена правильныхъ глаголовъ, но и значительную часть неправильныхъ, такъ какъ ихъ образованіе, за нѣкоторымъ лишь исключеніемъ, подчиняется однимъ и тѣмъ же правиламъ.

Всѣ времена раздѣляются на *первообразныя (primitifs)* и *производныя (dérivés)*. Учащемуся достаточно выучить лишь четыре **первообразныхъ времени**, чтобы съ помощью нѣкоторыхъ правилъ образовать совершенно безошибочно всѣ прочія.

Эти первообразныя времена слѣдующія:

1) Présent de l'Infinitif — Настоящее неопредѣленнаго наклоненія.

2) Présent de l'Indicatif — Настоящее изъявительнаго наклоненія.

3) Passé Défini — Прошедшее опредѣленное.

4) Participe passé — Причастіе прошедшее.

Всѣ прочія времена образуются отъ этихъ четырехъ временъ слѣдующимъ образомъ:

1) Отъ **Présent de l'Infinitif** — Настоящаго неопредѣленнаго наклоненія образуются:

a) Futur simple. — Будущее простое, чрезъ прибавленіе къ неопредѣленному наклоненію окончанія **ai** для 1-го и 2-го спряженія, что же касается 3-го спряженія, то, прежде чѣмъ прибавить окончаніе **ai**, слѣдуетъ отбросить конечное *e*, напр.:

L'infinitif.		Futur simple.
donner punir vendr(e)	Прибавивъ **ai**, получимъ:	je donner**ai** je punir**ai** je vendr**ai**

Неправильный глаголъ mettre — класть.

mettr(e)	je mettr**ai**.

b) Conditionnel présent. — Условное настоящее — образуется такимъ же образомъ, только вмѣсто **ai** слѣдуетъ прибавлять окончаніе **ais**, напр.:

L'infinitif.		Condit. pr.
chercher finir perdr(e)	Прибавивъ **ais**, получимъ:	je chercher**ais** je finir**ais** je perdr**ais**.

Неправильный глаголъ boire — пить.

boir(e).	je boir**ais**.

2) Отъ **Présent Indicatif** — Настоящаго изъявительнаго наклоненія образуются:

Impératif — Повелительное наклоненіе, — чрезъ опущеніе мѣстоименія *tu*, *nous*, *vous*, а также буквы *s* въ един. числѣ перваго спряженія, напр.:

Présent.		Impératif.
tu trouves nous trouvons vous trouvez	Отбросивъ *tu*, *nous*, *vous* и *s* во 2-мъ лицѣ един. числа получимъ:	trouve trouvons trouvez.
tu choisis nous choisissons vous choisissez	Отбросивъ *tu*, *nous* и *vous* получимъ:	choisis choisissons choisissez.
tu vends nous vendons vous vendez	Отбросивъ *tu*, *nous* и *vous*, получимъ:	vends vendons vendez.

Неправильный глаголъ lire — читать.

tu lis nous lisons vous lisez	Отбросивъ *tu*, *nous* и *vous*, получимъ:	lis lisons lisez.

Отъ 1-го лица множ. числа **Présent de l'Indicatif**—Настоящаго изъяв. накл. образуются слѣдующія времена:

a) **Participe présent** — Причастіе настоящее, перемѣняя окончаніе *ons* на **ant**, напр.:

Présent.		Participe pr.
nous donn*ons* nous bâtiss*ons* nous rend*ons*	Измѣнивъ *ons* на **ant**, получимъ:	donn**ant** bâtiss**ant** rend**ant**

Неправильный глаголъ souffrir — страдать.

nous souffr*ons*	souffr**ant**

b) **Imparfait Indicatif** — Проходящее изъявительнаго наклоненія, перемѣняя *ons* на **ais**, напр.:

Présent.		Imparf. ind.
nous apport*ons* nous saliss*ons* nous perd*ons*	Измѣняя *ons* на **ais**, получимъ:	j'apport**ais** je saliss**ais** je perd**ais**.

Неправильный глаголъ lire — читать.

nous lis*ons*	je lis**ais**.

и c) **Présent Subjonctif** — Настоящее сослагательнаго наклоненія, перемѣняя *ons* на **e**, напр.:

Présent.		Présent subj.
nous demeur*ons* nous nourriss*ons* nous défend*ons*	Измѣняя *ons* на **e**, получимъ:	que je demeur**e** que je nourriss**e** que je défend**e**.

Неправильный глаголъ coudre — шить.

nous cous*ons*	que je cous**e**.

3) Отъ **Passé Défini** — Прошедшаго опредѣленнаго образуется **Imparfait Subjonctif** — Проходящее сослагательнаго наклоненія, прибавляя **se** къ окончанію 2-го лица един. числа, напр.:

P. DÉFINI.		IMPARF. SUBJ.
tu donnas	Прибавивъ **se**, получимъ:	que je donnas**se**
tu remplis		que je remplis**se**
tu répandis		que je répandis**se**.

Неправильный глаголъ lire — читать.

tu lus	que je lus**se**.

4) Отъ **Participe passé** — Причастія прошедшаго, образуются всѣ сложныя времена; для этого стоитъ лишь взять простыя времена вспомогательнаго глагола *avoir* или *être* и прибавить къ нимъ **Participe passé** — Причастіе прошедшее, напр.:

j'ai	Прибавивъ **donné, fini, vendu, lu,** получимъ:	j'ai donné,	P. indéf.
j'avais		j'avais »	Plus-que-parf.
j'eus		j'eus »	P. antérieur.
j'aurai		j'aurai »	Futur ant.
j'aurais		j'aurais »	Cond. passé.
que j'aie		que j'aie »	Passé subj.
que j'eusse		que j'eusse »	Pl.-q.-p. subj.
ayant		ayant »	Part. passé.
avoir		avoir »	Inf. passé.

Такимъ образомъ изъ вышеприведенныхъ примѣровъ учащійся видитъ, до какой степени упрощается трудъ заучиванія спряженій всѣхъ глаголовъ.

Слова.

Retarder, опаздывать
avancer, идти впередъ (часы)
excuser, извинять
laver, blanchir, мыть, стирать
sauver, спасти
traverser, проходить
arrêter, задержать, арестовать
appréhender »
voler, красть
outrager, обидѣть
éprouver, испытать
adoucir, смягчать

assurer, увѣрять
exiger, требовать
frémir, содрогаться
assister, присутствовать
cesser, переставать
dépendre, зависѣть
avouer, сознаться
nier, отрицать
achever, окончить, довершить
monter, подниматься вверхъ
rester (съ être), оставаться
chanter, пѣть
Dieu, Богъ
la grâce, милость
la destinée, le sort, судьба
l'avancement (m.), повышеніе
la précaution, предосторожность
le banquier, банкиръ
le juif, еврей,
la juive, еврейка
fidèle, вѣрный, ая
infidèle, невѣрный, ая
la permission, позволеніе
feindre (v. ir.), притворяться
peindre (v. ir.), писать красками
le forgeron, кузнецъ
le cahier, тетрадь
la science, наука
Athènes, Аѳины
la compagnie, рота
le corps, тѣло, корпусъ
l'exception (f.), исключеніе
l'éducation (f.), воспитаніе
l'âme (f.), душа
la rupture, разрывъ, разладъ
la vie, жизнь
honnêtement, честно
le coin, l'angle (m.), уголъ
priser, нюхать, цѣнить
le spectacle, зрѣлище
las, se, усталый, ая
lâche, подлый, ая
tout à fait, совершенно
le dessein, намѣреніе
favorable, opportun, e, удобный, ая
abuser, злоупотреблять
la loi, законъ
diriger, управлять, направлять
faire (v. ir.), дѣлать
surfaire (v. ir.), запрашивать.

Упражненіе XX.

J'ai mangé une très-bonne poire. Je rendrai demain ce billet à votre précepteur. Le menuisier a-t-il apporté ma table? Donnez un verre de vin au cocher du médecin. Je ne pensais pas qu'elle fût à la maison. Envoyez-moi ce tailleur, mais seulement demain matin. L'horloger a-t-il apporté votre pendule? Votre montre retarde; à six heures j'étais encore dans le jardin. Excusez, ma montre avance. Le banquier vendrait son comptoir à ce juif. Aimeriez-vous vos amis, s'ils étaient infidèles? Laissez ces mouchoirs dans la cuisine; demain notre femme de chambre lavera tout le linge. Portez sur-le-champ ces bijoux à la fiancée du lieutenant. Traversez la rue, mais ne tombez pas. A-t-elle demandé la permission de rendre ce livre au fils du citoyen? Ce chien

a mordu son maître. A qui parlez-vous? A votre domestique, mais il n'écoute pas. Ils ont arrêté cet homme, parce qu'il a volé une montre chez notre voisin. La femme du portier crie, parce que le boulanger n'a pas de pain. Nous priions que votre frère rendît les livres et les cahiers. Les sciences et les arts florissaient à Athènes. Le soldat outragea son (своего) chef; demain le général punira tous les soldats de la compagnie. J'ai entendu que vous avez éprouvé beaucoup de malheurs. La santé embellit le corps, l'éducation l'âme. L'espérance adoucit les malheurs de la vie. Aimons la vertu et haïssons le vice. Emploie bien le temps, agis toujours honnêtement. Il n'est pas content de son sort, il assure qu'il est malheureux. Il n'a pas envie de nous gronder. Ils exigent que je rende non seulement la montre, mais aussi les bagues. Vous ne pensiez pas qu'elle chantât si bien. Choisissez bien vos amis. Vous eussiez frémi, si vous aviez assisté à ce spectacle. La terre nourrit l'homme. Attendez que la pluie cesse. J'avais déjà répondu à mon père, quand il envoya sa lettre. Nous dépendons en tout (во всемъ) de notre chef. Elle avoua qu'elle avait volé l'anneau. Je ne nie pas que je suis fautif. Qui paye ses (его) dettes? Écoutons beaucoup, parlons peu. Vous employez la force — c'est (это) une faute. Quand achèveront-ils ces travaux? L'horloger remonte notre pendule. Les troupes passèrent le pont à quatre heures du matin. Nous éprouvâmes un grand échec.

ЗАДАЧА XX.

Не опоздали ли вы вчера? Нѣтъ, въ три часа я уже былъ въ городѣ. Часы моего брата идутъ впередъ, останьтесь у насъ еще немного. Извините меня (moi), но сегодня у меня нѣтъ времени (пер. не имѣю). Если она еще не стирала бѣлье, то навѣрное будетъ стирать завтра. Вы поступили бы очень честно. Я не имѣлъ желанія обидѣть васъ. Онъ укралъ бы не только мои платья, но и мое золото. Увѣряя, что были дома, вы сознаете уже вашу вину (votre faute). Если она требуетъ этихъ денегъ — то я заплачу всю эту сумму. Вы испытали бы много горя и неудачъ. Солдатъ задержалъ еврея на дворѣ. Спрашивали ли вы позволенія купить эти игрушки? Банкиръ и его (sa) жена присутствовали при (à) этомъ обрученіи. Развѣ онъ не сознался (пер. не сознался ли онъ), что онъ укралъ эту матерію? Воспитаніе дѣтей зависитъ отъ родителей. Онъ содрогнулся, слыша голосъ своего учителя. Вы отри-

цаете, что вы были вчера у аптекаря. Если они окончатъ переводы, то завтра они отдадутъ ваши тетради. Заводили ли вы уже эти часы? Они обидѣли не только мою сестру, но и все наше семейство. Она не довольна своею (de son) судьбою. Они не думали, чтобы еврейка продала это платье сестрѣ управляющаго. Часовой мастеръ увѣряетъ, что стѣнные часы вашей тетки опаздываютъ. Теперь это дѣло зависитъ отъ полковника. Кузнецъ остался вѣрнымъ до смерти. Онъ пересталъ (de) кричать и (de) плакать. Поступайте всегда честно, и вы будете счастливы. Мы просили вашу сестру дать намъ эту шубу сегодня. Онъ употребилъ бы и это средство, еслибъ онъ былъ дома. Начальникъ таможни потребовалъ всю эту сумму. Я оставилъ кошелекъ и зонтикъ въ передней. Оботрите ваши слезы и перестаньте (de) плакать, я не люблю, чтобъ дѣти плакали. Добродѣтель украшаетъ душу человѣка. Вы употребили это лекарство совершенно напрасно. Она пѣла бы съ удовольствіемъ, еслибы не была больна. Кто заплатилъ долгъ вашего брата? Ваша участь зависитъ отъ графа. Онъ уже послалъ ящикъ, когда я потребовалъ счетъ. Армія не будетъ проходить черезъ нашъ городъ. Ты не думалъ, чтобы она созналась такъ скоро. Я требую, чтобы вы отдали всю сумму. Мы присутствовали на (aux) похоронахъ вашего друга. Вдругъ онъ пересталъ (de) пѣть. Докторъ не имѣетъ надежды спасти вашу племянницу. Участь людей зависитъ отъ Бога. Земледѣліе кормитъ крестьянъ. Вы судите несправедливо: онъ не имѣлъ намѣренія отрицать свою (sa) ошибку.

Слова.

Accorder, оказать
affligé, e, огорченный, ая
le déboire, неудача, непріятность
l'échec (m.), l'insuccès (m.), неудача
les échecs, шахматы
la bienfaitrice, благодѣтельница
le bienfaiteur, благодѣтель
trancher, отрубить
le dessein, намѣреніе
venger, отомстить
la mort, le décès, смерть
se déguiser, переодѣться
résolu, e, рѣшительный, ая
exécuter, исполнить
l'attentat (m.), покушеніе
percer, пробить
la précipitation, поспѣшность
approcher, приблизить
l'intrépidité (f.), неустрашимость
prendre (v. ir.), брать
apprendre (v. ir.), учиться
injustement, несправедливо
la douleur, горе

le son, звукъ
les traits, черты
se rappeler, помнить
se souvenir (v. ir.), помнить
le devoir, обязанность
assassiner, умертвить
la qualité, качество
faire grâce, помиловать
l'assurance (f.), увѣренность
abuser, злоупотреблять
attenter, покушаться
précautionné, e, осторожный, ая
juger, судить
le seigneur, вельможа
livrer, предать, выдать
la sévérité, строгость
la condition, условіе
comprendre (v. ir.), понимать
mettre (v. ir.), класть, ставить, одѣвать.

20. Marie Lambrun.

Une Ecossaise, nommée Marie Lambrun, avait été au service de Marie Stuart. Elle s'était mariée ensuite, et la reine d'Ecosse avait accordé plusieurs grâces à son mari. Cet homme fut si affligé de la triste destinée de sa bienfaitrice, qu'il mourut le même jour que cette malheureuse princesse eut la tête tranchée. Marie Lambrun, qui aimait tendrement son mari, et qui était très attachée à la reine d'Ecosse, forma le dessein de venger leur mort sur Elisabeth. Elle se déguisa en homme, et prit le nom d'Antoine Spark. Elle cacha sous ses habits deux pistolets, résolue d'en tirer un sur la reine, et de se tuer avec l'autre. Un jour Elisabeth se promenait dans ses jardins; Marie Lambrun, qui n'avait pas encore trouvé l'occasion favorable, voulut exécuter son attentat. Elle perça la foule avec trop de précipitation. Un de ses pistolets tomba, et fut aperçu par les gardes de la reine, qui se saisirent d'elle. Elisabeth la fit approcher, et lui demanda qui elle était. «Je suis femme», répondit-elle avec intrépidité, «quoique je sois habillée en homme. J'ai été plusieurs années au service de la reine Marie Stuart, que vous avez fait mourir injustement. Mon mari en est mort de douleur. J'ai cru devoir venger, au péril de ma vie, leur mort par la vôtre». Son nom, qu'elle dit, le son de sa voix et ses traits qu'on se rappela, la firent reconnaître à plusieurs personnes, qui se souvinrent de l'avoir vue chez Marie Stuart. «Vous avez donc cru», lui dit la reine, «faire votre devoir en m'assassinant; et moi, que pensez-vous que je doive faire?» — «Me demandez-vous cela», lui répondit Marie Lambrun, «en qualité de reine ou de juge?» Elisabeth lui dit que c'était en qualité de reine. — «Vous devez donc», reprit-elle, «me faire grâce.» — «Quelle assurance me donnerez-vous», lui dit Elisabeth, «que vous n'abuserez point de cette grâce, et que vous n'attenterez pas une seconde fois à ma vie?» — «Madame», répondit l'Ecossaise, «la grâce qu'on veut donner avec tant de précaution n'est plus une grâce: ainsi vous pouvez me juger». Elisabeth, se tournant vers les seigneurs de sa cour, qui étaient près d'elle, leur dit: «Depuis trente ans que je règne, personne ne m'a encore donné une si belle leçon». On lui conseillait de livrer cette femme à la sévérité des lois; mais elle lui accorda sa grâce entière et sans conditions.

УРОКЪ XXVI.

Страдательные глаголы. — Verbes passifs.

Собственно говоря, во французскомъ языкѣ нѣтъ особаго спряженія страдательныхъ глаголовъ; страдательная форма выражается посредствомъ вспомогательнаго глагола **être**—быть, ко всѣмъ временамъ котораго присоединяется **Participe passé** — Причастіе прошедшее другого какого-нибудь дѣйствительнаго глагола. Такимъ образомъ всякій дѣйствительный глаголъ можетъ имѣть страдательную форму.

Слѣдующій примѣръ можетъ служить образцомъ для спряженія всѣхъ страдательныхъ глаголовъ.

ÊTRE AIMÉ—БЫТЬ ЛЮБИМУ, ЛЮБИМОМУ.

PART. PRÉSENT.—Прич. наст., étant aimé или aimée, будучи любимъ
» PASSÉ.—Прич. прош., ayant été aimé или aimée, бывъ любимъ.

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

PRÉSENT. — НАСТОЯЩЕЕ.

Je suis aimé или aimée,	я любимъ, а, или меня любятъ
tu es » » »	ты » » тебя »
il, elle est aimé, aimée	онъ, она » » его, ее »
nous sommes aimés или aimées,	мы любимы, или насъ »
vous êtes » » »	вы » » васъ »
ils, elles sont aimés, ées,	они, онѣ » » ихъ »

Imparfait. — Проходящее.

J'étais aimé, aimée,	я былъ, а, любимъ, а, или меня	любили.
tu étais » »	ты » » » тебя	
il, elle était aimé, aimée,	онъ, а, былъ, а, любимъ, а, или его, ее	
nous étions aimés, aimées,	мы были любимы или насъ	
vous étiez » »	вы » » » васъ	
ils, elles étaient aimés, aimées,	они, онѣ » » » ихъ	

Passé défini. — Прошедшее определенное.

Je fus aimé, aimée,	я былъ, а, любимъ, а, или меня	любили.
tu fus » »	ты » » » тебя	
il, elle fut aimé, aimée	онъ, а. былъ, а, любимъ, а, или его, ее	
nous fûmes aimés, aimées,	мы были любимы, или насъ	
vous fûtes » »	вы » » » васъ	
ils, elles furent aimés, aimées,	они, онѣ » » » ихъ	

Passé indéfini. — Прошедшее неопределенное.

J'ai été aimé, aimée,	я былъ, а, любимъ, а, или меня	любили.
tu as été » »	ты » » » тебя	
il, elle a été aimé, aimée,	онъ, а. былъ, а, любимъ, а, или его, ее	
nous avons été aimés, aimées,	мы были любимы, или насъ	
vous avez » » »	вы » » » васъ	
ils, elles ont » » »	они, онѣ » » » ихъ	

Plus-que-parfait.—Давно-прошедшее.

J'avais été aimé, aimée,	я былъ, а, любимъ, а, или меня	любили.
tu avais été » »	ты » » » тебя	
il, elle avait été aimé, aimée,	онъ, а, былъ, а, любимъ, а, или его, ее	
nous avions été aimés, aimées,	мы были любимы, или насъ	
vous aviez été » »	вы » » » васъ	
ils, elles avaient été » »	они, онѣ » » » ихъ	

Passé antérieur.—Прошедшее предварительное.

J'eus été aimé, aimée,	я былъ, а, любимъ, а, или меня	любили.
tu eus été » »	ты » » » тебя	
il, elle eut été aimé, aimée,	онъ, а, былъ, а, любимъ, а, или его, ее	
nous eûmes été aimés, aimées,	мы были любимы, или насъ	
vous eûtes été » »	вы » » » васъ	
ils, elles eurent été » »	они, онѣ » » » ихъ	

Futur simple.—Будущее простое.

Je serai aimé, aimée,	я буду любимъ, а, или меня	будутъ любить.
tu seras » »	ты будешь » » тебя	
il, elle sera aimé, aimée,	онъ, а, будетъ любимъ, а, или его, ее	
nous serons aimés, aimées,	мы будемъ любимы, или насъ	
vous serez » »	вы будете » » васъ	
ils, elles seront » »	они, онѣ будутъ » » ихъ	

Futur antérieur. — Будущее предварительное.

J'aurai été aimé, aimée,	я буду любимъ, а, или меня	будутъ любить.
tu auras été » »	ты будешь » » тебя	
il, elle aura été aimé, aimée,	онъ, а, будетъ любимъ, а, или его, ее	
nous aurons été aimés, aimées,	мы будемъ любимы, или насъ	
vous aurez été » »	вы будете » » васъ	
ils, elles auront été » »	они, онѣ будутъ » » ихъ	

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Je serais aimé, aimée,	я былъ, а, бы любимъ, а, или меня	любили бы.
tu serais » »	ты » » » » тебя	
il, elle serait aimé, aimée,	онъ, а, былъ, а, бы » а, или его, ее	
nous serions aimés, aimées,	мы были бы любимы, или насъ	
vous seriez » »	вы » » » васъ	
ils, elles seraient » »	они, онѣ » » » ихъ	

Passé.—Прошедшее.

J'aurais été aimé, aimée,	я былъ, а, бы любимъ, а, или меня	любили бы.
tu aurais été » «	ты » » » » » тебя	
il, elle aurait été aimé, aimée,	онъ, а, былъ, а, бы » а, или его, ее	
nous aurions été aimés, aimées,	мы были бы любимы, или насъ	
vous auriez été » »	вы » » » » васъ	
ils, elles auraient été » »	они, онѣ » » » » ихъ	

Passé. — Прошедшее (2-я форма).

J'eusse été aimé, aimée,	я былъ, а, бы любимъ, а, или меня	любили бы.
tu eusses été » »	ты » » » » » тебя	
il, elle eût été » »	онъ, а, былъ, а, бы » а, или его, ее	
nous eussions été aimés, aimées,	мы были бы любимы, или насъ	
vous eussiez » » »	вы » » » » васъ	
ils, elles eussent été » »	они, онѣ » » » » ихъ	

Impératif. — Повелительное наклоненіе.

Sois aimé или aimée,	будь любимъ, а
soyons aimés или aimées,	будемъ любимы
soyez aimés или aimées,	будьте любимы.

Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

	Чтобы	или чтобы … любили.
Que je sois aimé, ée	я былъ, а, любимъ, а,	меня
que tu sois aimé, ée	ты » »	тебя
qu'il, qu'elle soit aimé, ée	онъ, а, » »	его, ее
que nous soyons aimés, ées	мы были любимы,	насъ
que vous soyez aimés, ées	вы » »	васъ
qu'ils, qu'elles soient aimés, ées	они, ѣ » »	ихъ

Imparfait. — Проходящее.

	Чтобы	или чтобы … любили.
Que je fusse aimé, ée	я былъ, а, любимъ, а,	меня
que tu fusses aimé, ée	ты » »	тебя
qu'il, qu'elle fût aimé, ée	онъ, а » »	его, ее
que nous fussions aimés, ées	мы были любимы,	насъ
que vous fussiez aimés, ées	вы » »	васъ
qu'ils, qu'elles fussent aimés, ées	они, ѣ » »	ихъ

Passé. — Прошедшее.

	Чтобы	или чтобы … любили.
Que j'aie été aimé, ée	я былъ, а, любимъ, а,	меня
que tu aies été aimé, ée	ты » »	тебя
qu'il, qu'elle ait été aimé, ée	онъ, а, » »	его, ее
que nous ayons été aimés, ées	мы были любимы,	насъ
que vous ayez été aimés, ées	вы » »	васъ
qu'ils, qu'elles aient été aimés, ées	они, ѣ » »	ихъ

Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.

	Чтобы	или чтобы … любили.
Que j'eusse été aimé, ée	я былъ, а, любимъ, а,	меня
que tu eusses été aimé, ée	ты » »	тебя
qu'il, qu'elle eût été aimé, ée	онъ, а, » »	его, ее
que n. eussions été aimés, ées	мы были любимы	насъ
que v. eussiez été aimés, ées	вы » »	васъ
qu'ils, qu'elles eussent été » »	они, ѣ » »	ихъ

Infinitif. — Неопредѣленное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.	Passé. — Прошедшее.
Être aimé, aimée, быть любимому, любимымъ, любимой.	Avoir été aimé, aimée, бывъ любимымъ, ой.

Изъ приведеннаго примѣра видно, что въ глаголахъ страдательныхъ **Participe passé** — Причастіе прошедшее — имѣетъ значеніе имени прилагательнаго и, поэтому всегда *согласуется* въ родѣ и числѣ съ предшествующимъ ему мѣстоименіемъ или существительнымъ въ тѣхъ случаяхъ, когда оно замѣняетъ мѣстоименіе. Примѣры:

Mon fils est aimé.	Мой сынъ любимъ, или моего сына любятъ.
Votre fille est aimée.	Ваша дочь любима, или вашу дочь любятъ.
Ces garçons furent aimés.	Эти мальчики были любимы, или этихъ мальчиковъ любили.
Nos sœurs ont été aimées.	Наши сестры были любимы, или нашихъ сестеръ любили.

Исключеніе изъ этого правила составляетъ лишь тотъ случай, когда мѣстоименіе **vous** — вы, относясь къ одному лицу, употребляется лишь изъ вѣжливости вмѣсто **tu** — ты; тогда **Participe passé** — Причастіе прошедшее — согласуется только въ одномъ *родѣ*, напр.:

Étiez-vous *fâché*, monsieur?	Были ли вы сердиты, сударь?
Étiez-vous *punie*, mademoiselle?	Были ли вы наказаны, барышня?

Кромѣ всего вышесказаннаго слѣдуетъ еще замѣтить, что страдательные глаголы обыкновенно требуютъ послѣ себя предлоговъ **de** и **par**, для выраженія русскаго *творительнаго* падежа, съ тою только разницею, что **de** ставится для обозначенія внутреннихъ, душевныхъ проявленій и впечатлѣній, а **par** внѣшнихъ и физическихъ. Примѣры:

Mon fils a été aimé **de** tous ses camarades.	Мой сынъ былъ любимъ всѣми своими товарищами.
Cette bague fut donnée **par** votre père.	Это кольцо было дано вашимъ отцомъ.

Слова.

Être dévalisé, e, быть ограбленнымъ	dévaliser, грабить

être chagriné, e. быть огорченнымъ	chagriner, огорчать
être tué, e, быть убитымъ, ту	tuer, убивать
être fâché, e, быть сердитымъ, ту	fâcher, сердить
être récompensé, e, быть вознагражденнымъ	récompenser, вознаграждать
être blessé, e, быть раненымъ, ну	blesser, ранить
être offensé, e, быть обиженнымъ	offenser, обижать
être invité, e, быть приглашеннымъ	inviter, приглашать
être chassé, e, быть выгнаннымъ	chasser, гнать, охотиться
être obligé, e, быть принужденнымъ	obliger, принуждать
être repoussé, e, быть отбитымъ, ту	repousser, отбивать
être saisi, e, быть схваченнымъ, ну	saisir, схватить
être forcé, e, быть принужденнымъ	forcer, принуждать
être trahi, e, быть измѣняемому	trahir, измѣнять
être déshonoré, e, быть обезчещеннымъ	déshonorer, обезчестить
être blâmé, e, быть порицаему	blâmer, порицать
être caché, e, быть спрятаннымъ	cacher, прятать
être loué, e, быть хвалимымъ, быть нанятымъ	louer, хвалить, нанимать

charger, обременять, атаковать	la dispute, споръ
attaquer, атаковать	discuter, оспаривать
l'épaule (f.), плечо	décidément, окончательно
le brigand, разбойникъ	permettre (v. ir.), позволять
la peine, трудъ, горе	promettre (v. ir.), обѣщать
apte, способный, ая	la querelle, споръ
avenant, e, предупредительный, ая	le lendemain, на слѣдующій день
tout de même, все-таки	la bataille, le combat, сраженіе
prochain, e, будущій, ая	la société, общество
plus tôt, раньше	la justice, правосудіе
plutôt, скорѣе	le malfaiteur, преступникъ

la folie, шалость, безуміе	Charles, Карлъ
la police, полиція	sauf, ve, цѣлъ, невредимъ, а
la foule, толпа	sauf, за исключеніемъ
la noce, le mariage, свадьба	commettre (v. ir.), совершать
grâce à Dieu, слава Богу	satisfaire (v. ir.), удовлетворять.

Упражненіе XXI.

Il fut puni par le maître. Ma fille est aimée et estimée de ses camarades, parce qu'elle est toujours avenante et douce. L'oncle de ce jeune officier a été tué pendant la guerre. Soyez poli et bon et vous serez estimé et loué de vos maîtres. Le soldat fut récompensé le lendemain de la bataille. Le lieutenant, qui a été blessé, est dangereusement malade. Ma mère a été offensée par un cocher. Vous seriez invitée au bal, si vous étiez en ville. Il sera chassé de notre société. Je fus obligé de vendre ma maison et de payer ma dette. L'ennemi aurait été repoussé, si la cavalerie avait chargé plus tôt. Le voleur, ayant été saisi, fut mené en prison. Nous fûmes forcés d'acheter une vache. Les malfaiteurs seront punis par la justice. Il fut trahi par son domestique. Il serait puni et déshonoré. L'aide-de-camp de mon père a été blâmé pour sa conduite. La maison du boulanger sera vendue lundi prochain. Le voleur était caché dans le grenier, mais il fut trouvé, arrêté et déporté (сосланъ). Le logement de notre voisin serait loué encore mardi. Cette traduction a été corrigée par ma cousine. Les filles du prince ont été offensées par la foule. Étiez-vous invitée à la noce de Charles? Non, car la semaine passée je n'étais pas en ville. La maison fut achetée par le menuisier. Êtes-vous encore fâchées? Nous ne sommes pas fâchées, mais tout de même nous ne serons pas demain chez vous. Ils sont déjà récompensés pour leur (ихъ) bonne conduite. L'argent sera rendu à la veuve ou à ses (ея) enfants. Je ne pense pas que cette chambre soit fermée. N'êtes-vous pas blessé? Non, grâce à Dieu, mais j'ai été frappé à l'épaule. Ils ont été pardonnés et rendus à leurs (ихъ) familles. Je ne supposais pas qu'elles fussent chagrinées, parce qu'il ne demeure plus dans leur maison. Vous exigez qu'elle soit récompensée. Elle fut saisie et dévalisée par les brigands. Le comte fut tué par un brigand. Le roi a été trahi par ses généraux. J'ai été volé et blessé. Ne sont-ils pas cachés dans le vestibule? Fûtes-vous récompensé pour votre peine? N'a-t-il pas été chassé de la salle? Étant blessé il resta sur le pont. Ne soyez pas fâché, demain vous

aurez tout (всѣ) cet argent et vous payerez vos dettes. Je ne pensais pas que la montre avançât.

ЗАДАЧА XXI.

Онъ былъ бы уважаемъ и любимъ, еслибъ не былъ такъ гордъ. Она была сердита два или три дня. Ты былъ наказанъ за (pour) лѣность. Вашъ братъ будетъ любимъ и награждаемъ учителями. Племянникъ полковника былъ раненъ въ среду вечеромъ. Будьте прилежны и (вы) будете награждены. Меня любятъ мои товарищи, потому что я не скупъ. Полковникъ былъ уважаемъ офицерами. Слуга былъ наказанъ и выгнанъ, потому что укралъ часы моего дѣдушки. Волкъ былъ убитъ еще вчера. Были ли вы приглашены на (aux) похороны? Нѣтъ, въ субботу я еще былъ боленъ. Она была принуждена (de) продать домъ и имѣніе. Домъ жены моего брата былъ проданъ купцу М. Кто отдалъ письмо? Оно было отдано женѣ домовладѣльца, потому что управляющаго не было дома. Будетъ ли нанята эта квартира (перев. эта квартира будетъ ли нанята)? Она уже нанята братомъ князя N. Прежде онъ былъ любимъ, но теперь его ненавидятъ (перев. онъ есть ненавидимъ). Этотъ дворянинъ былъ уже награжденъ. Непріятель былъ отбитъ артиллеріею и кавалеріею. Скорѣе они погибнутъ, но не сдадутся. Они сдались бы раньше, еслибъ мы имѣли болѣе пѣхоты [l'infanterie (f.)]. Сынъ сторожа былъ укушенъ вашею собакою. Не будете ли вы огорчены, если она не будетъ жить съ вами? Воръ былъ схваченъ въ спальнѣ моей тетки. Его порицали бы (перев. онъ былъ бы порицаемъ), еслибъ онъ не былъ въ церкви. Она была бы сердита, если бы вы не были дома. Я не думаю, чтобъ онъ былъ награжденъ. Любима ли она? Они были бы наказаны, еслибъ я былъ дома. Деньги были бы отданы столяру и его женѣ. Ты не думалъ, чтобъ эти комнаты были уже наняты. Его порицали (перев. онъ былъ порицаемъ) за его (pour sa) поведеніе. Не раненъ ли онъ? Нѣтъ, но онъ опасно боленъ. Восемь солдатъ было убито (перев. были убиты), а трое ранены. Преступникъ былъ спрятанъ подъ кроватью. Разбойники были схвачены и отведены въ (en) тюрьму. Будетъ ли онъ выбранъ управляющимъ этого общества? Приглашены ли вы на (aux) обрученіе дочери нашего сосѣда? Не будутъ ли онѣ прощены? Развѣ письмо не было отдано доктору? Этотъ домъ былъ построенъ моимъ дѣдушкою. Толпа оскорбила этого офицера. Не думайте, что она была

обижена. Они были бы обезчещены. Слава Богу, что правосудіе нашло преступника. Въ будущій вторникъ домъ Карла будетъ уже проданъ. Непріятеля атакуютъ (пер. будетъ атакованъ) сегодня или завтра. Путешественникъ былъ ограбленъ и убитъ. Я былъ хорошо вознагражденъ за свой (ma) трудъ. Слышали вы, что генералъ X. опасно раненъ? Да, но все-таки (cependant) онъ не убитъ. На слѣдующій день я былъ приглашенъ на (à) свадьбу моего друга Р. Сраженіе было выиграно.

Слова.

Le proverbe, le dicton, пословица, поговорка	la remarque, замѣчаніе
le service, служба	l'exception (f.), исключеніе
présenter, представить	le confrère, собратъ
l'occasion (f.), случай	la pitié, жалость
la discussion, обсужденіе	l'amitié (f.), дружба
le différend, ссора	la moitié, половина
se battre, драться	le bel esprit, остроуміе, остроумецъ
être enrhumé, e, имѣть насморкъ	se rendre, отправиться
la règle, правило	à tel point, до такой степени
ajouter, прибавить	serrer, сжать
la barbe, борода	le milieu, средина
le front, лобъ	engager, приглашать
naître (v. ir. съ être), родиться	vivre (v. ir.), жить
mourir (v. ir. съ être), умирать	plaindre (v. ir.), жалѣть.

21. Malheureux en proverbes.

Un officier français, en ayant tué un autre en duel, fut obligé de quitter le service et son pays. Il se retira à Berlin, où le ministre de France le recommanda aux bontés du grand Frédéric, qui régnait alors. L'officier lui fut présenté. Le roi lui demanda à quelle occasion il avait quitté le service de France. — «Sire», répondit l'officier, — «j'étais un jour dans un café, à Metz, avec plusieurs officiers de la garnison; j'eus une dispute avec un de mes camarades; je lui dis, dans la chaleur de la dispute, qu'il n'entendait pas plus raison qu'un Suisse: un officier suisse, qui se trouvait là, s'offensa de ce propos; il me chercha une querelle d'Allemand, nous nous battîmes et je le tuai». — «Il me paraît», lui dit Frédéric, «que vous n'êtes pas heureux en proverbes». L'officier eut cependant un emploi dans un régiment.

22. Leçon de langue française.

Madame de Sévigné s'informant de ma santé, je lui dis: «Madame, je suis enrhumé». — «Je la suis aussi», me dit-elle. — «Il me semble», lui dis-je, «madame, que, selon les règles de notre langue, il faudrait dire: je le suis». — «Vous direz comme il vous plaira», ajouta-t-elle, «mais pour moi, je croirais avoir de la barbe si je disais autrement».

23. Le *t* entre deux *i*.

Un jour Charles Nodier, lisant à l'Académie ses remarques sur la langue française, parlait de la règle qui veut que le *t* entre deux *i* ait d'ordinaire, et sauf quelques exceptions, le son de l'*s*. «Vous vous trompez, Nodier», cria Emmanuel Dupaty, «la règle est sans exception». — «Mon cher confrère», répliqua aussitôt Nodier, «prenez pi-*c*-ié de mon ignorance, et faites-moi l'ami-*c*-ié de me répéter seulement la moi-*c*-ié de ce que vous venez de dire». L'Académie rit, et Dupaty fut convaincu qu'il y avait des exceptions.

24. Le souper.

Piron avait reçu d'une marquise bel esprit un billet ainsi conçu: «Monsieur, vous êtes prié de venir *couper* ce soir à l'hôtel entre 8 et 9». Piron se rendit à l'invitation, qu'il prit au pied de la lettre (понялъ буквально), à tel point que pendant tout le *souper* il ne fit que découper les viandes, et ne desserra les dents ni pour manger ni pour parler». — «Monsieur», lui dit la marquise vers le milieu du repas, «vous n'avez donc pas faim?» — «Si, madame.» — «Alors pourquoi ne mangez-vous pas?» — «Parce que je ne suis pas invité.» — Vous n'avez donc pas reçu mon billet?» — «Pardon, le voici.» — «Eh bien?» — «Eh bien! je me rends à l'invitation: vous m'avez engagé à *couper*, et je *coupe*.»

25. Genre du substantif „incendie“.

Un incendie dévora, en 1763, la salle de l'Opéra. Quelques heures après l'événement, une grande dame, rencontrant Sophie Arnould, lui dit d'un air effrayé: «Mademoiselle, racontez-moi ce qui s'est passé à *cette* terrible incendie.» — «Madame, lui répondit l'actrice, tout ce que je puis vous dire, c'est qu'incendie est du masculin.»

УРОКЪ XXVII.

Среднiе глаголы. — Verbes neutres.

Средними глаголами называются такiе, которые выражаютъ какое-либо состоянiе или дѣйствiе предмета, не переходящее на другой предметъ.

Среднiе глаголы узнаются по тому, что послѣ нихъ нельзя поставить вопроса **кого (quelqu'un)** или **что (quelque chose)** какъ это возможно при дѣйствительныхъ глаголахъ, напр.:

entrer — войти, arriver — прiѣзжать, прибывать и т. д.

Такимъ образомъ **entrer**, **arriver** и прочiе будутъ средними глаголами, потому что нельзя сказать *entrer quelqu'un* или *quelque chose* — войти кого-нибудь или что-нибудь, *arriver quelqu'un* или *quelque chose* — прiѣзжать кого-нибудь или что-нибудь.

Спряженiя *среднихъ* глаголовъ въ простыхъ временахъ совершенно схожи съ правильными дѣйствительными глаголами; что же касается сложныхъ временъ, то въ этомъ случаѣ большая часть этихъ глаголовъ, выражающихъ *дѣйствiе*, спрягаются съ вспомогательнымъ глаголомъ **avoir**, остальные же, выражающiе *состоянiе*,— съ глаголомъ **être**.

Нужно имѣть въ виду, что количество *среднихъ* глаголовъ, спрягаемыхъ съ гл. *être*, весьма ограниченное, такимъ образомъ, что изъ 10-ти или 15-ти среднихъ глаголовъ едва лишь *одинъ* спрягается съ *être*, всѣ же остальные съ *avoir*.

Болѣе употребительные, спрягаемые съ *être* слѣдующiе:

arriver, прiѣхать, прибывать	aller (непр. гл.), итти
entrer, входить	venir (непр. гл.), приходить
décéder, скончаться	partir (непр. гл.), уѣхать
tomber, падать	sortir (непр. гл.), выходить
retourner, возвращаться	mourir (непр. гл.), умереть
rester, оставаться	naître (непр. гл.), родиться

и нѣкоторые сложные съ ними, напр.: retomber, вновь упасть, revenir (непр. гл.), возвратиться и т. д.

Наконецъ нѣкоторые *среднiе* глаголы спрягаются то съ *avoir*, то съ *être*. Самые употребительные изъ нихъ слѣдующiе:

avancer, подвигаться, итти впередъ	rajeunir, молодѣть
changer, измѣняться	embellir, хорошѣть

cesser, переставать
couсher, лежать
échapper, убѣжать
grandir, расти, увеличиваться
monter, всходить
passer, проходить, проѣзжать
demeurer, оставаться, жить
expirer, умирать
vieillir, старѣть
débarquer, высаживаться
descendre, сходить, опускаться
accourir (непр. гл.), прибѣгать
apparaître (непр. гл.), являться
disparaître (непр. гл.), исчезать
croître (непр. гл.), расти
déchoir (непр. гл.), падать.

Съ *avoir* они спрягаются, когда обозначаютъ самое *дѣйствіе*, а съ *être* — когда выражаютъ *состояніе*, какъ результатъ *дѣйствія*.

Примѣры.

Le régiment *a* déjà passé le pont.	Полкъ уже прошелъ мостъ.
Ma jeunesse *est* déjà passée.	Моя молодость уже прошла.
Votre fils *a* bien grandi en ces deux années.	Вашъ сынъ очень выросъ въ эти два года.
Je n'ai pas reconnu votre fils, tant il *est* grandi.	Я не узналъ вашего сына, настолько онъ выросъ.
Le train *a* passé; vous ne l'apercevrez plus, il *est* déjà passé.	Поѣздъ прошелъ, вы его не замѣтите уже, онъ уже прошелъ.
Cet officier *est* disparu depuis une quinzaine d'années; il *a* disparu tout à coup.	Этотъ офицеръ исчезъ лѣтъ пятнадцать тому назадъ, онъ исчезъ вдругъ.

Слѣдующіе два примѣра могутъ служить образцами для спряженія всѣхъ среднихъ глаголовъ:

Badiner — шутить. Съ глаголомъ **avoir**.

Arriver — пріѣзжать, прибывать. Съ глаголомъ **être**.

Participe présent. — Причастіе настоящее.

Badinant, шутя. Arrivant, пріѣзжая, прибывая.

Participe passé. — Причастіе прошедшее.

Badiné. Arrivé, e.

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Je badine, я шучу. J'arrive, я пріѣзжаю, я прибываю.
и т. д.

Imparfait.—Проходящее.

Je badinais, я шутилъ. J'arrivais, я пріѣзжалъ, я прибывалъ.
и т. д.

Passé défini. — Прошедшее опредѣленное.

Je badinai, я шутилъ. J'arrivai, я пріѣхалъ, я прибылъ.
и т. д.

Passé indéfini. — Прошедшее неопредѣленное.

J'ai badiné,	я шутилъ	Je suis arrivé, e,	я пріѣхалъ, а
tu as »	ты »	tu es »	ты »
il, elle a »	онъ, а шутилъ, а	il, elle est »	онъ, а »
nous avons »	мы шутили	nous sommes arrivés, ées,	мы пріѣхали
vous avez »	вы »	vous êtes arrivés, ées	вы »
ils, elles ont »	они, онѣ шутили.	ils, elles sont arrivés, ées,	они, онѣ »

Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.

J'avais badiné, я шутилъ. J'étais arrivé, e, я пріѣхалъ, а.
и т. д.

Passé antérieur. — Прошедшее предварительное.

J'eus badiné, я шутилъ. Je fus arrivé, e, я пріѣхалъ, а.
и т. д.

Futur simple. — Будущее простое.

Je badinerai, я буду шутить. J'arriverai, я пріѣду, прибуду.
и т. д.

Futur antérieur.—Будущее предварительное.

J'aurai badiné, я буду шутить. Je serai arrivé, e, я пріѣду, прибуду.
и т. д.

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Je badinerais, я шутилъ бы. J'arriverais, я пріѣхалъ, а бы, я прибылъ, а бы.
и т. д.

Passé. — Прошедшее.

J'aurais badiné, я шутилъ бы. — Je serais arrivé, e, я пріѣхалъ, а бы, прибылъ, а бы.

и т. д.

Passé. — Прошедшее (2-я форма).

J'eusse	badiné,	я шутилъ, а бы.	Je fusse	arrivé,	я пріѣхалъ, а бы.
tu eusses	»		tu fusses	»	
il, elle eût	»		il (elle) fût	»	
nous eussions	»		nous fussions	»	
vous eussiez	»		vous fussiez	»	
ils, elles eussent	»		ils (elles) fussent	»	

Impératif.—Повелительное наклоненіе.

Badine, шути	Arrive, пріѣзжай
badinons, шутимъ	arrivons, пріѣдемте
badinez, шутите.	arrivez, пріѣзжайте.

Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Que je badine, чтобы я шутилъ. — Que j'arrive, чтобы я пріѣхалъ, а.

и т. д.

Imparfait. — Проходящее.

Que je badinasse, чтобы я шутилъ. — Que j'arrivasse, чтобы я пріѣхалъ, а.

и т. д.

Passé. — Прошедшее.

Que j'aie badiné, чтобы я шутилъ. — Que je sois arrivé, e, чтобы я пріѣхалъ, а.

и т. д.

Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.

Que j'eusse badiné, чтобы я шутилъ. — Que je fusse arrivé, e, чтобы я пріѣхалъ, а.

и т. д.

Infinitif. — Неопредѣленное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Badiner, шутить. — Arriver, пріѣзжать, прибывать.

Passé. — Прошедшее.

Avoir badiné, шутить. — Être arrivé, e, пріѣзжать, прибывать.

Изъ этихъ примѣровъ видно, что **Participe passé — Причастіе прошедшее** — согласуется **всегда** съ мѣстоименіемъ или существительнымъ, его замѣняющимъ, въ *родѣ* и *числѣ*, когда средній глаголъ спрягается съ вспомогательнымъ глаголомъ **être — быть.**

Слова.

Sortir (v. ir.), выходить (спр. съ être)
sauver, спасать
rester (être), остаться
échapper, убѣжать, удрать
sonner, звонить
biffer, вычеркнуть
tomber malade (être), захворать
condamner, осуждать, присуждать
voyager, путешествовать
sangloter, рыдать
marcher, ходить
dîner, обѣдать
retourner, возвращаться
de suite, сряду
complètement, вполнѣ, совсѣмъ, совершенно
gâté, e, corrompu, e, попорченъ, а
tout cela, все это
sérieux, se, серьезный, ая, серьезно
suer, transpirer, потѣть
à temps, во-время
à l'instant, тотчасъ же, сейчасъ же, немедленно
jamais, никогда
le seuil, порогъ
l'intention (f.), намѣреніе
l'absence (f.), отсутствіе
le convive, собесѣдникъ
surpasser, превзойти
oral, e, verbal, e, словесный, ая
coudre (v. ir.), шить
ensemble, вмѣстѣ
resister (à), сопротивляться
au secours, на помощь
s'il vous plaît, je vous en prie, пожалуйста
la diligence, дилижансъ
à l'étranger, за границу, за границею.
même, даже
à point, кстати, во время
depuis, отъ, съ
la fatigue, усталость, утомленіе
midi, полдень
minuit, полночь
une aventure, приключеніе
le juge, судья
l'épreuve (f.), опытъ, испытаніе
la condamnation, осужденіе
au moyen, посредствомъ
fort simplement, bien simplement, очень просто
la peau, кожа
la croisée, окно
constamment, постоянно
la Russie, Россія
Alexandre, Александръ
le bosquet, роща
exercer, упражнять
impatienté, e, нетерпѣливый, ая
courir (v. ir.), бѣжать
secourir (v. ir.), помогать.

Упражненіе XXII.

Il est arrivé pendant mon absence. Nous sortîmes ensemble, mais il n'était pas avec moi à l'église. Je ne pensais pas qu'il arrivât si vite. Elles sont restées avec la bonne. L'enfant tomba dans l'eau, j'ai crié au secours et un soldat sauva votre fils. Entrez, s'il vous plaît, je suis seule. Il ne serait pas resté si longtemps au bal, s'il avait été avec moi. Je ne pense pas qu'elle sorte aujourd'hui. La sœur du docteur demeure dans la maison de mon gendre. Elle arrivera avec toute sa famille. La diligence a passé le pont. La diligence est passée à six heures du matin. Restera-t-elle longtemps à l'étranger? Oui, une année, et peut-être même davantage (plus longtemps). Votre cousin échappa à un grand danger. Qui a sonné, vous ou votre femme? Elle rougit (a rougi) quand mon père parla de son mari. Vous pâlissez, n'êtes-vous pas malade? N'êtes-vous pas arrivée ce matin? Non, je suis ici depuis (съ) lundi. Ne sont-elles pas sorties avec la gouvernante? J'étais tellement faible que je serais tombé de (отъ) fatigue. Il tomba malade jeudi ou mercredi. La lettre est arrivée à trois heures, et il est sorti (ушелъ) à midi. Ils riront quand vous leur (имъ) raconterez cette aventure. N'a-t-il pas pâli quand le juge parla de la déportation? Comment le voleur est-il entré? toutes les portes étaient fermées. Il tomba, ayant été frappé à (въ) la tête. Êtes-vous fâché qu'il sonne si souvent? Pourquoi ne voyage-t-il pas avec sa femme? N'a-t-il pas demeuré quelque temps dans ce logement? Elle sanglotait deux heures de suite. Ma voiture est restée à l'auberge, parce qu'elle est complètement gâtée. Quittez-vous la Russie pour longtemps? Ne riez pas quand je parle, pensez que tout cela est très sérieux. Pourquoi suppose-t-elle qu'il badine? L'argent n'arrivera pas à temps et ma dette ne sera pas payeé. Ne pleurez pas, demain j'arrangerai tout cela et vous ne serez pas arrêté. Sortez à l'instant et ne passez (не переступайте) jamais le seuil de ma maison. Pourquoi reste-t-elle constamment à la maison?

ЗАДАЧА XXII.

Не думаете ли вы, что онъ живетъ еще въ домѣ моего шурина? Я не останусь у него (lui) долго; въ пять часовъ уже буду дома. Ушли ли онѣ послѣ обѣда? Дитя упало съ лѣстницы въ то время, когда вы были на дворѣ. Онъ рыдаетъ съ (depuis) утра. Вы не смѣялись бы, еслибы вашъ отецъ былъ дома. Вы шутите? Выходите, я не желаю говорить съ вами. Развѣ ваша дочь не пла-

кала, когда (она) покидала вашъ домъ? Осталась ли она дома? Нѣтъ, она ушла еще утромъ. Я не думалъ, чтобъ онъ пріѣхалъ такъ скоро. Стаканъ упалъ со стола. Уйдете ли вы, или будете ждать доктора? Мы пріѣхали въ четвергъ, думая найти дядю еще въ городѣ. Путешествовали ли вы для удовольствія или для здоровья? Моя перчатка и мой платокъ остались въ вашей комнатѣ на столѣ. Это слово (mot) было вычеркнуто. Можетъ быть вы думаете, что они останутся у насъ. Она была еще такъ (si) слаба, что упала, сходя (descendre) съ лѣстницы. Письмо пришло вечеромъ; я не отвѣтилъ потому, что меня не было дома (пер. я не былъ). Войдите пожалуйста, мы дома. Я думалъ, что вы ушли (Plus-que-parf.) еще утромъ. Мы имѣли намѣреніе зайти (passer или entrer) къ вамъ въ восемь часовъ утра, но Александръ пріѣхалъ, и мы остались дома. Она поблѣднѣла, услышавъ голосъ судьи. Пріѣдемъ ли мы во-время? Онъ ходилъ слишкомъ много. Я звалъ (crier) на помощь, но мой братъ былъ въ саду, а дворникъ не слышалъ моего голоса. Преступникъ будетъ присужденъ къ (à) ссылкѣ. Онъ былъ бы спасенъ, еслибы окно было закрыто. Воры вошли въ кухню черезъ (par) чердакъ. Дилижансъ будетъ проходить въ девять часовъ вечера, вы еще имѣете время окончить ваши (vos) дѣла. Оставались ли вы долго за границею? Они уйдутъ (sortiront) вмѣстѣ, но онъ возвратится раньше (скорѣе). Мы не думали, чтобъ ты пріѣхалъ сегодня. Подождите, пожалуйста, немного, онъ сейчасъ же вернется. Когда вы покидаете нашъ городъ? Вѣроятно завтра. Вашъ сынъ избѣгнулъ большого несчастія. Она краснѣла, когда вы разсказывали про (du) жениха вашей дочери. Когда онъ пріѣхалъ? Я полагаю, что онъ въ городѣ съ пятницы. Если вы будете постоянно (оставаться) дома, вы заболѣете. Не смѣйтесь, пожалуйста, я не шучу. Они спасли бы полковника, если бы кавалерія не атаковала (Plus-que-parf.) мостъ. Развѣ вы желаете, чтобъ онъ вамъ разсказалъ это приключеніе? Не были ли вы нѣкоторое время въ деревнѣ? Не переступай (passer) никогда порога моего дома. Онъ не вернется во-время; я васъ увѣряю, что онъ опоздаетъ. Съ понедѣльника я не былъ въ саду. Въ двѣнадцать часовъ ночи (пер. полночь) его еще не было дома. Еврей былъ задержанъ на границѣ (à la frontière) въ корчмѣ. Я устрою все это, но только на будущей недѣлѣ. Не смѣялся ли онъ, когда вы разсказывали это приключеніе? Какимъ образомъ (comment) онъ вошелъ (entrer), когда дверь была заперта?

Очень просто, черезъ окно. Если мой дядя не пріѣдетъ завтра, тогда я не заплачу моего долга портному. Развѣ онъ не будетъ ожидать и продастъ ваше движимое имущество? Кто заплатилъ за (pour) входъ? Офицеръ, который пріѣхалъ съ моимъ дядею. Ночью онъ кашлялъ и потѣлъ нѣсколько (plusieurs) разъ.

26. L'écho.

Quelques personnes parlaient, dans un dîner, d'un écho qu'elles avaient entendu deux ou trois jours auparavant et qui avait fait grand plaisir à toute la société. «Venez dans quelques jours dîner chez moi», dit l'un des convives, «et je vous en ferai entendre un dans mon bosquet qui surpasse celui dont vous parlez». Retourné chez lui, il exerça un de ses domestiques, qu'il avait caché derrière un mur, à répéter quelques syllabes et celui-ci contrefaisait (подражалъ) déjà assez bien le son de l'écho, lorsque les convives se présentèrent. Le maître de la maison fit à l'instant cacher son domestique, pensant que ses hôtes lui demanderaient bientôt de leur faire entendre son écho, mais malheureusement ceux-ci ne paraissaient s'occuper que du dîner, qui était fort bon, et ils restèrent très longtemps à table. Le malheureux domestique fut ainsi obligé d'attendre plusieurs heures derrière la muraille. Enfin la compagnie descendit au jardin et le maître cria: «Y êtes-vous?» Le domestique impatienté répondit: «Je crois bien que j'y suis, voilà plus de trois heures que je m'ennuie à vous attendre». Le maître fut tout confus et la société rit beaucoup de cet écho d'un nouveau genre.

27. „Numa Pompilius.“

Florian venait de publier son *Numa Pompilius*. L'on demande à une dame si elle avait lu cette nouvelle composition. «Sans doute.» — «Et comment l'avez-vous trouvée?» — «Comme tous les livres de ce genre, et j'en avais prévu le dénouement (развязка) dès la première page.» — «Quel dénouement?» — «Le mariage des amants.» — «Quels amants?» — «Eh! mon Dieu! *Pompilius*, qui finit par épouser *Numa*».

УРОКЪ XXVIII.

Возвратные или мѣстоименные глаголы. — Verbes pronominaux.

Возвратными или мѣстоименными глаголами называются такіе, которые выражаютъ дѣйствіе, обращенное на самое дѣйствующее лицо или предметъ.

Всѣ возвратные глаголы спрягаются съ двумя мѣстоименіями:

je **me**,	nous **nous**,
tu **te**,	vous **vous**,
il **se**,	ils **se**,
elle **se**,	elles **se**,

что соотвѣтствуетъ русскому возвратному мѣстоименію *себя* (*ся*). Оба эти мѣстоименія всегда ставятся передъ глаголомъ; кромѣ того всѣ возвратные глаголы въ *сложныхъ временахъ* спрягаются только съ вспомогательнымъ глаголомъ **être** — быть, а не съ avoir — имѣть. Возвратные глаголы, какъ и дѣйствительные, раздѣляются на тѣ же три спряженія.

1ᵉ — se fâch**er** — сердиться,
2ᵉ — se réjou**ir** — радоваться,
3ᵉ — se rend**re** — сдаваться.

Слѣдующій примѣръ спряженія глагола **se fâcher** — сердиться можетъ служить образцомъ для спряженія всѣхъ возвратныхъ глаголовъ I-го спряженія; что же касается возвратныхъ глаголовъ II-го и III-го спряженій, то учащійся, знающій дѣйствительный залогъ этихъ спряженій и помнящій всѣ относящіяся къ нему правила, самъ напишетъ ихъ безъ всякаго затрудненія.

SE FACHER. — СЕРДИТЬСЯ.

Participe présent. —	Причастіе наст.	se fâchant, сердясь,
» passé.	»	прош. fâché, e,
» »	»	сложн. s'étant fâché, e, разсердившись.

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Je me fâche,	Я сержусь
tu te fâches,	ты сердишься
il, elle se fâche,	онъ, она сердится
nous nous fâchons,	мы сердимся
vous vous fâchez,	вы сердитесь
ils, elles se fâchent,	они, онѣ сердятся.

Imparfait. — Проходящее.

Je me fâchais,	Я сердился
tu te fâchais,	ты сердился

il, elle se fâchait,	онъ, она сердился, -лась
nous nous fâchions,	мы сердились
vous vous fâchiez,	вы сердились
ils, elles se fâchaient,	они, онѣ сердились.

Passé défini. — Прошедшее опредѣленное.

Je me fâchai,	Я разсердился (сердился)
tu te fâchas,	ты » »
il, elle se fâcha,	онъ, она разсердился, лась (сердился)
nous nous fâchâmes,	мы разсердились (сердились)
vous vous fâchâtes,	вы » »
ils, elles se fâchèrent,	они, онѣ разсердились (сердились).

Passé indéfini. — Прошедшее неопредѣленное.

Je me suis fâché, e,	Я разсердился (сердился)
tu t'es fâché, e	ты » »
il, elle s'est fâché, e,	онъ, она, разсердился, лась (сердился)
nous nous sommes fâchés, ées	мы разсердились (сердились)
vous vous êtes fâchés, ées,	вы » »
ils, elles se sont fâchés, ées,	они, онѣ разсердились (сердились).

Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.

Je m'étais fâché, e,	Я разсердился (сердился)
tu t'étais fâché, e,	ты » »
il, elle s'était fâché, e,	онъ, она, разсердился, лась (сердился)
nous nous étions fâchés, ées,	мы разсердились (сердились)
vous vous étiez fâchés, ées,	вы » »
ils, elles s'étaient fâchés, ées,	они, онѣ разсердились (сердились).

Passé antérieur. — Прошедшее предварительное.

Je me fus fâché, e,	Я разсердился (сердился)
tu te fus fâché, e,	ты » »
il, elle se fut fâché, e,	онъ, она, разсердился, лась (сердился)
nous nous fûmes fâchés, ées,	мы разсердились (сердились)
vous vous fûtes fâchés, ées,	вы » »
ils, elles se furent fâchés, ées,	они, онѣ разсердились (сердились).

Futur simple. — Будущее простое.

Je me fâcherai,	Я разсержусь (я буду сердиться)
tu te fâcheras,	ты разсердишься (ты будешь сердиться)

il, elle se fâchera,	онъ, она разсердится (онъ будетъ сердиться)
nous nous fâcherons,	мы разсердимся (мы будемъ сердиться)
vous vous fâcherez,	вы разсердитесь (вы будете »)
ils, elles se fâcheront,	они, онѣ разсердятся (будутъ сердиться).

Futur antérieur. — Будущее предварительное.

Je me serai fâché, e,	Я разсержусь (я буду сердиться)
tu te seras fâché, e,	ты разсердишься (ты будешь сердиться)
il, elle se sera fâché, e,	онъ, она разсердится (онъ будетъ сердиться)
nous nous serons fâchés, ées,	мы разсердимся (мы будемъ сердиться)
vous vous serez fâchés, ées,	вы разсердитесь (вы будете »)
ils, elles se seront fâchés, ées,	они, онѣ разсердятся (будутъ сердиться).

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Je me fâcherais,	Я сердился бы
tu te fâcherais,	ты » »
il, elle se fâcherait,	онъ сердился бы, она сердилась бы
nous nous fâcherions,	мы сердились бы
vous vous fâcheriez,	вы » »
ils, elles se fâcheraient,	они, онѣ сердились бы.

Passé. — Прошедшее.

Je me serais fâché, e,	Я сердился бы
tu te serais fâché, e,	ты » »
il, elle se serait fâché, e,	онъ сердился бы, она сердилась бы
nous nous serions fâchés, ées,	мы сердились бы
vous vous seriez fâchés, ées,	вы » »
ils, elles se seraient fâchés, ées,	они, онѣ сердились бы.

Passé. — Прошедшее (2-я форма).

Je me fusse fâché, e,	Я сердился бы
tu te fusses fâché, e,	ты » »
il, elle se fût fâché, e,	онъ, она сердился бы
nous nous fussions fâchés, ées,	мы сердились бы
vous vous fussiez fâchés, ées,	вы » »
ils, elles se fussent fâchés, ées,	они, онѣ сердились бы.

Impératif.—Повелительное наклоненіе.

Fâche-toi,	сердись
fâchons-nous	сердимся (будемте сердиться)
fâchez-vous,	сердитесь.

Subjonctif.—Сослагательное наклоненіе.

PRÉSENT. — НАСТОЯЩЕЕ.

Que je me fâche,	чтобы я сердился
que tu te fâches,	чтобы ты сердился
qu'il, qu'elle se fâche,	чтобы онъ сердился, чтобы она сердилась
que nous nous fâchions,	чтобы мы сердились
que vous vous fâchiez,	чтобы вы сердились
qu'ils, qu'elles se fâchent,	чтобы они, онѣ сердились.

IMPARFAIT.—ПРОХОДЯЩЕЕ.

Que je me fâchasse,	чтобы я сердился
que tu te fâchasses,	чтобы ты сердился
qu'il, qu'elle se fâchât,	чтобы онъ сердился, чтобы она сердилась
que nous nous fâchassions,	чтобы мы сердились
que vous vous fâchassiez,	чтобы вы сердились
qu'ils, qu'elles se fâchassent,	чтобы они, онѣ сердились.

PASSÉ. — ПРОШЕДШЕЕ.

Que je me sois fâché, e,	чтобы я сердился
que tu te sois fâché, e,	чтобы ты сердился
qu'il, qu'elle se soit fâché, e,	чтобы онъ, она, сердился, -лась
que nous nous soyons fâchés, ées,	чтобы мы сердились
que vous vous soyez fâchés, ées,	чтобы вы сердились
qu'ils, qu'elles se soient fâchés, ées,	чтобы они, онѣ сердились.

PLUS-QUE-PARFAIT.—ДАВНО-ПРОШЕДШЕЕ.

Que je me fusse fâché, e,	чтобы я сердился
que tu te fusses fâché, e,	чтобы ты сердился
qu'il, qu'elle se fût fâché, e,	чтобы онъ, она, сердился, -лась
que nous nous fussions fâchés, ées,	чтобы мы сердились
que vous vous fussiez fâchés, ées,	чтобы вы сердились
qu'ils, qu'elles se fussent fâchés, ées,	чтобы они, онѣ сердились.

Infinitif. — Неопредѣленное наклоненіе.

PRÉSENT. — НАСТОЯЩЕЕ.	PASSÉ. — ПРОШЕДШЕЕ.
Se fâcher, сердиться.	S'être fâché, сердиться.

Вопросительная форма.

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

PRÉSENT. — НАСТОЯЩЕЕ.

Me fâché-je? или чаще (est-ce que je me fâche?)	Сержусь ли я?
te fâches-tu?	сердишься ли ты?
se fâche-t-il, elle?	сердится ли онъ, она?
nous fâchons-nous?	сердимся ли мы?
vous fâchez-vous?	сердитесь ли вы?
se fâchent-ils, elles?	сердятся ли они, онѣ?

IMPARFAIT. — ПРОХОДЯЩЕЕ.

Me fâchais-je? или чаще (est-ce que je me fâchais?)	сердился ли я?
te fâchais-tu?	сердился ли ты?

и т. д.

PASSÉ DÉFINI. — ПРОШЕДШЕЕ ОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Me fâchai-je? или чаще (est-ce que je me fâchai?)	разсердился ли я?
te fâchas-tu?	разсердился ли ты?

и т. д.

PASSÉ INDÉFINI. — ПРОШЕДШЕЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Me suis-je fâché, e,	разсердился ли я?
t'es-tu fâché, e?	разсердился ли ты?
s'est-il, -elle fâché, e?	разсердился ли онъ? -сердилась ли она?
nous sommes-nous fâchés, ées?	разсердились ли мы?
vous êtes-vous fâchés, ées?	разсердились ли вы?
se sont-ils, -elles fâchés, ées?	разсердились ли они, онѣ?

и т. д.

PLUS-QUE-PARFAIT. — ДАВНО-ПРОШЕДШЕЕ.

M'étais-je fâché, e?	разсердился ли я?
t'étais-tu fâché, e?	разсердился ли ты?

и т. д.

Passé antérieur. — Прошедшее предварительное.

Me fus-je fâché, e? разсердился ли я?
te fus-tu fâché, e? разсердился ли ты?
и т. д.

Futur simple. — Будущее простое.

Me fâcherai-je? разсержусь ли я? (буду ли я сердиться?)
tu fâcheras-tu? разсердишься ли ты? (будешь ли ты сердиться?)
и т. д.

Futur antérieur.—Будущее предварительное.

Me serai-je fâché, e? разсержусь ли я? (буду ли я сердиться)
te seras-tu fâché, e? разсердишься ли ты? (будешь ли ты сердиться)
и т. д.

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.

Me fâcherais-je? сердился ли бы я?
te fâcherais-tu? сердился ли бы ты?
и т. д.

Passé. — Прошедшее.

Me serais-je fâché, e? сердился ли бы я?
te serais-tu fâché, e? сердился ли бы ты?
и т. д.

Отрицательная форма.

Отрицаніе выражается двумя частичками: **ne**, которая ставится между первымъ и вторымъ мѣстоименіями, и **pas** — въ простыхъ временахъ на концѣ самаго глагола, а въ сложныхъ временахъ послѣ вспомогательнаго; слѣдующіе примѣры **Présent** — Настоящаго — и **Passé indéfini** — Прошедшаго неопредѣленнаго — могутъ служить образцами для всѣхъ временъ въ отрицательной формѣ.

Présent. — Настоящее.

Je ne me fâche pas, я не сержусь
tu ne te fâches pas, ты не сердишься
il, elle ne se fâche pas, онъ, она не сердится

nous ne nous fâchons pas, мы не сердимся
vous ne vous fâchez pas, вы не сердитесь
ils, elles ne se fâchent pas, они, онѣ не сердятся.

Passé indéfini. — Прошедшее неопредѣленное.

Je ne me suis pas fâché, e, я не разсердился
tu ne t'es pas fâché, e, ты не разсердился
il, elle ne s'est pas fâché, e, онъ, она, не разсердился, -лась
nous ne nous sommes pas fâchés, ées, мы не разсердились
vous ne vous êtes pas fâchés, ées, вы не разсердились
ils, elles ne se sont pas fâchés, ées, они, онѣ не разсердились.

Что же касается **Impératif — Повелительнаго накл.**, то нужно имѣть *всегда* въ виду, что мѣстоименіе **toi** переходитъ въ **te** и ставится *передъ* глаголомъ, равно какъ и мѣстоименія **nous** и **vous**, напр.:

Ne te fâche pas, Не сердись.
Ne nous fâchons pas, Не будемте сердиться.
Ne vous fâchez pas, Не сердитесь.

Отрицательно-вопросительная форма.

Два нижепомѣщаемые примѣра **Présent** — Настоящаго — и **Passé indéfini** — Прошедшаго неопредѣленнаго — могутъ служить образцами для всѣхъ временъ въ отрицательно-вопросительной формѣ.

Présent.—Настоящее.

Ne me fâché-je pas? (или чаще: est-ce que je ne me fâche pas?) Не сержусь ли я?
ne te fâches-tu pas? не сердишься ли ты?
ne se fâche-t-il, -elle pas? не сердится ли онъ, она?
ne nous fâchons-nous pas? не сердимся ли мы?
ne vous fâchez-vous pas? не сердитесь ли вы?
ne se fâchent-ils, -elles pas? не сердятся ли они, онѣ?

Passé indéfini.—Прошедшее неопредѣленное.

Ne me suis-je pas fâché, e? Не разсердился ли я?
ne t'es-tu pas fâché, e? не разсердился ли ты?
ne s'est-il, -elle pas fâché, e? не разсердился ли онъ, она?
ne nous sommes-nous pas fâchés, ées? не разсердились ли мы?
ne vous êtes-vous pas fâchés, ées? не разсердились ли вы?
ne se sont-ils, -elles pas fâchés, ées? не разсердились ли они, онѣ?

> Изъ приведенныхъ примѣровъ видно, что въ возвратныхъ глаголахъ **Participe passé** — Причастіе прошедшее — согласуется въ **родѣ** и **числѣ** съ мѣстоимѣніемъ или существительнымъ, если оно замѣняетъ это мѣстоименіе.

Примѣры.

Il s'est levé.	Онъ всталъ.
Elle s'est couchée.	Она легла.
Nous nous sommes promenés.	Мы гуляли.
Elles se sont cachées.	Онѣ спрятались.
L'oncle s'est fâché.	Дядя разсердился.
La tante s'est levée.	Тетка встала.
Les frères se sont lavés.	Братья умылись.
Les sœurs se sont couchées.	Сестры легли.

Наконецъ, не слѣдуетъ забывать, что не всѣ русскіе возвратные глаголы, кончающіеся на **ся** и спрягаемые съ мѣстоименіемъ *себя* (*ся*), переводятся по-французски тоже непремѣнно возвратными глаголами. Слѣдующіе русскіе возвратные глаголы, кончающіеся на **ся**, таковыми не будутъ во французскомъ языкѣ:

Бояться,	craindre (непр. гл.)	стараться,	tâcher
»	avoir peur	соглашаться,	consentir (непр. гл.)
стыдиться,	avoir honte	остерегаться,	prendre garde (непр.
сомнѣваться,	douter	возвращаться,	retourner [гл.)
становиться,	devenir (непр. гл.)	наслаждаться,	jouir
притворяться,	feindre (непр. гл.)	смѣяться,	rire, и проч.

И наоборотъ: многіе французскіе возвратные глаголы не будутъ такими же въ русскомъ языкѣ:

se promener	гулять	s'évanouir,	пасть въ обморокъ
se lever,	встать	s'écrier,	вскрикнуть
se reposer,	отдыхать	s'ennuyer,	скучать
se souvenir (непр. гл.)	помнить	se taire (непр. гл.)	молчать
se rappeler,	»	s'apercevoir (непр. гл.)	замѣтить и проч.

Слова.

S'imaginer, воображать
s'égarer, заблудиться
s'habiller, одѣваться
se déshabiller, раздѣваться

se porter bien, быть здоровымъ
se porter mal, быть больнымъ
se fatiguer, утомляться
se coucher, ложиться спать
se brûler, обжечься
compter, считать, разсчитывать
se couper, обрѣзаться
s'enrichir, обогатиться
se tromper, ошибаться
tromper, duper, обманывать
se laver, мыться
se raser, бриться
se réjouir, радоваться
ramasser, поднять
se baisser, нагнуться
se tourmenter, мучиться
se marier, жениться *)
épouser, жениться на комъ-нибудь
se corriger, исправиться
s'enivrer, напиваться
se sauver, спастись, убѣжать
se préparer, приготовляться
s'éveiller, se réveiller, просыпаться
décider (de), рѣшать
se décider (à), рѣшаться
se trouver, находиться, очутиться
conseiller, совѣтовать
s'humilier, унижаться
le canon, орудіе, пушка
au lieu, вмѣсто
partout, вездѣ
s'endormir (v. ir.), заснуть
se repentir (v. ir.), раскаиваться
se mettre à (v. ir.), начать
s'effrayer, перепугаться
se baigner, купаться
s'amuser, забавляться
s'approcher, приблизиться
se distinguer, отличаться
s'habituer, привыкать
s'affliger, огорчаться
se défendre, защищаться
se retirer, отступать, уходить
s'écrier, воскликнуть
se venger, отомстить
se séparer, разлучиться, разстаться
se porter, поживать
s'offenser, обижаться
s'inquiéter, безпокоиться
toucher, трогать
la vue basse, близорукость
le doigt, палецъ
l'ongle (m.), ноготь
chaque, каждый, ая
ces jours-ci, на дняхъ
bientôt, скоро, вскорѣ

*) При употребленіи глаголовъ: **se marier** и **épouser** — *жениться, выходить замужъ*, нужно имѣть всегда въ виду, что глаголъ **se marier** требуетъ постоянно предлога **avec** (съ), глаголъ же **épouser** не требуетъ никакихъ предлоговъ, напр.:

Il se maria (s'est marié) avec la fille du docteur. — Онъ женился *на* дочери доктора.

Elle se maria (s'est mariée) avec le fils du docteur. — Она вышла замужъ *за* сына доктора.

Il épousa (a épousé) la sœur du médecin. — Онъ женился на сестрѣ доктора.

Elle épousa (a épousé) le frère du médecin. — Она вышла замужъ за брата доктора.

s'évader, сбѣжать
horriblement, ужасно
la promenade, прогулка
fatigué, e, las, se, усталый, ая
l'hostilité (f.), враждебность
le désordre, безпорядокъ
le désespoir, отчаяніе
bravement, храбро

mille, тысяча
autrement, иначе, а то
Moscou, Москва
le fer à repasser, утюгъ
se souvenir (v. ir.), помнить
s'apercevoir (v. ir.), замѣтить
se plaindre (v. ir.), жаловаться
se remettre (v. ir.), поправляться.

Упражненіе XXIII.

Je me suis levé à six heures du matin. Je me promenais sous les grands arbres du parc. Votre neveu s'est coupé le doigt. Le marchand s'est enrichi par le commerce. Vous vous trompez, monsieur. Je me suis trompé aussi. Je ne pense pas qu'elle se lève à quatre heures du matin. Hier nous nous sommes couchées très tard. S'est-il déjà lavé? Je me promènerais chaque jour, si je n'étais pas malade. Ne se sont-ils pas cachés dans l'antichambre? La mère se chagrine que son (ея) fils est tellement paresseux. Il s'était rasé avant de se laver. L'oncle se réjouissait, pensant que son (его) fils sera loué et récompensé. Ne vous fâchez pas, — je paierai ma dette ces jours-ci. Je vous assure que la ville ne se rendra pas bientôt. Elle s'est baissée pour ramasser les allumettes. Je me tourmente, pensant qu'il n'arrivera pas à temps. Pourquoi ne vous mariez-vous pas? Je me serais marié, si j'avais de la fortune. Vos enfants ne se corrigeront jamais. Pourquoi ne chassez-vous pas votre cuisinier; il s'enivre tous les jours? Le coquin se sauva par la fenêtre, mais il fut arrêté sur le pont. Je me repose, parce que je suis horriblement fatigué. Elle s'est trouvée seule, sans argent et malade. Ne vous êtes-vous pas encore habillé? Le médecin conseille qu'elle se baigne deux fois par jour. Quand nous demeurions à la campagne, nous nous amusions très bien. Elle s'approcha du mendiant et lui rendit sa (свой) bourse. Le jeune lieutenant s'est distingué à la bataille de P. Pourquoi vous êtes-vous levés si tard? Habituez-vous à ces travaux. Ne vous affligez pas, mes amis, je vous aiderai. Les troupes ne se défendaient pas longtemps, elles se sont retirées en désordre. Il s'écria avec désespoir: je me vengerai! Imaginez-vous (figurez-vous) que je me suis égarée dans la forêt. Ne pleure pas, mon garçon, tu t'habitueras à ce travail. Elle ne se séparera jamais de ses enfants. Il décida (résolut) de vendre la maison sans retard.

Nous nous sommes décidés à répondre sur-le-champ. Le général s'imaginait que nous nous rendrions sans bataille; mais il s'est trompé: nos soldats se défendirent si bravement qu'il se retira, ayant perdu deux mille hommes et huit canons. J'espère que vous vous amuserez fort bien à la campagne. N'es-tu pas déjà déshabillé? La cuisinière s'est trompée, elle acheta du jambon au lieu d'acheter du veau. Tu ne te cacheras pas, je te trouverai partout. Votre mère se fâcherait, si elle savait (знала) que vous avez perdu tant d'argent en vain. Grâce à Dieu, à présent je me porte bien, mais j'étais dangereusement malade. Les enfants se promènent avec la femme de chambre. Le colonel s'offensa et refusa de répondre aux questions des officiers. Il pensait se lever ce matin, mais il est encore trop faible. Corrige-toi, autrement tu seras puni. Il s'est enrichi en vendant du blé à l'armée. Ne te trompes-tu pas? Il se raserait, s'il avait du savon. Ramassez, s'il vous plaît, mon chapeau. Excusez, mais je n'ai pas envie de me baisser. Elle se tourmente en vain. Ne se marie-t-il pas la semaine prochaine? Depuis lundi il ne s'est pas encore enivré. Se baigne-t-elle le matin ou le soir? Elle se baignait à midi. Habille-toi plus vite, je n'ai pas le temps d'attendre si longtemps. Je me serais habitué plus tôt, si j'avais des amis dans cette ville. Je doute qu'elle se venge. Comment vous portez-vous aujourd'hui? Ces jours-ci il épouse (se marie avec) la filleule du juge.

ЗАДАЧА XXIII.

Я ошибся и заплатилъ два раза. Вчера я легъ очень поздно. Я радовался (de) встрѣтить вашего дядю въ Москвѣ, но онъ не пріѣхалъ (arriver). Вы встаете слишкомъ рано. Онъ уже умылся, но еще не брился. Я не думалъ, чтобы онѣ гуляли такъ часто. Не огорчайтесь, завтра я принесу деньги и вы заплатите вашъ долгъ булочнику. Разсердился ли онъ, что мы не были дома? Городъ сдался, но непріятель потерялъ четыре роты и два или три орудія. Она безпокоится и думаетъ, что ея (son) сынъ убитъ или раненъ. Мой братъ женится (épouser) на дочери (перев. дочь) управляющаго князя Д. Развѣ вы еще не женились? Вашъ сынъ исправился бы, еслибъ находился въ школѣ. Эти рабочіе напиваются каждое (chaque) воскресенье. Они спаслись отъ непріятеля. Теперь отдохни немного, вечеромъ мы еще погуляемъ. Развѣ вы не проснулись, когда я вошелъ въ вашу спальню? Нѣтъ, я былъ такъ уставши, что (que) не слы-

шалъ, когда вы вошли. Не безпокойтесь, они не убѣгутъ изъ тюрьмы. Онъ очутился больнымъ и безъ денегъ. Развѣ вы принуждены заплатить всѣ издержки? Не трогайте утюга, вы обожжете себѣ пальцы. Вы одѣваетесь очень долго, вѣроятно мы опоздаемъ. Она уже раздѣлась. Мы уже купались въ шесть часовъ утра. Я полагалъ, что вы проведете время (s'amuser) въ городѣ очень весело (bien), но замѣчаю, что ошибся. Онъ приблизился къ (de) церкви и бросилъ нищему три рубля. Непріятель не думалъ, чтобы вы защищались такъ храбро; онъ разсчитывалъ войти въ городъ еще въ пятницу. Вы ошибаетесь, воскликнулъ (Passé déf.) онъ, я не заплачу этого долга. Какъ поживаетъ ваша жена? Слава Богу, теперь она здорова (se porte bien). Можетъ быть вы безпокоитесь, что здѣсь нѣтъ вашей дочери? Онъ не разстанется со (de) своимъ другомъ. Вообрази, что вчера я заблудился въ твоемъ (ton) саду. Она огорчается, что онъ остался (очутился) безъ денегъ и работы. Развѣ вы еще не привыкли (à) вставать въ пять часовъ утра? Онъ отличился бы, еслибъ у него были артиллерія и пѣхота. Вы ошиблись, думая, что онъ сердится. Дѣдушка усталъ; не забывайте, что онъ всталъ сегодня въ четыре часа утра. Войска отступятъ, если городъ не сдастся до субботы. Она воображаетъ, что я заплачу ея долги. Онъ дома, но уже легъ. Не ошибитесь и не отдайте этого письма священнику. Вѣроятно онъ забылъ, что вы ложитесь всегда въ десять часовъ вечера. На дняхъ я купался въ вашемъ озерѣ. Поднимите, пожалуйста, спички — онѣ на полу. Они обогатятся, если продадутъ этотъ домъ за эту цѣну. Я брился уже, но еще не мылся. Когда вы женитесь (se marier)? Я женюсь, когда у меня будетъ состояніе. Не совѣтовали ли вы моему брату гулять утромъ? Мы не думали, чтобы они отомстили. Вообразите, что я не проснулся, когда они вошли въ спальню. Непріятель отступилъ бы въ безпорядкѣ, еслибъ у насъ было (перев. мы имѣли) болѣе орудій. Если вы устали, то отдохните подъ этимъ деревомъ. Онъ обрѣзалъ себѣ два пальца. Развѣ вашъ кучеръ напивается каждый день? Вмѣсто того, чтобы (au lieu de) работать, вы забавляетесь. Развѣ вы надѣетесь, что онъ исправится? Армія отступила во-время. Этотъ солдатъ отличился; онъ будетъ награжденъ. Я не думалъ, чтобы вы обидѣлись. Братъ прапорщика К. женится на племянницѣ генерала М. Они не спаслись, потому что ихъ (leurs) лошади были ранены. Онъ не совѣтовалъ купаться вечеромъ или послѣ обѣда. Не

безпокойся напрасно, я устрою все это дѣло. Мы уже гуляли два раза. Я слышалъ, что онъ скучаетъ въ деревнѣ. Не унижайтесь, разговаривая (en causant) съ этимъ негодяемъ (gredin).

Слова.

Consulter, совѣтоваться	accepter, принять
conseiller, совѣтовать	soutirer, выманить
l'article (m.), статья	traverser, переходить
indiquer, указать	se rapporter à, полагаться (на)
la boule, мячикъ	avertir, предупредить
fourrer, совать	précisément, именно
reprendre (v. ir.), взять назадъ, возражать	confondre, смущать
	allumer, зажечь
convaincu, e, убѣжденный, ая	la pipe, трубка
croire (v. ir.), вѣрить	maudit, e, проклятый, ая
contenir (v. ir.), содержать	le choix, выборъ
dévoiler, разоблачить	la colère, гнѣвъ
la surface, поверхность	reprocher, упрекать
la liberté, свобода	promptement, быстро
pouvoir (v. ir.), мочь	devoir (v. ir.), быть должнымъ, долженствовать
vouloir (v. ir.), хотѣть	
valoir (v. ir.), стоить	recevoir (v. ir.), получать.

28. Un article du code.

Un paysan est venu consulter un avocat au sujet d'un procès qu'il avait l'intention d'intenter (затѣвать). — «Vous perdrez votre temps et votre argent», dit l'avocat. «Vous avez cent fois tort. Un article du Code vous condamne formellement.» Le paysan saute sur sa chaise.— «Il y a un article? et où est-il?» — «Tenez, le voici.» Profitant d'un moment où l'avocat tourne la tête, le paysan déchire la page indiquée, la roule en boule et la fourre dans son gousset (часовой карманъ). — «Eh bien!» reprend l'avocat, «êtes-vous convaincu à présent?» — «Dame! puisque vous le dites, il faut bien que je vous croie, mon digne monsieur.» Il salue, et s'en va chez un autre avocat, lequel accepte la cause, la plaide et la perd. Comme il traversait la salle des Pas-Perdus, au sortir de l'audience (засѣданіе), il rencontra le premier avocat, qui lui dit: «Vous n'avez pas voulu vous en rapporter à moi, et voyez ce que vous y avez gagné.» — «J'ai perdu, c'est vrai, c'est bien éton-

nant.» — «Ce n'est pas étonnant du tout; ne vous avais-je pas averti qu'un article vous condamnait?» — «Eh! c'est là précisément ce qui me confond. J'ai allumé ma pipe avec la page qui contenait ce maudit article. Comment les juges ont-ils fait pour le connaître?»

29. Le choix de la mort.

Un bouffon ayant offensé d'une manière très-grave son souverain, le monarque le fit amener devant lui, et prenant le ton de la colère, lui reprocha son crime et lui dit: — «Malheureux! tu vas être puni; prépare-toi à la mort.» Le coupable, effrayé, se prosterne (бросается на колѣни) par terre et demande grâce. — «Tu n'en auras point d'autre», dit le prince, «sinon que je te laisse la liberté de choisir la manière dont tu voudras mourir, et qui sera le plus de ton goût. Décide promptement; je veux être obéi.» — «Puisque vous me laissez le choix, seigneur», répondit le bouffon, «je demande à mourir de vieillesse.» Cette réponse fit rire le monarque, qui lui accorda sa grâce.

УРОКЪ XXIX.

Безличные глаголы. — Verbes impersonnels.

Безличными глаголами называются такіе, которые употребляются исключительно въ *3-мъ лицѣ единств. числа* съ мѣстоименіемъ **il**. Здѣсь **il** есть мѣстоименіе неопредѣленное, замѣняющее мѣстоименіе *cela* — это. Эти глаголы никогда не имѣютъ при себѣ существительнаго, выражающаго дѣйствующій предметъ. Всѣ безличные глаголы раздѣляются на:

1) **Собственно-безличные**, имѣющіе исключительно одну лишь безличную форму; таковы слѣдующіе:

il pleut (непр. гл.), дождь идетъ	il dégèle, таетъ
il neige, снѣгъ идетъ	il grêle, градъ идетъ
il gèle, мерзнетъ	il tonne, громъ гремитъ.

и 2) **Случайно-безличные**, которые, будучи вспомогательными, возвратными и проч., могутъ, въ то же время, имѣть и *безличную форму*. Изъ нихъ чаще всего употребляемые слѣдующіе:

1) *Правильные*:

il y a, есть, бываетъ	il grésille, моросить (крупà идетъ)
il est, » »	il dépend, зависитъ
il arrive, случается, бываетъ	il importe, слѣдуетъ
il se passe, » »	il manque, недостаетъ
il semble, кажется	il résulte, изъ этого слѣдуетъ
il s'agit, дѣло идетъ объ	il reste, остается, и пр.

2) *Неправильные*:

il faut, нужно, слѣдуетъ	il fait sec, сухо
il convient, прилично, слѣдуетъ	il fait sombre, темно
il paraît, кажется	il fait clair, свѣтло
il y va de, идетъ объ, вопросъ въ	il fait jour, день
il suffit, достаточно	il fait nuit, ночь
il sied, идетъ къ лицу	il fait de la boue (de la crotte), грязно
il s'en suit, изъ этого слѣдуетъ	
il se peut, можетъ быть	il fait du vent, вѣтрено
il tient à, зависитъ отъ	il fait de la poussière, пыльно
il vaut mieux, лучше	il fait mauvais temps, худая погода
il me tarde de, не терпится	il fait beau temps, хорошая погода
il fait froid, холодно	il fait frais, прохладно
il fait chaud, жарко, тепло	il fait du brouillard, туманно
il fait humide, сыро	il fait des éclairs, молнія сверкаетъ

и прочіе.

При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что, за весьма рѣдкими исключеніями, почти всѣ безличные глаголы спрягаются въ сложныхъ временахъ съ вспомогательнымъ глаголомъ **avoir** — имѣть.

Примѣры спряженія безличныхъ глаголовъ.

1) *Правильные.*

NEIGER — ПАДАТЬ, ИДТИ (говоря о снѣгѣ).

Part. présent.—Прич. наст.,	neigeant, падая (о снѣгѣ),
Part. passé.—Прич. прошед.,	neigé, ayant neigé, »

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

Présent.—Настоящее,	il neige, снѣгъ идетъ.
Imparfait.—Проходящее,	il neigeait, снѣгъ шелъ.
Passé défini.—Прош. опред.,	il neigea, снѣгъ шелъ.

Passé indéf.—Прош. неопред.,	il a neigé, снѣгъ шелъ.
Plus-que-parf.—Давно-прош.,	il avait neigé, снѣгъ шелъ.
Passé ant.—Прош. предв.,	il eut neigé, снѣгъ шелъ.
Futur simple.—Буд. простое,	il neigera, снѣгъ пойдетъ.
Futur ant.—Буд. предв.,	il aura neigé, снѣгъ пойдетъ.

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent.—Настоящее,	il neigerait, снѣгъ шелъ бы.
Passé.—Прошедшее,	il aurait neigé, снѣгъ шелъ бы.
» » (2-я форма),	il eût neigé, снѣгъ шелъ бы.

Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе.

Présent.—Настоящее,	qu'il neige, чтобы снѣгъ шелъ.
Imparfait.—Проходящее,	qu'il neigeât, чтобы снѣгъ шелъ.
Passé.—Прошедшее,	qu'il ait neigé, чтобы снѣгъ шелъ.
Plus-que-parf.—Давно-прош.,	qu'il eût neigé, чтобы снѣгъ шелъ.

Вопросительная, отрицательная и вопросительно-отрицательная формы образуются правильно.

2) *Неправильные.*

PLEUVOIR — ПАДАТЬ, ИДТИ (говоря о дождѣ).

Part. présent.—Прич. наст.,	pleuvant, падая (о дождѣ).
Part. passé.—Прич. прошед.,	plu, ayant plu, »

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

Présent.—Настоящее,	il pleut, дождь идетъ.
Imparfait.—Проходящее,	il pleuvait, дождь шелъ.
Passé défini.—Прош. опред.,	il plut, дождь шелъ.
Passé indéfini.—Прош. неопр.,	il a plu, дождь шелъ.
Plus-que-parf.—Давно-прош.,	il avait plu, дождь шелъ.
Passé ant.—Прош. предвар.,	il eut plu, дождь шелъ.
Futur simple.—Буд. простое,	il pleuvra, дождь пойдетъ.
Futur ant.—Буд. предвар.,	il aura plu, дождь пойдетъ.

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent.—Настоящее,	il pleuvrait, дождь шелъ бы.
Passé.—Прошедшее,	il aurait plu, дождь шелъ бы.
» » (2-я форма)	il eût plu, дождь шелъ бы.

Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе.

Présent.—Настоящее,	qu'il pleuve, чтобы дождь шелъ.
Imparfait.—Проходящее,	qu'il plût, чтобы дождь шелъ.
Passé.—Прошедшее,	qu'il ait plu, чтобы дождь шелъ.
Plus-que-parf.—Давно-прош.,	qu'il eût plu, чтобы дождь шелъ.

Спряженіе безличнаго глагола IL Y A — ЕСТЬ.

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

Présent.—Настоящее,	il y a, есть.
Imparfait.—Проходящее,	il y avait, было.
Passé défini.—Пр. опредѣл.,	il y eut, было.
Passé indéfini.—Прош. неопредѣл.,	il y a eu, было.
Plus-que-parfait.—Давно-прошед.,	il y avait eu, было.
Passé antérieur.—Пр. предвар.,	il y eut eu, было.
Futur simple.—Буд. простое,	il y aura, будетъ.
Futur antérieur.—Буд. предв.,	il y aura eu, будетъ.

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent.—Настоящее,	il y aurait, было бы.
Passé.—Прошедшее,	il y aurait eu, было бы.
» » (2-я форма)	il y eût eu, было бы.

Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе.

Présent.—Настоящее,	qu'il y ait,	чтобы было.
Imparfait.—Проходящее,	qu'il y eût,	» »
Passé.—Прошедшее,	qu'il y ait eu,	» »
Plus-que-parfait.—Давно-прош.,	qu'il y eût eu,	» »

Спряженіе безличнаго глагола IL FAIT CHAUD (FROID, SOMBRE и т. п.) — ЖАРКО, ХОЛОДНО, ТЕМНО и т. п.

IL FAIT CHAUD. — ЖАРКО.

Part. présent.—Прич. наст.,	faisant chaud.
Passé.—Прошедшее,	ayant fait chaud.

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

Présent.—Настоящее,	il fait chaud, жарко.
Imparfait.—Проходящее,	il faisait chaud, было жарко.

Passé défini.—Пр. опредѣл.,	il fit chaud, было жарко.
Passé indéfini.—Пр. неопредѣл.,	il a fait chaud, было жарко.
Plus-que-parfait.—Давно-прош.,	il avait fait chaud, было жарко.
Passé antérieur.—Пр. предв.,	il eut fait chaud, было жарко.
Futur simple.—Буд. простое,	il fera chaud, будетъ жарко.
Futur antérieur.—Буд. предв.,	il aura fait chaud, будетъ жарко.

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent.—Настоящее,	il ferait chaud, было бы жарко.
Passé.—Прошедшее,	il aurait fait chaud, было бы жарко.
» » (2-я форма)	il eût fait chaud, было бы жарко.

Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе.

Présent.—Настоящее,	qu'il fasse chaud, чтобы было жарко.
Imparfait.—Проходящее,	qu'il fît chaud, » » »
Passé.—Прошедшее,	qu'il ait fait chaud, » » »
Plus-que-parfait.—Давно-прош.,	qu'il eût fait chaud » » »

Слова.

Il sonne, бьетъ (про часы)
il en coûte, тяжело, трудно
il fait sale, грязно
il fait glissant, скользко
se rendre, сдаваться, отправляться
avoir raison, быть правымъ
avoir tort, быть неправымъ
avoir peur, бояться
ajouter, прибавить
daigner, благоволить
en effet, въ самомъ дѣлѣ, дѣйствительно
de suite, сряду
à la fois, заразъ
l'élève, ученикъ, ученица
horrible, ужасный, ая
la dame, дама
l'autel (m.), алтарь
le célibataire, холостякъ
fragile, ломкій, хрупкій, ая
oser, смѣть, осмѣлиться
rentrer (съ être), возвращаться
la vantardise, хвастовство
le ministre, министръ
le ministère, министерство
le public, публика
capable, apte, способный, ая
le séjour, пребываніе
convoquer, созвать
l'injure (f.), оскорбленіе
le cavalier, кавалеръ
les environs, окрестности
une lieue, миля
le ruisseau, ручей
les gens, люди
l'après-midi, пополудни
l'avant-midi, до полудня
toute une semaine, цѣлую недѣлю
le mépris, презрѣніе
falloir (v. ir.), долженствовать.

Примѣчаніе. При употребленіи слова **gens** нужно имѣть всегда въ виду, что всѣ прилагательныя, находящіяся передъ словомъ **gens,** должны быть въ *женскомъ родѣ*, всѣ же прилагательныя, находящіяся послѣ слова **gens,**—въ *мужескомъ родѣ*, напр.: ce sont de bonnes gens — это добрые люди; ces gens sont bons — эти люди добры.

Упражненіе XXIV.

Je ne pense pas qu'il neige ce soir; le ciel est clair. Hier il a grêlé deux fois, le matin et le soir. Je pense qu'il pleuvra. Vous ne pensez pas qu'il dégèle. Ne sortez pas, vous entendez qu'il tonne. Entendez-vous tonner? En effet il tonne. Nous sommes restés à la maison, parce qu'il pleuvait deux jours de suite. Il suffit qu'il paye l'argent lundi. Avez-vous compté l'argent qu'il a apporté; il me semble qu'il manque huit roubles? J'ai compté toute la somme, il manquait seulement quatre roubles. Il vaut mieux qu'il pleuve. Il a neigé toute la nuit. Pourquoi restez-vous à la maison: il fait si beau temps aujourd'hui? Il faisait déjà jour quand il rentra. Il y a des hommes (gens) qui sont toujours mécontents. Il faisait trop chaud dans votre chambre. Il y aura cette année beaucoup de noix. Quel (какое) été!.... il fait beau le matin, le soir il tonne, et le lendemain il pleut! Ne sors pas (не уходи) seule, il fait déjà sombre. Il paraît qu'elle a oublié sa clef. Il y avait des gens qui louaient sa conduite. Il y a sept roubles dans cette bourse. N'y a-t-il pas un bon hôtel dans cette ville? Il y aurait beaucoup de fruits cette année, s'il ne pleuvait pas si souvent. Quand le professeur entra en (dans la) classe, il manquait six élèves. Il s'agissait de votre fils. Il vaut mieux payer toute la somme à la fois. Il faisait froid et humide. Oubliez-vous qu'il y va de la vie de votre neveu? Il faut qu'ils rendent le livre et les cahiers. Il me tarde de me rendre à la campagne. Fermez la fenêtre, il fait un horrible vent. S'agissait-il de l'aide de mon père ou du général? Il s'en suit que vous vous êtes trompé. Ne sortez pas, il y aura encore un souper. Il me (мнѣ) manque encore dix roubles. Ne fait-il pas aujourd'hui de la poussière? Au contraire, il fait très beau temps. Il m'a semblé qu'il était au théâtre. Il y avait beaucoup de dames, mais très peu de cavaliers. Fait-il de la boue (crotte) dans les rues? Je ne suis pas encore sorti, mais il me semble qu'il fait sec. Pourquoi ne louez-vous pas

une autre chambre, où il ferait plus clair? Il arrivait que mon père restait à la campagne toute une semaine. Il s'est passé hier un grand malheur dans cette maison: un enfant s'est tué en tombant de la fenêtre. N'y eut-il pas un médecin dans les environs? Il faisait tellement sombre sur l'escalier que je suis tombé deux ou trois fois. Il nous tarde d'être à la maison. Y a-t-il beaucoup de personnes dans la salle? Il neigeait beaucoup quand nous allions chez vous. Étiez-vous chez le lieutenant P.? Non, madame, il a fait trop mauvais temps toute la semaine. Fera-t-il beau dimanche? Il grêlera peut-être cet après-midi. Il a fait très froid cette nuit; il a gelé. Dans mon jardin il y a un petit ruisseau. Voilà l'ami de votre père, trouvez un prétexte pour lui parler (чтобы поговорить съ нимъ). Comment avez-vous osé raconter cette histoire à ma sœur? J'avais peur, je n'osais*) parler. Il sonne huit heures. Il m'en coûte (мнѣ тяжело) de quitter la campagne et votre société. Il y a cent lieues de Paris à Strasbourg. Il y a des gens qui s'imaginent que le roi pardonnera les malfaiteurs. Ne sortez pas, aujourd'hui il fait trop sale. Il faisait très glissant, ma mère est tombée deux fois en passant la rue.

ЗАДАЧА XXIV.

Идетъ ли градъ? Нѣтъ, градъ не идетъ, но дождь и очень холодно. Казалось, что онъ всегда былъ очень бѣденъ. Не слышали ли вы какъ громъ гремѣлъ? Въ вашей комнатѣ очень темно, зажгите лампу или свѣчку. Я думаю, что завтра уже будетъ мерзнуть. Не вѣтрено ли теперь? Напротивъ, ясно и очень тепло. Дождь идетъ; не лучше ли остаться дома? Они уже считали эти деньги; они увѣряютъ, что недостаетъ девяти рублей. Дѣло идетъ о вашей дочери и о деньгахъ, которыя она потеряла въ четвергъ. Нужно нанять эту квартиру завтра или послѣзавтра. Мнѣ кажется, что онъ боленъ, но,

*) Нужно имѣть въ виду, что при глаголахъ: **oser** — смѣть, **cesser** — переставать, **pouvoir** — мочь и **savoir** (когда *savoir* означаетъ мочь, а не знать) вторая отрицательная частичка **pas** отбрасывается передъ **неопредѣленнымъ** наклоненіемъ, напр.: je n'ose parler, а не je n'ose pas parler — я не смѣю говорить; il ne cesse de pleurer — онъ не перестаетъ плакать. Je ne saurais vous dire — я не могу (не могъ бы, не сумѣлъ бы) сказать вамъ и т. д.

Однакожъ, если эти глаголы выражаютъ **постоянство** или **продолжительность** своего дѣйствія, то употребленіе **pas** допускается, напр.: ce procès ne cesse pas de me tourmenter — этотъ процессъ не перестаетъ меня мучить (т. е. мучитъ меня постоянно).

можетъ быть, я ошибаюсь. Достаточно дать этому рабочему два рубля. Нѣтъ ли аптеки въ этой улицѣ? Случается, что меня нѣтъ дома и утромъ. Мнѣ не терпится получить эти деньги. Вамъ слѣдуетъ быть сегодня у графа (пер. слѣдуетъ, чтобъ вы были), завтра его (пер. онъ) вѣроятно не будетъ дома. Въ этомъ ящикѣ находятся (пер. есть) ваши платки. Прежде въ этомъ домѣ было два доктора, одинъ жилъ внизу, а другой (l'autre) наверху. Когда я вошелъ въ комнату, на столѣ было много книгъ и два письма, но я не нашелъ вашего кошелька. Въ Москвѣ будетъ много воровъ и мошенниковъ. Нѣтъ ли въ этомъ домѣ хорошей квартиры? Спросите дворника или привратника, но я думаю, что всѣ квартиры уже наняты. Развѣ послѣ свадьбы не будетъ обѣда? Было ли вчера много публики въ театрѣ? Не было ли сыро, когда вы гуляли въ саду? Уже было совершенно темно, когда онъ вернулся. Вставайте, уже бьетъ девять часовъ. Въ этомъ домѣ случилось большое несчастіе. Не нужно ли запереть окно, мнѣ кажется, что здѣсь очень холодно. Не зажигайте лампы, еще свѣтло. Изъ всего этого слѣдуетъ, что вы были неправы (avoir tort). Моему брату показалось (пер. показалось моему брату), что вы обидѣлись. Въ арміи есть очень способные офицеры. Не грязно ли на набережной? Напротивъ, очень сухо; я встрѣтилъ много публики, которая гуляетъ, пользуясь хорошею погодою. Дѣло идетъ о вашей теткѣ. Не лучше ли было бы нанять эту комнату? Таяло ли сегодня утромъ? Мнѣ кажется, что моросило. Я погулялъ бы съ удовольствіемъ, еслибъ не шелъ дождь. Сверкаетъ ли молнія? Случилось, что меня не было дома, когда она принесла это письмо. Вашимъ сестрамъ показалось, что онъ обидѣлся. Не кажется ли вамъ, что онъ богатъ? Нужно ли заплатить всю сумму заразъ? Развѣ недостаетъ еще одной рубашки? Недоставало двухъ полотенецъ и четырехъ платковъ. Закройте окно, уже молнія сверкаетъ и громъ гремитъ. Не забывай, что дѣло идетъ о всемъ твоемъ состояніи. Мнѣ было тяжело разстаться съ моимъ семействомъ. Сегодня прохладно, но я не думаю, чтобы пошелъ градъ. Вчера вечеромъ, когда я возвращался домой, былъ сильный (grand) туманъ. Сухо ли въ саду? Во все время (pendant) моего пребыванія въ деревнѣ погода была прекрасная. Дамъ было много, но недоставало кавалеровъ. Случалось, что я проводилъ (passer) цѣлую недѣлю въ его домѣ. Эти люди воображаютъ, что это дѣло зависитъ отъ министра М. Они не переставали безпокоить (importuner) моего начальника. Это оскорбленіе не будетъ прощено.

30. Van Dyck.

Le chapitre (капитулъ) de l'église collégiale de Courtrai avait chargé le peintre Van Dyck de faire un tableau pour le grand autel de leur église. Van Dyck le fit à Anvers, où il était, et quand le tableau fut fini, il partit lui-même pour le placer. A son arrivée, les chanoines accoururent pour le voir. Le peintre les pria d'attendre qu'il fût en place, parce qu'il ne serait possible d'en juger que lorsqu'il serait mis dans son vrai point de vue (въ настоящемъ освѣщеніи). On ne se rendit point à toutes ces raisons: le rouleau fut déroulé, et Van Dyck ne fut pas peu surpris (удивленъ) de voir le chapitre entier regarder lui et son ouvrage avec mépris. On le traita de misérable barbouilleur (маляръ). On lui dit que le Christ avait l'air d'un portefaix; que les autres figures ressemblaient à des masques, et tous ensemble lui tournèrent le dos. Un des spectateurs lui conseilla d'emporter sa toile, en lui observant qu'elle pourrait servir à faire des paravents (ширмы). Van Dyck ne se rebuta point. Il plaça son tableau, et le lendemain il alla, de porte en porte, prier ces messieurs de revenir. On ne daigna pas (не благоволили, не пожелали) seulement l'écouter, et il n'eut d'eux que de nouvelles injures (ругательства, оскорбленія). Quelques connaisseurs, passant par Courtrai, virent ce tableau avec admiration, et le publièrent par toute la ville. Bientôt on vint en foule pour le considérer; les chanoines, ne pouvant refuser une espèce de réparation, convoquèrent (созвали) un chapitre extraordinaire, dans lequel il fut arrêté (было постановлено) que le tableau serait trouvé beau, et pour constater le mérite de l'auteur, on ajouta qu'il fallait lui commander deux autres tableaux pour différents autels. Van Dyck leur répondit qu'il avait pris la résolution de ne peindre désormais (впредь, отнынѣ) que pour des hommes, et non pour des ânes.

УРОКЪ XXX.

Спряженіе безличнаго глагола — FALLOIR (il faut) — слѣдуетъ, нужно.

FALLOIR.

Participe présent. — Причастіе настоящее, не имѣетъ.
» passé. — » прошедшее, fallu.

Indicatif. — Изъявительное наклоненіе.

Утвердительная форма.	Вопросительная форма.
Présent. — Настоящее.	
il faut, нужно, слѣдуетъ.	faut-il? нужно ли? слѣдуетъ ли?
Imparfait. — Проходящее.	
il fallait, нужно было,	fallait-il? нужно ли было.
Passé défini. — Прошедшее опредѣленное.	
il fallut, нужно было,	fallut-il? нужно ли было?
Passé indéfini. — Прошедшее неопредѣленное.	
il a fallu, нужно было,	a-t-il fallu? нужно ли было?
Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.	
il avait fallu, нужно было,	avait-il fallu? нужно ли было?
Passé antérieur. — Прошедшее предварительное.	
il eut fallu, нужно было,	eut-il fallu? нужно ли было?
Futur simple. — Будущее простое.	
il faudra, нужно будетъ,	faudra-t-il? нужно ли будетъ?
Futur antérieur. — Будущее предварительное.	
il aura fallu, нужно будетъ.	aura-t-il fallu? нужно ли будетъ?

Conditionnel. — Условное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.	
il faudrait, нужно было бы,	faudrait-il? нужно ли было бы?
Passé. — Прошедшее.	
il aurait fallu, нужно было бы,	aurait-il fallu? нужно ли было бы?
Passé. — Прошедшее (2-я форма).	
il eût fallu, нужно было бы,	eût-il fallu? нужно ли было бы?

Subjonctif. — Сослагательное наклоненіе.

Présent. — Настоящее.	
qu'il faille,	чтобы нужно было.
Imparfait. — Проходящее.	
qu'il fallût,	чтобы нужно было.

Passé. — Прошедшее.

qu'il ait fallu, чтобы нужно было.

Plus-que-parfait. — Давно-прошедшее.

qu'il eût fallu, чтобы нужно было.

При употребленіи глагола **Falloir** необходимо замѣтить слѣдущее: если къ этому глаголу присоединяется какое-нибудь *личное* мѣстоименіе, напр.: *je*, *tu*, *il*, *elle*, *nous*, *vous*, *ils*, *elles* съ другимъ глаголомъ или существительное съ глаголомъ, то этотъ послѣднiй глаголъ долженъ ставиться всегда въ **Subjonctif**'ѣ. Примѣры:

Il faut que je lise	нужно, чтобы я читалъ, мнѣ нужно читать.
Il fallut qu'elle partît	нужно было, чтобы она уѣхала, ей нужно было уѣхать.
Il faudra que nous vendions cette maison	нужно будетъ, чтобы мы продали этотъ домъ, намъ нужно будетъ продать этотъ домъ.
Il faut que l'oncle rende l'argent	нужно, чтобы дядя отдалъ деньги, дядѣ нужно будетъ отдать деньги.
Il a fallu que le colonel achetât ce cheval	нужно было, чтобы полковникъ купилъ эту лошадь, полковнику пришлось (нужно было) купить эту лошадь.

Впрочемъ, присоединенный глаголъ въ **Subjonctif**: que je lise, qu'elle partît, que nous vendions, и т. д. можетъ быть замѣненъ **Infinitif — Неопредѣленнымъ наклоненіемъ;** но тогда между безличнымъ мѣстоименіемъ **il** и глаголомъ **falloir** ставится одно изъ слѣдующихъ мѣстоименій: *me*, *te*, *se*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*.

Примѣры:

Il *me* faut lire, мнѣ нужно читать.
Il *lui* fallut partir, ей (ему) нужно было уѣхать.
Il *nous* faudra vendre la maison, намъ нужно будетъ продать домъ.
Il *leur* faut lire, имъ нужно читать и т. д.

Слѣдующія выраженія съ глаголомъ **falloir** переводятся на русскій языкъ глаголомъ *нуждаться:*

Il me faut un livre,	мнѣ нужна книга, или я нуждаюсь въ книгѣ.

Il te fallait une chambre,	ты нуждался въ комнатѣ, тебѣ нужна была комната.
Il lui faudra de l'argent,	онъ будетъ нуждаться въ деньгахъ, ему нужны будутъ деньги.
Il nous a fallu un cheval,	мы нуждались въ лошади, намъ нужна была лошадь.
Il vous faut un maître,	вы нуждаетесь въ учителѣ, вамъ нуженъ учитель.
Il leur fallut dix roubles,	они нуждались въ десяти рубляхъ, имъ нужны были десять рублей.
Me faut-il un livre?	нужна ли мнѣ книга? нуждаюсь ли я въ книгѣ?
Te fallait-il une chambre?	нуждался ли ты въ комнатѣ? нужна ли тебѣ была комната?
Tu faudra-t-il de l'argent?	будешь ли ты нуждаться въ деньгахъ? нужны ли будутъ тебѣ деньги?
Nous a-t-il fallu un cheval?	нуждались ли мы въ лошади? нужна ли намъ была лошадь?
Vous faut-il un maître?	нуждаетесь ли вы въ учителѣ? нуженъ ли вамъ учитель?
Leur fallut-il dix roubles?	нуждались ли они въ десяти рубляхъ? нужны ли имъ были десять рублей?

Слова.

Le dictionnaire, словарь
le procès, процессъ
achever, окончить
subitement, внезапно
le défunt, покойный, умершій
plonger, погружать
l'époux, se, супругъ, га
l'esprit (m.), умъ
le fard, румяны, бѣлила
se maquiller, румяниться
dépendre, зависѣть
racheter, выкупить
se dépêcher, se hâter, торопиться
le train, поѣздъ желѣзной дороги
le local, помѣщеніе
le salut, спасеніе, поклонъ
presque, почти
consterner, изумлять
rire (v. ir.), смѣяться
tenir (v. ir.), держать
un orateur, ораторъ
l'oreille (f.), ухо
agir, fonctionner, дѣйствовать
priver, лишать
le testament, духовное завѣщаніе
l'affliction (f.), горе

affliger, огорчать
une tranche, ломтикъ, кусокъ
constamment, постоянно, безпрерывно
la pension, пансіонъ, пенсіонъ
la gare, вокзалъ желѣзной дороги
le suisse, швейцаръ, швейцарецъ
la Suisse, Швейцарія
la grammaire, грамматика
monsieur, милостивый государь
or, итакъ, такимъ образомъ
l'herbe (f.), трава
venir (v. ir. съ être), приходить
prévenir (v. ir.), предупреждать.

Упражненіе XXV.

Faut-il rendre cet argent au boulanger? Ne fallait-il pas demander où il demeure? A-t-il fallu vendre tous ces meubles? Il me faut une bonne cuisinière. Il leur faudra un grand local. Il faudrait porter ce miroir dans la salle. N'a-t-il pas fallu rendre cette montre à votre fils? Il fallut que ma sœur sortît de la chambre. Il faudra que le maître punisse ce garçon. Il a fallu que nous vendissions la maison de notre mère. Ne faudra-t-il pas qu'il trouve ce compte? Il te faudrait un bon domestique. Vous faut-il une ou deux chambres? Lui fallait-il de l'argent? Il lui faut un dictionnaire. Il a fallu que mon oncle cherchât un logement pour sa famille. Il vous faut un tissu de coton. Il ne faut pas que les enfants se couchent si tard. Il ne fallait pas inviter l'enseigne. Me faut-il payer toute la somme à la fois? Il faut que les soldats restent encore en ville. Il a fallu que j'apportasse les habits et le linge. Vous fallait-il partir le matin? Il fallut qu'elle vendît sa montre, pour payer la dette de son fils. Que vous faut-il, madame? Il me faut deux mètres de velours. Je ne pense pas qu'il faille rendre cet argent au menuisier. Il leur faut rentrer. Il nous faudrait finir à quatre heures. Il fallait payer plus tôt. Il me fallut plutôt pardonner. Il a fallu qu'elle payât les frais de ce procès. Il fallait profiter de cette occasion. Il s'agit du salut de ton âme. Il faut qu'il achève ce travail ce soir. En hiver il neige rarement à Paris, mais il pleut presque constamment. Pour un orateur, il ne suffit pas de frapper l'oreille, il faut agir sur l'âme et toucher le cœur en parlant à l'esprit. Il faut qu'elle se promène chaque matin. Lui faudra-t-il communiquer que sa mère est malade? Il te fallait raconter cette histoire à ta (твоей) femme. Faudra-t-il dîner sans vous? Il ne faut pas qu'il se couche trop tard. Il ne faudra pas qu'elle paye cet argent. Il a fallu que ma fille quittât la pension. Leur faudra-t-il annoncer que tu es malade? Te faut-il un chapeau pour aller au théâtre?

Il lui (ей) faut trois jupons et un drap de lit. Je ne pensais pas qu'il fallût un billet pour entrer dans la salle. Il me semble qu'il vous faut une pelisse. Il fallait être à la gare à midi. Il faut que je me rase avant de m'habiller.

ЗАДАЧА XXV.

Нужно дать два рубля дворнику и три рубля швейцару. Не нужно ли вамъ денегъ? Я нуждаюсь въ хорошемъ словарѣ. Нужно ли было отдать это письмо домовладѣльцу? Нужно ли будетъ купить сукна? Не нужно отдавать этихъ денегъ мяснику. Не нужно было разсказывать, что онъ боленъ. Она не думала, чтобы нужно было отвѣчать на это письмо. Они нуждаются въ хорошей горничной. Моему брату пришлось (нужно было) оставить свою жену еще больною. Нужно было бы снести это письмо на почту. Мнѣ показалось, что нужно будетъ встать въ пять часовъ утра. Ей нужно было сперва найти домъ, гдѣ онъ жилъ прежде. Нужна ли тебѣ еще моя шинель? Вамъ не нужно было просить управляющаго, это не отъ него (de lui) зависитъ. Нужно ли будетъ вашей сестрѣ много денегъ, чтобы (pour) выкупить эти драгоцѣнности? Тебѣ нуженъ словарь? Нужно ли будетъ пригласить и его дядю? Тебѣ не слѣдовало разсказывать своей (à ta) матери всю эту исторію. Не нужно было отдавать всю эту сумму заразъ. Не нужно думать, что онъ ошибся. Войскамъ нужно будетъ сдаться. Ей надобно двѣ комнаты, кухня и ледникъ. Что вамъ нужно, сударь? Мнѣ нужно поговорить съ вашимъ братомъ, дома ли онъ? Нужно торопиться, иначе мы опоздаемъ на поѣздъ. Нужно ли будетъ показать жильцу и эти квартиры? Вамъ не слѣдовало распространять этого слуха. Мнѣ кажется, что поѣздъ приходитъ въ шесть часовъ вечера. Вашему брату придется продать все свое движимое имущество, иначе онъ не заплатитъ своихъ (ses) долговъ. Учителю придется наказать вашего племянника и наградить вашего внука. Нужна ли ей эта книга? Нѣтъ, ей нужна грамматика. Спросите мою тетку, гдѣ мой кошелекъ? Не сердитесь, но я нуждаюсь въ десяти рубляхъ. Тебѣ нужно было отдать эти часы часовыхъ дѣлъ мастеру. Ей нужна была бы маленькая, но удобная квартира. Они не думаютъ, что вы нуждаетесь въ деньгахъ. Моему брату придется разстаться въ своимъ (sa) семействомъ. Нуженъ ли имъ еще мой зонтикъ? Не нужно было оставаться такъ долго.

31. Le page et les cerises.

Un panier de belles cerises ayant été envoyé à Frédéric, roi de Prusse, dans un temps où ce fruit était extrêmement rare, le monarque les envoya à la reine par un de ses pages. Celui-ci, tenté par la beauté des cerises, ne put résister à la tentation et les trouvant délicieuses, il les mangea jusqu'à la dernière, sans trop penser à ce qu'il faisait.

Quelques jours après, Frédéric demanda à la reine comment elle avait trouvé les cerises. — «Quelles cerises?» demanda Sa Majesté. — «Fritz, mon page, ne vous en a-t-il pas apporté un panier l'autre jour?» — «Non», dit la reine, «je n'en ai pas vu une seule». — «Oh! Oh!» dit le roi, «je vais donner au gourmand quelque chose de plus savoureux que des cerises». Le roi se rendit pour un instant dans son cabinet de travail et écrivit les lignes suivantes à l'officier de sa garde qui était de service au palais: «Donnez au porteur vingt-cinq coups de verges et demandez-lui quittance». Le roi appela alors Fritz et lui dit de remettre le billet à l'officier de service et de rapporter une réponse. Le page, craignant que tout ne fût pas en règle (не все въ порядкѣ), résolut d'envoyer le billet par une autre personne et comme il sortait du palais, il rencontra un banquier bien connu à la cour et le pria de remettre lui-même le billet à son destinataire. Le banquier, heureux de trouver l'occasion d'obliger une personne de la cour, accepta avec empressement. A son arrivée, l'officier lut le billet et priant le messager d'attendre, il fit appeler quelques soldats. Le banquier, croyant qu'on voulait lui rendre des honneurs comme à un messager du palais, pria l'officier de ne se donner aucune peine. — «Je ne me dérange nullement», répliqua celui-ci, «la cérémonie que vous voudriez éviter est absolument nécessaire, comme vous allez le voir». Au même instant il ordonna aux soldats de le saisir et lui fit donner vingt-cinq coups de verges. La correction terminée, le banquier s'en allait déjà, faisant de tristes réflexions sur l'honneur qu'il venait de perdre et sur les blessures qu'il venait de recevoir, lorsque l'officier le rappela pour l'obliger de donner quittance. Celui-ci obéit, quoique à regret, pour ne pas avoir un nouveau compte à régler avec l'officier, et la quittance fut envoyée à Frédéric.

L'affaire parvint bientôt aux oreilles du roi, qui fut fort étonné de la ruse de son page et ne put s'empêcher de rire de l'aventure.

Pour réparer le tort fait au banquier, le roi lui accorda quelque faveur. Frédéric n'ignorait pas, du reste, que dans les cas de nécessité, ce capitaliste lui avait avancé plusieurs fois des sommes considérables.

УРОКЪ XXXI.

Повторенiе пройденнаго.

Упражненiе XXVI.

Le propriétaire menace de vendre tout le mobilier de la pauvre veuve. Il commença son travail encore jeudi passé. Nous employâmes tous les moyens, mais en vain. Qui mangea le melon? Il a déjà corrigé toutes mes fautes. Il ne faut jamais haïr son (своего) prochain (ближнiй). A-t-il déjà attelé les chevaux? Il a fallu payer cet argent plus tôt. En hiver il neige très souvent, mais il pleut très rarement. Il faut qu'elle ne se couche pas trop tard. Il faudrait acheter tout cela aujourd'hui. Il s'agit du bonheur de vos enfants. Je ne pense pas qu'elle soit à la maison (chez soi), vous oubliez que chaque mardi elle se rend à la campagne. Entrez, s'il vous plaît, je suis à la maison (chez moi). Vous assurez qu'il a causé avec le duc. Y a-t-il une glacière dans cette maison? Vous ne pensiez pas qu'elles fussent déjà à la campagne. Maintenant elle se porte bien. N'est-elle pas sortie ce matin? Le voleur entra par la fenêtre du grenier. Ils sont restés avec le précepteur. Il n'arrivera pas à temps. Il quitte Paris pour toujours. N'a-t-elle pas demeuré quelque temps dans cette maison? Sortez à l'instant et oubliez le chemin de ma maison. Il vendit sa calèche ce matin. Pourquoi répandez-vous cet ouï-dire? Le comte rendit cette somme aux pauvres de la ville. Ce chien a mordu la petite fille de notre portier. Il prétend que ses (его) parents sont très riches. Entends-tu tonner? L'armée se défendit six jours de suite. Je ne pense pas que ce jardin soit vendu. Êtes-vous invitées au bal du ministre? Je ne suis pas fâchée, mais tout de même je ne serai pas demain chez votre femme. Ils furent trahis par leur (ихъ) servante. La fille et la femme du général furent offensées par le peuple. Il a été obligé de rendre tout l'argent. Il se serait sauvé, s'il n'avait pas été blessé au genou. Habillez-vous plus vite, autrement nous tarderons. L'ennemi s'imagine (se figure) que la ville se rendra. Je ne me promène jamais sans ma canne. Le colonel refusa de

répondre aux questions du lieutenant. Ne s'est-il pas caché dans le garde-manger? Je ne vous conseille pas de vous baigner si souvent. Employez bien le temps; agissez toujours franchement. La pendule avance, et la montre de mon frère retarde. J'attendrai que la pluie cesse, parce que j'ai oublié mon parapluie. Vous exigez qu'elle reste à la campagne. Elle a agi très sagement (умно). Il obéissait à ses parents et à ses maîtres. Le jeune homme rougissait en racontant cette histoire. Ce paysan fournit du foin à mon oncle. N'oubliez pas que nous ne demeurons plus dans cette maison. Il reste en ville jusqu'à mercredi. Nous bâtirions aussi une maison, si nous avions de la fortune. Il vaut mieux rester à la maison. Ne sortez pas seul, il fait déjà nuit. Fait-il humide aujourd'hui? Il faisait trop chaud dans votre chambre à coucher. Il pleuvait quand nous allions au théâtre. Il fait de la poussière et du vent. L'air des montagnes, étant salubre, serait très bon pour votre sœur. C'est un malaise qui passera au bout (по истеченіи) de plusieurs jours. Il a déjà subi son examen oral. L'occasion (случай) est très opportune. D'abord j'avais mal à l'ongle, puis la main enfla subitement. Cela n'aboutira à rien. Ce gredin soutira pas mal (не мало) d'argent à mon père. Votre mère est avertie que l'absence de son fils ne sera pas longue (продолжительное). Ce maudit différend mit fin (положилъ конецъ) à leur amitié.

ЗАДАЧА XXVI.

Случалось, что меня не было дома двѣ и три недѣли сряду. Молнія сверкаетъ и громъ гремитъ. Сухо ли сегодня въ саду? Я не думаю, чтобы шелъ градъ. Не забывай, что дѣло идетъ о счастіи твоего сына. Мнѣ показалось, что онъ обидѣлся. Мы погуляли бы съ удовольствіемъ, если бы погода была хороша. Нужно было бы продать эту мебель, она уже очень стара. Не лучше ли разсказать вашему брату всю эту исторію? Не безпокойся, я устрою все это въ (en) два дня. Отрѣжьте мнѣ кусокъ (une tranche) ветчины. Не бесѣдовали ли вы съ княземъ, когда были у генерала Р.? Развѣ вы не нашли моего брата въ ресторанѣ? Не трогайте этой вазы. Будетъ ли отбитъ непріятель? Вы будете огорчены, если она откажетъ. Его порицали бы, еслибы онъ не заплатилъ всю эту сумму заразъ. Они были бы уважаемы и любимы, еслибы не были такъ скупы. Служанка была выгнана, потому что украла часы и кольца моей племянницы. Вѣроятно эта квартира не будетъ уже нанята. Ему нужна

была бы большая комната. Моей сестрѣ придется продать все свое движимое имущество. Намъ нуженъ словарь и эти двѣ книги. Нужна ли ей (lui) эта тетрадь? Вамъ не слѣдовало отвѣчать на этотъ вопросъ. Отрите ваши слезы и начните вашъ переводъ. Онъ пренебрегалъ своими (ses) обязанностями. Мы просили полковника, чтобы онъ простилъ этого солдата. Мы провели бы васъ до вокзала желѣзной дороги, но слишкомъ устали. Развѣ вы не гуляете больше утромъ? Я уже исправилъ всѣ ошибки. Не сведете ли вы завтра моихъ дѣтей въ циркъ? Съ большимъ удовольствіемъ, если только у меня будетъ время и деньги. Кто царствовалъ тогда въ Россіи? Они надѣются заплатить этотъ долгъ. Не уступитъ ли она эту комнату моей женѣ? Скажите, что нужно вычеркнуть, а что (que) оставить. Онъ спасъ этого человѣка во (à) время. Окажите (rendre) этому господину эту услугу. Этотъ законъ не касается (toucher) военныхъ. Онъ не принялъ подарка (le cadeau), какъ только онъ услышалъ, что это награда (la récompense) за его поведеніе (la conduite) въ этомъ дѣлѣ. Я не полагалъ, чтобъ онъ сознался. Всѣ усилія моего собесѣдника были потеряны напрасно. Болѣзнь нашей бабушки не опасна. Слышалъ ли ты, что прапорщикъ М. убитъ? Я слышалъ, что онъ только раненъ. Я не думаю, чтобы онъ распускалъ эти слухи. Я слышалъ, что онъ потерялъ все свое состояніе. Не отдавай этого письма управляющему. Вы ошиблись, сегодня я не гулялъ. Она обрѣзала себѣ ноготь. Мой братъ женится (épouser) на дочери князя X. Если ты усталъ, то отдохни. Вы не думаете, чтобы онъ мстилъ. Вообрази, что вчера я заблудился, гуляя въ этомъ паркѣ. Одѣвайся скорѣе, уже девять часовъ. Она не проснулась, когда мы вошли въ спальню. Непріятель отступилъ въ (en) безпорядкѣ, потерявъ шесть орудій. Онъ поблѣднѣлъ, услышавъ голосъ вашего преподавателя. Она рыдала до вечера. На вашей лѣстницѣ было такъ темно, что я упалъ два раза. Не останутся ли они въ деревнѣ до осени? Нѣтъ, въ іюнѣ (пер. au mois de juin) они отправятся всѣ вмѣстѣ за границу. Какъ ваше здоровье сегодня? Она ходитъ слишкомъ мало. Преступникъ былъ присужденъ къ ссылкѣ. Выходите, я не имѣю времени говорить съ вами. Ушли ли онѣ послѣ обѣда? Онъ сознался, что онъ укралъ это кольцо. Развѣ вы не довольны вашею судьбою? Теперь ваше дѣло зависитъ отъ министра. Вы увѣряете, что они были дома. Она права, его не было въ училищѣ. Вы не ошиблись, онъ пріѣхалъ вчера утромъ. Этотъ

докторъ вылечилъ его (sa) мать. Мы уже кончали наши (nos) переводы, когда учитель вошелъ въ комнату. Они уже окончили эту работу, теперь они отдыхаютъ. Онъ поступалъ всегда очень честно. Я помню черты его лица, даже (même) звукъ его голоса. Это былъ весьма подлый (infâme) поступокъ (l'action). Они защищали родную почву (почву родины) до конца. Этотъ несчастный случай (l'accident) причинилъ нѣсколько смертей. Моя обязанность весьма трудна (pénible), но у меня нѣтъ выбора (le choix). Мы не думали никогда, чтобъ онъ упрекалъ (à) моего брата за судьбу своего ребенка. Эта поговорка заключаетъ (renfermer) много остроумія. Злость невозбуждаетъ (exciter) жалости (la pitié).

32. Le docteur Hill.

Le docteur Hill, piqué (обиженный) contre la Société royale de Londres qui l'avait refusé pour un de ses membres, imagina, pour s'en venger, une plaisanterie d'un genre tout neuf: ce fut d'adresser au secrétaire de cette académie, sous le nom supposé d'un médecin de province, le récit d'une cure récente dont il s'annonçait pour être l'auteur. «Un matelot, écrivait-il, s'était cassé la jambe. M'étant trouvé par hasard sur le lieu, j'ai rapproché les deux parties de la jambe cassée, et, après les avoir fortement assujetties avec une ficelle, j'ai arrosé le tout avec de l'eau de goudron (дегтярною водою). Le matelot, en très peu de temps, continue le malin docteur, a senti l'efficacité (цѣлебность) du remède, et n'a point tardé à se servir de sa jambe comme auparavant».

Or, cette cure se trouvait publiée dans le temps que le fameux Barqueley, évêque de Cloyne, venait de faire paraître son livre sur les vertus (свойствахъ) de l'eau de goudron, ouvrage qui faisait beaucoup de bruit, et qui excitait la division parmi les médecins. La relation du docteur fut lue et écoutée très sérieusement dans l'assemblée publique de la Société royale, et l'on y disputa de la meilleure foi du monde sur la cure merveilleuse.

Les uns n'y virent qu'un témoignage éclatant (блестящее доказательство) en faveur de l'eau de goudron; les autres soutinrent, ou que la jambe n'était pas entièrement cassée, ou que la guérison n'avait pu être si rapide. On allait imprimer pour et contre lorsque la Société royale reçut une seconde lettre du médecin de province, qui écrivait au secrétaire: «Dans ma dernière lettre j'ai omis de vous dire que la jambe cassée du malade était une jambe de bois». La plaisanterie ne tarda pas à se répandre, et divertit beaucoup les oisifs de Londres aux dépens de la Société royale.

33. Singulière déclaration.

Les jurés sont toujours choisis dans la population la plus éclairée. Or, en 1836, à l'époque du procès de Louis Bonaparte devant la cour d'assises de Strasbourg, il y avait un juré qui n'entendait pas la langue de Voltaire. On dut traduire à son usage non seulement les dépositions des témoins français, mais toutes les plaidoiries, d'un bout à l'autre. Et le hasard malicieux voulut que ce bonhomme se trouvât le chef du jury. Et c'est lui qui, appuyant la main droite sur le cœur, qu'il avait heureusement à gauche, émit cette singulière déclaration:

«Sur mon honneur et ma conscience, devant Dieu et devant les hommes, non, le *jury* n'est pas coupable.»

On avait employé deux heures à lui apprendre la phrase en français!

УРОКЪ XXXII.

Имя прилагательное. — L'adjectif.

Прилагательными называются слова, которыя сопровождаютъ имя существительное или мѣстоименіе и выражаютъ ихъ *качества*, или же служатъ для болѣе точнаго ихъ опредѣленія; поэтому всѣ имена прилагательныя раздѣляются на: 1) *опредѣлительныя* и 2) *качественныя*.

Прилагательныя опредѣлительныя. — Adjectifs déterminatifs.

Прилагательными *опредѣлительными* называются такія, которыя, не выражая качества именъ существительныхъ, служатъ лишь для болѣе точнаго опредѣленія:

1) **указанія**; напр.:	**ce** livre, эта книга.
2) **вопроса**; напр:	**quel** livre? какая книга?
3) **принадлежности**; напр.:	**mon** livre, моя книга.
4) **числа**; напр.:	**deux** livres, двѣ книги. **le premier** livre, первая книга.

Поэтому всѣ прилагательныя опредѣлительныя и раздѣляются на:

1) Прилагательныя **указательныя.** — **Adjectifs démonstratifs.**
2) Прилагательныя **вопросительныя.** — **Adjectifs interrogatifs.**
3) Прилагательныя **притяжательныя.** — **Adjectifs possessifs.**
4) Прилагательныя **числительныя.** — **Adjectifs numéraux.**

I. Прилагательныя указательныя. — Adjectifs démonstratifs.

Прилагательныя указательныя служатъ для указанія на предметъ, выражаемый именемъ существительнымъ; они слѣдующія:

Единств. число.	*Множеств. число.*
Ce (cet), этотъ, cette, эта,	ces, эти—**для обоихъ родовъ.**

Le même, тотъ самый,
la même, та самая, } les mêmes, тѣ (же) самые или самыя.

Вторая форма мужескаго рода един. числа **cet** — этотъ, ставится только предъ существительными, начинающимися съ *гласной* буквы или **h** безгласнаго (muet), напр.:

ce père, этотъ отецъ, — ces pères, эти отцы,
cet ami, этотъ другъ, — ces amis, эти друзья,
cet habit, это платье, — ces habits, эти платья,
cette mère, эта мать, — ces mères, эти матери,
le même garçon, тотъ же (самый) мальчикъ, — les mêmes garçons, тѣ же (самые) мальчики,
la même femme, та же (самая) женщина — les mêmes femmes, тѣ же (самыя) женщины.

Иногда нарѣчія мѣста **ci** (сокращенное **ici** — здѣсь) и **là** (тамъ) ставятся послѣ существительныхъ, предъ которыми находятся прилагательныя указательныя, въ такомъ случаѣ **ci** означаетъ предметъ, находящійся вблизи, а **là** — въ отдаленіи.

Примѣры:

Ce garçon-**ci,** этотъ мальчикъ. — Ces garçons-**ci,** эти мальчики.
Ce garçon-**là,** тотъ » — Ces garçons-**là,** тѣ »
Cet arbre-**ci,** это дерево. — Ces arbres-**ci,** эти деревья.
Cet arbre-**là,** то дерево. — Ces arbres-**là,** тѣ деревья.
Cette fille-**ci,** эта дѣвочка. — Ces filles-**ci,** эти дѣвочки.
Cette fille-**là,** та » — Ces filles-**là,** тѣ »

II. Прилагательныя вопросительныя. — Adjectifs interrogatifs.

Прилагательныя вопросительныя ставятся не только въ вопросительныхъ, но и въ восклицательныхъ предложеніяхъ.

Прилагательныя вопросительныя слѣдующія:

quel? какой? — quels? какіе?
quelle? какая? — quelles? какія?

Примѣры:

Quel livre avez-vous acheté? — Какую книгу вы купили?
Quelle robe vend-elle? — Какое платье она продаетъ?
Quel beau temps! — Какая прекрасная погода!
Quels superbes soldats! — Какіе великолѣпные солдаты!

Слова.

Le revenu, доходъ
un écolier, ученикъ
généreux, se, щедрый, ая
la flotte, флотъ
un Français, французъ
la France, Францiя
l'Espagne, Испанія
la Turquie, Турція
la Prusse, Пруссія
l'Allemagne, Германія
l'Autriche, Австрія
l'Angleterre, Англія
les Pays-Bas, Нидерланды
la Belgique, Бельгія
le Caucase, Кавказъ
auparavant, прежде
respecter, уважать
un étranger, иностранецъ
la raillerie, насмѣшка
chauve, плѣшивый, ая
casanier, ière, домосѣдъ, ка
borné, e, ограниченный, ая
conscient, e, сознательный, ая
mouvoir (v. ir.), двигать
casuel, le, случайный, ая
spirituel, le, умный, ая
le musée, музей
sans cesse, безпрерывно
splendide, роскошный, ая
le régiment, полкъ
l'infanterie (f.), пѣхота
le fantassin, пѣхотинецъ
la capote, солдатская шинель
avant-hier, третьяго дня
Janvier, Январь
Février, Февраль
Mars, Мартъ
Avril, Апрѣль
Mai, Май
Juin, Іюнь

Juillet, Іюль
Août (произ. у), Августъ
Septembre, Сентябрь
Octobre, Октябрь
Novembre, Ноябрь
Décembre, Декабрь
contigu, ë, смежный, ая
acquérir (v. ir.), пріобрѣтать.

Упражненіе XXVII.

Je pensais que c'est votre cuisinier. Ces chevaux étaient vendus hier soir. N'a-t-il pas répondu que c'est le même homme qui a volé la montre de mon père? Quels livres avez-vous rendus à la nièce du voisin? Ces vaches-ci sont plus grandes que (чѣмъ) ces bœufs-là. N'ont-elles pas donné de l'argent à cette femme? Pourquoi ne vendez-vous pas ce moulin; il vous donne très peu de revenu? Cette fille a été très paresseuse. Cet élève était aimé et respecté de ses camarades. Ces écoliers ne seront pas punis, parce qu'ils étaient malades. Cette eau-de-vie se vend dans tous les magasins de la ville. Ces soldats furent blessés à la bataille de M. Le jardin de ce palais n'est pas très grand. Il faudrait qu'elle apportât ce linge aujourd'hui, car demain je ne serai pas à la maison. Il s'est trompé en rendant cette lettre à votre oncle. Ils sont sortis (вышли) avec les enfants de cet étranger. Quel magnifique pont! Il ne fallait pas rendre ces trois roubles à ces garçons. Cet homme-ci est très avare, mais cette femme-là est très généreuse. N'avez-vous pas trouvé le cahier de cet élève? Les juges vendront la maison de cet homme, pour payer les dettes de ses (его) fils. Cet officier sera récompensé par son (своимъ) chef. Ce pays a un bon climat. Autrefois ces villes étaient florissantes et riches. Cette rue n'a pas de trottoirs. Il trouva la montre et la bourse de ce monsieur. Quelle robe as-tu vendue à la veuve? Ces lettres seront portées à la poste à huit heures du soir. C'est le même tableau qui se trouvait auparavant dans le musée du prince. Il a fait très mauvais temps cette semaine, il pleuvait sans cesse. Les souris ont mangé tout (весь) ce pain. C'est le même chien qui a mordu mon frère. Vous vous trompez, il n'est pas chauve. Je ne trouve pas qu'il soit borné, au contraire (напротивъ) sa conversation est intéressante; il a beaucoup voyagé et il a de l'éloquence (краснорѣчіе). Je ne pensais jamais qu'elle fût casanière.

ЗАДАЧА XXVII.

Я ожидалъ этого офицера два дня сряду. Эти корабли были сожжены непріятельскимъ флотомъ (пер. флотомъ непріятеля). Не

думалъ ли онъ, что это тотъ самый человѣкъ? Какія цѣпочки вы продавали племяннику купца О.? Эти овцы больше чѣмъ (que) тѣ бараны. Не было ли у нихъ ковра этой вдовы? Вы продали бы эту мебель генералу за эту цѣну? Эти вещи были прежде у моей невѣсты. Шинель того пѣхотинца была прострѣлена (trouer) въ (en) двухъ мѣстахъ. Отвѣты этихъ учениковъ не были случайны, а (mais) очень умны. Простите, мой поступокъ не былъ сознательный. Священникъ полагалъ, что эти книги уже проданы. Эти ученики будутъ наказаны учителемъ, потому что вчера они не были въ училищѣ. Это вино было куплено у того же самаго купца. Не дадите ли вы этому нищему кусокъ хлѣба? Этотъ офицеръ былъ раненъ въ среду утромъ. Нужно, чтобы онъ нашелъ этого учителя. Какая роскошная ночь! Онѣ пріѣдутъ съ дочерьми на дняхъ. Не ищите этой книги, она въ моей комнатѣ на столѣ. Не нужно ли будетъ продать это имѣніе управляющему князя А.? Онъ заплатилъ всѣ долги этого человѣка. Я слышалъ, что эти дачи будутъ куплены княземъ. Эти города были когда-то сожжены французами. Постройка этихъ мостовъ окончится лѣтомъ или осенью. Этотъ сторожъ былъ три года въ (en) тюрьмѣ. Эта площадь находится очень далеко отъ рынка. Не будетъ ли послана эта сумма этой бѣдной вдовѣ? Мы покажемъ дядѣ эти квартиры. Нѣтъ ли здѣсь этого человѣка? Этотъ домъ находится на набережной. Это та же самая книга, которая была вчера у моей тетки. Эти стулья будутъ отнесены въ садъ. Этотъ человѣкъ очень дерзкій, но та женщина очень добра. Не будетъ ли онъ въ той же самой школѣ, гдѣ былъ мой братъ? Какія деньги вы отдали вдовѣ? Это очень рѣдкая рыба. Мѣсяцъ май и августъ были роскошны. Вы не думаете, чтобъ это была насмѣшка.

34. De la mort.

Mirabeau et Siéyès causaient ensemble sur les morts célèbres dont l'antiquité nous a transmis le récit. Mirabeau disserta (разсуждалъ) longtemps, avec son éloquence accoutumée, sur le poignard de Lucrèce, la ciguë de Socrate et l'épée de Caton. «Vous avez très bien parlé, lui dit Siéyès, mais ces grands personnages étaient soutenus par de grandes passions. Ils attachaient sur eux le regard de tout un peuple, et pouvaient entendre d'avance les éloges (похвалы) de la postérité (потомства). Je connais une mort dans laquelle il entre peut-être encore plus de force d'âme et de grandeur, et qui a bien plus de simplicité.»

— Laquelle donc? demanda Mirabeau.

— C'est la mort d'un pauvre soldat que la mitraille (картечь) vient de mutiler (изувѣчиваетъ) sur un champ de bataille, qu'on jette dans une charrette dont chacun des cahots (толчокъ) lui cause d'horribles souffrances, qu'on abandonne dans un hôpital où l'on ne saurait trouver un chirurgien pour le panser (перевязывать), un lambeau (лоскутокъ) de linge pour arrêter son sang, un verre d'eau pour étancher (утолить) sa soif; qui a vécu obscur, qui meurt de même, loin de ses parents, sans amis, sans consolations, sans secours... et qui meurt sans se plaindre!

— Ah! s'écria Mirabeau, vous pourriez bien avoir raison.

35. Pic de la Mirandole.

On admirait dans une compagnie l'esprit vif et formé du jeune Pic de la Mirandole. Un cardinal dit, d'un air de raillerie (насмѣшка) et de mépris, que plus les enfants avaient d'esprit dans leur première jeunesse, moins ils en avaient dans un âge plus avancé: «Si ce que vous dites est vrai», repartit (возразилъ) aussitôt l'enfant, «il faut que Votre Eminence en ait eu beaucoup étant jeune».

УРОКЪ XXXIII.

III. Прилагательныя притяжательныя. — Adjectifs possessifs.

Прилагательныя притяжательныя опредѣляютъ имя существительное тѣмъ, что служатъ для означенія, кому оно принадлежитъ. Прилагательныя притяжательныя слѣдующія:

Муж. родъ.		*Женск. родъ.*		*Множ. число для обоихъ родовъ:*	
mon,	мой.	ma,	моя.	mes,	мои.
ton,	твой.	ta,	твоя.	tes,	твои.
son,	его (ея).	sa,	ея (его).	ses,	его, ея.
notre,	нашъ.	notre,	наша.	nos,	наши.
votre,	вашъ.	votre,	ваша.	vos,	ваши.
leur,	ихъ.	leur,	ихъ.	leurs,	ихъ.

Примѣры.

Mon ami est à la campagne.	Мой другъ въ деревнѣ.
Ton cousin est ici.	Твой двоюродный братъ здѣсь.

Son cheval est trop vieux.	Его лошадь слишкомъ стара.
Notre fils est à l'école.	Нашъ сынъ въ училищѣ.
Votre père demeure chez nous.	Вашъ отецъ живетъ у насъ.
Leur frère est déjà mort.	Ихъ братъ уже умеръ.
Ma sœur est malade.	Моя сестра больна.
Ta nièce fut paresseuse.	Твоя племянница была лѣнива.
Sa cuisine était très petite.	Ея (его) кухня была очень мала.
Notre mère joue.	Наша мать играетъ.
Votre femme a été ici.	Ваша жена была здѣсь.
Leur servante est fidèle.	Ихъ служанка вѣрна.
Mes livres sont sur la table.	Мои книги на столѣ.
Tes fautes ne sont pas graves.	Твои ошибки незначительны (неважны).
Ses sœurs arriveront demain.	Его (ея) сестры пріѣдутъ завтра.
Nos parents sont riches.	Наши родители богаты.
Vos enfants n'ont pas été obéissants.	Ваши дѣти не были послушны.
Leurs cahiers sont déjà corrigés.	Ихъ тетради уже исправлены.

При употребленіи прилагательныхъ притяжательныхъ необходимо обращать вниманіе на слѣдующее:

1) Прилагательныя притяжательныя согласуются всегда въ *родѣ* и *числѣ* съ существительнымъ, которое они опредѣляютъ, какъ это мы видимъ въ вышепомѣщенныхъ примѣрахъ; склоняясь, они принимаютъ безъ различія рода и числа въ **Génitif** — Род. пад. **de**, а въ **Datif** — Дат. пад. **à**.

	fils		tante		frères	
N. Mon		мой сынъ;	ma	моя тетка;	mes	мои братья
G. de mon		моего сына;	de ma	моей тетки;	de mes	моихъ братьевъ
D. à mon		моему сыну;	à ma	моей теткѣ;	à mes	моимъ братьямъ
A. mon		моего сына;	ma	мою тетку;	mes	моихъ братьевъ.

2) Когда имя существительное *женскаго рода* начинается *гласною* или **h** безгласнымъ (muet), тогда прилагательныя притяжательныя: **ma, ta, sa**, для благозвучія замѣняются мужескою формою **mon, ton, son,** поэтому говорятъ:

mon amie,	моя	подруга,	а не *ma* amie.
ton éducation,	твое	воспитаніе,	а не *ta* éducation.
son habitude,	его, ея	привычка,	а не *sa* habitude.

3) Слова **son** и **leur** ставятся всегда въ одномъ родѣ и числѣ съ существительнымъ, означающимъ предметъ *владѣемый*; въ русскомъ же языкѣ слова соотвѣтствующія **son** и **leur** согласуются всегда съ существительнымъ и мѣстоименіемъ, означающимъ *владѣтеля* предмета.

Слѣдующіе примѣры ясно опредѣлятъ это различіе:

Mon maître est à la maison, mais **sa** femme, **son** fils et **ses** domestiques sont à la campagne.

Мой учитель дома, но *его* жена, *его* сынъ и *его* слуги въ деревнѣ.

Ma sœur est à la campagne, mais **son** mari, **sa** fille et **ses** cousines sont en ville.

Моя сестра въ деревнѣ, но *ея* мужъ, *ея* дочь и *ея* двоюродныя сестры въ городѣ.

Nos amis sont ici, mais **leur** père, **leur** tante et **leurs** femmes sont à l'étranger.

Наши друзья здѣсь, но *ихъ* отецъ, *ихъ* тетка и *ихъ* жены за границею.

Vos cousines sont en ville, mais **leur** mère, **leur** père et **leurs** enfants sont à la campagne.

Ваши двоюродныя сестры въ городѣ, но *ихъ* мать, *ихъ* отецъ и *ихъ* дѣти въ деревнѣ.

4) Всѣ прилагательныя притяжательныя **mon, ton, son, notre, votre, leur** и проч. переводятся на русскій языкъ мѣстоименіемъ притяжательнымъ **свой**, напр.:

J'ai vendu mon jardin.	Я продалъ *свой* садъ.
Tu as trouvé ton livre.	Ты нашелъ *свою* книгу.
Il a perdu son chapeau.	Онъ потерялъ *свою* шляпу.
Nous avons rendu nos habits.	Мы отдали *свои* платья.
Vous avez laissé vos gants.	Вы оставили *свои* перчатки.
Ils ont perdu leurs parents.	Они потеряли *своихъ* родителей.
Elle a trouvé ses gants.	Она нашла *свои* перчатки.
Ils aiment leur maître.	Они любятъ *своего* учителя.
J'ai quitté ma maison.	Я покинулъ *свой* домъ.
Tu as rencontré ta cousine.	Ты встрѣтилъ *свою* двоюродную сестру.
Elle a vendu sa maison.	Она продала *свой* домъ.
Il a vendu sa calèche.	Онъ продалъ *свою* коляску и т. д.

5) Во французскомъ языкѣ, для соблюденія вѣжливости, принято ставить передъ прилагательными притяжательными **votre** и **vos** — слова: Monsieur, Madame, Mademoiselle, Messieurs, Mesdames, Mesdemoiselles, которыя при переводѣ на русскій языкъ опускаются, напр.:

Monsieur votre père est-il à la maison?
Дома ли вашъ отецъ?
Madame votre mère est-elle indisposée?
Развѣ ваша мать не совсѣмъ здорова?
Mesdemoiselles vos sœurs sont-elles déjà arrivées?
Развѣ ваши сестры уже пріѣхали? и т. д.

Говоря о близкихъ родственникахъ и знакомыхъ, употребляются прилагательныя притяжательныя **mon, ma, mes**, которыя, при переводѣ на русскій языкъ, также опускаются, напр.:

Mon oncle, voilà le livre que vous cherchez.
Дядя, вотъ книга, которую вы ищете.
Sortez, mes enfants.
Уйдите, дѣти.

6) Наконецъ, должно замѣтить употребленіе прилагательныхъ притяжательныхъ въ слѣдующихъ галлицизмахъ:

Saluez-la de **ma** part.	Кланяйтесь ей отъ меня.
Je l'aime de tout **mon** cœur.	Я его люблю отъ всего сердца.
J'ai couru de toutes **mes** forces.	Я бѣжалъ, сколько у меня было силъ.
Nous sommes allés à **sa** rencontre.	Мы пошли ему навстрѣчу.
Il est venu à **ma** rencontre.	Онъ пришелъ мнѣ навстрѣчу.
Nous avons couru à **leur** secours.	Мы побѣжали имъ на помощь.
Il se jeta à **mes** pieds.	Онъ мнѣ бросился въ ноги.
C'est **mon** tour.	Это моя очередь.
C'est **leur** tour.	Это ихъ очередь.
Il est de **mes** amis.	Онъ мнѣ другъ.
A **mon** égard.	Въ отношеніи ко мнѣ.
A **ton** égard.	Въ отношеніи къ тебѣ.
En **son** honneur.	Въ его честь.
J'ai parlé de **mon** mieux.	Я говорилъ какъ нельзя лучше.

Слова.

L'absence (f.), отсутствіе
la présence, присутствіе
le duc, герцогъ
la duchesse, герцогиня
maussade, угрюмый, ая
cracher, плевать
le nom, имя
le juge d'instruction, судебный слѣдователь
les détails, подробности
fertile, плодородный, ая
efficace, дѣйствительный, ая, цѣлесообразный, ая
la patrie, отечество
admirer, любоваться, удивляться
douter, сомнѣваться
la casquette, фуражка
la province, провинція
aveugle, слѣпой, ая
la cécité, слѣпота
abréger, сокращать
l'excès (m.), l'abus (m.), злоупотребленіе
l'attention (f.), вниманіе
persister, упорствовать
le carême, постъ
appartenir (v. ir.), принадлежать
obtenir (v. ir.), получить
considérable, значительный, ая
vaste, обширный, ая
admirable, удивительный, ая
dangereux, se, опасный, ая
de la camelote, рыночный товаръ
cru, e, сырой, ая
insolent, e, дерзкій, ая
immortel, le, безсмертный, ая
jusqu'à présent, jusqu'ici, до сихъ [поръ
amer, ère, горькій, ая
caser, пристроить, дать мѣсто
troubler, смущать
contenir (v. ir.), содержать
retenir (v. ir.), задержать.

Упражненіе XXVIII.

Les enfants du voisin ne sont pas ici, mais leur maître et leur gouvernante sont dans la salle à manger. Cet officier demeure dans la maison de ta sœur, mais son père, sa mère, ses frères et ses sœurs habitent la campagne. Ton argent se trouve chez l'oncle. Il a épousé la fille de son chef. As-tu demandé où est mon habit? Hier il était encore ici. La femme du banquier arrivera demain, mais son fils, sa fille et ses nièces resteront à la campagne jusqu'au mois d'août. As-tu oublié que mon amie est veuve? Ton encre et tes plumes sont dans le tiroir de sa table. Son linge fut volé pendant son absence. Racontez-moi, s'il vous plaît, son histoire. J'ai soupé avec ses filles; elles racontent que leurs parents sont malades. Il ne faut pas que son nom soit prononcé en la présence du duc. Il n'y avait pas dix sous dans sa bourse. Mesdemoiselles vos sœurs sont-elles encore ici? Deux de vos chemises sont perdues. Leur argent fut rendu au juge d'instruction.

Raconte à ma femme les détails de ton séjour dans ce pays. N'as-tu pas perdu ta montre pendant ton voyage? Sa chambre est en haut. Il s'est trompé, ses gants n'étaient pas ici, ils étaient dans la cuisine. Il rendrait ses habits et son linge à cet homme. Écoutez mon conseil, et au lieu de perdre vous gagnerez. Ils défendaient leur patrie avec un courage admirable. Les champs de ce paysan ne sont pas fertiles. J'ai entendu que sa fortune est très considérable. J'admire l'ordre qui règne dans votre maison. Cet étranger est un coquin, il a volé notre argent et les bijoux de mes sœurs. Son amitié est très dangereuse. Elle ne doute pas de son amour. Ont-elles rendu à l'oncle son argent? Ont-elles rendu à votre belle-sœur leur argent? Contre la cécité il n'y a pas de remède efficace. Où avez-vous acheté cette robe, c'est de la camelote? Enfin il a casé son neveu. Cet abus sera certainement puni. Ne crachez donc pas si souvent! Sa lettre était insolente. Vous vous êtes trompée, madame, mon oie est dans la cour, c'est l'oie du voisin qui gâte vos fleurs. Il faudra qu'il vende ses maisons, pour payer cette dette. Messieurs vos frères sont-ils déjà à la campagne? Le carnet était dans la poche de mon pardessus. Que cherche cette jeune fille? Elle cherche l'ombrelle de madame votre mère.

ЗАДАЧА XXVIII.

Дочери этого чиновника жили прежде въ нашемъ домѣ, но ихъ мать, ихъ братъ и ихъ дядя находятся и теперь въ провинціи. Твой сынъ уже поручикъ? Докторъ нанялъ эту квартиру для своей сестры. Хозяинъ въ магазинѣ, но его жена, его сынъ, его дочь и его слуги въ церкви. Его братъ женится на дочери вашего опекуна. Твои деньги и мои книги у бабушки. Принесъ ли онъ уже твои платья и ея бѣлье? Дочь графа отправляется завтра въ Москву, но ея мужъ, ея дочери и ея сестры остаются здѣсь. Вы забудете, что мои деньги находятся въ столѣ. Мои чернила и ея карандаши въ ящикѣ комода. Моя душа безсмертна. Этотъ воръ продалъ ихъ вещи, ихъ бѣлье, ихъ шубы и ихъ посуду тому еврею. Онъ разсказалъ бы ея исторію, но думаетъ, что вы разсердитесь. Говорили ли вы уже съ его сестрами? Да, онѣ разсказываютъ, что ихъ отецъ опасно боленъ. Эти воспитанники будутъ награждены за ихъ прилежаніе и (ихъ) вниманіе. Два изъ ея платковъ уже найдены, ищите еще, можетъ быть вы найдете и эти полотенца. Я имѣлъ бы свои деньги, а она имѣла бы свое состояніе. Не найдутъ ли онѣ своей горничной въ

саду? Ея подруга больна, она не будетъ сегодня у васъ. Продали ли вы уже свой домъ? Ея комната внизу, а мое помѣщеніе (local) вверху. Мы ошиблись и принесли ваши книги. Ихъ вещи уже отданы судебному слѣдователю. Этотъ купецъ — негодяй, вообразите, что до сихъ пора онъ не отдаетъ своего долга. Не ненавидьте своего ближняго. Ваши слуги не были дома, они гуляли въ саду сосѣда. Твоя водка не хороша, она слишкомъ горька. Онъ не осмѣлился войти въ мою комнату. Отдалъ ли ты учителю его книгу? Отдалъ ли онъ учителю свою книгу? Моя ученица разсказывала его сестрѣ, что прежде ея родители были очень богаты. Онъ нашелъ своего сына очень больнымъ, у него была сильная лихорадка. Послушайся моего отца и ты не потеряешь своего мѣста. Онъ увѣряетъ, что въ этомъ году спектакли (les spectacles) будутъ (avoir lieu) и постомъ (пер. и во время поста). Не покупай это пальто, это рыночный товаръ.

36. Colonel et lieutenant.

Le colonel d'un des régiments d'Algérie revenait tout dernièrement de la chasse, dans un travestissement de parfait Nemrod, lorsqu'en montant dans le train qui devait le ramener, il se trouva en présence d'un lieutenant nouvellement promu (произведенный) à ce régiment et de sa jeune femme. L'arrivée d'un voyageur ne troubla (смутило) nullement le couple dans sa conversation intéressante, et dont voici quelques extraits assez suggestifs. — Quel malheur tout de même, disait madame, que le colonel de ton nouveau régiment soit un vieux grincheux (сварливый) de célibataire, toujours grognon (ворчунъ) et punissant les officiers à tort et à travers. — Que veux-tu, ma chère, répondait le mari, c'est de la guigne et voilà tout. Le colonel était on ne peut plus intrigué, lorsque la jeune dame, s'adressant à lui: «Monsieur est sans doute de M...?» dit-elle. «Oui madame», répondit l'officier supérieur. — «Alors, vous devez connaître le colonel Y...?» — «Parbleu si je le connais, un vieux garçon, très souffrant depuis son retour de Madagascar, fantasque, cassant (придира), et d'une humeur toujours massacrante: un ours, quoi!» La pauvre petite femme toute saisie (поражена) à ce récit regarde son mari d'un air consterné: «Eh bien! pauvre ami, que te disais-je?» Le lieutenant songeait mélancoliquement au sort peu enviable qui lui était réservé, lorsque le colonel acheva de décourager sa jolie interlocutrice avec cette tirade: «Oh! le colonel, bien qu'il soit peut-être plus mauvais encore que je ne vous l'ai dépeint, est presque un ange à côté du lieutenant-colonel, un ogre (людоѣдъ) celui-là!» Tout à coup le train s'arrête à la station de Z..., et M. C..., maire du village voisin, monte dans le compartiment où se trouvent nos trois voyageurs, puis, apercevant le colonel qu'il connaît depuis longtemps: «Bonjour, mon col...» Le colonel, d'un geste, lui coupe la parole et se met à parler de chasse avec lui; soudain, à brûle-pourpoint (въ упоръ), il change de thème. «Madame et monsieur me demandaient ce que je pensais du colonel et de son lieutenant-colonel, n'est-ce pas que ce sont deux vilains moineaux?»

УРОКЪ XXXIV.

IV. Прилагательныя числительныя.—Adjectifs numéraux.

Прилагательныя числительныя опредѣляютъ имя существительное тѣмъ, что они обозначаютъ его *число, порядокъ* и *неопредѣленность количества*, вслѣдствіе чего они и раздѣляются на:

1) **Количественныя—Cardinaux.**
2) **Порядковыя—Ordinaux.**
и 3) **Неопредѣленныя—Indéfinis.**

I. Числительныя количественныя. — Numéraux cardinaux.

Un, одинъ, одна, одно
deux, два, двѣ
trois, три
quatre, четыре
cinq, пять
six, шесть
sept, семь
huit, восемь
neuf, девять
dix, десять
onze, одиннадцать
douze, двѣнадцать
treize, тринадцать
quatorze, четырнадцать
quinze, пятнадцать
seize, шестнадцать
dix-sept, семнадцать
dix-huit, восемнадцать
dix-neuf, девятнадцать
vingt, двадцать
vingt-un, двадцать одинъ
vingt-deux, двадцать два
vingt-trois, двадцать три
vingt-quatre, двадцать четыре
trente, тридцать
quarante, сорокъ
cinquante, пятьдесятъ
soixante, шестьдесятъ

soixante-dix, семьдесятъ
soixante-onze, семьдесятъ одинъ
soixante-douze, семьдесятъ два
soixante-treize, семьдесятъ три
soixante-quatorze, семьдесятъ четыре
soixante-quinze, семьдесятъ пять
soixante-seize, семьдесятъ шесть
soixante-dix-sept, семьдесятъ семь
soixante-dix-huit, семьдесятъ восемь
soixante-dix-neuf, семьдесятъ девять
quatre-vingts, восемьдесять
quatre-vingt-un, восемьдесятъ одинъ
quatre-vingt-deux, восемьдесятъ два
quatre-vingt-trois, восемьдесятъ три и т. д. до
quatre-vingt-dix, девяносто
quatre-vingt-onze, девяносто одинъ
quatre-vingt-douze, девяносто два
quatre-vingt-treize, девяносто три
quatre-vingt-quatorze, девяносто четыре
quatre-vingt-quinze, девяносто пять
quatre-vingt-seize, девяносто шесть
quatre-vingt-dix-sept, девяносто семь
quatre-vingt-dix-huit, девяносто восемь
quatre-vingt-dix-neuf, девяносто девять
cent, сто
cent un, cent et un, сто одинъ
cent deux, сто два и т. д.
deux cents, двѣсти
trois cents, триста и т. п.
mille, mil, тысяча
un million, милліонъ *)
un milliard, милліардъ.

Примѣчаніе. Количественныя отъ **mille cent** — тысяча сто, до **mille neuf cents** — тысячи девятьсотъ, имѣютъ еще другую форму, а именно:

mille cent,	или	onze	cents,	тысяча сто
mille deux cents	»	douze	»	тысяча двѣсти
mille trois »	»	treize	»	тысяча триста
mille quatre »	»	quatorze	»	тысяча четыреста
mille cinq »	»	quinze	»	тысяча пятьсотъ
mille six »	»	seize	»	тысяча шестьсотъ
mille sept »	»	dix-sept	»	тысяча семьсотъ
mille huit »	»	dix-huit	»	тысяча восемьсотъ
mille neuf »	»	dix-neuf	»	тысяча девятьсотъ.

*) *Million* собственно говоря есть существительное муж. рода, а поэтому принимаетъ во мн. числѣ **s** и требуетъ послѣ себя предлога **de**, напр.: deux millions d'habitants. — Два милліона жителей.

При употребленіи числительныхъ количественныхъ, нужно обращать вниманіе на слѣдующія особенности:

1) Всѣ числительныя количественныя, за исключеніемъ, **un**, **vingt**, **cent** и **million**, не измѣняются ни по родамъ, ни по числамъ.

2) Числительное количественное **un** измѣняется по *родамъ:* un — одинъ, une — одна, а **vingt** и **cent** — по *числу*, принимая признакъ множественнаго числа, т. е. букву **s**, въ тѣхъ случаяхъ, когда передъ этими количественными находится какое-либо другое число, а за ними непосредственно слѣдуетъ имя существительное, напр.:

Quatre-vingts livres de sucre.	Восемьдесятъ фунтовъ сахару.
Six cents soldats.	Шестьсотъ солдатъ.

Если же послѣ количественныхъ **vingt** и **cent** будетъ находиться какое-либо другое числительное количественное, тогда они останутся безъ измѣненія, напр.:

Quatre-vingt-six bouteilles.	Восемьдесятъ шесть бутылокъ.
Deux cent huit soldats.	Двѣсти восемь солдатъ.

3) Количественное **mil** — **тысяча** — употребляется только для означенія *лѣтоисчисленія*, во всѣхъ же прочихъ случаяхъ тысяча пишется чрезъ **mille** и никогда не принимаетъ **s**, напр,:

Mon père est mort en mil huit cent soixante-onze.
Мой отецъ умеръ въ 1871 году.
Prêtez-moi six mille roubles.
Одолжите мнѣ шесть тысячъ рублей.
Huit mille soldats furent blessés.
Восемь тысячъ солдатъ было ранено.

4) Отъ числительныхъ количественныхъ чрезъ прибавленіе къ нимъ окончанія **aine** образуются числительныя *собирательныя*, которыя имѣютъ большею частію значеніе приблизительнаго числа, напр.:

Une huitaine,	восемь, восьмеро
une dizaine,	десятокъ
une douzaine,	дюжина
une vingtaine,	двадцать, около двадцати

une trentaine, тридцать, около тридцати и т. д.
une centaine, сотня, около ста.

Примѣры:

Une vingtaine de pommes, яблокъ двадцать.
Une centaine de roubles. сотня рублей, рублей сто.
Une dizaine d'œufs, яицъ десять или съ десятокъ яицъ.

Къ этимъ собирательнымъ нужно еще прибавить слѣдующія: un couple — пара, и un millier — тысяча, напр.:

Un couple d'amis, пара друзей. Un millier de soldats, тысяча солдатъ.

5) Къ числительнымъ количественнымъ принадлежатъ и слѣдующія числительныя *множественныя:*

double, двойной, triple, тройной, quadruple, четверной, décuple, десятерной, centuple, сторичный.

6) Выраженіе «*тому назадъ*», употребляемое для обозначенія истекшаго уже времени, переводится на французскій языкъ безличнымъ глаголомъ **il y a—есть**, напр.:

Il y a trois ans, три года тому назадъ.
Il y a deux heures, два часа тому назадъ.
Il y a dix minutes, десять минутъ тому назадъ.

7) Для обозначенія возраста во французскомъ языкѣ служитъ глаголъ **avoir—имѣть**. Поэтому русское выраженіе: «мнѣ 22 года» по-французски переводится: j'ai 22 ans; ей 18 лѣтъ — elle a 18 ans.

8) Русское выраженіе «*сколько тебѣ лѣтъ?*» переводится по-французски **quel âge as-tu?** — Какой ты имѣешь возрастъ?

9) Выраженіе «*въ такомъ-то году*», безъ опредѣленія мѣсяца и числа, какъ, напр.: «въ 1895 году», на французскомъ языкѣ переводится частичкою **en**, напр.:

Въ 1895 году я уже былъ за границею. En 1895 j'étais déjà à l'étranger.

10) Если же при обозначеніи года обозначаются число и мѣсяцъ, то часто **en** опускается, напр.:

Десятаго мая 1888 года я былъ въ Женевѣ. Le dix mai 1888 j'étais à Genève.

11) Слова *оба, обѣ* переводятся по-французски чрезъ: **les deux**, напр.:

Оба брата, les deux frères. Обѣ сестры, les deux sœurs.

12) Кромѣ всего вышесказаннаго необходимо еще усвоить употребленіе числительныхъ количественныхъ въ слѣдующихъ французскихъ оборотахъ:

Un à un,	по одному,
Deux à deux,	по двое.
Jouer à trois (quatre и т. д.)	играть втроемъ.
Vers six heures, vers les six heures,	около шести часовъ.
Vers midi, sur le midi,	около полудня, или около двѣнадцати часовъ дня.
De deux jours l'un,	черезъ день.
Il y a une semaine (huit jours),	недѣлю тому назадъ.
Dans une semaine (huit jours),	черезъ недѣлю.
En une semaine (huit jours),	въ продолженіе недѣли.
Tous les deux jours,	каждые два дня.
D'aujourd'hui en huit (en quinze),	съ сегодняшняго дня черезъ недѣлю (черезъ двѣ недѣли).
Je partirai dans huit jours (trois, cinq semaines, un mois).	я уѣду черезъ недѣлю (три, пять недѣль, мѣсяцъ).

Слова.

L'aîné, e, старшій, ая	en détail, по мелочамъ
puîné, e, средній, ая	à peine, едва
le cadet, te, младшій, ая	la chasse, охота
le sous-lieutenant, подпоручикъ	l'établissement (m.), заведеніе
l'officier du génie, инженерный офицеръ	entraîner, увлекать, вовлекать
la propriété, собственность, имѣніе	mineur, e, малолѣтній, ая
dépasser, превосходить	majeur, e, совершеннолѣтній, ая
le sourd-muet, глухонѣмой	le grade, чинъ
le monde, міръ, люди	le millionnaire, милліонеръ
prolonger, продолжать	dépenser, расходовать, тратить
le reste, остальное	l'éloge (m.), похвала
en gros, оптомъ	la paire, le couple, пара
	se composer, состоять
	l'habitant (m.), житель

la perte, потеря
la résistance, сопротивленіе
la population, народонаселеніе
la saison, время года, сезонъ
monter, доходить, достигать
disposer, располагать
passer (avoir и être), зайти, проходить
le degré, градусъ, степень
les marchandises, товары
ridicule, risible, смѣшной, ая
le règlement, постановленіе
le coq de bruyère, глухарь
cependant, между тѣмъ, однакожъ
ignorer, не знать
l'héritage (m.), la succession, наслѣдство
vénérer, уважать, чтить
annuel, le, годовой, ая
mensuel, le, мѣсячный, ая
hebdomadaire, e, еженедѣльный, ая
quotidien, ne, ежедневный, ая
horaire, часовой, ая.

Упражненіе XXIX.

Prêtez à mon cousin 49 roubles. Mes trois fils sont déjà officiers: l'aîné est capitaine d'artillerie, le puîné lieutenant de cavalerie et le cadet sous-lieutenant du génie. Quel âge a votre fille cadette? Elle aura bientôt 16 ans. Je ne pense pas qu'il donne 6,976 roubles; n'oubliez pas que cette propriété (ce bien) est désorganisée et que son revenu ne dépasse pas 225 r. par an. En 1869 j'étais encore enfant. Il ne vendra pas ses 372 vaches à ce prix-là. Ses dettes montent à 65,468 roubles. Il y a 12 ans, cet homme n'avait pas le sou. Il y aura bientôt 8 ans que j'ai quitté le sol (почва) de ma patrie. Il ne faut pas qu'il rende 6,000 r. à la fois. Je donnai une dizaine de pommes à ce garçon. Le profit serait double, si je vendais ce blé en gros. Elle avait à peine 22 ans, quand son mari fut tué. Combien de lièvres as-tu tués hier? Hier, mais je n'ai pas été à la chasse. Les deux frères sont sourds-muets. Achetez une paire de gants, mais ne payez pas trop cher. Notre armée se compose de 76,858 hommes, 198 canons et 11,299 chevaux. J'étais sûr que ce pays a plus de 3 millions d'habitants. Les pertes sont énormes: 9,147 hommes sont tués et 22,008 (hommes) blessés. Mon oncle est mort en 1877. Ma sœur est plus âgée que votre femme. Votre père est-il à la maison? Non, monsieur, il est sorti (ушелъ) il y a cinq minutes. Cette guerre finira bientôt, l'ennemi a perdu trop de monde (людей), pour prolonger la résistance. Le mois de février est presque toujours très froid. La population de cette ville est de 2,596 hommes, 3,004 femmes et 1,482 enfants. J'ai gagné à la bourse onze cents roubles. Le printemps, l'été et l'automne sont trois saisons très agréables. Nous entrâmes un à un. Mon père arrivera d'aujourd'hui en huit. Quel âge

a votre fils Charles? Il a près de quatorze ans, c'est mon fils cadet. S'il vous faut de l'argent, je vous donnerai 426 roubles, le reste vous trouverez chez mon tuteur. Il faut que la cuisinière achète une dizaine d'œufs. Il y a six mois, il n'était pas encore à l'étranger. La maison fut vendue en 1899. Je préfère jouer à trois. Elle a répondu qu'elle sera chez vous vers (sur) les six heures. Ce journal (cette feuille) est-il (elle) hebdomadaire ou quotidien (ne)? La rente (рента, доходъ) ne sera pas annuelle, mais mensuelle.

ЗАДАЧА XXIX.

Я одолжилъ бы эти 550 р., но въ настоящее время не располагаю деньгами. Я не думалъ, чтобы онъ далъ вашей сестрѣ 3,843 р. на два года. Ея дочери уже окончили воспитаніе. Его старшій братъ уже въ чинѣ полковника (пер. уже имѣетъ чинъ полковника), но его младшій братъ еще поручикъ. Мой отецъ умеръ въ 1829 году, ему было тогда 79 лѣтъ и 5 мѣсяцевъ. Мы не думаемъ, чтобы она заплатила за эти два дома 46,471 р.; это очень дорого, не забывайте, что одинъ изъ этихъ домовъ уже очень старый. Дай этой дѣвочкѣ десятокъ яблоковъ. Эта пара (couple) очень смѣшна, женѣ 56 лѣтъ, а мужу едва лишь 20. Двѣ или три тысячи не принесутъ большой пользы. Наши потери были громадныя: мы потеряли 4,612 убитыми и 9,958 ранеными. Въ 1869 году я еще не былъ въ Петербургѣ, я пріѣхалъ въ 1871 году. Два года тому назадъ онъ еще былъ нищимъ, теперь онъ милліонеръ. Мы входили подвое. Отъ сегодняшняго дня черезъ двѣ недѣли я вамъ отдамъ весь мой долгъ. Они зайдутъ къ вамъ около 8 часовъ вечера. Не продавайте вашъ скотъ за эту цѣну, подождите еще немного, осенью я вамъ дамъ 3,674 р. Потеря была бы еще больше, еслибъ я не продалъ (Plus-que-parf.) эти дома зимою. Сколько ему лѣтъ? Если не ошибаюсь, ему уже 43 или 44 года. Въ продолженіе этого года я истратилъ около 2,000 р. на воспитаніе моихъ дѣтей. Они увѣряютъ, что ихъ домъ стоитъ 102,769 р. и даетъ 21,490 р. годового дохода. Не выходите, сегодня 26 градусовъ мороза. Я убилъ вчера двухъ зайцевъ и 6 утокъ, но мой сосѣдъ убилъ третьяго дня 8 рябчиковъ и 6 глухарей. Отдайте эти 475 р. управляющему. У него лихорадка черезъ день. Вскорѣ уже будетъ 25 лѣтъ, какъ я женился. Этотъ полкъ потерялъ 495 рядовыхъ (солдатъ) и 26 офицеровъ. Ихъ было не болѣе десяти. Развѣ вы не разсказывали, что три мѣсяца

тому назадъ вы были въ Парижѣ? Я васъ увѣряю, что вы ошиблись. Двѣ недѣли тому назадъ я перемѣнилъ квартиру; теперь я живу въ домѣ купца О. Польза была бы тройная, еслибъ они продавали эти товары по мелочамъ. Мнѣ кажется, что вы ошибаетесь. Я люблю играть вчетверомъ. Онъ представляетъ залогъ, доходящій (monter) до 47,870 р. Онъ расходуетъ все свое жалованье, между тѣмъ мнѣ кажется, что онъ имѣетъ около 5,685 р. въ годъ. Вы не пройдете эту книгу и въ три недѣли. Уже мѣсяцъ тому назадъ, какъ онъ прошелъ и повторилъ всю древнюю исторію (l'histoire ancienne). Черезъ 8 или 10 дней я начну проходить алгебру (l'algèbre). Тогда ей было едва лишь 18 лѣтъ. Его братъ еще малолѣтній, ему 19 лѣтъ и 9 мѣсяцевъ. Я не зналъ, что ему было уже 88 лѣтъ, когда онъ умеръ (mourut). Въ этомъ училищѣ 177 учениковъ и 81 ученица. Я буду у его зятя около двѣнадцати часовъ дня. Я полагалъ, что эта газета (le journal, la feuille) будетъ ежедневная.

SUITE.

Le maire, qui n'avait pas été long à saisir (понять), dit aussitôt: «Deux ours, surtout le lieutenant-colonel.» Enfin, le train arrive en gare de M..., la garnison maudite! Le colonel descend de wagon le premier, offre galamment la main à la gracieuse voyageuse et, avant de saluer, lui remet sa carte, sur laquelle il avait crayonné quelques mots durant le trajet. A peine a-t-elle jeté les yeux sur le bristol de la carte qu'elle pousse un cri, et, tendant le terrible billet à son mari, lui dit avec une larme dans les yeux: «Mon ami, nous sommes perdus!» Affolé (огорошенный) lui-même, le lieutenant court vers le colonel et, portant la main à son képi, bégaye (заикаться) quelques timides paroles d'excuse. — «Ça va bien (ладно), dit le colonel, ce que j'ai écrit sur ma carte est un ordre, je compte sur vous pour l'exécuter.» L'officier demeure cloué sur place, perdant la tête. L'écrit est ainsi rédigé: «Le colonel Y... invite M. et M-me X... à déjeuner demain matin, à onze heures, à l'hôtel d'Orient.» Le lendemain, à l'heure fixée, le couple se rendait à l'hôtel; le colonel attendait devant la porte d'entrée. Après avoir salué gracieusement la jeune femme toute rougissante, il lui présente le lieutenant-colonel en disant: «M. le lieutenant-colonel V..., un vieil ami, et par cela même qu'il est plus vieux que moi un peu plus grincheux, mais non moins gai convive.» Puis offrant le bras à la charmante invitée, toute tremblante encore de la vive émotion ressentie, le

colonel, plein de bonne humeur et d'entrain, conduit ses hôtes dans la salle à manger. Le déjeuner fut empreint (носилъ отпечатокъ, сопровождался) de la plus grande gaîté. Le colonel et le lieutenant-colonel de ce régiment sont deux officiers du plus grand mérite, vénérés de leurs subordonnés. Quant au lieutenant et à sa compagne, ils sont enchantés de leur nouvelle garnison.

УРОКЪ XXXV.

II. Числительныя порядковыя. — Numéraux ordinaux.

Числительныя порядковыя образуются изъ числительныхъ количественныхъ прибавленіемъ къ нимъ окончанія **ième**; исключеніе составляетъ лишь числительное: первый, ая, которое по-французски будетъ *le premier* — первый, *la première* — первая. Что же касается измѣненій въ правописаніи нѣкоторыхъ изъ нихъ, то они ясно видны изъ нижеслѣдующей таблицы:

le premier, первый
la première, первая
le second*), la seconde, le, la deuxième, второй, ая
le troisième, третій
le quatrième, четвертый
le cinquième, пятый
le sixième, шестой
le septième, седьмой
le huitième, восьмой
le neuvième, девятый
le dixième, десятый
le onzième, одиннадцатый
le douzième, двѣнадцатый
le treizième, тринадцатый
le quatorzième, четырнадцатый
le quinzième, пятнадцатый
le seizième, шестнадцатый
le dix-septième, семнадцатый
le dix-huitième, восемнадцатый
le dix-neuvième, девятнадцатый
le vingtième, двадцатый
le vingt-unième, двадцать первый
le vingt-deuxième, двадцать второй
le trentième, тридцатый
le quarantième, сороковой
le cinquantième, пятидесятый
le soixantième, шестидесятый
le soixante-dixième, семидесятый
le soixante-onzième, семьдесятъ первый
le soixante-douzième, семьдесятъ второй и т. д. [сятый
le quatre-vingtième, восьмиде-
le quatre-vingt-unième, восемьдесятъ первый
le quatre-vingt-deuxième, восемьдесятъ второй
le quatre-vingt-dixième, девятидесятый

*) *Second* произносится **сэгон**, а не *сэкон*.

le quatre-vingt-onzième, девяносто первый
le centième, сотый
le cent unième, сто первый
le cent dixième, сто десятый
le cent quarantième, сто сороковой
le deux centième, двухсотый
le six centième, шестисотый
le millième, тысячный
le millionième, милліонный.

При употребленіи числительныхъ порядковыхъ нужно обращать вниманіе на слѣдующія особенности:

1) Въ числительныхъ сложныхъ, вмѣсто: *premier* и *second*, всегда употребляются **unième** и **deuxième**, напр.:

trente-unième — тридцать первый
quarante-deuxième — сорокъ второй.

2) Для означенія чиселъ мѣсяца и страницъ въ книгахъ, во французскомъ языкѣ *никогда* не употребляются *числительныя порядковыя*, какъ это дѣлается по-русски, напротивъ, всѣ числа мѣсяца и страницъ выражаются числительными **количественными;** исключеніе составляетъ лишь слово: le premier, напр.:

1-го мая,	le premier mai.
12-го іюня,	le douze juin.
26-го августа,	le vingt-six août.
11-го сентября,	*le* onze (а не l'onze) septembre.
страница 28-я,	page vingt-huit.
страница 143-я,	page cent quarante-trois.

3) Выраженіе *«которое у насъ число?»* переводится по-французски чрезъ: **Quel quantième avons-nous?** Quel jour du mois est-ce? или Quel quantième sommes-nous?

4) Русскій языкъ, при именахъ владѣтельныхъ особъ, употребляетъ всегда числительныя порядковыя, французскій наоборотъ — **количественныя,** за исключеніемъ слова: первый, ая — le premier, la première и второй, ая — le second, la seconde, напр.:

Генрихъ IV (четвертый),	Henri IV (quatre).
Карлъ XII (двѣнадцатый),	Charles XII (douze).

Петръ I (первый),	Pierre I (premier).
Наполеонъ III (третій),	Napoléon III (trois) и т. д.

Кромѣ того, *пятый*, по-французски **quint**, а не *cinq*, напр.:

Карлъ V (пятый),	Charles V (quint).

5) Для означенія часовъ въ суткахъ и нѣкоторыхъ другихъ подраздѣленій времени употребляются слѣдующія выраженія:

Il est trois heures,	три часа.
» » » » et quart,	четверть четвертаго.
» » » » et demie,	половина четвертаго.
Il est quatre heures moins 25 minutes,	четыре часа безъ 25-ти минутъ.
Il est quatre heures moins 5 minutes,	четыре часа безъ 5-ти минутъ.
Il est midi,	двѣнадцать часовъ дня (полдень).
» » midi et demi,	половина перваго.
» » minuit,	двѣнадцать часовъ ночи (полночь).
» » minuit et quart,	четверть перваго пополуночи.
Полгода,	six mois.
Четверть года,	trois mois.
Двѣ недѣли,	quinze jours (deux semaines).
Недѣля,	huit jours (une semaine).

6) Для означенія дробныхъ чиселъ употребляются слѣдующія формы:

половина,	la moitié, un demi, une demie и сокращеніе **mi***),
$^1/_3$	le tiers
$^1/_4$	le quart,

*) Относительно **demi** нужно помнить, что *передъ* существительнымъ *demi* не измѣняется, оно соединяется лишь съ нимъ черточкою (-), напр.: une demi-heure, — полчаса, но *demi* поставленное послѣ существительнаго согласуется съ нимъ только въ родѣ, напр.: cinq heures et demie, половина шестого.

Что же касается *mi*, то оно употребляется чаще всего въ слѣдующихъ выраженіяхъ: la mi-août — половина августа; la mi-juin — половина іюня и т. д. при названіяхъ мѣсяцевъ, а равно la mi-carême — четвергъ, который приходится въ срединѣ великаго поста.

$^{2}/_{3}$	les deux tiers,
$^{3}/_{4}$	les trois quarts,
$^{1}/_{5}$	un cinquième,
$^{8}/_{9}$	huit neuvièmes,
$2^{1}/_{2}$	deux et demi(e),
$11^{1}/_{7}$	onze et un septième,
$2^{1}/_{2}$ аршина	deux aunes et demie,
$5^{3}/_{4}$ фунта	cinq livres et trois quarts.

Слова.

Le monument, памятникъ
être daté, e, быть помѣченнымъ
dater, помѣчать
l'express (train), курьерскій поѣздъ
recommander, приказывать, совѣтовать, поручать
le village, le bourg, село, деревня
la fête, праздникъ
jour de fête, именины, день ангела
l'horloge (f.), башенные часы
les asperges (f.), спаржа
surtout, особенно, въ особенности
télégraphier, телеграфировать
néanmoins, тѣмъ не менѣе
l'armistice (m.), перемиріе
apaiser, успокоить
une anecdote, анекдотъ
voir (v. ir.), видѣть
une invention, изобрѣтеніе
Noël, Рождество
le réveillon, канунъ Рождества
le roman, романъ
l'argent comptant, наличныя деньги
le thermomètre, термометръ
le tremblement de terre, землетрясеніе
élever, ériger, воздвигать
le règne, царствованіе
la partie, la part, часть, доля
fonder, основать
un almanach, календарь
c'est-à-dire, то-есть
l'hôtel de ville, ратуша, городская дума
prévoir (v. ir.), предвидѣть.
apprécier, цѣнить

Упражненіе XXX.

Ce monument fut élevé il y a 642 ans. Votre lettre est datée du 22 avril 1890. Le prince arrivera le treize du mois prochain. Ce château fut bâti sous le règne de Henri deux. Un tremblement de terre *a détruit* (разрушило) la moitié de cette ville. Il y a dans ce village 1745 âmes. Elle est dans sa quatre-vingtième année. Mon frère cadet est le premier de la classe. La semaine est la cinquante-deuxième partie de l'année. Il est cinq heures de l'après-midi. Le dix-neuf mars

est le jour de ma fête. Quelle heure est-il? Dix heures moins un quart. Avez-vous fini votre lettre? Pas encore, dans un quart d'heure elle sera finie. Il faut la (ee) finir dans cinq minutes. La pendule retarde, il est midi moins 18 minutes à l'horloge de la ville. Combien d'heures y a-t-il dans un jour? Donnez-moi la moitié de votre pomme ou seulement le tiers. J'ai eu 13 poires, celle-ci est la quatorzième. Vous avez mangé toutes les asperges. Quel est le huitième mois de l'année? Je suis à l'opéra le lundi (по понедѣльникамъ). J'ai été au spectacle lundi. A quelle heure ces messieurs sont-ils arrivés? Ils sont arrivés à quatre heures et demie, ou à quatre heures et trois quarts (cinq heures moins un quart), et je suis arrivé à dix heures moins un quart (neuf heures et trois quarts). Quand êtes-vous arrivé? Mercredi le onze mai, à 7 heures et quart du soir. Y a-t-il un train cet après-midi? Quel quantième avons-nous aujourd'hui? Si je ne me trompe pas, nous avons (nous sommes) le 21 août. Imaginez-vous qu'il rentra (est rentré) cette nuit à trois heures et demie du matin. C'était samedi le 16 juillet. Napoléon III se rendit à Sédan le 3 septembre 1870 avec 80,000 hommes. Qui cherchez-vous? Vous trouverez cette anecdote page 312. Cet ouvrage a 5 parties, mais je vous recommande surtout les deux premières (parties). Charles XII fut roi de Suède. La mémoire de Henri IV est chère à tous les Français. Dans huit jours tout sera fini. Il faut qu'elle achète 6 livres de thé, 18 livres et $^{1}/_{8}$ de café et 2 livres et $^{3}/_{4}$ de sucre. Le XIX^{e} siècle est riche en inventions. J'ai quitté Paris le 28 octobre 1872. Quel jour du mois avons-nous (sommes-nous) aujourd'hui? Soyez tranquille, à 9 heures moins un quart je serai déjà à la gare. Il a télégraphié qu'il quitte Moscou le 8 mai à onze heures et demie du soir. Il arrivera ce soir avec l'express. N'a-t-il pas répondu qu'il payera sa dette à Noël? Dépêchez-vous, il est déjà midi et quart, et vous n'êtes pas encore habillée. L'armistice a été prolongé jusqu'au onze juin. L'argent comptant c'est sa part, quant au domaine (à la propriété) il (elle) passera à son frère.

ЗАДАЧА XXX.

Когда вы заплатите вашъ долгъ? 24 мая въ 4 часа дня (пополудни). Они пріѣдутъ съ курьерскимъ поѣздомъ въ $6^{1}/_{2}$ часовъ пополудни. Моему дѣдушкѣ уже 84-й годъ, тѣмъ не менѣе онъ не былъ еще ни разу боленъ. Которое у насъ завтра число? 22-е, если не ошибаюсь. Я совершенно забылъ, что сегодня день ангела моего

опекуна. Вообразите, что до сихъ поръ онъ еще не заплатилъ за товары. Который часъ? На моихъ часахъ половина перваго, но мнѣ кажется, что мои часы опаздываютъ на 7 минутъ. Вѣроятно вы ошибаетесь, 18 января 1879 года я еще не былъ въ Петербургѣ. Людовикъ XVI, король Франціи, умеръ 21 января 1793 года. Армія сдалась 9 октября въ 7 часовъ утра. Вы найдете спряженіе этого глагола на 149-й страницѣ. Одолжи моей сестрѣ вторую часть этого романа. Мой братъ былъ убитъ первымъ въ этомъ сраженіи. Этотъ словарь имѣетъ три части, какую часть думаете вы купить? Пока (en attendant) первую, а когда у меня будутъ деньги, тогда куплю вторую и третью. Она была дома до 3/4 11-го, она ушла (sortit) 1/4 часа тому назадъ. Дай мнѣ половину твоей груши. Она вернется черезъ недѣлю. Я подождалъ бы еще двѣ недѣли, но 18 числа я отправляюсь за границу. Оставьте мнѣ эту тетрадь до среды. Я бываю (je suis) въ театрѣ по четвергамъ, но прошлый четвергъ не былъ, потому что всю недѣлю былъ боленъ. 13 апрѣля у меня было (en) наличными деньгами только 281 р. Это письмо было помѣчено отъ 20 августа изъ Москвы. Которое у насъ число завтра? 1-е сентября; но развѣ у васъ нѣтъ календаря? Который былъ часъ, когда онъ вернулся изъ театра? Я не посмотрѣлъ (regarder) на часы, но мнѣ кажется, что уже было 1/2 1-го ночи. Онъ уплатилъ уже 1/5 своихъ долговъ. Одѣвайся скорѣе, поѣздъ приходитъ въ 1/4 8-го, а теперь уже 7 часовъ безъ 5 минутъ. Будь спокоенъ, мы не опоздаемъ, твои часы идутъ впередъ на четверть часа. Черезъ двѣ недѣли я дамъ вашему дядѣ половину этой суммы, остальную часть (le reste) заплачу на Рождествѣ. До 28 іюня я буду въ деревнѣ. Не выходите, сегодня очень холодно: нашъ термометръ показываетъ (marque) 28 градусовъ мороза. Вставайте, уже четверть 8-го. Черезъ пять минутъ я уже буду въ столовой. Эта церковь была построена въ 1294 году. Она пріѣдетъ 5-го будущаго мѣсяца, т. е. черезъ двѣ недѣли. Мѣсяцъ есть двѣнадцатая часть года, а годъ одна сотая — столѣтія. Пока (en attendant) поиграемъ втроемъ. Уже половина девятаго, а вы еще въ постели; когда же вы встанете? Треть народонаселенія (la population) составляютъ (font) евреи. Я насчиталъ 149 ошибокъ въ вашемъ сочиненіи (la composition). Если вы заплатите даже 6,578 р., то и это будетъ недорого. Наслѣдство будетъ раздѣлено (partager) между его дѣтьми и его вдовою.

37. Veluti.

Le docteur B..., un des meilleurs médecins de Venise, voit un jour entrer chez lui un homme fort bien mis, s'exprimant en bons termes, mais la physionomie languissante (изнуренная). Ce personnage vient se plaindre d'un mal que rien ne peut dissiper (разсѣять).

«Qu'éprouvez-vous? lui dit le docteur. — Une profonde mélancolie. — La mélancolie naît quelquefois de passions contrariées. — Monsieur, dit le malade, ce n'est pas mon fait. — De déceptions (разочарованія) de cœur», reprend le docteur. Le malade fait un signe négatif et ajoute: «J'ai, en un mot, un vague ennui (неопредѣленная тоска, скука). — En ce cas, il faut faire venir le meilleur vin et en user (пользоваться), mais avec modération. — Monsieur le docteur, j'ai dans ma cave les meilleurs vins; ils sont sans effet contre mon mal. — Alors il faut voyager. — J'ai parcouru tous les pays inutilement. L'ennui me suit partout. — Diable! le cas est grave. Il faut entendre de bonne musique. — J'en entends tous les jours; mon mal reste, et augmente la nuit. — Alors je ne vois plus qu'un moyen, c'est aller le soir au théâtre entendre le célèbre chanteur Veluti, dont la verve (вдохновеніе, пылъ) et la charmante gaîté se communiquent à tous. Hélas! (увы!) Monsieur, dit le pauvre malade, c'est moi qui suis Veluti».

38. Raphaël.

Raphaël avait assez de mérite pour n'être pas offensé de la critique, mais il voulait qu'elle fût juste. Deux cardinaux lui reprochaient, mal à propos, d'avoir fait, dans un tableau, les visages de Saint-Pierre et de Saint-Paul trop rouges: «Messeigneurs, leur répondit-il, un peu offensé de cette critique, n'en soyez pas étonnés; je les ai peints tels qu'ils sont au ciel. Cette rougeur leur vient de la honte qu'ils ont de voir l'Église aussi mal gouvernée».

УРОКЪ XXXVI.

III. Числительныя неопредѣленныя. — Numéraux indéfinis.

Числительныя неопредѣленныя придаютъ существительнымъ общее, неопредѣленное значеніе, не слѣдуетъ, однакоже, забывать, что нѣкоторыя изъ нихъ могутъ быть и **мѣстоименіями**, но въ

такомъ случаѣ они не требуютъ при себѣ существительныхъ. Главнѣйшія числительныя неопредѣленныя слѣдующія:

Tout,	всякій, каждый, весь, цѣлый
toute,	всякая, каждая, вся, цѣлая
tous,	всѣ
toutes,	всѣ (для женскаго рода)
chaque (см. ниже примѣчаніе)	каждый, ая
tel, le	такой, ая
nul, le, aucun, e, pas un, une,	никакой, ая
certain, e,	извѣстный, ая, иной, ая
maint, e,	не одинъ, а, нѣкоторый, ая
quelque,	нѣкоторый, ая
quelques, plusieurs,	нѣкоторые, ыя
différents, différentes,	различные, различныя
divers, diverses,	разные, разныя
quelconque,	какой-нибудь, какая-нибудь.

Примѣры:

Tout homme,	всякій (каждый) человѣкъ
toute ville,	всякій (каждый) городъ
toute la ville,	весь (цѣлый) городъ
tous les enfants,	всѣ дѣти
toutes les feuilles,	всѣ листья
chaque livre,	каждая книга
chaque rue,	каждая улица
nul, aucun, pas un homme,	никакой, ни одинъ человѣкъ
nulle, aucune, pas une mère,	никакая, ни одна мать
certain homme,	извѣстный, иной, какой-то человѣкъ
maint père,	не одинъ, иной, нѣкоторый отецъ
plusieurs garçons,	нѣкоторые мальчики, нѣсколько мальчиковъ
quelque argent,	нѣсколько денегъ
différentes raisons,	разныя, различныя причины
divers motifs,	разныя побудительныя причины.

Примѣчаніе. Не нужно смѣшивать **chaque** — каждый, ая, всякій, ая съ **chacun, e** — каждый, ая, всякій, ая. **Chaque** есть прилагательное (Pronom adjectif), оно не имѣетъ множ. числа и

употребляется **только** при им. существительныхъ. **Chacun, e** есть мѣстоименіе (Pronom substantif) и употребляется **только** самостоятельно.

Примѣры:

Chaque homme a ses défauts.	Всякій (каждый) человѣкъ имѣетъ свои недостатки.
Chaque femme a ses devoirs.	Всякая (каждая) женщина имѣетъ свои обязанности.
Chacun a sa chambre.	Всякій (каждый) имѣетъ свою комнату.
Chacune a reçu un cadeau.	Всякая (каждая) получила подарокъ.

При употребленіи числительныхъ неопредѣленныхъ необходимо обращать вниманіе на слѣдующее:

1) Слово **tout, toute** имѣетъ двоякое значеніе: всякій, ая, каждый, ая, или цѣлый, ая, весь, вся.

Въ первомъ случаѣ, т. е. когда **tout, toute** означаетъ: *всякій, ая, каждый, ая,* оно **не** требуетъ передъ существительнымъ опредѣленнаго члена **le** или **la,** напр.:

toute ville,	всякій (каждый) городъ,
tout livre,	всякая (каждая) книга.

Во второмъ, т. е. когда **tout, toute** означаетъ *цѣлый, ая* или *весь, вся,* оно **требуетъ** передъ существительнымъ опредѣленнаго члена **le** или **la,** напр.:

toute la ville,	весь (цѣлый) городъ,
tout le livre,	вся (цѣлая) книга.

2) Слово **quelconque,** какой, какая-нибудь, или любой, ая, ставится всегда *послѣ* имени существительнаго, напр.:

Donnez-moi un livre quelconque.	Дайте мнѣ какую-нибудь (любую) книгу.
D'une manière quelconque.	Какимъ-нибудь образомъ.

3) Слова: **nul, nulle, aucun, aucune, pas un, pas une,** составляя сами собою отрицанія, устраняютъ отрицательную частицу **pas** послѣ глаголовъ, напр.:

Je n'ai aucun ennemi. — У меня нѣтъ ни одного врага.
Elle n'avait nul souci. — У нея не было никакой заботы.

Слова.

Le refus, отказъ
quelque chose, что-нибудь
la coutume, обычай
l'âge (m.), возрастъ
la ruse, уловка, хитрость
la peine, горе, трудъ
risquer, рисковать
passer la nuit (le jour, le temps), проводить ночь (день, время)
le badinage, la plaisanterie, шутка
proposer, предлагать
l'oiseau de passage, перелетная птица
une époque, эпоха, время
le prisonnier, плѣнникъ, плѣнный
nuisible, вредный, ая
contagieux, se, заразительный, ая
la cellule, камера, ячейка
le matelot, матросъ
intéressant, e, занимательный, ая
la personne, лицо
de même, точно также
se tourner, повернуться
coffrer, заключить въ тюрьму
la folie, l'escapade (f.), продѣлка, шалость
une erreur, заблужденіе
la clause, оговорка
sévèrement, строго
la condition, условіе
la flamme, пламя
la garnison, гарнизонъ
la caserne, казарма
la stupidité, глупость
stupide, глупый, ая
le crétin, идіотъ, слабоумный
le comble, верхъ
la preuve, доказательство
insuffisant, e, недостаточный, ая
le clergé, духовенство
l'effroi (m.), la frayeur, страхъ
l'attitude (f.), положеніе, поза
le général en chef, главнокомандующій
livrer bataille, дать сраженіе
le congé, отпускъ
du moins, по крайней мѣрѣ
le passager, пассажиръ
une entreprise, предпріятіе
la messe, обѣдня
s'esquiver, улизнуть
la scie, пила.

Упражненіе XXXI.

Tous les hommes sont mortels. Tout ce pays est bien (очень) pauvre. Toute chose a son temps. Tout pays a ses coutumes. Il y a quelques jours qu'elle est arrivée. Chaque âge a ses plaisirs, ses joies et ses peines. Tout homme n'est pas heureux. Placez chaque chose à sa place. Les oiseaux de passage arrivent à certaines époques de l'année. Toute mère agirait de la même manière. Nul homme n'est toujours heureux. Depuis quelque temps il dépense trop d'argent. Je me promène chaque matin. Envoyez à ma sœur un livre quelconque. Il a différents livres, mais il n'a pas cet ouvrage. Tous les logements de cette maison ont deux entrées et une excellente cave. Vous vous trompez, madame, chaque logement n'a pas une cuisine et une antichambre. J'ai rencontré quelques (plusieurs) soldats de ce régiment. Tout (chaque) prisonnier a sa cellule. Toutes les rues sont magnifiques. Maintes personnes ont perdu leur fortune. Aucune mère ne rendrait son enfant à un tel homme. Mon père se trouve depuis quelques jours en ville. Toute femme répondrait de même. C'est une erreur, il y a beaucoup de femmes qui répondront tout (совсѣмъ) autrement. Un autre chef punirait une telle folie (escapade) plus sévèrement. Tout officier refuserait de se rendre à une telle condition. Toutes les villes ont plusieurs églises. Toute la ville était en flammes. Toute ville aura une garnison et une caserne. Telle réponse serait le comble de la stupidité. Toutes vos preuves sont insuffisantes. Choisissez quelque bijou, vous avez là divers objets. Pas une femme ne répondrá franchement à votre question. Certains livres ne sont pas bons pour la jeunesse. Chaque peuple a ses mœurs et ses coutumes. Le général en chef avait différents motifs pour livrer bataille le 14 juillet. Si tous vos appartements sont occupés, n'avez-vous pas du moins une chambre quelconque? Tous les passagers périrent, pas un ne se sauva. Toutes ces chambres se trouvent au second étage. Vous proposez différentes entreprises, mais avez-vous assez d'argent pour commencer quelque chose? Une autre fois vous serez plus prudent, vous ne risquerez pas votre fortune pour une pareille (такое) affaire. Mercredi prochain nous aurons congé. Le vagabond a été coffré encore hier soir. Il s'esquiva, étant sûr que la maladie de mon fils est très contagieuse. C'est plus qu'un homme borné, c'est un crétin.

ЗАДАЧА XXXI.

Столяръ купилъ нѣсколько досокъ и балокъ. Мой братъ, живя въ деревнѣ, вставалъ всякій день въ 1/2 6-го утра. Одолжите моему ученику какую-нибудь книгу. У меня были разныя книги, но я не имѣлъ вашего словаря; вѣроятно вы одолжили эту книгу вашему товарищу М. Вы думали, что каждая комната имѣетъ три окна. Всѣ квартиры будутъ наняты, но осенью. Они уже продали нѣсколько картинъ. Каждый ученикъ будетъ имѣть двѣ тетради и дюжину перьевъ. Всѣ дома этого города очень удобны, но (они) некрасивы.

Другой учитель наказалъ бы вашу дочь. Не одинъ (maint) купецъ потерялъ свое состояніе на это предпріятіе. Ни одинъ купецъ не продастъ эту матерію дешевле. Никто не былъ убитъ, но нѣсколько женщинъ было ранено. Всякая мать отвѣтила бы точно также. Я полагаю, что вы ошибаетесь, многія женщины думаютъ иначе. Никакой докторъ не вылечилъ бы вашего ребенка. Всякій начальникъ поступилъ бы строже. Весь домъ былъ объятъ пламенемъ (пер. былъ въ пламени). Каждый корабль будетъ имѣть 147 матросовъ. Такой вопросъ былъ бы очень глупымъ. Всѣ его доказательства были недостаточными. Ни одинъ честный человѣкъ не откажетъ въ помощи. Нѣкоторыя письма были очень интересны. Я зажгу свѣчку черезъ нѣсколько минутъ, принесите только спички. Черезъ нѣсколько дней моя работа будетъ уже окончена. Онъ предлагаетъ разныя аферы (affaires), не имѣя 20 р. въ карманѣ. Теперь я доказалъ, что это не были шутки. Въ этомъ письмѣ есть нѣсколько ошибокъ. Я не помню, гдѣ я встрѣчалъ этого офицера. Другой разъ вы не рискнете такою суммою. Она имѣла различныя причины для отказа. Ни одинъ изъ этихъ учениковъ не былъ наказанъ, напротивъ, всѣ были вознаграждены. Каждый народъ имѣетъ свои обычаи и нравы. Иной думаетъ, что онъ правъ. Многіе (не одинъ) изъ этихъ крестьянъ потеряли все, что имѣли. Нѣкоторыя книги вредны для этого возраста. Всѣ ошибки были исправлены. Каждое село имѣетъ церковь, больницу и двѣ или три школы. Не всякій человѣкъ счастливъ. Эта перелетная птица бываетъ въ этой странѣ только въ извѣстныя времена года. Мы гуляемъ каждое утро и каждый вечеръ. Съ нѣкотораго времени онъ очень грустенъ. Нѣкоторые воспитанники будутъ наказаны за эту шалость. У каждаго солдата есть хорошая постель, подушка и одѣяло. Всѣ эти квартиры имѣютъ только одинъ входъ. Вы ошибаетесь, квартиры второго этажа имѣютъ два входа, одинъ съ улицы, а другой со двора. Перестаньте смѣяться, это не шутки. Холодно ли сегодня? Нѣтъ, погода отличная. И эта хитрость не спасла этого негодяя. Все духовенство присутствовало на его похоронахъ. Его имя будетъ всегда чтимо (vénérer).

39. Vanité punie.

Le marquis de l'Etorrière, officier au régiment des Gardes-Françaises, avait la réputation d'être le plus bel homme de Paris. Il en était un peu vain, et fut une fois cruellement dupe de la bonne opinion

qu'il avait de lui-même. Se trouvant au milieu de la foule, dans l'église des Quinze-Vingts, à la messe de midi, il se sentit pressé de côté assez singulièrement pour se retourner avec vivacité vers son voisin. Celui qui le serrait ainsi lui dit tranquillement: «Monsieur, voudriez-vous bien vous tourner de l'autre côté?» — «Pourquoi donc, monsieur?» — «Puisque vous me forcez de l'avouer, c'est que je suis peintre, et mon camarade, qui est là-haut dans la tribune à gauche, chargé par une jolie dame de faire votre portrait, me fait signe sur l'attitude dans laquelle il voudrait vous saisir». M. de l'Etorrière doute d'autant moins de la vérité de cette assertion, qu'il aperçoit en effet en haut un homme qui avait les yeux sur lui et auquel il crut voir un crayon à la main. A mesure qu'il se sent touché, il a soin de prendre la position qu'il croit lui être indiquée. Quelques minutes après, son voisin lui dit: «Monsieur, je vous suis obligé; ne vous gênez plus: c'est fait». — «Ah, monsieur», réplique le marquis, «on ne peut être plus leste!» Le prétendu peintre s'esquive dans la foule, et M. de l'Etorrière, fouillant dans ses poches, s'aperçoit que l'histoire du portrait n'a été qu'une ruse pour lui voler sa montre, sa boîte et tout ce qu'il avait de bijoux sur lui.

40. A bon vin, bon latin.

Le premier président du parlement de Paris, M. de Lamoignon, était en peine (въ затрудненіи) d'avoir un bibliothécaire. Il s'adressa pour cela à M. Hermant, recteur de l'Université, qui lui indiqua M. Baillet, son compatriote. Le président voulut le connaître. Il le fait inviter à dîner; Baillet s'y rend, mais s'apercevant qu'il est entouré de pédants qui veulent faire les savants avec lui, il ne répond que par monosyllabes aux diverses questions qu'on lui fait. On lui demande, en latin, comment il trouve le vin. Il était mauvais; il répond: *bonus.* Aussitôt de rire, et d'en conclure (вывести заключеніе), comme on l'avait déjà décidé, que le candidat n'est qu'un sot. Au dessert, on sert du vin d'une meilleure qualité, et pour se donner de nouveau le plaisir de rire, on renouvelle la question. Baillet répond: *bonum.* — Oh! oh! vous voilà redevenu bon latiniste! — Oui, *à bon vin, bon latin.*

УРОКЪ XXXVII.

Прилагательныя качественныя. — Adjectifs qualificatifs.

Прилагательныя качественныя присоединяются къ имени существительному для означенія качества предмета; при употребленіи прилагательныхъ качественныхъ, необходимо обращать вниманіе на:

1) образованіе ихъ женскаго рода,
2) образованіе ихъ множественнаго числа,
3) согласованіе ихъ съ существительными,
4) степени сравненія и
5) размѣщеніе.

1) **Образованіе женскаго рода въ именахъ прилагательныхъ.**

Женскій родъ въ прилагательныхъ качественныхъ образуется прибавленіемъ безгласнаго **e** къ окончанію мужескаго рода, напр.:

grand, e, большой, ая — appliqué, e, прилежный, ая
petit, e, малый, ая — poli, e, вѣжливый, ая.

Это общее правило имѣетъ слѣдующія исключенія:

1) Прилагательныя качественныя, кончающіяся въ мужескомъ родѣ на безгласное **e**, остаются и въ женскомъ родѣ безъ измѣненія, напр.:

aimable, любезный, aimable, ая — sage, скромный, sage, скромная
difficile, трудный, difficile, трудная — facile, легкій, facile, легкая.

2) Прилагательныя, кончающіяся на **el, eil, l, n, s** и **t**, удвоиваютъ конечную согласную и затѣмъ уже принимаютъ **e** безгласное, напр.:

mortel, le, смертный, ая — pareil, le, такой, ая
cruel, le, жестокій, ая — gentil, le, милый, ая
bon, ne, добрый, ая — ancien, ne, древній, ая
bas, se, низкій, ая — gras, se, жирный, ая
gros, se, толстый, ая — las, se, усталый, ая
sot, te, глупый, ая — muet, te, нѣмой, ая.

3) Прилагательныя, кончающіяся въ мужескомъ родѣ на **f**, перемѣняютъ въ женскомъ родѣ **f** на **ve**, напр.:

vif, живой, vive, живая — actif, дѣятельный, active, дѣятельная
neuf, новый, neuve, новая.

4) Прилагательныя, кончающіяся въ мужескомъ родѣ на **x**, женскій родъ образуютъ перемѣною **x** на **se**, напр.:

heureux, se, счастливый, ая — paresseux, se, лѣнивый, ая
malheureux, se, несчастный, ая.

5) Прилагательныя, кончающіяся въ мужескомъ родѣ на **c**, въ женскомъ принимаютъ **que**, напр.:

public, que, публичный, ая — turc, que, турецкій, ая

6) Прилагательныя, кончающіяся на **er** и **et**, принимаютъ въ женскомъ родѣ **accent grave** (твердый знакъ) надъ **e**, находящимся передъ **r** и **t**, и затѣмъ уже принимаютъ **e** безгласное, напр.:

léger, ère, легкій, ая — cher, ère, дорогой, ая
premier, ère, первый, ая — secret, ète, секретный, ая
complet, ète, полный, ая — inquiet, ète, безпокойный, ая
discret, ète, скромный, ая.

7) Прилагательныя качественныя, употребляемыя въ значеніи существительныхъ и кончающіяся въ мужескомъ родѣ на **eur**, въ женскомъ перемѣняютъ **eur** на **euse**, напр.:

trompeur, euse, обманчивый, ая — menteur, euse, лживый, ая.

Впрочемъ, нѣкоторыя изъ нихъ слѣдуютъ общему правилу, и въ женскомъ родѣ принимаютъ **e** безгласное, напр.:

mineur, eure, малолѣтній, яя — majeur, eure, совершеннолѣтній, яя
supérieur, eure, высшій, ая, лучшій, ая — meilleur, eure, лучшій, ая.

8) Наконецъ, слѣдующія прилагательныя образуютъ свой женскій родъ совершенно неправильно:

frais, свѣжій	fraîche, свѣжая
long, длинный	longue, длинная
aigu, острый	aiguë, острая
doux, сладкій	douce, сладкая
faux, ложный	fausse, ложная
exprès, точный	expresse, точная

malin, злобный	maligne, злобная
favori, любимый	favorite, любимая
roux, рыжій	rousse, рыжая
blanc, бѣлый	blanche, бѣлая
franc, откровенный	franche, откровенная
sec, сухой	sèche, сухая
grec, греческій	grecque, греческая
beau (bel), красивый	belle, красивая
mou (mol), мягкій	molle, мягкая
fou (fol), безумный	folle, безумная
nouveau (nouvel), новый	nouvelle, новая
vieux (vieil), старый	vieille, старая.

Впрочемъ *пять* послѣднихъ прилагательныхъ, а именно: beau, mou, fou, nouveau и vieux, имѣютъ еще другую форму и для мужескаго рода, а именно: **bel, mol, fol, nouvel, vieil,** которая употребляется передъ именами существительными, начинающимися съ *гласной* буквы или **h** безгласнаго (muet), — почему и говорятъ:

un **bel** arbre (а не un beau arbre)	прекрасное дерево,
un **bel** homme (а не un beau homme)	красивый мужчина,
un **fol** amour (а не un fou amour)	безумная любовь и т. д.

2) Образованіе множественнаго числа.

Множественное число прилагательныхъ образуется согласно тѣмъ правиламъ, которыя были указаны для образованія множественнаго числа именъ существительныхъ, т. е. принимая въ большинствѣ случаевъ **s,** напр.:

grand, большой, grands, большіе	grande, большая, grandes, большія
joli, красивый, jolis, красивые	jolie, красивая, jolies, красивыя
sage, скромный, sages, скромные	sage, скромная, sages, скромныя
attentif, tifs, внимательный, ые	attentive, ves, внимательная, ыя
appliqué, qués, прилежный, ые	appliquée, quées, прилежная, ыя.

Исключенія изъ этого правила составляютъ слѣдующіе случаи:

1) Прилагательныя, кончающіяся на **s** и **x,** остаются во множественномъ числѣ безъ перемѣны, напр.:

gros, толстый, gros, толстые	grosse, толстая, grosses, толстыя
heureux, счастливый, heureux, ые	heureuse, ses, счастливая, ыя
frais, свѣжій, frais, свѣжіе	fraîche, свѣжая, fraîches, свѣжія.

2) Прилагательныя, кончающіяся на **al,** перемѣняютъ во множественномъ числѣ **al** на **aux,** напр.:

égal, égaux, равный, ые	impérial, aux, императорскій, іе
moral, aux, нравственный, ые	royal, aux, королевскій, іе.

Впрочемъ, слѣдующія прилагательныя не подчиняются этому правилу и принимаютъ во множественномъ числѣ мужескаго рода **s** вмѣсто **aux,** напр.:

amical, amicals, дружескій, іе	fatal, fatals, роковой, ые
théâtral, als, театральный, ые	и проч. менѣе употребительныя.

3) Прилагательныя, кончающіяся на **au,** образуютъ множественное число чрезъ прибавленіе къ этому слогу **x,** напр.:

beau, beaux, прекрасный, ые	nouveau, nouveaux, новый, ые.

3) Согласованіе.

Имя прилагательное должно согласоваться въ *родѣ* и *числѣ* съ тѣмъ существительнымъ или мѣстоименіемъ, къ которому оно относится, напр.:

Voici une grande armoire et un petit miroir.	Вотъ большой шкапъ и маленькое зеркало.
Où sont les beaux tapis et les belles assiettes?	Гдѣ прекрасные ковры и прекрасныя тарелки?

Когда имя прилагательное относится къ *нѣсколькимъ* существительнымъ разнаго рода, то оно согласуется съ *мужескимъ* родомъ, напр.:

J'espère que mon père, ma mère et mes sœurs seront contents.	Я надѣюсь, что мой отецъ, моя мать и мои сестры будутъ довольны.

Примѣчаніе. Прилагательныя качественныя склоняются такъ же, какъ и имена существительныя.

Склоненіе.

Единственное число.

N. le bon oncle,	добрый дядя	l'aimable garçon,	милый мальчикъ
G. du bon oncle,	добраго дяди	de l'aimable garçon,	милаго мальчика
D. au bon oncle,	доброму дядѣ	à l'aimable garçon,	милому мальчику
A. le bon oncle,	добраго дядю.	l'aimable garçon,	милаго мальчика.

N. la vieille tante, старая тетка
G. de la vieille tante, старой тетки
D. à la vieille tante, старой теткѣ
A. la vieille tante, старую тетку.

Множественное число.

N. les grands arbres, большія деревья
G. des grands arbres, большихъ деревьевъ
D. aux grands arbres, большимъ деревьямъ
A. les grands arbres, большія деревья.

Примѣчаніе. Ослабленіе цвѣта въ прилагательныхъ качественныхъ выражается во французск. языкѣ посредствомъ окончанія **âtre,** напр.: blanchâtre, бѣловатый, ая; jaunâtre, желтоватый, ая; verdâtre, зеленоватый, ая, и т. д.

Слова.

Plein, e, полный, ая
blasé, e, пресыщенный, ая
impoli, e, невѣжливый, ая
parfaitement bien, превосходно
parfaitement, отлично
la conséquence, послѣдствіе
est à louer, отдается внаймы
le blagueur, враль, болтунъ
blaguer, болтать, врать
ennuyeux, se, скучный, ая
artificiel, le, искусственный, ая
se modérer, воздерживаться
se manifester, обнаруживаться
l'agitation (f.), l'émotion (f.), волненіе
l'addition (f.), сложеніе
la soustraction, вычитаніе
la multiplication, умноженіе
la division, дѣленіе
arracher, вырвать
le respect, l'estime (f.), уваженіе
somptueux, se, пышный, ая
sobre, воздержанный, ая
vermeil, le, румяный, ая
belliqueux, se, воинственный, ая
cultivé, e, обработанный, ая
actif, ve, дѣятельный, ая
un exemple, примѣръ
le camp, лагерь
insupportable, несносный, ая

épais, se, густой, ая, толстый, ая
les cheveux, волосы
la barbe, борода
les moustaches, усы
propre (à), годный, ая
naturel, le, естественный, ая
la langue, языкъ
apprendre, étudier, выучить
envers, относительно, къ
rose, розовый, ая
l'accueil (m.), пріемъ
indiscret, ète, нескромный, ая (болтунъ)
entêté, e, obstiné, e, упрямый, ая
le repas, le festin, пиръ
patient, e, терпѣливый, ая
la dévotion, набожность
l'humilité (f.), смиреніе
burlesque, шуточный, ая
consister, состоять
la prière, молитва, просьба
timide, робкій, ая, застѣнчивый, ая
laborieux, se, трудолюбивый, ая
rapé, e, usé, e, потертый, ая, поношенный, ая
certain, e, извѣстный, ая, достовѣрный, ая
chiffonné, e, помятый, ая
bossu, e, горбатый, ая
blond, e, блондинъ, ка
brun, e, коричневый, ая, брюнетъ, ка
pâle, blême, livide, блѣдный, ая
le thème, la tâche, le problème, задача
le tabac, табакъ
fumer, курить
vexer, taquiner, дразнить, сердить
se vouer (à), посвящаться
le cigare, сигара
l'accès (m.), припадокъ
la corvée, тяжелая (противная) работа
se leurrer, обманывать (себя).

Упражненіе XXXII.

Elle demande de bon papier. J'ai entendu que tu as de nouveaux livres. Cette corbeille est pleine de beaux fruits. Elle demande le bon papier que vous avez vendu à sa cousine. J'ai entendu que tu as les nouveaux livres de ton frère. Dans ce livre tu trouveras un conte bien moral. Autrefois vous étiez appliqué, mais depuis quelque temps vous êtes paresseux et même impoli. Il a été très aimable. Si cette chambre est trop grande, je vous en montrerai une autre, qui est plus petite. Cette langue n'est pas facile à apprendre. Le colonel était cruel envers ses soldats. N'est-elle pas heureuse? Oh! non, elle est constamment malade. Ne faut-il pas qu'il apporteun verre d'eau fraîche? Cet ouïdire (ce propos) est faux: il se porte parfaitement bien. Je suis sûr qu'il achètera pour sa femme une robe rose. C'est mon cheval favori. Soyez tranquille, l'accueil sera amical. Les conséquences seront fatales. Vous ne pensiez pas qu'il fût tellement indiscret. Je remarque que vous n'êtes pas franc.

Ainsi le voyage de votre frère sera long et dangereux. Pourquoi ne mangez-vous pas de la soupe? Elle est trop douce, je n'aime rien de doux. J'ai entendu que son (ея) mari est un bel homme. Le logement de votre maître n'est-il pas sec? Non, il est humide et froid. Le fils du prince G. est-il encore mineur? La fille est majeure, mais le fils est encore mineur. La lettre de mon oncle était très brève. L'étage supérieur est à louer. Le roman, que tu as envoyé à ma sœur, est long et ennuyeux. Le repas (le festin) fut long et somptueux. L'âne est patient, mais entêté. Les fleurs artificielles sont rarement aussi belles que les fleurs naturelles. Le peuple russe est sobre et hospitalier. Elle est fraîche et vermeille comme une rose. Ce roi a des sujets pauvres, mais belliqueux. L'Espagne est un pays fertile, mais mal cultivé. Elle est muette; elle ne répondra pas à votre question. Ne soyez pas timides. Mon domestique est un homme actif et laborieux. Le nom de cet officier sera (restera) immortel. La médecine était très amère. Notre roi a donné un bel exemple. La nouvelle est certaine. C'est un intrus, répondez-lui que je suis déjà couché. Ce n'est pas un travail, c'est une corvée (барщина).

ЗАДАЧА XXXII.

Вода не свѣжа; подождите немного, мой братъ принесетъ сейчасъ же бутылку хорошаго пива. Мнѣ показалось, что ветчина не была свѣжа. Задача будетъ очень трудная, въ ней вы найдете сложеніе, вычитаніе, умноженіе и дѣленіе. Не забывайте, что эта улица очень длинна. Сладокъ ли вашъ чай? Его водка очень горька. Я не думалъ, чтобы ваши дѣти были непослушны и лѣнивы. Какое (quel) прекрасное дерево! Она не была и не будетъ никогда откровенною. Платье Маріи очень красиво, но ея шляпа уже измята. Этотъ романъ очень занимателенъ. Дѣти купца не красивы, дочь — рыжая, а сынъ горбатый. Дай моей сестрѣ пару бѣлыхъ перчатокъ и два аршина розовой ленты. Слухъ, что король въ городѣ — ложенъ, онъ находится до сихъ поръ въ лагерѣ. Окна этого дома очень низки и узки. Квартира тетки моего учителя очень сыра и холодна. Это моя любимая ученица, она очень внимательна и трудолюбива. Почему вы не кушаете огурцовъ? Попробуйте, они горьки. Я увѣренъ, что онъ продастъ свой старый домъ очень дорого. Онъ разсказываетъ, что она очень несчастлива. Его братъ несносный болтунъ (хвастунъ). Не думайте, что это искусственныя розы. Пріемъ былъ весьма дружественный. Это извѣстіе невѣрно: 18-го марта онъ не былъ еще въ Москвѣ. Это прелестное зданіе, но мнѣ кажется, что оно слишкомъ высоко. Стѣны не такъ толсты, какъ вы думаете. У него есть опекунъ, потому что онъ еще малолѣтній, ему только 19 лѣтъ. Это мой старый другъ. Восемь лѣтъ тому назадъ мы жили въ этомъ прекрасномъ домѣ. Рыба не свѣжа, я вамъ совѣтую покушать что-нибудь другое. Чиновники разсказываютъ, что ихъ новый начальникъ отличный человѣкъ. Не блондинка ли она? У него черная борода и большіе усы. Мнѣ кажется, что она брюнетка, но можетъ быть я ошибаюсь. Я спрашиваю синяго бархата, а вы показываете зеленоватый. Она была всегда очень блѣдная. Отвѣтъ былъ весьма откровененъ. Вашъ табакъ уже сухъ; не курите этихъ дурныхъ сигаръ. Онъ не былъ бы такъ упрямъ, если бы находился подъ моею опекою. Ты находишь, что это очень дорого? Онъ глухой, онъ не слышалъ вашего вопроса. Лекарство не будетъ сладкое. Эта комната отдается внаймы. Послѣдствія были бы роковыя, если бы я не заплатилъ его долга. Мнѣ кажется, что, напротивъ, онъ былъ всегда очень вѣжливъ и гостепріименъ. Это прекрасный примѣръ. Это очень нравственный романъ. Мы цѣнимъ вашу дружбу и ваши похвалы. Онъ былъ увлеченъ его совѣтами (le conseil).

41. Colère dévote.

Le roi de Prusse Frédéric-Guillaume I, fondateur de Potsdam et père de Frédéric le Grand, était d'un caractère très-violent; mais il se modérait un peu lorsqu'il avait la goutte (подагра) et qu'il se croyait menacé de mourir. Ces accès (припадки) de goutte, comme chez Louis XI, produisaient toujours des accès de dévotion (ханжества), et, dans ces moments d'humilité (смиренie) chrétienne, on pouvait tout lui dire. Il arrivait seulement que la dévotion du roi se manifestait (выражалось) quelquefois sous une forme burlesque. Sur les dernières années de sa vie, Frédéric-Guillaume était devenu hydropique (страдающій водянкою). Un soir qu'il ne pouvait faire lui-même sa prière, il se la fit lire par un de ses valets de chambre. Or cette prière finissait par ces mots: «Qui Dieu te bénisse!» Le valet de chambre, qui eût cru manquer de respect au roi en le tutoyant, changea le texte et dit: «Que Dieu *vous* bénisse»!... Voilà le dévot monarque dans une agitation voisine de la colère. Il saisit un livre et le jette à la tête du lecteur, en criant; «Il n'y a pas cela! Lis encore une fois!» Le pauvre valet, mourant de

peur, ne trouvant point en quoi consistait (состояла) son erreur, répéta son «que Dieu *vous* bénisse!» La colère du roi ne connut plus de bornes; s'arrachant son bonnet de nuit, il le jeta au visage du lecteur, en criant plus fort que la première fois: «Il n'y a point cela, te dis-je! Lis encore!»... Plus mort que vif, le malheureux répéta encore: «Que Dieu *vous* bénisse!» — «*Te* bénisse, maraud! *te* bénisse! entends-tu, et non *vous* bénisse! Ne sais-tu pas, vil coquin, qu'aux yeux de Dieu je ne suis qu'un maraud comme toi?»

42. L'argent des autres.

M. de Montrond menait grand train (жилъ на широкую ногу), dépensait beaucoup et avait souvent d'impérieux (крайній) besoins d'argent. Un jour, il s'adresse au baron James de Rothschild, qui l'éconduit (спроваживать) par cette réponse connue: «Croyez-moi, je regrette beaucoup de ne pouvoir faire ce que vous me demandez, mais ma maison s'est interdite expressément tous les prêts (заемъ, ссуда) de cette nature... — Elle est si riche! — Je ne dis pas le contraire, monsieur le comte, mais l'argent qu'elle a appartient exclusivement aux affaires... — Les affaires! les affaires! monsieur le baron, je sais ce que c'est et je vais vous le dire: les affaires, c'est l'argent des autres.

УРОКЪ XXXVIII.

IV. Степени сравненія. — Degrès de comparaison.

Французскій языкъ, подобно русскому, имѣетъ три степени сравненія, а именно:

положительную — **le positif,**
сравнительную — **le comparatif,**
и превосходную — **le superlatif.**

1) **Положительная степень (le positif)** означаетъ какое-либо качество предмета, обыкновенное, безъ сравненія съ тѣмъ же качествомъ другого предмета, напр.:

bon — добрый, grand — большой, large — широкій.

2) **Сравнительная степень (le comparatif)** выражаетъ качество одного предмета по сравненію съ другимъ, напр.:

plus grand, большій
aussi grand, также (настолько же) большой,
moins grand, менѣе большой (меньше).

Поэтому сравнительная степень и бываетъ *трояказо* рода:

a) *превосходства,* которая выражается словомъ plus — болѣе, напр.:

plus haut, высшій.

b) *равенства,* которая выражается словомъ **aussi** — также, напр.:

aussi haut, также (настолько же) высокій,

и c) *уменьшенія,* что выражается словомъ **moins** — менѣе, напр.:

moins haut, менѣе (не столь) высокій.

3) **Превосходная степень (le superlatif)** выражаетъ качество предмета въ высшемъ его значеніи.

Если превосходная степень выражаетъ сравненіе, тогда она называется **относительною (le superlatif relatif)** и образуется приставкою **le, la, les, du, de la, des, mon, ton, notre, votre, leur,** къ сравнительной степени, обозначающей превосходство или уменьшеніе, напр.:

Londres est la ville *la plus* peuplée de l'Europe.	Лондонъ есть самый населенный городъ въ Европѣ.
Ce garçon est l'élève *le moins* appliqué de ma classe.	Этотъ мальчикъ самый неприлежный ученикъ въ моемъ классѣ.

Если же нѣтъ сравненія, то она называется **неотносительною (le superlatif absolu)** и образуется прибавленіемъ къ положительной степени одного изъ словъ: **fort** — очень, **bien** — хорошо, **très** — весьма, **infiniment** — чрезвычайно (безконечно), **extrêmement** — крайне и проч., напр.:

L'hiver a été très rigoureux.	Зима была очень сурова.

Степени сравненія.

а) Правильныя.

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
sot, глупый,	plus sot, sotte, глупѣйшій, ая,	le (la) plus sot, te, самый глупый, ая
sotte, глупая,	aussi » » также глупый, ая,	
	moins » » менѣе глупый, ая,	le (la) moins sot, te, менѣе всего глупый, ая
beau, прекрас-	plus beau, belle, красивѣйшій, ая,	le (la) plus beau, belle, самый красивый, ая
belle, ный, ая,	aussi » » также красивый, ая,	
	moins » » менѣе красивый, ая,	le (la) moins beau, belle, менѣе всего красивый, ая
petit, малый,	plus petit, petite, меньшій, ая,	le (la) plus petit, te, малѣйшій, ая
petite, малая,	aussi » » также малый, ая,	le (la) moins petit, petite, не столь малый, ая.
	moins » » не такъ малый, ая,	

и т. д.

b) Неправильныя.

Слѣдующія прилагательныя качественныя имѣютъ совершенно неправильныя степени сравненія:

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
bon, хорошій,	meilleur, лучшій,	le meilleur, наилучшій
bonne, хорошая,	meilleure, лучшая,	la meilleure, наилучшая
mauvais, худой,	pire (въ обоихъ ро-	le pire, наихудшій
mauvaise, худая,	дахъ) худшій, ая,	la pire, наихудшая
petit, малый,	moindre (въ обоихъ	le moindre, малѣйшій
petite, малая,	родахъ) меньшій, ая,	la moindre, малѣйшая.

Примѣчаніе. Послѣднія два прилагательныя **mauvais** и **petit** имѣютъ также и правильныя степени сравненія.

Слова.

L'éléphant (m.), слонъ
terrestre, земной, ая
lourd, e, pesant, e, тяжелый, ая
l'acier (m.), сталь
le cuivre, мѣдь
Jean, Иванъ
Jacques, Яковъ
Sophie, Софія
bavard, e, болтливый, ая
la différence, разница

l'auteur (m. и f.), авторъ
la pensée, мысль
le souci, le soin, забота
loyal, e, честный, ая
le refroidissement, простуда
foncé, e, темный, ая (относит. цвѣта)
influent, e, вліятельный, ая
anglais, e, англійскій, ая
la prononciation, произношеніе
l'asile (m.), l'abri (m.), убѣжище
l'aspect (m.), видъ
le chemin vicinal, проселочная дорога
le surnom, le sobriquet, кличка, прозвище
durable, долговѣчный, ая, ноской
fébrile, лихорадочный, ая
le droit, право
multicolore, разноцвѣтный, ая
sédentaire, сидячій, ая
l'associé, участникъ, товарищъ
bouillir (v. ir.), кипятить
bigarré, e, яркій, ая, пестрый, ая
complet, ète, полный, ая
le costume, костюмъ
le réseau, сѣть
quelque chose d'étrange, что-то странное
aigre, acide, кислый, ая
alcalin, e, щелочный, ая
visible, évident, e, очевидный, ая, видимый, ая
la faiblesse, слабость
laid, e, дурной, ая (лицомъ)
spirituel, le, intelligent, e, умный, ая
animé, e, оживленный, ая
la plaisanterie, le badinage, шутка
unique, единственный, ая
le bateau à vapeur, пароходъ
occasionner, causer, причинять
clair, e, свѣтлый, ая
le pouvoir, l'autorité (f.), власть
rusé, хитрый, ая
atroce, жестокій, ая
excepté cela, кромѣ того
le chêne, дубъ
déplacé, e, неумѣстный, ая
dévoué, e, преданный, ая
frotter, тереть
assidu, e, усидчивый, ая
le zèle, усердіе
la voûte, сводъ
parvenir (v. ir. съ être), достичь.

Упражненіе XXXIII.

L'éléphant est le plus grand et le plus fort des animaux terrestres. Les chats sont moins fidèles que les chiens. Votre femme est plus laborieuse que sa sœur. Londres et Paris sont les villes les plus peuplées et les plus grandes de l'Europe. Ta robe bleue est moins belle que la robe de ta cousine. Ces prunes-ci sont bien meilleures que ces groseilles-là. C'était la nuit la plus chaude de tout l'été. Le plomb est plus lourd que l'acier. Ce vin est plus mauvais (pire) que de l'eau. Elle est la plus discrète de ses sœurs. Ces deux chambres sont plus grandes que tout votre logement. Ne pensez pas que cet écolier soit plus appliqué

que votre neveu. Achetez ce dictionnaire, c'est le plus complet. Votre robe est jolie; la nouvelle robe de Marie est encore plus jolie, cependant le costume de ta cousine est le plus joli. Vous vantez votre vin, mais il est pire que du vinaigre, il est aigre et son goût a quelque chose d'étrange. Essayez le vin blanc, — il est beaucoup (гораздо) meilleur; il n'est pas si fort et il est plus doux. Votre vin blanc n'est pas meilleur; il est aussi mauvais que le vin rouge. N'oubliez pas que la moindre faute peut (можетъ) causer (entraîner) les plus grands malheurs. C'est son fils qui est le plus paresseux de tous mes élèves. C'est le plus bel officier du régiment. Ce velours est pire que l'autre; montrez-moi quelque chose de plus beau. Comment se porte votre fille? Elle est plus malade qu'hier: la fièvre est plus grande et la faiblesse plus visible. Il faut espérer que demain elle se portera mieux. Il faudrait qu'elle fût moins bavarde. Votre père est le plus actif et le plus laborieux de nos employés. Elle est moins laide que sa sœur aînée. Soyez plus franc; racontez-moi tout. Cette chambre est la plus petite et la moins chère. C'est un chemin vicinal, mais c'est le plus court. L'associé de mon père mène une vie très sédentaire. Il ne trouvera pas un meilleur asile. Vous n'êtes pas assez assidus, mes enfants. Cette eau n'est pas acide, elle est plutôt alcaline. Hier, il faisait plus froid et plus humide qu'aujourd'hui. Soyez sûr qu'il sera plus discret que sa femme. Ce drap est beaucoup plus cher, mais c'est du meilleur, c'est du drap anglais. La fille du colonel M. est la plus jolie et la plus spirituelle de toutes ces demoiselles. Votre chambre n'est pas plus grande, elle est peut-être un peu plus large. Elle est plus âgée que son mari. La différence n'est pas très grande. J'espère que demain il fera plus beau temps qu'aujourd'hui. Il profita de mon absence et il vendit mon plus beau cheval. Ce soir elle fut moins aimable et moins animée qu'hier. La guerre la plus heureuse est le plus grand de tous les malheurs. Il était extrêmement riche. C'est le meilleur ouvrage de cet auteur. Elle trouva cette plaisanterie fort mauvaise. Il ne s'est pas corrigé, il est pire qu'avant. Les premières pensées ne sont pas toujours les meilleures. C'est mon unique souci. Plusieurs bateaux à vapeur ont péri dans cette tempête. Elle aime le bleu, c'est sa couleur favorite. Il a un caractère franc et loyal. Les maladies de l'âme (mentales) sont pires que les maladies du corps.

ЗАДАЧА XXXIII.

Его племянникъ прилеженъ, вашъ братъ прилежнѣе и способнѣе, но мой сынъ самый прилежный и самый способный. Этотъ домъ гораздо больше дома вашего друга Н. Вы ошибаетесь, думая, что она способнѣе своей младшей сестры; обѣ эти дѣвочки очень способныя, но старшая прилежнѣе. Этотъ словарь полнѣе, но (онъ) стоитъ дороже. Его задача была самая трудная. Ваше бѣлье хорошо, бѣлье вашей сестры лучше, но его бѣлье самое лучшее. Иванъ внимательнѣе и вѣжливѣе всѣхъ моихъ учениковъ. Водка, которую (que) я купилъ третьяго дня, хуже воды; она совсѣмъ кислая и слабая. Развѣ мое бѣлое вино хуже? Конечно, оно слабѣе. Мнѣ кажется, что оно слаще и пріятнѣе. Не забывайте, что его здоровье очень слабое, малѣйшая простуда причинитъ опасную болѣзнь. Эта матерія лучше, но ея (матеріи) цвѣтъ (teinte, couleur) очень свѣтлый, нужно было бы что-нибудь потемнѣе. Какъ здоровье вашей дочери сегодня? Ей хуже, чѣмъ вчера, сегодня она слабѣе, но лихорадка меньше. Его власть больше, но тѣмъ не менѣе я вамъ совѣтую обратиться къ генералу М. — онъ любезнѣе. Я слышалъ, что это самый дѣятельный и самый вліятельный изъ всѣхъ чиновниковъ этого министерства. Не думай, пожалуйста, что онъ хитрѣе своего дяди. Его сестра блондинка, она не такъ дурна, какъ вы думаете. Это самый лучшій садъ во всемъ городѣ, но онъ несравненно меньше сада графа X. Его жена самая трудолюбивая изъ всѣхъ моихъ знакомыхъ, она работаетъ не только днемъ, но даже и ночью. Его произношеніе не такъ чисто (pure) какъ произношеніе (celle) вашей жены. Видъ (l'aspect) этого дома ужасенъ. Пейте воды Виши (Vichy); будучи щелочными, онѣ будутъ для васъ очень полезны. Ея спальня не больше этого кабинета, но замѣтьте, что этотъ кабинетъ гораздо шире и выше. Онъ старше своей невѣсты, ему уже 42 года. Вы надѣетесь, что онъ будетъ умнѣе и осторожнѣе своего старшаго брата. Вы воспользуетесь этимъ случаемъ и продадите ваши товары скорѣе и дороже. Этотъ дубъ самое красивое дерево въ этомъ саду. Развѣ это масло не свѣжее? Я гораздо болѣе усталъ, нежели (que) вы думаете. Это была самая холодная ночь. Это самый красивый мужчина. Какъ вы находите это пиво? Оно лучше вашего краснаго вина. Это очень грубая (grave) ошибка. Москва менѣе населена, чѣмъ Петербургъ, но климатъ Москвы гораздо здоровѣе (salubre). Я нахожу эту шутку очень не-

умѣстною. Это самое лучшее средство противъ этой болѣзни; послушайте моего совѣта, и черезъ недѣлю вы будете совершенно здоровы. Онъ не столь жаденъ, какъ его младшій братъ. Эта столовая больше всей вашей квартиры. Дружба болѣе долговѣчна, нежели любовь. Онъ не былъ столь вѣрнымъ и столь преданнымъ. Вчера погода была гораздо лучше. Моя зубная боль успокоилась (s'apaiser). Это платье уже совсѣмъ изношено (rapé, usé), оно ни къ чему не годно (propre [bon] à rien).

43. Amour paternel.

Un homme, nommé Jacques, exerçait une profession vile, s'il est quelque profession qui puisse humilier; il avait une femme et quatre enfants; son travail lui fournissait à peine de quoi procurer la subsistance (существованіе) à cette malheureuse famille. Malgré tous ses soins, ses veilles, son obstination à combattre son triste sort, il se vit accablé de la plus affreuse misère: sa femme et ses quatre enfants tombèrent dans le besoin. Il demanda l'aumône (милостыня, подаяніе): on ne l'écouta pas, ou si quelqu'un à qui il arriva par hasard d'avoir une légère émotion d'humanité, s'arrêtait pour lui donner du secours, c'était un si faible soulagement que sa femme et ses enfants ne faisaient que reculer leur fin de très peu d'instants. Ce malheureux, au desespoir, court égaré dans les rues; il rencontre un de ses camarades à peu près aussi indigent (бѣдняга) que lui. Celui-ci est frappé de la douleur où il voit Jacques, il lui en demande le sujet: «Je suis perdu, répond le pauvre homme; ma femme, mes enfants n'ont pas mangé depuis hier midi, et... je ne sais où je vais.. ils vont mourir». — «Mon ami, lui dit l'autre, pénétré de sa situation, voilà deux sous, c'est tout ce que je possède. Si tu voulais gagner quelque argent, je t'enseignerais bien un moyen». — «Je ferai tout, répond Jacques avec vivacité, hors ce qui est contre l'honneur et la religion». — «Eh bien, poursuivit son camarade, va à tel endroit, chez telle personne: elle apprend à saigner (кровопускать), et si tu veux te résoudre à te faire saigner, elle te donnera quelque argent». Jacques vole chez la personne indiquée: on le saigne d'un bras; il est payé. Il apprend la même chose dans un autre endroit; il y court et se fait encore saigner de l'autre bras. Transporté (восхищенный) de joie, il achète du pain, retourne précipitamment chez lui, le partage entre sa femme et ses enfants. Ils le voient changer de couleur, il s'assied; le sang coule de ses bras. — «Mon mari, mon père! qu'avez-vous? vous vous êtes fait saigner»! — «Ma chère femme, mes chers enfants, leur répondit-il avec un profond soupir, et en les tenant embrassés étroitement... c'était pour vous donner du pain».

44. Évêque et paysan.

Le carrosse d'un évêque se trouva arrêté dans un grand chemin par une charrette. Son cocher eut beau crier (напрасно кричалъ) au charretier de se ranger (посторониться), en l'injuriant et le menaçant, celui-ci tint ferme et ne fut point en reste (не оставался въ долгу) de paroles. Le prélat, impatienté, met la tête à la portière, en voyant un gros garçon hardi et vigoureux, lui dit: «Mon ami, vous m'avez l'air d'être mieux nourri qu'appris». — «Parbleu, monseigneur, répond le malin paysan, c'est nous qui nous nourrissons, et c'est vous qui nous instruisez».

УРОКЪ XXXIX.

V. Размѣщеніе прилагательныхъ.

Имена прилагательныя качественныя могутъ ставиться *передъ* существительнымъ и *послѣ* него. Совершенно точныхъ правилъ, которыя опредѣляли бы, когда прилагательное должно находиться передъ или послѣ существительнаго, почти не существуетъ; есть только нѣсколько указаній, могущихъ до нѣкоторой степени облегчить учащемуся это затрудненіе. Лучшій же способъ усвоить себѣ вѣрную разстановку прилагательныхъ — это чтеніе хорошихъ авторовъ, упражненія и навыкъ.

Тѣмъ не менѣе, вотъ тѣ общія правила, которыми можно руководствоваться при размѣщеніи прилагательныхъ качественныхъ.

Передъ именемъ существительнымъ ставятся тѣ прилагательныя, которыя выражаютъ:

1) Качества *общія* или *не точно* опредѣленныя, напр.:

un bon livre, хорошая книга,
un beau pays, прекрасная страна,
une large rue, широкая улица.

2) Качества *постоянныя* или, такъ сказать, *присущія* предмету, напр.:

un habile fripon, ловкій мошенникъ,
un fidèle ami, вѣрный другъ;

и наконецъ 3) такія прилагательныя, которыя состоятъ изъ *меньшаго* количества слоговъ, нежели существительныя, ими опредѣляемыя, напр.:

un beau paysage, прекрасный пейзажъ,
une fausse modestie, притворная (ложная) скромность,
une haute montagne, высокая гора.

Послѣ имени существительнаго ставятся тѣ прилагательныя,

1) Которыя выражаютъ качество, *точно* опредѣленное, напр.:

une table ronde, круглый столъ,
un habit bleu, синее платье,
le drap rouge, красное сукно,
un homme aveugle, слѣпой человѣкъ,
un fruit amer, горькій плодъ (фруктъ).

2) Которыя, вмѣстѣ съ качествомъ, выражаютъ въ то же время и понятія о какомъ-нибудь *дѣяніи*, напр.:

un homme laborieux,	трудолюбивый человѣкъ,
une femme active,	дѣятельная женщина,
un garçon appliqué,	прилежный мальчикъ.
un élève paresseux,	лѣнивый ученикъ.

3) Которыя состоятъ изъ *большаго* числа слоговъ, нежели существительныя, ими опредѣляемыя, напр.:

un chant délicieux,	восхитительное пѣніе,
une loi sévère,	строгій законъ,
un pont léger,	легкій мостъ.

4) Прилагательныя, произведенныя отъ названія *народовъ*, напр.:

la langue russe, русскій языкъ,
un vaisseau anglais, англійскій корабль,
un soldat italien, итальянскій солдатъ,
une chanson polonaise, польская пѣсня.

5) Такія прилагательныя, которыя, съ обозначеніемъ качества, въ то же время выражаютъ собою и причастія, напр.:

un livre amusant, интересная книга,
une armée vaincue, побѣжденная армія,
une fille chérie, любимая дочь,
un homme haï, ненавидимый человѣкъ.

Не слѣдуетъ, однакоже, забывать, что есть множество случаевъ, когда, ради благозвучія, приходится **отступать** отъ вышеприведенныхъ общихъ правилъ.

Наконецъ, нѣкоторыя прилагательныя измѣняютъ свое значеніе, смотря по тому, находятся ли они *передъ* или *послѣ* существительныхъ. Тѣмъ не менѣе необходимо не забывать, что въ **прямомъ** (буквальномъ) значеніи прилагательныя всегда ставятся **послѣ** существительнаго, а въ **переносномъ** (иносказательномъ) **впереди** него. Примѣры.

Буквальное значеніе.	*Переносное значеніе.*
Un poète pauvre, бѣдный поэтъ.	Un pauvre poète, жалкій поэтъ.
Votre habit propre, ваше чистое платье.	Votre propre habit, ваше собственное платье.
Une bague chère, дорогое кольцо.	Ma chère amie, моя дорогая подруга.
L'année dernière, прошедшій годъ.	La dernière année, послѣдній годъ.
Une clef fausse, ключъ неподходящій къ замку.	Une fausse clef, воровской (подѣльный) ключъ.
Du vin nouveau, вино молодое (недавно приготовленное).	De nouveau vin, другое (иное) вино.
Un habit nouveau, платье по новой модѣ.	Un nouvel habit, другое (не то) платье.
Un homme malheureux, несчастный человѣкъ.	Un malheureux homme, бѣдный (достойный сожалѣнія) человѣкъ.
Un homme galant, человѣкъ, желающій нравиться дамамъ,	Un galant homme, вѣжливый человѣкъ.
Un homme malhonnête, дерзкій человѣкъ.	Un malhonnête homme, нечестный человѣкъ.

Un homme brave, храбрый человѣкъ.	Un brave homme, честный человѣкъ.
Un homme honnête, вѣжливый человѣкъ.	Un honnête homme, честный человѣкъ.
Un homme bon, добрый человѣкъ.	Un bon homme, простякъ.
Un homme grand, большой (ростомъ) человѣкъ.	Un grand homme, великій человѣкъ.
Une femme sage, разумная женщина.	Une sage-femme, акушерка, повивальная бабка.
Une femme grosse, беременная женщина.	Une grosse femme, толстая женщина.

Слова.

Vrai, e, истинный, ая
charmant, e, прелестный, ая
utile, полезный, ая
inutile, безполезный, ая
nuisible, вредный, ая
constant, e, постоянный, ая
humain, e, человѣколюбивый, ая
miséricordieux, se, милосердный, ая
ordinairement, обыкновенно
garni, e, убранный, ая
gris, e, сѣрый, ая
drôle, risible, смѣшной, ая
robuste, дюжій, ая, плотный, ая
exalté, e, восторженный, ая
simple, простой, ая
calme, тихій, ая, спокойный, ая
grand(e) de taille, высокій, ая, рослый, ая
svelte, стройный, ая
suspect, e, подозрительный, ая
exquis, se, восхитительный, ая (на вкусъ)
l'aveu (m.), признаніе
à cause de, ради, по причинѣ
procurer, причинять, доставлять
la rareté, рѣдкость
louche, suspect, e, подозрительный, ая
l'arbre fruitier, фруктовое дерево
les progrès, успѣхи
la récolte, la moisson, сборъ, жатва
la recommandation, предписаніе
le curé, настоятель (приходской церкви)
la rente, доходъ, рента
le bord, la côte, берегъ
la villa, la maison de campagne, дача
la mer, море
le pas, шагъ
l'appétit (m.), аппетитъ
une boucle d'oreille, серьга
juste, справедливый, ая, вѣрный
inspirer, внушать
abîmer, портить
absorber, поглощать
remarquablement, замѣчательно
l'élan (m.), порывъ, лось
la mare, лужа
la marée, прибой, приливъ

le pâté, пирожокъ
la ride, морщина
l'orphelin, e, сирота
s'emparer, овладѣть
s'informer, освѣдомляться
intérieur, e, внутренній, ая
extérieur, e, внѣшній, ая
antérieur, e, прежній, ая
ultérieur, e, будущій, ая, предстоящій, ая.

Упражненіе XXXIV.

Le mois dernier mon père était encore en Italie. Je préfère la langue française. Mon maître de musique est un brave homme. Le vrai malheur est aussi rare que (какъ и) le vrai bonheur. Notre domestique a un habit bleu et une casquette rouge. Il a différentes raretés. Sa sœur était la plus aimable de la société. Ces deux jardins sont charmants. Il vous donnera un millier de roubles, mais il ne rendra pas toute la somme. Ses conseils furent les plus utiles. La vertu est meilleure que (чѣмъ) la science. Ma tante est une femme vertueuse. C'est un sentiment naturel. C'est très nuisible pour la santé. Mon oncle a acheté une belle et vaste forêt. Les hommes braves et constants sont ordinairement humains et miséricordieux. La nièce de ce monsieur est une sage-femme. Ses questions sèches et froides ne donnent (n'inspirent) aucune confiance. Tous les élèves de ce professeur sont très contents des leçons qu'il donne. Êtes-vous content de nos progrès? Achetez ce grand champ, il est très fertile: dans deux ans il vous donnera une excellente récolte. Je ne pense pas qu'elle ait une robe propre, toutes ses robes sont vieilles et sales. J'entrerai dans ce magasin pour demander le prix de ce chapeau bleu. Imagine-toi qu'il a apporté du vieux drap noir. Il rendit son vieil habit au fils du concierge. Ne pensez pas, mon cher oncle, que j'aie oublié votre recommandation. J'ai rendu l'argent et la lettre au curé. Ce petit monsieur est très drôle avec son chapeau rond. C'est un bon homme, mais ce n'est pas un homme galant. Notre chef est un honnête homme, il ne trompera personne. Le colonel P. est un homme brave, mais quelquefois trop sévère. Il serait un grand homme, s'il avait moins de défauts. Le voleur était un homme grand et robuste. Votre cousin est un brave homme, il a sauvé non seulement mon père, mais aussi toute ma famille. J'ai entendu que le lieutenant M est un homme brave, mais imprudent. Sa sœur est une habile sage-femme. Madame Sand était une femme sage (spirituelle), mais exaltée. Le malheureux homme: il a perdu non seulement toute sa fortune, mais aussi sa femme et ses enfants. L'intérieur de cette villa est beaucoup

plus joli que son extérieur. Le goût de ces fraises est exquis. Vous vous trompez, ce n'est pas un étang (прудъ), c'est tout bonnement (просто) une mare. La pauvre femme! elle n'a pas cinq copecks pour acheter du pain à ses enfants. Vous avez donné à mon père une clef fausse; apportez la clef qui est dans le tiroir. La tante de ce jeune homme n'est pas pauvre, elle a 2,650 roubles de rente annuelle. Regardez ce joli petit jardin, qui se trouve au bord du lac, c'est le jardin de la maison de campagne du duc K. J'aurais préféré un caractère simple et modeste. J'admire cette belle mer, toujours si calme. De beaux chênes, de magnifiques fleurs se trouvent dans ce parc à chaque pas. La promenade vous donnera de l'appétit. Je ne pense pas qu'elle ait moins de (que) quarante ans; elle a déjà beaucoup de rides et son visage n'est plus vermeil.

ЗАДАЧА XXXIV.

Завтра онъ разскажетъ снова какую-нибудь глупую исторію. Купи эту прекрасную черную лошадь. На немъ было сѣрое, грязное и поношенное платье. Ваше розовое платье очень длинно. Это дорогая матерія, покажите мнѣ что-нибудь подешевле. Любезный дѣдушка, вчера я не былъ въ театрѣ. Мать этой дѣвочки самая лучшая повивальная бабка въ нашемъ городѣ. Его сестра очень умная женщина, но она очень горда. Генералъ Б. былъ всегда очень честнымъ человѣкомъ, уважаемымъ своими товарищами, любимымъ солдатами. Его отецъ очень честный человѣкъ; вы ошибаетесь, увѣряя, что онъ обманулъ князя Г. Поручикъ X. очень строгій, но онъ очень добрый человѣкъ. Это былъ очень вѣжливый человѣкъ, онъ никогда не сердился. Она разсказываетъ, что швейцаръ нашелъ сегодня утромъ воровской ключъ на нашей лѣстницѣ. Бѣдная женщина! ея мужъ былъ убитъ во время послѣдней войны; такимъ образомъ она осталась вдовою съ четырьмя маленькими дѣтьми. Два года тому назадъ ихъ отецъ былъ еще очень бѣднымъ человѣкомъ. Она отдала свое синее платье горничной. Это была молодая, высокая, стройная дама. Вашъ дядя больной человѣкъ, онъ всегда сердитъ и недоволенъ. Наполеонъ I-й былъ великій человѣкъ. Разбойникъ былъ высокій ростомъ, плотный (дюжій) мужчина. Его братъ простякъ, но любимъ всѣми (tout le monde). Вы поставите круглый столикъ въ моей спальнѣ. Вчера я былъ на свадьбѣ М.; на невѣстѣ было прелестное бѣлое шелковое платье, убранное живыми цвѣтами, дорогими круже-

вами и розовыми лентами. Этотъ господинъ не внушаетъ довѣрія. Это очень подозрительная личность (l'individu). Ихъ патріотическій (patriotique) порывъ спасъ отечество. Ваше старое коричневое пальто уже совершенно поношено. Это очень дорогія серьги, онѣ стоятъ 1,495 рублей. Всѣ комнаты были уже заняты, но хозяинъ былъ настолько любезенъ, что предложилъ моей женѣ свою собственную комнату. Я прошелъ длинный мостъ и очутился (se trouver) среди громадныхъ зеленыхъ полей; сначала мнѣ показалось, что я заблудился, но вскорѣ (я) нашелъ большую, весьма удобную дорогу. Прошлый годъ былъ очень несчастливымъ годомъ для нашего семейства. Блѣдная, испуганная, она вошла въ мою комнату и упала на полъ. Нѣтъ ли у васъ хорошихъ черныхъ чернилъ? Нашъ начальникъ очень вѣжливый и добрый человѣкъ. Это очень вліятельное лицо; все зависитъ отъ него. Но я слышалъ, что иногда онъ несправедливъ. Его рѣчь была замѣчательно хороша. Это длинная и скучная исторія. Бѣдное дитя! теперь оно уже сирота. Его совѣтъ былъ самый лучшій. Это очень вредно для глазъ. Его родственникъ М. очень дерзкій человѣкъ; вчера онъ оскорбилъ моего друга П. безъ всякой причины. Несчастный человѣкъ! онъ потерялъ все свое состояніе ради (à cause de) этого негодяя. Я предпочитаю добродѣтель уму. Мы любовались этимъ прелестнымъ, всегда невозмутимымъ озеромъ. Эта прогулка не доставитъ вамъ никакого удовольствія, она только утомитъ васъ. Я поглощенъ этою работою.

45. Avocat.

Un plaideur se présente chez un célèbre avocat, et le prie de se charger de sa cause (дѣло): «Votre affaire est excellente», lui dit l'avocat, «mais je suis fâché que vous veniez si tard, je me suis engagé ce matin à plaider pour votre adversaire.» — «Mais si ma cause est bonne, la sienne ne peut l'être.» — «C'est ce que nous verrons à l'audience (засѣданіе)», répondit l'avocat.

46. Les deux Ségur.

M. de Ségur aîné, l'historien, fut nommé grand maître des cérémonies lorsque l'empire se constitua une cour, selon les us (обряды) et coutumes monarchiques. Quelqu'un qui recherchait un emploi dans la nouvelle maison impériale ne vit pas de meilleur patronage (покрови-

тельство) à réclamer que celui de l'éminent dignitaire (сановникъ); mais confondant les deux frères, ce fut au vicomte de Ségur, vaudevilliste, qu'il fit parvenir sa supplique pour le *grand maître des cérémonies de France*. Alexandre de Ségur, qui avait voulu rester un simple homme d'esprit, comprit le quiproquo; il se mit à en rire de bon cœur, et, prenant aussitôt la plume, il fit cette réponse:

«Monsieur,

«Vous m'écrivez pour me demander une place. Je vous en envoie deux; mais c'est pour une pièce de moi que l'on joue ce soir à l'Opéra-Comique.

«J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre serviteur,

«Ségur, *sans cérémonie.*»

Le *sans cérémonie* n'avait aucune intention épigrammatique à l'égard de la dignité fraternelle, à en juger par ce mot plein d'une tendre affection, et qui fait honneur au cœur du vicomte de Ségur: «N'osant pas être jaloux de mon frère, j'ai pris le parti d'en être fier.»

УРОКЪ XL.

Мѣстоименіе. — Le pronom.

Мѣстоименіе замѣняетъ лицо или предметъ и отчасти служитъ для опредѣленія ихъ дѣйствій.

Всѣ мѣстоименія раздѣляются на:

1) **Личныя** — **Personnels.**
2) **Указательныя** — **Démonstratifs.**
3) **Притяжательныя** — **Possessifs.**
4) **Вопросительныя** — **Interrogatifs.**
5) **Относительныя** — **Relatifs.**
6) **Неопредѣленныя** — **Indéfinis.**

Мѣстоименія личныя. — Pronoms personnels.

Мѣстоименія личныя раздѣляются на:

1) **Слитныя** — **Conjoints.**
и 2) **Независимыя** — **Disjoints.**

Первыя изъ нихъ употребляются не иначе какъ съ глаголами, вторыя могутъ быть вовсе безъ нихъ.

Мѣстоименія слитныя.	*Мѣстоименія независимыя.*	
Je donne, я даю.	Кто даетъ?	Moi, я.
Tu bâtis, ты строишь.	» строитъ?	toi, ты.
Il vend, онъ продаетъ.	» продаетъ?	lui, онъ.
Elle perd, она теряетъ.	» теряетъ?	elle, она.
Nous cherchons, мы ищемъ.	» ищетъ?	nous, мы.
Vous finissez, вы кончаете.	» кончаетъ?	vous, вы.
Ils rendent, они отдаютъ.	» отдаетъ?	eux, они.
Elles aiment, онѣ любятъ.	» любитъ?	elles, онѣ.
On se trouve, находятся.	кого находятъ?	soi, себя.

Мѣстоименія слитныя. — Pronoms conjoints.

Всѣ мѣстоименія слитныя употребляются только при глаголахъ, а именно: въ утвердительной формѣ *передъ*, а въ вопросительной *послѣ* нихъ.

Склоненія мѣстоименій слитныхъ.

	Первое лицо.	Второе лицо.	Третье лицо.
		Единственное число.	
Nom.	Je, я,	tu, ты,	il, онъ, elle, она
Gén.	не употребляется	не употребляется	не употребляется
Dat.	me, мнѣ	te, тебѣ,	lui, ему, lui, ей
Acc.	me, меня,	te, тебя,	le, его, la, ее.
		Множественное число.	
Nom.	nous, мы,	vous, вы,	ils, они, elles, онѣ
Gén.	не употребляется,	не употребляется,	не употребляется
Dat.	nous, намъ,	vous, вамъ,	leur, имъ, leur, имъ
Acc.	nous, насъ,	vous, васъ,	les, ихъ, les, ихъ.

Такъ какъ правильное употребленіе мѣстоименій слитныхъ тѣсно связано съ знаніемъ синтаксиса, который всегда проходится лишь по окончаніи этимологіи, то начинающіе учиться по-французски обыкновенно встрѣчаютъ большое затрудненіе въ вѣрной разстановкѣ различныхъ падежей этихъ мѣстоименій. Чтобы устранить до из-

вѣстной степени такое затрудненіе, я приведу нѣкоторыя правила разстановки мѣстоименій, не касаясь синтаксиса, самый же вѣрный и лучшій способъ усвоить правильное употребленіе слитныхъ мѣстоименій заключается пока въ переводахъ и практическихъ упражненіяхъ.

Указаніе правильнаго употребленія слитныхъ личныхъ мѣстоименій.

1) Въ **именительномъ** падежѣ:

je, tu, il, elle, nous, vous, ils и **elles** ставятся всегда передъ глаголомъ въ утвердительной формѣ и послѣ глагола въ вопросительной, напр.:

Je donne,	я даю.
Tu vends,	ты продаешь.
Rend-il?	отдаетъ ли онъ?
Nous cherchons,	мы ищемъ.
Aimez-vous?	любите ли вы?
Parlent-elles?	говорятъ ли онѣ?

2) **Дательный** и **винительный** падежи (по вопросамъ *кому? кого?*) ставятся непосредственно **предъ** глаголомъ, какъ въ простыхъ, такъ и въ сложныхъ временахъ, напр.:

Дательный.

Tu me donnes,	ты мнѣ даешь.
Je vous raconte,	я вамъ разсказываю.
Ils nous rendent,	они намъ отдаютъ.
Elle m'avait répondu,	она мнѣ отвѣтила.
Jacques nous a raconté,	Яковъ намъ разсказалъ.
Je leur ai donné,	я имъ далъ.

Винительный.

Il me loue,	онъ меня хвалитъ.
Je le blâme,	я его хулю.
Elle te cherche,	она тебя ищетъ.
Nous la rencontrons,	мы ее встрѣчаемъ.
On se bat,	бьются, дерутся.

3) Въ **отрицательной** формѣ необходимо соблюдать слѣдующій порядокъ разстановки: прежде всего ставится *подлежащее*, потомъ отрицаніе **ne**, за нимъ **Datif** или **Accusatif** и наконецъ *глаголъ*, напр.:

Tu ne me donnes pas,	ты мнѣ не даешь.
Je ne vous parle pas,	я вамъ не говорю.
Ils ne nous racontent pas,	они намъ не разсказываютъ.
Elle ne te loue pas,	она тебя не хвалитъ.
Je ne le cherche pas,	я его не ищу.
Elle ne m'avait pas répondu,	она мнѣ не отвѣтила.
Marie ne leur a pas donné,	Марія имъ не дала.

4) Въ **вопросительной** формѣ прежде всего ставится **Datif** или **Accusatif**, потомъ *глаголъ*, а за нимъ уже *подлежащее*, напр.:

Me donne-t-il?	Даетъ ли онъ мнѣ?
Te cherche-t-elle?	Ищетъ ли она тебя?
Leur a-t-il répondu?	Отвѣтилъ ли онъ имъ?
La cherchez-vous?	Ищете ли вы ее?
Le blâment-ils?	Хулятъ ли они его?
Les rencontrez-vous?	Встрѣчаете ли вы ихъ?

При этомъ нужно замѣтить, что въ **вопросительно-отрицательной** формѣ частица **ne** ставится всегда въ самомъ началѣ, напр.:

Ne me cherches-tu pas?	Не ищешь ли ты меня?
Ne vous a-t-il pas répondu?	Не отвѣтилъ ли онъ вамъ?
Ne la cherchez-vous pas?	Не ищете ли вы ее?
Ne les rencontrez-vous pas?	Не встрѣчаете ли вы ихъ?

и т. д.

5) Если глаголъ находится въ **Impératif** — повелительномъ наклоненіи, *утвердительной* формы, то мѣстоименіе ставится всегда послѣ глагола; но въ такомъ случаѣ мѣстоименія: **me, te**, измѣняются для благозвучія въ **moi, toi**, напр.:

Prêtez-moi.	Одолжите мнѣ.
Donnez-lui.	Дайте ему.
Sauvez-le.	Спасите его и т. д.

6) Если же глаголъ находится въ **Impératif** — повелительномъ наклоненіи, *отрицательной* формы, то мѣстоименіе, согласно § 3, ставится между отрицаніемъ **ne** и глаголомъ, напр.:

Ne lui répondez pas,	не отвѣчайте ему.
Ne me quittez pas,	не покидайте меня.
Ne leur racontez pas,	не разсказывайте имъ.
Ne les mangez pas,	не кушайте ихъ.
Ne la vends pas,	не продавай ее.

7) Если при глаголѣ будутъ *два мѣстоименія*, одно въ **Datif**, а другое въ **Accusatif**, то сперва ставится **Datif**, за нимъ непосредственно **Accusatif**, и потомъ уже глаголъ, напр.:

Je te le donne,	я тебѣ его даю.
Elle me le (la, les) donne,	она мнѣ его (ея, ихъ) даетъ.
Il nous l'apporte,	онъ намъ его (ее) приноситъ.
Elles vous le prêtent,	онѣ вамъ его даютъ взаймы.
On vous le présentera,	вамъ его представятъ.

Примѣчаніе. Тотъ же самый порядокъ соблюдается при *вопросительной* и *отрицательной* формѣ, напр.:

Nous l'apporte-t-il?	Приноситъ ли онъ намъ его?
Ne nous l'apporte-t-il pas?	Не приноситъ ли онъ намъ его?
Me le prête-t-il?	Даетъ ли онъ мнѣ взаймы его?
Ne me le prête-t-il pas?	Не даетъ ли онъ мнѣ его взаймы?
Vous le prêtent-elles?	Даютъ ли онѣ вамъ его взаймы?
Ne vous le prêtent-elles pas?	Не даютъ ли онѣ вамъ его взаймы?
Vous le présentera-t-on?	Представятъ ли вамъ его?
Ne vous le présentera-t-on pas?	Не представятъ ли вамъ его?

8) Исключенія изъ этого правила составляютъ два мѣстоименія, **lui**, ему, ей, и **leur**, имъ, которыя ставятся всегда *послѣ* **Accusatif** другихъ личныхъ мѣстоименій, напр.:

Je le lui donne,	я ему (ей) его даю.
Je ne le lui donne pas,	я не даю ему (ей) его.
Elle les lui prête,	она ему (ей) даетъ взаймы ихъ.
Elle ne le lui donne pas,	она ему (ей) не даетъ его.
La lui donne-t-elle?	даетъ ли она ему (ей) ее?
Nous le lui donnerons,	мы ему (ей) дадимъ его.
Les leur donnerez-vous?	дадите ли вы имъ ихъ?
Je ne les leur donnerai pas,	я имъ не дамъ ихъ.
Ne les leur donnez pas,	не давайте имъ ихъ.
Ne la lui donnes-tu pas?	не даешь ли ты ему (ей) ее?

9) Если при **Impératif** *утвердительной* формы будутъ находиться два личныхъ мѣстоименія, то одно изъ нихъ, поставленное въ **Datif**, помѣщается всегда на концѣ. При этомъ не слѣдуетъ забывать, что форма **moi** остается безъ перемѣны, напр.:

Donnez-le-moi,	дайте мнѣ его.
Apportez-les-lui (leur),	принесите ему (имъ) ихъ.
Prêtez-la-nous,	одолжите намъ ее.

10) Если же **Impératif** будетъ *отрицательной* формы, то оба мѣстоименія ставятся непосредственно передъ глаголомъ (см. § 7); но мѣстоименія: **lui, leur** — всегда послѣ другихъ мѣстоименій, согласно правилу, указанному въ § 8, напр.:

Ne me le donnez pas,	не давайте мнѣ его.
Ne la lui apportez pas,	не приносите ему (ей) ея.
Ne les leur prêtez pas,	не давайте взаймы имъ ихъ.

Слова.

Une escapade, продѣлка, шалость
la farce, le tour, la niche, шутка
baiser, цѣловать
embrasser, цѣловать, обнимать
adorer, idolâtrer, обожать
tacher, пятнать
tâcher, стараться
le franc, франкъ
le brin, клочокъ
devenir (v. ir. съ être), становиться
installer, помѣщать
craquer, трещать
le tas, куча, груда
la boutonnière, петля, петлица
confondre, смѣшивать
la halte, привалъ
l'haleine, дыханіе
la décence, приличіе
la baie, гавань, ягода
le bouchon, пробка
le frein, удило, тормозъ
entourer, cerner, окружать
partir (v. ir. съ être), уѣзжать
quant à, что касается
le cadeau, le présent, подарокъ
remonter, заводить часы
le respect, уваженіе
le remercîment, благодарность
de ma (ta, sa, notre, votre, leur) part, отъ меня (тебя, ея, насъ, васъ, ихъ)
propre, родной, собственный, чистый
la multitude, la quantité, множество
l'abîme (m.), le gouffre, пропасть
le deuil, трауръ

avoir pitié, сжалиться	en biais, вкось
compatir, имѣть состраданіе	bouder, дуться
indiquer, désigner, указать	engloutir, поглощать
le sentier, тропинка	disperser, разсѣять
la vallée, le val, долина	patiner, кататься на конькахъ
la prairie, le pré, лугъ	les patins, коньки
la parole d'honneur, честное слово	la goutte, капля, подагра
le pont, мостъ, палуба	l'union (f.), союзъ, согласіе
le quart, вахта	la conscience, совѣсть
le chiffon, la loque, тряпка	fâcheux, непріятный, досадный
penché, e, наклоненный, ая	la peste, чума
le rempart, валъ	la charité, милостыня
le discours, рѣчь	troubler, разстраивать, ссорить
le tangage, килевая качка	sain et sauf, цѣлъ и невредимъ
la vague, le flot, волна	berner, leurrer, морочить
la description, описаніе	pervers, e, извращенный, ая.

Примѣчаніе.

Учащіеся, которые не проходили синтаксиса, могутъ быть до извѣстной степени озадачены, увидя въ слѣдующихъ переводахъ, что **Participe passé** — причастіе прошедшее въ глаголахъ дѣйствительныхъ иногда измѣняется въ *родѣ* и *числѣ*, между тѣмъ какъ до сихъ поръ они знали, что **Participe passé** согласуется въ родѣ и числѣ лишь въ тѣхъ глаголахъ, которые спрягаются съ вспомогательнымъ глаголомъ **être,** т. е. въ глаголахъ страдательныхъ — **Verbes passifs,** среднихъ — **Neutres** и возвратныхъ — **Pronominaux.** Для разъясненія этого недоумѣнія, не вдаваясь въ подробныя синтаксическія правила, я приведу лишь одно правило, на которомъ основано это согласованіе **Participe passé:** если прямое дополненіе — **Régime direct** находится передъ глаголомъ, то **Participe passé** — прич. прош. дѣйствительныхъ глаголовъ должно согласоваться съ нимъ въ родѣ и числѣ.

Примѣры:

La lettre que j'aie rendue.	Письмо, которое я передалъ.
Les livres qu'ils m'ont prêtés.	Книги, которыя они мнѣ одолжили.

La maison que mon père a vendue.	Домъ, который мой отецъ продалъ.
Les dames que nous avons rencontrées.	Дамы, которыхъ мы встрѣтили.
Je l'ai rencontré.	Я его встрѣтилъ.
Je l'ai rencontrée.	Я ее встрѣтилъ.
Je les ai quittés.	Я ихъ покинулъ,
Je les ai quittées.	Я ихъ (ж. р.) покинулъ.
Ils l'ont puni (или ils le punirent)	Они его наказали.
Ils l'ont punie (или ils la punirent).	Они ее наказали.

и т. д.

Proverbes. — Пословицы.

Aide-toi, le ciel t'aidera.	На Бога надѣйся, самъ не плошай.
A bon chat bon rat.	Нашла коса на камень.
A l'impossible nul n'est tenu.	На нѣтъ и суда нѣтъ.
A quelque chose malheur est bon.	Нѣтъ худа безъ добра.

Упражненіе XXXV.

Le livre que vous m'avez prêté est très intéressant. Votre femme m'a raconté toute cette histoire. Il faudrait le punir pour cette escapade. Le général en chef lui ordonna de partir à l'instant. Nous vous donnerons après-demain toute la somme. Ils lui vendirent toute la vaisselle. Il faut la gronder plus souvent. Ne lui a-t-il pas donné ce livre? Mon père l'aiderait avec plaisir. Le médecin assure que sa maladie n'est pas dangereuse. Ne leur as-tu pas donné ce livre? Je leur ai donné le dictionnaire, quant à votre livre — il est dans l'armoire. Elle l'a baisé. Elle adore ses enfants, elle ne leur refuse rien. Je les cherche depuis une heure. Vous les trouverez sur le boulevard. Je la lui prête à deux conditions. Votre ami a-t-il acheté votre livre? Oui, il l'a acheté, il m'a donné six roubles. Ne les récompensez pas, ils étaient paresseux. Je t'aimerai beaucoup plus. M'entendez-vous? Je vous entends. Nous t'écoutons, raconte-nous plus vite où as-tu été hier? Lui a-t-elle donné les gants? Elle les lui a donnés. Elle ne les lui a pas donnés, elle les a donnés à son frère. Le maître récompensera-t-il les élèves

appliqués? Il les a déjà récompensés et il les récompensera encore. Pour (чтобы) trouver le bien il faut le chercher. La montre s'est arrêtée; remontez-la, s'il vous plaît. Si les parents vous parlent, écoutez-les avec respect. Je leur ai donné cette chaîne. Le ministre répondit qu'il tâchera de remplir leur demande. Lui as-tu raconté cette aventure? Elle les remercia; mais elle ne leur donna rien. Vous vous êtes trompées. Ma sœur le rencontra au spectacle; il (y) était avec sa femme et son fils cadet. Vous avez tort, je ne vous ai pas prié de leur rendre cet argent. Le gendarme l'arrêta dans un de ces cabarets. Leur as-tu proposé de dîner avec nous? Mon oncle te changera ce billet de 1,000 francs. On lui rendra l'argent qu'il a dépensé. M'as-tu entendu? Elle ne se fâche pas, elle vous pardonnera avec plaisir. Je l'ai appelé, mais il m'a répondu qu'il n'a pas le temps de les accompagner. Je les récompenserai, comme je l'ai déjà récompensé. Ils la fermèrent dans une chambre froide et humide. Ils t'ont enfermé dans leur chambre à coucher. Elle vous a mené chez un médecin. La puniront-ils? Non, mais ils la gronderont et ils la laisseront sans déjeuner. Ayez pitié des pauvres, ne leur refusez pas votre secours. Bien des remercîments à vos amis, saluez-les de ma part. Il m'a indiqué un petit sentier, qui me mena dans une charmante vallée. Vous la trouverez dans la salle. Elle boude, mais elle finira par lui pardonner cette niche. Elle leur a télégraphié hier que le navire s'est perdu dans la baie S., mais qu'ils sont sains et saufs.

ЗАДАЧА XXXV.

Мы его наказываемъ довольно часто. Его братъ мнѣ дастъ эту книгу. Она увѣряла меня, что ея мужъ боленъ; вообразите же мое удивленіе, когда я его встрѣтилъ сегодня утромъ. Ее нужно наказать, она меня не слушается и отвѣчаетъ мнѣ дерзостями. Мы имъ прикажемъ отдать вамъ всѣ эти вещи. Онѣ мнѣ одолжатъ книги и тетради. Мой сосѣдъ продалъ ему всѣхъ своихъ лошадей. Не отдала ли она вамъ этихъ денегъ? Мои братья одолжили бы имъ эту сумму, если бы они ее имѣли. Я не буду провожать васъ: у меня нѣтъ времени. Далъ ли онъ ей эти платки? Онъ не далъ имъ этихъ денегъ. Она ему дала ихъ. Она ему ихъ не дала, она ихъ дала своей теткѣ. Развѣ вы мнѣ не дали этой книги? Они ее обняли и похвалили. Они его поцѣловали и дали ему 37 р. Она ошиблась, передавъ ему эту записку. Она тебя любитъ, но она тебя не хвалитъ. Отецъ далъ ему

эти деньги не на удовольствія, а на книги. Разсказалъ ли ты ей всю эту исторію? Она ихъ не поблагодарила, напротивъ — она разсердилась, что они ей отказали. Вы насъ обманули, а теперь обманываете и вашего родного (propre) отца. Я ее встрѣтилъ въ саду, но (я) ей не отдалъ вашего письма. Вы ошибаетесь, я вамъ не давалъ честнаго слова. Они вамъ разскажутъ свое несчастіе. Солдатъ ранилъ его въ голову. Развѣ я вамъ разорвала ваше платье? Нѣтъ, но вы мнѣ его запачкали (запятнали). Не предлагалъ ли ты ей жить здѣсь? Я ей предлагалъ нанять эту комнату, но она мнѣ отвѣтила, что эта комната для нея неудобна. Мой учитель будетъ просить одолжить ему этотъ словарь. Слышалъ ли ты меня? Я ее позову, когда окончу свою работу. Я его позвалъ и приказалъ ему снести всѣ эти письма на почту, но онъ мнѣ отвѣтилъ, что до 11-ти часовъ онъ занятъ. Я ихъ вознагражу, какъ вознаградилъ его. Они меня заперли въ чуланъ. Онъ ее ударилъ два или три раза. Она насъ пригласила въ залу и предложила намъ отличный завтракъ. Наказали ли они ее? Нѣтъ, но они ее бранили и угрожали выгнать (ее) изъ своего дома. Онъ васъ морочитъ. Она въ траурѣ послѣ своего мужа. Ты ошиблась, разрѣзавъ эту матерію вкось. Я ихъ встрѣтилъ на набережной. Не пригласитъ ли она тебя завтра? Они обожаютъ свою дочь. Я любилъ бы тебя гораздо больше, если бы ты былъ внимательнѣе. Они его слушаются, но (они его) ненавидятъ. Мы не сердимся, но мы ихъ не пригласимъ. Предлагаешь ли ты имъ другія условія? Онъ меня не послушается. Они ихъ окружили и принудили сдаться. Не отказывай ему. Дай ее ей. Не разсказывай имъ, что онъ мнѣ отказалъ. Не оставляй ее одну. Я его проведу до дому, но не зайду къ нему. Они меня встрѣтили у входа въ садъ. Они проводили меня до вокзала. Поклонился ли ты ей? Я угостилъ (régaler) ихъ отличнымъ ужиномъ. Они вѣжливо выпроводили (congédier) меня. Я предложилъ бы имъ гораздо лучшія условія.

47. Monologue à bord.

Depuis deux heures, tous les feux sont éteints, tous les sabords fermés. Dans la batterie basse, qui nous sert de dortoir, il fait noir et lourd, on étouffe. J'entends les camarades qui se retournent dans leurs hamacs, rêvent tout haut, gémissent en dormant. Ces journées sans travail où la tête seule marche et se fatigue, vous font un mauvais sommeil, plein de fièvres et de soubresauts (подергиваніе). Mais même

ce sommeil-là, moi je suis long à le trouver. Je ne peux pas dormir; je pense trop. En haut, sur le pont, il pleut. Le vent souffle. De temps en temps, quand le quart change, il y a une cloche qui sonne dans le brouillard, tout au bout du navire. Chaque fois que je l'entends, ça me rappelle mon Paris et le coup de six heures dans les fabriques; — il n'en manque pas des fabriques autour de chez nous! Je vois tout notre petit logement, les enfants qui reviennent de l'école, la mère au fond de l'atelier en train de finir quelque chose contre la croisée, et s'efforçant de retenir ce brin de jour qui baisse, jusqu'à la fin de son aiguillée. Ah! misère, qu'est-ce que tout ça va devenir, maintenant? J'aurais peut-être mieux fait de les emmener avec moi, puisqu'on me le permettait. Mais qu'est-ce que vous voulez! C'est si loin. J'avais peur du voyage, du climat pour les enfants. Puis il aurait fallu vendre notre fonds de passementerie, ce petit avoir si péniblement gagné, monté pièce à pièce en dix ans. Et mes garçons, qui n'auraient plus été à l'école! Et la mère, obligée de vivre au milieu d'un tas de traînées!... Ah! ma foi, non. J'aime mieux souffrir tout seul... C'est égal! quand je monte là-haut sur le pont, et que je vois toutes ces familles installées là comme chez elles, les mères cousant des chiffons, les enfants dans leurs jupes, ça me donne toujours envie de pleurer. Le vent grandit, les vagues s'enflent. La frégate file, penchée sur le côté. On entend crier ses mâts, craquer (трещать) ses voiles. Nous devons aller très-vite. Tant mieux, on sera plus vite arrivé... Cette île des Pins, qui m'effrayait tant au moment du procès, à présent elle me fait envie. C'est un but, un repos. Et je suis si las! Il y a des moments où tout ce que j'ai vu depuis vingt mois me tourne devant les yeux, à me donner le vertige. C'est le siège des Prussiens, les remparts, l'exercice; ensuite les clubs, enterrements civils avec des immortelles à la boutonnière, les discours au pied de la Colonne, les fêtes de la Commune à l'Hôtel de Ville, les revues de Cluseret, les sorties (вылазки), la bataille, la gare de Clamart et tous ces petits murs où l'on s'abritait pour tirer sur les gendarmes: ensuite Satory, les pontons, les commissaires, les transbordements (пересадки) d'un navire à l'autre, ces allées et venues qui vous faisaient dix fois prisonniers par les changements de prisons; enfin la salle des conseils de guerre, tous ces officiers en grand costume assis au fond en fer à cheval, les voitures cellulaires, l'embarquement, le départ, tout cela confondu dans le tangage et l'abasourdissement des premiers jours de mer. Ouf! J'ai comme un

masque de fatigue, de poussière, de je ne sais pas quoi collé sur la figure. Il me semble que je ne me suis pas lavé depuis dix ans. Oh! oui, ça va me sembler bon de prendre pied quelque part, de faire halte. Ils disent que là-bas j'aurai un bout de terrain, des outils, une petite maison...

(à suivre).

УРОКЪ XLI.

Мѣстоименія личныя независимыя. – Pronoms disjoints.

При употребленіи мѣстоименій личныхъ независимыхъ, необходимо обращать особенное вниманіе на слѣдующее:

1) Всѣ мѣстоименія независимыя склоняются какъ имена существительныя, принимая въ *Родительномъ падежѣ* — **de**, а въ *Дательномъ* — **à**.

Единственное число.

	Первое лицо.	Второе лицо.	Третье лицо.	
N.	moi, я	toi, ты	lui, онъ	elle, она
G.	de moi, меня (отъ	de toi, тебя (отъ	de lui, его (отъ	d'elle, ея (отъ нея)
D.	à moi, мнѣ [меня)	à toi, тебѣ, [тебя)	à lui, ему [него	à elle, ей
A.	moi, меня	toi, тебя	lui, его	elle, ее.

Множественное число.

N.	nous, мы	vous, вы	eux, они	elles, онѣ
G.	de » насъ, (отъ	de » васъ (отъ	d'eux, ихъ (отъ	d'elles, ихъ (отъ
D.	à » намъ [насъ)	à » вамъ [васъ)	à eux, имъ [нихъ)	à elles, имъ [нихъ)
A.	» насъ	» васъ	eux, ихъ	elles, ихъ.

Мѣстоименіе **soi** — себя, въ обоихъ родахъ и числахъ склоняется такъ:

N. soi, себя
G. de soi, отъ себя
D. à soi, себѣ
A. soi, себя.

Примѣры:

Qui a vendu la maison?	Кто продалъ домъ?
Moi, toi, lui, elle, nous, etc.	Я, ты, онъ, она, мы и т. д.

Je parle de toi, de lui, d'elle, d'eux, etc. — Я говорю о тебѣ, о немъ, о ней, о нихъ и т. д.
Vous pensez à moi, à lui, à elle, à nous, à eux, etc. — Вы думаете обо мнѣ, о немъ, о ней, о насъ, о нихъ и т. д.

2) Мѣстоименія личныя независимыя употребляются также при глаголахъ возвратныхъ, напр.:

Il se cache de lui. — Онъ отъ него прячется.
Je me fie à lui. — Я довѣряю ему.

3) Въ случаяхъ, когда по-русски, при личныхъ мѣстоименіяхъ ставятся мѣстоименія *самъ, сама, сами*, то эти послѣднія по-французски переводятся при посредствѣ частички **même** — въ единственномъ, и **mêmes** — во множественномъ числѣ, напр.:

Единственное число.	*Множественное число.*
Moi-même, я самъ	Nous-mêmes, мы сами
toi-même, ты самъ	vous-mêmes, вы сами
lui-même, онъ самъ	eux-mêmes, они сами
elle-même, она сама	elles-mêmes, онѣ сами.

Soi-même — самъ себя, напр.:

Были ли вы у портного сами? — Avez-vous été chez le tailleur vous-même?
Да, я самъ. — Oui, moi-même.

4) Когда въ разговорѣ желаютъ обратить особенное вниманіе на мѣстоименіе личное, то передъ нимъ обыкновенно ставятъ: **c'est, c'était, ce sera** и т. п., напр.:

C'est moi, это я. — Est-ce moi? я ли?
C'était lui, это былъ онъ. — Était-ce lui? былъ ли это онъ?
Ce sera elle, это будетъ она. — Sera-ce elle? будетъ ли это она?
C'est nous, это мы. — Est-ce nous? мы ли?
C'est vous, это вы. — Est-ce vous? вы ли?
Ce sont eux, это они. — Sont-ce eux? они ли?
Ce sont elles, это онѣ. — Sont-ce elles? онѣ ли?

Ce n'est pas moi, не я.
Ce n'était pas lui, это былъ не онъ.

Ce ne sera pas elle, это будетъ не она.
Ce n'est pas nous. не мы.
Ce n'est pas vous, не вы.
Ce ne sont pas eux, не они.
Ce ne sont pas elles, не онѣ.

5) Мѣстоименія **se**, **soi** употребляются только въ третьемъ лицѣ, говоря о людяхъ и вещахъ, и притомъ **se** ставится обыкновенно передъ глаголами, а **soi** послѣ какого-нибудь предлога, напр.:

Il se réjouit. — Онъ радуется.
Elle se fâche. — Она сердится.
Chacun pense à soi. — Всякій думаетъ о самомъ себѣ.
Pense-t-on toujours à soi? — Всегда ли думаютъ о себѣ?

6) Мѣстоименія независимыя въ **Génitif** — родительномъ, и **Datif** — дательномъ:

de lui, à lui
d'elle, à elle,
d'eux, à eux,
d'elles, à elles, употребляются только тогда, когда говорится о **лицахъ**; въ рѣчи о предметахъ и вещахъ, *de lui, d'elle, d'eux* и *d'elles*, замѣняются мѣстоименіемъ **en,** а *à lui, à elle, à eux* и *à elles* мѣстоименіемъ **y,** напр.:

Parlez-vous de mon père? — Говорите ли вы о моемъ отцѣ?
Oui, je parle *de lui.* — Да, я о немъ говорю.
Parlez-vous de mon affaire? — Говорите ли вы о моемъ дѣлѣ?
Oui, j'*en* parle (вмѣсто: je parle *d'elle*, т. е. de l'affaire). — Да, я о немъ говорю.
Pensez-vous à ma sœur? — Думаете ли вы о моей сестрѣ?
Oui, je pense *à elle.* — Да, я о ней думаю.
Penserez-vous demain à mon affaire? — Подумаете ли вы завтра о моемъ дѣлѣ?
Oui, j'y penserai (вмѣсто: je penserai *à elle*, т. е. à l'affaire). — Да, я о немъ подумаю.

Слова.

Se moquer, насмѣхаться
exiger, требовать
le passeport, паспортъ
être en retard, опоздать

le jour de nom, именины
les préparatifs, приготовленія
se passer, обходиться
renvoyer (v. ir.), отослать
l'expérience (f.), опытность
continuer, prolonger, продолжать
mutuellement, взаимно
en cas, въ случаѣ
la mêlée, la cohue, свалка
emporter, уносить, оторвать
panser, перевязывать
infailliblement, непремѣнно
la timidité, боязливость
absent, e, отсутствующій, ая
l'impossible, невозможное
soigner, заботиться, ухаживать
signer, подписать
tendre, протягивать
étaler, выставлять
la bévue, промахъ [зывать
braver, défier, не бояться, вы-
avoir l'air, имѣть видъ
prendre de l'air, подышать свѣжимъ воздухомъ
se défier, не довѣрять
brailler, орать
bailler, зѣвать
raide, тугой, крутой, ая
tuer raide, убить наповалъ
éparpiller, раскидывать
ballotter, качать
creuser, рыть
le plastron, нагрудникъ
le déluge, потопъ
le tronc, пень, стволъ
principal, e, главный, ая
exprès, нарочно
à dessein, съ намѣреніемъ

la prudence, осторожность
la retraite, отставка, отступленіе
la démission, отставка
un objet de luxe, предметъ роскоши
l'énergie (f.), энергія
le refus, отказъ
plus grand de taille, выше ростомъ
la vérité, правда, истина
du reste, впрочемъ
la franchise, откровенность
le boulet, ядро
le projectile, снарядъ
le matelot, матросъ
suffisant, e, достаточный, ая, зажиточный
insulter, оскорблять
calomnier, клеветать
remplacer, замѣнить
le parleur, говорунъ
la réunion, собраніе
la bise, сѣверный вѣтеръ
la brise, легкій вѣтеръ
avoir la berlue, судить о чемъ-либо ложно, умопомраченіе
les cordages, снасти
couler, течь
le vacarme, шумъ, суматоха
le sinistre, кораблекрушеніе
les aiguillettes, аксельбанты
ricaner, издѣваться
le rayon, лучъ, отдѣлъ
plonger, нырять, погружать
la bonne chère, хорошій столъ (кушаніе)
la bière, le cercueil, гробъ
l'averse (f.), l'ondée (f.), ливень
soyez le bienvenu (e), милости просимъ.

Proverbes. — Пословицы.

près moi (nous) le déluge,	Послѣ насъ хоть трава не расти. Что мнѣ до кого, было-бъ мнѣ хорошо.
A paroles lourdes—oreilles sourdes.	Собака лаетъ, вѣтеръ носитъ.
A tout seigneur tout honneur.	Чинъ чина почитай, а меньшой садись на край.
Aujourd'hui en chère, demain en bière.	Сегодня въ порфирѣ, а завтра въ могилѣ.
A l'œuvre on connaît l'artisan.	Дѣло мастера боится.

Упражненіе XXXVI.

Mon oncle et moi, nous étions hier chez lui; mais nous ne l'avons pas trouvé à la maison. Qui a cassé mon verre, toi ou elle? Il ne pense pas à sa femme, mais il pense à ses enfants. Rendez-moi ce livre, et je vous rendrai votre bourse. Qui a vendu mon vieil habit, vous ou votre frère? C'est moi. Sont-ce (est-ce que ce sont) vos frères? Oui, ce sont eux. Est-ce lui que vous grondez? Non, c'est son frère. Est-ce à lui que vous parlez? Pensais-tu souvent à moi? Je n'ai pas pensé à toi, mon pauvre enfant. Elle m'a apporté ce livre elle-même. Nous nous moquons d'eux. Sont-ce (est-ce que ce sont) eux qui chantent? On parle de nous. Personne ne souhaite plus que moi que vous soyez heureux. Lui seul peut (можетъ) me sauver. Ils exigent de toi l'impossible. Qui a frappé l'enfant? Moi, mais ce n'était pas exprès. Elle ne partira pas avec toi. Je lui ai rendu l'argent et le passeport moi-même. Il a plus d'esprit et de prudence que toi, il ne risque pas son argent. Est-ce toi qui a crié cette nuit? Oui, c'était moi. Sans moi elle ne se promènera pas. Lui a-t-il parlé de ma démission? Vous ne pensez pas à vous-même, vous vous occupez seulement de nous. Sont-ce (est-ce que ce sont) eux qui vendent tous ces objets de luxe? Il fallait avoir la berlue pour donner une pareille (telle) réponse. Elle n'a pas pensé à lui, cependant il est beaucoup plus pauvre que tous ces mendiants. Prêtez-lui votre montre, autrement il sera en retard. Pourquoi tous ces préparatifs? C'est pour vous; n'est-ce pas aujourd'hui votre jour de nom? Soyez plus généreux que lui. Si les hommes vous offensent, priez pour eux. Qui vous a raconté ce conte? C'est lui-même; je l'ai rencontré ce matin à la sortie (при выходѣ) de l'église. On pense plus à soi qu'aux

autres. Il me semble que vous vous moquez de moi. Comment, toi, tu lui as refusé? Ne s'est-il pas fâché? Je ne l'ai pas demandé, mais il me paraît qu'il n'était pas fâché. Eh bien, vous vous trompez, mon ami, il ne vous pardonnera jamais votre refus. Mes sœurs ont oublié leurs livres, il faut les leur renvoyer. Ce n'est pas moi qui ai signé cette lettre de change (вексель). Qui de vous deux bâille? est-ce toi, Henri? Soyez la bienvenue, nous vous attendions depuis jeudi. C'est une bévue impardonnable. On m'a raconté qu'il fut tué raide. Le projectile éclata (разорвать) à deux pas de nous.

ЗАДАЧА XXXVI.

Я былъ у тебя два раза, но тебя не было дома. Ваша сестра и я — мы были вчера не только въ паркѣ, но и въ театрѣ. Если вы будете у нея вечеромъ, то ея не застанете дома. Кто испортилъ мои часы, ты или она? Я не трогалъ вашихъ часовъ и даже не былъ въ вашей комнатѣ. Для нея это будетъ очень удобно, особенно теперь, когда она живетъ такъ близко отъ васъ. Онъ думаетъ только о самомъ себѣ. Покажите ей это письмо, чтобы она не думала, что вы ее обманываете. Мой дядя слышалъ, что вы покупаете это имѣніе. Кто, я? Да, вы сами. Вы ошибаетесь, (это) мой братъ покупаетъ его, а не я. Принесите ему эти книги; сегодня утромъ онъ былъ снова у меня и просилъ одолжить ему этотъ словарь и это сочиненіе. Кто изъ васъ разсказывалъ, что я отказалъ въ его просьбѣ? Это я. Они жили у насъ въ продолженіе четырехъ лѣтъ. Его дочь не поѣдетъ съ тобою сегодня, она нездорова (se porter). Она опытнѣе тебя (пер. у нея болѣе опытности, чѣмъ у тебя), однакожъ ты старше ея. Она мнѣ отдала 148 р. и 93 к., остальное отдастъ моей женѣ 28-го іюня. Сами ли вы были у него? Конечно самъ, иначе онъ не отдалъ бы этихъ денегъ. Вы продолжаете разсказывать про себя, разскажите намъ лучше про ваше путешествіе. Свалка (la cohue) у моста кончилась лишь съ прибытіемъ полиціи (la police). Онъ ли играетъ на дворѣ? Да, (это) онъ. Эта маленькая блондинка, (это) дочь доктора, другая, немного выше ростомъ (de taille), брюнетка, (это) моя сестра. Одолжите имъ вашу карету до половины перваго. Извините меня, но сегодня погода скверная, дождь идетъ, а въ 12 часовъ дня я долженъ (je dois) ѣхать къ князю А. Онъ увѣряетъ его, что безъ нихъ они не окончатъ этого дѣла. Для кого это голубое платье; неужели для ихъ тетки? Какъ! вы ему отказали?

Она увѣряетъ меня, что это неправда. Кто вамъ разсказывалъ, что онъ боленъ? Она сама, вчера я ее встрѣтилъ у М. Разсердился ли онъ на васъ? Мнѣ кажется, что нѣтъ (non), но, тѣмъ не менѣе, онъ отказалъ въ моей просьбѣ. Она думаетъ постоянно о немъ, до сихъ поръ она не можетъ (ne peut) его забыть. Это вашъ поваръ укралъ его вещи? Нѣтъ; (это) не онъ, а какой-то (quelque) родственникъ нашего дворника. Сама ли она принесла это письмо? Мнѣ кажется, что (это была) она (сама), впрочемъ, можетъ быть я и ошибаюсь. Я требую отъ тебя откровенности. Смѣетесь ли вы надъ нами? Если ты говоришь о немъ, то ошибаешься. Не слѣдуетъ думать постоянно о самомъ себѣ. Онъ старше меня. Это зависитъ отъ нихъ. Я замѣчаю, что вы уже не думаете о немъ. Кто говоритъ обо мнѣ? Они ли говорили вамъ о моемъ намѣреніи? Вы и онъ не были вчера въ церкви. Вашъ ли племянникъ (пер. это вашъ...) запачкалъ мое платье? Нѣтъ, (это) не онъ. Кто ударилъ сына булочника? Не я (пер. это не я), а Карлъ. Его ли вы бранили? Я не подумалъ о васъ, мои дорогія дѣти. Онъ ли (это) играетъ? О немъ разсказываютъ разныя вещи. Онъ одинъ можетъ (peut) вамъ помочь. Не увѣряла ли она меня, что въ пятницу онъ уже будетъ въ городѣ? Вы ли говорили обо мнѣ? Они не будутъ гулять съ вами. Развѣ вы его не нашли дома? Она сама разсказывала мнѣ всю эту исторію. Милости просимъ, мы всѣ дома. Его отпускъ будетъ продолженъ до 28-го іюля.

SUITE.

Une petite maison! Nous en avions rêvé une, ma femme et moi, du côté de Saint-Mandé; basse, avec un petit jardin étalé devant, comme un tiroir ouvert plein de légumes et de fleurs. On serait venu là le dimanche, du matin au soir, prendre de l'air et du soleil pour toute la semaine. Puis les enfants grandis, mis au commerce, on s'y serait retiré bien tranquille. Pauvre bête, va, te voilà retiré maintenant, et tu vas l'avoir ta maison de campagne! Ah! malheur, quand je pense que c'est la politique qui est la cause de tout. Je m'en défiais pourtant de cette sacrée (проклятая) politique. J'en avais toujours eu peur. D'abord je n'étais pas riche, et, avec mon fonds à payer, je n'avais pas beaucoup le temps de lire les journaux, ni d'aller entendre les beaux parleurs dans les réunions. Mais le maudit siège est arrivé, la garde nationale, rien à faire qu'à brailler et à boire. Ma foi! je suis

allé aux clubs avec les autres, et tous leurs grands mots ont fini par me griser. Les droits de l'ouvrier! le bonheur du peuple! Quand la Commune est venue, j'ai cru que c'était l'âge d'or des pauvres gens qui arrivait. D'autant qu'on m'avait nommé capitaine, et que tous ces états-majors habillés de frais, ces galons, ces brandebourgs, ces aiguillettes donnaient beaucoup d'ouvrage à la maison. Plus tard, quand j'ai vu comment tout cela marchait, j'aurais bien voulu m'en aller, mais j'avais peur de passer pour un lâche.

Qu'est-ce qu'il y a donc là-haut? Les porte-voix (рупоръ) ronflent. Des grosses bottes courent sur le pont mouillé... Ces matelots, pourtant quelle dure existence ça mène. En voilà que le sifflet du quartier-maître vient de prendre en plein sommeil. Ils montent sur le pont encore tout endormis, tout suants. Il faut courir dans le noir, dans le froid. Les planches glissent, les cordages sont gelés et brûlent les mains qui s'y accrochent. Et pendant qu'ils sont pendus là-haut, au bout des vergues, ballottés entre le ciel et l'eau, à rouler de grandes toiles toutes raides, un coup de vent arrive qui les arrache, les emporte, les éparpille en pleine mer comme un vol de mouettes (чайки). Ah! c'est une vie autrement rude (тяжела) que celle de l'ouvrier parisien, et autrement mal payée. Cependant ces gens-là ne se plaignent pas, ne se révoltent pas. Ils vous ont des airs tranquilles, des yeux clairs bien décidés, et tant de respect pour leurs chefs! On voit bien qu'ils ne sont pas venus souvent dans nos clubs.

Décidément c'est une tempête. La frégate est secouée (трепать) horriblement. Tout danse, tout craque. Des paquets d'eau s'abattent sur le pont avec un bruit de tonnerre; puis pendant cinq minutes ce sont des petites rigoles qui s'écoulent de tous côtés. Autour de moi, on commence à se secouer. Il y en a qui ont le mal de mer, d'autres qui ont peur. Cette immobilité forcée dans le danger, c'est bien la pire des prisons... Et dire que pendant que nous sommes là parqués comme un bétail, ballottés à tâtons dans ce vacarme sinistre qui nous entoure, tous ces beaux fils de la Commune à écharpes d'or, à plastrons rouges, tous ces poseurs, tous ces lâches qui nous poussaient en avant, sont bien tranquilles dans des cafés, dans des théâtres, à Londres, à Genève, tout près de France. Quand j'y songe, il me vient des rages!

Toute la batterie est réveillée. On s'appelle d'un hamac à l'autre; et comme on est tous Parisiens, on commence à blaguer, à ricaner. Moi, je fais semblant de dormir, pour qu'on me laisse tranquille. Quel horrible supplice de n'être jamais seul, de vivre à tas! Il faut se monter à la colère des autres, dire comme eux, affecter des haines qu'on n'a pas, sous peine de passer pour un mouchard. Et toujours la blague, la blague... Quelle mer, bon Dieu! On sent que le vent creuse (роетъ) de grands trous noirs où la frégate plonge et tourbillonne... Allons, j'ai bien fait de ne pas les emmener. C'est si bon de penser à cette heure qu'ils sont là-bas bien abrités dans notre petite chambre! Du fond de la batterie noire, il me semble que je vois le rayon de lampe abaissé sur tous ces fronts, les enfants endormis et la mère penchée qui songe et qui travaille...

A. Daudet.

48. Modestie.

Un homme très suffisant et très sot disait un jour à une dame: «J'aurais infailliblement fait une fortune rapide et brillante dans le monde, si ma maudite timidité, si ma ridicule modestie...» — «De grâce, lui dit la dame en l'interrompant, soyez généreux, épargnez les absents (отсутствующіе)».

УРОКЪ XLII.

Употребленіе мѣстоименій: — EN, Y и LE.

Къ мѣстоименіямъ личнымъ причисляются также **en** и **y**, когда первое изъ нихъ замѣняетъ имя существительное или мѣстоименіе, взятое съ предлогомъ **de**, а второе — когда передъ тѣми же частями рѣчи стоитъ предлогъ **à**, напр.:

Vous a-t-il parlé de ce procès?	Говорилъ ли онъ вамъ объ этомъ процессѣ?
Oui, il m'**en** a parlé [вмѣсто: il m'a parlé *de lui* (de ce procès)].	Да, онъ мнѣ говорилъ о немъ (объ этомъ процессѣ).
Avez-vous songé à ma commission?	Подумали ли вы о моемъ порученіи?
Oui, j'**y** ai songé [вмѣсто: j'ai songé *à elle* (à la commission)].	Да, я думалъ о немъ (о порученіи).

Примѣчаніе. Изъ этихъ примѣровъ мы видимъ, что во франц. языкѣ нѣкоторые глаголы требуютъ предлога **de** или Род. пад. — Génitif, другіе же предлога **à**, т. е. Дат. пад. — Datif. Примѣры: parler **de** quelque chose — говорить о чемъ-либо; penser **à** quelque chose — думать о чемъ-либо. Такимъ образомъ русскій *предложный падежъ* въ одномъ случаѣ переводится посредствомъ Génitif, а въ другомъ — Datif. Этого не слѣдуетъ **никогда** упускать изъ виду, такъ какъ это и служитъ лучшимъ и вѣрнѣйшимъ указателемъ, въ какихъ случаяхъ нужно употреблять — **en**, а въ какихъ — **y**, ибо **en** замѣняетъ Génitif, а **y** — Datif.

Но теперь является вопросъ, какимъ образомъ учащійся можетъ узнать, какіе глаголы требуютъ Génitif, а вмѣстѣ съ тѣмъ и **en**, и какіе Datif, а слѣдовательно и **y**. Приводить перечень всѣхъ глаголовъ, требующихъ **de**, и глаголовъ, требующихъ **à**, нѣтъ возможности: во-первыхъ, это заняло бы слишкомъ много мѣста, во-вторыхъ, обременило бы лишь напрасно учащихся и, наконецъ, все-таки не поставило бы употребленіе **en** и **y** въ совершенно точно опредѣленныя указанія. Лучшій и вѣрнѣйшій способъ: навыкъ, практика и прогрессирующее знаніе языка. Тѣмъ не менѣе для возможно большаго облегченія этого затрудненія, я укажу на одно весьма существенное обстоятельство: всякій учащійся долженъ **помнить**, что число глаголовъ, требующихъ Génitif, а слѣдовательно и **en** гораздо больше числа глаголовъ, требующихъ Datif, а слѣдовательно и **y**. Можно смѣло сказать, что изъ 10 самыхъ употребительныхъ глаголовъ — 8 или 9 будутъ требовать Génitif, а лишь 1 или самое большое 2 — Datif. Наконецъ мнѣ остается добавить еще одно, учащіеся не должны **понимать**, что употребленіе **en** и **y** ограничивается лишь этими указаніями, напротивъ, есть много случаевъ, въ которыхъ **en** и **y** употребляются совсѣмъ не на основаніи этихъ правилъ, а лишь вслѣдствіе особенностей склада франц. языка, такъ называемыхъ *галлицизмахъ* и проч.

Употребленіе мѣстоименія en.

Мѣстоименіе **en** употребляется всегда при глаголѣ вмѣсто:

de lui, о немъ,	d'elle, о ней,
d'eux, о нихъ,	d'elles, о нихъ,
de cela, объ этомъ,	de ceci, о томъ,
de cette chose, объ этой вещи,	de ces choses, объ этихъ вещахъ и т. д.

Мѣстоименіе **en** не слѣдуетъ смѣшивать съ нарѣчіемъ мѣста *en*, которое ставится вмѣсто нарѣчія **là** — тамъ, взятаго съ предлогомъ **de**, т. е. *de là* — оттуда, *de ce lieu* — отъ этого мѣста, изъ этого мѣста.

По-русски мѣстоименіе **en** переводится разными падежами съ предлогами, а иногда и безъ предлоговъ, смотря по смыслу. Не слѣдуетъ, однако же, забывать, что **en** большею частью употребляется для замѣны предметовъ *неодушевленныхъ* и *отвлеченныхъ*, и потому отвѣчаетъ на вопросъ *de quoi — о чемъ*, и только въ рѣдкихъ случаяхъ употребляется вмѣсто личныхъ предметовъ, напр.:

Avez-vous demandé du papier?	Спрашивали ли вы бумаги?
Oui, j'**en** ai demandé.	Да, я спрашивалъ.
Êtes-vous contente de vos élèves?	Довольны ли вы вашими учениками?
Oui, j'**en** suis contente (или je suis contente d'eux).	Да, я ими довольна.
Vous m'avez rendu un grand service, je vous **en** remercie (вмѣсто: je vous remercie *de cela*).	Вы мнѣ оказали большую услугу, за что я вамъ очень благодаренъ.
Avez-vous parlé à mon père de mon affaire?	Говорили ли вы съ моимъ отцомъ о моемъ дѣлѣ?
Oui, je lui **en** ai parlé (вмѣсто: je lui ai parlé *d'elle*).	Да, я говорилъ съ нимъ о немъ.
Étiez-vous à l'église?	Были ли вы въ церкви?
Oui, j'*en* sors (вмѣсто: je sors *de là*).	Да, я выхожу оттуда.

Въ этомъ послѣднемъ примѣрѣ **en** будетъ *нарѣчіемъ* мѣста, поставленнымъ вмѣсто **de là** — *оттуда*.

Кромѣ того, нужно еще помнить, что **en** и **y**, какъ и всѣ

другія мѣстоименія, ставятся всегда передъ глаголомъ, исключая **Impératif** — повелительнаго наклоненія. Если же въ предложеніи будутъ другія личныя мѣстоименія, то **en** должно находиться всегда *послѣ* прочихъ личныхъ мѣстоименій, напр.:

Il ne m'**en** a jamais parlé.	Онъ мнѣ никогда не говорилъ объ этомъ.
Il ne vous **en** parlera pas.	Онъ вамъ не скажетъ объ этомъ.
Vous **en** a-t-il parlé?	Говорилъ ли онъ вамъ объ этомъ?
Lui faut-il donner des poires?	Нужно ли ему дать грушъ?
Donnez-lui-**en.**	Дайте ему ихъ.

Примѣчаніе. Многіе изъ учащихся смѣшиваютъ весьма часто *le*, имѣющее значеніе *cela — это*, съ *en*, замѣняющее *de cela*, которое переводится по-русски *объ этомъ*. Для болѣе нагляднаго опредѣленія этой разницы, я приведу нѣсколько примѣровъ:

Je **l**'ai entendu — я это слышалъ.	J'**en** ai entendu — я объ этомъ слышалъ.
Elle **le** racontait — она это разсказывала.	Elle **en** racontait — она объ этомъ разсказывала.
Nous **le** savons — мы это знаемъ.	Nous **en** savons — мы объ этомъ знаемъ.
Elle ne **le** savait pas — она этого не знала.	Elle n'**en** savait pas — она объ этомъ не знала.

Употребленіе мѣстоименія y.

Мѣстоименіе **y** употребляется всегда, какъ и мѣстоименіе **en**, при глаголѣ вмѣсто:

à lui, о немъ,	à elle, о ней,
à eux, о нихъ,	à elles, о нихъ,
à cela, объ этомъ,	à ceci, о томъ,
à cette chose, объ этой вещи,	à ces choses, объ этихъ вещахъ, и т. д.

Мѣстоименіе **y** не слѣдуетъ смѣшивать съ нарѣчіемъ мѣста **y**, означающимъ *тамъ*, *въ этомъ мѣстѣ*.

Мѣстоименіе **y** переводится на русскій языкъ разными косвенными падежами съ предлогами (о немъ, о ней, о нихъ, на него, съ него, ему, объ этомъ и проч.), а иногда и безъ нихъ, смотря по смыслу.

Мѣстоименіе **y**, подобно мѣстоименію **en**, большею частью употребляется вмѣсто *неодушевленныхъ* и *отвлеченныхъ* предметовъ, и только въ рѣдкихъ случаяхъ замѣняетъ предметы личные, напр.:

Avez-vous songé à ma commission?	Подумали ли вы о моемъ порученіи?
Oui, j'**y** ai songé (вмѣсто: j'ai songé *à elle).*	Да, я о немъ подумалъ.
La fortune est changeante; bien fou qui s'**y** fie (вмѣсто: qui se fie *à elle*).	Судьба непостоянна: безумецъ тотъ, кто ей довѣряется.
Ces bâtiments ne sont pas assez grands: j'**y** ajouterai une aile (вмѣсто: j'ajouterai une aile *à eux).*	Эти зданія недостаточно велики, я прибавлю къ нимъ флигель.
Avez-vous été à Paris?	Были ли вы въ Парижѣ?
Je n'*y* ai jamais été (вмѣсто: je n'ai jamais été **là).**	Я тамъ никогда не былъ.

Въ этомъ послѣднемъ примѣрѣ *y* будетъ нарѣчіемъ мѣста, замѣняющимъ **là** — *тамъ*.

При употребленіи мѣстоименій **en** и **y**, слѣдуетъ обращать вниманіе на слѣдующее:

1) Глаголы, кончающіеся во 2-мъ лицѣ единств. числа **Impératif**, — повелительнаго наклоненія — на **e** безгласное (muet), принимаютъ, для благозвучія, букву **s**, когда за ними непосредственно слѣдуетъ мѣстоименіе **en** или **y**, напр.:

Parl**es**-en.	Говори объ этомъ.
Pens**es**-y.	Подумай объ этомъ.

2) Если **en** и **y** находятся въ одномъ и томъ же предложеніи, то **en** ставится *послѣ* **y**, напр.:

Il ne vous **y en** parlera pas.	Онъ вамъ тамъ объ этомъ не будетъ говорить.

3) Когда при **y** находятся мѣстоименія **le, la, les**, *его, ее, ихъ*, и **en**, то мѣстоименія личныя **le, la, les** ставятся *передъ* **y**, а **en** *послѣ* него, напр.:

Quand pensez-vous rendre votre fils à l'école?	Когда вы думаете отдать вашего сына въ школу?
Je pense l'**y** rendre le mois prochain.	Я думаю отдать его туда въ будущемъ мѣсяцѣ.
Avez-vous l'intention de renvoyer votre cuisinière à la campagne?	Имѣете ли вы намѣреніе отослать вашу кухарку въ деревню?
Oui, je pense l'**y** renvoyer.	Да, я думаю отослать ее туда.
Voulez-vous porter ces pommes à la maison?	Хотите ли вы снести эти яблоки домой?
Oui, je veux **y en** porter.	Да, я хочу снести ихъ туда.

Употребленіе мѣстоименія le.

При употребленіи мѣстоименія **le**, необходимо обращать вниманіе на двѣ слѣдующія особенности:

1) Если мѣстоименіе **le** относится къ имени **существительному** опредѣленному, т. е. имѣющему при себѣ членъ опредѣленный **le** или **la**, то оно согласуется съ нимъ *въ родѣ* и *числѣ*, напр.:

Êtes-vous la mère de ces enfants?	Вы мать этихъ дѣтей?
Oui, je **la** suis.	Да, я ихъ мать.
Êtes-vous les parents de cet enfant?	Вы родители этого ребенка?
Oui, nous **les** sommes.	Да, мы его родители.

2) Если мѣстоименіе **le** замѣняетъ собою предыдущее имя **прилагательное** или **существительное**, взятое въ значеніи *прилагательнаго* (такое существительное употребляется безъ члена), то оно остается безъ всякой перемѣны. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ мѣстоименіе **le** имѣетъ значеніе **cela** — это, напр.:

Êtes-vous sourds?	Глухи ли вы?
Nous **le** sommes.	Мы глухи.
Êtes-vous mère?	Вы мать?
Je **le** suis.	Да, я мать.
Êtes-vous malades, enfants?	Больны ли вы, дѣти?
Oui, nous **le** sommes.	Да, мы больны.

Слова.

Compter, calculer, разсчитывать
expliquer, объяснять, толковать
la charité, благотворительность
le bénéfice, выгода, барышъ
la renommée, слава
le poivre, перецъ
le glouton, обжора
le gruau, каша
retomber, попадать снова
réfléchir, подумать, размыслить, обдумывать, отражаться
avoir lieu, состояться
être en état, быть въ состояніи
la mouche, муха
l'apparence (f.), наружность
le mérite, заслуга
le corps d'armée, корпусъ арміи
transporter, переносить, перевозить
différer, отсрочить, отложить
préparer, приготовлять
échauder, обваривать, обдать кипяткомъ
assassiner, умерщвлять
témoigner, свидѣтельствовать, выражать
indécent, e, неприличный, ая, непристойный, ая
décerner, опредѣлять, назначать
affaiblir, ослаблять
s'écrier, воскликнуть
la souffrance, страданіе
le trait, черта
juger, судить
dernièrement, недавно
le fort, фортъ
s'emparer, овладѣть, захватить
le délire, бредъ
convenir (v. ir.), соглашаться
avoir besoin, нуждаться
la maîtresse, хозяйка
Rome, Римъ
livrer, выдать, дать
faner, увядать, истрепать
la besogne, трудъ, работа
la risée, посмѣшище
le bond, прыжокъ
le fiel, желчь, злоба
le miel, медъ
le bienfait, благодѣяніе
se fier, довѣряться
l'éloge (m.), похвала
digne, достойный, ая
attacher de l'importance, придавать значеніе
le vaurien, le fripon, негодяй
la quantité, множество
le faubourg, предмѣстіе
la banlieue, пригородъ
grave, важный, ая
la conséquence, послѣдствіе
en attendant, пока, покамѣстъ
priver, лишать
procurer, доставлять
ôter, отнимать, снять
morne, угрюмый, ая
l'araignée (f.), паукъ
apprivoiser, пріучать, приручать
le son, звукъ, тонъ, отруби
la proie, добыча
l'insecte (m.), насѣкомое
serein, e, спокойный, ая

le pied, la jambe, нога
le bras, рука
l'endroit (m.), мѣсто
l'otage (m.), заложникъ
devenir (v. ir. съ être), сдѣлаться, становиться.

Proverbes. — Пословицы.

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. — Хоть денегъ ни гроша, зато слава хороша.
Bouche de miel, cœur de fiel. — Мягко стелетъ, да жестко спать.
Bon sang ne peut mentir. — Отъ худого сѣмени не жди добраго племени.
Bon service amène bénéfice. — За Богомъ молитва, за царемъ служба не пропадаетъ.

Упражненіе XXXVII.

A-t-il assez d'argent pour payer cette dette? Oh! oui, il en a assez pour la payer. Avez-vous mangé de ce fromage? — il n'est pas mal (онъ не дуренъ). J'en ai mangé un grand morceau et je le trouve excellent. Si vous le trouvez bon (s'il est de votre goût), pourquoi n'en mangez-vous pas davantage? Vous a-t-elle raconté qu'on lui a volé sa montre? Oui, elle me l'a raconté hier soir. Non, elle ne m'en a pas raconté. Mon père ne vous a-t-il pas parlé de cette entreprise? Au contraire, il m'en a parlé et même beaucoup. Avez-vous mangé beaucoup de cerises cette année? J'en ai mangé assez. A-t-elle placé mes livres sur la table? Elle les y a placés. Lui manque-t-il de l'argent? Il lui en manque. Vous êtes contente, je le suis aussi. Nous avons été malades, et nous le sommes encore. Comptez-vous sur ce qu'il vous a dit (сказалъ)? J'y compte. Parlez-vous de ce qu'elle vous a raconté? J'en parle. Comprenez-vous (понимаете ли вы) ce que je vous ai expliqué? Oui, je le comprends (понимаю). Avez-vous besoin de plumes? J'en ai besoin d'une douzaine. Êtes-vous la maîtresse du logis? Je la suis, madame. Êtes-vous malade, mon enfant? Je le suis, mon docteur. Ces poires sont excellentes, prenez-en encore. Les troupes attaquèrent le fort, et s'en emparèrent. Combien d'églises y a-t-il à Rome? Il y en a 365. Quelle conduite! j'en rougis. Êtes-vous veuve, madame? Oui, je le suis. Êtes-vous la veuve du colonel X.? Oui, je la suis. Ce verre est cassé, prenez-en un autre. Ne pensez pas que j'oublie vos bienfaits; j'y songe tous les jours. Je vous pardonne cette faute, mais n'y retombez plus. Donnez le billet, que j'y mette (приложилъ) le cachet. J'ai mal à la tête. J'en

ai aussi mal. Voici du jambon, en voulez-vous (хотите ли вы)? Donnez-m'en, s'il vous plaît. As-tu répondu à sa lettre? J'y ai déjà répondu. Je ne me fie pas à lui (je ne m'y fie pas). Votre père est-il encore au jardin? Oui, il y est encore. Pensez-vous à votre fille et à votre fils? Je pense tous les jours à eux (j'y pense tous les jours). Réfléchissez-y. Est-il digne de cet éloge? Oui, il en est digne. Est-ce déjà le faubourg ou c'est encore la banlieue de la capitale? Vous n'y êtes pas encore. Y attachez-vous une grande importance? Ne serez-vous pas ce soir au spectacle? J'y serai absolument. Il ne m'en a jamais parlé; c'est son frère qui m'a raconté tout cela. Sera-t-il fidèle à sa parole? Oui, il y sera fidèle. J'aime tellement le café que je ne suis pas en état de m'en passer. J'ai assez de cette besogne, je n'en puis plus (здѣсь en галлицизмъ). Y avait-il beaucoup de dames au bal de mardi? Il y en avait cinq ou six. Vous en a-t-il parlé lui-même, ou vous l'avez entendu d'une autre personne? Évitez cet homme, ne vous y fiez pas, c'est un vaurien. Ne nous en parlez pas. Quand on aime quelque chose, on y pense souvent, et on en parle avec plaisir. Mon oncle donne un dîner, il vous y invitera. Avez-vous acheté des oranges? Oui, j'en ai acheté. Donnez-lui-en six. As-tu attrapé des mouches? J'en ai attrapé une quantité. Êtes-vous encore mon ami? Oui, je le suis et le serai toujours. Nous avons été au concert, nous y avons rencontré votre nièce. Vous y a-t-elle parlé de mon chagrin? Oui, elle nous y en a parlé et même beaucoup. C'est un honnête homme, fiez-vous-y. Plus vous approfondissez l'homme, plus vous y démêlez de faiblesse et de grandeur. C'est lorsque nous sommes éloignés de notre pays que nous sentons surtout l'instinct qui nous y attache (привязывать).

ЗАДАЧА XXXVII.

Довольна ли она своимъ мѣстомъ? Она имъ очень довольна. Говорили ли вы ему объ этомъ? Я уже ему говорилъ объ этомъ, но онъ меня не слушается. Будете ли вы тамъ завтра? Нѣтъ, я тамъ не буду, потому что съ 5-ти до 9-ти часовъ вечера долженъ (je dois) быть дома. Мы ожидаемъ дядю, который пріѣдетъ завтра вечеромъ изъ Парижа. Кушала ли она эти яблоки? Мнѣ кажется, что кушала, впрочемъ вотъ она сама; спросите это у нея (спросите у нея объ этомъ). Развѣ я уже давалъ вамъ супу? Конечно, вы мнѣ дали двѣ тарелки. Я этого не помню. Слышали ли вы объ этомъ? Да, я слышалъ объ этомъ, но это мнѣ кажется невозможнымъ. Сколько у

тебя собакъ? Теперь у меня двѣ, но зимою у меня ихъ было три. Продали ли вы ихъ (les) вашему другу поручику М.? Я продалъ ему двѣ изъ нихъ, а третью отослалъ (renvoyer) въ деревню. Она мнѣ уже объ этомъ говорила. Думаетъ ли онъ о своихъ дѣтяхъ? Конечно, онъ о нихъ думаетъ. Я увѣренъ, что онъ думаетъ объ этомъ постоянно. Не забудь сообщить ему, что это очень важное условіе. Достоинъ ли онъ награды? Конечно, онъ ея достоинъ, его заслуги громадны, не забывайте, что онъ спасъ цѣлый корпусъ. Я тамъ буду въ три четверти седьмого пополудни, будете ли вы тамъ также? Я надѣюсь быть тамъ также, но только въ четверть девятаго, потому что до трехъ четвертей восьмого я буду занятъ дома. Избѣгай этой женщины, не довѣряйся ей. Мы васъ просимъ не забывать о нашей просьбѣ. Будьте спокойны, я думаю о ней; я не забываю, что послѣдствія этого процесса весьма важны для васъ. Этотъ обжора былъ посмѣшищемъ всѣхъ собесѣдниковъ во время обѣда; послѣ, вечеромъ, только и говорили о немъ. Снесите туда этотъ столъ; пока поставьте его въ передней, потомъ мы его перенесемъ въ столовую. Занимается ли онъ теперь больше вашимъ дѣломъ? Нѣтъ, онъ имъ не занимается, у него еще нѣтъ времени. Попросите князя, чтобы онъ не забывалъ о моемъ племянникѣ. Онъ думаетъ о немъ, но пока онъ ему еще не нашелъ какого-нибудь (quelque) занятія. Не намѣрены ли вы отослать эти платья къ его брату? Я думаю ихъ (les) отослать туда, когда продамъ все его имущество. Не ошиблись ли вы, вчера она тамъ не была. Есть ли у васъ вино? У меня есть немного; а почему вы меня спрашиваете объ этомъ? Дайте мнѣ его немного. Много ли у васъ этой матеріи? У насъ ея 93 аршина; купите аршинъ двадцать. Я подумаю объ этомъ, можетъ быть куплю на два платья. Была ли она въ церкви? Да, она выходитъ оттуда (en). Есть ли у васъ еще бумага? Да, у меня есть бумага. Есть ли у нихъ еще сахаръ и кофе? Нѣтъ, у нихъ нѣтъ болѣе сахару и кофе. Я чаще думаю о васъ, чѣмъ вы обо мнѣ. Разсказывала ли она вамъ о своемъ горѣ? Да, она намъ разсказывала о немъ. Мы приготовляемъ подарокъ для вашего учителя; не говорите ему ничего объ этомъ. Не говорите намъ больше объ этомъ, потому что все будетъ напрасно. Нуждаешься ли ты въ деньгахъ? Да, я въ нихъ очень нуждаюсь; дайте мнѣ ихъ (le), пожалуйста, если онѣ (en) есть у васъ. Довольна ли она своею новою квартирою? Да, она ею очень довольна. Эти господа братья?

Да, они братья. Эти барышни, сестры ли этого офицера? Да, онѣ сестры (его). Въ которомъ часу вы возвратились съ бала? Мы возвратились оттуда въ пять часовъ утра. Мой отецъ даетъ въ субботу большой балъ; онъ пригласитъ (на него) все ваше семейство. Не благодарите меня за это. Вы ли мать этой дѣвочки? Да, я мать. Мать ли вы? Да, я мать. Подумаешь ли ты завтра объ отвѣтѣ? Я уже думаю о немъ и теперь. Доволенъ ли онъ своимъ кучеромъ? Нѣтъ, онъ имъ не доволенъ. Она мнѣ не разсказывала никогда объ этомъ. Нужно ли ему дать немного денегъ? Дайте ему (ихъ) немного. Онъ мнѣ говорилъ что-то объ этомъ. Я этого (le) не слышалъ. Мы не слышали объ этомъ (en). Не говорили ли вы ему объ этомъ? Я уже говорилъ ему два или три раза объ этомъ. Придаешь ли ты этому большое значеніе? Его тамъ нѣтъ. Я былъ увѣренъ, что это уже предмѣстіе, но онъ мнѣ отвѣтилъ, что мы еще въ пригородѣ.

49. Vraie grandeur d'âme.

Pendant la guerre de 1870—1871, des francs-tireurs avaient tué quelques soldats ennemis dans un village voisin de Domremy, dans les Ardennes. Les Allemands, comme représailles, exigèrent que six habitants leur fussent livrés (предать, передать) pour être fusillés. Les six malheureux que le sort avait désignés furent livrés à cinq heures du soir et enfermés dans la salle d'école au rez-de-chaussée de la mairie. L'officier prussien autorisa le curé à porter à ces hommes les consolations de la religion. Ils avaient les mains attachées derrière le dos. Une même corde leur liait les jambes. Le prêtre trouva ces hommes dans un tel état de prostration qu'ils comprenaient à peine ses paroles. Deux d'entre eux semblaient évanouis, un autre était en proie au délire de la fièvre. A l'extrémité de la corde, la tête haute et le front calme en apparence, se trouvait un homme de quarante ans, veuf et père de cinq enfants en bas âge, dont il était l'unique soutien (поддержка). Il sembla d'abord écouter avec résignation les paroles du prêtre; mais, saisi par le désespoir, il se laissa bientôt aller aux plus violentes imprécations (проклятія). Il maudissait la nature entière. Passant du désespoir à l'attendrissement, il pleurait sur ses enfants voués (обреченные) à la mendicité, à la mort peut-être. Alors, il voulait que ses enfants fussent, avec lui, livrés aux Prussiens; puis d'un rire désespéré, il s'écriait: «Oui, c'est le petit Bernard, âgé de trois ans, qui a tiré sur

ces gredins!» Tous les efforts du prêtre furent inutiles pour ramener la paix dans cette âme brisée. Le curé sortit et marcha lentement vers le corps de garde où se tenait l'officier. Celui-ci fumait dans une grande pipe de faïence. Il écouta le curé sans l'interrompre, laissant échapper de ses lèvres ces légers tourbillons que le soleil colore. «Monsieur le capitaine», dit le curé, «on vous a livré six otages qui, dans quelques heures, seront fusillés. Aucun d'eux n'a tiré sur votre troupe. Les coupables s'étant échappés, votre but n'est pas de punir ceux qui ont attaqué, mais bien de faire un exemple pour les habitants des autres localités. Peu vous importe donc de fusiller Pierre ou Paul, Jacques ou Jean. Je dirai même que plus la victime sera connue, plus l'exemple sera conforme (сообразный) à vos desseins. Je viens, en conséquence, vous demander la faveur (милость) de prendre la place d'un pauvre père de famille, dont la mort plongera dans la misère cinq petits enfants. Lui et moi sommes innocents, mais ma mort vous sera plus profitable que la sienne». — «Soit», dit l'officier. Quatre soldats conduisirent le curé dans la prison; il fut garrotté avec les autres victimes. Heureusement que là ne finit pas cet horrible drame. Un commandant prussien apprit (узналъ) ce qui s'était passé et, en faveur de l'héroïsme du prêtre, fit grâce aux six otages.

УРОКЪ XLIII.

Повтореніе пройденнаго.

Упражненіе XXXVIII.

Avez-vous rempli ma commission? Excusez-moi, mais je n'y ai pas pensé. Arrêtez-le, il a volé ma bourse! Écoutez les ordres de votre conscience. Préparez le thé vous-même, et apportez-le-moi. Je cherche votre cousine, et je ne la trouve nulle part. Êtes-vous contente de vos élèves? Oh! j'en suis très contente. Il n'y était pas encore hier soir. Évite, mon enfant, la société de ces garçons. Y avait-il beaucoup de monde au bal chez M. le préfet? Il y avait bien peu de dames, mais il y avait plus de cinquante cavaliers. Parlez-moi de votre famille; racontez-nous tous les détails de votre voyage. Combien de livres as-tu vendus hier? J'en ai vendu une douzaine. Sont-ce vos nièces ou vos filles? Penseras-tu souvent à moi quand je ne serai plus avec toi? Vous

m'assuriez encore hier qu'ils ne demeurent plus dans cette maison. Est-ce votre sœur qui joue? Non, ce n'est pas elle, c'est ma femme. Son oncle m'en a parlé, mais je n'y crois (вѣрю) pas. J'ai chassé mon cuisinier; imaginez-vous qu'il s'enivrait tous les soirs. Je leur ai donné de l'argent, des habits, du linge et des livres. Ils l'aiment. Je doute qu'il soit capable d'occuper un tel emploi. Depuis ce matin je suis tout à fait malade. Qu'avez-vous? J'ai de la fièvre. Le pauvre homme! il n'a pas de pain pour nourrir ses enfants. Regardez cette belle maison, qui se trouve au bord du canal, c'est la résidence du prince X. Votre père est un brave homme, il a sauvé non seulement le fils de X., mais aussi toute sa famille. Le voleur était un homme du voisinage. Hier, je me suis couché à minuit, et cependant je me suis levé ce matin à 5 heures. Admirez-vous le beau château du roi? J'en suis ravi (восхищенъ). Ma mère aime le vert, c'est sa couleur favorite. Plus vous étudiez la nature (природа), plus vous y découvrez (открывать) de beautés. Ce cheval est vicieux (съ порокомъ), n'en approchez pas. Honorez (чтить) votre mère, car c'est d'elle que vous avez reçu les premières notions (понятія) de vertu et de justice (справедливость). Je profite de cette occasion pour vous remercier encore une fois. Vous espérez que demain il fera plus beau, qu'il ne pleuvra pas. Cette toile est beaucoup plus chère, mais elle est plus large et d'une meilleure qualité (качества). Il me faudrait quelque chose de moins cher. C'est une nouvelle bien désagréable. S'est-il déjà levé? Je l'ignore. Ne m'avez-vous pas raconté qu'il vous a refusé? Ne vous dérangez pas, je le trouverai bien moi-même. Ma sœur trouva cette plaisanterie fort mauvaise. Que vous a-t-il répondu? Il m'a répondu que je n'avais pas le droit de le lui refuser.

ЗАДАЧА XXXVIII.

Онъ вамъ не скажетъ объ этомъ. Нужно ли ему дать денегъ? Дайте ему (ихъ). Не разсказывай ему болѣе объ этомъ. Я васъ увѣряю, что я не слышалъ ничего объ этомъ происшествіи. Не благодари его за это. Я сомнѣваюсь, чтобъ онъ заботился о моемъ дѣлѣ. Эти платья будутъ посланы къ вашей матери сегодня вечеромъ или завтра утромъ. Онъ провелъ пять лѣтъ за границею, онъ тамъ докончилъ (achever) свое воспитаніе. Не думаете ли вы, что это та же самая женщина? Я покажу ему всѣ эти книги, но я ему ихъ не продамъ. Онъ мнѣ бросился въ ноги. Не наша (пер. это не...) оче-

редь: подождите еще немного. Ея дѣти въ городѣ, но ея мужъ и ея отецъ еще въ деревнѣ. Я ненавижу этого человѣка. Ваши братья не были у насъ; мнѣ кажется, что они провели весь вечеръ у поручика Л. Вчера, возвращаясь домой, я встрѣтился съ его сестрами. Дочь купца М. отправляется завтра за границу, но ея мужъ, (ея) сестра и (ея) дочери остаются до 18-го мая въ городѣ. Которое у насъ сегодня число? 26-е іюня. Три года тому назадъ онъ былъ еще бѣднякомъ. Десять минутъ тому назадъ онъ еще былъ здѣсь; поищите, нѣтъ ли его въ саду? Я предпочитаю играть вчетверомъ. Это случилось около полудня. Я уѣду (je partirai) черезъ двѣ недѣли. Они купаются не каждый день, а черезъ день. Онъ посѣщаетъ насъ два раза въ недѣлю: по вторникамъ и по пятницамъ. Я зайду къ нему около шести часовъ пополудни. Я слышалъ, что ихъ домъ приноситъ имъ 12,675 р. дохода. Сегодня ужасно холодно; утромъ было 19 градусовъ мороза. Два или три десятка лишнихъ солдатъ не принесли бы большой пользы. Я сомнѣваюсь, чтобы эта мебель стоила 6,985 р. Тогда ему было едва лишь девятнадцать лѣтъ; онъ еще не былъ совершеннолѣтнимъ. Въ (en) два прыжка онъ очутился (se trouver) уже на заборѣ. Эти цвѣты уже поблекли, вы найдете (en) свѣжіе въ саду. Мы этимъ (en) восхищены. Не довѣряйтесь (se défier) его совѣтамъ, потому что онъ васъ морочитъ. Весь вечеръ погода на (en) морѣ была чудная (splendide), на зарѣ поднялся легкій вѣтерокъ (la brise) и къ полудню онъ перешелъ (dégénérer) въ (en) сильный сѣверный вѣтеръ (la bise). Онъ тратитъ все свое жалованье на удовольствія. Я тебя увѣряю, что ты ошибаешься. Вы смѣшали (confondre), онъ мнѣ объ этомъ никогда не разсказывалъ. Было убито восемь тысячъ солдатъ. Принесите завтра два десятка яицъ. Армія сдалась 4-го декабря 1877 года въ девять часовъ вечера. Подождите до вторника. 13-го августа у меня было всего 45 р. Ваше послѣднее письмо было помѣчено отъ 15-го іюля, изъ Милана. Черезъ полгода я уже буду офицеромъ. Ваши часы не вѣрны, теперь только 35 минутъ пятаго. Мы ложимся всегда въ четверть одиннадцатаго. Поѣздъ уходитъ (part) въ четыре часа безъ 23-хъ минутъ. Онъ потерялъ болѣе $^2/_3$ своего состоянія. Дайте мнѣ любую (какую-нибудь) книгу. Всякій человѣкъ имѣетъ (свои) недостатки. У нея не было никакихъ заботъ. Каждый полкъ будетъ имѣть не менѣе 70-ти офицеровъ. Черезъ нѣсколько дней моя работа будетъ уже окончена. Съ нѣкотораго времени онъ находится въ

заблужденіи. Хороша ли погода сегодня? Утромъ было холодно, но теперь гораздо теплѣе. Не одна мать потеряла своего ребенка. Какой красивый мужчина этотъ офицеръ! Рыба не свѣжа, потребуйте (demandez) лучше жаркого или телячью котлету. Она захворала 14-го января. Дѣти графа Т. некрасивы — дочь горбатая, а сынъ глухонѣмой. Дайте мнѣ 26 аршинъ голубой ленты, но не очень широкой.

Proverbes. — Пословицы.

Charité bien ordonnée commence par soi-même.	Своя рука владыка.
Chat échaudé craint l'eau froide.	Обожжешься на молокѣ, станешь дуть и на воду. Пуганая ворона и куста боится.
C'est à charge de revanche.	Долгъ платежомъ красенъ.
Ce qui est différé n'est pas perdu.	Быть бычку на веревочкѣ.

50. Gustave-Adolphe et Seaton.

Seaton, colonel écossais, commit pendant une revue une faute dont le roi Gustave-Adolphe le réprimanda. Seaton voulut s'excuser; mais l'affaire s'échauffant, le roi alla (дошелъ до того, что) jusqu'à donner un soufflet (пощечина) en présence de tout le régiment. Seaton, dans l'impossibilité d'obtenir réparation (удовлетвореніе) de cette injure (оскорбленіе), donna immédiatement sa démission, et passa la frontière (граница) pour entrer au service du Danemark. Le roi se repentit (раскаиваться) vite de sa violence: montant à cheval, suivi de deux domestiques, il courut après Seaton. Il le trouva près de la frontière danoise: «Monsieur le colonel, lui dit-il, j'ai été injuste à votre égard, et je vous ai insulté. Je le regrette, car je vous tiens pour un homme d'honneur. Je viens donc vous offrir une réparation. Ici, sur la frontière étrangère, Gustave-Adolphe et Seaton sont égaux. Voici deux pistolets et deux épées, choisissez et vengez-vous, si vous le pouvez.»

Seaton tomba aux genoux du roi et le supplia de lui permettre de vivre et de mourir à son service. Gustave-Adolphe le serra dans ses bras, et ils retournèrent au camp, où le roi dit devant plusieurs personnes quelle réparation il avait proposée à Seaton.

51. Le richard et l'ennui.

Un Crésus se mourait d'ennui; tous les remèdes n'y pouvaient rien. A la fin, un médecin philosophe lui dit: «Je ne vois qu'un moyen de vous guérir. — Lequel? — C'est d'endosser pour un jour la chemise d'un homme complètement heureux.»

Là-dessus notre Crésus se mit en campagne. Vingt fois il crut tenir son affaire, mais toujours le bonheur apparent voilait quelque peine secrète. Enfin, à force de voyager, le chercheur trouva ce qu'il lui fallait. L'homme complètement heureux, c'était un vagabond, sans sou ni maille.

«Je suis guéri! s'écrie le riche. Vite ta chemise, et demande-moi ce que tu voudras. — Ma chemise? Je n'en ai pas!»

52. Optimiste.

Un prédicateur prouvait en chaire que tout ce que Dieu a fait est bien fait: «Voilà, disait en lui-même un bossu qui l'écoutait attentivement, une chose bien difficile à croire». Il attend le prédicateur à la porte de l'église et lui dit: «Monsieur, vous avez prêché que Dieu avait bien fait toutes choses; voyez comme je suis bâti». — «Mon ami», lui répondit le prédicateur en le regardant, «il ne vous manque rien: vous êtes bien fait pour un bossu».

53. Éclipse de Soleil.

Un élégant marquis était allé chercher des dames pour les mener à l'observatoire de Paris, où devait se faire l'observation d'une éclipse de soleil par le célèbre Cassini. La toilette ayant retardé l'arrivée de la compagnie, l'éclipse était passée lorsque le petit-maître (франтъ, щеголь) se présente à la porte; on lui annonce qu'il est venu trop tard, et que tout est fini. — «Montez toujours, mesdames», dit-il; «M. de Cassini est un de mes amis, et il aura la complaisance de recommencer son expérience pour moi».

УРОКЪ XLIV.

Мѣстоименія указательныя. — Pronoms démonstratifs.

Мѣстоименія указательныя служатъ для выраженія указанія на предметы и лица, не поименовывая ихъ, напр.:

Ma maison est plus haute que **celle-là**.	Мой домъ выше того.

Здѣсь мѣстоимение **celle-là** поставлено вмѣсто *cette maison-là*.

Мѣстоименія указательныя слѣдующія:

celui, этотъ,	celle, та,
ceux, тѣ (муж. родъ),	celles, тѣ (женск. родъ),
ceci, это,	cela, то,

ce, это, то.

Примѣры:

Prêtez-moi votre livre et **celui** de votre cousin.	Одолжите мнѣ вашу книгу и книгу вашего двоюроднаго брата.
Donnez à votre nièce ma montre et **celle** de ma mère.	Дайте вашей племянницѣ мои часы и часы моей матери.
Envoyez-leur mes gants ou **ceux** de mon frère.	Пошлите имъ мои перчатки или перчатки моего брата.
Cherche-t-elle vos bagues ou **celles** de sa sœur?	Ищетъ ли она ваши кольца или кольца своей сестры?

При употребленіи мѣстоименій указательныхъ слѣдуетъ обращать вниманіе на слѣдующее:

1) Не нужно смѣшивать мѣстоименія указательнаго **ce (c')** съ прилагательнымъ указательнымъ *ce* — этотъ. Мѣстоименіе **ce** ставится всегда предъ глаголомъ *être* или передъ словами **qui, que, quoi** и **dont,** напр.:

Ce sera un grand malheur.	Это будетъ большое несчастіе.
C'était une grande faute.	Это была большая ошибка.
Ce qui m'a coûté le plus.	То, что мнѣ стоило больше всего.
Ce que vous racontez.	То, что вы разсказываете.
Ce dont je crains.	То, чего я боюсь.

Прилагательное указательное *ce* — этотъ — употребляется только при именахъ существительныхъ и прилагательныхъ, но никогда при глаголѣ, напр.:

Ce cheval.	Эта лошадь.
Ce grand arbre.	Это большое дерево.

2) Такъ какъ мѣстоименія указательныя не имѣютъ во французскомъ языкѣ особыхъ формъ для обозначенія близости или дальности предмета, то этотъ недостатокъ пополняется частицами **ci** и **là**, которыя прибавляются къ мѣстоименіямъ указательнымъ. Такимъ образомъ **ci** — будетъ служить для означенія *близости* предмета, а **là** — *дальности*,

celui-ci, этотъ	celui-là, тотъ
celle-ci, эта	celle-là, та
ceux-ci, эти	ceux-là, тѣ
celles-ci, эти	celles-là, тѣ.

Если эти сложныя мѣстоименія относятся къ разнымъ лицамъ или предметамъ, то **celui-ci** выражаетъ всегда *ближайшее* лицо или *ближайшій* предметъ, а **celui-là** *болѣе отдаленный.*

Примѣры:

Donne-t-il ces gants-ci ou ceux-là?	Даетъ ли онъ эти или тѣ перчатки?
Avez-vous rendu au garçon cet habit-ci ou celui-là?	Отдали ли вы мальчику это или то платье?
Ces filles sont plus sages que celles-là.	Эти дѣвочки скромнѣе тѣхъ.
Charles et Jacques ont différents caractères, celui-ci (Charles) est timide, celui-là (Jacques) emporté.	Карлъ и Яковъ различныхъ характеровъ: этотъ (Карлъ) боязливъ, а тотъ (Яковъ) заносчивъ.

3) Если мѣстоименія: **ce, celui, celle, ceux** и **celles** ставятся передъ глаголомъ, то за ними непосредственно слѣдуетъ мѣстоименіе относительное **qui** или **que**, напр.:

Celui **qui** vous a raconté ce conte a menti.	Тотъ, кто вамъ разсказалъ эту басню, солгалъ.
Celui **que** vous avez donné.	Тотъ, который вы дали.

4) **Ceci** и **cela** употребляются въ рѣчи о предметахъ противоположныхъ одинъ другому, и въ такомъ случаѣ **ceci** означаетъ ближайшій предметъ, а **cela** болѣе отдаленный, напр.:

Ceci est utile, mais cela est inutile.	Это полезно, а то безполезно.
Ceci est à Charles, cela est à sa sœur.	Это Карла, а то его сестры.

5) Въ обыкновенномъ разговорѣ *cela* часто замѣняется **ça**, напр.:

Ça ne sera pas bon.	Это не будетъ хорошо.
Donnez-moi **ça**.	Дайте мнѣ это.
Ça l'amuse.	Это его забавляетъ.

6) При глаголѣ мѣстоименія **cela** и **ceci** замѣняются мѣстоименіемъ **le**, напр.:

Vous me **l'**avez raconté (вмѣсто: vous m'avez raconté *cela* или *ceci*).	Вы мнѣ это разсказали.
Elle **le** leur a donné [вмѣсто: elle leur a donné *ceci* (или *cela*)].	Она это имъ дала.
Je vous **le** raconterai (вмѣсто: je vous raconterai *cela* или *ceci*).	Я вамъ это разскажу.
Je **le** remarque [вмѣсто: je remarque *cela* (*ceci*)]?	Я это замѣчаю.
Elle vous **le** donnera [вмѣсто: elle vous donnera *cela* (*ceci*)].	Она вамъ это дастъ.
L'avez-vous [вмѣсто: avez-vous *cela* (*ceci*)].	Имѣете ли вы это?
Nous **le** pensons [вмѣсто: nous pensons *cela* (*ceci*)].	Мы это думаемъ.
Elle **l'**exige [вмѣсто: elle exige *cela* (*ceci*)].	Она это (этого) требуетъ, и т. д.

Слова.

L'insigne (m.), знакъ	l'appui (m.), опора
la consigne, приказъ	l'argile (f.), глина

l'index (m.), указательный палецъ
le fil, нитка, проволока
préférable, предпочтительный, ая
c'est dommage, жаль
la bienfaisance, благотворительность
l'agriculture (f.), земледѣліе
la beauté, красота
l'envie (f.), зависть
affreux, se, odieux, se, ужасный, ая
le pistolet, пистолетъ
l'épée (f.), шпага
le sabre, сабля
le poignard, кинжалъ
le glaive, мечъ
probable, вѣроятный, ая, вѣроятно
l'origine (f.), происхожденіе
engager, закладывать, приглашать
consoler, утѣшать
la défiance, недовѣріе
hanter, водиться, знаться
la distinction, отличіе, различіе
la surveillance, надзоръ
le refuge, убѣжище
l'animosité (f.), враждебность
couvrir (v. ir.), покрывать
offrir (v. ir.), предлагать
tracer, чертить
le dos, спина
en travers, поперекъ
âpre, avide, жадный, ая
charmer, восхищать
la modestie, скромность
le froment, пшеница
le riz, рисъ
le seigle, рожь
le terrain, почва
précieux, se, драгоцѣнный, ая
jaune, желтый, ая
sans retard, безъ замедленія
maladif, ve, болѣзненный, ая
toucher, задѣвать, касаться, трогать, играть на фортепіано
la proposition, предложеніе
le rez-de-chaussée, нижній этажъ
disposer, располагать
véritable, истинный, ая, настоящій, ая
amuser, divertir, забавлять
se dévouer, жертвовать собою
la retraite, уединеніе, отступленіе
surprendre (v. ir.), застигать
admettre (v. ir.), допускать
rôder, бродить
l'appât (m.), приманка
pénétrer, проникать
souffrir (v. ir.), страдать
ouvrir (v. ir.), открывать, отворять
l'excès (m.), чрезмѣрность.

Proverbes. — Пословицы.

Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. — Съ кѣмъ поведешь, тѣмъ и прослывешь.
Défiance est mère de sûreté. — Гляди въ оба.
De mal en pis. — Изъ огня да въ полымя.
Donner un œuf pour avoir un bœuf. — Дать лычко, чтобъ получить ремешокъ.

Упражненіе XXXIX.

Est-ce votre chapeau? Non, c'est celui de mon précepteur. Ne cachez pas mon livre et celui de ma sœur, j'en ai encore besoin. Les qualités de l'âme sont bien préférables à celles du corps. J'ai perdu non seulement mon argent, mais aussi celui de ma femme. Vous trouverez vos lettres et celles de votre cousin dans le tiroir de ma table. Vous parlez de celle-ci, et moi, je parle de celle-là. Vous vous trompez, monsieur, c'est ma canne. Ce sont vos sœurs qui m'ont raconté tout cela. Est-ce là votre chambre? Ce qui est cher n'ets pas toujours beau. Ce qui m'a charmé le plus — c'est sa modestie. Ce que vous racontez m'étonne. Voici ce qu'il vous faut. Voilà ce qu'il faudrait éviter. Qui vous a raconté cela? Qui vous l'a raconté? Ceux qui vous ont vendu cette pelisse vous ont trompé, elle est déjà vieille et usée. C'est un plaisir de l'entendre. Après la bienfaisance, le plus grand des plaisirs c'est la reconnaissance. Voici du froment et du riz, celui-ci exige un terrain humide, celui-là un terrain sec. Je n'aime pas cela, donnez-moi ceci. L'amitié est une chose précieuse (C'est une chose précieuse que l'amitié). Nous parlons de ceux-ci, vous parlez de ceux-là. Ces gants-ci sont blancs, ceux-là sont jaunes. L'agriculture et le commerce sont également utiles à l'homme; celle-là nous nourrit, celui-ci nous enrichit. Je préfère la beauté de l'âme à celle du corps. L'envie est une chose affreuse (c'est une affreuse chose que l'envie). Racontez-moi cela, mais dépêchez-vous. Ne sera-ce pas lui qui vous payera? Les soldats du 22[e] régiment ont été plus braves que ceux du 19[e]. Vous me l'avez raconté hier. Elle le leur a donné ce matin. Il faudrait le lui communiquer sans retard. Celle qui était ici ce matin était pâle et maladive, tandis que mademoiselle Marie est fraîche et vermeille. Je préfère ce jardin à celui-là, celui-ci est plus grand, mais celui-là est plus fertile. Aimez ceux qui vous haïssent; bénissez ceux qui vous offensent. Voici deux pommes: celle-ci est mûre, celle-là ne l'est pas. Vos paroles et celles de votre sœur me touchent. Mon domestique travaille, celui de mon père se promène. Voilà tous ces enfants; jouez avec ceux-ci, mais ne parlez pas à ceux-là. Ceci est à moi, cela est à vous. Cette pomme-ci est plus douce que celle-là. Il me semble qu'il a de l'animosité pour nous tous. L'amende ne surpassera pas une cinquantaine de francs. Il vous parlera de son origine, de l'appui qu'il vous prêtera (окажетъ), mais ne vous y fiez pas trop. Tout le rez-de-chaussée est à louer. Ce

vagabond rôde depuis hier soir dans notre voisinage, augmentez la surveillance. La consigne est donnée, soyez absolument tranquille. Il y a trouvé un bon refuge.

ЗАДАЧА XXXIX.

Мнѣ кажется, что вы ошибаетесь: та, которая была сегодня утромъ въ церкви, не (есть) его жена. Жаль, что вы не застали (нашли) его дома, теперь мы не окончимъ этого дѣла сегодня. Вамъ слѣдуетъ разсказать все это его отцу и его учителю. Вотъ ваши книги и (книги) вашей двоюродной сестры. Тотъ, кто прилеженъ, — будетъ имѣть это ружье. Это сукно лучше и чернѣе того. Я предпочитаю эту лошадь той; эта сильнѣе и моложе, но та красивѣе. Моя жена предпочитаетъ эту квартиру той; эта меньше, но та удобнѣе. Платье вашей сестры не такъ красиво, какъ платье моей жены. Это имѣніе приноситъ больше дохода, нежели то. Вотъ ваши бумаги и (бумаги) вашей бабушки. Я нашелъ не только вашъ кошелекъ, но и (кошелекъ) вашей дочери. Это его дочь, а вы полагали, что это его жена. Это не такъ легко, какъ вы думаете. Вы говорите объ этомъ, а я говорю о томъ. Развѣ это не большое горе? Ваши ли это серьги? Что ты думаешь о его предложеніи и (о предложеніи) купца X.? Развѣ его помѣщеніе находится въ нижнемъ этажѣ? Эти комнаты очень красивы, но слишкомъ малы, тѣ больше, но не удобны. Мнѣ кажется, что это будетъ весьма трудно; не забывайте, что онъ располагаетъ только 12,500 рублей, а это предпріятіе потребуетъ не меньше (pas moins) 18,950 р. Его ли это шляпа? Нѣтъ, это шляпа нашего воспитателя. Любишь ли ты эту собаку? Конечно я ее люблю, я ее не продамъ за сто рублей. То, что вы мнѣ разсказываете, крайне меня удивляетъ Это весьма вѣроятно. Это неправда, я былъ дома, но я не слышалъ, чтобъ онъ бранилъ дѣтей. Это было бы весьма удобно, если бы мои родители жили постоянно въ городѣ. Вотъ, что вамъ нужно отвѣтить его опекуну. Вотъ, что слѣдовало бы купить. Мой зять предпочитаетъ эту комнату той; правда, что эта больше, но та выше и удобнѣе. Тѣ, которые совѣтуютъ вамъ купить этотъ домъ, забываютъ, что онъ заложенъ за 43,995 р. Разскажите мнѣ это. Тотъ, кто продалъ вамъ эту цѣпочку, обманулъ васъ: она не стоитъ больше 20-ти р. У него видъ (l'air) болѣзненный, цвѣтъ лица желтый, посовѣтуйте ему обратиться (s'adresser) къ доктору безъ замедленія. Я слышалъ что-то о его происхожденіи,

но я уже не помню, что именно. Развѣ вы это называете враждебностію? Она веселится и не думаетъ о своихъ дѣтяхъ. Я имѣю недовѣріе къ этой личности, потому что онъ обманулъ меня уже два раза. Это будетъ весьма неудобно, особенно теперь. Разсказали ли вы ему это? Да, но онъ сомнѣвается, чтобы это была правда. Приманка барыша (le gain) была причиною ихъ гибели (la perte). Недоразумѣніе разъяснилось еще третьяго дня. Онъ это дастъ вашему брату сегодня вечеромъ или завтра утромъ. Дайте мнѣ это. Нужно будетъ сообщить ему это завтра. Вы говорите о тѣхъ, а я говорю объ этихъ. Это неправда. Скромность рѣдкое качество. Это платье шелковое, а то бархатное. Любите ли вы апельсины? Да, я ихъ люблю. Это башмаки вашей дочери; гдѣ же башмаки моей сестры? Спросите (это) у горничной. Нѣтъ ли у васъ пива? Да, оно у меня есть. Дайте мнѣ его немного. Она рисуетъ лучше вашей сестры, но ваша сестра играетъ лучше ея. Пошлите ей мою книгу и (книгу) моей гувернантки; она въ нихъ нуждается. Это ихъ забавляетъ. Это невѣроятно. Развѣ вы не слышали объ этомъ. Я не слышала еще ничего объ этомъ.

54. Médecin héros.

Pendant la guerre de 1870, beaucoup ont été des consolateurs; il en est aussi qui ont été des héros. J'en sais qui ont accompagné au feu les compagnies franches, soignant les blessés, sans souci du danger à courir; j'en sais d'autres qui, à proximité des champs de bataille, ont établi des ambulances, et s'y sont dévoués (предаваться) jusqu'à la dernière heure.

J'en ai connu un, entre autres, mort il y a quelques années; celui-là était riche, c'était déjà un vieillard à l'époque de la guerre, et depuis longtemps il avait quitté la vie active, pour se confiner dans la retraite et le repos. Il habitait le Nord de la France, et quand l'ennemi eut occupé sa région, et que les combats se livrèrent aux environs de sa commune, au lieu de fuir comme beaucoup, et de se joindre à l'exode, trop vieux pour reprendre le fusil, il se remit en mains la lancette, depuis longtemps abandonnée, et convertit (превратить) sa maison en ambulance, mais sa maison tout entière, car le brave homme ne se réserva pour lui-même qu'une mansarde, dans les combles.

Chaque jour, ramassant les blessés, sans distinction (различие) d'origine, Français ou Allemands, il les ramenait à l'ambulance, dans sa carriole attelée d'un vieux cheval gris. Un jour, des francs-tireurs traversèrent la commune, sous une poussée (напоръ) de hulans, et deux d'entre eux, les pieds saignants, gonflés de fatigue, ne pouvant plus marcher, vinrent chercher refuge à l'ambulance.

Le commandant des hulans, qui les suivait à la piste (по слѣдамъ, пятамъ), voulut pénétrer dans la maison pour arrêter les fuyards, et les passer par les armes (разстрѣлять). Le docteur se mit en travers de la porte. — Allons, livrez-moi passage (пустите меня), — dit l'officier, qui parlait aisément le français. — Vous n'entrerez pas, — répondit le docteur, pâle, ému, mais décidé; — une ambulance est un terrain neutre, votre présence causerait une émotion violente aux malades et serait un danger pour leur existence. J'ai charge d'âmes, et je réponds d'eux devant ma conscience et devant Dieu! je vous défends d'entrer.... — Ah! c'est comme cela, — répliqua le soudard, — eh bien! c'est vous que je vais faire arrêter, c'est vous qui serez fusillé.

— Vous pouvez me faire fusiller, car la force prime (угнетать) le droit, — répliqua le docteur, — c'est Bismarck, votre maître, qui l'a dit, avant moi, cette suprême injustice; mais, moi vivant, vous n'entrerez pas. Il fut saisi par les hulans, adossé à la muraille, et justice sommaire allait être faite, lorsque advint le général Von Schmid suivi de son état-major. D'un coup d'œil, il comprit ce qui se passait, il fit signe d'arrêter, et s'informa des faits auprès de l'officier. — Il fit comparaître le médecin devant lui, et lui demanda pour quelles raisons il refusait de laisser perquisitionner par les soldats; — celui-ci fit au général même réponse qu'au commandant.

— Soit, — répliqua le général, — j'admets que l'ambulance soit terrain neutre, comme vous le prétendez, mais c'est à la condition d'être reconnue, or, vous n'avez aucun insigne... — C'est trop juste, il me faut la Croix-Rouge... Et le docteur, trempant (мочить) l'index dans une cuvette pleine de sang, que tenait un infirmier, traça (чертить) sur sa manche une croix sanglante, qui se détacha en rouge sur la toile blanche de la blouse.

— Allons, — fit le général ému, malgré lui, — vous êtes un brave homme, après tout vous avez raison, et vous faites votre devoir. Je vous laisse la vie sauve, et votre ambulance sera respectée. — Donnez-moi la main... — Mon général, — répondit le docteur, — je

vous remercie du fond de mon cœur, mais vous me demandez ce que je ne puis vous donner, tant qu'il y aura un Allemand sur le sol français.

УРОКЪ XLV.

Мѣстоименія притяжательныя. — Pronoms possessifs.

Мѣстоименія притяжательныя служатъ для означенія лицъ или предметовъ, кому-либо принадлежащихъ, не упоминая ихъ названій, напр.:

Mon habit est plus joli que **le tien.**	Мое платье красивѣе твоего.
Ton frère est plus aimable que **le sien.**	Твой братъ любезнѣе его брата.

Мѣстоименія притяжательныя бываютъ слѣдующія:

Мужескій родъ.	Женскій родъ.
Единственное число.	
Le mien, мой	La mienne, моя
le tien, твой	la tienne, твоя
le sien, его	la sienne, ея
le nôtre, нашъ	la nôtre, наша
le vôtre, вашъ	la vôtre, ваша
le leur, ихъ.	la leur, ихъ.
Множественное число.	
Les miens, мои	Les miennes, мои
les tiens, твои	les tiennes, твои
les siens, его	les siennes, ея
les nôtres, наши	les nôtres, наши
les vôtres, ваши	les vôtres, ваши
les leurs, ихъ.	les leurs, ихъ.

Не слѣдуетъ забывать, что всѣ эти мѣстоименія могутъ переводиться по-русски въ единств. числѣ мѣстоименіями: *свой*, *своя*, *свое*, а во множеств. числѣ чрезъ *свои* — для всѣхъ родовъ.

При употребленіи мѣстоименій притяжательныхъ необходимо не упускать изъ виду слѣдующаго:

1) Такъ какъ всѣ эти мѣстоименія имѣютъ при себѣ членъ опредѣленный **le, la, les**, то они и склоняются какъ имена существительныя, напр.:

Единственное число.

N. le mien, мой	la mienne, моя
G. du mien, моего	de la mienne, моей
D. au mien, моему	à la mienne, моей
A. le mien, мой, моего	la mienne, мою.

Множественное число.

N. les miens, мои	les miennes, мои
G. des miens, моихъ	des miennes, моихъ
D. aux miens, моимъ	aux miennes, моимъ
A. les miens, мои, моихъ	les miennes, мои, моихъ и т. д.

2) Мѣстоименія притяжательныя: **le nôtre** и **le vôtre** принимаютъ accent circonflexe надъ буквою **ô**. Прилагательныя же притяжательныя: *notre* и *votre* пишутся безъ этого знака.

3) Всѣ мѣстоименія притяжательныя, подобно прилагательнымъ притяжательнымъ **son** и **leur**, всегда согласуются въ *родѣ* и *числѣ* съ существительнымъ, означающимъ предметъ владѣемый, напр.:

Ma mère a perdu mon mouchoir et j'ai perdu **le sien.**	Моя мать потеряла мой платокъ, а я ея (платокъ)
Il a vendu mes chemises, et j'ai vendu **les siennes.**	Онъ продалъ мои рубашки, а я продалъ его (рубашки).

Слова.

Rapporter, приносить, относить
raisonnable, разумный, ая
économe, бережливый, ая
le bureau, канцелярія, письменный столъ, бюро
la tâche, задача, заданная работа
la tache, пятно
ajouter, прибавить
la Suisse, Швейцарія
se gêner, стѣсняться
se déranger, безпокоиться
occuper, занимать
ardent, e, пламенный, ая
s'excuser, извиняться

l'exactitude (f.), точность
étudier, изучать
mépriser, презирать
nullement, нисколько
tirer au sort, вынимать жребій
se conformer, сообразжаться
advenir (v. ir.), случаться
cueillir (v. ir.), собирать
proférer, произносить
situé, e, расположенный, ая
l'aisance (f.), благосостояніе, довольство
ajourner, отложить
ample, широкій, ая
la dent, зубъ
l'avis (m.), l'opinion (f.), мнѣніе
la différence, разница
les sciences naturelles, естественныя науки
les mathématiques, математика
le sobriquet, прозвище
retrouver, находить вновь
le côté, сторона
pendre, повѣсить
se raccommoder, se réconcilier, помириться
raccommoder, починить
alléguer, ссылаться
outrageux, se, оскорбительный, ая
chiche, le grigou, скряга
découvrir (v. ir.), открыть
inspirer, внушать.

Proverbes. — Пословицы.

Fais ce que dois, advienne que pourra.	Живи тихо, не увидишь лихо.
Faire bonne mine à mauvais jeu.	Съѣшь и морковку, коли яблочка нѣтъ.
Homme chiche n'est jamais riche.	Скупой богачъ бѣднѣе нищаго.
Il faut battre le fer pendant (tant) qu'il est chaud.	Куй желѣзо, пока горячо.

Упражненіе XL.

Ma maison me rapporte plus de revenu que la sienne, mais la sienne est plus jolie. Sa fortune n'est pas si grande que la vôtre. Mes enfants sont aussi paresseux que les leurs. Voici mes livres et les tiens; où sont les vôtres? Mon frère ne dépense pas autant d'argent que le vôtre; il est plus raisonnable et plus économe. Ne vous ont-ils pas rendu mes livres avec les leurs? Vous trouverez vos lettres et les siennes dans un des tiroirs de mon bureau. Mon verger est beaucoup plus grand que le tien. Tes dents sont plus blanches que les miennes. Je préfère ma voiture à la sienne. Vos amis ne sont pas les nôtres. C'est votre avis, mais ce n'est pas le nôtre. Votre tâche commence là où finit la nôtre. Nos amies sont aussi les leurs. Elle a mal aux dents.

Vos fleurs sont très belles, mais elles sont moins belles que les leurs. Rendez 24 roubles à votre fils, et le reste de la somme au mien; s'il vous priait d'y ajouter une dizaine de roubles, répondez-lui que vous n'avez pas d'argent. Sa femme n'est pas plus âgée que la mienne. Le précepteur de votre fils et celui du mien se rendent ces jours-ci à l'étranger: le premier quitte la Russie pour rentrer en France, l'autre a l'intention de passer les vacances dans sa famille, qui habite la Suisse. Elle a achevé mon problème, et j'ai corrigé le sien. Nous occupons leurs chambres, et elles occupent les nôtres. Ne vous gênez pas et racontez-moi votre chagrin; je vous raconterai ensuite le mien. Ne vous dérangez pas, s'il vous plaît. Il paraît qu'il a oublié d'apporter mon portefeuille et le sien. J'ai rempli ma promesse; remplissez maintenant la vôtre. Mes nièces ont l'intention d'étudier les sciences naturelles et les mathématiques. Préférez-vous ce manteau au mien? Oui, je préfère le mien au vôtre. Excusez-moi, monsieur, il n'est pas plus petit que le vôtre, il est aussi grand que celui de mon gendre. Songez-y de votre côté, j'y songerai aussi du mien. Avez-vous pendu votre pardessus à ce clou? Je l'y ai pendu. Ses antécédents sont très mauvais. Votre cousin a-t-il déjà tiré au sort? Je n'ai pas encore de ses nouvelles. Je suis de leur avis; il ne faut pas se gêner avec ce gredin. Ce pardessus est plus ample que le sien. Je doute que son amour soit si ardent.

ЗАДАЧА XL.

Моя квартира удобнѣе твоей, хотя ты и платишь вдвое дороже. Мой братъ былъ всегда любимъ и уважаемъ; твой (братъ) ненавидимъ и презираемъ. Наша мебель не такъ хороша, какъ ихъ. Предпочелъ ли бы ты его мѣсто твоему? Вотъ мое бѣлье и его; гдѣ ваше? Ихъ бѣлье у прачки, но сегодня вечеромъ она принесетъ его. Не далъ ли онъ ему моей тетради съ вашею? Не думаю, мнѣ кажется, что онъ отдалъ всѣ эти тетради Маріи. Будьте осторожны, а то вы потеряете ваши собственныя деньги и ея (деньги). Его дочь не моложе моей: ей 15 лѣтъ и 4 мѣсяца, а моей 14 лѣтъ и 2 мѣсяца. Она не найметъ этой квартиры ранѣе 28-го сентября; въ настоящее время она еще въ деревнѣ. Его помѣщеніе не такъ удобно, какъ мое, не забывайте, что у него только четыре комнаты, а у меня пять большихъ и свѣтлыхъ комнатъ. Это зависитъ не столько отъ его отца, какъ отъ вашего. Дала ли она словарь вашему племяннику, а грамматику моему? Слѣдовало отдать 14 р. моей сестрѣ,

а 12 его (сестрѣ), между тѣмъ вы дали 12 р. моей сестрѣ, а 14 его (сестрѣ). Я уже исполнилъ свое порученіе, исполните ли вы ваше? Тѣ, которые просятъ васъ отказать въ его просьбѣ, забываютъ, что это не зависитъ отъ васъ. Эта задача требуетъ большой точности. Я отложилъ мой отъѣздъ до субботы. У васъ пятно на рукавѣ. Теперь онъ находится въ благосостояніи и онъ вполнѣ доволенъ своею судьбою. Я не нахожу, чтобъ отзывъ (le propos) былъ оскорбителенъ. Его родители пріѣдутъ завтра, а мои во вторникъ. Теперь она живетъ въ моей квартирѣ, а я въ ея (квартирѣ). Развѣ это вамъ удобно? Нѣтъ, но пока нельзя устроить иначе; зимою мы будемъ жить опять вмѣстѣ. Все это будетъ напрасно: мои и его родители вамъ откажутъ. Наши расходы не такъ велики, какъ ваши; вопервыхъ: (d'abord), насъ трое (nous sommes trois), а васъ семеро; затѣмъ мы нанимаемъ маленькую квартиру и платимъ 360 р. въ годъ; вы же занимаете пять комнатъ, которыя вамъ стоятъ болѣе 980 р. въ годъ. Развѣ она не представила вамъ моего брата вмѣстѣ съ своимъ? Ея братъ въ Москвѣ уже съ осени. Его друзья не будутъ никогда моими (друзьями). Разскажи мнѣ твое горе, а я разскажу тебѣ свое. У него зубная боль (у него болятъ зубы). Вы исправили мои ошибки, а я окончу вашу задачу (thème). Не безпокойтесь, пожалуйста, я и самъ найду дорогу. Она еще стѣсняется съ вами. Я бы извинился, еслибы былъ виноватъ (avoir tort). Мой и вашъ отецъ отправляются завтра въ Москву, но мой (отецъ) возвратится 14-го числа, а вашъ 29-го. Ея кружева лучше вашихъ, но ваши шире и бѣлѣе. Развѣ вы мнѣ не разсказывали, что они поссорились? Который зонтикъ ея? Я уже вынималъ жребій, мнѣ придется быть солдатомъ, и я этому (en) очень радъ. Не стѣсняйтесь и играйте, музыка мнѣ не мѣшаетъ (empêcher, importuner). Предпочитаете ли вы ваше бѣлое вино моему? Конечно, мое бѣлое вино гораздо лучше вашего. Я исполнилъ бы свое обѣщаніе, еслибы вы исполнили ваше, но вы меня обманули, и я васъ обманываю. Если я васъ стѣсняю, то зайду къ вамъ завтра утромъ или даже сегодня вечеромъ. Вы меня нисколько не стѣсняете, напротивъ — я очень радъ, что наконецъ встрѣтился съ вами.

55. Le jardinier François Debergue.

Le 19 septembre 1870, le 46e régiment d'infanterie prussien faisait son entrée, tambours, fifres et musique en tête, dans le village de

Bougival. Le premier soin des arrivants fut d'installer (установить) un fil télégraphique entre leurs cantonnements et Versailles, où se trouvaient les principaux chefs allemands. A peine installé, ce fil (проволока) fut coupé par une main inconnue. On le rétablit. Il fut coupé de nouveau. L'ennemi organisa alors une active surveillance et un paysan fut surpris rôdant autour du télégraphe. Le paysan se nommait François Debergue. Il avait soixante ans et était jardinier. On l'arrêta et on le conduisit devant une commission militaire. — «C'est vous qui avez coupé le fil du télégraphe?» lui demanda l'officier qui présidait. — Oui, c'est moi. — Avec quoi? — Avec ceci. Et le jardinier tira son sécateur de sa poche. — Pourquoi avez-vous fait cela? — Parce que vous êtes l'ennemi. — Promettez-vous de ne plus recommencer? Le vieillard secoua la tête. — Je ne ferai pas cette promesse. — Pourquoi donc? — Parce que je suis Français! Ses voisins, des amis, offrirent de payer pour lui une rançon de dix mille francs; mais le jardinier refusa. — «Je ne veux pas qu'il soit rien dépensé pour moi», dit-il. «Ce serait de l'argent perdu: je recommencerais le lendemain». Et il répéta avec la même résolution qu'auparavant: — «Je suis Français, et je fais mon devoir». — Le 26 septembre, à quatre heures du soir, un peloton de vingt-quatre soldats montait la principale rue de Bougival. François Debergue, condamné à mort, était au milieu d'eux. Le vieux paysan, en habits de travail, les mains liées derrière le dos, marchait d'un pas ferme, la physionomie impassible. Le funèbre cortège prit la rue de la Celle et en gravit lentement la pente rapide (крутой склонъ). Il s'arrêta dans le champ du sieur (господинъ) Lainé. Le condamné fut attaché avec une corde au tronc (пень) d'un pommier. Ensuite celui qui commandait demanda: — «Avez-vous quelque chose à réclamer?» — «Qu'on m'enterre à côté de mon frère.» L'Allemand leva son épée, le peloton (взводъ) fit feu (далъ залпъ) et François Debergue tomba, le corps troué par dix-neuf balles tirées à quatre mètres de distance.

УРОКЪ XLVI.

Мѣстоименія вопросительныя. — Pronoms interrogatifs.

Мѣстоименія вопросительныя, служащія для обозначенія вопроса, слѣдующія:

Lequel? который? какой? laquelle? которая? какая?

Lesquels? которые? какіе? lesquelles? которыя? какія?

Qui? — кто? que? quoi? — что?

При употребленіи мѣстоименій вопросительныхъ: **lequel, laquelle**, необходимо обращать вниманіе на слѣдующее:

1) Склоненія этихъ мѣстоименій слѣдующія:

Мужескій родъ.		Женскій родъ.	
Единственное число.			
N. lequel?	который?	laquelle?	которая?
G. duquel?	котораго?	de laquelle?	которой?
D. auquel?	которому?	à laquelle?	которой?
A. lequel?	который? котораго?	laquelle?	которую?
Множественное число.			
N. lesquels?	которые?	lesquelles?	которыя?
G. desquels?	которыхъ?	desquelles?	которыхъ?
D. auxquels?	которымъ?	auxquelles?	которымъ?
A. lesquels?	которые? которыхъ?	lesquelles?	которыя? которыхъ?

2) Разница между мѣстоименіемъ вопросительнымъ **lequel, laquelle** и прилагательнымъ вопросительнымъ *quel, quelle*, — та, что **lequel, laquelle** ставятся всегда безъ существительнаго и только относятся къ существительному, упоминаемому въ предложеніи; между тѣмъ какъ прилагательное вопросительное *quel, quelle* употребляется не иначе какъ при имени существительномъ, напр.:

Avez-vous trouvé l'habit? **Lequel?**	Нашли ли вы платье? Которое? (какое?)
Ces trois tables se vendent, **laquelle** achetez-vous?	Эти три стола продаются; который (какой) вы покупаете?
Quel chapeau est le tien?	Которая твоя шляпа?

3) При употребленіи **lequel, laquelle** не нужно упускать изъ виду, что эти мѣстоименія непремѣнно требуютъ послѣ себя предлога **de** (изъ), если они относятся къ существительному за ними слѣдующему, напр.:

Lequel **de** vos camarades fut tué? — Какой (который) изъ вашихъ товарищей былъ убитъ?

Laquelle **de** vos tantes est malade? — Которая изъ вашихъ тетокъ больна?
Lesquels **de** vos habits ont été volés? — Которыя изъ вашихъ платьевъ были украдены?
Lesquelles **de** vos filles sont indisposées? — Которыя изъ вашихъ дочерей не совсѣмъ здоровы?

Относительно мѣстоименій вопросительныхъ: **qui, que** и **quoi** слѣдуетъ помнить, что:

Во-первыхъ, мѣстоименія эти склоняются слѣдующимъ образомъ:

Qui? кто?	**Quoi? que?** что?
N. Qui? кто?	Quoi? que? что?
G. de qui? кого? отъ кого? о комъ?	de quoi? чего? изъ чего?
D. à qui? кому? о комъ?	à quoi? къ чему? о чемъ?
A. qui? кого?	quoi? que? чего? что?

Во-вторыхъ, **Qui?** — кто? — употребляется только при вопросахъ *о лицахъ*, напр.:

Qui sera à l'église? — Кто будетъ въ церкви?
De qui parlez-vous? — О комъ вы говорите?
A qui racontez-vous ces histoires? — Кому вы разсказываете эти исторіи?
Qui attendez-vous ce soir? — Кого вы ждете сегодня вечеромъ?

Примѣчаніе. Весьма часто **qui** замѣняется слѣдующею формою **qui est-ce qui?** — кто это? — напр.:

Qui est-ce qui parle? — Кто это говоритъ?

Въ третьихъ, **Que?** — что? — всегда требуетъ послѣ себя глагола, напр.:

Que cherchez-vous? — Что вы ищете?
Que lui donnez-vous? — Что вы ему даете?
Que prend-il chez vous? — Что онъ беретъ у васъ?

При этомъ не слѣдуетъ упускать изъ виду, что весьма часто **que** замѣняется формою **qu'est-ce qui?** — что это? Эта форма употребляется, говоря о вещахъ, и всегда ставится только въ единственномъ числѣ, напр.:

Qu'est-ce qui vous chagrine? — Что васъ огорчаетъ?
Qu'est-ce qui tombe? — Что это падаетъ?

Кромѣ того **que** замѣняется еще слѣдующими двумя формами: **qu'est-ce que?** и **qu'est-ce que c'est que?** — употребляемыми большею частію передъ именами существительными, мѣстоименіями и глаголами въ **Infinitif** — неопредѣленномъ наклоненіи, напр.:

Qu'est-ce que la mort? — Что такое (значитъ) смерть?
Qu'est-ce que c'est que de mourir? — Что такое умереть?
Qu'est-ce que c'est que tout cela? — Что это все такое?

4) **Quoi?** — что? — ставится всегда послѣ предлоговъ, иногда самостоятельно и рѣже при восклицаніяхъ передъ предлогами, напр.:

De quoi parle-t-elle? — О чемъ она говоритъ?
Sans quoi? — Безъ чего?
Sur quoi? — На чемъ?
Avec quoi? — Чѣмъ? (съ чѣмъ?)
Quoi de plus beau que la vertu! — Что (есть) лучшаго добродѣтели!

5) **A qui? de qui?** при переводѣ на русскій языкъ часто означаетъ **чей? чья? чье? чьи?** — напр.:

A qui est ce chapeau? — Чья это шляпа?
A qui sont ces gants? — Чьи эти перчатки?
A qui la faute? — Чья вина?
De qui Pierre III était-il le fils? — Чей сынъ былъ Петръ III?

Слова.

Un échantillon, образецъ
se décider, рѣшаться
laisser passer, пропускать
fonder, основывать
remporter, одержать
remporter le prix, получать премію
renier, отрицать
accepter, принимать
le choix, выборъ
destiner, fixer, назначать, предназначать
le prodigue, расточитель
le chrétien, христіанинъ
l'impie, безбожникъ
Dieu, Богъ
la caisse, касса
la caisse d'épargne, сберегательная касса
renoncer, se désister, отказываться
intéresser, интересовать
l'infortuné, e, несчастный, ая

inanimé, e, бездушный, ая
l'arbrisseau (m.), деревцо
affliger, огорчать
jaser, bavarder, болтать
séparé, e, отдѣльный, ая
l'accusation (f.), обвиненіе
le caissier, кассиръ
exclusivement, исключительно
uniquement, единственно
rêver, видѣть во снѣ, мечтать, грезить
le royaume, королевство
l'adorateur, обожатель
éloigner, удалить
donc, же, итакъ
la conversation, разговоръ
le pécheur, грѣшникъ
la relation, сношеніе, отношеніе
le mariage, la noce, свадьба
le départ, отъѣздъ
l'essentiel, e, существенный, ая, ое
épouvanter, пугать
la terreur, страхъ
infiniment, безконечно
écarter, устранить
être alité, e, лежать больнымъ въ постели
Nicolas, Николай
le trajet, переѣздъ, перевалъ
l'entretien (m.), разговоръ
l'enfer (m.), адъ
le paradis, рай
le pêcheur, рыбакъ.

Proverbes. — Пословицы.

Il vaut mieux tard que jamais.	Лучше поздно, чѣмъ никогда.
Il n'est pire eau que l'eau qui dort.	Въ тихомъ омутѣ черти водятся.
Il est bien d'avoir des amis en paradis et en enfer.	Богу-то молись да и чорту не груби.
Il faut laver son linge sale en famille.	Избушку мети, а соръ подъ порогъ клади.

Упражненіе XLI.

Laquelle de vos maisons avez-vous l'intention de vendre? si c'est celle de la rue Michel, alors je vous conseille de vous adresser à M. P. Laquelle de ses filles vous répondit qu'il n'est pas en ville? C'est la puînée, à ce qu'il (какъ) me paraît. Voici plus de trente échantillons, lequel choisirez-vous? J'avoue que le choix est très grand, mais tout de même je ne me déciderai pas encore aujourd'hui. De quoi parlait-elle lorsque je suis entrée? Elle me racontait leur voyage et la surprise qu'elles ont eue de vous rencontrer à Vienne. Qui est-ce qui refuse de nous laisser passer? Qu'est-ce qui vous tourmente? A qui est cette magnifique maison? Si je ne me trompe pas, c'est l'hôtel (домъ особнякъ, дворецъ) du duc S. Sur quoi fondez-vous tout cela? Quelles sont vos intentions? Qui de nous deux passera le premier? Voici deux routes, laquelle choisirez-vous? Auquel de vos neveux destinez-vous ce tableau? Lequel de ces élèves remportera le prix? De laquelle de ces étoffes parlez-vous? A quoi pensez-vous? Quoi! vous ne vous êtes pas encore lavé? Qu'est-ce que c'est que cela? Avec quoi avez-vous frappé mon chien? A qui rendrez-vous cet argent? Je placerai toute la somme dans une caisse d'épargne. Qui est-ce qui défend à mes enfants de jouer dans le jardin? C'est l'intendant, il m'a prié de vous dire (сказать) que vos enfants gâtent les fleurs et les arbrisseaux. Qu'est-ce qui vous afflige? Que vous est-il arrivé? Qu'est-ce qu'il faut à cet homme? C'est un enfer, et moi qui pensais que je serais dans un paradis. Notre jeune caissier est un de ses adorateurs, mais je doute fort qu'elle l'épouse. N'écoutez pas les discours (рѣчь) impies, ayez un idéal dans la vie et vous serez heureux. Qu'est-ce qu'un homme sans éducation? Qu'est-ce qui vous étonne? Vous ne m'en épouvanterez pas. A quoi vous rêvez? A quoi vous décidez-vous enfin? Quoi! vous pleurez? Qui de vous ou de moi remportera le prix? Quelles bonnes nouvelles nous apportez-vous? Vous avez eu un accident, mais lequel? De quel malheur nous parlez-vous? A quoi n'a-t-il pas consenti (согласился): est-ce à ce qu'ils demeurent ensemble? Que demandez-vous à ce garçon? Qu'est-ce que vous demandez à ce paysan? Lequel de ces officiers fut blessé à la bataille (à l'affaire) du 26 juillet? A quoi pensez-vous donc? Avez-vous oublié qu'il est déjà midi moins un quart? Soyez tranquille, j'y serai à midi et quart. J'en doute. Voici les personnes auxquelles j'ai à parler. Voilà l'église à laquelle il a fait (онъ сдѣлалъ) des réparations.

ЗАДАЧА XLI.

Кто бы подумалъ, что онъ откажетъ въ нашей просьбѣ? Уже со вторника я сомнѣвался, чтобы онъ принялъ это условіе; изъ разговора, который я имѣлъ съ нимъ, я заключилъ (conclure, v. ir.), что онъ избѣгаетъ всякихъ сношеній съ ними. Которому изъ вашихъ сыновей вы приказали позвать кучера? Къ кому вы обращаетесь, не ко мнѣ ли? Кто вамъ приказалъ отдать эту квартиру за 500 р.? Вашъ управляющій; онъ былъ здѣсь въ среду и далъ мнѣ позволеніе отдать имъ эту квартиру за 500 р. въ годъ. Которая изъ его дочерей выходитъ замужъ? Вотъ нѣсколько очень удобныхъ квар-

тиръ; которую думаете вы выбрать? Всѣ эти квартиры очень удобны и хороши, но дороги для меня. О чемъ вы болтали такъ долго? Все о томъ же самомъ, — о свадьбѣ Николая и объ его отъѣздѣ. Что васъ заставляетъ жить съ ними, развѣ вы не въ состояніи нанять себѣ отдѣльной квартиры? На чемъ вы основываете свое обвиненіе; если (это) на тѣхъ доказательствахъ, которыя имѣете, то этого еще мало (недостаточно). Отъ кого это зависитъ? Я думаю, (что) отъ кассира, а можетъ быть и отъ самого директора. На кого вы разсчитываете, не на Ивана ли? Я и не думалъ разсчитывать на него, я надѣюсь исключительно на вашего зятя. Которые изъ этихъ стульевъ нужно отдать столяру? Отдайте ему всѣ тѣ, которые поломаны. Что! вы еще не завтракали, когда же вы встали? Въ четверть 10-го; развѣ это поздно? Чей (à qui) этотъ прелестный садъ, не вашего ли отца? Чьи эти перчатки и эти муфты? Что это такое? Чѣмъ вы ударили собаку, не моимъ ли зонтикомъ? Будьте спокойны, я не трогалъ вашей трости, я ее ударилъ линейкой. О комъ вы мечтаете? Кто (это) запретилъ входить въ эту залу; не онъ ли? Развѣ это васъ интересуетъ? Безъ чего вы не въ состояніи обходиться? Безъ удобной и теплой комнаты. Онъ отказался отъ (de) всѣхъ правъ (le droit) на наслѣдство въ ея пользу (en sa faveur). Отъ кого вы слышали, что онъ будетъ нашимъ директоромъ? Вотъ нѣсколько отличныхъ шляпъ; которую вы выберете? Съ кѣмъ онъ думаетъ отправиться въ театръ, не съ нею ли, какъ вчера? Которые изъ вашихъ учениковъ самые прилежные? Кому вы разсказываете? Развѣ вы не замѣчаете, что никто васъ не слушаетъ? Что лучше дружбы? Что васъ такъ безпокоитъ? Что съ нимъ случилось? Что такое жизнь человѣка? Что вы смѣетесь? Что вы требуете отъ нея — денегъ или вещей? Кто изъ нихъ: мой братъ или его племянникъ получатъ премію? Кто изъ васъ: ты или Марія были гостепріимнѣе? О какой радости вы намъ сообщите? Съ вами случилась непріятность, но какая именно (précisément)? Который изъ этихъ солдатъ отличился въ сраженіи при К.? Кто отказываетъ пропустить моихъ дѣтей? О какомъ случаѣ онъ вамъ разсказывалъ? Которое изъ этихъ условій главное? Я его нашелъ безъ чувствъ (inanimé) на постели. Будьте столь добры, дайте мнѣ образецъ этой ткани. Который изъ этихъ людей самый несчастный (infortuné)? Я его этимъ испугалъ. Но это рай — эта страна (la contrée)!

56. Mort du clown.

C'est parfois un métier singulièrement drôle et amusant que celui de faire rire les autres, souvent c'est le métier le plus triste. On a parlé souvent d'artistes qui, la mort dans l'âme, alors que souffrait un père ou une mère, qu'un enfant agonisait, ont dû paraître devant la foule pour exciter (возбуждать) ses applaudissements par un lazi (острота) spirituellement ou naïvement lancé. Mais voici qui est plus navrant (горестно) encore. Dans un cirque d'Allemagne, un cirque à exercices équestres, deux frères, deux clowns, égayaient (веселить) leurs assistants par leurs farces sans cesse renouvelées. Ils ne paraissaient que dans les intermèdes, et pourtant c'est eux que le public voulait voir, c'est pour eux qu'il se pressait à l'entrée, payait et attendait. Parmi leurs tours de force et d'adresse, il en était un qui avait le don de soulever chaque fois les applaudissements répétés. Après mille et mille tours, sauts périlleux et gambades, l'un d'eux, tombant tout d'une pièce à la manière d'une planche, contrefaisait le mort. L'autre s'approchait alors, à pas lents, sur la pointe des pieds, faisant comprendre que son frère dormait, et que, par une bonne farce, il allait le réveiller. Il le prenait alors, le retournait, le houspillait (тормошить, трепать) de la bonne façon. L'autre ne bougeait pas. — «Ah! tu veux faire le mort», lui criait le clown. «Ah! tu veux m'épouvanter. Ah! tu veux déranger les médecins et tous ces messieurs du cimetière... Attends...» Alors, il le retournait: lui tirait les bras, les jambes, lui secouait (трепать) la tête, le chargeait sur ses épaules, le traînait en courant à toute vitesse autour de la piste, et la foule applaudissait. A chaque nouvelle misère imposée par ce vivant au prétendu mort c'étaient des cris de joie délirante, des bravos, des trépignements... C'était à se tordre... Un soir, cependant, le clown vivant venait de soulever le bras de son frère; il était baissé, il se relève, et tout à coup son visage prend une expression de terreur folle. Il se baisse de nouveau, applique sa main, puis son oreille sur la poitrine de son frère, pousse un cri déchirant... «Mon frère!.., mon pauvre frère», s'écrie-t-il, «est mort...» La foule, dans la persuasion (убѣжденіе) où elle est que son clown favori remplit un rôle, applaudit à outrance, et les connaisseurs avouent que rarement un acteur a joué avec un tel accent de vérité. Lui, cependant, s'aperçoit de l'erreur du public... — «Messieurs!... mesdames...», crie-t-il d'une voix haletante... «pitié pour moi... mon pauvre frère est

mort..., vite un médecin, pour l'amour de Dieu, un médecin, au secours! au secours!...» Un formidable (громовой) éclat de rire lui répond. — «Messieurs, je vous jure... et les larmes coulent de ses yeux...» Applaudissements et trépignements. Alors, se voyant bien seul au milieu de cette multitude, l'infortuné charge sur ses épaules son malheureux frère inanimé et l'emporte. Toujours sous l'impression de la même erreur, on lui lance des applaudissements, des bravos, des acclamations; on le rappelle, mais il ne revient pas... Cette fois les malheureux clowns avaient joué mieux encore. L'un était réellement mort. L'autre, plongé dans le désespoir le plus vrai.

УРОКЪ XLVII.

Мѣстоименія относительныя. — Pronoms relatifs.

Относительными мѣстоименіями называются тѣ изъ вопросительныхъ, которыя показываютъ свое отношеніе къ предыдущему предмету. Они слѣдующія:

qui, который, ая, ое, ые, ыя	laquelle, которая
quoi, что	lesquels, которые
lequel, который	lesquelles, которыя.

Мѣстоименія относительныя **lequel** и **quoi** склоняются точно такъ же, какъ и мѣстоименія вопросительныя **lequel** и **quoi;** что же касается относительнаго мѣстоименія **qui**, то оно для *обоихъ родовъ* и *чиселъ* склоняется такимъ образомъ:

N. qui, который, ая, ое, ые, ыя
G. dont, котораго, ой, ыхъ
D. à qui, которому, ой, ымъ
A. que, который (аго), ую, ые, ыя (ыхъ).

Что касается мѣстоименія относительнаго **qui**, то не слѣдуетъ упускать изъ виду слѣдующаго:

1) **Nominatif — qui** и **Accusatif que** употребляются при именахъ *всѣхъ* предметовъ: личныхъ, одушевленныхъ, неодушевленныхъ и отвлеченныхъ во *всѣхъ родахъ* и *числахъ*, напр.:

L'homme **qui** travaille.	Человѣкъ, который работаетъ.
La femme **qui** pleure.	Женщина, которая плачетъ.
Les soldats **qui** se rendirent.	Солдаты, которые сдались.
Les brebis **qui** furent vendues.	Овцы, которыя были проданы.
Le père **que** j'ai laissé malade.	Отецъ, котораго я оставилъ больнымъ.
La mère **que** tu as perdue.	Мать, которую ты потерялъ.
Les enfants **que** vous avez punis.	Дѣти, которыхъ вы наказали.
Les vaches **que** vous vendez.	Коровы, которыхъ вы продаете.
La maison **qui** brûle.	Домъ, который горитъ.
L'argent **que** vous avez perdu.	Деньги, которыя вы потеряли.

2) **Génitif — dont**, котораго, которой, которыхъ, употребляется тоже во всѣхъ вышеупомянутыхъ случаяхъ, безъ различія *рода* и *числа*, напр.:

Le père **dont** le fils est malade.	Отецъ, сынъ котораго боленъ.
La mère **dont** les enfants sont chez nous.	Мать, дѣти которой находятся у насъ.
Les voisins **dont** les maisons seront vendues.	Сосѣди, дома которыхъ будутъ проданы.
Les livres **dont** vous parlez, sont ici.	Книги, о которыхъ вы говорите, здѣсь.
La montre **dont** il parle, est gâtée.	Часы, о которыхъ онъ говоритъ, испорчены.

3) **Génitif — de qui,** котораго, которой, которыхъ, употребляется только говоря о *лицахъ*, напр.:

L'homme **de qui** vous parlez.	Человѣкъ, о которомъ вы говорите.
J'ai vu la femme **de qui** il a parlé.	Я видѣлъ женщину, о которой онъ говорилъ.
Les enfants **de qui** il vous racontait hier.	Дѣти, о которыхъ онъ вамъ разсказывалъ вчера.

4) **Datif — à qui,** которому, ой, ымъ, ставится говоря о *лицахъ;* если же говорится о предметахъ неодушевленныхъ или о животныхъ, тогда употребляется: **auquel, à laquelle, auxquels** и **auxquelles**, напр.:

L'homme **à qui** j'ai donné 100 roubles. — Человѣкъ, которому я далъ 100 рублей.
La jeune fille **à qui** j'ai rendu ce livre. — Молодая дѣвочка, которой я отдалъ эту книгу.
Le cheval **auquel** il donne à boire. — Лошадь, которой онъ даетъ пить (которую онъ поитъ).
Voilà une histoire **à laquelle** je ne crois pas. — Вотъ исторія, которой я не вѣрю.

5) Весьма часто мѣстоименія: duquel, de laquelle, desquels, desquelles, dans lequel, par lequel и проч., замѣняются нарѣчіями мѣста: **où, d'où, par où**, гдѣ, откуда и т. п., вслѣдствіе чего это нарѣчіе причисляется къ мѣстоименіямъ относительнымъ и переводится по-русски: *изъ котораго, въ которомъ* и т. п, напр.:

La maison **d'où** (de laquelle) il sortit. — Домъ, изъ котораго онъ вышелъ.
Voici les fenêtres **d'où** (desquelles) ils ont tiré. — Вотъ окна, изъ которыхъ они стрѣляли.
La ville **où** (dans laquelle) vous demeurez. — Городъ, въ которомъ вы живете.
Voici l'entrée par **où** (par laquelle) on monte au troisième étage. — Вотъ входъ, черезъ который поднимаются въ третій этажъ.

6) **Qui** съ предшествующими предлогами относится къ *лицамъ*, **lequel** съ предлогами — къ *предметамъ неодушевленнымъ или къ животнымъ*, напр.:

Le soldat avec **qui** j'ai causé. — Солдатъ, съ которымъ я говорилъ.
La femme avec **qui** il est sorti. — Женщина, съ которою онъ вышелъ.
Le cheval avec **lequel** je suis arrivé. — Лошадь, на которой я пріѣхалъ
Le fusil avec **lequel** j'ai tué le loup. — Ружье, изъ котораго (которымъ) я убилъ волка.

7) Мѣстоименія **qui** и **que** могутъ замѣняться мѣстоименіями: **lequel, laquelle, lesquels, lesquelles** въ тѣхъ

только случаяхъ, когда во избѣжаніе неясности и двусмысленности, необходимо *означить родъ и число существительнаго, къ которому относится мѣстоименіе*, напр.:

La mère de mon voisin, **laquelle** demeure à la campagne. — Мать моего сосѣда, *которая* живетъ въ деревнѣ.
L'enfant de cette femme, **lequel** est malade. — Ребенокъ этой женщины, *который* боленъ.

Здѣсь **laquelle** и **lequel** употреблены вмѣсто **qui**, для избѣжанія неясности и двусмысленности предложенія. Тѣ же самыя фразы, взятыя съ мѣстоименіемъ **qui**, вмѣсто: **laquelle** и **lequel**, примутъ совершенно другое значеніе, а именно:

La mère de mon voisin, **qui** demeure à la campagne. — Мать моего сосѣда, *который* живетъ въ деревнѣ.
L'enfant de cette femme, **qui** est malade. — Ребенокъ этой женщины, *которая* больна.

8) Русскія сложныя мѣстоименія *то что* и *все что* переводятся по-французски для Nominatif чрезъ **ce qui** и **tout ce qui**, а для Accusatif чрезъ **ce que** и **tout ce que**, напр.:

Ce que j'aime en lui, c'est sa franchise. — То, что я люблю въ немъ, — это его откровенность.
Ce qui est beau n'est pas toujours utile. — То, что прекрасно, — не всегда полезно.
Tout ce qui brille n'est pas or. — Не все то золото, что блеститъ.
Il aime **tout ce qui** est défendu. — Онъ любитъ все то, что запрещено.

9) **Que** часто употребляется вмѣсто **combien** (насколько, сколь, какъ), при чемъ слово, къ которому оно относится, можетъ быть выражено или только подразумѣвается, напр.:

Que (combien) vous êtes bon! — Какъ (насколько, сколь) вы добры!
Qu'ils sont généreux! — Какъ (насколько, сколь) они великодушны!

Слова.

Acquérir (v. ir.), пріобрѣсти
brûler, жечь, горѣть
l'aliment (m.), пища
la cathédrale, соборъ
la hauteur, вышина
irrecusable, неоспоримый, ая
l'instruction (f.), образованіе
boiteux, se, хромой, ая
l'étudiant, студентъ
briser, разбивать
la toise, сажень
jouir, пользоваться
la considération, уваженіе
exposer, выставлять
accuser, обвинять
indifférent, e, безразличный, ая
se noyer, тонуть
l'ingrat, e, неблагодарный, ая
se pousser, толкаться
effacer, стереть, вычеркнуть
habile, ловкій, ая
réclamer, требовать
au bout, въ концѣ
inquiet, ète, безпокойный, ая
retors, e, лукавый, хитрый, ая
énormément, чрезвычайно
la perte, потеря
une édition, изданіе
l'énigme (f.), la charade, загадка
le défilé, ущелье
le four, le fourneau, печь
le foyer, очагъ
l'obéissance (f.), послушаніе
loin, далеко
la raison, разумъ, поводъ
le nom de famille, фамилія
l'avoine (f.), овесъ
l'acheteur, euse, покупатель, ница
continuer, продолжать
le vendeur, euse, продавецъ, щица
le détenu, заключенный
les dommages, убытки
borgne, одноглазый, ая, кривой, ая
l'accusé, e, l'inculpé, e, обвиняемый, [ая
la cour, судъ, палата
tenter, пытаться
réparer, corriger, исправлять
imiter, подражать
quitte, квитъ
l'indignation (f.), негодованіе.

Proverbes. — Пословицы.

Il n'est pas tous les jours fête.	Не все коту масленица, будетъ и великій постъ.
Il n'a pas la langue dans sa poche.	За словомъ въ карманъ не полѣзетъ.
Il a échappé belle.	Сошло съ рукъ.
Il en est quitte à bon marché.	Сухъ вышелъ.

Упражненіе XLII.

Est-ce que l'argent que vous avez perdu, n'était pas le vôtre? Il y a une édition de ce livre, laquelle se vend fort bon marché. L'énigme

que vous proposez, est bien difficile. Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire. C'est à vous que je m'adresse. C'est par toi (съ тебя) que je commencerai. C'est pour elle que je travaille. C'est en Dieu que j'espère. L'état où je me trouve. Les défilés par où nous passions. Les périls d'où je m'échappais. Employez mieux le temps que vous perdez à jouer. Est-ce là l'obéissance que vous m'avez promise (обѣщали)? L'indignation du public continue et augmente de jour en jour. J'ignore de qui il s'agit. J'ignore de quoi il s'agit. Il n'a pas de quoi rendre sa dette. Voilà de quoi je vous parlerai. Voilà la forêt dans laquelle nous nous sommes égarées. L'inculpée est très jeune, j'ai entendu qu'elle a à peine 18 ans. Le voyageur avec qui vous êtes arrivée la semaine dernière, a été arrêté ce matin. Le père dont le fils a perdu sa place, se trouve en attendant chez nous. Le colonel que vous rencontriez chez moi, et chez qui demeure mon cousin, tomba dangereusement malade. L'homme dans la maison de qui nous demeurions l'année passée, est très malade. Le cheval que j'ai vendu, était boiteux. Voilà la femme dont le mari est dangereusement malade. C'est une petite maison dont les fenêtres donnent (выходятъ) sur la rue. Les livres dont vous parlez, ne sont pas à moi. Les tableaux dont il parle, seront vendus mardi prochain. L'étudiant de qui (dont) vous parlez, ne demeure plus ici. J'ai rencontré ce matin la veuve de qui (dont) vous parliez si souvent. La maison dont (de laquelle) il parle, est déjà achetée. La jeune fille, à qui j'ai rendu votre lettre, m'a répondu qu'il n'est pas à la maison. Voilà un ouï-dire (propos) auquel je ne crois pas (не вѣрю). Est-ce la maison d'où il est sorti (вышелъ)? Non, elle est un peu plus loin. Le village où vous demeurez, n'est pas loin de la ville. La dame, avec qui il était à l'Opéra, est jeune et jolie. La clef, avec laquelle j'ai fermé votre porte, est en bas. La sœur de mon ami, laquelle demeure à Paris. C'est la sœur de M. X., laquelle a sauvé votre fille. La femme de mon cousin, qui demeure à Londres. Apporte ce que je t'ordonne. Quelles sont vos raisons? Le détenu dont il parle, est très retors, je doute que la cour prouve (доказать) l'accusation qui pèse sur lui. Que vous êtes belle! C'est sur quoi je ne compte pas. Le bonheur sur lequel je compte. La considération dont il jouit. Les enfants dont il a placé le père à l'hôpital. La table, sur laquelle il s'est appuyé, est cassée. Il est aujourd'hui ce qu'il était hier. L'homme, la femme, les enfants à qui vous donnez l'argent.

ЗАДАЧА XLII.

Развѣ бѣлье, которое вы купили, не хорошо? Имѣніе, которое я продаю, находится недалеко отъ Москвы. Деньги и бумаги, которыя вы оставили въ деревнѣ, уже отосланы вашему брату. Человѣкъ, о которомъ вы говорили, былъ когда-то управляющимъ моего дѣда; это очень честный и трудолюбивый человѣкъ. Часы, которые я нашелъ третьяго дня въ саду, были потеряны полковникомъ **X.** Мебель, которую я думалъ купить, еще совсѣмъ новая, но сомнѣваюсь, чтобъ онъ уступилъ ее за 145 р. Вотъ мальчики, которые жили прежде у нашего учителя. Вотъ солдатъ, братъ котораго поймалъ вора. Это женщина, мужъ которой былъ у насъ поваромъ. Вы говорите о дамѣ, братъ которой былъ убитъ въ сраженіи при К. Лошадь, которой вы дали напиться (à boire). Обвиняемый, о которомъ вы разсказываете, сломалъ (briser) рѣшетку и сбѣжалъ (s'évader) вчера ночью. Мнѣ кажется, что теперь мы квиты. Этотъ заводъ имѣетъ шесть печей, изъ которыхъ (dont) только три дѣйствуютъ (fonctionner). Эта ли книга, которую вы потеряли? Какъ фамилія (того) господина, который былъ вчера вечеромъ у васъ? Вотъ лошадь, для которой вы купили сѣно и овесъ. Вотъ соборъ, въ которомъ я бываю (se rendre) каждое утро. Это домъ, изъ оконъ котораго онъ выстрѣлилъ. Человѣкъ, о которомъ вы говорите, пріѣдетъ сегодня вечеромъ или завтра утромъ. Вотъ въ чемъ его обвиняютъ. Женщина, которую вы ищете, — въ кухнѣ; она ждетъ отвѣта. Чиновникъ, къ которому я обратился, отказалъ въ моей просьбѣ. Это отецъ, дѣтей котораго онъ помѣстилъ въ нашемъ училищѣ. Купецъ, домъ котораго сгорѣлъ вчера, былъ другомъ моего опекуна. Расходы, къ которымъ вы вынуждены, — не особенно велики; я расходую вдвое больше. Книги, о которыхъ вы спрашиваете, уже проданы. Положеніе, въ которомъ они находятся, — ужасно. Вотъ о чемъ я поговорю съ нею. Вотъ улица, въ которой она заблудилась вчера вечеромъ. Кого вы спрашиваете: не моего ли брата? Который изъ этихъ городовъ болѣе населенъ? Вашъ другъ не будетъ никогда моимъ (другомъ). Братъ доктора, который занимался у меня, очень боленъ. Квартира, о которой онъ говоритъ, неудобна: во-первыхъ (d'abord), она въ 4-мъ этажѣ, а во-вторыхъ (et puis), очень сыра. Мѣсто, о которомъ я вамъ разсказывалъ, уже занято. Нищій, которому я далъ въ воскресенье 40 копѣекъ, былъ

сегодня утромъ на дворѣ и укралъ у нашей сосѣдки двѣ кастрюли. Дама, которой я отдалъ мою записку, блондинка, небольшого роста. Вотъ случай, о которомъ я не слышалъ до сихъ поръ. Актриса, съ которою онъ гулялъ вчера вечеромъ въ саду, уже не молодая; ей не менѣе 35-ти лѣтъ. Вотъ дверь, изъ которой она вышла (sortir), пока (tandis que) мы искали ее въ саду. Гдѣ ключъ, которымъ я заперъ этотъ шкапъ; посмотрите, нѣтъ ли его въ кухнѣ? Мать моего друга, которая наняла эту квартиру. Купите то, что я вамъ приказываю, но не давайте больше девяти рублей. Столъ, на которомъ вы поставили посуду, сломанъ. Это ли кинжалъ, которымъ онъ его ранилъ? Да, тотъ самый. Не найдете ли вы покупателя на коляску, въ которой я пріѣхалъ; имѣя намѣреніе продолжать путешествіе, я куплю другой экипажъ, болѣе удобный для этой дороги. Продавецъ, у котораго вы были, не уступаетъ ни одной копѣйки. То, что я люблю въ ней, — это ея скромность. Это еще не все, что я думалъ разсказать вамъ; погодите, вы еще услышите такія вещи, которыя удивятъ васъ. Вы говорите о родителяхъ, дѣти которыхъ останутся безъ всякаго воспитанія. Развѣ часы, которые вы потеряли, не были ваши? Есть другое изданіе этой книги, которое стоитъ гораздо дороже. Загадка, которую вы предложили моему брату, не новая. Они начнутъ съ меня. Они надѣются на Бога. Это источникъ всѣхъ пороковъ. Онъ утонулъ бы, еслибъ я опоздалъ еще минуту (d'une minute). Улицы, черезъ которыя мы проходили, были наполнены народомъ. Я не знаю, о чемъ идетъ рѣчь. Ему нечѣмъ кормить своего семейства. Какую изъ лентъ вы выберете? Зеленую — если для васъ это безразлично. Какъ вы любезны! Удовольствіе, на которое они разсчитываютъ. Уваженіе и любовь, которыми онъ пользуется. Молодой человѣкъ, съ которымъ я пріѣхалъ вчера вечеромъ, сынъ моего учителя. Мать, дочь которой была нашею гувернанткою, живетъ до сихъ поръ у моей сестры. Офицеръ, котораго вы встрѣчали такъ часто въ моемъ домѣ, умеръ въ среду утромъ.

57. Le quiproquo.

Madame la comtesse de Rumford jouait parfois la comédie dans son château de Saint-Leu. Un jour, elle donna *le Déserteur*, de Sedaine, et *la Suite d'un bal masqué*. La troupe était des mieux composées, et la comtesse, en bonne châtelaine, voulut faire participer les habitants du village à cette fête charmante. Après la représentation, une dépu-

tation de la bande villageoise réclama (требовать) l'honneur d'être présentée à la noble hôtesse et à son illustre (знаменитый, знатный) société. Le fait était singulier (странный); mais, comme des compliments sont toujours agréables à recevoir, n'importe de qui ils viennent, M[me] de Rumford donna ordre de faire entrer.

«Que nous voulez-vous, mes bons amis?— Eh bien! madame la comtesse, nous venons chercher notre pourboire (деньги на водку или на чай), répond le chef de la bande. — Comment! votre pourboire?... Je ne vous comprends pas... En quoi l'avez-vous gagné? -- Eh! mais en faisant notre devoir: en restant jusqu'à la fin de la comédie pour vous être agréable», répondit le paysan. La tribune fut détruite, et depuis ce jour le populaire (простонародье) ne fut plus convié (приглашать) aux plaisirs aristocratiques du château.

58. Un pluriel singulier.

Au commencement de la révolution, Rivarol, très-suspect de s'être anobli lui-même, se trouvait un jour en société avec M. de Créqui et quelques autres grands seigneurs; il affectait de répéter: «Nous avons perdu *nos* droits, *notre* fortune, etc.». M. de Créqui disait à voix basse: «*Nous, nous!*»... Rivarol reprit: «Eh bien! qu'est-ce que vous trouvez donc d'extraordinaire en ce mot?» — «C'est», répliqua M. de Créqui, «c'est ce pluriel que je trouve singulier».

УРОКЪ XLVIII.

Мѣстоименія неопредѣленныя. — Pronoms indéfinis.

Мѣстоименіями неопредѣленными называются такія, которыя замѣняютъ лица и предметы, не опредѣляя ихъ совершенно точно.

Эти мѣстоименія слѣдующія:

On или **l'on** — это послѣднее употребляется всегда для благозвучія послѣ словъ *ainsi*, *et*, *si*, *ou*, *où*, а иногда и *que*, въ тѣхъ случаяхъ, когда за нимъ нѣтъ опредѣленнаго члена *le*, *la*, *les*, напр.: нельзя сказать: si l'on les fâche, — если ихъ разсердятъ, а si on les fâche.

Мѣстоименіе **on** (сокращеніе отъ слова **homme**), хотя по-русски и не переводится буквально, но означаетъ *нѣкоторые люди*, *кто-то*, не указывая, однакоже, кто именно.

On всегда единств. числа и соотвѣтствуетъ третьему лицу единств. числа (*il*, *elle*). Въ русскомъ языкѣ оно соотвѣтствуетъ третьему лицу множественнаго числа въ безличномъ предложеніи, напр.:

On pense, думаютъ.	**On** donne, даютъ.
On cache, прячутъ.	**On** raconte, разсказываютъ.
Si **l'on** vous parle.	Если съ вами будутъ говорить.
Je vous assure que **l'on** compte sur vous.	Увѣряю васъ, что на васъ разсчитываютъ.

On — можетъ быть переводимо словами: *человѣкъ*, *люди* и многими другими русскими оборотами, соотвѣтствующими этому понятію, напр.:

Quelquefois **on** se fâche sans raison.	Иногда (люди) сердятся безъ причины (повода).
Qu'a-t-**on** décidé?	Что рѣшили?
On a acheté votre armoire.	Вашъ шкапъ купили.

Personne — никто. **Personne** требуетъ передъ глаголами частицы **ne**, но вторая отрицательная частица **pas** всегда опускается, напр.:

Je ne prêterai cet argent à **personne.**	Я никому не дамъ этихъ денегъ взаймы.
Vous ne fréquentez **personne.**	Вы никого не посѣщаете.
Personne ne l'aime.	Никто его не любитъ.

Chacun — каждый, **chacune** — каждая.

Примѣры:

Chacun d'eux avait un fusil et 60 cartouches.	Каждый изъ нихъ имѣлъ ружье и 60 патроновъ.
Chacune de ces jeunes filles passa 3 ans à l'institut.	Каждая изъ этихъ дѣвочекъ провела 3 года въ институтѣ.
Chacun a ses raisons.	Каждый имѣетъ свои поводы (причины, основанія).
Chacune lui racontera une anecdote.	Каждая ему разскажетъ по анекдоту.

Quelqu'un, нѣкто, кто-то,
quelqu'une, » »
quelques-uns, нѣкоторые,
quelques-unes, нѣкоторыя.

Примѣры:

Quelqu'un m'a dit que sa femme ne demeure plus à Moscou.	Кто-то мнѣ говорилъ, что его жена болѣе не живетъ въ Москвѣ.
Quelques-uns des soldats étaient mortellement blessés.	Нѣкоторые изъ солдатъ были смертельно ранены.
Envoyez-lui **quelques-unes** de vos robes.	Пошлите ей нѣсколько (изъ) вашихъ платьевъ.

L'un, одинъ, **les uns**, одни,
l'une, одна, **les unes**, однѣ.

Примѣры:

L'un était blond, l'autre noir.	Одинъ былъ блондинъ, другой же брюнетъ (черный).
Les uns furent récompensés, les autres châtiés.	Одни были вознаграждены, другіе же наказаны.
L'une de ces dames était jeune et jolie, l'autre laide et vieille.	Одна изъ этихъ дамъ была молодая и красивая, другая же некрасива и стара.
Les unes sont à l'église, les autres à l'école.	Однѣ въ церкви, другія же въ школѣ.

L'un et l'autre, оба, тотъ и другой,
l'une et l'autre, обѣ, та и другая,
les uns et les autres, тѣ и другіе,
les unes et les autres, тѣ и другія.

Примѣры:

L'un et l'autre sont partis ce matin à la campagne.	Оба (тотъ и другой) уѣхали сегодня утромъ въ деревню.
Les unes et les autres vous répondront la même chose.	Тѣ и другія отвѣтятъ вамъ то же самое.

L'un l'autre, другъ друга,
l'une l'autre, » »

l'un de l'autre, одинъ другого,
l'une de l'autre, одна другой,
les uns les autres, одни другихъ,
les unes les autres, однѣ другихъ,
les uns des autres, одни другихъ,
les unes des autres, однѣ другихъ.

Примѣры:

Ils se haïssent **les uns les autres.**	Они ненавидятъ другъ друга (одни другихъ).

Quiconque — тотъ кто, всякій кто, кто бы то ни былъ.

Примѣры:

Quiconque prendra cet argent, sera puni.	Всякій, кто возьметъ эти деньги, будетъ наказанъ.
Quiconque lui a parlé, sait que c'est un homme sans aucune éducation.	Всякій, кто говорилъ съ нимъ, знаетъ, что это человѣкъ безъ всякаго образованія.

Qui que (ce soit) — кто бы ни былъ.

Примѣры:

Qui que ce soit qui arrive, répondez que je ne suis pas à la maison.	Кто бы ни пришелъ, отвѣчайте, что меня нѣтъ дома.

Quoi que (ce soit) — что бы то ни было.

Примѣры:

Quoi que ce soit qui arrive, je resterai toujours votre ami.	Что бы ни случилось, я останусь всегда вашимъ другомъ.

Rien — ничего.

Примѣры:

Il n'y a **rien** qui l'amuse.	Ничто его не забавляетъ.
Y a-t-il **rien** de plus beau?	Есть ли что-либо красивѣе.

Autrui (Nom. и Acc.) чужіе, другіе люди,
d'autrui (Gén.), чужихъ, другихъ,
à autrui (Dat.), чужимъ, другимъ.

Примѣры:

Ne faites pas du mal (du tort) **à autrui.** — Не дѣлайте зла другому.

Il ne faut pas toucher à l'argent **d'autrui.** — Не слѣдуетъ трогать чужихъ денегъ.

Tout le monde — всѣ.

Примѣры:

Tout le monde l'aime. — Всѣ его любятъ.

Vous m'avez dit que **tout le monde** me blâme. — Вы мнѣ говорили, что всѣ меня бранятъ.

Quelque chose — нѣчто.

Примѣры:

Y a-t-il **quelque chose** de plus joli? — Есть ли что-либо получше?

Dans cet accident il y a **quelque chose** que je ne puis comprendre. — Въ этомъ случаѣ есть нѣчто, чего я не могу понять.

La plupart — большая часть — требуетъ всегда послѣ себя *Génitif*.

La plupart des élèves sont paresseux. — Большая часть учениковъ лѣнивые.

La plupart des livres sont déjà vendus. — Большая часть книгъ уже продана.

Слѣдующія мѣстоименія неопредѣленныя могутъ быть въ то же время и *прилагательными неопредѣленными;* въ первомъ случаѣ они употребляются самостоятельно, во второмъ — при именахъ существительныхъ:

Un autre, другой, **d'autres** (Nom. и Acc.) другіе, я, другихъ. — **une autre**, другая, **à d'autres** (Datif), другимъ.

Примѣры:

Je vous ai pris pour **un autre.** — Я васъ принялъ за другого.

Une autre fois vous serez plus prudent. — Другой разъ вы будете осторожнѣе.

D'autres personnes vous diront la même chose. — Другія лица вамъ скажутъ то же самое.

Aucun, ни одинъ, никакой, **aucune**, ни одна, никакая.

Примѣры:

Aucun n'a répondu. — Ни одинъ не отвѣтилъ.

Aucune n'avait ce qu'il fallait. — Ни одна не имѣла, что слѣдовало имѣть.

Aucun chef n'agirait autrement. — Никакой (ни одинъ) начальникъ не поступилъ бы иначе.

Aucune mère ne consentira à cette condition. — Никакая (ни одна) мать не согласится на это условіе.

Nul, ни одинъ (никто), **nulle**, ни одна.

Примѣры:

Nul ne peut servir deux maîtres. — Никто не можетъ служить двумъ хозяевамъ.

Nul maître ne peut vous promettre quelque chose de semblable. — Ни одинъ учитель не можетъ обѣщать вамъ ничего подобнаго.

Pas un, ни одинъ, **pas une**, ни одна.

Примѣры:

Pas un d'eux n'a répondu. — Ни одинъ изъ нихъ не отвѣтилъ.

Pas une d'entre elles n'est ici. — Здѣсь нѣтъ ни одной изъ нихъ.

Pas un garçon n'a été puni. — Ни одинъ мальчикъ не былъ наказанъ.

Pas une chambre n'était vide. — Не было ни одной пустой комнаты.

Tel, такой (подобный), **telle**, такая (подобная).

Примѣры:

Je ne vis jamais rien de **tel.** — Я никогда не видѣлъ ничего такого (подобнаго).

Tel homme ne vaut rien. — Такой (подобный) человѣкъ не стоитъ ничего.

Telle mère est rare. — Такая мать — рѣдкая (подобная мать — рѣдкость).

Même — тотъ же, та же.

Примѣры:

Le général n'est plus le **même**. — Генералъ уже не тотъ.
C'est le *même* voleur qui a volé ma montre. — Это тотъ же воръ, который укралъ мои часы.

Tout — всякій, все, **toute** — всякая, **tous** — всѣ.

Примѣры:

Tout n'est rien en comparaison de cette folie. — Все ничто въ сравненіи съ этою шалостію.
Tout homme est sujet à l'erreur. — Всякій (каждый) человѣкъ подверженъ (склоненъ къ) заблужденію.
Tous les enfants sont malades. — Всѣ дѣти больны.

Plusieurs — многіе, я, чаще — нѣсколько.

Примѣры:

Elles seront **plusieurs**. — Ихъ будетъ нѣсколько.
Plusieurs lettres sont perdues. — Нѣсколько (многія, нѣкоторыя) писемъ потеряно.

Слова.

Consoler, утѣшать
borner, limiter, ограничить
s'épargner, щадить себя, беречься
se procurer, достать
se défier, не довѣрять
s'attendre à, ожидать
paré, e, разодѣтый, ая
la parure, уборъ
se retirer, уходить
acquitter, оправдать, уплатить
se ruiner, разоряться
détester, ненавидѣть
envier, завидовать
s'approprier, присвоить себѣ
rejeter une condition, отвергать (не принять) условіе
viril, e, мужественный, ая
l'abeille (f.), пчела
remplacer, замѣнять
soupçonner, подозрѣвать
profiter, jouir, пользоваться
fixer, désigner, назначать
éprouver, испытать
l'assemblée (f.), собраніе

la délibération, совѣщаніе
la propreté, чистота
la toilette, туалетъ
revêche, терпкій, ая, жесткій, ая
être de retour, вернуться
le concours, содѣйствіе
le Nouvel-An, le jour de l'An Новый годъ
le retour, возвращеніе
la lutte, борьба
l'abattement (m.), угнетеніе
accabler, обременять
révoquer, destituer, отрѣшать, отзывать
la rumeur, шумъ, молва
pendre, повѣсить
le commis, приказчикъ
respecter, уважать
honorer, чтить
le reproche, укоръ, выговоръ
variable, измѣнчивый, ая, измѣнчиво
la fantaisie, фантазія
la corde, веревка
la ficelle, шнурокъ
le moine, монахъ
le courtier, маклеръ
atteindre (v. ir.), достичь
ronger, грызть
la mâchoire, челюсть
le sermon, проповѣдь
l'exception (f.), исключеніе
généreusement, щедро
de couronne, казенный
tout petit, крошечный
l'état-major, штабъ
en comparaison, въ сравненіи
la faillite, банкротство
étrange, bizarre, странный, ая
la règle, правило
fainéant, бездѣльникъ
le larron, воръ
entreprendre (v. ir.), предпринимать.

Proverbes. — Пословицы.

Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois. — За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu. — Не поминай плѣшиваго передъ лысымъ гостемъ.
Il n'y a point de feu sans fumée. — Нѣтъ дыму безъ огня.
Il n'y a point de règle sans exception. — Нѣтъ правила безъ исключенія.

Упражненіе XLIII.

Nul d'entre vous ne peut (не можетъ) me consoler. Ma fille, on n'est pas toujours jeune et belle. On se trompe souvent. Si l'on savait (умѣли) borner ses désirs, on s'épargnerait bien des malheurs. Défiez-vous de quiconque parle mal de ses amis. Telle fut la délibération de l'assemblée. Je les ai trouvés tels que je m'y attendais. J'attends plu-

sieurs de mes amis. Quelques-unes de ces pendules ne sont pas remontées. Chacun est maître chez soi. Les dames étaient fort parées. Toutes les jeunes filles aiment la toilette, mais toutes n'aiment pas la propreté. Que chacun se retire et que personne n'entre ici. Il n'y a personne au logis. N'y a-t-il rien de nouveau? De ces deux enfants, l'un est docile, et l'autre revêche. Parmi ces messieurs, les uns sont de cet avis, les autres d'un autre. Soyons bons les uns envers les autres. Tout le monde pense que la cour d'assises l'acquittera. On n'a rien décidé, on attend le retour de votre oncle. Soyez tranquille, je ne prêterai cet argent à personne. On raconte partout que le courtier P. a fait faillite (a déposé son bilan). On ne le soupçonne même pas. Si l'on dépense plus que l'on ne gagne, on se ruine. La mort n'épargne personne. Ils se détestent les uns les autres. Chacun a son opinion. N'enviez pas le bien d'autrui. Quelques-unes se sont retirées, les autres sont restées. Pourquoi vous réjouissez-vous du malheur d'autrui? Chacune le priait de lui donner quelque chose. Quelques-unes de ces conditions sont impossibles. Il s'appropria l'argent d'autrui. L'un me prie d'accepter ces conditions, l'autre de les rejeter. Les uns furent tués, les autres blessés, mais la plupart se rendirent, ne désirant pas prolonger une lutte désormais (отнынѣ) inutile. Ces deux femmes se haïssent l'une l'autre. Y a-t-il rien de plus beau? Il ne faut pas toucher au bien d'autrui. Quand je suis entré dans le comptoir, il y avait plusieurs commis, mais aucun n'a répondu à ma question. Je n'ai jamais entendu rien de tel. Votre sœur n'est plus la même. Tout n'est rien en comparaison de cet ordre. Tout lui réussit. Elles étaient plusieurs. C'est le même officier que j'ai rencontré hier soir au bal. Tout finit avec la mort. Pas un livre n'a été vendu. Nulle d'entre elles n'est malade. On danse, on chante et l'on s'amuse. L'un était riche, l'autre pauvre; l'un et l'autre étaient malheureux Chacun de nous a ses défauts. Tout le monde a son faible (слабость). N'avez-vous pas entendu quelque chose de nouveau? Nous n'avons rencontré personne. On est heureux, quand on est content. On parle de la guerre, si c'est vrai la lutte sera terrible. Il ne pense à personne. Ces deux jeunes filles s'aiment l'une l'autre. La plupart des verbes sont réguliers. Elles étaient jalouses l'une de l'autre. Il faut respecter le bien d'autrui. Tel est son caractère. Un homme tel que vous. Elle est telle que sa mère. Tous y ont péri. Par soi (по себѣ) on juge d'autrui. Y a-t-il rien de plus aimable que l'innocence et la vertu? L'un joue, tandis que l'autre travaille. Je ne mérite pas de tels

reproches. Elle est tout autre qu'elle n'était. Tout est variable dans ce monde. Tout dépend de sa fantaisie.

ЗАДАЧА XLIII.

Разсказываютъ, что онъ истратилъ (dépenser) не только свои деньги, но и чужія. Люди (on) бываютъ вполнѣ счастливыми очень рѣдко. Мнѣ говорили, что онъ уже пріѣхалъ. До сихъ поръ не подумали объ этомъ. Всѣ его любятъ; я удивляюсь, что находятся еще люди, которые бранятъ его. Люди (on) сердятся очень часто безъ всякаго повода. Почему скрываютъ, что она живетъ въ городѣ? Я надѣюсь, что его очень щедро вознаградятъ. Если тебя попросятъ остаться до субботы, — сообщи мнѣ объ этомъ. Я вамъ даю честное слово, что васъ не подозрѣваютъ. Мнѣ кажется, что рѣшили продать все его имущество. Никто не думалъ, что ему откажутъ. Каждый изъ этихъ чиновниковъ пользуется казенною квартирою, между тѣмъ нѣкоторые изъ нихъ люди очень богатые. Правда ли, что большая часть изъ нихъ — родственники министра? Каждый изъ нихъ увѣряетъ, что онъ будетъ награжденъ. Кто-то ему разсказалъ всю эту исторію Не трогайте чужого добра. Нѣкоторыя изъ моихъ комнатъ очень удобны, но другія, а именно: столовая и спальня, очень малы. Одинъ проситъ дать ему это мѣсто, другой — назначить награду. Хотя они и спорятъ очень часто, тѣмъ не менѣе другъ друга любятъ. Представьте себѣ такую картину: одни плачутъ, другіе кричатъ, и все это въ крошечной комнатѣ. Я не далъ денегъ всѣмъ, но далъ нѣкоторымъ изъ нихъ. Вы ошиблись: до сихъ поръ она не думала ни о комъ. Всякій (тотъ), кто нанимаетъ эту квартиру, долженъ (doit) оставить задатокъ и подписать это условіе. Развѣ вы думаете что-нибудь купить? Они говорятъ очень дурно одинъ про другого. Онѣ походятъ другъ на друга, но младшая красивѣе. Всякій (тотъ), кто выйдетъ (sortira) изъ класса, будетъ строго наказанъ Сегодня ожидаютъ прибытія не только Государя, но и всего его штаба. Никто изъ нихъ не былъ въ состояніи отвѣтить на мой вопросъ. Если вы думаете, что я васъ обманываю, спросите другихъ; всякій отвѣтитъ вамъ, что это очень дорогой мѣхъ. Я не услышу никогда ничего подобнаго. Все это ничего въ сравненіи съ тѣмъ, что мы уже испытали. Онъ уже не тотъ, какимъ былъ прежде. Что бы то ни было, все-таки онъ не имѣлъ права отвѣчать такимъ образомъ. Ни одна комната еще не нанята, между тѣмъ сегодня уже

23-е октября. Нѣкоторые были наказаны, а другіе выгнаны. Тотъ и другой находятся уже въ деревнѣ. Кто бы ни спрашивалъ про меня, отвѣчайте, что я уже на дачѣ. Нѣтъ ничего вѣрнаго во всѣхъ его обѣщаніяхъ. Всѣ любятъ и уважаютъ его. Во всемъ этомъ есть что-то странное. Ни одинъ не отвѣтилъ. Здѣсь нѣтъ ни одной изъ нихъ. Кто меня зоветъ? Каждый думаетъ о себѣ, никто о другихъ. Объ этомъ говорятъ. Эти два мальчика любятъ другъ друга. Я встрѣчалъ нѣкоторыхъ изъ нихъ. Большая часть этихъ деревьевъ попорчена. Спрячьте эти фрукты, послѣ обѣда мы попробуемъ нѣкоторые изъ нихъ (en). Танцуютъ, поютъ и играютъ; никто изъ нихъ не думаетъ, какъ (чѣмъ) все это кончится. Ни одинъ изъ насъ не былъ боленъ, напротивъ — всѣ были здоровы. Всякій, кто думаетъ, что онъ былъ правъ, ошибается. Васъ обманываютъ. Очень трудно найти истиннаго друга. Отвѣтили, что вакансія уже занята. Она вся въ свою мать (пер. она такая, какъ и ея мать). Будьте спокойны, я не отдамъ этого письма никому. Если люди расходуютъ больше, нежели зарабатываютъ, они разоряются. Никто не думалъ, чтобы окружный судъ оправдалъ его, напротивъ, всѣ были увѣрены, что его осудятъ. Нѣтъ ли у васъ чего-нибудь новаго? До сихъ поръ нѣтъ ничего. Изъ этихъ двухъ учениковъ одинъ прилежный и внимательный, другой лѣнивый и разсѣянный. Его не обвиняютъ въ этомъ. Правда ли, что вашъ другъ М. обанкрутился? Я еще ничего не слышалъ объ этомъ.

59. Égalité.

Un jour que Johnson était à table chez la célèbre mistress Macauley, la conversation tomba sur l'égalité parmi les hommes. La dame soutenait que cette égalité était un droit commun (общій) à tous. Johnson, questionné, faisait les réponses les plus laconiques, dans l'espérance de faire changer une conversation qui l'ennuyait. Comme il vit qu'il n'y gagnait rien, et que mistress Macauley approfondissait (углубляться) de plus en plus la question, il se hâta de manger, se leva de table avec précipitation et pria un laquais de se mettre à sa place. «Que faites-vous donc, docteur?» lui demanda la maîtresse de la maison. — «Madame, je pratique (примѣнять) l'égalité que vous prêchez (проповѣдывать)».

60. Sermon d'autrui.

Une aventure assez désagréable est arrivée à un prédicateur anglais, qui a l'habitude de faire de nombreux emprunts (заимствованія) aux sermons d'autrui (чужой). Un vieillard à l'air grave s'assied non loin du prédicateur. A peine ce dernier a-t-il commencé sa troisième phrase, que l'étranger murmure, d'une voix assez haute pour être entendu de ses voisins: «Ça, c'est de Sherlock!» Le prédicateur fronce (хмурить) les sourcils, mais il continue. Un instant après, son terrible interrupteur murmure: «Ça, c'est de Tillotson!» Le prédicateur se mord les lèvres de dépit (досады); il fait une pause, puis se décide à reprendre le fil (нить) de son discours. Mais il ne tarde pas à être de nouveau interrompu par un: «Ça, c'est de Blair!» C'en est trop. La patience du prédicateur est complètement à bout (исчерпалась). Il se penche sur le bord de la chaire et crie à l'étranger: «Si vous ne retenez pas votre langue, vous serez mis à la porte, entendez-vous, impertinent?» L'étranger n'est pas désorienté (сбитый) par cette brusque interpellation. Il relève la tête, regarde le prédicateur en face, et dit: «Ça, c'est de vous!»

УРОКЪ XLIX.

Повтореніе пройденнаго.

Упражненіе XLIV.

C'est à lui que je me suis adressé, mais il ne m'a pas répondu. Est-ce que la montre que vous avez perdue, n'était pas la vôtre? Rendez ces 48 roubles aux pauvres de votre village. Elle n'a pas de quoi payer son logement. Est-ce là une preuve de l'amour pour son prochain? L'homme que vous rencontriez si souvent chez mon oncle, et chez qui demeurait Charles, n'est plus de ce monde. C'est par ton frère que j'ai commencé: il m'a répondu parfaitement bien; quant au fils du colonel, il n'a même pas compris (понялъ) ma question. Il y a une sorte de ce drap, laquelle se vend beaucoup plus cher. L'une et l'autre sont paresseuses, mais la puînée est plus docile. Ton frère n'est plus le même; n'a-t-il pas un chagrin quelconque? Il ne faut pas le lui raconter. Ne m'avez-vous pas entendu? On te félicite (поздравляютъ), et tu ne réponds rien. Il faut respecter le malheur d'autrui. Il ne

fallait pas juger des autres par soi. Y a-t-il rien de plus beau? L'une travaille, tandis que l'autre se pare, s'amuse et ne pense pas à son avenir (будущее). La plupart de ces jeunes gens sont mes élèves. Chacun de nous a ses défauts. Pas un d'eux n'a encore fini son travail. Lorsque je suis entré dans la salle il y avait déjà une trentaine de personnes. Nul d'entre eux n'est capable de le remplacer. Tout dépend de leur volonté. Quelques-unes de ces conditions furent rejetées. Une autre fois vous serez plus prudent. D'autres personnes vous prouveront que j'avais raison. N'a-t-on rien décidé? Soyons bons et complaisants les uns envers les autres. Chacun a son opinion. N'enviez pas le bien d'autrui. Il ne faut pas toucher à l'argent d'autrui. Vous ne fréquentez personne. Quoi que ce soit qui arrive, je resterai toujours votre ami. Il n'y a rien qui l'amuse. Tout n'est rien en comparaison de ce crime. Tel père est rare. Pas une d'entre elles n'était ici. Aucun chef n'agirait moins sévèrement. Il fallait les punir à l'instant même. Chacun de ces soldats avait un fusil, un sabre et 25 cartouches. L'un était blessé, l'autre tué raide (наповалъ). Les uns et les autres ne vous répondront pas autre chose. On vous flatte, mais on ne vous aime pas. On l'a chassé à cause (по причинѣ) de sa mauvaise conduite. Racontez-le-moi. Je suis bien aise (радъ) de vous avoir rencontré. Ne lui a-t-on pas répondu qu'il peut (можетъ) compter sur cette place? Si l'on vous demande suis-je à la maison, répondez que depuis lundi je suis déjà à la campagne. Je vous assure que ce n'est pas vrai. Il est dans un abattement complet; tous les malheurs l'accablent à la fois.

ЗАДАЧА XLIV.

Это все, чего я требую. Домъ, о которомъ вы говорите, уже купленъ третьяго дня купцомъ Е. Вотъ церковь, въ которой я бываю каждое воскресенье. Думаютъ, что я намѣренъ подражать (imiter) примѣру маклера Ф., но всѣ эти господа ошибаются. Говорите вы о дѣтяхъ, родители которыхъ были у насъ въ субботу? Дама, съ которою я встрѣтилъ его, еще очень молода, — ей не болѣе 22-хъ лѣтъ. То, что я люблю въ немъ, — это его скромность. Развѣ бумажникъ, который вы потеряли, не былъ вашъ? Это не то изданіе, о которомъ вы говорили. Которая изъ этихъ деревень богаче? Гдѣ ключъ, которымъ я заперъ мой сундукъ (la malle)? Онъ на шкапу въ передней. Это ли ружье, изъ котораго вы выстрѣлили? Нѣтъ, это была двустволка (un fusil à deux coups)

моего младшаго брата; она осталась въ городѣ. Вотъ входъ, черезъ который поднимаются (monter) въ третій этажъ. Я васъ увѣряю, что на васъ разсчитываютъ. Я уже замѣтилъ, что съ нѣкотораго времени вы не бываете (fréquenter) у нихъ. Что рѣшили на этомъ собраніи? Я не присутствовалъ на немъ (у). Что бы ни произошло, они останутся всегда вашими друзьями. Ничто ее не забавляетъ. Онѣ ненавидятъ другъ друга. Всѣ его любятъ и уважаютъ. Все ничто въ сравненіи съ тѣмъ, что я перенесъ во время этого путешествія. Не слѣдовало трогать чужихъ денегъ. Его накажутъ за это злоупотребленіе (l'abus) властью. Разсказываютъ, что онъ ее выгналъ почти нагою (nue). Представьте себѣ такое зрѣлище: одни плачутъ и рыдаютъ, другіе кричатъ и бранятся, а третьи—поютъ и танцуютъ. Люди (on) весьма часто клевещутъ безъ всякаго повода. Меня приглашали, но я отказался. Я васъ увѣряю, что его не подозрѣваютъ. Вы ошиблись, до сихъ поръ она еще не думала ни о комъ. Вы не замѣчаете, что васъ обманываютъ (морочатъ). Отвѣтили, что его уже нѣтъ въ городѣ. Ея не обвиняютъ въ этомъ преступленіи. Ни одна комната еще не нанята, между тѣмъ уже 29-е ноября. Одинъ изъ нихъ былъ блондинъ, высокаго роста мужчина, а другой—уже совершенно сѣдой старикъ. Кто его зоветъ? Я его зову,—гдѣ онъ? Онъ не возвращался еще съ рынка. Я никогда не слышалъ, что-либо подобное. Это васъ удивляетъ? Мнѣ разсказывали нѣчто въ этомъ родѣ. Гдѣ его поймали?—На вокзалѣ желѣзной дороги. Я удивляюсь вашему незнанію (l'ignorance) такихъ простыхъ и обыкновенныхъ вещей. Если вамъ отвѣтятъ, что его нѣтъ дома, тогда не оставляйте письма, а принесите его ко мнѣ. Нѣтъ ли у васъ чего-нибудь новаго? Нѣтъ, все попрежнему. Они бранятся съ утра до вечера. Отчего вы радуетесь чужому несчастію? Одни были одного мнѣнія, а другіе—другого; такимъ образомъ, поговоривъ часа три, всѣ разошлись, и дѣло осталось нерѣшеннымъ. Вы завидуете всегда чужому успѣху. Другіе подтвердятъ вамъ это извѣстіе. Ни одинъ не отвѣтилъ на мой вопросъ, между тѣмъ всѣ вопросы были крайне легкіе. Большая часть вещей и мебели уже продана. Такая мать рѣдкость. Нѣкоторые изъ солдатъ имѣли по шести и по семи ранъ, но большая часть изъ нихъ были убиты. Кто-то разсказывалъ мнѣ, что его жена не живетъ уже въ Москвѣ. Оба (тотъ и другой) пріѣдутъ завтра послѣ обѣда. Одни будутъ вознаграждены, а другіе наказаны и исключены (exclus) изъ училища. Его отставили отъ этой должности.

Proverbes. — Пословицы.

L'oisiveté est la mère de tous les vices.	Праздность есть мать всѣхъ пороковъ.
L'homme propose et Dieu dispose.	Человѣкъ предполагаетъ, а Богъ располагаетъ.
L'habit ne fait pas le moine.	Не всякъ монахъ, на комъ клобукъ.

61. Suderland.

Un étranger très riche, nommé Suderland, était banquier de la cour et naturalisé en Russie; il jouissait auprès de l'impératrice d'une assez grande faveur. Un matin on lui annonce que sa maison est entourée de gardes et que le maître de police demande à lui parler. Cet officier, nommé R., entre avec l'air consterné: «Monsieur Suderland», dit-il, «je me vois, avec un vrai chagrin, chargé par ma gracieuse souveraine d'exécuter un ordre dont la sévérité m'effraie, m'afflige; et j'ignore par quelle faute ou par quel délit (преступленіе) vous avez excité à ce point le ressentiment de Sa Majesté». — «Moi! monsieur!» répond le banquier, «je l'ignore autant et plus que vous: ma surprise dépasse la vôtre. Mais enfin quel est cet ordre?» — «Monsieur», reprend l'officier, «en vérité le courage me manque pour vous le faire connaître». — «Eh quoi! aurais-je perdu la confiance de l'impératrice?»—«Si ce n'était que cela, vous ne me verriez pas si désolé. La confiance peut revenir; une place peut être rendue».—«Eh bien! s'agit-il de me renvoyer dans mon pays?» — «Ce serait une contrariété; mais avec vos richesses, on est bien partout». — «Ah! mon Dieu», s'écrie Suderland tremblant, est-il question de m'exiler en Sibérie?» — «Hélas! on en revient». — «De me jeter en prison?» — «Si ce n'était que cela, on en sort». — «Bonté divine! voudrait-on me *knouter?*» — «Ce supplice est affreux, mais il ne tue pas». — «Eh quoi!» dit le banquier en sanglotant, «ma vie est-elle en péril? L'impératrice, si bonne, si clémente, qui me parlait si doucement (любезно) encore il y a deux jours, elle voudrait... mais je ne puis le croire. Ah! de grâce, achevez, la mort serait moins cruelle que cette attente insupportable». — «Eh bien! mon cher», dit enfin l'officier de police avec une voix lamentable, ma souveraine m'a donné l'ordre de vous faire empailler (набивать чучело, казнить)». — «Empailler!» s'écrie Suderland en regardant fixement son interlocuteur; «mais vous avez perdu la raison ou l'impératrice n'aurait-elle pas conservé la sienne? Enfin, vous n'auriez pas reçu un pareil ordre sans en faire sentir la barbarie et l'extravagance». — «Hélas! mon pauvre ami, j'ai fait ce qu'ordinairement nous n'osons jamais tenter; j'ai marqué ma surprise, ma douleur; j'allais hasarder d'humbles remontrances, mais mon auguste souveraine, d'un ton irrité, en me reprochant mon hésitation, m'a commandé de sortir et d'exécuter sur-le-champ l'ordre qu'elle m'avait donné, en ajoutant ces paroles, qui retentissent encore à mon oreille: Allez, et n'oubliez pas que votre devoir est de vous acquitter (исполнить), sans murmure, des commissions dont je daigne vous charger (поручать)». Il serait impossible de peindre l'étonnement, la colère et le désespoir du pauvre banquier. Après avoir laissé quelque temps un libre accès à l'explosion de sa douleur, le maître de police lui dit qu'il donne un quart d'heure pour mettre ordre à ses affaires. Alors Suderland le prie, le conjure (умолять), le presse longtemps en vain de lui laisser écrire un billet à l'impératrice pour implorer sa pitié. Le magistrat, vaincu par ses supplications (мольбы), cède en tremblant à ses prières, se charge de son billet, sort, et, n'osant aller au palais, se rend précipitamment chez le comte de Bruce. Celui-ci croit que le maître de police est devenu fou: il lui dit de le suivre, de l'attendre dans le palais, et court sans tarder chez l'impératrice. Introduit chez Sa Majesté, il lui expose le fait. Catherine, en entendant cet étrange récit, s'écrie: «Juste ciel! quelle horreur! En vérité, R. a perdu la tête. Comte, partez, courez et ordonnez à cet insensé d'aller tout de suite délivrer mon pauvre banquier de ses folles terreurs et de le mettre en liberté». Le comte sort, exécute l'ordre, revient, et trouve avec surprise Catherine riant aux éclats: «Je vois à présent», dit-elle, «la cause d'une scène aussi burlesque (смѣшная) qu'inconcevable; j'avais depuis quelques années un joli chien que j'aimais beaucoup, et je lui avais donné le nom de Suderland, parce que c'était celui d'un Anglais qui m'en avait fait présent. Ce chien vient de mourir, j'ai ordonné à R. de le faire empailler (набивать, дѣлать чучело); et comme il hésitait, je me suis mise en colère contre lui, pensant que par une vanité sotte il croyait une telle commission au-dessous de sa dignité. Voilà le mot (разгадка) de cette ridicule énigme».

УРОКЪ L.

Нарѣчіе. — L'adverbe.

Нарѣчія, подобно именамъ прилагательнымъ, служатъ для опредѣленія. Вся разница между ними лишь та, что прилагательныя, опредѣляя исключительно имена существительныя, измѣняются и согласуются съ этими послѣдними; тогда какъ нарѣчія, опредѣляя глаголъ, имя прилагательное или другія нарѣчія, не измѣняются.

Всѣ нарѣчія раздѣляются по своему *значенію* на:

Нарѣчія	**качества,**	напр.:	bien, хорошо; mal, худо; prudemment, осторожно и т. п.
	времени,	»	hier, вчера; demain, завтра и т. п.
	мѣста,	»	ici, здѣсь; là, тамъ; loin, далеко и т. п.
	количества,	»	peu, мало; beaucoup, много; tant, столько и т. п.
	порядка,	»	d'abord, сперва; puis, затѣмъ; après, послѣ и т. п.
	вопроса,	»	où, гдѣ? quand, когда? pourquoi, почему? и т. п.
	утвержденія,	»	oui, да; certes, конечно и т. п.
	отрицанія,	»	non, нѣтъ; ne point, не; nullement, нисколько и т. п.
	сомнѣнія,	»	peut-être, можетъ быть; probablement, вѣроятно и т. п.
	сравненія,	»	aussi, также; plus, болѣе; moins, менѣе и т. п.

По своему *составу* на:

Нарѣчія	**простыя,**	напр.:	hier, вчера; ici, здѣсь; toujours, всегда и т. п.
	сложныя (locutions adverbiales);	напр.:	par hasard, случайно; à la fois, за разъ и т. п.
и на	**случайныя,**	»	juste, справедливо (вѣрно); froid, холодно; contre, противъ и т. п.

Образованіе нарѣчій качества.

Большая часть нарѣчій качества образуется слѣдующимъ образомъ изъ именъ прилагательныхъ:

1) Прибавленіемъ къ именамъ прилагательнымъ, кончающимся на **гласную** букву, слога **ment,** напр.:

sage, скромный,	sage**ment,** скромно,
poli, вѣжливый,	poli**ment,** вѣжливо,
vrai, дѣйствительный,	vrai**ment,** дѣйствительно,
faible, слабый,	faible**ment,** слабо.

2) Если прилагательныя оканчиваются въ мужскомъ родѣ на *согласную букву*, то нарѣчія образуются прибавленіемъ окончанія **ment** къ ихъ **женскому роду,** напр.:

franc, franche, откровенный, ая,	franche**ment,** откровенно,
doux, douce, тихій, ая, нѣжный, ая,	douce**ment,** тихо,
faux, fausse, ложный, ая,	fausse**ment,** ложно,
haut, haute, высокій, ая,	haute**ment,** высоко,
nouveau, nouvelle, новый, ая,	nouvelle**ment,** недавно.

3) Слѣдующія прилагательныя, при переходѣ въ нарѣчія, перемѣняютъ **e** (безгласное) на **é** (закрытое) предъ окончаніемъ **ment,** напр.:

aveugle, слѣпой,	aveuglé**ment,** слѣпо,
commode, удобный,	commodé**ment,** удобно,
énorme, огромный,	énormé**ment,** огромно,
conforme, сообразный,	conformé**ment,** сообразно, согласно,
profond, e, глубокій, ая,	profondé**ment,** глубоко,
précis, e, точный, ая,	précisé**ment,** точно,
commun, e, обыкновенный, ая,	communé**ment,** обыкновенно.

4) Прилагательныя на **ant** и **ent** при переходѣ въ нарѣчія перемѣняютъ **ant** на **amment,** а **ent** на **emment,** напр.:

constant, постоянный,	consta**mment,** постоянно,
obligeant, услужливый,	oblige**amment,** услужливо,
prudent, благоразумный,	prude**mment,** благоразумно,
négligent, нерадивый,	néglig**emment,** нерадиво,

Изъ этого правила исключаются:

lent, медленный,	lentement, медленно,
présent, нынѣшній.	présentement, нынѣ.

5) Слѣдующія нарѣчія образуются неправильно:

gentil, учтивый (милый),	**gentiment,** учтиво (мило),
impuni, безнаказанный,	**impunément,** безнаказанно,
prodigue, расточительный,	**prodigalement,** расточительно.

6) Нѣкоторыя же прилагательныя употребляются какъ нарѣчія безъ всякаго видоизмѣненія; напр.,

haut, громко,	parler **haut,** говорить громко,
droit, прямо,	marcher **droit,** идти прямо,
exprès, нарочно,	fâcher **exprès,** сердить нарочно.

7) Нарѣчія *порядка* производятся отъ прилагательныхъ числительныхъ порядковыхъ прибавленіемъ окончанія **ment** къ ихъ *женскому* роду, напр.:

première, первая,	première**ment,** во-первыхъ,
troisième, третья,	troisième**ment,** въ третьихъ.

Всѣ нарѣчія *качества* и многія *времени* и *мѣста* имѣютъ, подобно именамъ прилагательнымъ, **степени сравненія**, которыя образуются прибавленіемъ словъ **aussi, plus, moins** для сравнительной (Comparatif) и **le plus, le moins** для превосходной (Superlatif) степени, напр.:

sagement, умно,	aussi sagement, также умно, plus sagement, умнѣе, moins sagement, менѣе умно,	le plus sagement, умнѣе всего,
souvent, часто,	aussi souvent, также часто, plus souvent, чаще, moins souvent, менѣе часто,	le plus souvent, чаще всего,
loin, далеко,	aussi loin, также далеко, plus loin, дальше, moins loin, менѣе далеко,	le plus loin, дальше всего.

Слѣдующія нарѣчія имѣютъ неправильныя степени сравненія:

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
bien, хорошо,	mieux, лучше,	le mieux, наилучше, лучше всего,
mal, худо,	pis, хуже	le pis, наихуже, хуже всего,
peu, мало,	moins, менѣе,	le moins, наименѣе, менѣе всего,
beaucoup, много,	plus, болѣе,	le plus, наиболѣе, болѣе всего.

Слова.

De bonne heure, tôt, рано
négliger, пренебрегать
traiter (quelqu'un), обходиться (съ кѣмъ-нибудь), угощать
supporter, переносить
avoir faim, быть голоднымъ, хотѣть ѣсть
avoir soif, хотѣть пить
avoir bonne mine, хорошо выглядѣть
avoir beau, напрасно, какъ бы не и т. д.
s'énoncer, s'exprimer, выражаться
clairement, distinctement, ясно
exact, e, ponctuel, le, точный, ая
dorénavant, désormais, впредь
tôt ou tard, рано или поздно
passablement, порядочно
ordinairement, обыкновенно
généreusement, щедро
extrêmement, чрезвычайно
éloquemment, краснорѣчиво
l'avocat, l'avoué, адвокатъ
honnêtement, честно
malheureusement, къ несчастію
admirablement, удивительно
follement, безразсудно, глупо
au coin, à l'angle, на углу
le principal, главное
habilement, искусно
le testament, духовное завѣщаніе
l'héritier, le successeur, наслѣдникъ
le crâne, черепъ
crâne, рубака, смѣлый
poser, класть, положить
proprement, чисто
l'œuvre (m. et f.), l'ouvrage (m.), дѣло, произведеніе
l'affluence (f.), скопленіе
agile, ловкій, ая
fidèlement, вѣрно, добросовѣстно
amicalement, дружелюбно
évidemment, очевидно
l'erreur (f.), заблужденіе
courageusement, храбро
fréquemment, часто
pas du tout, совсѣмъ нѣтъ, вовсе нѣтъ, нисколько
bas, doucement, тихо
percer, пронзить, продырявить
le dépôt, вкладъ
acide, кислый
alcalin, щелочный.

Proverbes. — Пословицы.

La belle cage ne nourrit pas l'oiseau.	Золотая клѣтка соловью не потѣха.
La fin couronne l'œuvre.	Добрый конецъ всему дѣлу вѣнецъ.
La nuit porte conseil.	Утро вечера мудренѣе.
La nuit tous les chats sont gris.	Ночью всѣ кошки сѣры.

Упражненіе XLV.

Dieu est partout. Cette jeune fille s'habille proprement. Aujourd'hui je vous pardonne, mais soyez plus exact dorénavant. Il ne faut pas rester si longtemps au lit. Tôt ou tard une bonne action trouve sa récompense. Travaillez d'abord, vous vous amuserez ensuite. Je me lève de bonne heure et je me couche tard. C'est assez et même plus qu'il n'en faut. Les élèves paresseux négligent ordinairement leurs leçons. Il a agi généreusement envers ses ennemis. On avait beau le prier, tout fut en vain. Le voleur marchait doucement, il avait probablement peur d'être entendu. Il est extrêmement fâché (vexé). Ne marchez pas si lentement. L'avocat a parlé très éloquemment. Personne n'est constamment heureux dans ce monde. Parlez franchement et agissez honnêtement. Elle a avoué franchement sa faute. Malheureusement il a oublié son adresse. Elle chante admirablement bien. Si vous remplissez fidèlement vos devoirs, vous serez estimés de tout le monde. Il nous traite amicalement. Heureusement il trouva l'argent qu'il avait perdu. Traitez-les amicalement, mais soyez ferme (твердый) dans vos résolutions (рѣшеніе). Évidemment vous êtes dans l'erreur. Il agit autrement qu'il ne parle. Il a courageusement supporté sa maladie. Dansiez-vous fréquemment à la campagne? Ma tante était constamment malade et nous ne dansions pas du tout. Il m'a répondu très poliment que cela ne dépend pas de lui, qu'il faut s'adresser au chef du bureau. Il faut vivre (жить) conformément à son état. Elles n'étaient pas proprement habillées. Vous le trouverez facilement, il demeure à côté (рядомъ) de nous, mais probablement, il n'est pas chez soi. Ordinairement je me promène le matin, mais aujourd'hui je n'ai pas quitté la maison, parce que depuis lundi je ne me porte pas tout à fait bien. Il faut qu'elle obéisse aveuglément. Comment! il est déjà si tard? Il faut toujours parler le plus sagement, s'énoncer le plus clairement qu'il est possible. Il agit follement. Je

n'entends rien, vous parlez trop bas. Vous oubliez que nous mangeons toujours chaud. Il m'a semblé qu'il a chanté faux. Ce sont des chapeaux nouvellement envoyés de Paris. L'affluence du peuple a surpassé toutes les prévisions (предвидѣніе).

ЗАДАЧА XLV.

Идите прямо, вы найдете эту церковь близъ моста. Это хуже всякаго наказанія. Я нахожу, что они поютъ невѣрно. Обыкновенно я даю ему только два рубля, но сегодня далъ пять р. Говорите откровенно, я уже догадываюсь въ чемъ дѣло. Говорите громче, вы знаете, что онъ плохо слышитъ. Они идутъ слишкомъ тихо; нужно, чтобы они шли скорѣе. Онъ говорилъ всегда очень краснорѣчиво. Вы поступили бы умнѣе, еслибъ отказали въ его просьбѣ. Главнокомандующій простилъ великодушно этихъ солдатъ. Никто не бываетъ постоянно счастливъ въ этомъ мірѣ. Мой отецъ постоянно занятъ, утромъ работаетъ дома, а днемъ и вечеромъ въ министерствѣ. Сознайся откровенно, что ты былъ голоденъ. Къ несчастію, его уже не было дома; я оставилъ письмо и деньги у его жены. Говорите тише: моя мать больна, у нея сильная головная боль. Если вы будете добросовѣстно исполнять вашу обязанность, тогда будете вознаграждены на Новый годъ. Я ему отвѣтилъ очень вѣжливо, что въ настоящее время я не располагаю деньгами. Поступите честно съ этою женщиною. Онѣ одѣваются чище моихъ сестеръ. Будьте впредь вѣрнѣе въ вашемъ словѣ. Въ этомъ случаѣ онъ поступилъ очень умно. Вѣроятно вы ошиблись, въ среду его еще не было здѣсь. Онъ сознался откровенно, что это онъ укралъ эти часы. Духовное завѣщаніе было поддѣлано (contrefait) очень искусно, но нашъ адвокатъ (avoué) доказалъ мошенничество (la fraude). Онъ поетъ превосходно, удивляюсь, слыша отъ васъ, что вчера онъ пѣлъ невѣрно (faux). Онъ поступилъ съ нею очень честно. Напрасно (avoir beau) вы меня просите, это не зависитъ (dépendre) отъ меня. Къ счастію, я уже нашелъ это кольцо. Очевидно вы не были вчера на концертѣ, иначе вы не предложили бы мнѣ этого вопроса. Посѣщали вы ихъ чаще въ продолженіе (durant) этого лѣта? Я былъ у нихъ два или три раза, но всякій разъ не заставалъ никого дома. Находясь постоянно въ такомъ обществѣ, онъ не исправится никогда. Я поступлю сообразно обстоятельствамъ, можетъ быть и подпишу это условіе, во всякомъ случаѣ буду благоразуменъ и не буду рисковать (risquer)

своими деньгами. Теперь вы выглядите гораздо лучше, вѣроятно лѣто вы провели въ деревнѣ или за границею. Если вы хотите пить, то я велю подать вамъ стаканъ чаю или кофе. Еслибъ онъ не пренебрегалъ своими обязанностями, онъ былъ бы вознагражденъ на Новый годъ. Выражайтесь яснѣе — это главное. Вы отвѣтили очень глупо. Говорите громче и яснѣе. Онъ мнѣ сообщилъ это извѣстіе на дняхъ. Мы устроились очень удобно: теперь у насъ шесть комнатъ, передняя и кухня. Она была глубоко тронута его участіемъ. Это гораздо (bien) лучше. Это не такъ далеко, какъ вы воображаете, черезъ полчаса мы уже будемъ у нихъ. Я посѣщалъ бы васъ чаще, но знаю, что вы постоянно заняты.

62. La partie de billard.

Comme on se bat depuis deux jours et qu'ils ont passé la nuit sac (ранецъ) au dos sous une pluie torrentielle, les soldats sont exténués. Pourtant voilà trois mortelles heures qu'on les laisse se morfondre, l'arme au pied, dans les flaques (лужа) des grandes routes, dans la boue des champs détrempés. Alourdis par la fatigue, les nuits passées, les uniformes pleins d'eau, ils se serrent les uns contre les autres pour se réchauffer, pour se soutenir. Il y en a qui dorment tout debout (стоя), appuyés au sac d'un voisin, et la lassitude, les privations se voient mieux sur ces visages détendus, abandonnés dans le sommeil. La pluie, la boue, pas de feu, pas de soupe, un ciel bas et noir, l'ennemi qu'on sent tout autour. C'est lugubre... Qu'est-ce qu'on fait là? Qu'est-ce qui se passe? Les canons, la gueule tournée vers le bois, ont l'air de guetter quelque chose. Les mitrailleuses embusquées regardent fixement l'horizon. Tout semble prêt pour une attaque. Pourquoi n'attaque-t-on pas? Qu'est-ce qu'on attend?... On attend des ordres, et le quartier général n'en envoie pas. Il n'est pas loin cependant le quartier général. C'est ce beau château Louis XIII dont les briques rouges, lavées par la pluie, luisent à mi-côte entre les massifs. Vraie demeure princière, bien digne de porter le fanion d'un maréchal de France. Derrière un grand fossé et une rampe de pierre qui les séparent de la route, les pelouses montent tout droit jusqu'au perron, unies et vertes, bordées de vases fleuris. De l'autre côté, du côté intime de la maison, les charmilles font des trouées lumineuses, la pièce d'eau où nagent des cygnes s'étale comme un miroir, et sous le toit en pagode d'une immense volière, lançant des cris aigus dans le feuillage, des paons (павлины), des faisans dorés battent

des ailes et font la roue. Quoique les maîtres soient partis, on ne sent pas là l'abandon, le grand lâchez-tout de la guerre. L'oriflamme (значокъ, знамя) du chef de l'armée a préservé jusqu'aux moindres fleurettes des pelouses, et c'est quelque chose de saisissant de trouver, si près du champ de bataille, ce calme opulent qui vient de l'ordre des choses, de l'alignement correct des massifs, de la profondeur silencieuse des avenues.

La pluie, qui tasse là-bas de si vilaine boue sur les chemins et creuse des ornières (колея) si profondes, n'est plus ici qu'une ondée élégante, aristocratique, avivant la rougeur des briques, le vert des pelouses, lustrant les feuilles des orangers, les plumes blanches des cygnes. Tout reluit, tout est paisible. Vraiment, sans le drapeau qui flotte à la crête du toit, sans les deux soldats en faction devant la grille, jamais on ne se croirait au quartier général. Les chevaux reposent dans les écuries. Çà et là on rencontre des brosseurs, des ordonnances en petite tenue flânant aux abords des cuisines, ou quelque jardinier en pantalon rouge promenant tranquillement son râteau dans le sable des grandes cours.

La salle à manger, dont les fenêtres donnent sur le perron, laisse voir une table à moitié desservie, des bouteilles débouchées, des verres ternis et vides, blafards sur la nappe froissée, toute une fin de repas, les convives partis. Dans la pièce à côté, on entend des éclats de voix, des rires, des billes qui roulent, des verres qui se choquent. Le maréchal est en train de faire sa partie, et voilà pourquoi l'armée attend des ordres. Quand le maréchal a commencé sa partie, le ciel peut bien crouler, rien au monde ne saurait l'empêcher de la finir. Le billard! C'est sa faiblesse à ce grand homme de guerre. Il est là, sérieux comme à la bataille, en grande tenue (въ полной формѣ, мундирѣ), la poitrine couverte de plaques (звѣзды, ордена), l'œil brillant, les pommettes enflammées, dans l'animation du repas, du jeu, des grogs. Ses aides de camp l'entourent, empressés (услужливые), respectueux, se pâmant d'admiration à chacun de ses coups. Quand le maréchal fait un point, tous se précipitent vers la marque; quand le maréchal a soif, tous veulent lui préparer son grog. C'est un froissement d'épaulettes et de panaches (султаны), un cliquetis de croix et d'aiguillettes, et de voir tous ces jolis sourires, ces fines révérences de courtisans, tant de broderies et d'uniformes neufs, dans cette haute salle à boiseries de chêne, ouverte sur des parcs, sur des cours d'honneur, cela rappelle les automnes de Compiègne et repose un peu des capotes souillées qui se morfondent (терять

время, ожидая кого-либо, зябнуть) là-bas au long des routes et font des groupes si sombres sous la pluie. Le partenaire du maréchal est un petit capitaine d'état-major, sanglé, frisé, ganté de clair, qui est de première force au billard et capable de rouler tous les maréchaux de la terre, mais il sait se tenir à une distance respectueuse de son chef, et s'applique à ne pas gagner, à ne pas perdre non plus trop facilement. C'est ce qu'on appelle un officier d'avenir... Attention, jeune homme, tenons-nous bien. Le maréchal en a quinze, et vous dix. Il s'agit de mener la partie jusqu'au bout comme cela, et vous aurez plus fait pour votre avancement que si vous étiez dehors avec les autres, sous ces torrents d'eau qui noient l'horizon, à salir votre bel uniforme, à ternir l'or de vos aiguillettes, attendant des ordres qui ne viennent pas.

УРОКЪ LI.

Нарѣчія простыя.

Изъ нарѣчій простыхъ необходимо запомнить слѣдующія, чаще всего встрѣчающіяся:

1) Нарѣчія времени.

Alors, тогда
quand, когда
demain, завтра
après-demain, послѣзавтра
aujourd'hui, сегодня
hier, вчера
avant-hier, третьягодня
bientôt, скоро
déjà, уже
parfois, иногда
toujours, всегда
souvent, часто
plutôt, скорѣе
longtemps, долго
incessamment, немедленно
maintenant, теперь
après, послѣ, потомъ
plus tôt, раньше
dernièrement, недавно
pas encore, еще нѣтъ
tantôt, скоро, въ скоромъ времени
encore, еще
depuis, съ тѣхъ поръ
désormais, отнынѣ
dorénavant, впредь
jadis, когда-то, нѣкогда
enfin, наконецъ
jamais, когда-нибудь
ne jamais, никогда
le lendemain, на слѣдующій день
naguère, недавно
tôt, рано
tard, поздно
un jour, однажды и проч.

2) Нарѣчія мѣста.

ici, здѣсь
là, là-bas, у, тамъ
ailleurs, гдѣ-либо въ другомъ мѣстѣ
çà et la, туда и сюда
devant, впереди
loin, далеко
près, auprès, близко, около
quelque part, гдѣ-то
proche, близко
jusque-là, дотуда, до тѣхъ поръ
partout, вездѣ
alentour, вокругъ
derrière, позади
dedans, внутри
dehors, снаружи, внѣ
dessus, сверху, вверху
dessous, внизу
jusqu'où, до какого мѣста и проч.

3) Нарѣчія количества.

peu, мало, немного
plus, болѣе
trop, слишкомъ (много)
moins, меньше
assez, довольно
combien, сколько
tant, столько
beaucoup, много
davantage, еще болѣе
environ, около
fort, очень
presque, почти
bien, много (требуетъ послѣ себя **du, de la, de l', des**, т. е. Род. п.)
si, столько
autant, столько же и проч.

4) Нарѣчія порядка.

d'abord, сперва, во-первыхъ
ensuite, puis, затѣмъ, потомъ
enfin, наконецъ
premièrement, во-первыхъ
deuxièmement, secondement, во-вторыхъ и проч.

5) Нарѣчія вопроса.

où? гдѣ?
pourquoi? почему?
quand? когда?
comment? какъ? и проч.

6) Нарѣчія утвержденія.

oui, да
si, si fait, да, такъ
certes, конечно, непремѣнно
assurément, certainement, конечно, навѣрно
volontiers, охотно и проч.

7) Нарѣчія отрицанія.

non, нѣтъ
ne pas, не
pas du tout, point du tout, нисколько, вовсе не

ne plus, болѣе не
ne point, не, нѣтъ
non plus, также нѣтъ
ne, rien, ничего, не
nullement, нисколько, ничуть
du tout, совсѣмъ не, нисколько и проч.

8) Нарѣчія сомнѣнія.

probablement, вѣроятно
peut-être, можетъ быть и проч.

9) Нарѣчія сравненія.

si, такъ, такимъ образомъ
aussi, также
autant, столько же
plus, болѣе
moins, менѣе
mieux, лучше и проч.

Слова.

Faire (v. ir.), дѣлать
renvoyer (v. ir.), отсылать, откладывать
dire (v. ir.), сказать
bégayer, заикаться
citer, приводить
indulgent, e, снисходительный, ая
diligent, e, старательный, ая
d'aujourd'hui, сегодняшній
de demain, завтрашній
d'hier, вчерашній
se raviser, раздумать
la beauté, красота
résister, сопротивляться
savoureux, se, вкусный, ая,
remettre (v. ir.), передавать, откладывать
le messager, вѣстникъ
répliquer, riposter, возражать
absolument, непремѣнно
la ruse, хитрость
la feinte, притворство
gaspiller, тратить
faire faire, заказать, заставлять сдѣлать
c'est son fort, c'est son cheval de bataille, это его конекъ
se forger des chimères, воображать невозможное
maladroit, e, неловкій, ая
de suite, сряду
éclairé, e, освѣщенный, ая
à l'ordinaire, по обыкновенію
au moins, по крайней мѣрѣ
savant, e, ученый, ая, мудрый, ая
le modèle, образецъ
l'estropié, калѣка
complaisant, e, угодливый, ая
incomparable, несравненный, ая
une excursion, поѣздка
unanimement, единогласно
la tentation, соблазнъ
le gourmand, обжора
le porteur, податель
la verge, розга
la quittance, le reçu, росписка, квитанція
l'empressement (m.), поспѣшность, усердіе
la nécessité, необходимость

le regret, сожалѣніе
le repentir, раскаяніе
le ruisseau, ручей
le plumage, опереніе
se fourrer, соваться
faire des façons, церемониться, ломаться
munir, снабдить.

Proverbes. — Пословицы.

La peur a bon bas. — У страха глаза велики.
Les oiseaux du même plumage s'assemblent sur le même rivage. — Свой своему поневолѣ другъ.
Les bons comptes font les bons amis. — Денежка счетъ любитъ.
Les petits ruisseaux font les grandes rivières. — Съ міру по ниткѣ — голому рубашка.

Упражненіе XLVI.

Ne renvoyez pas à demain ce qu'il faut faire aujourd'hui. Il faut que les enfants obéissent tout de suite. Cet élève n'est pas en état de dire deux mots de suite sans bégayer. Je louerais cette chambre, si elle était plus grande et mieux éclairée. Il faut regarder dans le cœur, plutôt que dans la main de celui qui donne. Vous arrivez aujourd'hui plus tôt qu'à l'ordinaire. J'ai travaillé aujourd'hui plus de six heures. J'ai travaillé plus qu'eux tous. De tous les animaux, le singe est celui qui ressemble le plus à l'homme. Il est plus grand que moi de toute la tête. Je vous aimerais beaucoup plus, si vous étiez plus raisonnable. Combien d'aunes de ce drap vous faut-il? Il m'en faut beaucoup; il m'en faut au moins cinquante. Elles se sont promenées environ deux heures. Rencontrez-vous souvent votre ami K.? Je ne le rencontre presque jamais. Y a-t-il du sucre? Pas assez. Soyons indulgents pour les défauts d'autrui, mais pas pour les nôtres. Êtes-vous fâchée? Nullement. Nous sommes arrivés avant le jour. On le cherchait sur le lit, il était dessous. Vous mangez trop; il faut manger moins. Elles arriveront assurément ensemble. Hier, il s'est levé de bonne heure, de meilleure heure que mon frère. Est-il arrivé avant ou après six heures? Où a-t-il été pendant tout l'hiver? Il y avait une longue allée entre le jardin et la forêt. Depuis ce jour je ne l'ai plus rencontré. Devant la cathédrale il y a un magasin d'horloger. Ce marchand vend plus cher que les autres. Cet ouvrier ne travaille pas aussi bien qu'autrefois. Il ne faut jamais se moquer des estropiés. Il faut d'abord (pre-

mièrement) remplir son devoir. Il dépense peu, mais il gagne beaucoup. Il est aussi complaisant que (какъ и) bon. Il m'appela et me rendit cette lettre. Si vous êtes diligent, on vous louera. Tantôt il pleure, tantôt il rit. Je vous souhaite de passer votre temps gaiement (gaîment). Cet écolier vous écoute attentivement, mais il ne vous répondra pas. Peut-être préférez-vous le vin blanc? Il est mort en 1895, et elle auparavant. J'ai préparé ma leçon d'aujourd'hui (сегодняшній) et celle de demain. Otez cela de dessus l'armoire. Votre livre n'est ni dessus, ni dessous la table. Il ne chante plus, parce qu'il n'a plus de voix. Ainsi, je compte sur vous. Tout cela ne mène à rien. L'histoire de l'Empire et de la Restauration c'est son fort. Il se fourre partout, c'est un intrus insupportable, mettez-le un beau jour (когда-либо) à la porte. Elle fait des façons, mais elle finira par l'épouser. Nous ne vendons plus notre domaine, nous nous sommes ravisés.

ЗАДАЧА XLVI.

Недавно я его встрѣтилъ у моей тетушки, но я не воспользовался этимъ случаемъ, чтобы поговорить съ нимъ. Отнынѣ вы уже будете болѣе осторожны въ выборѣ своихъ друзей — это отличный урокъ для будущаго. Когда-то они были очень богатыми людьми. Онъ еще былъ здѣсь недавно. Слава Богу, я уже скоро окончу эту работу. Иногда она смѣется, а иногда плачетъ. Они скорѣе погибнутъ всѣ, чѣмъ сдадутся. Его здѣсь нѣтъ, онъ гдѣ-нибудь въ другомъ мѣстѣ. Но я уже былъ вездѣ, и нигдѣ его не встрѣтилъ. Посмотрите, что тамъ подъ диваномъ. Я заказалъ (j'ai fait faire) по (d'après) этому образцу дюжину стульевъ. До какого мѣста вы его провели? Впереди роты шелъ молодой, красивый офицеръ. Я уже встрѣчалъ его гдѣ-то, но не помню, гдѣ именно. Это ея конекъ, она только и говоритъ о своихъ обожателяхъ, забывая свои года (âge) и морщины своего лица. Онъ заикается, но это не мѣшаетъ ему толковать (parler, blaguer) о своемъ краснорѣчіи. Соблазнъ былъ большой, но я не продолжалъ играть. Это его разсердило еще болѣе. Во-первыхъ, вамъ слѣдовало отвѣтить вѣжливѣе, во-вторыхъ, вы не имѣли права отказывать въ его просьбѣ. Какъ! вы еще не встали? Конечно, это было бы несравненно лучше. Мнѣ кажется, что вы ошибаетесь. Нисколько, я васъ увѣряю, что онъ здѣсь. Онъ настолько же богатъ, какъ и она. Не зависитъ ли это отъ его помощника? Нисколько, все это зависитъ отъ него самого. Гдѣ мой братъ? Его здѣсь нѣтъ; онъ (гдѣ-то) въ другомъ мѣстѣ. Мы живемъ очень близко отсюда. Я не зналъ (ignorer), что вы живете въ этомъ домѣ; вѣроятно, вы переѣхали (emménager) туда недавно? Около трехъ недѣль тому назадъ. Возвращайся скорѣе; не забудь, что въ восемь часовъ они меня будутъ ожидать у нотаріуса. Развѣ вы пріѣхали раньше меня? Сегодня ей лучше вчерашняго. Я отправляюсь въ скоромъ времени за границу; но въ этомъ году ненадолго, 28-го августа я уже возвращусь. Не откладывайте (ajourner) этой поѣздки на завтра. Нужно, чтобы онъ немедленно снесъ это письмо на почту. Она не въ состояніи работать два часа сряду, у нея тотчасъ же появляется головная боль и она дѣлается совершенно больною. Сегодня я окончилъ мои занятія ранѣе обыкновеннаго. Это вамъ не будетъ стоить болѣе ста р. Вчера они занимались болѣе 6-ти часовъ. Она выше ея цѣлою головою. Утромъ я почти никогда не гуляю. Я нисколько не сержусь на васъ. Съ этого дня я съ нимъ болѣе не говорю. Карета передъ подъѣздомъ; если только вы уже не раздумали, то ѣдемте (partons). Сперва кончай эту работу. Онъ выслушалъ меня очень внимательно, но не отвѣтилъ на мой вопросъ. Она уже не поетъ болѣе; съ прошлой осени она потеряла голосъ. Все это будетъ напрасно; я увѣренъ, что онъ вамъ откажетъ. Онъ ломается и желаетъ, чтобы его просили еще разъ. Не суйтесь, гдѣ васъ не просятъ. Берите (prenez) вашего брата за примѣръ и образецъ. Прежде онъ трудился гораздо болѣе. Развѣ вы не довольно играли (наигрались)? Они пріѣдутъ навѣрное вмѣстѣ. Я всталъ рано, раньше моего учителя. Ступайте направо и не заблудитесь. Конечно, это не такъ легко, какъ вы сначала думали.

SUITE.

C'est une partie vraiment intéressante. Les billes courent, se frôlent, croisent leurs couleurs. Les bandes rendent bien, le tapis s'échauffe... Soudain la flamme d'un coup de canon passe dans le ciel. Un bruit sourd fait trembler les vitres. Tout le monde tressaille; on se regarde avec inquiétude. Seul le maréchal n'a rien vu, rien entendu: penché sur le billard, il est en train de combiner un magnifique effet de recul; c'est son fort, à lui, les effets de recul!... Mais voilà un nouvel éclair, puis un autre. Les coups de canon se succèdent, se précipitent. Les aides de camp courent aux fenêtres. Est-ce que les Prussiens attaqueraient? «Eh bien, qu'ils attaquent! dit le maréchal en

mettant du blanc... A vous de jouer, capitaine.» L'état-major frémit d'admiration. Turenne endormi sur un affût n'est rien auprès de ce maréchal, si calme devant son billard au moment de l'action... Pendant ce temps le vacarme redouble. Aux secousses du canon se mêlent les déchirements des mitrailleuses, les roulements des feux de peloton. Une buée rouge, noire sur les bords, monte au bout des pelouses. Tout le fond du parc est embrasé. Les paons, les faisans effarés clament dans la volière; les chevaux arabes, sentant la poudre, se cabrent au fond des écuries. Le quartier général commence à s'émouvoir. Dépêches sur dépêches. Les estafettes arrivent à bride abattue (вскачь). On demande le maréchal.

Le maréchal est inabordable. Quand je vous disais que rien ne pourrait l'empêcher d'achever sa partie. «A vous de jouer, capitaine.» Mais le capitaine a des distractions. Ce que c'est pourtant que d'être jeune! Le voilà qui perd la tête, oublie son jeu et fait coup sur coup deux séries, qui lui donnent presque partie gagnée. Cette fois le maréchal devient furieux. La surprise, l'indignation éclatent sur son mâle (мужественный) visage. Juste à ce moment, un cheval lancé ventre à terre s'abat dans la cour. Un aide de camp couvert de boue force la consigne, franchit le perron d'un saut: «Maréchal! maréchal!...» Il faut voir comme il est reçu... Tout bouffant de colère et rouge comme un coq, le maréchal paraît à la fenêtre, sa queue de billard à la main: «Qu'est-ce qu'il y a?... Qu'est-ce que c'est?... Il n'y a donc pas de factionnaire par ici? — Mais, maréchal... — C'est bon... Tout à l'heure... Qu'on attende mes ordres, nom d... D...!» Et la fenêtre se referme avec violence. Qu'on attende ses ordres! C'est bien ce qu'ils font, les pauvres gens. Le vent leur chasse la pluie et la mitraille (картечь) en pleine figure. Des bataillons entiers sont écrasés, pendant que d'autres restent inutiles, l'arme au bras, sans pouvoir se rendre compte de leur inaction. Rien à faire. On attend des ordres... Par exemple, comme on n'a pas besoin d'ordres pour mourir, les hommes tombent par centaines derrière les buissons, dans les fossés, en face du grand château silencieux. Même tombés, la mitraille les déchire encore, et par leurs blessures ouvertes coule sans bruit le sang généreux de la France... Là-haut, dans la salle de billard, cela chauffe aussi terriblement: le maréchal a repris son avance; mais le petit capitaine se défend comme un lion... Dix-sept! dix-huit! dix-neuf!... A peine a-t-on le temps de marquer les points. Le bruit de la bataille se rapproche. Le maréchal ne joue plus que pour un. Déjà des obus arrivent dans le parc. En voilà un qui éclate au-dessus de la pièce d'eau. Le miroir s'éraille; un cygne nage, épeuré, dans un tourbillon de plumes sanglantes. C'est le dernier coup... Maintenant, un grand silence. Rien que la pluie qui tombe sur les charmilles, un roulement confus au bas du coteau, et, par les chemins détrempés, quelque chose comme le piétinement (топотъ) d'un troupeau qui se hâte.. L'armée est en pleine déroute. Le maréchal a gagné sa partie.

A. Daudet.

63. L'invalide et le violoniste.

Un pauvre invalide était un soir au Prater à Vienne. Il jouait du violon, et son chien fidèle tenait le chapeau dans lequel les promeneurs jetaient quelques sous en passant. Mais ce soir-là, l'on passait tout droit, et le chapeau restait vide. L'invalide voyait s'écouler devant lui la foule joyeuse, et la tristesse profonde qui se peignait sur son visage amaigri, s'augmentait encore de la gaîté des passants.

Près de lui, un monsieur fort bien vêtu l'écoutait et le regardait avec compassion (сострадание). Bientôt la main fatiguée de l'invalide ne peut plus tenir l'archet; ses jambes refusent de le porter; il s'assied sur une pierre, appuie son front sur ses mains, et pleure en silence. A ce moment le monsieur s'avance, il offre au vieillard une pièce d'or, et lui dit: «Prêtez-moi votre violon!» Puis, l'ayant accordé (настроить) avec soin, il ajoute: «Prenez l'argent et je jouerai!»

Il joue!... Tous les passants s'arrêtent, frappés de l'air distingué de l'artiste et captivés par son talent merveilleux. Non seulement le cuivre, mais l'argent et l'or tombent dans le chapeau. Le chien grogne (ворчать), car il ne peut plus le tenir. Sur l'invitation des auditeurs, l'invalide en vide le contenu (содержимое) dans son sac, et le chapeau se remplit de nouveau. Après une mélodie nationale, que tous écoutent en se découvrant, l'inconnu pose le violon sur les genoux de l'invalide, et, sans lui donner le temps de le remercier, il disparaît.

«Qui est-il?» demande-t-on de toute part.

«C'est Armand Boucher, le célèbre violoniste! répond quelqu'un dans la foule. Il a mis son art au service de la charité. Suivons son exemple!»

УРОКЪ LII.

Нарѣчія сложныя. — Locutions adverbiales.

Нарѣчіями сложными (locutions adverbiales) называются имена существительныя, прилагательныя и нарѣчія, употребляемыя съ предлогами въ видѣ нарѣчій. Наиболѣе употребительныя изъ нихъ слѣдующія:

à bon marché, дешево
à cheval, верхомъ
à contre-cœur, противъ воли (желанія)
à côté, рядомъ
à demi, на половину
à dessein, съ намѣреніемъ, нарочно
à droite, направо
à gauche, налѣво
à genoux, на колѣняхъ
à jeun, натощакъ
à fond, основательно
à la fois, разомъ
à la hâte, на-скоро
à l'anglaise, на англійскій манеръ, по-англійски
à la russe, на русскій манеръ, по-русски
à raison, за, по
à l'aise, удобно, покойно, вдоволь
à la longue, со временемъ
à l'amiable, по-дружески, дружелюбно
à l'écart, въ сторонѣ
à l'ordinaire, обыкновенно
à merveille, отлично, превосходно
à part, отдѣльно
à peine, едва, лишь только

à pied, пѣшкомъ
à peu près, почти, около того
à présent, теперь
à propos, кстати, къ слову
à regret, къ сожалѣнію
à temps, во-время
à travers, сквозь
à cela près, около того
à tout prix, во что бы ни стало
au contraire, напротивъ
au-delà, по ту сторону
au fur et à mesure, мало-по-малу, по мѣрѣ того какъ
à la mode, по модѣ
à l'avenir, впредь
à l'aventure, наудачу
à l'envers, наизнанку
à l'improviste, внезапно, невзначай
à l'instant, немедленно, вмигъ
à la vérité, поистинѣ, подлинно
çà et là, туда и сюда, здѣсь и тамъ
ci-joint, при семъ приложено
comme cela, такъ
d'ailleurs, впрочемъ
d'avance, впередъ
d'ici, отсюда
d'ordinaire, по обыкновенію
de là, оттуда

de bon cœur, охотно
de bon matin, рано утромъ
de bonne foi, чистосердечно, въ доброй вѣрѣ
de bonne heure, рано
de côté, въ сторону
de dessous, изъ-подъ
de deux jours l'un, черезъ день
de fond en comble, совсѣмъ, до основанія
de gré, добровольно
de son gré, по своей волѣ
de force, насильно
dès lors, съ тѣхъ поръ
de jour en jour, со дня на день, изо дня въ день
de meilleure heure, раньше
de même, также
de mieux en mieux, все лучше и лучше, часъ отъ часу лучше
au hasard, наудачу
au moins, по крайней мѣрѣ
au plus tôt, какъ можно скорѣе
au plus tard, самое позднее
au reste, впрочемъ
avec soin, заботливо
avec peine, съ трудомъ
bon gré mal gré, волею-неволею
de temps à autre, по временамъ
de travers, косо, криво
de vive voix, изустно, вслухъ
du moins, по крайней мѣрѣ
du tout, отнюдь, не
depuis ce temps, съ тѣхъ поръ
dans peu, вскорѣ
en attendant, пока
en arrière, позади
en avant, впередъ

en bas, внизу
en cachette, тайкомъ
en effet, въ самомъ дѣлѣ, дѣйствительно
en général, вообще
en face, въ глаза, напротивъ (относительно мѣста)
en foule, толпою
en haut, вверхъ, наверху
en même temps, въ то же время
en outre, между прочимъ, сверхъ того
en partie, отчасти, частью
en plein jour, среди бѣлаго дня
en pure perte, совершенно напрасно
en un clin d'œil, вмигъ, разомъ
en somme, вообще
en vain, напрасно
en vérité, поистинѣ
de nouveau, снова
de plus, сверхъ того
de plus en plus, часъ отъ часу болѣе, все болѣе и болѣе
de près, вблизи
de suite, сряду
de temps en temps, отъ времени до времени, время отъ времени
ne... pas, ne... point, не
ne... plus, болѣе не, не болѣе
non plus, тоже нѣтъ
nulle part, нигдѣ
par cœur, наизусть
par-dessus le marché, сверхъ того
par hasard, случайно
par ici, сюда
par là, туда

par méprise, ошибочно, по ошибкѣ
par où, откуда
par mois, помѣсячно
pêle-mêle, какъ ни попало
peu à peu, мало-по-малу
plus tôt, раньше
plus tard, позднѣе
point du tout, совсѣмъ нѣтъ, нисколько
pour toujours, навсегда
pour rire, ради смѣха
presque jamais, почти никогда
jusqu'à présent, по сіе время, до сихъ поръ
jusque-là, до тѣхъ поръ, пока
jusqu'ici, до тѣхъ поръ, досюда
jusqu'où, докуда, до какихъ поръ
là-bas, тамъ
la veille, наканунѣ
le lendemain, на слѣдующій день
mal à propos, не кстати
quelque part, гдѣ-то
sans doute, конечно, безъ сомнѣнія
sans cesse, безпрестанно
sans façon, не церемонясь, не стѣсняясь
sans faute, непремѣнно
sur-le-champ, тотчасъ
tant mieux, тѣмъ лучше
tour à tour, поочередно
tout à coup, вдругъ
tout à fait, совсѣмъ, совершенно
tout à l'heure, сейчасъ
tout au plus, много что, самое большее
tout de bon, съ самомъ дѣлѣ, не шутя
tout de suite, немедленно
tout droit, прямо
tout d'un coup, разомъ
tout de même, все-таки
une fois pour toutes, разъ навсегда
vis-à-vis, напротивъ.

Слова.

Vider, опорожнить
se passer, произойти, обходиться
abandonner, покидать
la dévote, la bigote, ханжа
contempler, разсматривать
la cause, причина
examiner, экзаменовать
l'examen (m.), экзаменъ
à crédit, въ кредитъ
la moitié, половина
à votre guise, по вашему усмотрѣнію
la laideur, la difformité, безобразіе
mondain, e, свѣтскій, ая
L'Europe, Европа
l'Asie, Азія
l'Afrique, Африка
l'Amérique, Америка
l'Australie, Австралія
l'animation (f.), оживленіе
le sergent de ville, le gardien de la paix, городовой
le désagrément, непріятность
comme dans le passé, попрежнему
en ce genre, въ этомъ родѣ
ronfler, храпѣть

la licence, распущенность
s'asseoir (v. ir.), садиться
favoriser, благопріятствовать
il est certain, вѣрно, навѣрное
le loisir, свободное время, досугъ
l'indiscrétion (f.), нескромность
sur pied, на ногахъ
intrépide, téméraire, смѣлый, ая
inouï, e, неслыханный, ая
bassement, низко, подло
l'espace (m.), пространство
reculer, отступить, пятиться
la difficulté, трудность, затрудненіе
congédier, отказать, отпустить
prendre congé, прощаться
la fermeté, твердость
l'usage (m.), la coutume, обычай
engager, приглашать
le rang, рядъ
l'obstination (f.), настойчивость
lésiner, marchander, торговаться
la grange, рига, гумно
toutefois, все-таки, однакоже
quérir (v. défectif), потребовать.

Proverbes. — Пословицы.

Loin des yeux, loin du cœur. — Съ глазъ долой, изъ памяти вонъ.
Les maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied. — Недоля пудами, а счастіе золотниками.
C'est à charge de revanche. — Долгъ платежомъ красенъ.

Упражненіе XLVII.

Au reste vous agirez comme vous le trouverez bon. Cet homme est bizarre, emporté; du reste brave et intrépide. C'est quelque chose de tout à fait inouï. Marchez (allez) à gauche, moi, je marcherai (j'irai) à droite et nous y serons en même temps. J'ai acheté cette montre à bon marché. Je ne dînerai pas à la maison et mon frère non plus. Vos gants ne sont pas sur la table; ils sont dessous. Il a vidé son verre tout d'un coup. Je suis à jeun depuis ce matin. Votre travail a été fait à la hâte. En somme nous avons gagné environ 4840 frcs. Il accepta cette condition, mais à contre-cœur. N'agissez pas à l'aventure! Il sera guéri dans peu. Le matin il se portait encore très bien; il tomba malade tout à coup. Il m'a demandé comment la chose s'était passée. La fortune est si inconstante que souvent elle abandonne tout à coup ceux qu'elle a favorisés le plus. On n'arrive pas tout d'un coup au plus haut degré de la gloire. Il neige et il pleut à la fois. J'ai sur-le-champ songé à ma position ou plutôt à la vôtre. Les médecins se porteraient mal, si tout le monde se portait bien. Qu'il pense moins bassement et qu'il agisse plus noblement. Peu à peu vous vous habituerez et dans un an vous me remercierez de vous avoir procuré cette place. Je vous l'ai

raconté à dessein. Elle me demandait pardon à genoux. C'est un chapeau à la mode, vous n'en trouverez pas de plus joli nulle part. Je remarque que vous agissiez à l'aventure. A l'ordinaire, je me couche à minuit, mais hier je me suis couché beaucoup plus tard. Ainsi, c'est décidé; nous voyageons ensemble. Il arriva à temps. On ne trouve nulle part autant de marchands qu'en Amérique. Je ne suis nullement disposé à me conformer à toutes vos fantaisies. Il est certain qu'il en sera mécontent. Ci-joint je vous envoie sa lettre. Çà et là je rencontrais des groupes d'hommes parlant avec animation. Ne payez pas un sou d'avance; vous lui payerez quand il vous aura rendu l'habit. Ne serez-vous pas demain chez nous? Volontiers, si je trouve une heure de loisir. Je la rencontre de deux jours l'un (tous les deux jours), tantôt chez ma tante, tantôt chez ma sœur. S'il n'est pas en bas, vous le trouverez en haut. La veille de ce jour il se portait encore parfaitement bien. Il faut l'apprendre par cœur, autrement on refusera de vous examiner. Tant mieux, si vous en êtes sûr. Tout à l'heure il était encore ici. Marchez (allez) tout droit, au bout de la rue vous remarquerez une grande et belle église, — c'est à côté. Le lendemain il n'était plus en ville. Cela s'est passé en plein jour. N'a-t-il pas crié au secours? Si (да), mais il n'y avait pas un seul sergent de ville sur le pont. Nous y serons sans faute. Pourquoi n'avez-vous pas terminé ce procès à l'amiable? Je l'aurai de gré ou de force. Est-ce pour tout de bon? A merveille! j'y serai à 8 heures précises.

ЗАДАЧА XLVII.

Его магазинъ находится рядомъ съ думою. Если не ошибаюсь, (то) это было разсказано ему съ намѣреніемъ. Нѣтъ ли у васъ чего-нибудь покушать? — Вообразите, что съ 5-ти часовъ утра я (нахожусь) натощакъ (à jeun). Онъ изучилъ эти науки основательно. Не отвѣчайте, пожалуйста, всѣ за разъ. Лѣтомъ я купилъ бы всю эту мебель гораздо дешевле, но тогда, къ несчастію, не располагалъ необходимою суммою. Испытавъ столько несчастій, впредь вы будете болѣе благоразумны. Со временемъ все это устроится, вы забудете всѣ эти непріятности и опять все будетъ попрежнему. Послушайте моего совѣта и кончайте этотъ процессъ дружелюбно; если вы будете его продолжать, (то) потеряете только напрасно двѣ или три тысячи. Кстати, не встрѣтили ли вы вчера у М. моего друга поручика X.? Его домъ по той сторонѣ моста, а вы его искали на набережной у

собора. По мѣрѣ того, какъ они будутъ уплачивать деньги, отдавайте имъ товары; но не давайте ничего въ кредитъ (въ долгъ). Не заплатите ли вы по крайней мѣрѣ половины этого долга? Впрочемъ, поступайте по вашему собственному усмотрѣнію. При семъ я вамъ посылаю 279 р. на путевыя издержки (расходы пути). Придется (falloir) волей-неволей занять еще 1,890 р. Обыкновенно мы обѣдаемъ въ шесть часовъ, но сегодня мой отецъ опоздалъ: вотъ причина, почему до сихъ поръ мы еще не обѣдали. Иногда я встрѣчаюсь съ нимъ, но это случается весьма рѣдко. Прежде, когда я былъ еще молодъ и здоровъ, я работалъ по восьми часовъ сряду, и это меня не утомляло. Сегодня я всталъ раньше васъ. Конечно, это меня огорчило, но я ожидалъ чего-то въ этомъ родѣ. Наканунѣ этого дня онъ былъ у М. и провелъ тамъ цѣлый (весь) вечеръ. Правда ли, что его ограбили среди бѣлаго дня? Не только ограбили, но еще и ранили. Отчасти вы правы, но, тѣмъ не менѣе, вы его обидѣли. Между прочимъ, онъ мнѣ сообщилъ и эту новость. Если вы не найдете ихъ внизу, (то) поднимитесь во второй этажъ и зайдите къ моей сестрѣ: по всей вѣроятности они у нея. Это было совсѣмъ не кстати. Не послалъ ли я вамъ по ошибкѣ вмѣсто вашего бѣлья свое? Мнѣ кажется, что если онъ будетъ платить вамъ помѣсячно, то для васъ это выгоднѣе. Они безпрестанно спорятъ между собою, ни одинъ, ни другой не хотятъ сознаться, что оба виноваты. Однакожъ вы поступаете съ ними (traiter) очень безцеремонно. Онѣ отвѣчали по очереди, но онъ началъ съ вашей сестры. Тѣмъ лучше, если вы надѣетесь, что это устроится безъ всякихъ затрудненій. Подождите, пожалуйста, немного, онъ вернется сейчасъ же. Вдругъ онъ поблѣднѣлъ и упалъ на руки (bras) моего брата. Мы не будемъ долго въ Москвѣ: самое большее—до 29-го мая. Посылайте его тотчасъ же, черезъ полчаса уже будетъ поздно. Они живутъ очень близко отсюда. Вставайте немедленно, они уже васъ ожидаютъ. Сверхъ того, онъ мнѣ предложилъ еще мѣсто въ своей конторѣ. Это платье по послѣдней модѣ. Тамъ вамъ будетъ очень удобно (спокойно), — вы будете одни, никто не будетъ васъ безпокоить, между тѣмъ какъ здѣсь вамъ поминутно мѣшаютъ (déranger). Вообще мы довольны, что мы ему отказали (congédier). Это будетъ стоить 800 р. или около того. Она принесла ей эту книгу тайкомъ. Будьте спокойны, работа будетъ окончена вмигъ.

64. Le nègre.

Quelques gais compagnons s'étaient réunis dans une auberge. Après un repas arrosé de nombreuses rasades (выпивка), l'un d'eux, qui devait partir de grand matin, fut conduit dans la chambre où il devait passer la nuit. Tous les lits étaient occupés; il n'en restait qu'un, dans lequel un nègre ronflait. Le voyageur se glisse à côté de l'Africain, et s'endort bientôt, après avoir recommandé à ses amis de le réveiller à la pointe du jour. Ceux-ci le lui promirent. Ils allaient se retirer, lorsqu'il vint à la pensée de l'un d'eux de barbouiller (марать) de noir la face (лицо) du voyageur endormi. Ce qui fut fait. Le lendemain, on entre dans la chambre et l'on éveille le voyageur, qui se lève, commence à s'habiller et s'approche de la glace pour arranger sa cravate. Il lève les yeux, jette un cri, et recule étonné à la vue de cette face noire. — «Les imbéciles!» s'écrie-t-il; «je leur avais dit de m'éveiller, et ils ont éveillé le nègre!» Puis il se déshabille, et rentre tranquillement dans son lit.

65. Garrick.

Un lord engageait (уговаривать) Garrick, le plus célèbre acteur du théâtre anglais, à se mettre sur les rangs (выступить) pour être nommé représentant d'un bourg ou d'un comté; l'artiste lui répondit tout simplement: «J'aime mieux jouer un grand rôle sur le théâtre que de jouer le rôle d'un sot au parlement».

66. La Dévote.

Deux hommes causaient ensemble. Un d'eux était d'une laideur rare. Une dévote, ayant un voile de gaze, s'arrête devant ce dernier, qu'elle contemple (разсматривать) avec une attention à laquelle il n'était pas accoutumé. Surpris de l'obstination de cette femme à le regarder, il en demande la cause.—«Pardonnez, monsieur», répondit la dévote, «cette indiscrétion (нескромность) de ma part; mais mes yeux ont autrefois contemplé avec trop de plaisir un beau visage; j'ai voulu les en punir dans ce monde: j'espère que la contemplation (созерцаніе) d'une figure comme la vôtre suffira pour me faire expier (искупить) ce crime et m'épargner les peines de l'enfer».

УРОКЪ LIII.

Нарѣчія отрицанія и отрицательныя частицы.

При употребленіи нарѣчій отрицанія и отрицательныхъ частицъ необходимо обращать особенное вниманіе на слѣдующее:

1) Нарѣчіе **pas** всегда опускается, когда въ томъ же предложеніи находятся другія слова, выражающія отрицаніе, какъ-то:

ne... plus, не болѣе	aucun, ни одинъ
ne... guère, совсѣмъ, тоже не	nul, никакой
jamais, никогда	personne, никто
rien, ничего	ni, ни, и проч.

Примѣры.

Il ne demeure plus dans cette maison.	Онъ не живетъ болѣе въ этомъ домѣ.
Je ne le connais guère.	Я его почти не знаю.
Il n'a jamais été riche.	Онъ никогда не былъ богатымъ.
Il ne lui donne rien.	Онъ ему ничего не даетъ.
Elle n'était dans aucune de ces chambres.	Она не была ни въ одной изъ этихъ комнатъ.
Je ne demande personne.	Я никого не спрашиваю.

2) Для *усиленія* отрицанія, вмѣсто ne... pas, употребляется **ne... point**, напр.:

Il ne mange pas.	Онъ не кушаетъ.
Il ne mange **point.**	Онъ совсѣмъ не кушаетъ.

3) Нарѣчія **pas** и **point** опускаются послѣ глаголовъ:
pouvoir, мочь (непр. глаголъ),
savoir, знать (непр. глаголъ),
oser, смѣть

и **cesser**, переставать, особенно въ тѣхъ случаяхъ, когда за ними слѣдуетъ другой глаголъ въ **Infinitif** (смотри 192 стр.), напр.:

Je ne puis vendre cette maison.	Я не могу продать этого дома.
Je ne sais où il est.	Я не знаю гдѣ онъ

Je n'ose le lui raconter.	Я не смѣю разсказать ему этого.
Il ne cesse de le répéter.	Онъ не перестаетъ повторять это.

Впрочемъ, если нужно придать болѣе силы отрицанію, то можно отступить отъ этого правила и поставить послѣ этихъ глаголовъ **pas**, напр.:

Il n'ose **pas** le faire sans ma permission.	Онъ не смѣетъ этого дѣлать безъ моего позволенія.
Je ne peux **pas** y aller aujourd'hui.	Я не могу туда сегодня идти.

4) Когда глаголъ находится въ **Infinitif**, тогда двѣ отрицательныя частицы не отдѣляются одна отъ другой, напр.:

Ne pas manger, не кушать. **Ne plus** penser, не думать болѣе.
Ne rien trouver, не находить ничего.

5) Не слѣдуетъ упускать изъ виду, что **ne... pas** употребляются только при глаголахъ; при другихъ частяхъ рѣчи отрицаніе выражается только одною частицею **pas**, напр.:

Pas à présent, не теперь. **Pas** tout à coup, не вдругъ.
Pas aujourd'hui, не сегодня.

Тѣмъ не менѣе, союзъ **non plus** — также не, требуетъ обоихъ отрицаній, напр.:

Je ne le pense pas non plus, я этого тоже не думаю.

6) Союзъ **non plus** требуетъ всегда отрицательной частицы **ni**, когда при немъ употреблено имя существительное или мѣстоименіе безъ глагола, напр.:

Ni mon père non plus.	Мой отецъ также нѣтъ.
Ni moi non plus.	Я также нѣтъ.
Ni lui non plus.	Онъ также нѣтъ.

7) Къ нарѣчіямъ отрицательнымъ можно причислить также **ne... que** — только. Это отрицаніе употребляется *чрезвычайно часто* во французскомъ языкѣ; поэтому учащійся и долженъ обратить на его правильное употребленіе особенное вниманіе, напр.:

Je **n'**ai **qu'**un cheval (вмѣсто: j'ai seulement un cheval).	У меня только одна лошадь.
Nous **n'**avons **que** deux jours de fête (вмѣсто: nous avons seulement deux jours de fête.	У насъ только два дня праздника.
Le soldat **n'a que** six roubles (вмѣсто: le soldat a seulement six roubles.)	У солдата только шесть рублей.
Il **n'**est **que** midi (вмѣсто: il est seulement midi).	Всего только двѣнадцать часовъ дня (полдень).
Elle **ne** m'a donné **qu'**un livre (вмѣсто: elle m'a donné seulement un livre).	Она мнѣ дала только одну книгу.

Впрочемъ, если глаголъ не имѣетъ никакихъ дополнительныхъ и опредѣлительныхъ словъ, то, вмѣсто: **ne... que**, слѣдуетъ употреблять **seulement,** напр.:

Parlez **seulement**.	Говорите только.
Montrez-moi **seulement**.	Покажите мнѣ только.
Je ne lui ai pas parlé, je l'ai vu **seulement**.	Я не говорилъ съ нимъ, я его видѣлъ только.

Кромѣ всего вышесказаннаго слѣдуетъ еще обратить вниманіе на слѣдующіе обороты:

Il ne fait que manger.	Онъ только ѣстъ да ѣстъ.
Il ne fait que se disputer.	Онъ только спорить.

8) Выраженія **pas seulement** или **pas même** означаютъ **даже не**, а **non seulement** — **не только,** напр.:

Il n'a pas même (seulement) été à l'école.	Онъ даже не былъ въ училищѣ.
Non seulement il n'a rien donné, mais même il a refusé de la voir.	Не только онъ ничего не далъ, но даже отказался принять ее (видѣться съ нею).

9) При нарѣчіяхъ отрицательныхъ имя существительное, употребленное въ частичномъ смыслѣ **(Partitif)** требуетъ всегда предлога **de,** напр.:

J'ai **du** pain.	У меня есть хлѣбъ.

Je n'ai pas **de** pain. — У меня нѣтъ хлѣба.
Je n'ai plus **de** pain. — У меня нѣтъ болѣе хлѣба.
Avez-vous **de** l'argent? — Есть ли у васъ деньги?
Je n'ai point **d'**argent. — У меня нѣтъ денегъ.
Je n'ai guère **d'**argent. — У меня почти нѣтъ денегъ.

10) Послѣ выраженій:

depuis que, съ тѣхъ поръ какъ,
il **y** a... que, уже... какъ,
и voilà... que, вотъ уже... какъ, — должно соблюдать правило, указанное въ § 3-мъ, т. е. опускать при отрицаніяхъ вторую отрицательную частицу **pas,** но только въ тѣхъ случаяхъ, когда за этими выраженіями слѣдуетъ глаголъ въ **сложномъ прошедшемъ** времени, напр.:

Il a bien vieilli depuis que je ne l'ai vu. — Онъ очень постарѣлъ съ тѣхъ поръ, какъ я его видѣлъ.
Il y a plus d'un an que je ne l'ai rencontré. — Уже болѣе года, какъ я его не встрѣчалъ.
Voilà au moins six mois que je n'ai reçu de ses nouvelles. — Уже по крайней мѣрѣ полгода, какъ я не получалъ о немъ никакихъ извѣстій.

Слова.

Accorder, согласиться, настраивать (инструментъ)
le nécessaire, необходимое
l'entretien (m.), разговоръ
participer, prendre part, принимать участіе, участвовать
protéger, покровительствовать
la rapidité, la vitesse, быстрота
la description, описаніе
en état de, въ состояніи
sacrifier, пожертвовать, приносить въ жертву
regretter, plaindre (v. ir.), жалѣть
insupportable, несносный, ая
l'éclipse (f.), затменіе
l'assaut (m.), приступъ, штурмъ
glacial, e, холодный, ая, ледяной, ая
se délivrer, être libre, освободиться, быть свободнымъ
saluer, кланяться
promptement, быстро
la cuisse, бедро
débile, faible, слабый
éclaircir, разъяснить
le guet-apens, засада
le gué, бродъ
le guet, стража
gai, e, веселый, ая
la paroisse, приходъ (церковный)

se presser, толпиться, торопиться
séparer, отдѣлять, разлучать
environner, entourer, окружать
désintéressé, e, безкорыстный, ая
l'offre (f.), предложеніе
la conquête, подвигъ, завоеваніе
compréhensible, concevable, понятный, ая
instructif, ve, поучительный, ая
l'adresse (f.), ловкость, адресъ
la vigilance, бдительность
former, составить, образовать
le mouvement, движеніе
fréquent, e, частый, ая
aisé, e, facile, легкій, ая
(se) confesser, исповѣдывать(ся)
le curé, приходскій священникъ
espiègle, шалунъ
trembler, дрожать
les félicitations, поздравленія
flâner, шляться
à l'écart, въ сторонѣ
la goutte, капля
la goutte, подагра
la prise, щепотка
la prise, взятіе.

Proverbes. — Пословицы.

La critique est aisée et l'art est difficile. — Критиковать легче, чѣмъ создавать.
Le mieux est l'ennemi du bien. — Отъ добра добра не ищутъ.
Les morts ont tort. — Мертвые срама не имутъ.
L'union fait la force. — Согласіе — сила.

Упражненіе XLVIII.

Il n'est pas si sot. Elle n'a guère d'esprit. Vous ne trouverez point deux hommes qui soient du même avis. Ne mangez-vous pas de poisson? Je n'en mange pas (aujourd'hui). Je n'en mange point (jamais). Il ne cesse de pleuvoir. On n'osait lui parler. Il ne mange que cela. Le malade s'est déjà confessé, bien qu'il n'y ait pas danger de mort. Vous vous trompez, elle n'a que quinze ans. Combien de volumes a cet ouvrage? Il n'en a que quatre. Accordez-moi seulement un quart d'heure. Avez-vous de l'argent? Pas trop, cependant j'aurai assez pour mon voyage. Ce garçon était vif, emporté, mais point méchant. Il ne faut être ni avare ni prodigue. Je n'ose rentrer dans ma maison. Depuis que je ne vous ai rencontré, il s'est passé beaucoup de choses. Il n'a jamais d'argent. Il ne vous aime guère. Je lui payerai tout; mais non pas tout à la fois. Je ne joue plus, parce que je n'ai plus d'argent à perdre. Il n'a pas plus d'esprit qu'elle. Je ne demande que le nécessaire. Ce chien ne mord point. Il n'a guère d'argent, mais il a assez de blé. Il n'y a guère de gens tout à fait désintéressés. Nous n'avons plus guère que trois heures à rester avec

vous. Êtes-vous fatigué? Pas du tout. Je n'ai plus d'espoir. Il n'y a que 15 jours que j'ai rencontré votre tuteur. Je n'y étais pas et ma femme non plus. Ni moi non plus. Je n'ai que deux amis: mon père et mon maître. Nous n'osons lui parler de ce procès. Agréez (примите) mes félicitations. Cela n'a guère éclairci l'affaire. L'offre a été déclinée (отклонено) sur-le-champ. Il n'y a pas participé, vu (въ виду того) qu'il n'était pas alors à Paris. Non loin de la ville il y a un magnifique château. Nous n'osons accepter vos offres. Pourquoi pas? Êtes-vous fâché? Point. Je ne nie pas que j'ai été chez lui, mais ce n'était pas hier. Il agit tout autrement qu'il ne parle. Personne ne nie qu'il y a un Dieu. Je ne chanterai pas non plus. Je ne donne que le nécessaire à mon fils. Il n'y a que lui qui le nie. Laissez-moi me reposer dix minutes. Je vous demande seulement une minute d'entretien. Cet homme n'a pas seulement été malade.

ЗАДАЧА XLVIII.

Его уже нѣтъ болѣе въ городѣ. Это не совсѣмъ легко. Теперь я уже ничего ему не даю. Мы не были ни въ одномъ изъ этихъ театровъ. Я не прошу никого помогать мнѣ въ этомъ дѣлѣ. Онъ не ѣстъ рыбы (въ смыслѣ ѣстъ картофеля (въ смыслѣ никогда). Она не ѣстъ рыбы (въ смыслѣ сегодня, пока). Они не перестаютъ хвастаться своими подвигами. Моя сестра не осмѣлилась поговорить съ нимъ откровенно. Она очень постарѣла съ тѣхъ поръ, какъ она была у насъ. Уже болѣе 10-ти лѣтъ, какъ я не слышалъ ничего про него (о немъ) и про (de) все его семейство. По крайней мѣрѣ уже три мѣсяца, какъ я не былъ у нихъ. Не кушать такъ долго — очень вредно. Послѣ, но только не теперь. Если я и зайду къ нимъ, то на дняхъ, но не сегодня. Понятно, что все это случилось не вдругъ. Если вы не будете играть, то я не буду тоже. Мои братья также нѣтъ. У меня только 360 р., между тѣмъ мнѣ нужно еще многое купить. Мы будемъ тамъ, но только не ранѣе 14-го августа. У него только два брата. Покажите мнѣ только эту шубу, а я вамъ скажу (je vous dirai) хорошъ ли мѣхъ. Онъ даже не отвѣтилъ на мое письмо. Не только они ее выгнали, но даже не заплатили ей ни одной копѣйки. Она не осмѣлится ихъ наказать. Не далеко отъ этой деревни находится церковь, про которую я вамъ разсказывалъ вчера утромъ. Это нашъ приходъ. Она не отрицаетъ, что принимала участіе въ этомъ преступленіи. Развѣ вы отрицаете, что это истина? Нисколько.

У нея не много опытности. Снѣгъ не перестаетъ (идти). Этого бы только не доставало. Ей не болѣе 22-хъ или 23-хъ лѣтъ. Вамъ не слѣдовало быть ни очень строгимъ, ни очень снисходительнымъ. Я удивляюсь, что у васъ нѣтъ никогда времени. Она ихъ не долюбливаетъ. Я уже болѣе ихъ не посѣщаю. Не бойтесь (avoir peur), эта собака не кусаетъ. Она тамъ не была и ея сестра тоже. Сколько вы платите за вашу квартиру? Я плачу очень дорого — 150 р. въ мѣсяцъ. Я слышалъ, что съ прошлаго года онъ ему покровительствуетъ. Онъ меня даже не поблагодарилъ за это (en). Для этого нужна ловкость и быстрота движеній. Онъ не въ состояніи (чтобы) не плакать поминутно. Если до зимы вы не продадите вашего дома, то уже не продадите его совсѣмъ. Онъ принесъ свою жизнь въ жертву родинѣ. Сегодня нѣтъ такого холоднаго вѣтра, какой былъ вчера вечеромъ. Вы меня нисколько не безпокоите. Онъ освободится только въ девять час. вечера, такъ что вы его не ждите къ обѣду. Я не сравниваю этого мѣста съ вашимъ. Я ей не поклонился, потому что она была не одна. Поздравляю васъ отъ всего сердца. Я его совсѣмъ не жалѣю — это былъ несносный человѣкъ. Мы не были ни въ одной изъ этихъ залъ. У меня только 1,500 р. жалованья въ годъ. Они ему ничего не даютъ. Я не смѣю разспрашивать его объ этомъ. Приступъ (l'assaut) былъ рѣшенъ единогласно. У меня частыя (fréquent) головныя боли.

67. Force morale.

On a dit que la force morale était le principal moteur (двигатель) des armées. Le fait suivant montre que ce n'est point à tort. Au siège de Sébastopol, le général Trochu commandait une brigade d'infanterie composée des 9^e^ bataillon de chasseurs, 21^e^ et 42^e^ régiments de ligne. Le rôle assigné (назначенный) à ces troupes dans l'assaut définitif était des plus difficiles. Il s'agissait pour elles d'attaquer le bastion central et de l'enlever par escalade sous le feu d'une défense formidable. L'entreprise était presque désespérée, mais elle devait être poussée à fond pour retenir de ce côté tous les Russes qui s'y trouvaient, et favoriser par cette puissante diversion l'effort des divisions lancées contre des points plus vulnérables (уязвимый, слабый). La veille de l'assaut, 7 septembre, le général Trochu voulut former un corps de volontaires voués (обреченные) au rôle *d'enfants perdus*. Il

réunit sa brigade, épuisée, et réduite de moitié par onze mois d'efforts non interrompus, les officiers et les drapeaux au centre, et dit: «Je vous apporte une grande nouvelle. Demain nous donnerons l'assaut. La tête de colonne sera détruite en éclairant et ouvrant la marche, mais j'ai le ferme espoir que la queue franchira l'obstacle. Pour former cette tête de colonne, votre général demande deux cents hommes d'un dévouement et d'un courage supérieurs. Je ne vous ai jamais trompés, et à tous ceux des braves qui survivraient, je ne puis assurer une décoration ou un grade. Mais je leur promets ici solennellement la plus haute récompense qui soit pour de tels soldats. Leurs états de services (формулярный списокъ) recevront aujourd'hui l'inscription: *Volontaires à l'assaut de Sébastopol*. Et quand ils seront rendus (вернутся) dans leurs foyers, portant avec eux ce titre d'honneur, j'affirme qu'ils verront leurs concitoyens, et les vieillards eux-mêmes, s'incliner (преклоняться) avec respect devant eux». A cette conclusion, les troupes firent éclater une indicible (невыразимое) émotion. Cependant plusieurs heures de réflexion leur furent laissées, et dans la soirée, alors que tous les esprits étaient rendus au calme, *cinq cent soixante officiers, sous-officiers et soldats, soit le quart de l'effectif présent,* vinrent se faire inscrire sur la liste des volontaires. Le général eut tous les embarras d'un choix difficile pour la réduire (уменьшить) au chiffre de deux cents hommes, qui furent prêts pour la grande destruction (истребленіе) du lendemain. Bien peu d'entre eux revirent leurs foyers, et «en avant des plus ardents de ces intrépides soldats», le général Trochu tomba l'un des premiers, atteint d'une blessure effroyable à la jambe.

Ne peut-on croire que le même général avait dans le cœur le souvenir de cette journée terrible et de l'admirable conduite de ses soldats, quand plus tard il écrivit les belles pages dans lesquelles il a décrit d'une façon saisissante l'aspect d'un champ de bataille pendant la lutte: «Pensez-vous qu'*à ce moment* l'appât (приманка) de la gloire pour quelques-uns, des récompenses pour quelques autres, suffise à soutenir les cœurs soumis à de telles épreuves? Non, il faut un plus noble excitant. Il leur faut le sentiment des grands devoirs et du sacrifice. C'est alors que, dans leur liberté, ils marchent fermement et dignement à la mort»

УРОКЪ LIV.

Предлогъ. — La Préposition.

Предлогъ есть неизмѣняемая часть рѣчи и ставится предъ именами существительными, мѣстоименіями и глаголами, чтобы показать отношенія, существующія между предметами, лицами и дѣйствіями.

Всѣ предлоги раздѣляются по своему *значенію* на:

Предлоги	**мѣста,**	напр.:	à, къ, въ; dans, въ; chez, у, и т. п.
»	**времени,**	»	avant, прежде; depuis, съ тѣхъ поръ; pendant, во время, въ, и т. п.
»	**соединенія,**	»	avec, съ; selon, смотря по, и т. п.
»	**раздѣленія,**	»	sans, безъ; hors, внѣ; excepté, кромѣ, и т. п.
»	**возраженія,**	»	contre, противъ; malgré, вопреки, и т. п.
»	**цѣли,**	»	vers, къ; pour, для; voici, вотъ здѣсь, и т. п.
»	**средства,**	»	par, по, чрезъ; de manière à, чтобы, и т. п.
»	**причины,**	»	attendu que, въ виду чего; à cause de, для, ради, по причинѣ, и т. п.

По своему *виду* на:

Предлоги	**простые,**	напр.:	parmi, entre, между, среди; avec, съ; pour, для, и т. п.
»	**сложные,**	»	quant à, что касается, касательно, въ отношеніи; hors de, извнѣ; de manière à, чтобы, и т. п.
»	**случайные,**	»	pendant, въ продолженіе, пока, въ то время какъ; touchant, касательно, и т. п.

Предлоги простые и случайные.

à (au, aux), въ, къ, на, у
après, послѣ
avant, прежде
avec, съ, вмѣстѣ съ
autour, вокругъ
chez, у, въ
contre, противъ, на
dans, въ, во, на, чрезъ
de (du, des), изъ, отъ, объ
hors, извнѣ
hormis, кромѣ, за
malgré, несмотря на
moyennant, посредствомъ
outre, кромѣ, помимо
par, чрезъ
parmi, между, среди
pendant, во время, въ продолженіе
depuis, съ, послѣ, отъ
derrière, сзади, за, позади
dès, съ, отъ
devant, впереди, предъ
durant, во время, въ продолженіе
en, въ, на, по
entre, между
envers, къ, въ отношеніи, относительно
pour, для
sur, на
sans, безъ
sauf, съ тѣмъ, чтобы, кромѣ
selon, suivant, по, согласно съ, смотря по
vers, къ
vu, по причинѣ, въ виду чего.

Предлоги сложные.

Всѣ предлоги сложные мы можемъ раздѣлить на *два* отдѣла: къ **первому** принадлежатъ всѣ предлоги, требующіе послѣ себя **винительнаго падежа (L'Accusatif)**, а ко **второму** такіе, которые требуютъ послѣ себя *de*.

Предлоги, требующіе Accusatif.

d'après, по (съ), согласно съ
d'avec, de chez, отъ
de dessous, изъ-подъ
de derrière, сзади, позади
de devant, спереди, впереди
d'entre, изъ
de par, отъ имени
par-dessus, сверхъ
à travers, сквозь, чрезъ
jusque dans (sur), jusqu'à, jusqu'en, до.

Предлоги, требующіе послѣ себя de.

à cause de, ради, для
à côté de, возлѣ, подлѣ, рядомъ
à défaut de, за неимѣніемъ
à force de, посредствомъ
à la faveur de, при помощи
à la place de, вмѣсто

à la vue de, при видѣ
à l'exception de, за исключеніемъ
à l'insu de, безъ вѣдома, помимо
à l'aide de, при помощи
à l'égard de, что касается до
à fleur de, наравнѣ
aux dépens de, на счетъ
aux yeux de, по мнѣнію, на глазахъ
autour de, вокругъ, около
auprès de, подлѣ, у, при
au prix de, цѣною чего, въ сравненіи съ чѣмъ
en dépit de, на зло, вопреки
en qualité de, какъ
à raison de, за
à (au) travers de, насквозь
au delà de, сверхъ, по ту сторону
au milieu de, среди, посреди
au-dessous de, подъ, ниже
au-dessus de, надъ, выше
au devant de, впереди, навстрѣчу
au dehors de, снаружи
au lieu de, вмѣсто
au moyen de, съ помощью, посредствомъ
en face de, напротивъ
en vertu de, въ силу, на основаніи
en faveur de, въ пользу
faute de, manque de, за неимѣніемъ
le long de, вдоль
loin de, далеко отъ
vis-à-vis de, напротивъ.

При употребленіи предлоговъ необходимо помнить, что одинъ и тотъ же предлогъ весьма часто можетъ служить для опредѣленія различныхъ отношеній.

Такъ какъ приведеніе всѣхъ правилъ, опредѣляющихъ вѣрное употребленіе предлоговъ въ различныхъ отношеніяхъ, обременило бы лишь учащихся и все-таки не принесло бы имъ существенной пользы, то совѣтую каждому изучающему французскій языкъ постараться усвоить правильное употребленіе предлоговъ практическимъ путемъ, а именно: изъ примѣровъ, упражненій, переводовъ и проч.

Для облегченія до извѣстной степени этого затрудненія, я помѣщаю ниже нѣсколько такихъ примѣровъ, которые могутъ служить для этой цѣли.

Примѣры употребленія нѣкоторыхъ главнѣйшихъ предлоговъ.

à.

A Paris.	Въ Парижѣ.
A la porte.	Въ дверяхъ.
Je me lève à six heures.	Я встаю въ шесть часовъ.
A genoux.	На колѣняхъ.

Je suis invité à dîner.	Я приглашенъ къ обѣду.
Ce livre est à Jean.	Эта книга Ивана.
Se battre à l'épée.	Драться на шпагахъ.
J'envoie cette lettre à ma sœur.	Я посылаю это письмо къ моей сестрѣ.
Il est à la maison.	Онъ дома.
A la main.	Въ рукѣ.
Il y a 125 lieues de Paris à la frontière.	Отъ Парижа до границы 125 миль.
Au bord de la mer.	На берегу моря.
A la fenêtre.	У окна, въ окнѣ.

Après.

Après le souper.	Послѣ ужина.
Après cette chambre à coucher il y a un petit cabinet.	За этою спальнею есть еще маленькій кабинетъ.
Après vous.	Послѣ васъ.
Peindre d'après nature.	Писать съ натуры.
Il a couru après lui.	Онъ побѣжалъ за нимъ (вслѣдъ за нимъ).

Avant.

Avant le lever du soleil.	До восхода солнца.
Avant le dîner.	Предъ обѣдомъ.

Avec.

Il arrivera avec sa femme.	Онъ пріѣдетъ съ своею женою.
Vous écrivez avec de l'encre rouge.	Вы пишете красными чернилами.
Il a agi avec beaucoup de prudence.	Онъ поступилъ съ большимъ благоразуміемъ.
Distinguer l'ami d'avec le flatteur.	Отличать друга отъ льстеца.

Contre.

Il poussa contre la porte.	Онъ толкнулъ дверь.
Le maître est fâché contre son élève.	Учитель сердитъ на своего ученика.
Nous marchons contre l'ennemi.	Мы идемъ противъ непріятеля.
Vous nagez contre le courant.	Вы плывете противъ теченія.

Chez.

Elle est chez ma mère.	Она у моей матери.
Il demeure chez un peintre.	Онъ живетъ у живописца.
Je viens de chez mon ami.	Я возвращаюсь отъ моего друга.

Dans.

Il est dans la salle à manger.	Онъ въ столовой.
Il arrivera dans huit jours.	Онъ пріѣдетъ черезъ недѣлю.
Qu'avez-vous dans la main?	Что у васъ въ рукѣ (сжатой)?
Il est dans la joie.	Онъ въ радости.
Dans mon voyage.	Во время моего путешествія.
Dans une île.	На островѣ.

De.

Il arriva de Paris.	Онъ пріѣхалъ изъ Парижа.
J'ai reçu cette lettre de ma mère.	Я получилъ это письмо отъ моей матери.
Il est parti de jour, et il arriva de nuit.	Онъ уѣхалъ днемъ, а пріѣхалъ ночью.
C'est un couteau de (en) fer.	Это желѣзный ножъ.
Le manteau de Jean.	Шинель Ивана.
Parlons de sa maladie.	Поговоримъ о ея (его) болѣзни.
Nous venons du théâtre.	Мы возвращаемся (идемъ) изъ театра.
Je suis content de votre travail.	Я доволенъ вашею работою.
Couvert de poussière.	Покрытый пылью.

En.

En Russie.	Въ Россіи.
En été.	Лѣтомъ.
En vous.	Въ васъ.
En famille.	Въ семейномъ кругу.
Il est en santé.	Онъ здоровъ.
Cet arbrisseau est en fleur.	Это деревцо въ цвѣту.
Il me traite en maître.	Онъ поступаетъ со мною какъ хозяинъ.
Parler en faveur de quelqu'un.	Говорить въ чью-либо пользу.

Entre.

Il y a une grande différence entre les deux sœurs.	Большая разница между обѣими сестрами.
Entre autres choses.	Между прочимъ.
Quelques-uns d'entre eux.	Нѣкоторые изъ нихъ.
Que cela reste entre nous.	Пусть это останется между нами.

Par.

L'empereur a passé par cette ville.	Государь проѣхалъ черезъ этотъ городъ.
Par ordre du général.	По приказанію генерала.
Voyager par terre et par mer.	Путешествовать по сухому пути и по морю.
Par faiblesse.	По слабости.
Mener par la main.	Вести за руку.
Jeter par la fenêtre.	Выбросить за окно.
Je suis arrivé par le bateau à vapeur.	Я прибылъ на пароходѣ.
Il faut se promener par le beau temps.	Нужно гулять въ хорошую погоду.
Je commencerai par vous.	Я начну съ васъ.
Donner par charité.	Давать изъ человѣколюбія.
Par protection.	По протекціи.
Nous passerons par Moscou.	Мы будемъ проѣзжать чрезъ Москву.
Par mois, par semaine.	Помѣсячно, понедѣльно.

Pour.

Ce cadeau est pour ta sœur.	Этотъ подарокъ для твоей сестры.
Pour toujours.	Навсегда.
Pour combien de temps?	Надолго ли?
Je pars pour Moscou.	Я ѣду въ Москву.
Il a vendu sa maison pour dix mille roubles.	Онъ продалъ свой домъ за десять тысячъ рублей.
Jouez pour moi.	Играйте за меня.
L'amour qu'elle a pour lui.	Любовь, которую она питаетъ къ нему.
Plaider pour quelqu'un.	Защищать кого-нибудь въ судѣ.
Vous le prenez pour un sot.	Вы его принимаете за дурака.

Près.

Je loge près de l'église.	Я живу близъ церкви.
Il est près de dix heures.	Около десяти часовъ.
J'ai gagné près de cent roubles.	Я выигралъ около ста рублей.

Sur.

Sur la fin de l'été.	Къ концу лѣта.
Grimper sur un arbre.	Взлѣзать на дерево.
Sur le bord du fleuve.	На берегу рѣки.
J'ai de l'argent sur moi.	У меня есть деньги при себѣ.
Il a le chapeau sur la tête.	У него шляпа на головѣ.
S'appuyer sur un bâton.	Опираться на палку.
Je compte sur vous.	Я разсчитываю на васъ.

Sous.

Le livre est sous la table.	Книга подъ столомъ.
Porter sous le bras.	Нести подъ мышкою.
Sous le règne.	Въ царствованіе.
Sous l'influence.	При вліяніи, подъ вліяніемъ.

Vers.

Vers la montagne.	Къ горѣ.
Vers le soir.	Подъ вечеръ.
Vers la fin du mois de mai.	Въ концѣ (къ концу) мѣсяца мая.

Слова.

Être nommé, быть назначеннымъ
s'admirer, любоваться собою
l'avantage (m.), преимущество
se diriger, направляться
inventer, изобрѣтать
réussir, успѣть
parier, gager, биться объ закладъ, держать пари
rétablir, возстановлять
s'étendre, простираться
s'entendre, условиться
grimper, взлѣзать
le vieillard, старикъ
la vieille, старуха
l'ennui (m.), скука
arracher, вырывать
solide, крѣпкій, ая
être attaché, состоять, быть привязаннымъ
sanglant, e, кровопролитный, ая
avoir lieu, состояться
perdre de vue, упускать изъ виду

disposer, располагать
la cruauté, жестокость
apaiser, усмирить
la rébellion, la révolte, возстаніе
l'origine (f.), происхожденіе
la colère, злость, гнѣвъ
la séance, засѣданіе
le fracas, трескъ
le hareng, селедка
garantir, ручаться
se brouiller, поссориться
le serment, клятва, присяга
la piste, la trace, слѣдъ
renverser, verser, опрокинуть, сбросить
l'ambassadeur, посланникъ
Son Altesse, Его Высочество
Sa Majesté, Его Величество
le fleuve, la rivière, рѣка
l'aurore (f.), l'aube (f.), заря
injuste, несправедливый, ая
l'ignorant (m.), невѣжа
le cœur, сердце
l'Orient (m.), Востокъ
l'Occident (m.), Западъ
le Nord, Сѣверъ
le Sud (Midi), Югъ
charitable, милосердный, ая
l'invention (f.), изобрѣтеніе
le siècle, столѣтіе, вѣкъ
superficiel, le, поверхностный, ая
affable, привѣтливый, ая
l'attente (f.), ожиданіе
le repos, отдыхъ
l'Océan (m.), Океанъ
l'extrémité (f.), крайность
la main, l'écriture (f.), почеркъ
au pied de, у подножія, у подошвы
la surveillance, надзоръ
la loi, законъ.

Proverbes. — Пословицы.

Marie ton fils quand tu voudras, ta fille quand tu pourras.	Жени сына, коли хочь, коли можешь, давай дочь.
Mieux vaut un «tiens» que deux «tu l'auras».	Не сули бычка, дай въ кашу молочка.
Mieux vaut tard que jamais.	Лучше поздно, чѣмъ никогда.
Nécessité est mère d'invention.	Голь на выдумки хитра.
Nécessité n'a point de loi.	Нужда и законъ измѣняетъ.

Упражненіе XLIX.

Je ne parlerai ni pour ni contre. Depuis la semaine passée ils demeurent près du boulevard (près le boulevard). Il a été nommé ambassadeur près de Sa Majesté le roi d'Espagne. Sa maison est en face de la mienne. Il a réussi au-delà (сверхъ) de ses espérances. Je me suis levé avant l'aurore. C'est pendant sa jeunesse qu'il perdit ses parents. Nous étions pendant quatre heures entre deux feux. L'homme est placé entre le vice et la vertu. Le jardin est tout auprès de la maison. Cette

mère n'est heureuse qu'auprès de ses enfants. Quant à moi, je me retire Qui n'est pas généreux, est bien près d'être injuste. L'ignorant est toujours prêt à s'admirer. Ce jeune homme a le cœur bon; quant à la tête, elle est mauvaise. Ils se dirigèrent vers l'Orient. Sois charitable envers les pauvres et les malheureux. Celui qui n'est point avec moi, est contre moi. Le papier a été inventé vers la fin du quatorzième siècle. Soyez reconnaissants envers vos bienfaiteurs, affables envers les étrangers et polis envers tout le monde. Nos soldats ont combattu un contre dix. J'ai réussi contre toute attente. Je parie un contre cent. Ils marchent gaîment au combat. Dès les premiers beaux jours je me rendrai à la campagne. Mon père n'est pas chez lui, il est en ville. L'arbre est tombé par terre. Nous finirons ce travail en dix jours. Ils arriveront dans dix jours. Il a perdu en un jour plus qu'il n'avait gagné en six mois. Ils ont tué jusqu'aux (даже) enfants. Cet officier était autrefois très aimable envers moi. Le matin, les forces du corps et celles de l'esprit sont rétablies par le repos de la nuit. La France s'étend depuis le Rhin jusqu'à l'Océan Atlantique. Apportez, s'il vous plaît, ma montre. Où est-elle? Elle est au-dessus de la petite table, au dessous du miroir, à côté de la fenêtre. Il y a une profonde vallée entre ces deux montagnes. Ce vieillard a au-delà de 85 ans. Le long du chemin de fer il y a un sentier. L'ennui est entré dans le monde par la paresse. Il arriva bien avant dans (очень поздно) la nuit. Il est dans la prison de cette ville. Il est en prison. Dans mon enfance. En temps de paix. Il entre en colère. Dès le matin il n'est pas à la maison. On arracha l'enfant d'entre les bras de sa mère. On le retira (вытащить) de dessous le lit. Ils se sont évadés à la faveur de la nuit. Cet individu vit (живетъ) aux dépens de sa femme. Ne marchez pas sur la glace, elle n'est pas encore solide. Ne vous gênez pas, parlez devant (при) moi. Il me semblait toujours que vous étiez attaché au ministère des finances. Il demeure à trois lieues d'ici. Il la laissa bien loin derrière lui. Il a parlé en faveur du prévenu (подсудимый). Il est environ dix heures, et vous êtes encore au lit. Soyez indulgent envers elle. Je le saisis par le col de son habit, et non par les cheveux. Je fus renversé (опрокинуть, бросить) par terre. S'il a cédé, c'est par faiblesse. C'est par vous que je me suis brouillée (поссориться) avec sa sœur. Son cousin passe (слыветъ) pour un excellent docteur. Il a été traité selon ses mérites. J'affirme sous serment que c'est la vérité. Nous sommes sur la piste du voleur. Vous avez deux grands avantages sur lui. Il a

toute la fabrique sur les bras. Elles arriveront sur les onze heures. Il n'a pas soufflé (промолвилъ) mot sur cet accident. Elle a de la haine contre mon frère. Ils sont déjà en pleine (въ открытомъ) mer. Je finirai ce travail en six jours. Ils achèveront ce travail dans six jours. Il a quitté Pétersbourg il y a quinze jours; il n'arrivera pas avant un mois.

ЗАДАЧА XLIX.

Состоялось ли вчера засѣданіе вашего общества? Да, всѣ члены присутствовали на немъ (у), за исключеніемъ вашего брата. Что касается моего брата, то онъ не могъ присутствовать на немъ, потому что съ прошлаго вторника боленъ. Если не ошибаюсь, то онъ состоитъ теперь при главнокомандующемъ. Поступайте, смотря по обстоятельствамъ, но не упускайте изъ виду, что я буду въ городѣ только до 28-го числа. Сегодня я всталъ до восхода солнца, но не гулялъ, потому что съ трехъ часовъ утра уже шелъ дождь. Я не нашелъ его письма между тѣми письмами, которыя находятся у меня; вѣроятно вы оставили это письмо въ деревнѣ. Мы успѣли сверхъ всякаго ожиданія. Это зданіе по той сторонѣ канала. Онъ зайдетъ къ вамъ подъ вечеръ, такъ какъ до пяти часовъ пополудни онъ занятъ въ конторѣ. Несмотря на всѣ затрудненія, онъ уже поступилъ (entrer) на службу. Наша армія направилась къ границѣ. По (d'après) моему мнѣнію нѣтъ выбора между этими двумя крайностями. Однакожъ ему нужно рѣшиться на что-нибудь. Я держу пари, сто противъ одного, что это вздоръ. Онъ поступилъ очень нечестно по отношенію (относительно) ко мнѣ. Я готовъ къ вашимъ услугамъ, — располагайте мною до 11-ти часовъ вечера. Вы пріѣхали какъ разъ кстати: еслибъ опоздали еще десять минутъ, — вы уже не застали бы насъ дома. Будь учтивою и вѣжливою ко всѣмъ. Они пріѣдутъ черезъ двѣ или три недѣли, но это намъ не мѣшаетъ продолжать наши занятія и безъ нихъ. Сегодня мы приглашены на свадьбу дочери нашего опекуна. Онъ поступаетъ съ большою жестокостью, но это не усмиритъ возстанія. Онъ не въ состояніи отличать друга отъ льстеца. Во время моего путешествія я имѣлъ постоянно этотъ путеводитель при себѣ. Мы окончимъ всю эту работу въ десять или двѣнадцать дней. Въ царствованіе Наполеона III-го это было возможнымъ. Пусть это останется между нами (entre nous soit dit). Помните, что я прощаю въ послѣдній разъ.

Онъ говорилъ много въ пользу обвиняемаго. Я схватилъ его за полу (его) платья. Все это составитъ около тысячи рублей. Изъ-за вашей сестры я поссорился съ ними. Она накупила шляпъ на двѣсти рублей. Изъ любви къ родинѣ онъ пожертвовалъ всѣмъ своимъ состояніемъ. Вы поступите смотря по обстоятельствамъ. Я напалъ уже на слѣдъ воровъ. У меня нѣтъ денегъ со мною (при себѣ). Онъ возвратился ночью, но мы ожидали его днемъ. Это письмо отъ вашего брата: это его почеркъ. Мы уже условились и теперь (мы) ожидаемъ только его отвѣта на наше предложеніе. На основаніи (en vertu) этого контракта ему придется уплатить 9698 р. Онъ имъ отдалъ эту квартиру на 3 года, да (et) еще безъ моего вѣдома. Его познанія (le savoir) весьма поверхностны. Кромѣ этихъ незначительныхъ ошибокъ, тутъ есть еще двѣ или три неточности. Между прочимъ онъ мнѣ сообщилъ и эту новость, но я не ручаюсь за ея достовѣрность. Его арестовали по приказанію министра. Не бросайте ничего за окно, не забывайте, что оно выходитъ на улицу. Нужно пользоваться весной и гулять въ хорошую погоду. Онъ началъ съ этого вопроса: «гдѣ вы провели вчерашній вечеръ?» Мы вамъ будемъ платить понедѣльно; если же это неудобно для васъ, то мы въ состояніи заплатить и все за разъ. Поиграйте пока за меня, черезъ полчаса я васъ замѣню. Я это замѣчаю въ первый разъ, до сихъ поръ она еще не кашляла. Уже около трехъ часовъ пополудни, а вы еще не начинали вашей работы. Правда ли, что вчера онъ выигралъ около семисотъ руб.? Есть ли у васъ при себѣ деньги? Не очень много, я имѣю всего около 25 руб. Онъ полагается на меня, но (онъ) жестоко ошибется: этотъ разъ я ему уже не помогу. Къ концу зимы онъ уже не былъ въ состояніи заниматься чѣмъ бы то ни было. Гдѣ вы были въ продолженіе прошлаго года? Тюрьма за городомъ, она находится на берегу озера. Онъ меня ожидалъ у подножія (подошвы) горы. Вчера я пробовалъ плавать противъ теченія, и это мнѣ удалось. Королевскій паркъ внѣ города. Она сердита на свою дочь. Мнѣ нужно остаться здѣсь за неимѣніемъ денегъ. Вблизи сада есть маленькій ручей. Сегодня я прогуливался по берегу рѣки, но (я) не нашелъ тамъ ни одной скамейки. Вашъ домъ по сю или по ту сторону моста? Онъ противъ собора, близъ Министерства Финансовъ (des Finances).

68. Maréchal de Castellane.

Le maréchal de Castellane, dont l'originalité était proverbiale, avait la manie de questionner ses officiers sur leur origine: — «Quel est votre père? Quelle est votre mère? Quelle est votre sœur?» Un jour, quelques-uns des subalternes voulurent s'amuser à ses dépens (счетъ), et convinrent (условиться) de faire tous la même réponse. «Mon père est cordonnier, ma mère est blanchisseuse, et ma sœur est actrice». Un dimanche, à la revue de la place Bellecour, le maréchal, ayant déjà obtenu trois fois cette réponse, s'adressa à un jeune officier: «Que fait votre père?» — «Il est cordonnier». — «Et votre mère?» — «Elle est blanchisseuse». — «Assez, je vous connais», fit le maréchal; «votre sœur est actrice, et vous, vous allez garder les arrêts pendant «quinze jours».

69. Témoin.

Un homme ayant été cité (вызванъ) comme témoin dans une affaire en cour d'assises, fut appelé à son tour, pour déposer (давать показанія) au tribunal. «Mon ami», lui dit le président, «comment la querelle s'est-elle engagée?» — «Voici», dit le témoin, «les expressions dont s'est servi (употребилъ) le prévenu (подсудимый), mon juge: vous êtes un imbécile». Le président, s'apercevant que le public riait, lui dit: «Adressez-vous aux jurés».

70. Franchise.

Marivaux, voyant un homme qui demandait l'aumône, et qui paraissait jouir d'une santé assez brillante, lui en fit l'observation. «Pourquoi ne travaillez-vous pas? vous avez l'air frais et vigoureux». — «Ah! monsieur», répondit le mendiant, «si vous saviez comme je suis paresseux!» — «Tiens», dit Marivaux, «voilà un écu pour ta franchise».

71. Menteur.

Un homme qui passait pour un insigne (отъявленный) menteur, entrant un soir dans une grande compagnie, quelqu'un, qui le connaissait, lui crie, avant de lui avoir laissé le temps d'ouvrir la bouche: «Cela n'est pas vrai!» — «Mais, monsieur, je n'ai encore rien dit». — «C'est égal: vous allez parler et vous mentirez».

УРОКЪ LV.

Союзъ. — La Conjonction

Союзами называются слова, служащія для соединенія между собою двухъ или нѣсколькихъ предложеній.

Всѣ союзы раздѣляются по своему *значенію* — на:

Союзы **соединенія,** напр.: et, и; ni... ni, ни... ни; aussi, также; non plus, также нѣтъ, и т. п.

Союзы **раздѣленія,** напр.: ou, или; ou bien, либо; soit... soit, или... или; soit que, если, и т. п.

Союзы **увеличенія,** напр.: de plus, кромѣ того; encore, еще; d'ailleurs, впрочемъ, и т. п.

Союзы **условія,** напр.: si, если; quand, когда; à moins que, безъ того чтобъ, развѣ; au cas que, въ случаѣ если; quoique, хотя, и т. п.

Союзы **противоположности,** напр.: cependant, однакожъ; pourtant, со всѣмъ тѣмъ; bien que, хотя; toutefois, все-таки; néanmoins, тѣмъ не менѣе, и т. п.

Союзы **послѣдовательности времени,** напр.: dès que, лишь только; tandis que, между тѣмъ какъ; pendant que, въ то время какъ, aussitôt que, лишь только, и т. п.

Союзы **причины и цѣли,** напр.: afin que, дабы; car, ибо; parce que, потому что; puisque, потому; comme, когда; attendu que, въ виду, и т. п.

Союзы **заключенія и вывода,** напр.: donc, итакъ; par conséquent, поэтому; ainsi, такъ; de façon que, такъ что; de sorte que, такъ что, такимъ образомъ, и т. п.

Союзы **сравненія,** напр.: plus que, болѣе чѣмъ; moins que, менѣе; comme, какъ; autant que, столько же; de même que, одинаково, и т. п.

По своему *виду* — на:

Союзы **простые,** напр.: car, ибо, потому что; si, если; ou, или; et, и; ni, ни, и т. п.

Союзы **сложные,** напр.: parce que, потому что; quand même, хотя даже; à condition que, съ условіемъ; de façon que, такъ что, и т. п.

Союзы **случайные,** напр.: savoir, именно; soit, положимъ; encore, еще; en attendant, впрочемъ, пока и проч.

Союзы простые:

ainsi, итакъ
aussi, такъ, также, да и
autant.... autant, столько... сколько
alors, тогда
car, потому что, ибо
cependant, однако, между тѣмъ
comme, такъ какъ, потому что
comment, какъ, какимъ образомъ
donc, итакъ, же, стало быть, слѣдовательно
enfin, наконецъ
ensuite, потомъ
et, и
lorsque, когда, какъ
mais, но
moins... moins, чѣмъ менѣе... тѣмъ менѣе
même, даже
ni... ni, ни... ни
néanmoins, однакожъ, тѣмъ не менѣе
ou, или
or, итакъ, но, же, а
plus... plus, чѣмъ болѣе... тѣмъ болѣе
plus... moins, чѣмъ болѣе... тѣмъ менѣе
pourtant, все-таки, однако
puis, послѣ, потомъ, затѣмъ
puisque, потому что
pourquoi, зачѣмъ, отчего, почему
pour, чтобы, дабы, за то что
que, что, чтобы, нежели, чѣмъ
quand, когда, хотя
quoique, хотя (требуетъ **Subjonctif**)
soit... soit, или... или; либо... либо
si, если, ежели
sinon, если же нѣтъ, иначе
tantôt... tantôt, то... то
toutefois, однако, между тѣмъ.

При употребленіи простыхъ союзовъ необходимо имѣть постоянно въ виду слѣдующее:

1) Союзъ *si* — если, — выражающій обыкновенно условіе или предположеніе, требуетъ послѣ себя
вмѣсто Futur simple — Présent indicatif
» Futur antérieur — Passé indéfini
» Conditionnel présent — Imparfait indicatif
» Conditionnel passé — Plus-que-parfait ind.,

что же касается *второй формы* Conditionnel passé, то союзъ *si* не имѣетъ на нее никакого вліянія, и она остается безъ перемѣны.

Примѣры.

Si vous sortez (вм. sortirez) le soir, il sortira aussi.	Если вы уйдете (выйдете) вечеромъ, онъ уйдетъ (выйдетъ) тоже.
S'il est sorti (вм. sera sorti) quand vous rentrerez, prévenez m'en.	Если онъ уйдетъ, когда вы вернетесь, предупредите меня объ этомъ.
Si vous sortiez (вм. sortiriez) maintenant, je vous accompagnerais.	Если бы вы вышли теперь, я проведъ бы васъ.
Si vous étiez sorti (вм. seriez sorti) hier matin, je vous aurais accompagné. Si vous fussiez sorti (2-я форма Cond. passé) hier matin, je vous eusse (2-я форма Cond. passé) accompagné.	Если бы вы вышли вчера утромъ, я провелъ бы васъ.

Однакожъ нужно имѣть въ виду, что первая форма употребляется *чаще*.

Но не слѣдуетъ забывать, что если союзъ **si** — выражаетъ сомнѣніе и переводится по-русски словомъ **ли**, то требуетъ при себѣ **Futur** и **Conditionnel,** напр.:

J'ignore s'il donnera.	Я не знаю, дастъ ли онъ.
Hier je ne savais pas encore s'il arriverait aujourd'hui.	Вчера я еще не зналъ, пріѣдетъ ли онъ сегодня.

Не нужно смѣшивать союза *si* — если, съ нарѣчіемъ *si*, которое выражаетъ *такъ, такимъ образомъ*, напр.:

Il a frappé si fort que le verre tomba et se brisa en mille morceaux.	Онъ ударилъ *такъ* сильно, что стаканъ упалъ и разбился на тысячу кусковъ.

2) Во избѣжаніе повторенія союза **si** — если — употребляется **que** требующее за собою **Subjonctif,** напр.:

Si vous n'avez pas de l'argent aujourd'hui et **que** vous en ayez besoin, je vous prêterai une dizaine de roubles. — Если у васъ сегодня нѣтъ денегъ, и (если) вы въ нихъ нуждаетесь, то я вамъ одолжу рублей десять.

3) Союзъ **quoique** — хотя — требуетъ послѣ себя глагола въ **Subjonctif**, напр.:

Quoique **je sois** pauvre, je vous aiderai. — Хотя я и бѣденъ, но вамъ помогу.

Quoiqu'elle ne **soit** pas malade, mais elle ne sera pas ce soir chez vous. — Хотя она и не больна, но не будетъ сегодня вечеромъ у васъ.

4) Союзъ **donc** — же — усиливаетъ значеніе вопроса, напр.:

Qu'exigez-vous **donc?** — Чего же вы требуете?

Que pensez-vous **donc?** — Что же вы думаете?

Но, находясь въ началѣ придаточнаго предложенія, союзъ **donc** принимаетъ значеніе словъ: *слѣдовательно, стало быть, такимъ образомъ,* напр.:

Il respire, **donc** il vit encore. — Онъ дышитъ, стало быть (слѣдовательно, такимъ образомъ), онъ еще живетъ.

5) Послѣ союза **pour** глаголъ всегда ставится въ **Infinitif**, напр.:

Pour blâmer quelqu'un il faut en avoir le droit. — Чтобы бранить кого-нибудь, нужно имѣть на это право.

Je le dis pour prouver que vous aviez tort. — Я говорю это, чтобы доказать, что вы были не правы.

6) Союзъ **que** (*что, чего, какъ, чѣмъ*) одинъ изъ главнѣйшихъ союзовъ; изъ него не только образуются другіе союзы, но и самъ онъ замѣняетъ еще многіе изъ нихъ. Главнѣйшіе случаи, когда онъ замѣняетъ другіе союзы, слѣдующіе:

a) Послѣ **Impératif** его ставятъ вмѣсто **afin que** — чтобы, дабы, напр.:

Venez, **que** je vous embrasse. — Подойдите, чтобъ я васъ обнялъ.

Parlez, **qu'**on vous entende. — Говорите, чтобъ васъ слышали.

b) Послѣ выраженія **il y a** (при означеніи времени) ставится **que** вмѣсто **depuis que,** напр.:

Il y a deux heures **qu'**il est rentré. — Уже два часа, какъ онъ вернулся.

Il y a deux mois **qu'**il est mort. — Уже два мѣсяца, какъ онъ умеръ.

c) Союзы **avant que** и **sans que** могутъ быть также замѣнены союзомъ **que,** напр.:

Ne sortez point, **que** vous ne soyez guéri. — Не выходите, пока (до тѣхъ поръ пока) не поправитесь.

d) Для избѣжанія повторенія въ одной и той же фразѣ союзовъ: **comme, lorsque, parce que, puisque, pourvu que, quoique, à moins que, tandis que** — ставится также союзъ **que,** напр.:

Puisque la fortune vous abandonne, **que** (puisque) vos amis vous trahissent, **que** vos ennemis vous accablent, ce n'est plus que de la religion que vous avez à attendre des consolations. — Такъ какъ счастіе покинуло васъ, друзья измѣнили, а враги преслѣдуютъ, то отъ одной лишь вѣры вы можете ожидать утѣшенія.

7) Разница между **quand** и **lorsque** (когда) заключается въ томъ, что **quand** употребляется, когда хотятъ показать большую продолжительность времени, и притомъ постоянную, а **lorsque** — болѣе короткую и, такъ сказать, случайную, напр.:

Il faut travailler **quand** on est jeune. — Необходимо трудиться, пока мы молоды.

Il faut se lever **lorsqu'**on vous l'ordonne. — Надо вставать, когда вамъ это приказываютъ.

Слова.

Se mélanger, смѣшиваться; lever, soulever, поднять; exister, существовать; prolonger, продлить, продолжать

conserver, сохранять
planter, сажать
approuver, одобрять
le gâteau, пирогъ
respirer, дышать
le sapin, ель
le pin, сосна
l'ignorance (f.), невѣжество
la superstition, суевѣрiе
le prédicateur, проповѣдникъ
le confrère, собратъ
le cimetière, кладбище
s'informer, освѣдомляться
se déconcerter, теряться
la richesse, богатство
la crainte, l'appréhension (f.), боязнь
l'ambition (f.), честолюбiе
l'inspiration (f.), вдохновенiе
sens dessus-dessous, верхъ дномъ
prendre congé, проститься
le droit, право
incompatible, несовмѣстный, ая
studieux, любознательный, прилежный
la source, источникъ
l'avarice (f.), скупость
précoce, скороспѣлый, -ая
humain, человѣческiй, ая
le fardeau, la charge, тяжесть, ноша
immuable, неизмѣнный, ая
vilain, e, дурной, ая, скверный, ая
l'orgueil (m.), la fierté, гордость
inconséquent, e, непослѣдовательный, ая
le jour de congé, день свободный отъ занятiй, неприсутственный
pluvieux, дождливый
le jugement, судъ, сужденiе
le défunt, покойникъ
indigné, e, возмущенный, ая
feu, e, покойный, ая, умершiй, ая
le canot, лодка, челнокъ.

Proverbes. — Пословицы.

On connaît l'arbre à ses fruits.	Дерево смотри по плодамъ, а человѣка по дѣламъ.
On ne fait pas d'omelettes sans casser des œufs.	Любишь кататься, люби и саночки возить.
Où il n'y a pas de quoi le roi perd son droit.	На нѣтъ и суда нѣтъ.

Упражненiе L.

Elle n'est ni laide ni belle. L'eau et l'huile ne se mélangent point. Heureux qui n'a ni dettes ni procès. Jamais homme n'a montré plus d'adresse et plus de prudence. On n'est jamais ni si heureux ni si malheureux qu'on se l'imagine. Il emprunte à chacun et ne rend à personne. Ni le reproche, ni la crainte, ni l'ambition ne troublent les instants d'un honnête homme. Le vice et la vertu sont incompatibles.

Il faut que la porte soit ouverte ou fermée. Il s'emporte pour rien, de plus il est méchant. Cet enfant est studieux, mais il est arrogant. Vous vous promènerez lorsque (après que) vous aurez déjeuné. Il a un bon caractère, aussi est-il aimé de ses camarades. J'entends, donc je ne suis pas sourd. Je ne manque jamais à ma parole, ainsi comptez sur moi. C'est moins pour vous que pour lui que j'ai parlé. Nous avons aussi peu d'argent l'un que l'autre. L'ambition et l'avarice sont les sources du malheur humain. Les discours impies gâtent à la fois et l'esprit et le cœur. Cette eau est froide comme de la glace. Cet homme est très fort, et pourtant il ne peut pas (не можетъ) lever ce fardeau. Ou vous l'avouerez, ou vous serez puni. Je pense, donc j'existe. Tantôt il rit, tantôt il pleure. Lorsque nous eûmes le malheur de perdre notre père, ma mère fut obligée de vendre notre maison. Ne soyez ni avares ni prodigues. S'il pleut ce soir et que notre parapluie ne soit pas encore réparé, nous prendrons (возьмемъ) le vôtre. Plus je chantais, moins j'avais de difficulté. Il paraissait (казался) très modeste, quoiqu'il fût très savant. Il faut que vous restiez à la maison, puisque vous ne vous portez pas bien. Si j'avais des amis fidèles, je ne serais pas si malheureux. Cet homme est estimé de tout le monde, même de ses ennemis. Quelqu'un l'a raconté, ou vous, ou votre cousin. Plus vous travaillerez, plus vous gagnerez. Quoiqu'il assurât qu'il n'avait pas d'appétit, il mangea cependant toute la viande et tout le pain. Ce cheval est très beau, néanmoins je ne l'achèterai pas. Tandis que tout change dans la nature, la nature elle-même reste immuable. Il faut pardonner à ses ennemis, parce que Dieu l'ordonne. Comme l'été a été fort mauvais et que l'automne est très beau, il est probable que nous prolongerons notre séjour à la campagne. C'est une vilaine chose que l'orgueil. Il y a six mois que j'habite ce pays. Je lui aidais par humanité. Cet élève se distingue par son application. Depuis que le temps est beau il n'est jamais à la maison. Combien j'ai été content! Que j'ai été content de le rencontrer! Si vous avez des amis, et que vous désirez les conserver, prouvez-leur votre estime. Quand on est riche et qu'on est généreux, on ne manque pas d'amis. Il faut se hâter de travailler, tandis qu'il est encore temps. On aime à deviner les autres, mais on n'aime pas à en être deviné. Lorsqu'on est honnête homme, on a bien de la peine à soupçonner les autres de ne l'être pas. Vous réussirez, si vous êtes appliqué. Vous réussiriez, si vous étiez appliqué. Enfin je respire un air salubre; cette forêt de

pins est d'une beauté incomparable. Ils se sont brouillés, mais il n'y a pas grand mal. Il a tous les avantages pour lui. Cette fois-ci il a été bien inspiré.

ЗАДАЧА L.

Уже болѣе года, какъ я его не встрѣчалъ; не за границею ли онъ? Если онъ вамъ дастъ эту сумму, то не расходуйте ее на пустяки (folie), а уплатите всѣ ваши долги. Хотя онъ и разсказывалъ, что вчера не былъ у нея, но это неправда. Мнѣ очень пріятно слышать, что вы кончили это дѣло дружелюбно и избѣгли процесса. Чѣмъ болѣе вы будете давать ему денегъ, тѣмъ болѣе онъ будетъ требовать отъ васъ. Вашъ братъ очень непослѣдователенъ; онъ держится (il est) то одного, то другого мнѣнія. Кто-нибудь изъ васъ разбилъ эту лампу: или (soit) вы, или вашъ братъ. Хотя вы и увѣряете, что это предпріятіе очень выгодное, тѣмъ не менѣе я не желаю рисковать своимъ состояніемъ. Такъ какъ его не было дома, а (такъ какъ) вы мнѣ приказали не оставлять письма, то я его принесъ обратно (rapporter). Если вы будете продолжать заниматься съ такою же небрежностію и впредь, то будете наказаны. Онъ ни скупъ, ни щедръ. Вамъ нужно кончить это дѣло на этой же недѣлѣ, потому что въ среду я отправляюсь уже за границу. Еслибъ у меня было состояніе, я не работалъ бы съ утра до вечера. Чѣмъ болѣе вы будете снисходительны, тѣмъ менѣе онъ будетъ прилеженъ. Чего же вы требуете наконецъ? Итакъ, вы сомнѣваетесь, чтобы это была правда? Отвѣчай на всѣ вопросы, исключая этого послѣдняго. Онъ не такъ глупъ, какъ вы думаете. Богатство и почести не дѣлаютъ (rendre) еще человѣка счастливымъ. То онъ смѣется, то онъ плачетъ. Какъ я былъ радъ его посѣщенію! Это мнѣ доставило большое удовольствіе. Такъ какъ днемъ я былъ занятъ, а вечеромъ его не засталъ уже дома, то и не отдалъ ему вашего письма. Вамъ нужно остаться дома, потому что вы не совсѣмъ здоровы. Если онъ вамъ не отказалъ, то единственно изъ вѣжливости. Эти деревья еще очень малы, хотя они посажены уже пять лѣтъ тому назадъ. Кстати, что же онъ вамъ отвѣтилъ на ваше послѣднее письмо? Если вы будете прилежны и (если) всѣ ваши учителя будутъ довольны вами, то на слѣдующей недѣлѣ будете имѣть свободный отъ занятій день. Никто не извинилъ бы этихъ молодыхъ людей, если бы они были виноваты. Твоя сестра

и моя были вчера вечеромъ въ театрѣ. Вчера, а не сегодня, распространилось это извѣстіе; всѣ уже о немъ (en) говорили вчера вечеромъ. У моего дяди болитъ голова отъ того, что сегодня онъ не гулялъ. Въ прошломъ году лѣто было хорошее, тогда какъ въ этомъ году холодное и дождливое. Когда я дышу, я ощущаю (éprouver) боль (la douleur) въ лѣвомъ боку (le côté). Одобряете ли вы поступокъ моего покойнаго дяди? Такъ какъ ты не отвѣчалъ, то я предполагалъ, что ты одобряешь мое намѣреніе. Какой прелестный цвѣтокъ—роза! Когда вы сознаете ваши заблужденія и (когда) постараетесь исправиться, тогда я васъ прощу. Вы не въ состояніи представить себѣ, какъ я несчастливъ! Разсказывайте же, что такое случилось съ вами? Это не такъ трудно, какъ онъ увѣряетъ. Однако, до сихъ поръ вы еще не отвѣтили на его послѣднее письмо. Сколько бы у насъ было цвѣтовъ и фруктовъ, еслибы погода была хороша! Скушайте кусокъ этого пирога: вкусъ его превосходный. Чтобы доказать вамъ, что это правда, я вамъ покажу его отвѣтъ на мое письмо. Невѣжество и суевѣріе — вотъ истинныя причины этого несчастія. Вы играете и не думаете, что (вы) еще не приготовили вашихъ уроковъ. Одно изъ двухъ: или вы заплатите весь вашъ долгъ, или я буду принужденъ продать все ваше движимое имущество. Вы этого не слышали,—и я тоже. Мы васъ любимъ и уважаемъ, такъ какъ уже убѣдились въ вашей дружбѣ. Когда онъ пересталъ говорить, онъ былъ совсѣмъ утомленъ. Чтобы быть любимымъ, нужно имѣть много качествъ. Если вашъ отецъ не пріѣдетъ сегодня, и если вы нуждаетесь въ деньгахъ, то я вамъ ихъ дамъ взаймы. Когда онъ мнѣ отвѣтилъ, что вакансія уже занята, я спросилъ его, кѣмъ именно?

72. „Et cœtera".

Comme on mariait une femme, elle voulut, avant de signer son contrat de mariage, en entendre la lecture. Le notaire le lut, et entendant les mots qu'on a coutume de mettre en pareils contrats: «Et en cas que la future épouse survécût ledit futur époux, ladite future épouse remportera ses bagues, joyaux, bijoux, etc.», elle crut que cet *et cœtera* voulait dire qu'elle se tairait *(et se taira)*. — «Je n'en ferai rien», dit-elle; «merci de ma vie! Je ne me tairai point, je veux qu'il soit inséré (помѣстить, заносить) dans le contrat qu'il me sera permis de parler tant qu'il me plaira». Et peu s'en fallut que pour ce sujet le mariage ne fût rompu.

73. Où est la France?

Il y a quelque temps, un inspecteur prussien interrogeait les élèves d'une école des environs de Strasbourg. Après quelques questions générales, l'Allemand, croyant être très-spirituel, indiqua du doigt une carte d'Europe pendue au mur, et dit ironiquement à un élève à la mine éveillée et intelligente: «Où est la France?» — «Ici», répondit l'enfant, en posant vivement la main sur son cœur.

74. Chef-d'œuvre improvisé.

Rossini logeait dans une hôtellerie de Rome avec Garcia, Zamboni, Botticelli et la Giorgi, les interprètes de l'opéra qu'il s'était engagé à composer pour le théâtre Argentina. Il avait passé quinze jours sans écrire une note; paresseux et sybarite, il attendait l'inspiration (вдохновенiе) de ce dieu qu'on appelle le dernier moment, et qui souffle à ses dévots, pour quelques pages immortelles, tant de sottises écrites, coloriées, sculptées ou chantées. Deux fois huit jours séparaient le musicien de la bataille qu'il devait livrer au public dans des conditions on ne peut plus défavorables. Prenant congé (простившись) de sa paresse, Rossini rentre dans sa modeste chambre d'auberge et s'y enferme; là, mangeant peu, ne dormant plus, voyageant avec ses doigts sur le piano, avec ses pieds dans l'appartement, ses voisins, qu'il assourdit (оглушать) le jour, qu'il empêche de dormir la nuit, le croient devenu fou. Au nom des autres habitants de l'osteria, Garcia, son ami et son premier ténor, pénètre un matin, non sans peine, dans la chambre du compositeur, et lui tient le discours suivant, dans le goût des apostrophes de Cicéron à Catilina: «Cela ne peut pas durer. L'hôtellerie est sens dessus dessous (вверхъ дномъ). La Giorgi a ses nerfs, Zamboni veut résilier (нарушить условie), Botticelli s'est sauvé à la cave, moi, j'ai la migraine. Nous sommes ici pour répéter et pour dormir; grâce à ta paresse, nous ne répétons pas; à cause du sabbat que tu fais jour et nuit, nous ne dormons plus. Tu devrais avoir achevé ta partition, tu ne l'as pas seulement commencée, et il est beaucoup trop tard pour l'entreprendre. Tu ne manges point, tu ne te reposes point, tu sens la fièvre, écris au signor impresario de se pourvoir (запасаться) d'un opéra, et mets-toi au lit. Tes camarades et moi, nous promettons d'aller en faire autant». Lorsque Garcia eut achevé sa harangue (рѣчь): «Est-ce tout?» fit le musicien. «Eh bien! à présent, va chercher la Giorgi, Zamboni et les autres, et

amène-les ici». — «Pourquoi faire?» — «Tu le sauras; mais va d'abord». Un quart d'heure après, les premiers sujets du théâtre Argentina entouraient Rossini assis au piano et souriant malicieusement. «Ah! tu crois que je n'ai pas commencé mon opéra?» dit-il en se tournant vers son premier ténor. «Eh bien, moi, je réponds qu'il n'en manque pas une note. Toi, Garcia, voici ta sérénade: *Ecco ridente il cielo...* Toi, Zamboni, voilà ton air: *Largo al factotum della città...* Et toi, signora Rosina, écoute ta cavatine: *Una voce poco fà*». L'opéra, morceau par morceau, défila, successivement éclairé comme les tableaux d'une lanterne magique. «Maintenant, mes amis», dit l'auteur de ce merveilleux *Barbier* improvisé en quinze jours, «envoyez-moi des copistes et rendez-vous au théâtre pour commencer les répétitions».

УРОКЪ LVI.

Союзы сложные. — Conjonctions composées.

При употребленiи сложныхъ союзовъ надо обращать вниманiе на то, что одни изъ нихъ требуютъ послѣ себя **Infinitif,** другiе **Indicatif,** третьи **Subjonctif** и, наконецъ, нѣкоторые то **Indicatif,** то **Subjonctif,** смотря по обороту предложенiя.

1) Союзы, требующiе послѣ себя Infinitif.

Afin de, чтобы, дабы
à moins de, безъ того, чтобъ
au lieu de, вмѣсто того, чтобъ
avant de, прежде чѣмъ
de crainte de, de peur de, изъ опасенiя, чтобъ, чтобы не
loin de, вмѣсто того
plutôt que de, скорѣе чѣмъ, прежде чѣмъ, лучше чѣмъ
pour, для, чтобы.

2) Союзы, требующiе Indicatif.

Ainsi que, такъ какъ
à peine que, едва, какъ
après que, послѣ того какъ
au contraire, напротивъ
au reste, впрочемъ
c'est pourquoi, почему, потому
comme si, какъ будто
d'autant plus que, тѣмъ болѣе что
de même, такъ же какъ
de plus, сверхъ того, къ тому же
de là, оттого
dès que, какъ только, лишь
d'ailleurs, du reste, впрочемъ
aussitôt que, какъ только

autant que, сколько, столько же, сколько
c'est-à-dire, то-есть
c'est que, потому что
parce que, потому что
pendant que, между тѣмъ какъ
par conséquent, слѣдовательно, вслѣдствіе того, потому
quand même, хотя бы
sans cela, иначе, безъ того
sitôt que, какъ скоро
tandis que, между тѣмъ какъ
depuis que, съ тѣхъ поръ, какъ
outre que, кромѣ того что
ou bien, или же, либо
tant que, покуда, пока
vu que, потому что, и прочіе менѣе употребительные.

3) Союзы, требующіе Subjonctif.

Afin que, чтобы, съ тѣмъ, дабы
à moins que, безъ того, чтобъ
au cas que, въ случаѣ, если бы
avant que, прежде чѣмъ
bien que, хотя, вмѣсто того, чтобы
de crainte que, de peur que, чтобы не, боясь
en cas que, въ случаѣ если бы, когда бы, если
encore que, хотя, хотя бы
en attendant que, до тѣхъ поръ, пока
jusqu'à ce que, до тѣхъ поръ, пока
malgré que, несмотря на то, если
nonobstant que, несмотря на то, что
non pas que, non que, не то чтобъ
pour peu que, насколько бы ни, ежели хотя мало
pourvu que, съ тѣмъ, чтобъ, лишь бы только
pour que, чтобы
quel que, каковъ бы ни
sans que, безъ того, чтобы
si peu que, на сколько бы ни
si que, какъ бы ни
sinon que, si ce n'est que, если не, исключая что
soit que, или
supposé que, предполагая что, въ предположеніи.

4) Союзы, требующіе иногда Indicatif, а иногда Subjonctif.

A, lieu que, вмѣсто того, чтобы
de manière que, de (en) sorte que, de façon que, такъ что; такимъ образомъ, что; подобно тому
tellement que, такъ что
si ce n'est que, ежели только
sinon que, развѣ что.

Слова.

Préserver, сохранять, предохранять
questionner, interroger, допрашивать
piller, грабить
plier, сгибать
considérer, разсудить, разсмотрѣть
le trésor, кладъ, сокровище
la sottise, la bêtise, глупость
subir un examen, выдержать экзаменъ
célèbre, illustre, знаменитый, ая
l'angoisse (f.), тоска, грусть
la conséquence, послѣдствіе
les friandises, лакомства
obtenir, достать, получить
l'issue (f.), исходъ, выходъ
bref, en un mot, однимъ словомъ
décider, рѣшать
tranquilliser, calmer, успокоить
se refroidir, prendre froid, простудиться
le labeur, трудъ
éprouver, испытывать
l'intempérance (f.), неумѣренность
la tristesse, печаль
à 3 heures précises, ровно въ 3 часа
la roue, колесо
satisfait, e, удовлетворенный, ая
l'entrevue (f.), свиданіе
la décision, la résolution, рѣшеніе
le dédain, le mépris, пренебреженіе, презрѣніе
l'espèce (f.), родъ
déclarer, объявить
le coffre, la caisse, la malle, сундукъ
le présage, предсказаніе
anéantir, abolir, уничтожать
à plusieurs reprises, въ нѣсколько пріемовъ, въ нѣсколько разъ
de la part, со стороны, отъ
la prudence, осторожность
la donation, le legs, дарственная запись
la rentrée, получка.

Proverbes. — Пословицы.

Pas à pas on va loin.	Тише ѣдешь, дальше будешь.
Pauvreté n'est pas vice (mais peu s'en faut).	Бѣдность не порокъ.
Pauvreté et maladie en vieillesse c'est un magasin de tristesse.	Старость не радость.
Prudence est mère de l'assurance.	Береженаго и Богъ бережетъ.

Упражненіе LI.

Défiez-vous de la fortune, car elle est inconstante. Évitez l'oisiveté, parce qu'elle est la mère de tous les vices. Il faut être sobre, parce que l'intempérance ruine la santé. Pourquoi me demander conseil, puisque c'est décidé? Quelque grande que soit cette faute, il faut cependant la

pardonner. Dès qu'il entendit ma voix, il me répondit. Que le ciel vous préserve d'un pareil malheur! Tant que nous serons en ville, elle ne vous quittera pas. Tandis que nous parlons, le temps passe. Je n'oublie pas que le train quitte la gare à quatre heures précises. Nous avons rencontré non seulement M. P. et son épouse, mais aussi sa fille et son gendre. Je commencerai ce travail aussitôt que j'aurai fini ma leçon. Aussitôt que mon éducation sera finie, je me rendrai à Paris. Vous me questionnez comme si j'avais vendu votre pelisse. Loin de vous blâmer, je vous ai loué. Les soldats pillèrent jusqu'à ce que le général le leur défendit. Je serai prêt bien avant vous. A moins que vous ne m'accompagniez, je ne me promènerai pas. Avant de commencer une action, considérez-en bien les conséquences. Vous ne serez jamais respecté, à moins que vous ne remplissiez vos devoirs. Il vous le donnera à condition que vous le lui rendiez. Quoiqu'il soit plus riche que vous et qu'il ait de meilleurs amis, je n'aimerais pas être à sa place. Où que vous soyez, pensez à nous. Puisqu'il est malade, pourquoi ne reste-t-il pas à la maison? Si j'agis de la sorte, c'est que j'ai de bonnes raisons pour cela. Il est malade pour avoir trop mangé. Je finissais ma lettre pendant qu'il dînait. Vous jouez et vous vous amusez, tandis que nous travaillons. Quel beau pays que la Suisse! Puisqu'on vous prie et que rien ne vous empêche, accompagnez-nous. Quand même l'avare possèderait tous les trésors du monde, il ne serait pas encore content. Cachez-vous, de peur qu'il ne vous rencontre. Je vous pardonne, quoique vous ne le méritiez pas. Il est beaucoup plus heureux que sage. Je lui ai envoyé ce cadeau, non que je désire l'obliger, mais pour lui prouver que je n'oublie jamais les amis fidèles. La petite fille fait des caresses (ласкаетъ) à sa mère, afin d'obtenir des friandises. Je pense avant de parler, de peur de dire (сказать) des sottises. Je vous donnerai ma carte photographique à condition d'avoir la vôtre. Avant de partir (уѣхать) pour la campagne, nous aurons bien des examens à subir. Dès qu'on est en colère, il ne faut ni parler ni agir. Aussitôt que j'appris (узналъ) cette heureuse nouvelle, je me rendis chez lui, pour la lui communiquer, afin qu'il fût un des premiers à la savoir (знать). Pourvu qu'il me rende mon argent. Je vous prierai d'être plus poli envers moi. J'aurai besoin de vous demain dans l'après-midi. Nous rencontrerons ce soir, chez votre sœur, cet acteur célèbre dont tout Paris parle. Cet enfant est non seulement désobéissant, mais il est aussi menteur. Je me promènerai selon que le temps sera beau. Quoique riche, cet homme est cependant très

avare. Le chat, aussi bien que le chien, est un animal utile. Londres et Paris sont de grandes villes; l'une et l'autre de ces villes sont très belles, mais je trouve cependant que Paris est plus beau, quoique moins grand. Il finira son travail ce soir, afin que nous soyons satisfaits. Aussitôt que vous aurez fini de déjeuner, venez (приходите) me parler, j'ai quelque chose à vous dire. L'issue de la lutte est encore douteuse (сомнительный). Bref vous en êtes mécontent.

ЗАДАЧА LI.

Я желалъ бы окончить скорѣе всѣ свои занятія, чтобы 15-го или 16-го уже отправиться за границу. Едва лишь онъ вышелъ, какъ его арестовали. Развѣ ему не объяснили причины этого ареста? Онъ мнѣ отдалъ всѣ деньги, прежде чѣмъ покинулъ нашъ домъ. Онъ не гуляетъ болѣе, изъ опасенія встрѣтить М. или его жену. Вмѣсто того, чтобы спорить, спросите лучше вашего брата, правда ли это или нѣтъ? Онъ не только не хвалитъ ея, но напротивъ — онъ ее порицаетъ. Послѣ того какъ вы сообщили ей это извѣстіе, она потеряла всякую надежду. Такъ какъ сегодня я не буду у васъ, а вамъ нуженъ его отвѣтъ, то я попрошу моего брата зайти къ вамъ и сообщить о результатѣ моего свиданія съ полковникомъ Р. Впрочемъ, еслибъ онъ и отказалъ, то это меня не огорчитъ. Какъ только онъ пріѣдетъ, я постараюсь поговорить съ нимъ, и мы устроимъ все это дѣло въ два или три дня. Вы ее допрашиваете, какъ будто она украла ваши часы. Съ тѣхъ поръ какъ его нѣтъ въ городѣ, нѣтъ и порядка: улицы грязны, панели попорчены, сады и парки запущены (négligé); однимъ словомъ, нашъ городъ похожъ на деревню. Кромѣ того, что онъ не заплатилъ мнѣ за мои труды, онъ еще занялъ у меня 250 р. с. Между тѣмъ какъ вы гуляете, ваша жена работаетъ. Слѣдовательно вы не довольны вашимъ путешествіемъ? Еслибъ даже онъ и предлагалъ вамъ нѣчто въ этомъ родѣ, то не рѣшайте ничего до пріѣзда вашего опекуна. Это тѣмъ болѣе важно, что вся ваша будущность зависитъ отъ этого рѣшенія. Онъ меня успокоилъ, но не надолго. Онъ предложилъ имъ эти условія для того лишь, чтобы окончить поскорѣе этотъ процессъ. Лишь бы только онъ пріѣхалъ, все остальное меня не безпокоитъ. Я не сержусь, напротивъ—очень доволенъ. Чтобы быть уважаемымъ и любимымъ, нужно имѣть много качествъ. Онъ готовъ скорѣе терять время, нежели работать. Въ случаѣ, если бы вы нуждались въ моей помощи, позовите меня, я вамъ помогу. Какъ

только кончится мое воспитаніе, я отправлюсь за границу, гдѣ (я) проведу пять или шесть лѣтъ. Пришлите мнѣ вашу книгу, чтобъ я не терялъ напрасно времени. Хотя онъ и не очень способенъ, но перейдетъ (passer) въ 6-й классъ. До тѣхъ поръ, пока онъ будетъ находиться въ ихъ обществѣ, онъ не исправится. Я васъ браню не потому, чтобъ былъ вашимъ врагомъ, но потому, что (я) желаю видѣть васъ (vous voir) счастливымъ. Такимъ образомъ онъ покинулъ свою жену и своихъ дѣтей безъ куска хлѣба. Если только это васъ безпокоитъ, то я могу васъ увѣрить, что всѣ ваши опасенія неосновательны. Избѣгайте общества этого человѣка и не довѣряйте ему. Лишь только я замѣтилъ, что мое присутствіе ихъ стѣсняетъ, я тотчасъ же рѣшилъ нанять другую квартиру. Въ то время, какъ вы болтаете, они ждутъ васъ. Я уже окончилъ не только первую часть, но и вторую. Сколько вамъ было лѣтъ, когда вы имѣли несчастіе потерять вашихъ родителей? Мы ждали своихъ друзей, но они не пріѣзжали. Снесите эти деньги къ моему брату, чтобъ онъ заплатилъ за мои платья. Я не буду ужинать иначе какъ съ вами. Должно трудиться, пока мы здоровы. Поговоримъ прежде, чѣмъ начнемъ нашу работу. Будучи далекъ отъ мысли, что вы меня обманули, я нахожу все-таки, что вы поступили очень непослѣдовательно. Какъ бы богатъ онъ ни былъ, все-таки онъ не богаче купца Х. Я вамъ одолжу эту книгу, но съ условіемъ, что вы мнѣ возвратите ее не позже четверга. Еслибъ не болѣзнь его жены, онъ не возвратился бы такъ скоро. Лишь бы только я имѣлъ случай поговорить съ нимъ. Единственный совѣтъ, который я могу (puis) дать вамъ, это быть поосторожнѣе. Подумайте сначала, чтобы не сказать какой-нибудь глупости. Хотя это и трудно, но тѣмъ не менѣе я еще не теряю надежды, что весною мы поправимъ свои дѣла. Если я и поступилъ такимъ образомъ, то это потому, что былъ принужденъ къ этому. Она больна, потому что простудилась. Все-таки, я не въ состояніи объяснить себѣ его поведенія. Я сомнѣваюсь, чтобы вы возвратились къ 24-му сентября. Вмѣсто того, чтобы получить награду, ему отказали отъ мѣста. Въ случаѣ, если бы онъ вамъ не помогъ, обратитесь къ моему знакомому и другу поручику Б. Мнѣ кажется, что каковъ бы ни былъ результатъ моей поѣздки въ Москву, все-таки я не буду въ убыткѣ. Несмотря на всѣ ваши усилія, это вамъ не удастся. Одно изъ двухъ: или онъ не въ состояніи помочь вашему сыну, или же онъ уже забылъ о своемъ обѣщаніи. Отвѣчайте же на его вопросъ. Итакъ вы отказываете моей просьбѣ?

Къ несчастію, да. Не забудь отдать мнѣ книгу, прежде чѣмъ ты уѣдешь (partir). Она не только не бранила его, но, напротивъ, хвалила. Пользуясь этимъ свиданіемъ, постарайтесь окончить это дѣло дружелюбно. Я нахожу, что онъ былъ вполнѣ правъ, уничтожая (abolir) всѣ эти привилегіи (privilège). Ваша новая обязанность потребуетъ крайней (extrême) осторожности.

75. Donation.

Un riche marchand fit donation de tous ses biens à une fille unique qu'il avait mariée à un jeune homme de bonne famille. Il ne tarda pas à se repentir de son indiscrète générosité. On ne lui parlait qu'avec une sorte de dédain: on le laissait manquer du nécessaire. Pour faire cesser les mauvais procédés des ingrats, que fait le père? Il emprunte d'un ami fidèle une somme très considérable, qu'il promet de rendre sous peu de jours. Il l'emporte dans sa chambre, en compte à plusieurs reprises les espèces, qu'il fait sonner assez haut pour être entendu. On accourt au bruit. — «D'où vous peut donc, papa, provenir une si grosse somme, après la donation entière que vous nous avez faite de vos biens et de votre argent?» — «D'une rentrée de fonds sur laquelle je ne comptais plus, ma fille. Je me propose de vous en faire une nouvelle donation; il ne s'agit que de la présence du notaire». Le notaire est appelé; le vieillard fait son testament, et déclare que son intention est qu'à sa mort tout ce qui se trouvera dans un grand coffre qu'il désigne appartienne à sa fille et à son gendre. A peine sont-ils sortis, qu'il remplit le coffre de cailloux et va remettre à son ami les écus qu'il lui avait confiés. Cependant tout change pour lui dans la maison: il n'éprouve plus que des attentions et des soins de la part de ses enfants, qui craignent, s'ils le négligent, que le testament ne soit changé, et la donation anéantie. Après quelques années, le bonhomme meurt. On court à la cassette; on n'y trouve que les cailloux déposés, avec un billet contenant ces mots: «Pierres pour lapider ceux qui donnent leurs biens avant leur mort».

УРОКЪ LVII.

Междометіе. — L'interjection.

Междометіями называются слова, служащія для выраженія различныхъ чувствованій и ощущеній, какъ-то: удивленія, радости, ис-

пуга, угрозы, побужденія, призыва, негодованія и проч. Междометія не имѣютъ въ предложеніи опредѣленнаго мѣста; слѣдуетъ только стараться не ставить ихъ между двумя словами, которыя не могутъ быть раздѣлены.

Наиболѣе употребительныя ихъ нихъ слѣдующія:

Ah! ha! ахъ! ой!
eh! he! эй! эхъ! ба!
eh bien! ну! что же!
oh ça! ну! ну-те! ну же!
hein! а! что!
hélas! увы! ахъ!
parbleu! morbleu! право! чортъ возьми! тьфу ты пропасть!
gare! берегись!
holà! будетъ! полноте!
bravo! браво!
ho! oh! эй! э! ахъ! а!
aïe! ouf! ой! ахти! уфъ!
fi! fi donc! тьфу! фуй!
chut! тсъ! молчать!
tope! ладно! идетъ!
halte! стой!
stop! стой! стопъ!
pouah! ну!
bis! bis! бисъ! бисъ!
paf! pouf! pan! patatras! подражаніе звукамъ.

Къ междометіямъ относятся также и слова другихъ частей рѣчи, когда они употреблены для выраженія восклицанія.

Эти случайныя междометія слѣдующія:

bien! ай-да! то-то! хорошо!
bon! ладно! славно!
tiens! на! вотъ!
allons! ну! ну-те! дальше! поди!
vive! ура! да здравствуетъ!
silence! paix! смирно! тише!
courage! смѣло!
allez-vous-en! идите прочь!
dame! ну чтожъ!
à merveille! чудесно! великолѣпно!
en effet! право!
en avant! впередъ!
en arrière! назадъ!
au feu! пожаръ! горитъ!
au secours! караулъ! на помощь!
qui vive? кто идетъ?
grâce à Dieu! слава Богу!
miséricorde! Боже мой!
au nom de Dieu! pour l'amour de Dieu! ради Бога!
plût à Dieu! дай Богъ!
à Dieu ne plaise! не дай Богъ!
bon Dieu! Боже милосердный!
peste de! проклятый!
chansons! пустяки!
ferme! держись!
Ciel! Боже! небо!
va! пошелъ!
plaît-il! чего изволите!
Grand Dieu! Боже Великій!
juste ciel! Боже праведный! и прочія.

Слова.

La bayonnette (baïonnette), штыкъ
se noyer, тонуть
dissimuler, скрывать
le pommeau, рукоятка
la dragonne, темлякъ на саблѣ
la chapelle, часовня
la fermeté, твердость
le dépit, досада
le préjugé, предразсудокъ
mesquin, e, скудный, ая, мелочной, ая
le misérable, негодяй
se modérer, воздерживаться
ledit, ladite, сказанный, ая
charrier, возить
le menteur, лгунъ
un particulier, un individu, кто-то, какой-то человѣкъ
suppléer, замѣнять, замѣщать
gratis, gratuitement, даромъ
la façon, le moyen, способъ
l'assurance (f.), la certitude, увѣренность
les débris, остатки
pêle-mêle, какъ ни попало
le triangle, треугольникъ
le carré, четыреугольникъ, каре
à outrance, до крайности
le répit, отсрочка
décorer, orner, украшать
lésiner, marchander, торговаться
le chef-d'œuvre, образцовое произведеніе
le témoin, свидѣтель, свидѣтельница
l'ermite, отшельникъ
le rat, крыса
l'urgence, крайность
le serrurier, слесарь
la rampe, перила
la chaire, каѳедра, мясо
l'imbécile, дуралей, глупецъ
l'aumône (f.), милостыня
prêcher, проповѣдывать
convertir, превращать
la décharge, залпъ
acharné, e, остервенѣлый, ая.

Proverbes. — Пословицы.

Pour bien charrier il faut bien graisser.	Сухая ложка ротъ деретъ.
Péché avoué est à demi-pardonné.	Кто сознался, тотъ покаялся.
Pécheur a toujours peur.	На ворѣ шапка горитъ.
Pauvre comme un rat d'église.	Голъ какъ соколъ.

Упражненіе LII.

Oh! quelle cruauté! Courage, mes amis! Chut! chut! parlez donc bas! Fi! cela a une abominable odeur! Aïe! tu m'as blessé! Ouf! je tombe de fatigue! (je n'en puis plus!). Hélas! que je suis malheureux! Hé quoi! vous êtes encore ici? Ah! on m'a blessé! Alerte! alerte!

voilà l'ennemi. Gare à l'eau! A l'aide! au secours! on m'assassine! En avant! à la bayonnette! Chut! on parle dans la chambre voisine. Fi donc! que c'est laid! Vive l'Empereur! Grand Dieu! quel malheur! Dame! ce n'est pas ma faute! Au secours! l'enfant se noie! Oh! le misérable! Ho! l'ami, un petit mot, montrez-nous le chemin qui mène à la ville. Ah! que cela est beau! Ah! que je suis aise de vous voir! Ho! quel coup! Oh! pour le coup (на этотъ разъ) j'avais tort. Oh! qu'il est difficile de se modérer dans une grande fortune! Eh bien, soit! Hélas! il est mort.

76. Acteur Rosambeau.

L'acteur Rosambeau passait partout sans s'arrêter nulle part: c'était le Juif errant du théâtre. Il avait un caractère si facétieux (шутливый), qu'il était impossible de compter sur lui. Voici ce qui l'avait fait partir du théâtre de Caen. Il s'y était fait engager pour les premiers rôles. Ordinairement celui qui joue cet emploi possède sa garde-robe, c'est-à-dire tous les costumes nécessaires. Il demande, pour son début, le rôle du général dans *la Veuve du Malabar*, et il est fort bien reçu du public. Le lendemain, le directeur lui dit qu'il jouera Oreste dans *Andromaque*. Il vient sur le théâtre au moment où la pièce allait commencer, voit Rosambeau qui se promenait sur la scène en habit de général, et l'envoie s'habiller: Rosambeau répond qu'il l'est, et qu'il a le droit de se présenter sous ce costume. Il entre en scène: on le siffle: «Messieurs», dit-il, «si mon costume de général ne convient pas, c'est la faute du directeur. Permettez-moi de vous lire mon engagement». Il le tire de sa poche, et lit avec un grand sérieux: «M. Rosambeau jouera en chef et sans partage, dans la tragédie, la comédie et l'opéra, les rois, les grands amoureux, et tous les premiers rôles «*en général*». A cette boutade (выходка) les éclats de rire succédèrent aux sifflets. Rosambeau se vanta d'avoir plu «en général».

77. L'empereur Aurélien.

L'empereur Aurélien disait que pour maintenir le peuple dans la soumission (подчиненіе), il fallait qu'il ne manquât jamais de pain et de spectacles. «Rien», ajoutait-il, «n'est plus aimable que le peuple romain, mais il faut pour cela qu'il soit nourri et amusé». Dans le temps qu'on mourait de faim à Paris, en l'an III et IV de la République,

l'affluence (наплывъ, скопленіе) était dans tous les spectacles; ce qui donna lieu à ce quatrain:

Il ne fallait au fier Romain
Que des spectacles et du pain;
Mais au Français plus que Romain,
Le spectacle suffit sans pain.

УРОКЪ LVIII.

Повтореніе пройденнаго.

Упражненіе LIII.

Elle a courageusement supporté tous ces malheurs. Elle m'a répondu très poliment que cela ne dépend pas d'elle, mais de son père. Elle chante admirablement bien. Vous n'êtes pas proprement habillé. Marchez donc plus vite. C'est plus qu'il n'en faut. Vous trouverez la maison № 10 à côté de l'église. Je lui dis qu'il agit follement. Ne mangez pas chaud. Ordinairement je me promène le soir, quand il ne fait plus si chaud. Ainsi je compte sur vous. Il m'a souhaité de passer mon temps gaiement. Les débris de l'armée se sont retirés en désordre. Son dépit est évident, mais à qui la faute? Il lésine sur chaque bagatelle, il est mesquin et par-dessus le marché menteur. Cela ne vous coûtera pas plus de cinq ou six francs. N'as-tu pas assez joué? Tantôt elle pleure et sanglote (рыдаетъ), tantôt elle rit. Elles sont aussi complaisantes que bonnes. Je suis sur pied depuis six heures du matin. Je vous l'ai raconté à dessein. Il a agi à l'aventure. Vous arrivez bien à propos; nous parlions justement de vous. Elle vida son verre tout d'un coup (d'un trait). Elle tomba malade tout à coup; la veille elle se portait encore parfaitement bien. J'ai sur-le-champ songé à votre affaire. Par-dessus le marché il m'a donné 256 roubles et cette pelisse. Cela s'est passé en plein jour. Çà et là il y avait de petites cabanes. Marchez tout droit: la maison du jardinier se trouve dans la grande allée. Elle ne m'a donné que cette lettre. Il n'ose rentrer, il est sûr qu'on le punira. Êtes-vous fatiguée? Pas du tout. Il n'y était pas et sa femme non plus. Il n'y a qu'elle qui le nie. Non loin de la ville il y a une vaste forêt. Je n'ai que deux amis. Êtes-vous contente? Point. Sa maison de campagne se trouve au bord de la mer. Il y a cinq

minutes, elle était encore à la fenêtre. J'ai voyagé par terre et par mer. Il y a une énorme différence entre les deux sœurs. Je vous assure qu'il ne refusera pas de plaider pour vous. Sois charitable envers les pauvres et les malheureux. Quant à moi, je refuse. Dès les premiers beaux jours, je me rendrai à la campagne, pour y passer la belle saison. Il tomba par terre. En temps de guerre cela arrive très souvent. Elle arriva bien avant dans la nuit. Qu'exigez-vous donc? Ne soyez ni avares ni prodigues. Elle s'emporte pour rien, de plus elle est constamment mécontente. Pour blâmer son prochain il faut en avoir le droit. Parlez qu'on vous entende. Il faut se hâter de travailler, tandis qu'il est encore temps. Plus les nuits sont courtes, plus les jours sont longs. C'est une vilaine chose que l'orgueil. Que j'ai été contente de le revoir! Puisque le malheur vous accable, que vos amis vous trahissent, que vos ennemis vous persécutent, ce n'est plus qu'au sein de votre famille que vous avez à attendre des consolations. Il y a deux semaines qu'elle est arrivée. Quoiqu'il soit plus riche que vous et qu'il ait de meilleurs amis, je n'aimerais pas être à sa place. Vous me questionnez comme si j'avais cassé votre ombrelle. A moins que vous ne m'accompagniez, je ne me promènerai pas. Dès qu'on est en colère il ne faut ni parler ni agir. J'aurai besoin de vous mardi soir. Je me rappelle que le train quitte la gare à six heures précises. Cachez-vous, de peur qu'il ne vous rencontre. Dame! il ne me laisse pas de répit. Gare à l'eau! Hélas! il n'y est plus. Chut! on parle dans la chambre voisine. Vive la France! défendons-nous à outrance!

ЗАДАЧА LIII.

Для меня это хуже всякаго наказанія. Онъ невѣрно поетъ. Говорите громче, вы знаете, что я плохо слышу. Она ему отвѣтила, что въ настоящее время не располагаетъ деньгами. Вы поступили бы умнѣе, еслибъ отказали въ его просьбѣ. Говорите тише; моя жена нездорова: у нея сильная головная боль. Очевидно, вы его не поняли (compris). Простите меня великодушно. Его рѣчь тронула до слезъ всѣхъ присутствующихъ. Вы устроились очень удобно; у васъ прекрасное помѣщеніе. Я завидую вашему счастію. Выражайся яснѣе. Недавно я встрѣтилъ его у моего знакомаго капитана Р. Онъ пробылъ въ Парижѣ около трехъ недѣль. Какъ? Вы еще и не брились! Они живутъ очень близко отсюда. Окна моей комнаты выходятъ (donner) на море. Возвращайся скорѣе. Иногда

онъ ее хвалитъ, но чаще всего бранитъ. Это отъ него не зависитъ. Сколько у васъ уроковъ въ недѣлю? Онъ выше меня на цѣлую голову (цѣлой головой). Нашъ домъ рядомъ съ Думою. Не заплатите ли вы хотя половины вашего долга? Волею-неволею придется занять еще тысячу или двѣ тысячи руб. Развѣ это не огорчаетъ тебя? Я кончилъ съ нимъ всѣ свои расчеты; теперь я ему уже ничего не долженъ. По мѣрѣ того, какъ они будутъ доставлять вамъ хлѣбъ, уплачивайте имъ деньги, но не давайте ни копѣйки впередъ. Со временемъ все это забудется и все будетъ попрежнему. Вдругъ она поблѣднѣла и упала въ обморокъ (s'évanouir). Я не въ состояніи заплатить за разъ всей этой суммы. Въ такомъ случаѣ платите по частямъ. Я живу очень далеко отсюда — по той сторонѣ залива. Тамъ имъ будетъ очень удобно, никто не будетъ имъ мѣшать. Тѣмъ лучше, если мнѣ не придется ѣхать въ городъ. Уже болѣе пяти лѣтъ, какъ я не встрѣчалъ его. У меня только 465 р. Онъ даже не отвѣтилъ на мое письмо. Они не перестаютъ кричать и браниться. И я тамъ буду, но не раньше половины августа. Эта получка (le rentrée), на которую я совсѣмъ не разсчитывалъ, она является (arriver) весьма кстати. Понятно, что это не зависѣло отъ него. Ея уже нѣтъ въ городѣ; съ 4-го числа она на дачѣ. Я васъ не прошу помогать мнѣ въ этомъ дѣлѣ; постараюсь обойтись безъ чужой помощи. Если ты не будешь играть, то и я не буду тоже. Они не отрицаютъ, что ихъ намѣреніемъ было — лишить его жизни. Вы меня не пугаете этимъ. Она его совсѣмъ не жалѣетъ. Будь учтивымъ и вѣжливымъ со всѣми. Во время моего пребыванія въ Крыму (Crimée), мнѣ не пришлось ни разу побывать въ Севастополѣ (Sébastopol). Она зайдетъ къ нимъ подъ вечеръ. Я готовъ держать пари, что все это вздоръ. Состоялось ли въ пятницу засѣданіе вашего комитета (le comité)? Нѣтъ, за отсутствіемъ двѣнадцати членовъ, засѣданіе не могло (ne put) состояться, но состоится на будущей недѣлѣ. Я готовъ къ вашимъ услугамъ, располагайте мною до часу ночи. Хлѣбные магазины за городомъ. Уже около шести часовъ пополудни, а они и не думаютъ еще накрывать на столъ; когда же мы будемъ обѣдать? Не все то полезно, что прекрасно. Итакъ, она сомнѣвается, чтобъ это была правда. Чего же ты требуешь наконецъ? Если онъ вамъ не отказалъ, то единственно ради дружбы, которую питаетъ (avoir) къ вашимъ роднымъ. Я не заслуживаю подобнаго упрека. Кто-нибудь изъ васъ разбилъ это зеркало: или вы,

или ваша сестра. Я его даже не трогалъ. Она не такъ глупа, какъ вы полагаете. Такъ какъ днемъ у меня не было времени пойти къ нему, а вечеромъ не засталъ его дома, то я и не отдалъ ему вашего письма. Это непонятный для меня человѣкъ: въ немъ нѣтъ ничего постояннаго; то онъ держится одного мнѣнія, то другого. Въ случаѣ, если бы онъ отказалъ вамъ, обратитесь къ моему знакомому К., — онъ вамъ устроитъ все это въ нѣсколько дней. Лишь бы только мнѣ удалось поговорить съ нимъ. Несмотря на всѣ мои усилія, это мнѣ не удалось. Я не буду танцовать иначе какъ съ вами. Отвѣчайте же на его вопросъ. Залпъ былъ ужасенъ: онъ уложилъ (coucher) два первыхъ ряда (le rang), но тѣмъ не менѣе баталіонъ образовалъ треугольникъ и заставилъ отступить кавалерію. Вы скрываете (dissimuler) тревогу (l'angoisse), которая васъ мучитъ (tourmenter). Итакъ, вы отказываете въ моей просьбѣ? Къ несчастію, да. Увы! его уже нѣтъ на этомъ свѣтѣ. Берегитесь! а то васъ ударятъ. Тьфу! Какая гадость!

Пословицы. — Proverbes.

Petit à petit l'oiseau fait son nid.	Мало-по-малу птица гнѣздо создаетъ.
Puisque le vin est tiré il faut le boire.	Затянулъ пѣсню, такъ веди до конца.
Quand le diable est vieux, il se fait ermite.	И чортъ подъ старость въ монахи пошелъ.
Quand le renard se met à prêcher, gare aux poules.	Заговѣлась лиса, загоняй гусей.

78. La vieille garde à Waterloo.

Les débris des bataillons de la garde, poussés pêle-mêle dans le vallon, se battent toujours sans vouloir se rendre. A ce moment on entend ce mot qui traversera les siècles, proféré selon les uns par le général Cambronne, selon les autres par le colonel Michel: *La garde meurt et ne se rend pas!* — Cambronne, blessé presque mortellement, reste étendu sur le terrain, ne voulant pas que ses soldats quittent leurs rangs pour l'emporter. Le deuxième bataillon du 3^e de grenadiers, demeuré dans le vallon, réduit de 500 à 300 hommes, ayant sous ses pieds ses propres camarades, devant lui des centaines de cavaliers abattus, refuse de mettre bas (положить) les armes, et s'obstine à combattre. Serrant toujours ses rangs à mesure qu'ils s'éclaircissent, il attend une dernière attaque et, assailli sur ses quatre faces à la fois, fait une décharge terrible qui renverse des centaines de cavaliers. Furieux, l'ennemi amène de l'artillerie, et tire à outrance sur les quatre angles du carré. Les angles de cette forteresse vivante abattus, le carré se resserre, ne présentant plus qu'une forme irrégulière mais persistante. Il dédouble (удвоивать) ses rangs pour occuper plus d'espace, et protéger ainsi les blessés qui ont cherché asile dans son sein. Chargé (атаковать) encore une fois, il demeure debout, abattant par son feu de nouveaux ennemis. Trop peu nombreux pour rester en carré, il profite d'un répit afin de prendre une forme nouvelle, et se réduit alors à un triangle tourné vers l'ennemi, de manière à sauver en rétrogradant tout ce qui s'est réfugié derrière ses baïonnettes. Il est bientôt assailli de nouveau. — *Ne nous rendons pas!* s'écrient ces braves gens, qui ne sont plus que cent cinquante. — Tous alors, après avoir tiré une dernière fois, se précipitent sur la cavalerie acharnée à les poursuivre, et avec leurs baïonnettes tuent des hommes et des chevaux, jusqu'à ce qu'enfin ils succombent dans ce sublime et dernier effort. Dévouement admirable, et que rien ne surpasse dans l'histoire des siècles!

A. Thiers.

79. Indulgences.

Le jardinier d'une des maisons de campagne du pape, ayant su que S. S. devait y faire une promenade, prépara une corbeille de très beaux fruits, qu'il présenta au saint-père, à son arrivée. Le pape, qui savait fort bien que cet empressement n'était pas sans espoir de récompense, tira de sa poche un paquet d'indulgences *in articolo mortis*, et en fit cadeau à son jardinier, en lui disant: «Votre attention pour moi mérite une récompense; je vous en donne une bien précieuse: avec cela vous êtes en état de bien mourir». Le jardinier prit le paquet, l'examina un instant, et dit en secouant la tête: «Très-saint-père, Votre Sainteté sait que pour bien mourir il faut bien vivre. Daignez reprendre la moitié de vos indulgences, et les convertir en espèces courantes (наличныя деньги); avec celles-là je vivrai, et je mourrai avec les autres». Le pape avoua qu'il ne s'était pas attendu à si bonne repartie, et satisfit pleinement le jardinier.

УРОКЪ LIX.

Глаголы неправильные. — Verbes irréguliers.

Неправильными глаголами называются такіе, которые не вездѣ удерживаютъ свой коренной слогъ или въ окончаніяхъ отступаютъ отъ общей формы спряженія.

Всѣ неправильные глаголы, по различію отступленій отъ общихъ правилъ, могутъ быть раздѣлены на три слѣдующіе отдѣла:

Къ **первому** принадлежатъ тѣ глаголы, которые, сохраняя окончанія, соотвѣтствующія ихъ неопредѣленному наклоненію (Infinitif), подвергаются измѣненіямъ въ коренномъ слогѣ. Такъ, напримѣръ, въ глаголѣ: **coudre** — шить — коренная буква **d**, въ нѣкоторыхъ временахъ и лицахъ, измѣняется на **s**:

Nous cousons — мы шьемъ,
vous cousez — вы шьете,
ils cousent — они шьютъ и пр.

Ко **второму** относятся глаголы, которые хотя и не измѣняются въ коренномъ слогѣ, но принимаютъ окончанія, не соотвѣтствующія ихъ неопредѣленному наклоненію. Такимъ образомъ глаголъ **courir**—бѣжать—по правилу долженъ бы принимать окончаніе **второго сряженія** (на **ir**), а между тѣмъ, на самомъ дѣлѣ, имѣетъ окончаніе **третьяго** (на **re**). По правилу **второго** спряженія **Présent** должно бы имѣть: *je couris*—я бѣгу, а въ дѣйствительности имѣетъ форму **je cours** — я бѣгу.

Къ **третьему** причисляются тѣ глаголы, которые не только въ окончаніяхъ отступаютъ отъ общей формы, но и въ коренномъ слогѣ подвергаются измѣненіямъ. Такимъ образомъ глаголъ: **mourir**—умирать—по правилу долженъ принимать окончанія **второго спряженія** (на **ir**), между тѣмъ онъ принимаетъ окончанія **третьяго** (на **re**); сверхъ того, въ нѣкоторыхъ временахъ и лицахъ перемѣняетъ коренную букву *ou* на **eu**. Вслѣдствіе чего **Présent** имѣетъ: **je meurs**—я умираю, а не *je mouris*. Къ этому отдѣлу принадлежатъ и всѣ глаголы, кончающіеся на **oir**. Многія грамматики причисляютъ ихъ къ разряду правильныхъ глаголовъ и образуютъ изъ нихъ особое спряженіе (3-е; въ такомъ случаѣ глаголы, кончающіеся на **re,** будутъ 4-го

спряженія), но въ виду малочисленности глаголовъ, подходящихъ подъ общія правила, установленныя для ихъ спряженія, неправильности ихъ образованія, а равно и для облегченія учащихся, я предпочитаю придерживаться той системы, которая относитъ ихъ къ разряду неправильныхъ глаголовъ.

Чтобы еще болѣе облегчить изученіе неправильныхъ глаголовъ, можно, кромѣ уже вышеупомянутаго подраздѣленія, раздѣлить ихъ всѣ еще на два слѣдующіе отдѣла:

Первый, — къ которому принадлежатъ тѣ глаголы, которые, несмотря на свои неправильности, образуютъ производныя времена по правиламъ, указаннымъ въ урокѣ XXV (см. стр. 147) для образованія временъ.

Второй, — къ которому принадлежатъ тѣ неправильные глаголы, которые уклоняются отъ обыкновенныхъ правилъ образованія временъ.

Таблица I-го отдѣла и перечисленіе всѣхъ неправильныхъ глаголовъ II-го помѣщены въ концѣ руководства.

Неправильные глаголы перваго отдѣла.

Неправильные глаголы перваго отдѣла кончаются въ **Infinitif** (неопредѣленномъ наклоненіи) на **re**. Сохраняя окончанія своего спряженія, они измѣняются въ коренномъ слогѣ.

1) **Luire**, свѣтить, блистать.

Participe présent, luisant.
Participe passé, lui.
Présent, je luis, tu luis, il luit, nous luisons, vous luisez, ils luisent.
Imparfait, je luisais.
Défini, — **не имѣетъ.**
Futur, je luirai.
Subjonctif présent, que je luise.

Точно такъ же спрягается глаголъ **reluire**, свѣтиться, сіять.

2) **Suffire**, доставать, хватать (правильное образованіе).

Participe présent, suffisant.
Participe passé, suffi.
Présent, je suffis, nous suffisons.
Défini, je suffis, nous suffîmes.

3) **Confire**, варить въ сахарѣ (прав. обр.).

Participe présent, confisant.
Participe passé, confit.
Présent, je confis, nous confisons.
Défini, je confis, nous confîmes.

4) **Nuire**, вредить (прав. обр.).

PARTICIPE PRÉSENT, nuisant.
PARTICIPE PASSÉ, nui.
PRÉSENT, je nuis, nous nuisons.
DÉFINI, je nuisis.

5) **Cuire**, варить (прав. обр.).

PARTICIPE PRÉSENT, cuisant.
PARTICIPE PASSÉ, cuit.
PRÉSENT, je cuis, nous cuisons.
DÉFINI, je cuisis.

Точно такъ же спрягаются: **recuire**, вновь варить, вторично варить; **décuire**, разводить водою.

6) **Conduire**, водить (прав. обр.).

PARTICIPE PRÉSENT, conduisant.
PARTICIPE PASSÉ, conduit.
PRÉSENT, je conduis, nous conduisons.
DÉFINI, je conduisis.

Точно такъ же спрягаются: **reconduire**, провожать, отводить; **déduire**, вычитать; **enduire**, намазывать; **induire**, наущать, вводить; **introduire**, вводить; **produire**, производить; **réduire**, ограничить, довести; **séduire**, обольщать, соблазнить; **traduire**, переводить, и прочіе, гораздо рѣже употребляемые съ окончаніемъ на **uire**.

7) **Instruire**, обучать (прав. обр.).

PARTICIPE PRÉSENT, instruisant.
PARTICIPE PASSÉ, instruit.
PRÉSENT, j'instruis, nous instruisons.
DÉFINI, j'instruisis.

Точно такъ же спрягаются: **construire**, строить; **détruire**, разрушать.

8) **Dire**, говорить, сказать (прав. обр.).

PARTICIPE PRÉSENT, disant.
PARTICIPE PASSÉ, dit.
PRÉSENT, je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous **dites**, ils disent.
DÉFINI, je dis, tu dis, il dit, nous dîmes, vous dîtes, ils dirent.

Точно такъ же спрягается **redire**, пересказывать.

9) **Médire**, клеветать (прав. обр.).

PARTICIPE PRÉSENT, médisant.
PARTICIPE PASSÉ, médit.
PRÉSENT, je médis..., nous médisons, vous **médisez**, ils médisent.
DÉFINI, je médis.

Точно такъ же спрягаются: **prédire**, предсказывать; **contredire**, противорѣчить; **interdire**, запрещать; **se dédire**, запираться, отказываться отъ своихъ словъ.

10) **Maudire**, проклинать (прав. обр.).

PARTICIPE PRÉSENT, maudissant.
PARTICIPE PASSÉ, maudit.
PRÉSENT, je maudis..., nous **maudissons**, vous **maudissez**, ils **maudissent**.
DÉFINI, je maudis, nous maudîmes.

Слова.

Se contredire, противорѣчить самому себѣ
contenter, удовлетворить, порадовать
chauffer, грѣть, топить печки
se conduire, вести себя
ramasser, поднимать, подбирать
le député, депутатъ, выборный
la défense, запрещеніе, защита
les commérages, les potins, les cancans, сплетни
au loin, вдали
l'impression (f.), впечатлѣніе
l'influence (f.), l'empire (m.), вліяніе
radieux, se, сіяющій, радостный
la tombe, могила
la pesanteur, le poids, вѣсъ
peser, вѣсить
l'insensé, безумецъ
la sollicitation, ходатайство
l'expérience (f.), опытъ, опытность
l'île (f.), островъ
la disette, la famine, нужда, голодъ
la miette, крошка
nigaud, niais, jobard, простофиля
le chapitre, глава
la misère, нищета
nain, e, карликъ, лица
le géant, великанъ
le créditeur, кредиторъ, заимодавецъ
dur, e, жесткій, ая, твердый, ая
le titre, титулъ, право
s'entretenir, разговаривать
le membre, членъ
la végétation, растительность
végéter, прозябать, произрастать
étreindre (v. ir.), обнимать, сжимать.

Proverbes. — Пословицы.

Qui a argent est un homme d'esprit ou peu s'en faut.	За свой грошъ вездѣ хорошъ.
Qui dort dîne.	Сонный хлѣба не проситъ.
Qui ramasse des miettes n'aura pas disette.	Блюди хлѣбъ про ѣду, а копѣйку про бѣду.
Qui trop embrasse mal étreint.	Многаго желать, добра не видать.
Qui a bu boira.	Въ чемъ смолоду охота, въ томъ подъ старость неволя.

ЗАДАЧА LIV.

Говорю вамъ еще разъ, что вчера я не былъ у нихъ. Но пять минутъ тому назадъ вы говорили, что вы заходили къ нимъ. Вы сами себѣ противорѣчите: то говорите, что были у нихъ, то отказываетесь отъ своихъ словъ. Я не думалъ, чтобъ это лекарство могло (pouvoir) повредить вашему брату; вѣроятно, онъ съѣлъ что-нибудь, несмотря на запрещеніе доктора. Вообразите, что это ему повредило гораздо больше, нежели всѣ эти сплетни. Я замѣчаю, что что-то свѣтится вдали. Сварила ли кухарка рыбу, которую я купилъ сегодня утромъ у вашего рыбака? Я видѣлъ (j'ai vu), что она варила какую-то рыбу, но не скажу вамъ навѣрное, была ли это та самая рыба, которую вы купили сегодня утромъ. Я повелъ бы васъ въ театръ и сегодня, но, къ несчастію, у меня нѣтъ времени. Я ее проводилъ до самаго дома, такъ что вы можете (vous pouvez) быть совершенно спокойны. Вы меня ввели только въ заблужденіе. Сначала онъ обучалъ дѣтей моего дяди, а затѣмъ сына моего опекуна. Мы построили бы еще одинъ этажъ, но у насъ не хватаетъ (suffire) денегъ. Вы проклинаете вашу судьбу и вашу жизнь, но развѣ вы не виноваты сами? Сначала я свелъ его въ музей, затѣмъ въ соборъ и, наконецъ, въ циркъ. Онъ предсказалъ еще въ прошломъ году, что все это кончится именно такимъ образомъ. Тогда это казалось невозможнымъ, но теперь я уже перемѣнилъ мнѣніе. Я проклинаю тотъ день, когда я его ввелъ въ это общество. Несмотря на всѣ ваши обѣщанія, вы меня не соблазните. Я уже перевелъ двѣ главы, развѣ этого вамъ мало (suffire)? Нужно было бы, чтобы она сказала, что меня нѣтъ дома, а то меня будутъ поминутно безпокоить, и я не кончу этой работы и до завтрашняго дня. Извините меня, но вы клевещете: онъ не такъ скупъ, какъ вы говорите. Эта страна производитъ очень мало хлѣба. Это предпріятіе довело его до нищеты. Распространяя эти сплетни, вы вредите не только ему, но и всему его семейству. Я слышалъ, что она пересказала ему весь нашъ разговоръ. У него столько долговъ, что всего его состоянія не хватитъ (suffire), чтобы удовлетворить хотя отчасти своихъ кредиторовъ. Хотя солнце и свѣтитъ, но не грѣетъ. Говорятъ, (что) его уже нѣтъ въ городѣ. Говядина очень жесткая, переварите ее еще разъ. Сначала вычитаютъ эту сумму, а затѣмъ и другую. Они строили это зданіе въ продолженіе пяти лѣтъ; правительство израсходовало слишкомъ два милліона, и все-таки оно еще не кончено. Не говорили ли вы мнѣ, что сегодня будете свободны до трехъ часовъ пополудни? Переведите это письмо на англійскій языкъ и пришлите мнѣ его завтра утромъ. Теперь они ведутъ себя гораздо лучше, я уже не принужденъ наказывать ихъ такъ часто, какъ это было въ прошломъ году. Она противорѣчитъ сама себѣ: утромъ говорила мнѣ, что она не была у нихъ, а вы мнѣ говорите, что она васъ увѣряла, что она его встрѣтила. Хотя онъ и проклинаетъ настоящее, но будущее ему докажетъ, что онъ ошибался. Не говорите ему этого. Я слышалъ, что правительство запретило эту газету (journal). Если завтра у васъ будетъ время, (то) сведите ее къ вашему доктору. Переводилъ ли ты съ русскаго на французскій? Его рѣчь произвела огромное впечатлѣніе. Вліяніе его жены повредило и нашему дѣлу. Сведите его на кладбище и покажите ему могилу его матери. Этотъ отвѣтъ произвелъ большое удивленіе. Я предпочитаю работать съ утра до вечера, нежели прозябать въ деревнѣ. Я сомнѣваюсь, чтобъ онъ его соблазнилъ своими обѣщаніями. Это простофиля (jobard, nigaud), который вѣритъ (croit) всякому на слово (sur parole).

80. Thomas Levellyn.

Il y a trente-neuf ans, à l'époque où la plus terrible guerre civile désolait la grande république américaine, il fut grand bruit du combat que se livrèrent, en vue des côtes de Cherbourg, deux navires appartenant, l'un, *le Kearsage*, aux provinces du Nord, tenant pour le parti de la vieille Union, l'autre, *l'Alabama*, aux Etats du Sud, qui voulaient constituer (образовать) entre eux une fédération nouvelle. L'issue de ce combat devait être fatale à *l'Alabama*, qui fut coulé bas (пустить ко дну) par les boulets de son adversaire. Comme le navire sombrait (погружаться), et que les chaloupes qu'on venait de mettre à la mer étaient remplies de blessés, un matelot qui n'avait reçu aucune blessure voulait sauter dans une de ces embarcations; mais le chirurgien Thomas Levellyn l'en empêcha. «J'aimerais tout autant que vous à me sauver», lui dit-il, «mais les blessés doivent passer avant nous».—«Docteur», lui dit l'officier qui était dans la barque, «nous ferons une place pour vous».—«Je surchargerais la chaloupe, et je nuirais au sauvetage (спасеніе) des blessés». Il resta sur le navire, avec lequel il s'engloutit. Ce chirurgien fut le seul officier perdu dans ce désastre.

81. Maire.

Dernièrement, un préfet écrivait à un maire de prendre ses précautions en prévision (въ виду) du choléra, qui commençait à sévir (свирѣпствовать) dans le département. Le maire, fort embarrassé d'instructions qui lui semblaient si vagues (неопредѣленными), après de longues méditations, écrivit à M. le préfet que ses précautions étaient prises et qu'il attendait, lui et les siens, le fléau de pied ferme. On s'informa des mesures prises par le digne maire, afin de juger de leur efficacité, et l'on apprit qu'il avait fait creuser (выкопать) dans le cimetière assez de fosses pour y loger au besoin tous ses administrés.

82. Ambassadeur.

Vers 1661, la société royale de Londres se détermina, à la sollicitation (просьба, ходатайство) de Boyle, à envoyer quelqu'un de ses membres sur le pic de Ténériffe, pour y faire les expériences de Toricelli et de Pascal. On sait que Ténériffe est une des îles Canaries. Comme les îles appartiennent au roi d'Espagne, la société royale députa deux personnes afin de demander à l'ambassadeur d'Espagne des lettres de recommandation pour ces îles. L'ambassadeur témoigna (выражать) beaucoup de bonne volonté aux députés; et les prenant pour des membres d'une société de marchands qui s'était formée depuis peu à Londres pour le négoce (торговля) de vins des Canaries, il leur demanda la quantité qu'ils prétendaient en enlever. Les députés de la société royale lui répondirent que ce n'était pas pour négocier qu'ils allaient aux îles Canaries, mais pour y faire des expériences sur la pesanteur de l'air.— «Quoi! vous voulez peser l'air?» — «C'est notre intention». — «Sortez de chez moi, vous êtes des insensés».— «Mais, Excellence»!...— «Sortez, vous dis-je». Les députés sont obligés de sortir, et l'Excellence va raconter dans toutes les maisons qu'il est venu chez lui des fous qui veulent peser l'air. Il est vrai que M. l'ambassadeur eut le chagrin d'apprendre que le roi et le duc d'York étaient à la tête de ceux à qui il donnait le titre de fous.

УРОКЪ LX.

Продолженіе неправильныхъ глаголовъ перваго отдѣла.

11) **Écrire**, писать (прав. обр.).

Participe présent, écrivant. Présent, j'écris, nous écrivons.
Participe passé, écrit. Défini, j'écrivis.

Точно такъ же спрягаются:

décrire, описывать; **inscrire**, вписывать; **prescrire**, предписывать; **souscrire**, подписывать; **transcrire**, переписывать; **récrire**, списывать; **circonscrire**, ограничивать.

12) **Suivre**, слѣдовать (прав. обр.).

Participe présent, suivant. Présent, je suis, nous suivons.
Participe passé, suivi. Défini, je suivis.

Такимъ же образомъ спрягаются: **poursuivre**, преслѣдовать; **s'ensuivre**, происходить.

13) **Résoudre**, рѣшать, рѣшаться, разлагать (прав. обр.).

Participe présent, résolvant. Présent, je résous, nous résolvons.
Participe passé, résolu (résous). Défini, je résolus.

Точно такъ же спрягается: **se résoudre**, рѣшаться.

14) **Absoudre**, оправдывать, прощать (прав. обр.).

Participe présent, absolvant. Présent, j'absous, nous absolvons.
Participe passé, absous. Défini, j'absolus.

Такъ же спрягается: **dissoudre**, растворять, распускать.

15) **Coudre**, шить (прав. обр.).

Participe présent, cousant. Présent, je couds, nous cousons.
Participe passé, cousu. Défini, je cousis.

По этому образцу спрягаются: **découdre**, распарывать; **recoudre**, зашить (перешить).

16) **Moudre**, молоть (прав. обр.).

Participe présent, moulant. Présent, je mouds, nous moulons.
Participe passé, moulu. Défini, je moulus.

17) **Vaincre**, побѣждать (прав. обр.).

Participe présent, vainquant.
Participe passé, vaincu.
Présent, je vaincs, tu vaincs, il vainc, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent.
Défini, je vainquis.

Точно такъ же спрягается: **convaincre**, убѣждать.

18) **Craindre**, бояться (прав. обр.).

Participe présent, craignant.
Participe passé, craint.
Présent, je crains, nous craignons.
Défini, je craignis.

Точно такъ же спрягаются: **adjoindre**, причислить, придавать въ помощники; **atteindre**, достигать; **ceindre**, опоясывать; **contraindre**, принуждать; **dépeindre**, описывать; **enceindre**, окружать; **enjoindre**, приказывать; **enfreindre**, нарушать; **éteindre**, тушить; **feindre**, притворяться; **joindre**, присоединять; **peindre**, писать красками; **plaindre**, сожалѣть, жалѣть; **restreindre**, сокращать; **teindre**, окрашивать, красить; **rejoindre**, догонять, **se plaindre**, жаловаться.

19) **Traire**, доить (прав. обр.).

Participe présent, trayant.
Participe passé, trait.
Présent, je trais.., nous trayons..
Défini — **не имѣетъ.**

Такъ же спрягаются: **distraire**, развлекать; **extraire**, извлекать; **soustraire**, отнимать, вычитать, красть.

Слова.

Envier, завидовать
le duel, дуэль, поединокъ
le but, цѣль
la victoire, побѣда
assigner, назначать, опредѣлять
l'adversaire, le rival, противникъ, соперникъ
familier, ère, свойственный, ая
l'apothicaire, аптекарь
empoisonné, e, отравленный, ая
avaler, проглотить
l'hôte, sse, хозяинъ, ка
le chœur, хоръ
imprimer, печатать
l'imprimerie (f.), типографія
fixer, назначать, опредѣлять
les eaux minérales, минеральныя [воды
l'os (m), кость
l'arête (f.), рыбья кость
la vocation, призваніе
s'assembler, собираться
l'article (m.), статья
le sein, лоно, грудь
propice, favorable, удобный

le néant, ничтожество, ничто
la postérité, потомство
le témoin oculaire, очевидецъ
le juge de paix, мировой судья
les élections, выборы
rosser, колотить
les appointements, la solde, жалованье
l'enterrement (m.), похороны, погребеніе
lucratif, ve, выгодный, ая
insatiable, ненасытный, ая.

Proverbes. — Пословицы.

Qui casse les verres, les paie. — Заварилъ кашу, самъ и хлебай.
Qui ne dit mot consent. — Молчаніе знакъ согласія.
Qui se ressemble s'assemble. — Свой своему поневолѣ другъ.
Qui aime labeur, parvient à honneur. — Гдѣ работаютъ, тамъ и густо, а въ лѣнивомъ домѣ пусто.

ЗАДАЧА LV.

Нужно, чтобъ онъ написалъ отвѣтъ на его письмо. Вы пишете очень медленно, пишите скорѣе. Я очень радъ (радуюсь), что не послѣдовалъ вашему совѣту; вѣроятно вы уже слышали, что М. потерялъ па этомъ предпріятіи половину своего состоянія. Завтра или послѣзавтра я вамъ опишу все наше путешествіе, а пока вамъ скажу только то, что оно мнѣ стоило очень дорого, но доставило весьма мало удовольствія. Однако до сихъ поръ вы еще не рѣшили ничего. Еслибъ это зависѣло отъ меня, то я послѣдовалъ бы вашему совѣту. Они его преслѣдовали до самаго дома. Не притворяйтесь, пожалуйста, что вы нездоровы, все это будетъ напрасно. Вчера онъ писалъ ко мнѣ, что они пріѣдутъ не позже 22-го іюля, то-есть черезъ двѣ недѣли. Онъ былъ очевидцемъ этого случая, но теперь онъ боится даже говорить объ этомъ. Говорила ли она и вамъ о своемъ призваніи? Изъ этого слѣдуетъ, что васъ тамъ завтра не будетъ (завтра вы тамъ не будете). Она сшила эти рубашки въ три дня. Развѣ она шила съ утра до вечера? Еслибъ у нея было время, то она шила бы и ночью. Непріятель приближается къ нашей границѣ, но никто не сомнѣвается, что наши войска побѣдятъ его въ первомъ же сраженіи. Вы преодолѣете всѣ препятствія, но это будетъ вамъ стоить не мало денегъ и труда. И вы не боитесь оставить вашу комнату отпертою (незапертою)? Нисколько. Вамъ нужно развлекаться: посѣщать театры, концерты, общество и проч.; это вамъ поможетъ гораздо больше, чѣмъ всѣ эти лекарства и минеральныя воды. Ему приказано оставить городъ въ 24 часа Они меня догнали на мосту. Вы достигнете вашу цѣль, но не сразу. Его рота преслѣдовала непріятеля до 6-ти ч. утра.

Когда это ихъ не убѣдило, тогда онъ обратился къ своимъ солдатамъ и воскликнулъ: «Солдаты! во имя родины слѣдуйте за мною, а я васъ поведу къ побѣдѣ». Постарайтесь убѣдить его. Они жалуются, что съ ними очень дурно обходятся, что имъ не даютъ ѣсть и прочее. Погасили ли вы свѣчу, которую я оставилъ въ спальнѣ? Еще нѣтъ, но (я) погашу ее сейчасъ же. Вѣроятно, онъ боялся обидѣть ее этимъ отвѣтомъ. Купецъ былъ принужденъ заплатить за всѣ убытки и расходы. Напишите ему, что, несмотря на все ваше желаніе, вы все-таки не въ состояніи помочь его горю. Я уже подписался на этотъ журналъ, но говорятъ, что онъ будетъ запрещенъ. Не нужно ли было бы, чтобы онъ переписалъ всю эту статью? Моя тетка рѣшилась уступить еще 2,500 р., но больше уже не уступитъ ни копѣйки. Это писано съ натуры. Говорятъ, что онъ будетъ причисленъ къ министерству финансовъ; если только это правда, то я ему не завидую. Приказъ говоритъ ясно, что всякій, кто нарушитъ этотъ законъ, будетъ наказанъ тюремнымъ заключеніемъ. Она притворилась, что не слышала того, что ей было сказано. Присоедините эти 149 р. къ той суммѣ, которую вы уже собрали. Ея нѣтъ въ кухнѣ, она доитъ коровъ. Она распорола мое платье, а я не въ состояніи перешить его. Я его не жалѣю, напротивъ я очень радъ, что мировой судья присудилъ его къ штрафу. Вы говорите, что потомство его оцѣнитъ лучше, нежели мы, но я не раздѣляю вашего мнѣнія; Золя принесъ больше вреда, чѣмъ пользы, развращая (dépraver) цѣлое поколѣніе (la génération). Они меня убѣдили, что я ошибался. Онъ боялся войти, думая, что эта собака кусается. Будьте спокойны, я напишу къ нему на дняхъ Мы побѣдили бы непріятеля, еслибъ имѣли: во-первыхъ, лучшую артиллерію, во-вторыхъ, еслибъ наши генералы были способнѣе и, наконецъ, еслибъ наши патріоты (patriotes) не обкрадывали казну. Очевидно, онъ его преслѣдуетъ; но развѣ его вина, что онъ потерялъ мѣсто! Сначала онъ пожаловался мировому судьѣ, а затѣмъ и министру. Онъ написалъ эту картину въ (en) пять дней. Опишите мнѣ его; мнѣ кажется, что я его встрѣчалъ въ домѣ моего шурина. Нѣтъ, я ошибся, это не онъ. Ему предписали побольше движенія и карлсбадскія воды (les eaux de Carlsbad).

83. Duel.

Deux particuliers prennent querelle au spectacle, un rendez-vous est assigné (назначать) pour le lendemain au bois de Boulogne. Ar-

rivés au lieu du combat, l'un d'eux apostrophe son adversaire en ces termes: «Monsieur, vous êtes militaire; je ne le suis pas. Les armes vous sont familières; jamais épée, sabre ou pistolets ne m'ont passé par les mains. Mais j'ai assez de courage ou d'honneur pour savoir jouer, au besoin, ma vie contre celle d'un homme que j'estime; et quoique je ne sois qu'un apothicaire, je ne suis ni moins brave ni moins galant homme que vous. Voici deux pilules, dont une est empoisonnée. Je vous laisse le choix des deux. Avalez-en une, j'avalerai l'autre». L'officier prit la chose comme il la devait prendre, et la querelle se termina par un déjeuner beaucoup meilleur que la pilule empoisonnée, et même que celle qui ne l'était pas.

84. Liberté.

Un Américain, arrivé en Angleterre, y avait amené un nègre qu'il maltraitait quelquefois. Un jour entre autres, comme il venait de le frapper, on lui fit quelques représentations, et on lui apprit (сообщили) que la loi anglaise ne reconnaît pas (не признаетъ) d'esclavage, et qu'on ne peut battre personne en Angleterre. «Belle liberté!» s'écria l'Américain avec humeur; «joli pays, ma foi (ей Богу), où un homme ne peut rosser son propre nègre!»

85. Dévouement sublime d'un ouvrier.

Plusieurs maçons (штукатуръ) se trouvaient sur un échafaudage (лѣса) mal assuré. Le dangereux plancher, surchargé de matériaux et de bois, se brise, entraîne dans sa chute les travailleurs, excepté deux qui eurent le temps de se cramponner (зацѣпиться) à une poutre à moitié brisée. Les deux malheureux sentaient leur appui (опора) fléchir. «Jean», dit l'un d'eux, «nous sommes trop de deux, un seul pourrait attendre du secours!...» — «C'est vrai, Pierre; qui se dévouera?» — «J'ai quatre enfants», murmura le premier.—«Alors, adieu, Pierre»! reprit le second; et il se laissa tomber en jetant un regard résigné vers le ciel. Les passants qui ramassèrent le corps mutilé de Jean ne surent que plus tard le dévouement sublime de ce pauvre ouvrier. Auguste Briseux, le poète de *Marie* et des *Bretons*, a fait de cet acte de dévouement sublime le sujet d'une de ses pièces de poésie.

86. Paysan et changeur.

Un paysan qui passait à Paris sur le pont au Change n'apercevait point de marchandises dans aucune boutique. La curiosité le prend; il

s'approche d'un bureau de change: «Monsieur», demanda-t-il, d'un air niais, «dites-moi ce que vous vendez». Le changeur, jugeant qu'il pouvait se divertir (посмѣяться) du personnage: «Je vends», lui répondit-il, «des têtes d'ânes». — «Ma foi», lui répliqua le paysan, «vous en faites un grand débit (сбыть, продажа), car il n'en reste plus qu'une dans votre boutique».

УРОКЪ LXI.

Продолженіе неправильныхъ глаголовъ перваго отдѣла.

20) **Lire,** читать (прав. обр.).

Participe présent, lisant.
Participe passé, lu.
Présent, je lis..., nous lisons...
Défini, je lus..., nous lûmes...

Точно такъ же спрягаются: **élire**, избирать; **réélire,** избирать вторично; **relire**, снова читать, перечитывать.

21) **Boire**, пить.

Participe présent, buvant.
Participe passé, bu.
Présent, je bois..., nous buvons, vous buvez, ils boivent.
Défini, je bus..., nous bûmes...
Subjonctif présent, que je boive..., que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent.
Impératif, bois, buvons, buvez.

22) **Croire**, вѣрить (прав. обр.).

Participe présent, croyant.
Participe passé, cru.
Présent, je crois..., nous croyons..
Défini, je crus.
Subjonctif présent, que je croie, que nous croyions.

23) **Croître**, расти, произрастать (прав. обр.).

Participe présent, croissant.
Participe passé, crû.
Présent, je croîs..., nous croissons.
Défini, je crûs...

Точно также спрягаются: **accroître**, приращать; **décroître**, убывать; **surcroître**, нарастать; **recroître**, снова расти.

24) **Connaître,** знать (прав. обр.).

Participe présent, connaissant.
Participe passé, connu.
Présent, je connais, nous connaissons.
Défini, je connus.

Точно такъ же спрягаются: **méconnaître**, не узнавать, не признавать; **reconnaître,** узнавать, признавать.

25) **Paraître,** казаться (прав. обр.).

Participe présent, paraissant.
Participe passé, paru.
Présent, je parais, nous paraissons.
Défini, je parus.

По этому образцу спрягаются: **apparaître**, являться, появляться; **comparaître,** являться предъ судомъ; **disparaître**, исчезать; **reparaître,** снова появляться.

26) **Plaire,** нравиться (прав. обр.).

Participe présent, plaisant.
Participe passé, plu.
Présent, je plais, nous plaisons.
Défini, je plus.

Такимъ же образомъ спрягаются: **complaire**, угождать; **déplaire,** не нравиться.

27) **Taire,** умалчивать (прав. обр.).

Participe présent, taisant.
Participe passé, tû.
Présent, je tais, nous taisons.
Défini, je tus.

Сообразно съ этимъ спрягается **se taire,** молчать.

28) **Paître**, пасти, пастись (прав. обр.).

Participe présent, paissant.
Participe passé, pu.
Présent, je pais, nous paissons.
Défini — **не употребляется.**

29) **Repaître,** откармливать (животныхъ).

Participe présent, repaissant.
Participe passé, repu.
Présent, je repais, nous repaissons.
Défini, je repus.

Слова.

Agacer, irriter, раздражать
le seigneur, господинъ, баринъ
aborder, приставать
s'avancer, приближаться, подвигаться
infaillible, неминуемый, ая, непремѣнный, ая, неизбѣжный, ая
la guérison, излеченіе
le minois, le visage, личико, лицо
pédestrement, пѣшкомъ
le mouchard, сыщикъ
l'apprenti, e, ученикъ, ученица
le parti, партія
le nerf, нервъ
incontestable, неоспоримый, ая
futile, frivole, пустой, ая, пустяшный, ая
instruit, e, образованный, ая
l'inondation (f.), наводненіе

original, e, своеобразный, ая,
illicite, незаконный, ая
le planton, денщикъ
le surveillant, надсмотрщикъ
succomber, поддаваться, изнемогать
le rétablissement, выздоровленіе
la défaite, la déroute, пораженіе
reculer, пятиться, отступать
sur parole, на слово
le saumon, лососина
la truite, форель
le traitement, обхожденіе
personnellement, лично
effectivement, дѣйствительно
le gouvernement, правительство
habituel, le, обычный, ая, привычный, ая
la chasse, охота, погоня
le peloton, взводъ.

Proverbes. — Пословицы.

Qui a métier a rente.
Qui aime bien tard oublie.
Qui donne aux pauvres prête à Dieu.
Qui est apprenti, n'est pas maître.
Qui est l'ami de tous, n'est l'ami de personne.
Qui n'avance recule.
Qui quitte sa place la perd.
Qui va à la chasse perd sa place.

ЗАДАЧА LVI.

Я уже читалъ этотъ романъ, но онъ мнѣ не нравится. Если его вновь выберутъ, то это будетъ пораженіемъ для всей этой партіи. Не пейте этого вина, я вамъ налью другого: это красное вино очень слабо. Я тамъ не былъ долго; я выпилъ только одинъ стаканъ чаю. Нужно было бы, чтобы она не пила такого крѣпкаго чаю—это только раздражаетъ (irriter) нервы. Сначала я не вѣрилъ этому слуху, но теперь вы меня убѣдили. Это неоспоримая правда. Если, какъ вы говорите, она вамъ не нравится, (то) почему же вы ихъ посѣщаете такъ часто? По привычкѣ и вслѣдствіе (par) дружбы, которую питаю (avoir) къ ея семейству. Повѣрьте мнѣ, что это только пустые предлоги. Она очень выросла съ тѣхъ поръ, какъ я ее встрѣтилъ у васъ зимою. Я молчалъ очень долго, потому что не хотѣлъ васъ безпокоить; но сегодня (я) принужденъ разсказать вамъ всю эту исторію. Я зналъ вашего брата, когда онъ еще былъ ребенкомъ. Прочтите эту статью, она чрезвычайно интересна и хорошо написана. Какъ легко ошибиться насчетъ (sur) характера человѣка; вообразите, что постоянно онъ мнѣ казался очень ласковымъ и добрымъ. Когда вы узнаете его лучше, тогда убѣдитесь, былъ ли я правъ или нѣтъ. Никто ему

не можетъ (ne peut) угодить, онъ постоянно всѣмъ и каждымъ недоволенъ. Ваши дочери растутъ съ каждымъ днемъ (перев.: каждый день). Онъ мнѣ не понравился сразу: во-первыхъ, онъ большой хвастунъ, а во-вторыхъ, это необразованный человѣкъ. Сегодня я встрѣтилъ судебнаго слѣдователя (le juge d'instruction) X., между прочимъ онъ мнѣ сказалъ, что 25-го мая вашъ братъ долженъ будетъ (devra) явиться въ судъ по дѣлу поручика N. Она кажется старше, чѣмъ на самомъ дѣлѣ. Когда онъ исчезъ и съ кѣмъ — этого я не замѣтилъ; но мнѣ кажется, что въ два часа ночи онъ еще былъ на балу. Ея свѣжее личико мнѣ нравится. Я не вѣрю въ ея ненасытную любовь къ деньгамъ. Я не узналъ вашего денщика, такъ онъ похудѣлъ (maigrir). Молчите, васъ никто не спрашиваетъ, были ли вы дома или нѣтъ, дѣло идетъ о томъ, слышали ли вы, когда воръ вошелъ въ квартиру, или нѣтъ? Говорятъ, что вода уже убываетъ; если это правда, то намъ нечего бояться наводненія. Я сразу узналъ вашего брата; до сихъ поръ онъ выглядитъ еще отлично, а между тѣмъ ему уже 55 лѣтъ, если не больше. Какъ же вамъ понравилась вчерашняя пьеса; не правда ли, она очень хороша? Она была сыграна очень хорошо, но сама по себѣ пьеса мнѣ не нравится. Въ ней нѣтъ ничего оригинальнаго, все это уже старо. Вамъ не слѣдовало вѣрить ему на слово (la parole). Послѣдуйте моему примѣру и выпейте еще одинъ бокалъ за (à) его здоровье. Если бы вы знали его способности, то не удивлялись бы, почему онъ не выдержалъ этого экзамена. Это блюдо мнѣ не нравится, дайте мнѣ лососины или форели. Эта квартира нравилась бы мнѣ больше, если бы комнаты не были такія низкія. Она исчезла во время моего отсутствія. Подобное обхожденіе показалось мнѣ очень жестокимъ. Знаете ли вы моего опекуна? Я имѣлъ удовольствіе встрѣчаться съ нимъ въ домѣ генерала P., но лично я не знаю его. Вѣрите ли вы этому извѣстію? Я полагалъ (croire), что мы будемъ здѣсь до 11-ти часовъ вечера. Эти деревья росли бы лучше, еслибъ были посажены не на дворѣ, а въ саду. Хотя я и не хочу пить (avoir soif), но все-таки выпью еще одинъ стаканъ чаю. Развѣ вы еще не читали этой повѣсти? Кажется, что его выберутъ еще на три года. Если вы его знали, то это не должно (doit) васъ удивлять. Надо, чтобъ онъ не пилъ столько молока, это можетъ разстроить его желудокъ. Хотя я и перечиталъ это письмо два раза, но все-таки не понялъ. Она растетъ не по днямъ, а по часамъ; еслибъ вы мнѣ не сказали, что это ваша старшая дочь, я не узналъ бы ея. Развѣ она

такъ перемѣнилась въ это время? Какъ бы вы ему ни (avoir beau) угождали, никогда его не удовлетворите. Это была моя послѣдняя надежда, но и она исчезла. Если я молчу, это еще нисколько не обязываетъ васъ, чтобы и вы молчали. Вы найдете утѣшеніе и забвеніе (l'oubli) всѣхъ несчастій на (au) лонѣ (le sein) вашей семьи.

87. Professeur de signes.

Un ambassadeur d'Espagne en Angleterre, savant très-érudit, mais homme à systèmes et, de plus, peu parleur de son naturel, prétendait que les signes pourraient avantageusement remplacer la parole, et il allait jusqu'à soutenir que dans toute université il devrait y avoir un professeur de signes. — «Justement il y en a un, et même très-célèbre, à Édimbourg», lui dit le roi Jacques, qui voulait se donner la satisfaction de rire un peu aux dépens de l'ambassadeur. — «A Édimbourg, dites-vous? J'irai le voir», répond l'ambassadeur. Il part, en effet, dès le lendemain. Le roi Jacques, voulant pousser jusqu'au bout la mystification, écrit sur-le-champ aux membres de l'université d'Édimbourg, et voici ce que l'on combine. Il y avait dans la ville un nommé Glaskull, boucher de son métier, assez laid, borgne même, mais très-facétieux. Les membres de l'université vont le trouver et lui proposent, contre gratification, de jouer le rôle de professeur de signes. Glaskull y consent; il jure sur l'honneur, tant que la comédie durera, et quoi qu'il arrive, de garder le silence et de ne parler que par gestes. Dès que l'ambassadeur est arrivé, on le conduit à l'université. Glaskull s'affuble (закутаться) d'une robe de professeur, d'une épaisse perruque, et s'installe dans une chaire; puis on introduit l'ambassadeur. On le prie de s'entretenir comme il le pourra avec le soi-disant professeur de signes, et les professeurs se retirent dans une salle voisine, où ils attendent avec impatience le résultat de l'entrevue. L'ambassadeur s'approche de Glasskull, et lève un doigt de la main. Glaskull, à ce geste, en lève deux. — L'ambassadeur lui montre alors trois doigts. Glaskull ferme le poing et l'avance d'un air menaçant. — L'ambassadeur tire une orange de sa poche, et la met sous le nez de Glaskull. Glaskull, à son tour, sort de sa poche un gros morceau de pain d'avoine qu'il étale avec complaisance. Sur ce, l'Espagnol, qui paraît très-satisfait, fait une profonde révérence et se retire. Aussitôt les professeurs, curieux de savoir comment s'est tiré d'affaire leur confrère borgne, de questionner en toute

hâte l'ambassadeur. — «Ah! c'est un homme admirable», répond l'Excellence. «Il vaut tous les trésors de l'Inde, et son intelligence est vraiment merveilleuse. Écoutez plutôt. D'abord, je lui ai montré un doigt, voulant lui dire par là qu'il n'y a qu'un Dieu. Il m'en montre deux, ce qui signifie évidemment qu'il y a le Père et le Fils. A cela je réponds en levant trois doigts, pour lui indiquer le Père, le Fils et le Saint-Esprit. Mais lui aussitôt de fermer le poing, pour faire comprendre que les trois ne font qu'un seul Dieu. Je sors ensuite une orange, comme symbole de la Providence, qui nous prodigue non-seulement tout ce qui est nécessaire à notre subsistance, mais encore les douceurs de toutes sortes qui embellissent et agrémentent notre vie. Savez-vous ce que fait cet homme prodigieux? Il m'étale un morceau de pain, pour me rappeler que c'est là le bien essentiel, nécessaire, préférable à toutes les exigences du luxe et de la vanité». Après cette explication, l'ambassadeur se retira enchanté, enthousiasmé, ne tarissant (истощить) pas d'éloges sur le compte du grand professeur de signes. Les professeurs appellent alors Glaskull et lui demandent comment il avait interprété les gestes de l'Espagnol: «Votre ambassadeur est un insolent», répond le boucher d'un air courroucé! «il s'est joué de moi d'une façon intolérable. Figurez-vous que d'abord il me montre un doigt, sans doute pour me reprocher de n'avoir qu'un œil. Je m'empresse de lui montrer mes deux doigts, pour lui montrer que mon seul œil vaut bien les deux siens. Je le vois alors lever trois doigts; c'est sans doute pour me dire que nous n'avons tout de même que trois yeux à nous deux. Irrité de cette impertinence, je m'avance vers lui le poing fermé... et, sans le respect que je vous dois, je lui en aurais volontiers appliqué en pleine figure. Croyez-vous que cela l'intimide? Pas le moins du monde. Il tire tranquillement une orange de sa poche et me la promène devant les yeux, comme pour me dire: ce n'est pas votre pauvre pays glacé qui pourra jamais rien produire de pareil. Mais moi, à mon tour, je lui montre un bon et gros gâteau d'Écosse, pour lui prouver que je me soucie peu de ses friandises. Comme il riait d'un air béat (глупый), j'allais le lui jeter à la face, lorsqu'il a eu l'heureuse idée de s'en aller en me faisant une grande révérence, ce que j'ai pris encore pour une dernière moquerie...»

УРОКЪ LXII.

Окончаніе неправильныхъ глаголовъ перваго отдѣла.

30) **Faire,** дѣлать.

PARTICIPE PRÉSENT, faisant.
PARTICIPE PASSÉ, fait.
PRÉSENT, je fais..., nous faisons, vous **faites**, ils font.
DÉFINI, je fis.
FUTUR, je ferai.
CONDITIONNEL PRÉSENT, je ferais.
SUBJONCTIF PRÉSENT, que je fasse.

Точно такъ же спрягаются: **contrefaire,** поддѣлывать; **défaire,** разрушать, развязывать; **refaire,** передѣлывать; **satisfaire**, удовлетворять; **surfaire**, запрашивать, дорожиться.

31) **Prendre,** брать.

PARTICIPE PRÉSENT, prenant.
PARTICIPE PASSÉ, pris.
PRÉSENT, je prends..., nous prenons, vous prenez, ils prennent.
DÉFINI, je pris.
SUBJONCTIF PRÉSENT, que je prenne .., que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent.

По этому же образцу спрягаются: **apprendre,** учиться, узнавать; **désapprendre**, разучаться; **rapprendre,** снова учиться; **comprendre,** понимать; **entreprendre,** предпринимать; **reprendre,** взять обратно, возражать, отнять; **surprendre**, захватить; **se méprendre,** ошибаться, не понимать, и прочіе производные отъ **prendre**.

32) **Mettre**, класть, ставить, надѣвать (прав. обр.).

PARTICIPE PRÉSENT, mettant.
PARTICIPE PASSÉ, mis.
PRÉSENT, je mets..., nous mettons...
DÉFINI, je mis...

Точно такъ же спрягаются: **se mettre à,** начать; **admettre**, принимать, допускать; **commettre,** совершать; **démettre,** отрѣшать, отставлять; **omettre,** выпускать; **permettre**, позволять; **promettre,** обѣщать; **compromettre,** компрометировать; **remettre,** откладывать, передавать; **soumettre,** покорять, подчинять; **transmettre,** передавать, вручать и прочіе производные отъ **mettre.**

33) **Naître**, родиться (прав. обр.), спряг. съ **être.**

PARTICIPE PRÉSENT, naissant.
PARTICIPE PASSÉ, né.
PRÉSENT, je nais, nous naissons.
DÉFINI, je naquis.
PASSÉ INDÉFINI, je *suis* né, e.

Подобно ему спрягается: **renaître**, возрождаться.

34) **Vivre,** жить (прав. обр.).

PARTICIPE PRÉSENT, vivant.
PARTICIPE PASSÉ, vécu.
PRÉSENT, je vis, nous vivons.
DÉFINI, je vécus.
PASSÉ INDÉFINI, j'ai vécu.

Одинаково спрягаются: **survivre**, переживать; **revivre**, оживать.

Слова.

Faire attention, обращать вниманіе
se frotter, тереться
mendier, просить милостыню
au nom, во имя, ради
la chevelure, волоса
la lèvre, губа
la tempe, високъ
le cil, рѣсница
la paupière, вѣко
le menton, подбородокъ
le sourcil, бровь
mignon, ne, крошечный, ая
tâter, щупать
le pouls, пульсъ
le souverain, владыка, государь
conquérir, завоевать
mettre au monde, рождать
le nœud, узелъ
le paquet, узелъ, пакетъ
molester, притѣснять
la précaution, предосторожность
soudain, e, внезапный, ая
l'épicerie, мелочная лавка
la lie, подонки
rabattre, сбавить (цѣну)
signifier, означать, дать понять
prouver, доказывать
se piquer, уколоться, хвастать
exigeant, e, требовательный, ая
chiffonné, e, измятый, ая
le complice, сообщникъ
la volonté, воля
l'époque (f.), эпоха
l'action (f.), акція, поступокъ
les papiers de valeur, les valeurs, цѣнныя бумаги
diminuer, уменьшать
la liberté, свобода
l'égalité (f.), равенство
le contrat, le bail, контрактъ, условіе, договоръ.

Proverbes. — Пословицы.

Qui prend femme prend maître.
Qui s'y frotte s'y pique.
Qui veut vivre sain dîne peu et soupe encore moins.
Qui veut trop prouver ne prouve rien.

ЗАДАЧА LVII.

Онъ это сдѣлалъ нарочно. Мы предприняли бы это путешествіе, еслибъ у насъ было болѣе денегъ и времени. Нужно было бы, чтобы онъ обращалъ больше вниманія на его поведеніе Что вы тамъ дѣлали такъ долго? Но я не былъ у него больше двухъ съ половиною часовъ. Я взяла бы эту кухарку, но моя знакомая госпожа К. мнѣ говорила вчера, что она была ею недовольна. Не дѣлайте столько шуму. Развѣ это вамъ мѣшаетъ читать? Вы слишкомъ запрашиваете, сбавьте цѣну, и тогда я возьму эту матерію. Однако я замѣчаю, что вы разучились пѣть. Мои братья учатся очень хорошо, особенно старшій; до сихъ поръ онъ былъ всегда первымъ въ классѣ. Я не понялъ, что онъ мнѣ сказалъ, но мнѣ кажется, что онъ просилъ денегъ. Я захватилъ (засталъ) его еще въ постели, между тѣмъ уже было около 3-хъ часовъ пополудни. Нужно было бы, чтобы я это сдѣлалъ сегодня. Сегодня вечеромъ мы будемъ дѣлать то, что вы дѣлали на прошлой недѣлѣ. Она сдѣлала массу ошибокъ въ своемъ переводѣ; скажите ей, чтобъ она перевела эту главу еще разъ. Развяжите этотъ узелъ и вы найдете въ немъ все ваше бѣлье и всѣ ваши платья. Если это не удовлетворило васъ, то значитъ, что вы слишкомъ требовательны. Вообрази, что онъ поддѣлалъ ея почеркъ и обманулъ меня. Всѣ дѣти начали плакать (se mettre à), и я былъ принужденъ выгнать ихъ изъ своей комнаты. Я васъ удовлетворю при первой возможности. Если онъ не передѣлаетъ вамъ этого платья, тогда не платите ему ни одной копѣйки. Она взяла перо и, не думая долго, написала къ нему это письмо. Нужно было бы выучить всѣ эти стихи наизусть. Поняла ли она меня? Онъ взялъ подарокъ обратно. Не откладывай до завтра того, что ты можешь (peux) сдѣлать сегодня. Онъ жилъ постоянно въ удовольствіи и роскоши. Можетъ быть я и ошибаюсь, но мнѣ кажется, что онъ не проживетъ до осени. Скажите ей, чтобъ она надѣла другую шляпу: эта уже совсѣмъ измята. Она принимаетъ это лекарство каждые два часа. Если вы родились въ 1849 году, то не помните начала этой войны. Хотя онъ и жалуется, что постоянно нездоровъ, но онъ переживетъ насъ всѣхъ. Я ему передалъ ваше письмо и 9,185 р. вотъ квитанція, которую онъ мнѣ далъ. Мой отецъ не позволяетъ мнѣ ходить (d'aller) такъ часто въ театръ. Мнѣ говорили, что онъ былъ отставленъ отъ этой должности за свою небрежность. Если вы обѣщаете исправиться, тогда я васъ прощу. Я отложилъ бы свое посѣщеніе до болѣе удобнаго времени,

но обѣщался быть у нихъ навѣрное, и они меня будутъ ожидать. Пьете ли вы (prendre) кофе каждое утро? Не брали ли вы вчера моего зонтика? Я бралъ зонтикъ вашей жены, но отдалъ его сегодня утромъ. Поняли ли вы (то), что я вамъ сказала? Не совсѣмъ. Будьте столь добры, повторите мнѣ это еще разъ. Если вы родились въ Англіи, то вѣроятно говорите очень хорошо по-англійски. Когда судебный слѣдователь спросилъ его: совершилъ ли онъ это преступленіе одинъ или у него были сообщники, (то) онъ ему отвѣтилъ совершенно хладнокровно: «про какое это преступленіе вы меня спрашиваете?» Онъ сдѣлалъ себѣ рану на вискѣ. Всѣ эти личности, это поддонки общества. Подписали ли вы уже контрактъ? Всѣ эти предосторожности необходимы на будущее. Тогда мы еще жили въ деревнѣ. Послѣ этого надежда ожила въ моемъ сердцѣ. Я не позволилъ ему этого. Она принуждена подчиняться волѣ своихъ родителей. Подобное поведеніе компрометируетъ не только его, но и все его семейство. Она его приняла за вашего брата. Мнѣ нужно жить такъ, какъ мои средства это позволяютъ. Я захватилъ вора на мѣстѣ преступленія. Вѣроятно вы пропустили всю эту главу, иначе вамъ былъ бы понятенъ конецъ этой повѣсти. Надо, чтобы онъ обращалъ особенное вниманіе на его поведеніе. Вы ошиблись (se méprendre); это былъ не онъ. Переписывая этотъ контрактъ (ce contrat), не пропустите только примѣчаній; многія изъ нихъ имѣютъ весьма важное значеніе. Мнѣ пришлось жить одному, потому что все мое семейство еще весною уѣхало. Вчера вечеромъ она родила сына; теперь у нихъ уже есть наслѣдникъ. Вѣроятно она не переживетъ этого несчастія.

88. Amour de l'argent.

Gluck aimait fort l'argent et la bonne chère, et ne prisait (цѣнить) l'idéal qu'en musique. Il dînait chez un prince du Saint-Empire. Tandis que les convives (собесѣдники) s'extasiaient sur la bonne mine d'un pâté monstre, lui lorgnait et louait à haute voix le plat d'argent sur lequel le pâté avait été servi: — «Gluck», lui dit l'amphitryon (хозяинъ), «prenez-le et emportez-le chez vous». C'était un défi (вызовъ); le musicien l'accepta: il enleva d'un bras vigoureux contenant et contenu, et se retira fièrement, entre la double haie des valets, chargé de son butin (добыча) qu'il portait avec autant de gravité (важность), que si c'eût été la couronne de Charlemagne. Cette histoire a couru le monde; celle-ci, qui peint un caractère, est un peu moins connue. On demandait à Gluck

ce qu'il aimait le plus au monde. — «Trois choses», répondit-il: «l'argent, le vin et la gloire». On se récria.—«Comment!» lui dit-on, «vous faites passer (ставить) la gloire après le vin et l'argent? Cela ne saurait être, et vous n'êtes point sincère». — «On ne saurait l'être davantage», reprit Gluck. «Avec de l'argent j'achète du vin, le vin éveille mon génie, et mon génie me donne de la gloire; vous voyez que j'ai bien dit».

89. Le prince et l'opticien.

Le père de l'impératrice d'Autriche, prince de Bavière, voyageait en 1863, de Munich à Vienne, dans un wagon ordinaire. Un gros homme, installé dans le même compartiment, lia conversation avec lui. Le prince, sans se faire connaître, voulut bien apprendre à cet indiscret qu'il allait voir son gendre à Vienne. Mais le gros homme tenait à (желалъ) en savoir davantage. «Il est dans les affaires? demanda-t-il. — Oui et non. — Comment, oui et non? Quel drôle de métier fait-il donc? — Un drôle de métier, c'est le mot. — Eh bien! pourquoi ne le quitte-t-il pas pour en prendre un autre? — Que voulez-vous! c'est ce que je lui dis quelquefois, et il est bien de mon avis. Mais il y a des positions qu'on ne peut quitter; on se croit obligé d'y rester. — Quelle plaisanterie! Monsieur, votre gendre est un original, convenez-en. — Il est, en effet, seul de son espèce en Autriche.» Le gros homme raconte, à son tour, qu'il est opticien et que son gendre exerce à Vienne la même profession. En descendant de wagon, il prie son compagnon de voyage de présenter ses compliments au gendre mystérieux. «Mais, à propos, que fait-il donc?» ajouta-t-il. Pas grand'chose, répondit le prince: il est empereur et roi.» Cette aventure valut (доставила) au fils de l'opticien la clientèle de la cour de Vienne.

90. Franklin.

Lorsque Franklin alla trouver le roi de Prusse et lui demanda des secours pour l'Amérique: «Dites-moi, docteur», reprit le souverain, «à quoi les emploieriez-vous?» — «A conquérir la liberté», répliqua le philosophe, «cette liberté qui est le privilège naturel de l'homme». Le roi, après avoir réfléchi un instant, lui fit cette réponse pleine de remarque: «Issu de famille royale, je suis devenu roi, je ne veux pas employer mon pouvoir à gâter le métier. Je suis né pour commander, et le peuple pour obéir».

УРОКЪ LXIII.

Неправильные глаголы второго отдѣла.

Неправильные глаголы второго отдѣла кончаются въ **Infinitif** (неопредѣленномъ наклоненіи) на **ir**. Вмѣсто окончаній, какъ бы слѣдовало, соотвѣтствующихъ неопредѣленному наклоненію второго спряженія, они принимаютъ окончанія *третьяго*.

35) **Dormir**, спать (прав. обр.).

Participe présent, dormant.	Présent, je dors, nous dormons.
Participe passé, dormi.	Défini, je dormis.

Точно такъ же спрягаются: **endormir**, усыплять; **s'endormir**, заснуть, засыпать; **se rendormir**, снова засыпать.

36) **Sortir,** выходить (прав. обр.), спряг. съ **être**.

Participe présent, sortant.	Présent, je sors, nous sortons.
Participe passé, sorti.	Défini, je sortis.

Passé indéfini, je *suis* sorti, e.

Такъ же спрягается **ressortir**, опять выходить.

37) **Mentir**, лгать (прав. обр.).

Participe présent, mentant.	Présent, je mens, nous mentons.
Participe passé, menti.	Défini, je mentis.

Такимъ же образомъ спрягается **démentir**, изобличать во лжи, опровергать.

38) **Sentir,** чувствовать (прав. обр.).

Participe présent, sentant.	Présent, je sens, nous sentons.
Participe passé, senti.	Défini, je sentis.

По этому же образцу спрягаются: **consentir,** соглашаться; **pressentir,** предчувствовать; **ressentir,** почувствовать; **se sentir**, чувствовать себя.

39) **Partir,** ѣхать, отправляться (прав. обр.), спряг. съ **être.**

Participe présent, partant.	Présent, je pars, nous partons.
Participe passé, parti.	Défini, je partis.

Passé indéfini, je *suis* parti, e.

Соотвѣтственно этому спрягается **repartir,** отправляться обратно, отвѣчать, возражать.

40) **Servir**, служить, помогать, подавать (прав обр.).

Participe présent, servant. Présent, je sers, nous servons.
Participe passé, servi. Défini, je servis.

Сообразно ему спрягается **desservir**, убирать со стола.

41) **Vêtir**, одѣвать (прав. обр.).

Participe présent, vêtant. Présent, je vêts, nous vêtons.
Participe passé, vêtu. Défini, je vêtis.

Точно такъ же спрягаются: **dévêtir**, раздѣвать; **revêtir**, одѣвать, пріодѣвать.

42) **Fuir**, бѣжать (прав. обр.).

Participe présent, fuyant. Présent, je fuis..., nous fuyons.
Participe passé, fui. Défini, je fuis..., nous fuîmes...

Совершенно такъ же спрягается **s'enfuir**, убѣжать, скрыться.

43) **Se repentir**, раскаиваться (прав. обр.).

Participe présent, se repentant. Présent, je me repens, nous nous repentons.
Participe passé, repenti. Défini, je me repentis.

Слова.

Faire du bruit, шумѣть
la Pologne, Польша
les hommages, почести
l'affection (f.), привязанность
solliciter, ходатайствовать
dénoncer, доносить
le dénonciateur, доносчикъ
l'extrémité (f.), крайность
le soupir, вздохъ
la préface, предисловіе
n'importe, тѣмъ не менѣе, все равно
juste, справедливый, ая
le courroux, гнѣвъ
l'avancement (m.), производство
avancer, производить, выдавать
avoir beau, напрасно
éloquent, e, краснорѣчивый, ая
le respect, уваженіе, почтеніе
importun, e, назойливый, ая, докучливый, ая
sonore, звучный, ая
l'instigateur, trice, зачинщикъ, ца
infâme, подлый, ая
indulgent, e, снисходительный, ая
Sire, Государь (при обращеніи)
accorder, согласиться, согласовать, пожаловать, даровать
le ménage, хозяйство
l'alarme (f.), тревога
le libelle, пасквиль
mobile, подвижной, ая
l'audace (f.), смѣлость, дерзость
l'adjudication, отдача съ торговъ.

Proverbes. — Пословицы.

Rien ou bien.	Панъ или пропалъ.
Rien n'est plus dangereux qu'un ignorant ami, mieux vaut un sage ennemi.	Услужливый дуракъ опаснѣе врага.
Rira bien qui rira le dernier.	Не хвались ѣдучи на рать, хвались ѣдучи съ рати.
Rien de plus éloquent que l'argent comptant.	И слова не скажи, только грошъ покажи.

ЗАДАЧА LVIII.

Вы уже не спите? Нѣтъ, я проснулся въ семь часовъ утра. Развѣ я вамъ мѣшалъ спать? Вчера я былъ до такой степени усталымъ, что и не помню, когда уснулъ. Ему не слѣдовало бы выходить по крайней мѣрѣ до будущей субботы. Если вы уйдете, то не забудьте запереть дверь; но не берите съ собою ключа, а оставьте его у дворника. Подлѣе всѣхъ это К., который былъ зачинщикомъ. Я уже прочиталъ предисловіе, но мнѣ кажется, что это грязный пасквиль. Если вы думаете, что я лгу, то спросите Ивана, онъ вамъ скажетъ правда ли это или нѣтъ. Не вѣрьте ему, онъ лжетъ. Сегодня я чувствую себя очень скверно; у меня болитъ голова и вообще я очень слабъ. Я слышалъ, что вы уѣзжаете послѣзавтра. Братъ доктора уѣхалъ въ шесть часовъ утра, а вернулся на слѣдующій день въ 11 часовъ вечера. Лишь только онъ меня замѣтилъ, какъ тотчасъ же убѣжалъ. Не шумите, потому что больной уснулъ. Молодая дѣвушка была одѣта вся въ черное. Не безпокойся, онъ не убѣжитъ: я уже заперъ обѣ двери. Если правда, что онъ служилъ пять лѣтъ въ этомъ банкѣ, — то это должно быть (doit être) очень опытный человѣкъ. Я уже раскаивался не разъ, что продалъ свой домъ; теперь бы я взялъ за него вдвое болѣе. Несмотря на то, что она очень богата, она одѣваетъ своихъ дѣтей очень скромно. Вы спали бы гораздо лучше, еслибъ (вы) не имѣли привычки ужинать такъ поздно. Я не согласился бы на это условіе, когда бы не нуждался въ деньгахъ; но у меня не хватаетъ еще 6,850 р., а между тѣмъ я долженъ же (je dois) продолжать постройку своего дома. Развѣ вы не читали, что это извѣстіе было уже опровергнуто (démentir) два раза. Сначала онъ служилъ у моего отца, затѣмъ полу-

чилъ мѣсто въ Москвѣ и уѣхалъ туда три года тому назадъ. Убирайте со стола, сегодня мы не будемъ пить кофе. Его нѣтъ дома, онъ ушелъ два часа тому назадъ. Я уже убѣдился, что въ большинствѣ случаевъ онъ лжетъ; вотъ причина, почему ему болѣе не вѣрю. Я уже спалъ, когда онъ вернулся домой. Теперь вы раскаиваетесь, что не послѣдовали моему совѣту; но уже поздно. Не скажете ли вы вашему брату, чтобъ онъ зашелъ ко мнѣ завтра утромъ. Вы меня не поняли; я просилъ васъ купить билетъ въ оперу, а вы купили два кресла въ циркъ. Уходя, онъ мнѣ не говорилъ, когда будетъ дома, но, во всякомъ случаѣ, онъ вернется къ обѣду. Я спалъ бы гораздо лучше, еслибъ въ вашей комнатѣ не было такъ жарко. Они вышли всѣ вмѣстѣ. Знали ли вы брата полковника К.? Конечно, это мой товарищъ по училищу; сначала мы учились вмѣстѣ, а послѣ того въ 1888 году служили въ одномъ полку. Я не понимаю, почему она всѣмъ не нравится; по моему мнѣнію она очень красива. Я рѣшился уѣхать 24-го апрѣля, но дѣло въ томъ, окончу ли всѣ свои дѣла къ этому сроку! Вы говорите, что (вы) были у меня въ $^1/_2$ 9-го утра, но въ 8 ч. я уже не спалъ; сегодня я всталъ въ семь часовъ утра. Она одѣвалась всегда очень скромно и просто. Я предчувствовалъ, что все это окончится такимъ образомъ. Если онъ служитъ только въ этомъ министерствѣ, то я устрою все это дѣло въ полчаса. Я слышалъ, что вы кормите и одѣваете не только его дѣтей, но и его самого. Не думайте, что я это сдѣлалъ нарочно. Тотъ, кто лжетъ, заслуживаетъ презрѣнія. Не выходите, сегодня очень холодно, а вы еще не совсѣмъ здоровы. Напротивъ, со вчерашняго дня (я) чувствую себя отлично. Эти цвѣты пахнутъ очень хорошо (bon). Мнѣ кажется, что я вамъ надѣлалъ много хлопотъ. Это меня нисколько не стѣсняетъ; напротивъ, (я) очень радъ, что въ продолженіе лѣта вы будете жить у меня. Если онъ до сихъ поръ еще не раскаивается, то, повѣрьте мнѣ, скоро будетъ очень раскаиваться. Вы жалуетесь, что это вамъ не удалось, но вы сами виноваты. Я не думаю, чтобы онъ вралъ. Согрѣйтесь и усните, завтра вы будете совершенно здоровы. Онъ какъ будто (sembler) предчувствовалъ свою кончину. Еслибъ я не послушался вашего совѣта, теперь бы раскаивался въ этомъ. Развѣ вы не въ состояніи употребить (se servir) болѣе вѣжливаго выраженія? Теперь только я чувствую себя въ безопасности (en sûreté).

91. Roi et évêque.

Frédéric III, roi de Prusse, en s'emparant d'une partie de la Pologne, avait fait perdre à l'évêque-duc d'Ermeronde une grande partie de ses revenus. Lorsque le prélat alla à Potsdam pour rendre hommage au roi: «Il est impossible que vous m'aimiez après ce que je vous ai fait», lui dit Frédéric. — «Je ne perdrai jamais de vue», reprit le prélat, «le respect que je dois à mon prince». — «En ce cas», répondit Frédéric, «puisque je suis votre ami, je compte tellement sur votre affection, que si saint Pierre me refuse la porte du paradis, j'espère que vous serez assez bon pour m'y faire entrer en me cachant sous votre manteau». — «Oh! pour cela, sire, c'est une chose impossible; vous l'avez rogné (обрѣзать) de si court, que je ne pourrais rien cacher de contrebande sous le peu qu'il m'en reste».

92. Le Libelle.

Un lieutenant-colonel prussien, réformé (оставленный за штатомъ) à la fin de la guerre de 1756, ne cessait de solliciter le roi pour son remplacement. Il devint si importun que Sa Majesté défendit qu'on le laissât approcher d'elle. Peu de temps après, il parut un libelle contre ce monarque. Si indulgent que fût le grand Frédéric à cet égard, l'audace (дерзость) de l'écrivain l'offensa au point qu'il promit 50 frédérics d'or à celui qui le dénoncerait. Le lieutenant-colonel se fit annoncer au roi, comme ayant un rapport intéressant à lui faire. Il est admis: «Sire, vous avez promis 50 frédérics d'or à celui qui dénoncerait l'auteur d'un certain libelle. C'est moi; j'apporte ma tête à vos pieds. Mais tenez votre parole royale; et pendant que vous punirez le coupable, envoyez à ma pauvre femme et à mes malheureux enfants la récompense promise au dénonciateur». Le roi n'eut pas de peine à reconnaître l'auteur du libelle; il fut frappé de l'extrémité à laquelle le besoin portait (доводить) un officier, d'ailleurs estimable. N'importe, il s'avouait coupable. «Rendez-vous sur-le-champ à Spandau», dit le roi, «attendez sous les verrous de cette forteresse les effets du juste courroux de votre souverain». — «J'obéis, sire, mais les 50 frédérics d'or?» — «Dans deux heures votre femme les recevra. Prenez cette lettre, et remettez-la au commandant de Spandau, qui ne doit l'ouvrir qu'après le dîner». Le lieutenant-colonel arrive au terrible château qui lui était désigné pour demeure, et s'y déclare prisonnier. Au dessert,

le commandant ouvre la lettre; elle contenait ces mots: «Je donne le commandement de Spandau au porteur de cet ordre. Il verra bientôt arriver sa femme avec 50 frédérics d'or. Le commandant actuel de Spandau ira à B... en la même qualité. Je lui accorde cet avancement en récompense de ses services». Signé: «Frédéric».

УРОКЪ LXIV.

Окончаніе неправильныхъ глаголовъ второго отдѣла.

44) **Courir**, бѣжать, спѣшить.

Participe présent, courant.	Présent, je cours, nous courons.
Participe passé, couru.	Défini, je courus.

Futur, je courrai...

По нему спрягаются: **accourir**, сбѣгаться, прибѣгать; **concourir**, содѣйствовать; **discourir**, разговаривать; **encourir**, навлекать на себя; **parcourir**, объѣзжать, проходить; **recourir**, прибѣгать (къ чему-либо); **secourir**, помогать.

45) **Couvrir**, покрывать (прав. обр.).

Participe présent, couvrant.	Présent, je couvre, nous couvrons.
Participe passé, couvert.	Défini, je couvris.

Точно такъ же спрягаются: **offrir**, предлагать, подавать; **souffrir**, страдать; **ouvrir**, отворять, открывать; **rouvrir**, вновь открывать; **entr'ouvrir**, полуоткрывать; **découvrir**, открывать; **recouvrir**, вновь закрывать.

46) **Cueillir**, собирать, рвать.

Participe présent, cueillant.	Présent, je cueille, nous cueillons.
Participe passé, cueilli.	Défini, je cueillis.

Futur, je cueillerai.

Точь въ точь спрягаются: **accueillir**, принимать; **recueillir**, набирать, пріютить.

47) **Tressaillir**, содрогаться, трепетать (прав. обр.).

Participe présent, tressaillant.	Présent, je tressaille, nous tressaillons.
Participe passé, tressailli.	Défini, je tressaillis.

Futur, je tressaillerai (tressaillirai).

Такъ же спрягается **assaillir**, нападать, застигать.

Слова.

Atteindre, догонять, достигнуть
recevoir, obtenir, получить
friand, e, лакомый, ая
fragile, ломкій, ая
les feux d'artifice, фейерверкъ
l'aurore boréale (f.), сѣверное сіяніе
alarmé, e, встревоженный, ая
la curiosité, любопытство
la rumeur, волненіе, ропотъ
le signe, знакъ
endurer, переносить
le tourment, мученіе
varier, разнообразить
la vieillesse, старость
prendre congé, dire adieu, прощаться
les effets, les affaires, вещи
renfermer, заключать
s'empresser, спѣшить
le peuple, народъ
la bride, узда
enseigner, преподавать
répéter, повторять
l'explication (f.), объясненіе
l'accommodement (m.), сдѣлка
le ressort, пружина
le ressentiment, злоба, досада
la torture, пытка
la subsistance, пропитаніе
la position, позиція, положеніе
le certificat, свидѣтельство
la balle, пуля, мячикъ, тюкъ
le goudron, деготь
prodigieux, se, удивительный, ая
tranquilliser, calmer, успокаивать
la consommation, потребленіе
lâcher, пускать
le courant d'air, сквозной вѣтеръ, сквознякъ
souple, flexible, гибкій, податливый, ая
lettré, e, грамотный, ая
le cas extrême, крайній случай
la passion, страсть
le poing, la poigne, кулакъ
le point, точка
la virgule, запятая
toiser, осматривать съ ногъ до головы
supporter, переносить, сносить
l'oculiste, глазной докторъ
tout bonnement, просто, безъ церемоніи
affairé, e, занятой, ая
la rancune, злопамятство, злоба.

Proverbes. — Пословицы.

Selon les gens l'encens.	Каковъ дѣдъ, таковъ ему и обѣдъ.
Souvent femme varie — bien fol qui s'y fie.	Дѣвичьи думы измѣнчивы.
Souple comme un gant.	Словно шелковый.
Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.	Кабы молодости опытъ, а старости силы.

ЗАДАЧА LIX.

Не бѣгите такъ скоро, вы устанете, и мы не будемъ въ состояніи продолжать нашу прогулку. Бѣгите къ доктору и скажите ему, что моя мать чувствуетъ себя гораздо хуже. Я ему предлагалъ уже это условіе, но онъ не соглашается на него. Развѣ онъ находитъ, что оно для него невыгодно? Сказать вамъ правду (à vous dire vrai), я его не понимаю; на прошлой недѣлѣ онъ мнѣ предлагалъ условія, которыя были несравненно хуже для него, а теперь онъ не соглашается и на эти. Для кого собираете вы эти цвѣты? Для моей сестры: сегодня день ея ангела. Какъ вы себя чувствуете сегодня? Лучше; съ утра я уже не страдаю болѣе головною болью. Онъ мнѣ разсказывалъ, что князь принялъ васъ очень ласково и предложилъ вамъ мѣсто управляющаго въ одномъ изъ своихъ имѣній. Зачѣмъ вы открыли окно, — сегодня очень холодно. Я думалъ, что вы уходите, поэтому я его и открылъ. Закройте скорѣе, а то мы простудимся. Есть люди, которые живутъ лишь для самихъ себя. Въ прошлую войну наши войска побѣждали непріятеля почти во всѣхъ сраженіяхъ. 2,000 р., которыми онъ располагаетъ ежегодно, составляютъ сумму, совершенно достаточную для пропитанія всего его семейства. Достаточно будетъ (suffire) полроты, чтобы защитить эту позицію. Нужно было бы, чтобы онъ бѣжалъ скорѣе, иначе онъ не догонитъ его. Сегодня я бѣгалъ цѣлый день и, несмотря на это, еще ничего не сдѣлалъ; вообразите, что до сихъ поръ я не могу (je ne puis) получить свидѣтельства о его смерти (l'extrait mortuaire). Слѣдовало бы ему помочь; но что же дѣлать, когда у меня нѣтъ на это средствъ. До сихъ поръ земля еще покрыта снѣгомъ. Наконецъ, я могу (je puis) сообщить вамъ хорошее извѣстіе: непріятель разбитъ (est défait) и бѣжитъ въ безпорядкѣ къ границѣ. Она пріютила (recueillir) сиротъ и помогла несчастной вдовѣ. Развѣ онъ неграмотенъ, что онъ пишетъ такъ скверно, посмотрите вѣдь въ этомъ письмѣ нѣтъ ни одной запятой, ни одной точки. Я имъ предложилъ эту сдѣлку еще годъ тому назадъ. Зачѣмъ вы собираете эту землянику, она еще не совсѣмъ спѣлая. Предложи руку его сестрѣ, она уже устала. Сегодня я не открою своего магазина. Открывая этотъ ящикъ, я поранилъ себѣ палецъ. Оставьте дверь полуоткрытою. Я уже уѣхалъ бы давно, если бы дѣла мнѣ позволяли это. Вы мнѣ предлагаете 35,900 р. за этотъ домъ, но мнѣ уже предлагали 41,500 р.

и я его не продалъ. Она будетъ въ этомъ раскаиваться. Слышите ли вы здѣсь запахъ дыму? Вы употребляете слишкомъ часто одно и то же слово. Когда миръ былъ подписанъ, онъ еще служилъ въ артиллеріи. Онъ оставался очень спокойнымъ, хотя (онъ) страдалъ ужасно. Я одѣваюсь не по модѣ, а такъ, какъ позволяютъ мои средства. Уходите ли вы сейчасъ или подождете еще вашего брата? Я уйду лишь вечеромъ, до ½ 7-го я буду дома. Ничто не поможетъ этому несчастію. Какъ эти цвѣты хорошо (bon) пахнутъ, я почувствовалъ ихъ запахъ издали. Я согласился на это условіе, потому что не могъ поступить иначе. Они всегда бѣгутъ, какъ только увидятъ свою тетку. Это неправда, онъ бѣжалъ гораздо скорѣе васъ. Хотя у насъ и не было много денегъ, но мы объѣхали всю Европу. Моя дочь была принята ею съ величайшимъ радушіемъ (bonté). Я ему предлагалъ нѣсколько разъ свои услуги, но всякій разъ онъ мнѣ отвѣчалъ, что въ нихъ не нуждается (avoir besoin). Покройте мое платье этою простынею. Я вздрогнулъ отъ радости, слыша голосъ своей матери; я былъ увѣренъ, что она уже не жива. Буря застигла насъ не на полѣ, а въ лѣсу. Не шумите, дѣти. Сколько часовъ спите вы обыкновенно? Это зависитъ отъ весьма многихъ причинъ: во-первыхъ, отъ того, въ которомъ часу я легъ спать, а во-вторыхъ и отъ того, усталъ ли (я) или нѣтъ. Куда вы бѣжите такъ скоро? Вы одѣты очень легко; вамъ нужно надѣть шубу, а не пальто; не забывайте, что сегодня очень холодно. Что ты дѣлалъ вчера? Я провелъ весь день дома, потому что съ утра страдалъ сильною головною болью. Этотъ чемоданъ наполненъ его вещами. Я поспѣшилъ отослать (renvoyer) ему это письмо, въ которомъ заключается объясненіе ея поведенія.

93. Feux d'artifice.

Lors d'une des dernières aurores boréales qu'on vit dans la capitale, beaucoup de gens du peuple furent alarmés. Un Russe, qui était à Paris dans ce temps-là (1790), se trouva dans le quartier des Halles, où une foule de gens étaient assemblés. La curiosité l'engagea (заставило) à demander ce qui causait la rumeur qu'il remarquait. «Nous sommes», lui dit une femme effrayée, «menacés des plus grands malheurs; voyez-en les signes dans le ciel». — «Bon», répondit le Russe, «ces feux n'annoncent pas du tout ce que vous pensez; c'est la réverbération de quelque artifice que fait tirer l'impératrice de Russie

à Saint-Pétersbourg. Je suis de ce pays-là, et je dois vous dire que, comme le bois, la poudre et le goudron y sont extrêmement communs, on y en fait une prodigieuse consommation dans les réjouissances». Cette plaisanterie tranquillisa les peureux.

94. Le Requiem de Mozart.

Un jour que Mozart était plongé dans ses rêveries mélancoliques, devenues habituelles par l'idée de sa mort, dont il était frappé, il entendit un carrosse s'arrêter à sa porte; on lui annonce un inconnu, qui demande à lui parler. On le fait entrer; c'était un homme d'un certain âge, qui avait toutes les apparences d'une personne de distinction. «Je suis chargé», dit l'inconnu, «par un homme très considérable, de venir vous trouver». «Quel est cet homme?» interrompit Mozart. — «Il ne veut pas être connu». — «A la bonne heure! Et que désire-t-il?» — «Il vient de perdre une personne qui lui était bien chère. Il veut célébrer tous les ans sa mort par un service solennel, et il vous demande de composer un *requiem* pour ce service». Mozart se sentit vivement frappé de ce discours, du ton grave dont il était prononcé, de l'air mystérieux qui semblait répandu sur toute cette aventure: la disposition de son âme fortifiait encore ses impressions. Il promit de faire le *requiem*. «Mettez à cet ouvrage tout votre génie; vous travaillez pour un connaisseur en musique». — «Tant mieux». — «Combien de temps prendrez-vous?» — «Quatre semaines». — «Eh bien, je reviendrai dans quatre semaines. Quel prix mettez-vous à votre travail?» — «Cent ducats». — L'inconnu les compta sur la table, et disparut. Mozart reste plongé quelques moments dans de profondes réflexions, puis tout à coup demande une plume, de l'encre et du papier, et se met à écrire. Cette fougue de travail continua plusieurs jours. Il travailla jour et nuit avec une ardeur qui semblait augmenter en avançant; mais son corps ne put résister (сопротивляться) à cet effort. Il tomba un jour sans connaissance, et fut obligé de suspendre (прервать) son travail. Peu de temps après, sa femme cherchant à le distraire des sombres pensées qui l'assiégeaient, Mozart lui dit brusquement: «Cela est certain; ce sera pour moi que je ferai ce *requiem*: il servira à mes funérailles». Rien ne put le détourner de cette idée; il continua de travailler à son *requiem*, comme Raphaël travaillait à son tableau de la *Transfiguration*, frappé aussi de l'idée de sa mort. Les quatre semaines qu'il avait demandées s'étant écoulées, il vit un jour

entrer chez lui l'inconnu. «Il m'a été impossible», dit Mozart, «de tenir ma parole». — «Ne vous gênez pas», dit l'étranger; «quel temps vous faut-il encore?» — «Quatre semaines. L'ouvrage m'a inspiré (внушать) plus d'intérêt que je ne le croyais, et je l'ai étendu beaucoup». — «En ce cas» dit l'inconnu, «il est juste d'augmenter les honoraires. Voici cinquante ducats de plus. Je reviendrai dans quatre semaines». Mozart envoya sur-le-champ un de ses domestiques pour suivre cet homme, et savoir où il s'arrêterait; mais le domestique vint rapporter qu'il n'avait pu retrouver la trace de l'inconnu. Le pauvre Mozart se mit dans la tête que cet inconnu n'était pas un être ordinaire, qu'il avait sûrement des relations avec l'autre monde, et qu'il lui était envoyé pour lui annoncer sa fin prochaine. Il n'en travailla qu'avec plus d'ardeur à son *requiem*, qu'il regarda comme le monument le plus durable de son talent. Pendant ce travail, il tomba plusieurs fois dans des évanouissements alarmants. Enfin l'ouvrage fut achevé avant les quatre semaines L'inconnu revint au terme convenu. Mozart n'était plus.

УРОКЪ LXV.

Неправильные глаголы третьяго отдѣла.

48) **Mourir**, умирать; спряг. съ **être**.

Participe présent, mourant.
Participe passé, mort
Présent, je meurs..., nous mourons, vous mourez, ils meurent.
Défini, je mourus.
Passé indéfini, je *suis* mort, e.
Futur je mourrai.
Subjonctif présent, que je meure..., que nous mourions, que vous mouriez, qu'ils meurent.

Точно также спрягается: **se mourir**, умирать, кончаться.

49) **Venir**, приходить, пріѣзжать; спряг. съ **être.**

Participe présent, venant.
Participe passé, venu.
Présent, je viens..., nous venons, vous venez, ils viennent.
Défini, je vins, nous vînmes, vous vîntes, ils vinrent.
Passé indéfini, je *suis* venu, e.
Futur, je viendrai.
Subjonctif présent, que je vienne..., que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent.

По тому же образцу спрягаются: **parvenir**, достигать; **provenir**, происходить; **convenir**, соглашаться, нравиться; **devenir**, дѣлаться, становиться; **revenir**, возвращаться; **prévenir**, предупреждать; **subvenir**, помогать; **se souvenir**, помнить и прочіе.

50) **Tenir**, держать.

Participe présent, tenant.
Participe passé, tenu.
Présent, je tiens..., nous tenons vous tenez, ils tiennent.
Défini, je tins..., nous tînmes, vous tîntes, ils tinrent.
Futur, je tiendrai.
Subjonctif présent, que je tienne..., que nous tenions, que vous teniez, qu'ils tiennent.

Такъ же спрягаются: **appartenir**, принадлежать; **contenir**, содержать въ себѣ; **détenir**, задерживать; **entretenir**, содержать; **maintenir**, твердить, соблюдать; **obtenir**, получать, доставать; **retenir**, задерживать; **soutenir**, поддерживать, утверждать и прочіе.

51) **Acquérir**, пріобрѣтать.

Participe présent, acquérant.
Participe passé, acquis.
Présent, j'acquiers..., nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.
Défini, j'acquis...
Futur, j'acquerrai...
Subjonctif présent, que j'acquière..., que nous acquérions, que vous acquériez, qu'ils acquièrent.

Подобнымъ образомъ спрягаются: **conquérir**, завоевать, покорять; **reconquérir**, вновь обладать; **requérir**, просить, потребовать; **s'enquérir**, справляться о чемъ-либо.

52) **Bouillir**, кипѣть, вариться (прав. обр.).

Participe présent, bouillant.
Participe passé bouilli.
Présent, je bous..., nous bouillons...
Défini, je bouillis...

Слова.

Faire bouillir, варить, кипятить что-нибудь
la cruche, кувшинъ
briser, разбить
le drapeau, знамя
l'ange (m.), ангелъ

abandonné, e, покинутый, ая
la boisson, напитокъ
foncé, e, темный
le réveil, пробужденіе
les poumons, легкія
l'apoplexie (f.), ударъ
l'enflammation (f.), воспаленіе
la fluxion, воспаленіе
la congestion, приливъ
la phthisie, чахотка
la maladie mentale, душевная болѣзнь
la contagion, зараза
l'entorse (f.), вывихъ
la tumeur, l'enflure (f.), опухоль
la rechute, рецидивъ
la plaie, рана
le pus, гной
la diarrhée, поносъ
la constipation, запоръ
les vomissements, рвота
vomir, rendre, рвать
purger, слабить
la maigreur, худощавость
l'embonpoint (m.), тучность
la digestion, пищевареніе
la nutrition, питаніе
les intestins, кишки
les entrailles, внутренности
les reins, почки
le cerveau, la moelle, мозгъ
la potion, микстура
la tisane, отваръ
tiède, тепловатый, ая
le frisson, дрожь, ознобъ
les maux de cœur, les nausées, тошнота
la gorge, горло
avaler, глотать
l'estomac (m.), желудокъ
le ventre, брюхо
l'ordonnance (f.), рецептъ
le renvoi, отрыжка
taciturne, молчаливый, ая
le naufrage, крушеніе
le songe, сонъ, сновидѣніе
le filou, пройдоха
interloqué, озадаченный
la besogne, работа, дѣло
la comparaison, сравненіе
dérober, красть, похищать
le dénouement (dénoûment), развязка
la marchandise, товаръ
subtil, e, тонкій, ая, нѣжный, ая
user, употреблять
tenir à, любить
tenir de, походить
l'interlocuteur, собесѣдникъ
le revers, оборотная сторона, неудача
la scie, пила
prompt, e, быстрый, ая
remuer, шевелить
prendre garde, остерегаться.

Proverbes. — Пословицы.

Tant va la cruche à l'eau qu'enfin elle se brise.	Повадился кувшинъ по воду ходить, тамъ ему и голову сломить.
Tout ce qui luit n'est pas or.	Не все то золото, что блеститъ.

Toute médaille a son revers.	Всякая вещь о двухъ концахъ.
Tout vient à point à qui sait attendre.	Терпѣніе и трудъ все перетрутъ. Терпи казакъ, атаманомъ будешь.

ЗАДАЧА LX.

Я слышалъ, что онъ умеръ не отъ удара, а отъ воспаленія легкихъ. Онъ не умеръ бы, еслибъ (онъ) послѣдовалъ совѣту доктора и уѣхалъ еще въ мартѣ мѣсяцѣ, тогда онъ избѣжалъ бы рецидива. Не ждите его: онъ не придетъ сегодня. Но онъ мнѣ писалъ, что (онъ) пріѣдетъ навѣрное. Что сдѣлалось съ его братомъ, вотъ уже болѣе полгода, какъ я его не встрѣчаю нигдѣ: не умеръ ли онъ? Вы не въ состояніи себѣ представить, какъ я страдаю зубною болью (зубами). Это происходитъ отъ того, что, гуляя вчера вечеромъ безъ шляпы, вы простудились. Онъ получилъ это мѣсто безъ всякой протекціи; все, что говорятъ о томъ, что генералъ Р. помогъ ему въ этомъ,— неправда. Какимъ образомъ онъ пріобрѣлъ такое громадное состояніе въ столь короткое время? Я слышалъ, что онъ занимался торговлей хлѣба оптомъ. Я ихъ уже предупредилъ, что сегодня и завтра вы не будете дома. Она умерла отъ воспаленія почекъ. Мы боимся, чтобы она не умерла, и чтобъ это не была чахотка. Не безпокойтесь, это не опасная болѣзнь: чрезъ двѣ или три недѣли она уже будетъ совсѣмъ здорова, что касается рвоты, то она пройдетъ подъ вліяніемъ этой микстуры. Всю ночь у меня былъ ознобъ, а къ утру я потѣлъ. Нашъ докторъ утверждалъ все время, что это былъ вывихъ, а не переломъ (fracture) кости. Онъ постоянно говоритъ, что (онъ) скоро умретъ, что его болѣзнь душевная, неизлечимая (incurable) и что онъ оставитъ свою семью въ нищетѣ. Снимите воду съ огня, она уже кипитъ. Мы пришли въ 11 часовъ, а онъ уѣхалъ въ половинѣ 10-го. Ну чтожъ идешь ли ты съ нами или останешься дома? Когда я долженъ (falloir) прійти? Не оставайтесь тамъ долго, возвращайтесь къ обѣду. Я возвратился бы въ восемь часовъ, еслибъ (я) не встрѣтилъ вашего друга капитана Б.; онъ меня задержалъ, и такимъ образомъ я опоздалъ на два часа. Она пришла бы раньше, еслибъ не шелъ дождь. Съ тѣхъ поръ какъ вы не сдержали вашего слова, я вамъ болѣе не вѣрю. Я твержу и всегда буду твердить, что безъ добродѣтели вы не будете счастливы. Онъ содержалъ не только семью своего брата, но и своихъ племянниковъ. Я уже не помню, былъ ли онъ тогда тамъ или нѣтъ. Онъ приходилъ ежедневно въ 8 часовъ утра, а уходилъ

въ 4 или половинѣ 5-го. Я соглашаюсь съ тѣмъ, что онъ будетъ умнѣе и способнѣе директора Х.; но его не будутъ такъ любить и уважать, какъ любили этого послѣдняго. Если вы вернетесь, а меня не будетъ еще дома, (то) вы найдете ключъ у привратника. Со времени моей болѣзни я воздерживаюсь пить пиво и вино, хотя я люблю оба эти напитки, но я не забываю, что это вредно для пищеваренія. Я не думаю, чтобъ эта матерія понравилась вашей сестрѣ: она слишкомъ темна, а вы забыли, что она просила купить ей на платье чего-нибудь свѣтлаго. Все это произошло отъ того, что вы меня не поняли. Я былъ увѣренъ, что онъ не переживетъ этого несчастія. Съ этого дня онъ сдѣлался грустнымъ и молчаливымъ. Вообразите, что меня задержали до слѣдующаго утра. Наконецъ онъ достигъ своей цѣли и послѣзавтра (онъ) женится на дочери полковника М. Что сталось бы съ вами, еслибъ вашъ опекунъ не пріѣхалъ во-время? Я помню отлично, что это было не утромъ, а въ три часа пополудни. Онъ мнѣ отвѣтилъ, что всѣ эти условія не подходящи (не подходятъ ему). Скажите ей, что я не возвращусь сегодня, (я) буду ночевать у моего брата. Такая худощавость происходитъ отъ плохого питанія. Вамъ придется пить эту настойку (tisane) тепловатою 3 или 4 раза въ день. Опухоль происходитъ отъ прилива крови къ кишкамъ. Я глотаю свободно, у меня не болитъ горло, но у меня тошнота и отрыжка. Прежде это имѣніе принадлежало моему отцу, но въ 1894 году онъ его продалъ моему сосѣду графу Г. Это письмо содержитъ въ себѣ отвѣтъ на вашу просьбу. Развѣ она умерла въ 1879 году? Не задерживайте меня пожалуйста: въ шесть часовъ меня будутъ ожидать у моего шурина. Онъ пріобрѣлъ общее уваженіе и всеобщую любовь. Что вы тамъ держите въ рукѣ? Это ваши перчатки; я ихъ нашелъ въ передней на полу.

95. Le Tailleur.

Un tailleur étant tombé dangereusement malade, eut un rêve extraordinaire. Il voyait flotter dans les airs un drapeau d'une grandeur immense, composé de tous les morceaux de différentes étoffes qu'il avait mis de côté. L'ange de la mort portait ce drapeau d'une main, et de l'autre il déchargeait plusieurs coups de massue de fer. Le tailleur, à son réveil, fit vœu d'être plus fidèle à son devoir en cas qu'il guérît. Il ne tarda pas à recouvrer la santé. Comme il se défiait de lui-même, il recommanda (поручилъ) à un de ses garçons de le faire ressouvenir (на-

поминать) du drapeau toutes les fois qu'il taillerait (кроить) un habit. Notre tailleur, pendant quelque temps, fut assez docile à la voix de son garçon; mais un seigneur l'ayant envoyé chercher pour lui faire un habit d'une étoffe très riche, sa vertu, mise à une épreuve trop forte, fit enfin naufrage. En vain son garçon voulut, à plusieurs reprises, lui rappeler le drapeau: «Tu m'ennuies, avec ton drapeau», lui dit le tailleur; «il n'y avait point d'étoffe comme celle-ci dans celui que j'ai vu en songe».

96. Un trait de l'Empereur Nicolas.

Un jour, l'Empereur Nicolas, parcourant les rues de sa capitale, rencontra un modeste convoi (похороны) conduisant au champ du repos éternel un cercueil en bois peint en noir. Un seul cheval maigre et efflanqué le traînait lentement. Sur le cercueil on avait déposé un chapeau tricorne et une épée d'officier de l'administration civile. Un seul domestique, aussi maigre que le cheval et aussi pauvrement couvert que le cercueil, suivait le convoi du maître qu'il accompagnait à sa dernière demeure, et dont le passage sur cette terre ne laissait après lui ni une larme amie ni une pensée de regret. L'empereur Nicolas, profondément ému à la vue de l'isolement de cette bière, qui passait en étrangère au milieu des brillants équipages des heureux de ce monde, ainsi que s'était écoulée au milieu des honneurs et de la fortune, sans y prendre part, la vie du pauvre défunt (покойный), s'approcha du serviteur fidèle et lui dit: — «Quel est celui dont tu suis pieusement les dépouilles mortelles? — «Un employé de Sa Majesté, mort dans la misère... — «Puisqu'il était si pauvre, pourquoi ne s'est-il pas adressé à l'empereur? — Parce qu'il y avait, disait-il, des employés plus pauvres que lui qui ne demandaient rien; parce qu'il était fier dans la détresse... — Mais il n'avait donc pas de parents? — Il était orphelin. — Point d'amis dans le nombre de ses camarades qui aient eu la pensée de lui rendre les derniers honneurs? — C'est aujourd'hui jour de travail, et tous les camarades de mon pauvre maître sont occupés à leur service. — Ce n'est pas une raison, répliqua l'empereur; n'importe, je les remplacerai. Alors, se découvrant, il se mit au premier rang derrière le convoi et il le suivit tête nue, dans l'attitude d'un recueillement profondément senti. A la vue de l'Empereur donnant ainsi l'exemple du respect dû aux morts et rendant hommage à la mémoire d'un serviteur infime, le bruit de la perspective Nevsky, où se trouvait alors le convoi du pauvre, sembla faire place à une muette admiration. Des riches équipages

arrêtés sur le passage funèbre, on vit descendre des seigneurs, des fonctionnaires civils, des généraux, qui se rangèrent avec un pieux empressement derrière l'Empereur. En moins de quelques minutes, un millier de personnes appartenant à toutes les classes de la société formèrent au cadavre du pauvre employé un immense cortège, où se confondaient sans distinction les riches uniformes des officiers, les kaftans des travailleurs, la noblesse et le peuple, la fortune et la pauvreté... Jamais un cortège plus imposant, plus solennel, n'avait suivi un convoi de deuil.

УРОКЪ LXVI.

Продолженіе неправильныхъ глаголовъ третьяго отдѣла.

53) **Voir**, видѣть.

Participe présent, voyant.
Participe passé, vu.
Présent, je vois..., nous voyons, vous voyez, ils voient.
Défini, je vis..., nous vîmes.
Futur, je verrai.
Subjonctif présent, que je voie.

Точно такъ же спрягаются: **revoir,** видѣть, снова повидаться, **entrevoir,** мелькомъ увидѣть; **prévoir,** предвидѣть.

54) **Recevoir,** получать.

Participe présent, recevant.
Participe passé, reçu.
Présent, je reçois..., nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.
Défini, je reçus.
Futur, je recevrai.
Subjonctif présent, que je reçoive..., que nous recevions, que vous receviez, qu'ils reçoivent.

Такъ же спрягаются **concevoir,** понимать; **apercevoir,** замѣтить, увидѣть; **percevoir,** взыскивать подати, и прочіе глаголы, которые по многимъ грамматикамъ относятся къ 3-му спряженію правильныхъ глаголовъ.

55) **Devoir,** быть должнымъ, обязаннымъ.

Participe présent, devant.
Participe passé, dû.
Présent, je dois..., nous devons, vous devez, ils doivent.
Défini, je dus.

56) **Pourvoir,** заботиться о чемъ-либо, снабжать.

Participe présent, pourvoyant.
Participe passé, pourvu.
Présent, je pourvois..., nous pourvoyons, vous pourvoyez, ils pourvoient.
Défini, je pourvus.
Futur, je pourvoirai.

57) **Déchoir,** приходить въ упадокъ, падать.

Participe présent—**не имѣетъ.**
Participe passé, déchu.
Présent, je déchois..., nous déchoyons, vous déchoyez, ils déchoient.
Défini, je déchus.
Futur, je décherrai.
Subjonctif présent, que je déchoie.

Слова.

Exercer, упражнять, исправлять (должность)
le charme, l'attrait (m.), прелесть
le repos, отдыхъ, спокойствіе
depuis lors, съ тѣхъ поръ
bousculer, толкать
s'aviser, осмѣливаться, вздумать
la résolution, la décision, рѣшеніе
manier, владѣть
la chute, паденіе
l'atelier (m.), мастерская
le pinceau, кисть
la joue, щека
imiter, подражать
sublime, величественный, ая
indifféremment, безразлично
gratter, чесать, скоблить
le marron, каштанъ
Pâques, Пасха
la dépêche, le télégramme, депеша
debout, стоя
la tournure, осанка, оборотъ
étaler, выставлять
fredonner, напѣвать
coudoyer, толкать локтями
embrouiller, путать
l'agrément, удовольствіе
la barrière, застава, препятствіе, загородка, барьеръ
l'illusion (f.), иллюзія
le conquérant, завоеватель
l'infortuné, e, несчастный, ая
le supplice, l'exécution (f.) казнь, мученіе, наказаніе
outre mesure, черезчуръ
la recette, сборъ, приходъ.

Proverbes. — Пословицы.

Tirer les marrons du feu avec la patte du chat.	Чужими руками жаръ загребать.
Trop gratter cuit, trop parler nuit.	Лишнее говорить себѣ вредить.
Tel rit au matin, qui au soir pleure. Tel qui rit vendredi dimanche pleurera.	День дню рознь, нынче тепло, а завтра морозъ.

ЗАДАЧА LXI.

Вы бы должны были сказать мнѣ все это ранѣе. Я думаю, что они не должны еще уходить сегодня. Получивъ это извѣстіе, онъ уѣхалъ немедленно; но когда (онъ) пріѣхалъ, ея уже не было въ живыхъ (она уже не жила); она умерла наканунѣ въ три четверти 8-го вечеромъ. Я получалъ ежедневно по два или по три письма отъ моей жены. Мой дядя снабдилъ меня не только одеждою и бѣльемъ, но также и деньгами. Не безпокойтесь, я позабочусь о всѣхъ ихъ нуждахъ. Онъ уже не живетъ болѣе въ этомъ домѣ; двѣ недѣли тому назадъ онъ долженъ былъ перемѣнить квартиру вслѣдствіе пожара, который случился (avoir lieu) въ верхнемъ этажѣ. Вы бы должны были подождать его возвращенія. Это безразлично, я его увижу и завтра. Видя, что дѣла разстроились и (что) нѣтъ надежды улучшить ихъ, онъ бѣжалъ. Ты увидишь, что я былъ правъ; онъ не заплатитъ этого долга и до Новаго года. Въ такомъ случаѣ, я обращусь къ его отцу. Это не поведетъ ни къ чему; его отецъ не дастъ вамъ ни копѣйки. Мнѣ кажется, что онъ долженъ былъ предупредить его по крайней мѣрѣ за два дня до срока. Вѣроятно онъ писалъ къ нему; иначе это было бы съ его стороны очень невѣжливо. Если вы желаете быть у него въ семь часовъ, то (вы) должны выѣхать въ половинѣ 5-го. Онъ мнѣ обязанъ всѣмъ тѣмъ, что (онъ) имѣетъ. Она должна была прійти въ половинѣ 2-го; я не понимаю, почему она опаздываетъ; не задержалъ ли ее кто-нибудь или, вѣрнѣе, не больна ли она? Прежде я получалъ 600 р. жалованья, но съ Пасхи прошлаго года уже получаю 950 р. Вашъ братъ получилъ бы это мѣсто, еслибъ обратился ко мнѣ двумя недѣлями раньше. Я его замѣтилъ въ толпѣ, но (я) не говорилъ съ нимъ. Не замѣчаете ли вы, что они васъ обманываютъ? Она бы должна была отвѣтить на мое письмо. Если мы не позаботимся, (то) они и не подумаютъ объ этомъ. Не получалъ ли ты какого-нибудь извѣстія о моемъ братѣ; вотъ уже 4-я недѣля, какъ онъ не пишетъ ко мнѣ; я даже не знаю, гдѣ онъ. Если до субботы онъ не отвѣтитъ на мою телеграмму, (то) я долженъ буду поѣхать въ Москву. Съ тѣхъ поръ дѣло приняло совсѣмъ другой оборотъ. Онъ толкалъ локтями прохожихъ (les passants) и продолжалъ свою прогулку, напѣвая какую-то пѣсенку (la chanson). Какъ вы счастливы! вскорѣ вы увидите опять поля, лѣса, луга и всѣ прелести деревни. Я слышалъ отъ поручика К., что вашъ братъ долженъ былъ извиняться передъ капитаномъ О. Его вліяніе падаетъ съ каждымъ днемъ. Развѣ она еще не пришла? Мы ее ждемъ съ

4-хъ часовъ пополудни. Я не думаю, чтобы онъ долженъ былъ заплатить всю сумму за разъ. Ей этого не слѣдовало говорить. Я вамъ говорилъ, чтобы вы сдѣлали мнѣ каблуки повыше. Я ѣду послѣзавтра, въ восемь часовъ утра, съ курьерскимъ поѣздомъ. Когда вы воротитесь? Я думаю остаться тамъ четыре или пять мѣсяцевъ; но (я) боюсь, чтобы меня что-нибудь не задержало долѣе. Не чувствовали ли вы тошноты? Да сначала; но потомъ это прошло, и у меня осталась сильная головная боль. Третьяго дня я почувствовалъ вдругъ сильный ознобъ. Будьте столь любезны, укажите мнѣ дорогу къ заставѣ Н. Возьмите налѣво и ступайте все прямо. Развѣ вы не кушали жаркого? Напротивъ, оно отлично, и я (у) васъ попрошу еще маленькій кусочекъ. Вы не вѣрите, что онъ умеръ? Конечно нѣтъ, вчера еще я получилъ отъ него письмо. Я вамъ говорю еще разъ, что онъ умеръ сегодня утромъ. Онъ навѣщалъ меня каждое утро и каждый вечеръ. Вы видите, что она не была у насъ. Если до 18-го числа я не получу денегъ, то (я) долженъ буду продать все свое движимое имущество, чтобы заплатить этотъ долгъ. Я приду съ удовольствіемъ, но не раньше какъ въ одиннадцать или въ двѣнадцать часовъ. Итакъ, до свиданья, не забудьте, что мы будемъ ожидать васъ непремѣнно (sans faute или absolument).

97. Le Capitaine Ropert.

C'était à Metz, en 1870, alors que l'armée ne voyait déjà plus d'issue au sort qui la menaçait; et cependant, le 7 octobre (combat de Ladouchamps), on lui demandait un effort qui faisait seulement briller d'un dernier éclat l'intrépidité de nos régiments. On sait que ce jour-là, la 1re division d'infanterie de la garde (chasseurs et voltigeurs) enlevait à l'ennemi les Maxes et les Tapes, grandes fermes occupées par lui en arrière de ses avant-postes. Les chasseurs de la garde s'emparaient vers une heure du village de Bellevue, où ils faisaient prisonniers plus de 300 Prussiens, mais non sans essuyer (испытать) des pertes cruelles; la route qui menait à ce village était semée (усѣянъ) des cadavres (трупъ) des assaillants. Quand les zouaves de la garde vinrent relever (смѣнять) les chasseurs plus que décimés, ils croisèrent en chemin quelques soldats portant sur une claie (плетень) de branchages un officier de chasseurs blessé; cet officier était le capitaine Ropert, frappé de deux balles, dont l'une lui avait brisé une clavicule (ключица), tandis que l'autre l'avait atteint au ventre. Cette dernière blessure était mortelle et faisait horriblement souffrir le blessé, qui, cependant, souhaitait «bonne chance» à ceux qui allaient au feu. Plus d'un ami lui serra silencieusement la main au passage. «Adieu, je suis mort», leur disait-il encore, «faites votre devoir». Il vécut encore pendant une longue heure sans proférer (произносить) une plainte, et, arrivé au camp, on le coucha non loin d'un soldat blessé auquel la douleur, l'approche d'une mort qu'il redoutait, arrachaient des cris aigus. «Mais tais-toi donc, l'ami», lui disait-il, «ne vais-je pas mourir et m'entends-tu me plaindre?» C'était le mot si connu de Guatimozin renouvelé, mais sous une forme familière. Ropert avait donc conservé son entière présence d'esprit, presque cette insouciante (безпечная, беззавѣтная) gaieté des moments les plus difficiles, qui, jointe aux brillantes qualités du soldat, l'avait rendu l'idole de sa compagnie. Avant de rendre le dernier soupir, il fit don à celle-ci de tout ce qu'il possédait sur lui en argent, — une somme assez ronde, — et n'oublia pas non plus une pauvre petite fille d'une dizaine d'années, qui, réduite à une profonde misère, parcourait chaque jour le camp en invoquant la pitié des soldats, et avec laquelle, plus d'une fois, il avait partagé la ration de biscuit des derniers jours du blocus. Il ordonna qu'on lui remît après sa mort, avec quelque argent et quelques vêtements, l'ameublement de sa tente, c'est-à-dire son lit de campagne, une peau de mouton, une couverture. Il mourut ainsi, estimé et regretté de tous, et faisant bon visage; son dernier acte fut le soulagement (облегченіе) d'une infortune et une action essentiellement chrétienne, puisque la charité y présida (преобладать). Nature ardente, loyale et généreuse, Ropert méritait que son souvenir fût conservé, et qu'un dernier et juste hommage fût rendu à sa mémoire. Il repose au cimetière du Ban-Saint-Martin, au milieu des soldats frappés autour de lui et qu'il était si digne de commander.

УРОКЪ LXVII.

Продолженіе неправильныхъ глаголовъ третьяго отдѣла.

58) **Pouvoir**, мочь.

PARTICIPE PRÉSENT, pouvant.
PARTICIPE PASSÉ, pu.
PRÉSENT, je peux (je puis), tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

DÉFINI, je pus.
FUTUR, je pourrai.
SUBJONCTIF PRÉSENT, que je puisse..., que nous puissions...

59) **Savoir**, знать (что-либо), умѣть

Participe présent, sachant.
Participe passé, su.
Présent, je sais..., nous savons, vous savez, ils savent.
Imparfait, je savais..., nous savions...
Défini, je sus.
Futur, je saurai.
Subjonctif présent, que je sache..., que nous sachions que vous sachiez, qu'ils sachent.

Примѣчаніе. Conditionnel глагола **savoir**, употребленное въ отрицательной формѣ, безъ второй отрицательной частицы *pas*: **je ne saurais**, имѣетъ значеніе: **я не могу;** напр.: **je ne saurais vous dire**, я не могу вамъ сказать.

60) **Vouloir**, хотѣть, желать.

Participe présent, voulant.
Participe passé, voulu.
Présent, je veux..., nous voulons, vous voulez, ils veulent.
Défini, je voulus.
Futur, je voudrai.
Impératif, veuille, veuillez (будьте столь добры).
Subjonctif présent, que je veuille..., que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veuillent.

61) **Valoir**, стоить (чего), годиться.

Participe présent, valant.
Participe passé, valu.
Présent, je vaux..., nous valons, vous valez, ils valent.
Défini, je valus.
Futur, je vaudrai.
Subjonctif présent, que je vaille..., que nous valions.

62) **Mouvoir**, двигать.

Participe présent, mouvant.
Participe passé, mu.
Présent, je meus..., nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.
Défini, je mus.
Futur, je mouvrai.
Subjonctif présent, que je meuve..., que nous mouvions, que vous mouviez, qu'ils meuvent.

Точно такъ же спрягается **émouvoir**, трогать, растрогать, приводить въ движеніе.

63) **Rire**, смѣяться (прав. обр.).

Participe présent, riant.
Participe passé, ri.
Présent, je ris, nous rions.
Défini, je ris, nous rîmes.

Совершенно сходно съ этимъ спрягается **sourire**, улыбаться.

64) **S'asseoir**, садиться.

Participe présent, s'asseyant.
Participe passé, assis.
Présent, je m'assieds..., nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseient.
Imparfait, je m'asseyais.
Défini, je m'assis.
Futur, je m'assiérai (je m'asseierai).
Impératif, assieds-toi, asseyons-nous, asseyez-vous.
Subjonctif présent, que je m'asseye..., que nous nous asseyions.

65) **Pleuvoir**, падать (о дождѣ).

Помѣщенъ въ глаголахъ безличныхъ (см стр. 188-я).

66) **Falloir**, быть нужнымъ.

Помѣщенъ въ глаголахъ безличныхъ (см. стр. 194-я).

Слова.

L'élargissement (m.), расширеніе, освобожденіе
en faveur, въ пользу
conjurer, умолять, заклинать, избѣгнуть
cligner, моргать, щурить
la contrainte, принужденіе
l'entretien (m.), бесѣда, разговоръ
fureter, рыться, шарить
la valeur, цѣнность, стоимость
invraisemblable, неправдоподобный, ая
la plate-bande, гряда
la délivrance, освобожденіе
l'hirondelle (f.), ласточка
l'alouette (f.), жаворонокъ
susdit, e, вышесказанный, ая
uniforme, однообразный, ая
le non-sens, безсмыслица
traîner, тащить
tenace, настойчивый, ая
la victime, жертва
l'avidité (f.), жадность
incessamment, немедленно
la sécheresse, засуха
l'agrément (m.), удовольствіе, забава, развлеченіе
conserver, сохранять
le banc, скамейка
le vestiaire, ризница, гардеробная
succéder, послѣдовать, наслѣдовать
la gaîté, веселость
prendre l'air, прогуляться
les jumeaux, близнецы
c'est entendu, это рѣшено, ладно
la ruse, хитрость, уловка
le trousseau, la dot, приданое
en vogue, въ ходу
la puce, блоха
serein, e, ясный, свѣтлый, ая.

Proverbes. — Пословицы.

Une fois n'est pas coutume.	Одинъ разъ не въ счетъ.
Un homme averti en vaut deux.	За одного битаго двухъ небитыхъ даютъ.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.	Первая пороша не санный путь.
Un bienfait n'est jamais perdu.	Дающая рука не оскудѣетъ.

ЗАДАЧА LXII.

Я не думаю, чтобы этотъ домъ стоилъ болѣе 69-ти тысячъ. Онъ стоилъ бы больше, когда бы (еслибъ) имѣлъ садъ или, по крайней мѣрѣ, дворъ. Еслибъ я зналъ, что вы продаете ваше имѣніе за эту цѣну, (я) купилъ бы его немедленно. Развѣ до сихъ поръ вы еще не знали, что онъ уже уѣхалъ? Я зналъ, что онъ имѣлъ намѣреніе уѣхать въ этомъ мѣсяцѣ, но не думалъ, чтобъ (онъ) уѣхалъ такъ скоро. Можете ли вы прійти ко мнѣ завтра вечеромъ? Это будетъ зависѣть отъ того, когда я окончу свои занятія въ конторѣ; если я выйду въ 7 или половинѣ 8-го, то приду къ вамъ, если же меня задержатъ до 10-ти или 11-ти часовъ, тогда уже не буду у васъ. Вы могли бы извѣстить меня раньше. Не знаете ли вы, почему онъ не пришелъ? Если не ошибаюсь, (то) онъ боленъ. Нѣтъ, это не можетъ быть, потому что вчера я видѣлъ его въ саду. Эти перья ни на что не годятся. Сколько, думаете вы, стоитъ (valoir) этотъ коверъ? По моему мнѣнію, онъ стоитъ самое большее 150 руб. Такъ я вамъ скажу, что за него заплачено 895 руб. Она не могла сказать мнѣ, въ которомъ часу они ушли. Развѣ это васъ такъ интересуетъ? Еслибъ я хотѣлъ, я могъ бы узнать, гдѣ онъ былъ вчера и третьягодня. Присядьте на минуту, онъ тотчасъ же вернется. Не садись на эту скамейку: она сырая. Умѣете ли вы говорить по-французски? Прежде я говорилъ очень порядочно, но, не имѣя въ продолженіе шести лѣтъ никакой практики, (я) уже забылъ этотъ языкъ; тѣмъ не менѣе понимаю все, что говорятъ по-французски. Я вижу, что вы не хотите сказать мнѣ всей правды. Будьте столь добры, скажите мнѣ, который часъ на вашихъ часахъ, мои идутъ впередъ; мнѣ кажется, что еще нѣтъ 9-ти часовъ. Я не могъ бы вести столь однообразную жизнь. Я зналъ заранѣе, что это безсмыслица и что этого не могло произойти. Не стоило труда читать эту модную книгу (le livre en vogue). Развѣ вы не видѣли, что это была лишь хитрость съ его стороны? Если вы

хотѣли поговорить со мною откровенно, тогда вамъ слѣдовало прійти ко мнѣ еще на прошлой недѣлѣ. Вы должны были это знать. Вы хотѣли бы, чтобъ я его потащилъ въ судъ (par devant la justice). Я вамъ даю честное слово, что до сихъ поръ (я) ничего не зналъ объ этомъ. Мнѣ бы нехотѣлось продавать эти вещи такъ дешево, но дѣлать нечего, придется удовольствоваться и 250-ю рублями. Не знаете ли вы, дома ли онъ? Я не могу вамъ этого сказать, но мнѣ кажется, что онъ еще не уходилъ. Почему вы не садитесь, развѣ куда-нибудь вы торопитесь? Я долженъ еще зайти къ моей сестрѣ, а между тѣмъ уже три четверти 2-го. Лучше было бы сказать ему все это откровенно. Онъ сѣлъ безъ всякихъ церемоній, потребовалъ (se faire apporter) бутылку пива и не обращалъ никакого вниманія на публику, находящуюся въ той же комнатѣ. Видно, что вы его знаете еще очень мало, если удивляетесь этому случаю. Справедливъ ли этотъ слухъ? Я не могу (Cond.) вамъ этого сказать, но мнѣ кажется, что въ немъ нѣтъ ничего неправдоподобнаго. Вы смѣетесь, полагая, что все это шутки; но вы увидите, чѣмъ все это кончится. Не нужно, чтобы дѣти садились на траву и бѣгали по грядамъ. Я замѣтилъ, что вы хотѣли, чтобъ я написалъ къ нему подобнаго рода письмо. Объ этомъ не стоитъ говорить. Иногда онъ сидѣлъ по три и по четыре часа на этой скамейкѣ. Она была такъ растрогана, что (она) не была даже въ состояніи отвѣтить на мой вопросъ. Она до такой степени слаба, что еле двигается. Нужно было бы узнать, пріѣхали ли они уже или (они) еще въ деревнѣ. Если вы хотите, я могу зайти къ нимъ сегодня послѣ обѣда; если ихъ и нѣтъ еще, то, вѣроятно, я узнаю у дворника или прислуги, когда они вернутся. Если только васъ это не стѣснитъ, то будьте столь добры, зайдите къ нимъ сегодня или завтра. Итакъ, вы не можете заплатить всей этой суммы на этой недѣлѣ? Нѣтъ, не могу.

98. Le rossignol du cap d'Antibes.

Il y a quelques années, j'étais au Cap d'Antibes, chez mon ami D'Ennery, le vieil auteur dramatique. Là, comme dans tous ces pays bénis de la côte d'Azur, où le ciel semble ignorant des nuages, l'hiver passe vite et le printemps vient de bonne heure. Aussi, dès le mois de mars, le rossignol reparaît, dans les nuits qui, là-bas, sont calmes, bleues et douces, sans un souffle de colère. Un soir, nous nous étions attardés à causer, comme le philosophe italien, sur «toutes choses et bien d'autres

encore» assis sur un banc de jardin, dans un bois de chênes verts plusieurs fois centenaires, qui étendaient leurs bras immenses au-dessus de nos têtes. Il faisait bon vivre et le temps avait passé, discret, sans qu'on l'eût entendu marcher. — Quelle heure peut-il bien être? dis-je tout à coup, me demandant si le moment n'était pas venu de regagner notre lit. — Je ne sais! — fit le vieux D'Ennery, après avoir regardé sa montre, — ma montre est arrêtée, mais, d'après la couleur du ciel, il doit être tard. D'ailleurs, attendons, nous sommes bien là, rien ne nous presse. Je remettrai ma montre à l'heure, quand sonnera minuit et quart. — Minuit et quart? Vous comptez sur la lune pour vous donner l'heure? — Il se mit à rire. — Non pas, — reprit-il, — j'ai mes horlogers, et ceux-là ne se trompent jamais, vous allez voir... Nous attendîmes dans la nuit silencieuse, car les feuilles elles-mêmes restaient immobiles. De loin en loin, on entendait seulement un bruit vague de chute, sans doute quelque orange trop mûre qui se détachait et roulait sur le gravier. Tout à coup, il y eut comme un frisson dans la feuillée, et tout aussitôt, le rossignol commença son concert. Trilles, gammes, gargouillades d'une suprême harmonie, fouillèrent l'horizon. C'était délicieux, charmant, et je me pâmais d'aise. D'Ennery, grave, remontait sa montre et plaçait la grande aiguille au quart après minuit. Nous écoutâmes le concert ininterrompu pendant près d'une heure; puis nous prîmes congé du virtuose et rentrâmes nous coucher. En arrivant au salon, D'Ennery tira sa montre de son gousset, et compara avec la pendule; les heures s'accordaient parfaitement. — Hein! fit-il, avec son sourire de triomphe. — Voilà qui est admirable, un chanteur qui a du talent, et qui est exact! c'est un modèle à donner aux ténors!!

99. La Répétition.

Lord Chesterfield, célèbre par les agréments et les finesses de son esprit, conserva jusqu'au dernier moment son ton de gaîté et de plaisanterie. Quelques jours avant sa mort, il sortit en carrosse pour se promener. Quelqu'un lui dit au retour: «Mylord, vous avez été prendre l'air?» — «Non», répondit-il, «j'ai été faire une répétition de mon enterrement (похороны)».

УРОКЪ LXVIII.

Окончаніе неправильныхъ глаголовъ третьяго отдѣла.

67) **Envoyer,** посылать.

Participe présent, envoyant.
Participe passé, envoyé.
Présent, j'envoie, nous envoyons.
Imparfait, j'envoyais.
Défini, j'envoyai.
Futur, j'enverrai.
Subjonctif présent, que j'envoie.
Subj. Imp., que j'envoyasse.

68) **Aller,** идти, ѣхать, отправляться, спряг. съ **être.**

Participe présent, allant.
Participe passé, allé.
Présent, je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont
Imparfait, j'allais.
Défini, j'allai.
Passé indéfini, je *suis* allé, e.
Futur, j'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.
Conditionnel présent, j'irais.
Impératif, va, allons allez.
Subjonctif présent, que j'aille..., que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.
Subjonctif imparfait, que j'allasse, que tu allasses, qu'il allât, que nous allassions, que vous allassiez, qu'ils allassent.

Точно такъ же спрягается: **s'en aller,** уходить, уѣзжать.

Примѣчаніе. Для облегченія учащимся затрудненій, которыя они могутъ встрѣтить при спряженіи глагола **s'en aller,** весьма часто употребляемаго во французскомъ языкѣ, ниже помѣщаю спряженіе этого глагола во всѣхъ временахъ утвердительной, вопросительной и вопросительно-отрицательной формъ.

S'en aller, — уходить.

Participe présent, s'en allant, уходя.
Participe passé, s'en étant allé, уйдя, ушедши.

Indicatif.

Présent.

Je m'en vais, я ухожу.	M'en vais-je, ухожу ли я?
tu t'en vas,	t'en vas-tu?
il (elle) s'en va,	s'en va-t-il (elle)?
nous nous en allons,	nous en allons-nous?
vous vous en allez,	vous en allez-vous?
ils (elles) s'en vont.	s'en vont-ils (elles)?

Je ne m'en vais pas, я не ухожу,
tu ne t'en vas pas,
il (elle) ne s'en va pas,
nous ne nous en allons pas,
vous ne vous en allez pas,
ils (elles) ne s'en vont pas.

Ne m'en vais-je pas? не ухожу ли я?
ne t'en vas-tu pas?
ne s'en va-t-il (elle) pas?
ne nous en allons-nous pas?
ne vous en allez-vous pas?
ne s'en vont-ils (elles) pas?

Imparfait.

Je m'en allais, я уходилъ.
tu t'en allais,
il (elle) s'en allait,
nous nous en allions,
vous vous en alliez,
ils (elles) s'en allaient.

M'en allais-je? уходилъ ли я?
t'en allais-tu?
s'en allait-il (elle)?
nous en allions-nous?
vous en alliez-vous?
s'en allaient-ils (elles)?

Je ne m'en allais pas, я не уходилъ.
tu ne t'en allais pas,
il (elle) ne s'en allait pas,
nous ne nous en allions pas,
vous ne vous en alliez pas,
ils (elles) ne s'en allaient pas.

Ne m'en allais-je pas? не уходилъ ли я?
ne t'en allais-tu pas?
ne s'en allait-il (elle) pas?
ne nous en allions-nous pas?
ne vous en alliez-vous pas?
ne s'en allaient-ils (elles) pas?

Passé défini.

Je m'en allai, я ушелъ.
tu t'en allas,
il (elle) s'en alla,
nous nous en allâmes,
vous vous en allâtes,
ils (elles) s'en allèrent.

M'en allai-je? ушелъ ли я?
t'en allas-tu?
s'en alla-t-il (elle)?
nous en allâmes-nous?
vous en allâtes-vous?
s'en allèrent-ils (elles)?

Je ne m'en allai pas, я не ушелъ.
tu ne t'en allas pas,
il (elle) ne s'en alla pas,
nous ne nous en allâmes pas,
vous ne vous en allâtes pas,
ils (elles) ne s'en allèrent pas.

Ne m'en allai-je pas? не ушелъ ли я?
ne t'en allas-tu pas?
ne s'en alla-t-il (elle) pas?
ne nous en allâmes-nous pas?
ne vous en allâtes-vous pas?
ne s'en allèrent-ils (elles) pas?

Passé indéfini.

Je m'en suis allé, я ушелъ,
tu t'en es allé,
il (elle) s'en est allé, e,
nous nous en sommes allés,
vous vous en êtes allés,
ils (elles) s'en sont allés (allées).

M'en suis-je allé? ушелъ ли я?
t'en es-tu allé?
s'en est-il (elle) allé, e?
nous en sommes-nous allés?
vous en êtes-vous allés?
s'en sont-ils (elles) allés (allées)?

Je ne m'en suis pas allé, я не ушелъ,
tu ne t'en es pas allé,
il (elle) ne s'en est pas allé, e,
nous ne nous en sommes pas allés,
vous ne vous en êtes pas allés,
ils (elles) ne s'en sont pas allés (allées).

Ne m'en suis-je pas allé? не ушелъ ли я?
ne t'en es-tu pas allé?
ne s'en est-il (elle) pas allé, e?
ne nous en sommes-nous pas allés?
ne vous en êtes-vous pas allés?
ne s'en sont-ils (elles) pas allés (allées)?

Plus-que-parfait.

Je m'en étais allé, я ушелъ,
tu t'en étais allé,
il (elle) s'en était allé, e,
nous nous en étions allés,
vous vous en étiez allés,
ils (elles) s'en étaient allés (allées).

M'en étais-je allé? ушелъ ли я?
t'en étais-tu allé?
s'en était-il (elle) allé, e?
nous en étions-nous allés?
vous en étiez-vous allés?
s'en étaient-ils (elles) allés (allées)?

Je ne m'en étais pas allé, я не ушелъ,
tu ne t'en étais pas allé,
il (elle) ne s'en était pas allé, e,
nous ne nous en étions pas allés,
vous ne vous en étiez pas allés (allées),
ils (elles) ne s'en étaient pas allés.

Ne m'en étais-je pas allé? не ушелъ ли я?
ne t'en étais-tu pas allé?
ne s'en était-il (elle) pas allé, e?
ne nous en étions-nous pas allés?
ne vous en étiez-vous pas allés (allées)?
ne s'en étaient-ils (elles) pas allés?

Futur Simple.

Je m'en irai, я уйду?
tu t'en iras,
il (elle) s'en ira,

M'en irai-je? уйду ли я?
t'en iras-tu?
s'en ira-t-il (elle)?

nous nous en irons, | nous en irons-nous?
vous vous en irez, | vous en irez-vous?
ils (elles) s'en iront. | s'en iront-ils (elles)?

Je ne m'en irai pas, я не уйду, | Ne m'en irai-je pas? не уйду ли я?
tu ne t'en iras pas, | ne t'en iras-tu pas?
il (elle) ne s'en ira pas, | ne s'en ira-t-il (elle) pas?
nous ne nous en irons pas, | ne nous en irons-nous pas?
vous ne vous en irez pas, | ne vous en irez-vous pas?
ils (elles) ne s'en iront pas. | ne s'en iront-ils (elles) pas?

Conditionnel présent.

Je m'en irais, я ушелъ бы, | M'en irais-je? ушелъ бы ли я?
tu t'en irais, | t'en irais-tu?
il (elle) s'en irait, | s'en irait-il (elle)?
nous nous en irions, | nous en irions-nous?
vous vous en iriez, | vous en iriez-vous?
ils (elles) s'en iraient. | s'en iraient-ils (elles)?

Je ne m'en irais pas, я не ушелъ [бы, | Ne m'en irais-je pas? не ушелъ бы [ли я?
tu ne t'en irais pas, | ne t'en irais-tu pas?
il (elle) ne s'en irait pas, | ne s'en irait-il (elle) pas?
nous ne nous en irions pas, | ne nous en irions-nous pas?
vous ne vous en iriez pas, | ne vous en iriez-vous pas?
ils (elles) ne s'en iraient pas. | ne s'en iraient-ils (elles) pas?

Impératif.

Va-t'en, уйди, | Ne t'en va pas, не уходи,
allons-nous-en, уйдемте, | ne nous en allons pas, не уйдемте,
allez-vous-en, уходите (уйдите). | ne vous en allez pas, не уходите.

Subjonctif.

Présent.

Que je m'en aille, чтобы я ушелъ, | Que je ne m'en aille pas, чтобы я не ушелъ,
que tu t'en ailles, | que tu ne t'en ailles pas,
qu'il (elle) s'en aille, | qu'il (elle) ne s'en aille pas,
que nous nous en allions, | que nous ne nous en allions pas,
que vous vous en alliez, | que vous ne vous en alliez pas,
qu'ils (elles) s'en aillent. | qu'ils (elles) ne s'en aillent pas.

Imparfait.

Que je m'en allasse, чтобы я ушелъ, | Que je ne m'en allasse pas, чтобы я не ушелъ,
que tu t'en allasses, | que tu ne t'en allasses pas,
qu'il (elle) s'en allât, | qu'il (elle) ne s'en allât pas,
que nous nous en allassions, | que nous ne nous en allassions pas,
que vous vous en allassiez, | que vous ne vous en allassiez pas,
qu'ils (elles) s'en allassent. | qu'ils (elles) ne s'en allassent pas.

Infinitif.

Présent, s'en aller, уходить. | Passé, s'en être allé, уходить.

Примѣчаніе. Остальныя сложныя времена, образуемыя такимъ же образомъ, употребляются гораздо рѣже, и потому здѣсь не помѣщаются.

Слова.

Le dossier, дѣло (канцелярское) | le divorce, разводъ
la cause, дѣло (юридическое) | le détournement, растрата
le pourvoi, кассаціонная жалоба | la concussion, подкупъ, взятка
le rejet, отказъ | le démenti, опроверженіе
le non-lieu, неимѣніе причинъ | la perquisition, обыскъ
le plaidoyer, защитительная рѣчь | le terme, срокъ
l'impôt (m.), подати, налогъ | le viol, насиліе
l'enquête (f.), изслѣдованіе, дознаніе | le domicile, мѣстожительство
la saisie, опись | l'immeuble, недвижимое имущество
l'indemnité (f.), вознагражденіе | le mobilier, движимое имущество
l'usufruit (m.), пользованіе | le bouge, притонъ
le brevet, привилегія, патентъ | le receleur, se, укрыватель, -ца
le sursis, le délai, отсрочка | le terrain, земля
le litige, искъ, тяжба | le testament, духовное завѣщаніе
les dégâts убытки | le certificat, свидѣтельство
l'indice (m.), признакъ | le timbre, марка
la piste, la trace, слѣдъ | le substitut, товарищъ
la requête, прошеніе, просьба | l'acquittement (m.), оправданіе
le forfait, злодѣяніе | le complice, соучастникъ
le délit, проступокъ | la fraude, мошенничество

la détention, l'emprisonnement, заключеніе
le devis, смѣта
l'autorité (f.), власть
l'inculpé, e, le prévenu, e, обвиняемый, ая
la cour, le tribunal, судъ
débouter, оставить безъ послѣдствій, отказать въ искѣ
dresser, составить
inculper, accuser, обвинять
résilier, нарушить, сорвать
prohiber, запрещать
contester, оспаривать
décliner, отклонить
falsifier, поддѣлать
notifier, извѣщать, довести до свѣдѣнія
rétracter, отрекаться, взять назадъ
rectifier, исправить
rémunérer, возмѣстить
recéler, укрывать
imputer, вмѣнять, обвинять
assigner, вызывать
posthume, посмертный, ая
pécuniaire, денежный, ая
valable, recevable, годный, -ая
conjugal, e, супружескій, ая
pénal, e, уголовный
provisoire, временный, ая
le meurtrier, l'assassin, убійца
le supplice, казнь.

Примѣчаніе о глаголахъ **venir de** и **aller**.—Необходимо имѣть въ виду, что эти два глагола, находясь непосредственно передъ *неопредѣленнымъ* наклоненіемъ, имѣютъ особыя свойства, а именно: глаголъ *venir de* — выражаетъ дѣйствіе только что оконченное (немедленное прошедшее), а глаголъ *aller* — дѣйствіе, которое должно немедленно совершиться (немедленное будущее). Въ этомъ значеніи *venir de* и *aller* употребляются лишь въ *Présent ind.* и *Imparfait ind.*

Примѣры.

Je viens de causer avec lui.	Я только что говорилъ съ нимъ.
Je venais de me déshabilier.	Я только что раздѣлся.
Je vais vous donner sa lettre.	Я сейчасъ же (немедленно) дамъ вамъ его письмо.
J'allais vous donner sa lettre.	Я хотѣлъ (собирался) дать вамъ сейчасъ его письмо и т. д.

Proverbes. — Пословицы.

Si ce n'était le *si* et le *mais*, nous serions heureux à jamais.
Un roi non lettré est un âne couronné.
Un mauvais accommodement vaut mieux que le meilleur procès.

Vin versé n'est pas avalé.
Voix du peuple, voix de Dieu.
Ventre affamé n'a point d'oreilles.

ЗАДАЧА LXIII.

Не иди туда, я знаю, что его нѣтъ въ саду. Вы не можете себѣ представить, какъ я желалъ бы, чтобы они ушли и не говорили бы мнѣ больше объ этой растратѣ, объ подкупѣ судьи и о всѣхъ этихъ супружескихъ недоразумѣніяхъ. Они уйдутъ, но не ранѣе 11-ти часовъ вечера. Ступайте прочь, вы мнѣ мѣшаете; изъ-за васъ я сдѣлалъ три или четыре ошибки въ этомъ прошеніи. Если вы идете къ вашему брату, (то) я могу провести васъ до Невскаго, дорогою мы поговоримъ о разводѣ X. Онъ уйдетъ, какъ только окончитъ эту работу. Куда идутъ эти солдаты? Они идутъ въ лагерь. Не иди такъ скоро, я не могу слѣдовать за тобою. Мнѣ кажется, что я иду очень медленно. Отправляетесь ли вы въ деревню во вторникъ или въ среду? Это еще не рѣшено. Я пошлю ему все это дѣло сегодня же вечеромъ. Я не желаю, чтобъ вы ушли не повидавшись съ обвиняемымъ. Мы бы не ушли, еслибъ знали, что онъ вернется въ девять часовъ. Не уходи до тѣхъ поръ, пока я не вернусь. Это совсѣмъ лишній вопросъ, вы знаете отлично, что я не ухожу никогда раньше 8-ми или 9-ти ч. утра. Однакожъ третьягодня, я заходилъ къ вамъ въ половинѣ 9-го утра, а васъ уже не было дома. Это было случайно (былъ случай); я ѣздилъ провожать на вокзалъ мою сестру. Не разсердится ли вашъ отецъ, если вы уйдете безъ него? Я ему сказалъ, что (я) уйду прежде него, и онъ мнѣ это позволилъ. Я сомнѣваюсь, чтобъ они ушли такъ рано. Онъ уходилъ почти всегда въ четверть 7-го; я не понимаю, почему онъ ушелъ такъ рано сегодня. Она ушла бы въ 12 часовъ дня, если бы не шелъ такой сильный дождь; волею-неволею она должна была остаться до 6-ти ч. Онъ ушелъ, не сказавъ мнѣ куда (онъ) отправляется. Уйдемте теперь же; послѣ, когда всѣ начнутъ выходить, насъ продержатъ по крайней мѣрѣ полтора часа. Я ушелъ по окончаніи защитительной рѣчи, я зналъ, что ему будетъ отказано въ искѣ. Я уйду сейчасъ же, но обѣщайте мнѣ напечатать опроверженіе завтра же. Прежде чѣмъ онъ ушелъ онъ составилъ протоколъ. Въ силу (на основаніи) 149-й статьи вамъ будетъ дана двухнедѣльная отсрочка. Какъ ваше здоровье (пер. какъ идетъ ваше здоровье)? Благодарю,

теперь лучше, но двѣ недѣли тому назадъ я чуть не умеръ (j'ai failli mourir). Ввозъ (l'introduction, l'importation) этого рода товаровъ строго запрещается; всѣ эти оправданія не имѣютъ значенія (valable). Я и не думалъ нарушать контракта. Не безпокойтесь, онъ не уйдетъ до тѣхъ поръ, пока вы не кончите обыска. Не обманываете ли вы меня? Неужели вы думаете, что я шучу; повторяю вамъ еще разъ, что онъ ушелъ ровно въ четыре часа. Не уйдутъ ли онѣ, если (онѣ) не застанутъ ихъ дома? Въ которомъ часу вы уйдете? Въ 7, если это будетъ возможно, въ крайнемъ случаѣ въ три четверти 8-го. Слышали ли вы, что онъ ушелъ, не простившись со своею матерью? Мнѣ это уже говорили, но я не вѣрилъ этому. Я вижу, что вы хотите, чтобъ я ушелъ. Напротивъ, я очень радъ, что, наконецъ, вы вспомнили обо мнѣ и о срокѣ платежа. Итакъ, вы ушли, не получивъ вознагражденія за убытки. Все уже кончено; нужно уходить. Не забудьте закрыть дверь, передъ тѣмъ какъ уйдете. Я не уйду до обѣда. Въ случаѣ, если бы онъ захотѣлъ уйти до моего возвращенія, предупредите объ этомъ мою жену. Замѣчаете ли вы, что они хотятъ уже уйти? До ужина я ихъ не отпущу (laisser partir). Я бы желалъ, чтобъ она пришла не утромъ, а послѣ обѣда. Не пойдете ли вы завтра въ судъ? Нѣтъ; а (et) почему вы меня спрашиваете объ этомъ? Я думалъ, что если вы пойдете, тогда и я пойду. Развѣ вы уже уходите? Но уже пора—половина 4-го; а завтра я долженъ встать въ шесть часовъ утра. Подождите еще съ полчаса и мы уйдемъ всѣ вмѣстѣ. Извините меня, но я не могу ждать васъ; я знаю, что вы не уйдете раньше 5-ти или 6-ти часовъ утра. Куда вы торопитесь? Я иду къ доктору; моя мать нездорова. Ему послали всѣ эти марки еще вчера вечеромъ. Вамъ слѣдовало бы самому пойти къ нему, а не посылать вашего брата. Если вы не уйдете, то я прикажу васъ вывести. Я уйду самъ, но заплатите за убытки и то, что вы мнѣ должны. Вы можете жаловаться на меня, но не имѣете права дѣлать скандала въ чужой квартирѣ. Я ухожу, но повторяю вамъ еще разъ, что вы будете раскаиваться въ своемъ поступкѣ; завтра же опись будетъ сдѣлана. Развѣ она уже ушла? Нѣтъ еще, но она уже собирается уйти. Это настоящее (vrai) насиліе чужого жилища (domicile), я сейчасъ же (aller) пожалуюсь кому слѣдуетъ (à qui de droit). Онъ уходилъ каждый вечеръ въ этотъ притонъ укрывателей, сообщниковъ воровъ и всякаго рода негодяевъ. Я только что (venir) возмѣстилъ за всѣ убытки.

100. Conjugaison du verbe „aller“.

Un Anglais se plaignait amèrement de l'irrégularité des verbes français, qu'il étudiait. «Le verbe aller», disait-il, «est impossible». Il avait toutes les peines du monde à retenir (запомнить) le premier temps, qu'il récitait à tout propos, et qu'un jeune voyageur français lui avait appris ainsi:

Je vais,
Tu danses,
Il se promène,
Nous courons,
Vous partez,
Ils sautent.

«Quelle *irréguioularité!*» s'écriait notre Anglais.

101. De Sartines.

Un homme de province étant venu à Paris pour y acheter une charge, déposa cinquante mille francs entre les mains d'un ami. Lorsqu'il eut arrangé et terminé son affaire, il alla redemander le dépôt qu'il avait confié. L'indigne ami fit l'étonné, et dit qu'il n'avait rien reçu. L'autre, au désespoir, vint trouver le lieutenant-général de police, et lui exposa sa malheureuse situation. M. de Sartines lui demande s'il a pris un billet, ou s'il y a des témoins. Il répond que, n'ayant pas cru devoir se défier de son ami, il n'avait tiré (потребовалъ) aucun billet, et qu'il n'y avait eu d'autre témoin que la femme de son faux ami. Le magistrat, après un moment de réflexion, lui dit d'entrer dans un cabinet voisin, et de l'y attendre. Il envoie aussitôt chercher l'infidèle dépositaire, et lui dit: «Il vient de me revenir, par la police, que vous avez reçu un dépôt de cinquante mille francs, et que vous refusez de le rendre». L'autre nia qu'il eût jamais reçu un tel dépôt de personne. «Je le veux pour un moment», reprit M. de Sartines; «mais pour mieux m'en assurer, écrivez à votre femme, qu'on dit avoir été témoin, ce que je vais vous dicter». — «Je vous prie, ma très-chère épouse, de remettre au porteur de cette lettre la somme de cinquante mille francs, que j'ai reçue devant vous en dépôt de monsieur un tel». Il fallut obéir, et écrire le billet. M. de Sartines l'envoya par une personne sûre, qui rapporta la somme. Le traître ami, convaincu de sa fourberie, se jeta aux genoux du magistrat, qui lui fit une sévère

réprimande. Pour achever de le couvrir de confusion, M. de Sartines fit paraître l'autre, à qui il remit ses cinquante mille francs, en lui recommandant de prendre mieux dans la suite ses assurances et ses précautions.

102. A bon chat bon rat.

Un habitué d'un des grands restaurants du boulevard prenait ses repas toujours chez le même traiteur, et à la même table; si on lui eût mis son couvert à une autre, il eût eu une indigestion (несвареніе желудка). Le restaurateur lui faisait toujours garder sa place de prédilection.

Un jour, cependant, que toutes les autres tables étaient occupées, on disposa de celle-là. Quand il arrive et qu'il voit sa place prise, il est désolé. En attendant qu'elle soit vacante, il s'approche du comptoir et se met à causer avec la maîtresse de la maison. Mais l'étranger était un gaillard (парень) de bon appétit, qui n'aimait pas à se gêner, et qui paraissait se complaire dans l'exercice de la table. Notre habitué enrageait (бѣситься), mais il serait mort de faim plutôt que de se mettre autre part. Enfin, voyant que son usurpateur ne se disposait pas à lever le siège, car il venait de demander une seconde bouteille de vin.

«Connaissez-vous la personne qui dîne là, à ma place? demanda-t-il à la dame du comptoir. — Non, Monsieur, c'est la première fois qu'elle vient ici. — Je le crois, car si vous la connaissiez, vous ne la recevriez pas. — Vous me faites trembler! .. Quel homme est-ce donc? — C'est le bourreau (палачъ) de Versailles!»

A ce nom, la dame pâlit et fixe sur l'étranger un regard de curiosité et d'effroi. «Le bourreau de Versailles!» murmure-t-elle tout bas. Elle appelle son mari et lui répète ce qu'elle vient d'apprendre. Le restaurateur est aussi effrayé que sa femme, et va redire l'affreuse nouvelle à quelques-uns des habitués, qui, tous, lui conseillent de congédier le sinistre (страшный) consommateur. Le maître du lieu s'arme de courage, et, s'approchant de l'étranger, il entame (затѣять, завязать) avec lui une conversation par cette phrase stéréotypée à l'usage des restaurateurs.

«Eh bien! Monsieur, êtes-vous content de votre dîner? — Très content: je trouve seulement qu'on me fait attendre bien longtemps ce que j'ai demandé. — Mon Dieu! Monsieur, c'est qu'on ne peut pas vous

le donner. — S'il n'y en a pas, il fallait me le dire. Je vais demander autre chose. — Oh! ce n'est pas cela, Monsieur; mais on ne vous servira plus rien, et je suis forcé de vous prier de vous en aller le plus tôt possible et de ne plus revenir chez moi. — Ah! mon Dieu! et qui peut m'attirer cette proscription (изгнаніе)? — Vous devez bien le savoir. — Je vous jure que je n'y comprends rien. — Qu'il vous suffise d'apprendre que vous êtes connu ici. — Je suis connu!... c'est possible!... Eh bien! après? — Et vous sentez bien que je perdrais toutes mes pratiques (клiенты) si je vous recevais davantage. — Ah ça, voyons, pour qui me prenez-vous? car vous commencez à m'impatienter. — Parbleu, Monsieur, pour ce que vous êtes, pour le bourreau de Versailles. — Ah!... et qui vous a dit que je fusse le bourreau de Versailles? — C'est Monsieur, dit le traiteur en montrant du doigt l'habitué, qui commençait à trembler des suites de sa plaisanterie. — Monsieur! s'écrie l'étranger en élevant la voix: je n'ai rien à dire; il doit le savoir mieux que personne, car je l'ai marqué (клеймить каторжниковъ) il y a deux ans.»

Puis il demande sa carte, paye, et sort tranquillement. Le mystificateur était resté pétrifié (ошеломленный, окаменѣлый).

УРОКЪ LXIX.

Недостаточные глаголы. — Verbes défectifs.

Недостаточными глаголами называются неправильные глаголы, не имѣющіе нѣкоторыхъ временъ или лицъ. Они слѣдующіе:

69) **Accroire,** заставить вѣрить.

Этотъ глаголъ употребляется только въ одномъ **Infinitif**; напр.:

Faire accroire quelque chose à quelqu'un.	Заставить вѣрить кого-либо во что.

70) **Braire,** ревѣть по ослиному.

Этотъ глаголъ имѣетъ только третье лицо въ:

Présent, il brait, ils braient.	Conditionnel présent, il brairait, ils brairaient.
Futur, il braira, ils brairont.	

71) **Bruire**, шумѣть, журчать, жужжать.

Имѣетъ только:

Participe présent, bruyant. Imparfait, il bruyait, ils bruyaient.

72) **Choir**, падать.

Употребляется только въ одномъ **Infinitif**.

73) **Clore**, запереть, кончить.

Имѣетъ только:

Participe passé, clos, e.
Présent, je clos, tu clos, il clôt.
Множ. числа **не имѣетъ.**
Futur, je clorai и т. д.
Conditionnel présent, je clorais и т. д.

74) **Échoir,** наставать сроку, падать.

Participe présent, échéant. Participe passé, échu, e.

Этотъ глаголъ употребляется и въ прочихъ временахъ, но только въ **третьемъ лицѣ** един. и множ. чиселъ.

75) **Éclore,** расцвѣтать, вылупляться.

Имѣетъ только:

Participe passé, éclos, e.
Présent, il éclôt, ils éclosent.
Futur, il éclora, ils écloront.

Однакоже этотъ глаголъ имѣетъ и сложныя времена, но только съ глаголомъ **être**.

76) **Faillir,** погрѣшать, едва не случаться.

Употребляется въ слѣдующихъ временахъ:

Participe présent, faillant.
Participe passé, failli.
Défini, je faillis... nous faillîmes, vous faillîtes, ils faillirent.
Passé indéfini, j'ai failli и т. д., хотя имѣетъ и прочія сложныя времена; напр.: j'avais failli, j'eus failli и т. п.

77) **Défaillir,** ослабѣвать.

Употребляется въ слѣдующихъ временахъ и лицахъ:

Présent, nous défaillons, vous défaillez, ils défaillent.
Imparfait, je défaillais..., nous défaillions...
Défini, je défaillis..., nous défaillîmes...

Въ сложныхъ временахъ спрягается съ глаголомъ *avoir*, какъ **faillir**.

78) **Férir,** ударять, бить.

Употребляется только въ **Infinitif**, въ слѣдующемъ выраженіи:

Sans coup férir, безъ выстрѣла.

79) **Frire**, жарить.

Употребляется въ:

Participe passé, frit, e.
Présent, je fris, tu fris, il frit.
Множ. числа **не имѣетъ.**
Futur, je frirai..., nous frirons...
Conditionnel présent, je frirais... nous fririons...

Этотъ глаголъ имѣетъ и всѣ сложныя времена; напр.: j'ai frit, j'avais frit, j'eus frit и т. д.

80) **Ouïr**, слышать.

Употребляется въ слѣдующихъ временахъ:

Participe passé, ouï.
Défini, j'ouïs...
Imparfait subjonctif, que j'ouïsse..., но имѣетъ и всѣ сложныя времена; напр.: j'ai ouï, j'avais ouï, и т. д.

81) **Gésir,** покоиться, лежать.

Этотъ глаголъ имѣетъ только **Participe présent — gisant;** въ прочихъ же временахъ употребляется съ частичкою **ci**, для выраженія надгробныхъ надписей; напр.:

Présent.	Imparfait.
Ci-gît, здѣсь покоится (лежитъ),	Ci-gisait, здѣсь покоился,
ci-gisent, здѣсь покоятся (лежатъ).	ci-gisaient, здѣсь покоились.

Впрочемъ, хотя однакоже довольно рѣдко, эти времена употребляются и съ мѣстоименіями личными; напр.:

Présent.	Imparfait.
Nous gisons,	Nous gisions,
vous gisez,	vous gisiez,
ils gisent.	ils gisaient.

82) **Issir**, происходить.

Употребляется только въ одномъ Participe passé, issu, e.

Примѣръ: il est issu d'une famille illustre, онъ происходитъ изъ знаменитаго рода.

83) **Quérir,** потребовать, позвать.

Употребляется исключительно при глаголахъ: **aller, venir, envoyer;** напр.:

Allez quérir un sergent de ville. Пойдите за городовымъ.

84) **Saillir,** выдаваться, торчать.

Имѣетъ лишь:

Participe présent, saillant.	Présent, il saille, ils saillent.
Participe passé, sailli.	Défini, il saillit, ils saillirent,

хотя употребляется и въ прочихъ временахъ, но только въ **3-мъ лицѣ** един. и множ. чиселъ.

85) **Sourdre,** бить ключемъ.

Употребляется только въ **Présent Indicatif**: elle (т. е. l'eau или la source) sourd, elles sourdent.

86) **Seoir** — этотъ глаголъ имѣетъ двоякое значеніе: **засѣдать, находиться** или **идти** къ лицу; въ первомъ значеніи имѣетъ только Participe présent — séant и Participe passé — sis, e; напр.: La cour séant à Moscou — окружный судъ, засѣдающій въ Москвѣ. Une maison sise à Moscou — домъ, находящійся въ Москвѣ.

Во второмъ значеніи онъ употребляется только въ **3-мъ лицѣ** един. и множ. чиселъ въ слѣдующихъ временахъ:

Participe présent, seyant.	Conditionnel présent, il siérait, ils siéraient.
Présent, il sied, il siéent.	Subjonctif présent, qu'il siée, qu'ils siéent.
Imparfait, il seyait, ils seyaient.	
Futur, il siéra, ils siéront.	

Слова.

Éveiller, будить
crotté, e, запачканный, ая
observer, замѣчать
s'éloigner, удаляться
la direction, направленіе
s'embarquer, сѣсть на судно
l'acquéreur (m.), пріобрѣтатель
opposé, e, противоположный, ая
pareillement, точно также
le barbet, пудель
paisiblement, смирно
se passionner, пристраститься
la tendresse, нѣжность, любовь, ласки
les remords de conscience, угрызенія совѣсти

inespéré, e, неожиданный, ая
rallier, собирать
l'artisan, ремесленникъ
le mess, офицерское собраніе, столовая
la messe, обѣдня
forger, ковать
le surplus, излишекъ
le gué, бродъ
le guet, стража
le cachot, тюрьма, темница
le prédicateur, проповѣдникъ
la corniche, карнизъ
le lot, выигрышъ
vague, смутный, ая
la targette, задвижка
tremper, мочить
la mare, лужа
le bac, паромъ
le passant, проходящій
serviable, услужливый, ая
illustre, знаменитый, ая, извѣстный, ая
la célébrité, la sommité, извѣстность, знаменитость
ébloui, e, прельщенный, ая
livrer, отпускать, отдавать
la détonation, раскатъ
implacable, неумолимый, ая
la lune, луна
l'astre (m.), свѣтило небесное
l'avantage (m.), выгода, преимущество, верхъ
le grabat, плохая кровать
la gargotte, кухмистерская
voire, даже
le but, цѣль
rentrer, вернуться
l'abandon (m.), безпомощное состояніе
la gifle, le soufflet, оплеуха, пощечина
au clair de lune, при лунномъ свѣтѣ
supérieur, e, высшій, ая
inférieur, e, низшій, ая
concevable, понятный, ая, (но)
rétablir, возстановить
se procurer, достать
l'abîme (m.), le précipice, пропасть
l'échange (m.), обмѣнъ
à sa guise, по своему усмотрѣнію
être dans la gêne, нуждаться
prendre quelqu'un en grippe, возненавидѣть кого-либо
de bonne grâce, охотно
ne voir goutte, ни зги не видѣть
vaille que vaille, во что бы то ни стало
du jour au lendemain, изо дня въ день
au vu et au su (de), на яву
prêter la main, помогать
savoir gré, быть благодарнымъ
vogue la galère, была не была, пошла писать
à juste titre, по справедливости
laisser en plan, оставить на бобахъ
jeter son dévolu, остановить свой выборъ на
je n'y tiens guère, я не настаиваю.

Упражненіе LXIV.

Je faillis tomber. Il a failli être assassiné. Nous faillîmes tous périr. Au printemps les fleurs éclosent. Çes fleurs sont écloses cette nuit. Cet ami ne lui défaillira pas au besoin. Bon Dieu! est-il dans la gêne! Dès ce moment les forces du malade défaillirent de jour en jour. Nous gisions tous deux sur un misérable grabat, tandis que les autres gisaient sur la paille. Les œufs sont-ils déjà éclos? Je l'ai trouvé gisant sur le pavé d'un cachot. Ci-gît ma tante. C'est là que gisait le lièvre. Les pommes de terre sont déjà frites, il ne manque plus que le rôti. Avez-vous ouï ce prédicateur? J'ai failli tomber en montant votre escalier. Je vais quérir une bouteille de vin. Il a failli vous arriver un grand malheur. J'ai ouï dire qu'il est mort. Cette corniche ferait mieux, si elle saillait un peu plus. Il ne faut pas vous laisser choir. Le dernier terme a échu le vingt de ce mois. Vous espérez toujours que le bon lot vous écherra. Nous l'avons trouvé gisant dans une mare de sang. Ce chapeau vous sied très mal. Il y a des couleurs qui siéent mieux que d'autres à certaines physionomies. La coiffure que cette dame portait, lui seyait à merveille. Je ne crois pas que cette robe vous siée. J'ai une maison sise à Montreux. Cet homme ne chante pas, il brait. On entend bruire les vagues. Quelle bruyante musique! Cette fenêtre ne clôt pas bien. Faites-y mettre une targette, elle clora mieux. Il avait à peine clos l'œil que le bruit l'éveilla. Je n'ai pu clore l'œil de toute la nuit. Je me suis présenté chez elle, mais j'ai trouvé la porte close. Les poussins écloront demain. Le beurre frit dans la poêle. Nous frirons les truites que nous avons prises. Aimez-vous la carpe frite? C'est là qu'il gît. Bah! agissez à votre guise.

103. Manuscrit.

Un jour à l'Académie des Sciences arrive un superbe manuscrit envoyé par l'empereur Pierre I^er^. Ce manuscrit, déterré en Sibérie, dans les ruines d'un vieux temple, renfermait des caractères (буквы) d'or appliqués sur du vélin, mais que personne, à Saint-Pétersbourg, n'avait eu le talent de déchiffrer. «Seulement les savants de cette capitale», écrivait l'empereur Pierre, «soupçonnaient que c'était de l'ancienne langue des Toungouts, que personne d'eux n'entendait (не понималъ), et qui était absolument perdue». — «Comment! les académiciens russes n'entendent pas le toungout?» s'écrie M. de Fourmont. Et le Sganarelle académique de France poussa l'impudence (нахальство) au point d'en donner une version (переводъ), qui fut non moins impudemment envoyée à l'empereur, qui la paya en souverain magnifique. Fourmont reçut l'argent, et mourut avec la gloire d'être le seul homme de l'univers qui entendît (понималъ) la langue des Toungouts. Or, tout le monde sait de quelle importance il est, à Paris, d'entendre ce que les autres n'entendent pas! Cependant des Russes qui avaient demeuré à Pékin, et appris le tartare ainsi que le chinois, reviennent à Saint-Pétersbourg, et ont occasion de voir le fameux manuscrit avec la version française. Ils lurent le premier sans difficulté, c'était tout bonnement du tartare. Mais la version était du galimatias (чушь, чепуха) qui n'y avait aucun rapport. Ainsi le traducteur Fourmont avait joui et d'une renommée et d'une opulence (богатство) fondées sur la plus audacieuse imposture (обманъ).

УРОКЪ LXX.

Повтореніе пройденнаго.

ЗАДАЧА LXIV.

Я не думалъ, что вы уйдете такъ скоро. Я только что (venir de) вышелъ, какъ я его встрѣтилъ. Я только что хотѣлъ (собирался, aller) выйти, какъ онъ пришелъ. Но я васъ предупреждалъ, что могу быть дома только до половины 1-го. Мы замѣчаемъ, что вы хотите ужъ уйти. Не знаете ли вы, куда идутъ эти войска? Я пошелъ бы съ вами, но, къ несчастію, у меня нѣтъ времени. Не говорили ли вы мнѣ, что онъ пошлетъ ему всѣ эти вещи на-дняхъ? Идите къ нему поскорѣе, если только хотите застать его дома. Я не хотѣлъ бы, чтобъ вы ушли, не простившись съ моею женою. Я ему уже сказалъ, что уйду въ девять часовъ, и онъ мнѣ это позволилъ. Я знаю навѣрное, что они уходятъ всегда въ половинѣ 8-го. Еслибъ я могъ заплатить всю эту сумму за разъ, то (я) не просилъ бы васъ подождать до 22-го числа. Милости просимъ, садитесь пожалуйста. Я сѣлъ бы съ удовольствіемъ, еслибъ вы мнѣ предложили стулъ. Эта карета не стоитъ 450 руб. Развѣ вы знали, что они уже уѣхали? Я не зналъ этого навѣрное, но (я) былъ предупрежденъ, что они думаютъ уѣхать въ концѣ этой недѣли. Я за-

мѣчаю, что съ нѣкотораго времени вы не говорите мнѣ всей правды. Видя, что это можетъ продолжаться до безконечности (à l'infini), я уѣхалъ. Вамъ это слѣдовало знать лучше, чѣмъ всякому другому. До сихъ поръ я еще чувствую себя очень слабымъ. Развѣ вы не принимаете никакого лекарства для подкрѣпленія (augmenter) вашихъ силъ? Я пью каждое утро молоко съ (au) коньякомъ, но это мнѣ не помогаетъ. Нужно бы было, чтобъ они пришли между 2-мя и 3-мя часами пополудни. Не помните ли вы, въ которомъ часу мы вышли изъ дому? Этотъ домъ больше ему не принадлежитъ; онъ его продалъ еще въ прошломъ году полковнику Р. Извините (меня) и не сердитесь, но меня задержали до сихъ поръ у М. Она еще не умерла. но я слышалъ отъ ея зятя, что уже нѣтъ никакой надежды спасти ее. Мнѣ кажется, что вы безпокоитесь совершенно напрасно. Почему вы не сдержали вашего слова? Я вамъ не обѣщалъ, что буду у васъ непремѣнно въ субботу; я вамъ сказалъ только, что зайду къ вамъ на этой недѣлѣ. Я васъ увѣряю, что вы назначили именно субботу. Хотя я и бѣжалъ сколько у меня было силъ, но все-таки не могъ его догнать. Онъ мнѣ предложилъ сперва 250 р., а на слѣдующій день сразу 500 р.; это уже доказываетъ, что эта картина стоитъ гораздо больше. Я открылъ окно, но заперъ дверь; теперь уже не будетъ сквозного вѣтра. Они уѣхали вчера вечеромъ съ курьерскимъ поѣздомъ. Вы ошибаетесь, я не раскаиваюсь и никогда не буду въ этомъ (en) раскаиваться. Итакъ, они не согласились на ваши условія? Какъ вы чувствуете себя сегодня? Слава Богу, гораздо лучше. Вы должны были все это выучить наизусть. Если вы полагаете, что я это сдѣлалъ нарочно, то ошибаетесь; я не имѣлъ ни малѣйшаго желанія причинить вамъ какое бы то ни было неудовольствіе; все это произошло совершенно случайно. Онъ меня возненавидѣлъ, но за что, я и самъ не знаю. Видите ли вы что-нибудь, потому, что касается меня, то я ни зги не вижу. Позвольте мнѣ не вѣрить вамъ. Она родилась въ 1841 году, то-есть 59 лѣтъ тому назадъ; такъ какимъ же образомъ ей можетъ быть только 42 года? Если вы мнѣ не вѣрите, то спросите ее: она вамъ подтвердитъ мои слова. Онъ былъ избранъ громаднымъ большинствомъ. Не берите газетъ, я еще ихъ не читалъ. Вообще, его поведеніе мнѣ не нравится. Я сомнѣваюсь, чтобы эта шляпа понравилась вашей женѣ. Молчите, если не хотите быть наказаннымъ еще строже. Извини меня, но я не буду молчать дольше. Рѣшились бы вы продать этотъ домъ, еслибъ вамъ предложили за него 150 тысячъ р.?

Это зависитъ отъ обстоятельствъ. Не пишите ему ничего о томъ, когда мы пріѣдемъ. Я послѣдовалъ вашему совѣту, а теперь раскаиваюсь въ этомъ (en). Я боялся, чтобъ она не разсказала имъ всей этой непріятной исторіи. Я не понимаю, чего вы боитесь. Скажи ему, что я буду ожидать его до четверти 11-го, но не дольше. Говорите, что хотите, но вы его не соблазните. Не говорите ей этого. Видите ли вы тамъ (là) этого господина? Да, а почему вы меня это спрашиваете? Это я вамъ скажу послѣ, когда мы вернемся домой. Этотъ докторъ одна изъ нашихъ знаменитостей. Вы имѣете весьма смутное понятіе о его способностяхъ (la capacité). Неожиданная помощь спасла его и всю его семью. Изслѣдованіе было ведено вполнѣ добросовѣстно. Все его недвижимое имущество будетъ описано (saisir) на дняхъ. Подпись и число были поддѣланы. Это временная мѣра, она не продолжится долго. Развѣ ему отказали въ искѣ? Нѣтъ надежды на оправданіе, мошенничество доказано.

Proverbes. — Пословицы.

A chose faite point de remède.
Au pauvre un œuf vaut un bœuf.
Est assez riche qui ne doit rien.
Il faut être enclume ou marteau.
Il ne sait plus à quel saint se vouer.
Il n'y a pas de gens plus affairés que ceux qui ne font rien.
Il n'y a que deux bonnes femmes au monde: l'une est perdue, et l'autre on ne peut la trouver.
Il n'est si vilain pot qui ne trouve son couvercle.
Il ne faut jurer de rien.
Il y a remède à tout fors à la mort.
Après dommage chacun est sage.
Comparaison n'est pas raison.
Faites ce que je dis, et non pas ce que je fais.
Il faut semer pour recueillir.
Il n'est jamais tard pour bien faire.
Il n'y a pas de miroir au monde qui ait jamais dit à une femme qu'elle était laide.
Il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger.
Il a fait danser l'anse de son panier.
Il n'y a que la foi qui sauve.
Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.
La tête de fou ne blanchit jamais.
Le jeu ne vaut pas la chandelle.
Patience passe science.
Tous songes sont mensonges.
Toute vérité n'est pas bonne à dire.
Sans pain, sans vin, amour n'est rien.
Vouloir c'est pouvoir.
Tout chemin mène à Rome.
Un clou chasse l'autre.

Espérance fait prendre patience.
Bonne amitié, seconde parenté.
Il n'y a neige ou glace que le soleil ne fonde.
La faim est la meilleure sauce.
On n'est pas saint parce qu'on va à l'église.
Les sots et les entêtés font la fortune des avoués.
Qui se loue se nuit.
Beau temps et bon temps rendent le monde content.
Mort désirée, vie prolongée.
Bon courage, bel ouvrage.
Ne t'attends qu'à toi seul.
C'est l'intention qui fait l'action.
A toute chapelle son autel.
Mieux vaut danser au violon qu'au bâton.
N'est pas heureux qui veut.
Morceau de pain reproché s'arrête dans le gosier.
Maison sans femme, corps sans âme.
Voir est facile, prévoir est difficile.
Le gouvernement doit être doux et la loi sévère.
Qui se fait redouter ne se fait pas aimer.
L'ami de tous est le jouet de tous.
Mieux vaut être désiré qu'importun
Point de victoire sans combat.
Bon soldat doit vaincre ou mourir.
Une bonne parole coûte peu et va loin.
A vouloir trop on obtient peu.
Mieux vaut assez que trop.

104. Guérison d'amour.

Le lendemain d'une représentation d'*Albufar*, une jeune personne complètement ignorante des réalités de l'existence, exaltée par le prestige qui s'attache toujours aux grands artistes, et dominée par cet entraînement poétique qu'un cœur simple et naïf confond volontiers avec l'amour, écrivait à Talma pour lui déclarer ce qu'elle éprouvait ou au moins ce qu'elle croyait ressentir pour lui. Le rendez-vous donné était au jardin des Tuileries, devant la statue de Diane chasseresse: «Je veux absolument parler à Pharan», portait en propres termes le billet adressé au bienheureux acteur. Talma ne se méprit point sur la nature de ce rendez-vous, il comprit le rôle qu'il avait à remplir, et se rendit aux Tuileries, bien résolu de calmer, autant qu'il serait en lui, cette exaltation romanesque d'une imagination de dix-huit ans. A l'heure dite, il entrait dans le jardin, ayant eu la précaution de se faire accompagner de son plus jeune fils, qu'il confia aux soins d'un domestique, en lui ordonnant de se tenir quelques pas à l'écart (въ сторонѣ). Pour quiconque n'avait vu le grand tragédien qu'au théâtre, il eût été bien impossible de le reconnaître sous l'accoutrement qu'il avait choisi à dessein.

La tête recouverte d'un chapeau fort peu avantageux et le corps enveloppé d'une longue redingote grise, qui lui battait les talons, on l'eût pris volontiers pour quelque épicier retiré des affaires. Aussi avait-il passé et repassé plusieurs fois devant la jeune personne sans qu'elle eût fait attention à lui, ne pouvant se figurer apparemment que ce grand personnage à la chevelure grisonnante fût celui qu'elle attendait. Talma eut tout le loisir de l'examiner à son aise: gracieuse, svelte, élancée, plus belle et plus pudique que la statue de Diane, un des miracles du ciseau grec, son cou d'albâtre, aux ravissantes proportions, portait une tête charmante. En ce moment Talma s'approcha de la jeune fille, qui ne put se défendre d'un mouvement de surprise assez brusque et ramena aussitôt son voile sur ses yeux. — «Veuillez vous rassurer, mademoiselle», lui dit-il, avec cette voix profonde qui n'appartenait qu'à lui et qui remuait les fibres les plus intimes du cœur: *«je suis Talma»*. A ce nom la jeune fille tressaillit; il lui semblait, en effet, reconnaître l'accent de Pharan... Mais ce costume, mais cette tournure, mais ces cheveux gris, mais cette figure pâle et fatiguée?.. Tout cela lui causait une espèce de vertige... Elle n'en revenait pas. Talma devina sa pensée. «N'est-ce pas, mademoiselle», lui dit-il, «que je suis bien laid à la ville? Que voulez-vous? Nous autres, artistes, nous perdons cent pour cent à être vus de près! Nous avons besoin de la lumière de la rampe, de la magie des décors, du prestige de la scène. Et puis...... mais ceci doit rester entre nous; s'il faut le dire, j'ai cinquante-cinq ans dans la vie réelle, — cinquante-cinq ans! — Oui, mademoiselle; n'allez pas me trahir, je vous en prie, c'est confidence pour confidence.. Nous avons tous les deux un secret à garder». La jeune fille se prit à rougir. Talma continua: «Vous êtes jeune et belle, mademoiselle, vous appartenez à une famille distinguée; vous rencontrerez dans le monde un homme digne de vous, vous deviendrez sa compagne, vous serez heureuse, honorée... Alors donnez un souvenir au vieux Talma... Mais n'oubliez pas, oh! n'allez pas oublier que je ne suis un vieillard que pour vous!» Deux larmes humectèrent les paupières de la jeune fille et glissèrent le long de ses joues. — «Allons, mademoiselle, point de faiblesse; voici votre lettre, déchirez-la. Et maintenant, embrassez mon fils; cela vous portera bonheur à tous les deux». Sur un signe de son père, l'enfant accourut en sautant. La jeune fille courba sa taille élégante, et, écartant les boucles de ses cheveux qui retombaient sur le front du petit espiègle, elle lui donna un baiser et s'enfuit. Deux ans s'étaient écoulés depuis cette aventure,

Talma n'y songeait déjà plus, lorsqu'un beau matin un domestique en grande livrée se fit introduire dans sa chambre à coucher. «Pardon, monsieur», dit le valet en entrant, «et mille pardons de vous déranger à cette heure; mais on m'a donné l'ordre de vous apporter sur-le-champ ce billet et de ne le remettre qu'à vous seul». Talma rompit le cachet, où s'étalaient coquettement de riches armoiries, et trouva sous l'enveloppe une lettre de faire part et une invitation manuscrite des plus aimables pour assister à un mariage qui devait être béni, le jour même, à Saint-Thomas d'Aquin. Cette lettre portait pour souscription ces mots: «*La jeune fille des Tuileries à son vieux Talma*». — «Le vieux Talma» n'eut garde, comme on le pense bien, de manquer à la cérémonie. A peine avait-il pris place dans le chœur de l'église, qu'il vit son ancienne conquête marcher à l'autel, conduite par un des plus beaux cavaliers de l'époque, le marquis de C... La jeune fille des Tuileries paraissait avoir complètement oublié Pharan, car elle prononça le *oui* nuptial avec cet accent qui indique que le don de la main suit et confirme le don du cœur.

105. Réflexions suggérées par une bataille.

Le 28 juin 1815, vers midi, je sortis de Gand par la porte de Bruxelles; j'allais seul achever ma promenade sur la grande route. J'avais emporté les *Commentaires de César*, et je marchais plongé (погружать) dans ma lecture. J'étais déjà à plus d'une lieue de la ville, lorsque je crus ouïr (слышать) un roulement sourd: je m'arrêtai, regardai le ciel assez chargé de nuées, délibérant en moi-même si je continuerais d'aller en avant, ou si je me rapprocherais de Gand, dans la crainte d'un orage. Je prêtai l'oreille; je n'entendis plus que le cri d'une poule d'eau dans des joncs et le son d'une horloge de village. Je poursuivis ma route: je n'avais pas fait trente pas que le roulement recommença, tantôt bref, tantôt long et à intervalles inégaux; quelquefois il n'était sensible que par une trépidation de l'air, laquelle se communiquait à la terre sur ces plaines immenses, tant il était éloigné. Ces détonations moins vastes, moins onduleuses, moins liées ensemble que celles de la foudre, firent naître dans mon esprit l'idée d'un combat. Je me trouvais devant un peuplier planté à l'angle d'un champ de houblon (хмель). Je traversai le chemin et je m'appuyai debout contre le tronc de l'arbre, le visage tourné du côté de Bruxelles. Un vent du sud s'étant levé m'apporta plus distinctement le bruit de l'artillerie. Cette grande bataille encore sans nom, dont j'écoutais les échos au pied d'un peuplier, et dont une horloge de village venait de sonner les funérailles inconnues, c'était la bataille de Waterloo! Auditeur silencieux et solitaire du formidable arrêt des destinées, j'aurais été moins ému si je m'étais trouvé dans la mêlée (свалка): le péril, le fer, la cohue de la mort ne m'eussent pas laissé le temps de méditer; mais seul sous un arbre, dans la campagne de Gand, comme le berger des troupeaux qui paissaient autour de moi, le poids des réflexions m'accablait. Quel était ce combat? Était-il définitif? Napoléon était-il là en personne? Le monde, comme la robe du Christ, était-il jeté au sort? Succès ou revers (неудача) de l'une ou l'autre armée, quelle serait la conséquence de l'événement pour les peuples, liberté ou esclavage? Mais quel sang coulait! Chaque bruit parvenu à mon oreille n'était-il pas le dernier soupir d'un Français? Était-ce un nouveau Crécy, un nouveau Poitiers, un nouvel Azincourt, dont allaient jouir les implacables ennemis de la France? S'ils triomphaient, notre gloire n'était-elle pas perdue? Si Napoléon l'emportait (брать верхъ), que devenait notre liberté? Bien qu'un succès de Napoléon m'ouvrît un exil éternel, la patrie l'emportait en ce moment dans mon cœur; mes vœux étaient pour l'oppresseur de la France, s'il devait, en sauvant notre honneur, nous arracher à la domination étrangère.

(Chateaubriand, *Mém. d'outre-tombe)*.

106. Une nuit dans le Nouveau-Monde.

Un soir, je m'étais égaré dans une forêt à quelque distance de la cataracte du Niagara; bientôt je vis le jour s'éteindre autour de moi, et je goûtai, dans toute sa solitude, le beau spectacle d'une nuit dans les déserts du Nouveau-Monde. Une heure après le coucher du soleil, la lune se montra au-dessus des arbres à l'horizon opposé. Une brise embaumée, que cette reine des nuits amenait de l'orient avec elle, semblait la précéder dans les forêts comme sa fraîche haleine. L'astre solitaire monta peu à peu dans le ciel: tantôt il suivait paisiblement sa course azurée, tantôt il reposait sur des groupes de nues qui ressemblaient à la cime de hautes montagnes couronnées de neige. Ces nues, ployant et déployant leurs voiles, se déroulaient en zones diaphanes de satin blanc, se dispersaient en légers flocons d'écume, ou formaient dans les cieux des bancs d'une ouate éblouissante, si doux à l'œil, qu'il croyait ressentir leur mollesse et leur élasticité.

La scène sur la terre n'était pas moins ravissante: le jour bleuâtre et velouté de la lune descendait dans les intervalles des arbres, et pous-

sait des gerbes de lumière jusque dans l'épaisseur des plus profondes ténèbres. La rivière qui coulait à mes pieds tour à tour reparaissait brillante des constellations de la nuit, qu'elle répétait dans son sein. Dans une savane, de l'autre côté de la rivière, la clarté de la lune dormait sans mouvement sur les gazons; des bouleaux agités par les brises et dispersés çà et là formaient des îles d'ombres flottantes sur cette mer immobile de lumière. Auprès, tout aurait été silence et repos, sans la chute de quelques feuilles, le passage d'un vent subit, le gémissement de la hulotte; au loin, par intervalles, on entendait les sourds mugissements de la cataracte du Niagara, qui, dans le calme de la nuit, se prolongeaient de désert en désert et expiraient à travers les forêts solitaires.

La grandeur, l'étonnante mélancolie de ce tableau ne sauraient s'exprimer dans les langues humaines; les plus belles nuits en Europe ne peuvent en donner une idée. En vain dans nos champs cultivés l'imagination cherche à s'étendre; elle rencontre de toutes parts les habitations des hommes; mais dans ces régions sauvages l'âme se plaît à s'enfoncer dans un océan de forêts, à planer sur le gouffre des cataractes, à méditer au bord des lacs et des fleuves, et, pour ainsi dire, à se trouver seule devant Dieu.

(Génie du Christianisme).

АЛФАВИТНЫЙ СПИСОКЪ

всѣхъ французскихъ неправильныхъ и недостаточныхъ глаголовъ, съ показаніемъ пяти первообразныхъ временъ.

INFINITIF.	PRÉSENT.	PART. PRÉS.	PART. PASSÉ.	DÉFINI.
Absoudre	j'absous	absolvant	absous, te	не имѣетъ
Acquérir	j'acquiers	acquérant	acquis, e	j'acquis
Aller	je vais	allant	allé, e	j'allai
Assaillir	j'assaille	assaillant	assailli, e	j'assaillis
s'Asseoir	je m'assieds	s'asseyant	assis, e	je m'assis
Atteindre	j'atteins	atteignant	atteint, e	j'atteignis
Boire	je bois	buvant	bu, e,	je bus
Bouillir	je bous	bouillant	bouilli, e	je bouillis
Braire	il brait	—	—	—
Bruire	—	bruyant	—	—
Ceindre	je ceins	ceignant	ceint, e	je ceignis
Choir	—	—	—	—
Clore	je clos	—	clos, e	—
Conclure	je conclus	concluant	conclu, e	je conclus

INFINITIF.	PRÉSENT	PART. PRÉS.	PART. PASSÉ.	DÉFINI.
Concevoir	je conçois	concevant	conçu, e	je conçus
Conduire	je conduis	conduisant	conduit, e	je conduisis
Confire	je confis	confisant	confit, e	je confis
Connaître	je connais	connaissant	connu, e	je connus
Coudre	je couds	cousant	cousu, e	je cousis
Courir	je cours	courant	couru, e	je courus
Couvrir	je couvre	couvrant	couvert, e	je couvris
Craindre	je crains	craignant	craint, e	je craignis
Croire	je crois	croyant	cru, e	je crus
Croître	je crois	croissant	crû, e	je crûs
Cueillir	je cueille	cueillant	cueilli, e	je cueillis
Cuire	je cuis	cuisant	cuit, e	je cuisis
Déchoir	je déchois	—	déchu, e	je déchus
Devoir	je dois	devant	dû, e	je dus
Dire	je dis	disant	dit, e	je dis
Dormir	je dors	dormant	dormi	je dormis
Échoir	il échoit	échéant	échu, e	il échut
Éclore	il éclôt	—	éclos, e	—
Écrire	j'écris	écrivant	écrit, e	j'écrivis
Envoyer	j'envoie	envoyant	envoyé, e	j'envoyai
Falloir	il faut	—	fallu	il fallut
Faillir	—	faillant	failli	je faillis
Faire	je fais	faisant	fait, e	je fis
Feindre	je feins	feignant	feint, e	je feignis
Férir	—	—	—	—
Frire	je fris	—	frit, e	—
Fuir	je fuis	fuyant	fui, e	je fuis
Gésir	il gît	gisant	—	—
Joindre	je joins	joignant	joint, e	je joignis
Issir	—	—	issu, e	—
Instruire	j'instruis	instruisant	instruit, e	j'instruisis
Lire	je lis	lisant	lu, e	je lus
Luire	je luis	luisant	lui	—
Mentir	je mens	mentant	menti	je mentis
Mettre	je mets	mettant	mis, e	je mis
Moudre	je mouds	moulant	moulu, e	je moulus
Mourir	je meurs	mourant	mort, e	je mourus
Mouvoir	je meus	mouvant	mû, e	je mus
Naître	je nais	naissant	né, e	je naquis
Nuire	je nuis	nuisant	nui	je nuisis
Offrir	j'offre	offrant	offert, e	j'offris
Ouïr	—	—	ouï	j'ouïs
Ouvrir	j'ouvre	ouvrant	ouvert, e	j'ouvris
Paître	je pais	paissant	pû	—
Paraître	je parais	paraissant	paru, e	je parus
Partir	je pars	partant	parti, e,	je partis
Peindre	je peins	peignant	peint, e	je peignis
Plaindre	je plains	plaignant	plaint, e	je plaignis

INFINITIF.	PRÉSENT.	PART. PRÉS.	PART. PASSÉ.	DÉFINI.
Plaire	je plais	plaisant	plu, e	je plus
Pleuvoir	il pleut	pleuvant	plu	il plut
Prendre	je prends	prenant	pris, e	je pris
Pourvoir	je pourvois	pourvoyant	pourvu, e	je pourvus
Pouvoir	je peux (puis)	pouvant	pu	je pus
Repentir (se)	je me repens	se repentant	repenti, e	je me repentis
Restreindre	je restreins	—	restreint, e	je restreignis
Recevoir	je reçois	recevant	reçu, e	je reçus
Rire	je ris	riant	ri	je ris
Saillir	il saille	saillant	sailli	il saillit
Savoir	je sais	sachant	su, e	je sus
Sentir	je sens	sentant	senti, e	je sentis
Servir	je sers	servant	servi, e	je servis
Sortir	je sors	sortant	sorti, e	je sortis
Souffrir	je souffre	souffrant	souffert, e	je souffris
Sourdre	elle sourd	—	—	—
Suivre	je suis	suivant	suivi, e	je suivis
Suffire	je suffis	suffisant	suffi	je suffis
Taire	je tais	taisant	tû, e	je tus
Teindre	je teins	teignant	teint, e	je teignis
Tenir	je tiens	tenant	tenu, e	je tins
Traire	je trais	trayant	trait	—
Tressaillir	je tressaille	tressaillant	tressailli	je tressaillis
Valoir	je vaux	valant	valu, e	je valus
Vaincre	je vaincs	vainquant	vaincu e	je vainquis
Venir	je viens	venant	venu, e	je vins
Vêtir	je vêts	vêtant	vêtu, e	je vêtis
Vivre	je vis	vivant	vécu	je vécus
Voir	je vois	voyant	vu, e	je vis
Vouloir	je veux	voulant	voulu, e	je voulus.

АЛФАВИТНЫЙ СПИСОКЪ

всѣхъ французскихъ неправильныхъ глаголовъ, времена которыхъ слѣдуютъ правиламъ образованія временъ.

INFINITIF.	PRÉSENT.	PART. PRÉS.	PART. PASSÉ.	DÉFINI.
Assaillir	j'assaille	assaillant	assailli, e	j'assaillis
Battre	je bats	battant	battu, e	je battis.

Точно такъ же слѣдующіе производные: **abattre**, **combattre**, **débattre**.

Bouillir	je bous	bouillant	bouilli, e	je bouillis.

Точно такъ же: **rebouillir**.

INFINITIF.	PRÉSENT.	PART. PRÉS.	PART. PASSÉ.	DÉFINI.
Ceindre	je ceins	ceignant	ceint, e	je ceignis
Confire	je confis	confisant	confit, e	je confis
Connaître	je connais	connaissant	connu, e	je connus.

Точно такъ же: **méconnaître**, **reconnaître**.

Construire	je construis	construisant	construit, e	je construisis.

Одинаково: **détruire**, **instruire**, **reconstruire**.

Coudre	je couds	cousant	cousu, e	je cousis

Одинаково: **découdre**, **recoudre**.

Couvrir	je couvre	couvrant	couvert, e	je couvris.

Одинаково: **découvrir**, **recouvrir**.

Croire	je crois	croyant	cru	je crus
Croître	je croîs	croissant	crû, e	je crûs.

Одинаково: **accroître**, **décroître**, **surcroître**.

Déduire	je déduis	déduisant	déduit, e	je déduisis.

Одинаково: **conduire**, **induire**, **réduire**, **introduire**, **éconduire**, **produire**, **reproduire**, **enduire**, **reconduire**, **séduire**, **traduire**.

Dormir	je dors	dormant	dormi	je dormis
Écrire	j'écris	écrivant	écrit, e	j'écrivis.

Одинаково: **proscrire**, **décrire**, **récrire**, **inscrire**, **souscrire**, **prescrire**, **transcrire**.

Feindre	je feins	feignant	feint, e	je feignis.

Одинаково: **peindre**, **teindre**, **atteindre**, **enfreindre**, **contraindre**, **craindre**, **dépeindre**, **éteindre**, **restreindre**, **plaindre**, **enjoindre**, **déteindre**, **étreindre**, **adjoindre**, **joindre**, **rejoindre**.

Fuir	je fuis	fuyant	fui	je fuis.

Одинаково: **s'enfuir**.

Lire	je lis	lisant	lu, e	je lus.

Одинаково: **élire**, **réélire**, **relire**.

Maudire	je maudis	maudissant	maudit, e	je maudis
Mentir	je mens	mentant	menti	je mentis.

Одинаково: **démentir**.

Mettre	je mets	mettant	mis, e	je mis.

Одинаково: **admettre**, **promettre**, **commettre**, **remettre**, **compromettre**, **omettre**, **soumettre**, **démettre**, **permettre**, **transmettre**.

INFINITIF.	PRÉSENT.	PART. PRÉS.	PART. PASSÉ.	DÉFINI.
Moudre	je mouds	moulant	moulu, e	je moulus
Naître	je nais	naissant	né, e	je naquis
Nuire	je nuis	nuisant	nui	je nuisis
Offrir	j'offre	offrant	offert, e	j'offris
Ouvrir	j'ouvre	ouvrant	ouvert, e	j'ouvris
Partir	je pars	partant	parti, e,	je partis
Paraître	je parais	paraissant	paru, e	je parus.

Одинаково: **apparaître, comparaître, disparaître, reparaître.**

Plaire	je plais	plaisant	plu, e	je plus

Одинаково: **complaire, déplaire.**

Résoudre	je résous	résolvant	résolu, e	je résolus
Rire	je ris	riant	ri	je ris.

Одинаково: **sourire.**

Sentir	je sens	sentant	senti, e	je sentis.

Одинаково: **consentir, pressentir, ressentir.**

Servir	je sers	servant	servi, e	je servis
Sortir	je sors	sortant	sorti, e	je sortis
Suffire	je suffis	suffisant	suffi	je suffis
Suivre	je suis	suivant	suivi, e	je suivis.

Одинаково: **s'ensuivre, poursuivre.**

Taire	je tais	taisant	tu, e	je tus
Tressaillir	je tressaille	tressaillant	tressailli, e	je tressaillis
Vêtir	je vêts	vêtant	vêtu, e	je vêtis
Vivre	je vis	vivant	vécu	je vécus.

Одинаково: **revivre, survivre.**

АЛФАВИТНЫЙ СПИСОКЪ

неправильныхъ глаголовъ, которыхъ нѣкоторыя производныя времена образуются по общимъ правиламъ образованія временъ, другія же отступаютъ отъ нихъ.

Acquérir. Conquérir, quérir, requérir, s'enquérir.

Aller.

Asseoir. S'asseoir, se rasseoir, rasseoir.

Boire.

Courir. Accourir, concourir, discourir, parcourir, recourir, secourir.

Cueillir. Accueillir, recueillir.

Dire. Contredire, dédire, interdire, médire, prédire.

Échoir.

Envoyer. Renvoyer.

Faire. Contrefaire, défaire, refaire, satisfaire, surfaire.

Mourir.

Mouvoir. Émouvoir.

Pouvoir.

Pourvoir.

Prendre. Apprendre, comprendre, désapprendre, entreprendre, s'éprendre, se méprendre, rapprendre, reprendre, surprendre.

Savoir.

Tenir. S'abstenir, appartenir, contenir, détenir, entretenir, maintenir, obtenir, retenir, soutenir.

Vaincre. Convaincre.

Valoir.

Venir. Advenir, parvenir, convenir, devenir, prévenir, provenir, se ressouvenir, revenir, disconvenir, intervenir, se souvenir, subvenir.

Voir. Entrevoir, revoir.

Vouloir.

АЛФАВИТНЫЙ СПИСОКЪ

глаголовъ, которые не требуютъ неопредѣленнаго наклоненія съ предлогомъ.

Aimer mieux, предпочитать
affirmer, утверждать
aller, идти
assurer, увѣрять, страховать
avouer, сознаваться
compter, разсчитывать, считать
confesser, признаваться
confirmer, утверждать, подтверждать
croire, вѣрить
daigner, соизволить, удостоить
dire, говорить, сказать
déclarer, объяснить, объявить
déposer, положить, внести
devoir, быть должнымъ обязаннымъ
écrire, писать
entendre, слышать
envoyer, посылать
espérer, надѣяться
faire, дѣлать
falloir, долженствовать
imaginer (s'), воображать
laisser, оставлять
nier, отрицать
oser, смѣть, осмѣлиться
paraître, казаться
penser, думать
pouvoir, мочь
préférer, предпочитать
prétendre, предполагать
publier, объявлять, обнародывать
reconnaître, узнавать
savoir, знать
sembler, казаться
sentir, чувствовать
soutenir, поддерживать, утверждать
témoigner, свидѣтельствовать
valoir mieux, лучше (стоить)
venir, приходить
voir, видѣть
vouloir, хотѣть.

АЛФАВИТНЫЙ СПИСОКЪ

глаголовъ, которые требуютъ неопредѣленнаго наклоненія съ предлогомъ à.

Abaisser (s'), унижаться
abandonner (s'), предаться
aboutir, достигать
accorder (s'), согласиться, сговориться
accoutumer, привыкать
acharner (s'), ожесточиться, пристраститься
aguerrir, пріучать къ военнымъ трудамъ
aimer, любить
amuser (s'), забавляться
animer, воодушевлять
appliquer (s'), примѣняться, прикладываться
apprendre, учиться
apprêter (s'), приготовляться
aspirer, стремиться
assigner, назначать, опредѣлять
assujettir, прикрѣплять, приноравливать
attacher (s'), привязываться
attendre (s'), ожидать
autoriser, уполномочивать
avilir (s'), унижать себя
avoir, имѣть
balancer, качать
borner, ограничивать
borner (se), ограничиваться
chercher, искать
commencer, начинать
complaire, угождать
concourir, соревновать
condamner, осуждать
consentir, соглашаться
consister, состоять, заключаться
conspirer, сговариваться
consumer (se), сгорать
contribuer, содѣйствовать
coûter, стоить
décider, рѣшать
déterminer, опредѣлять, побуждать, склонять
dévouer, обрекать, посвящать
disposer, располагать
disposer (se), собраться, намѣреваться
donner, давать
dresser, дрессировать
employer, употреблять
encourager, поощрять
engager, приглашать
enhardir (s'), осмѣливаться, дерзать
enseigner, преподавать
entendre (s'), условиться
étudier (s'), изучать самого себя
être, быть
exceller, превосходить, превосходствовать
exciter, возбуждать, вызывать, подстрекать
exciter (s'), возбуждаться
exposer (s'), выставлять себя
fatiguer (se), утомляться
former, образовывать, составлять
habituer (s'), привыкать
hasarder (se), попробовать
hésiter, колебаться
instruire, обучать
inviter, приглашать
mettre (se), начинать, приниматься
montrer, показывать
montrer (se), показываться
obstiner (s'), упорствовать
parvenir, достигать
pencher, наклонять
penser, думать
persévérer, упорствовать, быть настойчивымъ
persister, упорствовать (въ своемъ мнѣніи)
plaire (se), находить удовольствіе, любить
plier, сгибать

plier (se), сгибаться
préparer, приготовлять
préparer (se), приготовляться
prétendre, предполагать
provoquer, вызывать
réduire, доводить, приводить
renoncer, отказываться
répugner, причинять отвращеніе, быть противнымъ
résigner (se), безропотно покоряться
résoudre (se), рѣшаться
réussir, успѣвать
servir, служить
songer, думать, мечтать
suffire, доставать, хватать
tarder, опаздывать
travailler, работать
viser, мѣтить, цѣлиться
vouer, обрекать, посвящать
vouer (se), посвящаться.

АЛФАВИТНЫЙ СПИСОКЪ

глаголовъ, требующихъ неопредѣленнаго наклоненія съ предлогомъ de.

Abstenir (s'), воздерживаться
accuser, обвинять
accuser (s'), обвинять себя
achever, оканчивать
affecter, корчить, показывать видъ, жаждать
affliger (s'), огорчаться
ambitionner, домогаться, добиваться, стремиться
appréhender, бояться
avertir, предупреждать
aviser (s'), догадываться, осмѣливаться, смѣть
blâmer, порицать, хулить
brûler, жечь, сжигать
cesser, переставать
charger (se), браться (за что-либо)
commander, приказывать
conjurer, заклинать, умолять
conseiller, совѣтовать
contenter (se), довольствоваться
contraindre, принуждать
convaincre, убѣждать
convenir, соглашаться
craindre, бояться
dédaigner, презирать, гнушаться
défendre, запрещать, защищать
défier (se), не довѣряться
dégoûter (se), брезгать
délibérer, разсуждать
dépêcher (se), торопиться
désaccoutumer (se), отвыкать
déshabituer (se), отвыкать
désespérer, отчаиваться
désirer, желать
désister (se), отрекаться, отступаться
détourner, отстранять, отдалять, отсовѣтывать
détester, ненавидѣть, отвращать
différer, откладывать
dire, сказать, говорить
disconvenir, несоглашаться, оспаривать
discontinuer, прекращать, прерывать
disculper (se), оправдываться
dispenser, разрѣшать, увольнять, изъять
douter, сомнѣваться
empêcher, мѣшать
enjoindre, велѣть, вмѣнять въ обязанность
enorgueillir (s'), гордиться
entreprendre, предпринимать
enrager, бѣсить
épargner, щадить
essayer, пробовать, испытывать

étonner (s'), удивляться
éviter, избѣгать
excuser (s'), извиняться
feindre, притворяться
féliciter, поздравлять
flatter (se), льстить себя
frémir, содрогаться
gager, биться объ закладъ
garder (se), беречься
gémir, стонать
glorifier (se), гордиться, величаться
hasarder (se), пытаться
hâter, торопить
importer, ввозить, привозить (товары)
imputer, ставить въ вину
indigner (s'), негодовать
inspirer, внушать
jurer, клясться
manquer, недоставать, упустить
méditer, замышлять
mêler (se), вмѣшиваться
menacer, грозить, угрожать
mériter, заслуживать
négliger, пренебрегать
nier, отрицать
ordonner, приказывать, велѣть
pardonner, прощать
parier, биться объ закладъ, держать пари
parler, говорить
permettre (se), позволять себѣ
persuader (se), убѣждаться
piquer (se), уколоться
plaindre (se), жаловаться
prendre garde, остерегаться
prescrire, предписывать
préserver, сберегать
presser (se), торопиться, тѣсниться
prier, просить
priver, лишать
promettre, обѣщать
promettre (se), обѣщать себѣ
proposer, предлагать
proposer (se), намѣреваться
punir, наказывать
rappeler (se), вспоминать
recommander, поручать, рекомендовать, совѣтовать
redouter, бояться
refuser, отказывать
regretter, жалѣть, сожалѣть
réjouir (se), радоваться
repentir (se), раскаиваться
reprocher, упрекать, выговаривать
reprocher (se), упрекать себя
résoudre (se), рѣшаться
rire, смѣяться
risquer, рисковать
rougir, краснѣть
sommer, требовать
souffrir, страдать
souhaiter, желать
soupçonner, подозрѣвать
souvenir (se), вспоминать
supplier, упрашивать, умолять
tâcher, стараться
tenter, пытаться
trembler, дрожать
vanter (se), хвалиться.

АЛФАВИТНЫЙ СПИСОКЪ

именъ прилагательныхъ, требующихъ послѣ себя предлога à.

Accessible, доступный
accoutumé, привыкшій
agréable, пріятный
antérieur, прежній, предшествовавшій
assidu, прилежный, усердный
attentif, внимательный
cher, дорогой
conforme, сообразный
contraire, противный

difficile, трудный
docile, ласковый, послушный
égal, равный
exact, точный, аккуратный
facile, легкій
favorable, благосклонный, попутный (о вѣтрѣ)
fidèle, вѣрный
funeste, пагубный
habile, ловкій, способный
hardi, смѣлый
impénétrable, непроницаемый
inexorable, неумолимый
inférieur, низшій, уступающій
insensible, безчувственный
nuisible, вредный
odieux, противный, гнусный
postérieur, позднѣйшій
préférable, предпочтительный
prêt, готовый
prompt, быстрый
propre, способный, годный, свойственный
rebelle, непокорный
redoutable, страшный
responsable, отвѣтственный
semblable, похожій, подобный
sensible, чувствительный
sujet, подверженный
utile, полезный.

АЛФАВИТНЫЙ СПИСОКЪ

прилагательныхъ, требующихъ послѣ себя предлога de.

Affamé, жадный, алчный
affligé, печальный, огорченный
altéré, жаждущій
amoureux. влюбленный
avide, жадный
capable, способный
charmé, очарованный, восхищенный
chéri, любимый
complice, причастный
confus, пристыженный
content, довольный
curieux, любопытный
désespéré, отчаянный, огорчен-
désireux, жаждущій [ный
désolé, печальный, огорченный
différent, различный
digne, достойный
éloigné, отдаленный
enchanté, восхищенный
envieux, завистливый
esclave, рабскій
étonné, удивленный
exempt, избавленный
faible, слабый
fatigué, усталый, утомленный
fier, гордый
fou, безумный
furieux, взбѣшенный
honteux, стыдящійся
impatient, нетерпѣливый
incapable, неспособный
inconnu, неизвѣстный
inconsolable, неутѣшный
indigné, негодующій
inquiet, безпокойный
inséparable, нераздѣльный
ivre de, упоенный
jaloux, завистливый
las, наскучившій
lassé, утомленный
libre, свободный
mécontent, недовольный
mourant, умирающій
orgueilleux, гордый
plein, полный
prodigue, расточительный
rassasié, насыщенный
sûr de, увѣренный
victime, жертвенный
vide, пустой
voisin, сосѣдственный.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.